

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part III

## Partie III

OTTAWA, WEDNESDAY, AUGUST 9, 2000

OTTAWA, LE MERCREDI 9 AOÛT 2000

Statutes of Canada, 2000

Lois du Canada (2000)

Chapters 13 to 26

Chapitres 13 à 26

Acts assented to on 29 June, 2000

Lois sanctionnées le 29 juin 2000

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

### AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

Elle présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, au prix fixé selon le cas.

Par ailleurs, on peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

**TABLE OF CONTENTS**

## 1. Acts of the Parliament of Canada, 29 June, 2000

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
13	An Act to amend the National Defence Act (non-deployment of persons under the age of eighteen years to theatres of hostilities).....	S-18
14	Budget Implementation Act, 2000.....	C-32
15	An Act to amend the Canada Transportation Act, the Competition Act, the Competition Tribunal Act and the Air Canada Public Participation Act and to amend another Act in consequence.....	C-26
16	An Act to amend the Canada Transportation Act.....	C-34
17	Proceeds of Crime (Money Laundering) Act.....	C-22
18	Appropriation Act No. 2, 2000-2001.....	C-42
19	Income Tax Amendments Act, 1999.....	C-25
20	An Act to amend the Canada Labour Code (Part II) in respect of occupational health and safety, to make technical amendments to the Canada Labour Code (Part I) and to make consequential amendments to other Acts.....	C-12
21	An Act to change the name of the electoral district of Rimouski — Mitis.....	C-445
22	An Act to change the names of certain electoral districts.....	C-473
23	Cape Breton Development Corporation Dives- titure Authorization and Dissolution Act.....	C-11
24	Crimes Against Humanity and War Crimes Act.....	C-19

**TABLE DES MATIÈRES**

## 1. Lois du Parlement du Canada : 29 juin 2000

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi n°</i>
13	Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (non-déploiement de personnes de moins de dix-huit ans sur des théâtres d'hostilités).....	S-18
14	Loi d'exécution du budget de 2000.....	C-32
15	Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada, la Loi sur la concurrence, la Loi sur le Tribunal de la concurrence et la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada et modifiant une autre loi en conséquence.....	C-26
16	Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada.....	C-34
17	Loi sur le recyclage des produits de la criminalité.....	C-22
18	Loi de crédits n° 2 pour 2000-2001.....	C-42
19	Loi de 1999 modifiant l'impôt sur le revenu.....	C-25
20	Loi modifiant la partie II du Code canadien du travail, portant sur la santé et la sécurité au travail, apportant des modifications matérielles à la partie I du Code canadien du travail et modifiant d'autres lois en conséquence.....	C-12
21	Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Rimouski — Mitis.....	C-445
22	Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales.....	C-473
23	Loi autorisant la Société de développement du Cap-Breton à aliéner ses biens et prévoyant la dissolution de celle-ci.....	C-11
24	Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre.....	C-19

**TABLE OF CONTENTS** — *Concluded*

25	An Act to amend the Criminal Code (impaired driving causing death and other matters) .....	C-18
26	An Act to give effect to the requirement for clarity as set out in the opinion of the Supreme Court of Canada in the Quebec Secession Reference .....	C-20

**TABLE DES MATIÈRES** — *fin*

25	Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés affaiblies causant la mort et autres matières) .....	C-18
26	Loi donnant effet à l'exigence de clarté formulée par la Cour suprême du Canada dans son avis sur le Renvoi sur la sécession du Québec .....	C-20

## CHAPTER 13

AN ACT TO AMEND THE NATIONAL  
DEFENCE ACT (NON-DEPLOYMENT OF  
PERSONS UNDER THE AGE OF EIGHTEEN  
YEARS TO THEATRES OF HOSTILITIES)

### SUMMARY

This enactment prevents the deployment by the Canadian Forces of persons under the age of eighteen years to a theatre of hostilities.

## CHAPITRE 13

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA DÉFENSE  
NATIONALE (NON-DÉPLOIEMENT DE  
PERSONNES DE MOINS DE DIX-HUIT ANS  
SUR DES THÉÂTRES D'HOSTILITÉS)

### SOMMAIRE

Le texte vise à prévenir le déploiement, par les Forces canadiennes, de personnes de moins de dix-huit ans sur des théâtres d'hostilités.

## 48-49 ELIZABETH II

## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPTER 13

### CHAPITRE 13

An Act to amend the National Defence Act (non-deployment of persons under the age of eighteen years to theatres of hostilities)

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (non-déploiement de personnes de moins de dix-huit ans sur des théâtres d'hostilités)

[Assented to 29th June, 2000]

[Sanctionnée le 29 juin 2000]

R.S., c. N-5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. N-5

**1. The *National Defence Act* is amended by adding the following after section 33:**

**1. La *Loi sur la défense nationale* est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :**

*Limitation on Deployment*

*Restriction applicable au déploiement*

Persons under  
eighteen

**34.** A person who is under the age of eighteen years may not be deployed by the Canadian Forces to a theatre of hostilities.

**34.** Ne peuvent être déployées sur un théâtre d'hostilités par les Forces canadiennes les personnes de moins de dix-huit ans.

Personnes de  
moins de  
dix-huit ans

## CHAPTER 14

### BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 2000

#### SUMMARY

##### PART 1

Part 1 amends the *Employment Insurance Act* to allow parents of a child born or placed in their care for adoption after December 30, 2000, to receive benefits for up to one year while caring for the child. The number of weeks of parental benefits is increased to 35 weeks and the number for a combination of special benefits (maternity, parental and sickness) is increased to 50. Access to special benefits is improved by reducing qualification from 700 to 600 hours of insurable employment. Parents will continue to be able to split the 35 weeks of parental benefits with only one waiting period required between them. As is the case for regular employment insurance benefits, parents may have earnings of up to 25% of their weekly benefit or \$50, whichever is higher, without affecting their parental benefits.

##### PART 2

Part 2 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to implement a \$2.5 billion increase in the Canada Health and Social Transfers. The funds will be distributed to the provinces on a per capita basis. The Minister is authorized to pay \$2.5 billion into a trust from which these funds will be distributed over the four-year period beginning on April 1, 2000.

##### PART 3

Part 3 provides for government financing of Canada Student Loans and for the making of loans to students by the Minister of Human Resources Development. It allows the Minister to enter into agreements with private sector service providers to administer the loans on behalf of the government.

## CHAPITRE 14

### LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 2000

#### SOMMAIRE

##### PARTIE 1

La partie 1 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de permettre aux parents de recevoir des prestations pour prendre soin de leur enfant, né ou adopté après le 30 décembre 2000, pendant près d'un an. Le nombre de semaines au cours desquelles des prestations parentales peuvent être versées est porté à 35 et celui au cours desquelles des prestations spéciales (maternité, parentales et de maladie) combinées peuvent être versées est porté à 50. L'accès aux prestations spéciales est amélioré en réduisant les critères d'admissibilité de 700 à 600 heures d'emploi assurable. Les parents pourront encore se partager les 35 semaines de prestations pour la garde d'enfants, mais avec seulement un délai de carence à purger. Comme c'est le cas pour les prestations régulières, les parents pourront toucher une rémunération allant jusqu'à 25 % de leurs prestations hebdomadaires ou jusqu'à 50 \$, soit le montant le plus élevé des deux, sans que cela n'affecte leurs prestations parentales.

##### PARTIE 2

La partie 2 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* en vue de hausser de 2,5 milliards de dollars le budget du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux. Les fonds seront attribués aux provinces à raison d'un montant par habitant. Le ministre est autorisé à confier les 2,5 milliards de dollars à une fiducie qui les versera sur une période de quatre ans à compter du 1<sup>er</sup> avril 2000.

##### PARTIE 3

La partie 3 porte sur le financement du Programme canadien de prêts aux étudiants et l'octroi de prêts aux étudiants par le ministre du Développement des ressources humaines. Elle permet à ce dernier de conclure avec un ou plusieurs fournisseurs de services privés un accord en vue d'assurer l'administration des prêts pour le compte du gouvernement.

#### PART 4

Part 4 enables thirteen First Nations, identified in the schedule, to impose a 7% value-added tax (equivalent to the GST) on all sales of fuel, alcohol and tobacco products, where the sales occur on reserves. The First Nations identified in the schedule are the Cowichan Band, the Westbank First Nation, the Kamloops Band, the Sliammon Band, the Osoyoos Band, the Adams Lake Band, the Tsawout First Nation, the Chemainus First Nation, the Dakota Tipi Band, the Waywayseecappo First Nation, the Opaskwayak Cree Nation, the Buffalo Point First Nation and the Tobique Band. Part 4 repeals specific First Nation sales tax legislation for four First Nations, as those First Nations would now be listed in the schedule. It repeals Parts III and IV of the *Budget Implementation Act, 1997* (Cowichan Tribes Tobacco Products Tax and Westbank First Nation Tax on Alcohol, Tobacco and Fuels), Part 4 of the *Budget Implementation Act, 1998* (Kamloops Indian Band Tax on Alcohol, Tobacco and Fuels) and Division 1 of Part 5 of the *Budget Implementation Act, 1999* (Sliammon First Nation Tax on Tobacco and Fuels).

#### PART 5

Part 5 amends the *Excise Tax Act* to allow the Minister of National Revenue to obtain judicial authorization to immediately assess and take actions to collect from a person the amount of Goods and Services Tax or Harmonized Sales Tax determined by the Minister to be remittable by the person at the time of the authorization. This would only apply when the collection of net tax from a registrant would be jeopardized by a delay in its collection.

#### PART 6

Part 6 amends the *Income Tax Act* to reinstate, as of January 1, 2000, full indexation of the previously partially indexed parameters of the personal income tax system and to increase both the base benefit and the National Child Benefit supplement payable under the Canada Child Tax Benefit (CCTB). It also amends the Act to top up the parameters used in computing the CCTB and GST credit payable for the twelve-month period commencing in July 2000 to ensure that eligible individuals benefit from full indexation as of January 1, 2000. It also amends Part XI of the Act to increase the 20% limit on foreign property that can be held within a deferred income plan without incurring penalty tax to 25% for 2000 and to 30% after 2000.

#### PART 7

Part 7 amends the *Canada Labour Code* to extend the allowable period of parental leave. It mirrors amendments being made to the *Employment Insurance Act* with respect to parental benefits.

It also amends the *Canada Pension Plan* to permit provinces to redeem securities held by the Canada Pension Plan Investment Fund prior to their maturity and the *Special Import Measures Act* to permit the Governor in Council to suspend provisions of that Act in order to comply with the World Trade Organization Agreement on Subsidies.

#### PARTIE 4

La partie 4 permet à treize premières nations, dont le nom figure à l'annexe, d'imposer une taxe à la valeur ajoutée de 7 % (l'équivalent de la TPS) sur les ventes de carburant, d'alcool et de produits du tabac effectuées dans leurs réserves. Les premières nations visées sont la bande de Cowichan, la première nation de Westbank, la bande Kamloops, la bande de Sliammon, la bande d'Osoyoos, la bande d'Adams Lake, la première nation de Tsawout, la première nation de Chemainus, la bande de Dakota Tipi, la première nation de Waywayseecappo, les Cris Opaskwayak, la première nation de la pointe Buffalo et la bande de Tobique. En outre, la partie 4 abroge les dispositions législatives sur la taxe de vente de quatre premières nations puisque celles-ci sont mentionnées à l'annexe. Il s'agit des parties III et IV de la *Loi d'exécution du budget de 1997* (taxe sur les produits du tabac des tribus Cowichan et taxe de la première nation de Westbank sur l'alcool, le tabac et le carburant), de la partie 4 de la *Loi d'exécution du budget de 1998* (taxe de la bande Kamloops sur l'alcool, le tabac et le carburant) et de la section 1 de la partie 5 de la *Loi d'exécution du budget de 1999* (taxe de la première nation de Sliammon sur le tabac et le carburant).

#### PARTIE 5

La partie 5 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* pour permettre au ministre du Revenu national d'obtenir l'autorisation judiciaire d'établir une cotisation et de prendre des mesures, sans délai, en vue de recouvrer d'une personne le montant de taxe sur les produits et services ou de taxe de vente harmonisée dont elle était redevable au moment de l'obtention de l'autorisation. Cette mesure s'appliquera lorsque l'octroi d'un délai pour payer ce montant compromettrait le recouvrement de la taxe nette d'un inscrit.

#### PARTIE 6

La partie 6 modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour rétablir, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2000, la pleine indexation des paramètres du régime d'imposition des particuliers qui n'étaient que partiellement indexés et augmenter la prestation de base et le supplément de la Prestation nationale pour enfants qui sont payables au titre de la Prestation fiscale canadienne pour enfants (PFCE). En outre, les paramètres entrant dans le calcul de la PFCE et du crédit de taxe sur les produits et services payables pour la période de douze mois commençant en juillet 2000 sont majorés de sorte que les particuliers admissibles puissent bénéficier de la pleine indexation dès le 1<sup>er</sup> janvier 2000. La partie 6 modifie aussi la partie XI de la *Loi de l'impôt sur le revenu* en vue de faire passer à 25 % pour 2000 et à 30 % pour les années postérieures le plafond de 20 % applicable aux biens étrangers pouvant être détenus dans le cadre d'un régime de revenu différé sans entraîner de pénalité.

#### PARTIE 7

La partie 7 regroupe des modifications au *Code canadien du travail* découlant de changements apportés aux prestations parentales prévues par la *Loi sur l'assurance-emploi*, au *Régime de pensions du Canada* en vue de permettre aux provinces de racheter avant échéance des titres détenus dans le Fonds de placement du régime de pensions du Canada, ainsi qu'à la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* en vue d'autoriser le gouverneur en conseil à suspendre l'application de certaines dispositions de cette loi pour l'application de l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce sur les subventions.

## 48-49 ELIZABETH II

## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPTER 14

### CHAPITRE 14

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 28, 2000

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 28 février 2000

[Assented to 29th June, 2000]

[Sanctionnée le 29 juin 2000]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2000*.

1. *Loi d'exécution du budget de 2000*.

Titre abrégé

#### PART 1

#### PARTIE 1

#### EMPLOYMENT INSURANCE

#### ASSURANCE-EMPLOI

1996, c. 23

*Employment Insurance Act*

*Loi sur l'assurance-emploi*

1996, ch. 23

#### General Amendments

#### Modifications générales

2. The definitions “major attachment claimant” and “minor attachment claimant” in subsection 6(1) of the *Employment Insurance Act* are replaced by the following:

2. Les définitions de « prestataire de la deuxième catégorie » et « prestataire de la première catégorie », au paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“major attachment claimant”  
« prestataire de la première catégorie »

“major attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefits and has 600 or more hours of insurable employment in their qualifying period;

« prestataire de la deuxième catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant moins de 600 heures au cours de sa période de référence.

« prestataire de la deuxième catégorie »  
“minor attachment claimant”

“minor attachment claimant”  
« prestataire de la deuxième catégorie »

“minor attachment claimant” means a claimant who qualifies to receive benefits and has fewer than 600 hours of insurable employment in their qualifying period;

« prestataire de la première catégorie » Prestataire qui remplit les conditions requises pour recevoir des prestations et qui a exercé un emploi assurable pendant au moins 600 heures au cours de sa période de référence.

« prestataire de la première catégorie »  
“major attachment claimant”

3. (1) The portion of subsection 12(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. (1) Le passage du paragraphe 12(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :



Maximum —  
special  
benefits

(3) The maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period

(3) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est :

Maximum :  
prestations  
spéciales

**(2) Paragraph 12(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) because the claimant is caring for one or more new-born children of the claimant or one or more children placed with the claimant for the purpose of adoption is 35; and

**(2) L'alinéa 12(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés du prestataire ou à un ou plusieurs enfants placés chez le prestataire en vue de leur adoption, 35 semaines;

**(3) Subsections 12(4) to (7) of the Act are replaced by the following:**

(4) The maximum number of weeks for which benefits may be paid

(a) for a single pregnancy is 15; and

(b) for the care of one or more new-born or adopted children as a result of a single pregnancy or placement is 35.

**(3) Les paragraphes 12(4) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(4) Les prestations ne peuvent être versées pendant plus de 15 semaines, dans le cas d'une seule et même grossesse, ou plus de 35, dans le cas de soins à donner à un ou plusieurs nouveau-nés d'une même grossesse ou du placement de un ou plusieurs enfants chez le prestataire en vue de leur adoption.

Prestations  
spéciales

Maximum —  
special  
benefits

Combined  
weeks of  
benefits

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is 50.

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser 50.

Cumul des  
raisons  
particulières

Combined  
weeks of  
benefits

(6) In a claimant's benefit period, the claimant may, subject to the applicable maximums, combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsections (2) and (3), but the total number of weeks of benefits shall not exceed 50.

(6) Sous réserve des maximums applicables dans chaque cas, des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues au paragraphe (3); le cas échéant, le nombre total de semaines au cours desquelles des prestations peuvent être versées ne peut être supérieur à 50.

Cumul  
général

**4. (1) Subsection 23(3) of the Act is repealed.**

**4. (1) Le paragraphe 23(3) de la même loi est abrogé.**

**(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**(2) L'article 23 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Deferral of  
waiting period

(5) A major attachment claimant who makes a claim for benefits under this section may have his or her waiting period deferred until he or she makes another claim for benefits in the same benefit period, otherwise than under section 22 or this section, if

(a) the claimant has already made a claim for benefits under section 22 or this section in respect of the same child and has served the waiting period;

(5) Le prestataire de la première catégorie qui présente une demande de prestations au titre du présent article peut faire reporter l'obligation de purger son délai de carence à toute autre demande de prestations éventuellement présentée au cours de la même période de prestations et qui ne viserait pas des prestations prévues à l'article 22 ou au présent article si, selon le cas :

Report du  
délai de  
carence

(b) another major attachment claimant has made a claim for benefits under section 22 or this section in respect of the same child and that other claimant has served or is serving his or her waiting period;

(c) another major attachment claimant is making a claim for benefits under section 22 or this section in respect of the same child at the same time as the claimant and that other claimant elects to serve the waiting period; or

(d) the claimant or another major attachment claimant meets the prescribed requirements.

a) il a déjà présenté une demande de prestations au titre de l'article 22 ou du présent article relativement au même enfant et a purgé son délai de carence;

b) un autre prestataire de la première catégorie a présenté une demande de prestations au titre de l'article 22 ou du présent article relativement au même enfant et est en train de purger ou a déjà purgé son délai de carence;

c) un autre prestataire de la première catégorie présente une telle demande relativement au même enfant au même moment que lui et choisit de purger son délai de carence;

d) lui-même ou un autre prestataire de la première catégorie répond aux exigences prévues par règlement.

**5. The title of Part VIII.1 of the Act is replaced by the following:**

ALTERNATE ACCESS TO SPECIAL  
BENEFITS

**6. (1) The portion of subsection 153.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**153.1** (1) Despite anything in this Act, the Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make any regulations it considers necessary respecting the establishment and operation of a scheme to ensure that special benefits are provided to insured persons who have at least 600 hours of insurable employment in their qualifying period but who do not qualify to receive benefits under section 7, including regulations

**(2) Subsection 153.1(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) The scheme established by the regulations may not provide special benefits to persons who are subject to an increase under section 7.1 in the number of hours of insurable employment required to qualify for benefits.

**5. Le titre de la partie VIII.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE D'ACCÈS  
À DES PRESTATIONS SPÉCIALES

**6. (1) Le passage du paragraphe 153.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**153.1** (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, les règlements qu'elle juge nécessaires visant l'établissement et le fonctionnement d'un régime assurant des prestations spéciales à des assurés qui ont exercé un emploi assurable pendant au moins 600 heures au cours de leur période de référence, mais qui ne remplissent pas les conditions requises par l'article 7, notamment des règlements concernant :

**(2) Le paragraphe 153.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Toutefois, le régime ne peut avoir pour effet d'assurer des prestations spéciales aux personnes qui sont visées par l'article 7.1.

Regulations

Règlements

Limitation

Restriction

## Interim Provisions

## Dispositions provisoires

Births and adoptions before December 31, 2000

**7. With respect to a claimant to whom a child is born or in whose care a child is placed for adoption before December 31, 2000,**

**(a) the following provisions of the Act, as they read immediately before the coming into force of sections 2, 3, 5 and 6 of this Act, apply:**

- (i) the definitions “major attachment claimant” and “minor attachment claimant” in subsection 6(1),**
- (ii) the portion of subsection 12(3) before paragraph (a),**
- (iii) paragraph 12(3)(b),**
- (iv) subsections 12(4) to (6),**
- (v) the title of Part VIII.1,**
- (vi) the portion of subsection 153.1(1) before paragraph (a), and**
- (vii) subsection 153.1(3); and**

**(b) subsection 12(7) of the Act, as it read immediately before the coming into force of subsection 3(3), is replaced by the following:**

(7) The maximum number of 10 weeks specified in paragraphs (3)(b) and (4)(b) is extended to 15 weeks if a medical practitioner or the agency that placed the child certifies that the child suffers from a physical, psychological or emotional condition that requires an additional period of parental care.

Extension of maximum

**8. For the purposes of section 21 of the Act, the amendments in section 2 and subsection 3(3) do not apply to a claimant who, before December 31, 2000, becomes unable to work because of illness, injury or quarantine.**

Section 21

**9. For the purposes of section 23 of the Act, the amendments in section 4 do not apply to a claimant**

Section 23

**(a) to whom a child is born or in whose care a child is placed for adoption before December 31, 2000; or**

**7. En ce qui concerne le prestataire dont l'enfant est né ou placé chez lui en vue de son adoption avant le 31 décembre 2000 :**

**a) les dispositions ci-après de la même loi s'appliquent dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 2, 3, 5 et 6 :**

- (i) les définitions de « prestataire de la première catégorie » et « prestataire de la deuxième catégorie », au paragraphe 6(1),**
- (ii) le passage du paragraphe 12(3) précédant l'alinéa a),**
- (iii) l'alinéa 12(3)b),**
- (iv) les paragraphes 12(4) à (6),**
- (v) le titre de la partie VIII.1,**
- (vi) le passage du paragraphe 153.1(1) précédant l'alinéa a),**
- (vii) le paragraphe 153.1(3);**

**b) le paragraphe 12(7) de la même loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe 3(3), est remplacé par ce qui suit :**

(7) Le nombre maximal de dix semaines visé à l'alinéa (3)b) et au paragraphe (4) est porté à quinze si un médecin ou l'agence responsable du placement atteste que l'enfant est atteint de troubles physiques, psychologiques ou affectifs qui nécessitent la prolongation de la période de soins.

Enfants nés ou adoptés avant le 31 décembre 2000

Prolongation exceptionnelle

**8. Pour l'application de l'article 21 de la même loi, les modifications apportées par l'article 2 et le paragraphe 3(3) ne s'appliquent pas au prestataire devenu incapable de travailler, avant le 31 décembre 2000, en raison d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine.**

Article 21

**9. Pour l'application de l'article 23 de la même loi, les modifications apportées par l'article 4 ne s'appliquent pas au prestataire :**

Article 23

**a) soit dont l'enfant est né ou placé chez lui en vue de son adoption avant le 31 décembre 2000;**

(b) who, before December 31, 2000, meets the requirements set out in the regulations made under paragraph 54(f.1) of the Act, as enacted by section 109 of Bill C-23, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act*, if that Act receives royal assent.

b) soit qui, avant cette date, répond aux exigences énoncées dans les règlements pouvant être pris en vertu de l'alinéa 54f.1) de la même loi édictée, en cas de sanction du projet de loi C-23 déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, par l'article 109 de cette loi.

#### Conditional Amendment

#### Modification conditionnelle

Bill C-23

**10. If Bill C-23, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act* (the "other Act"), receives royal assent, then on the later of the coming into force of section 107 of the other Act and the coming into force of section 4 of this Act, subsection 23(5) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:**

**10. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations*, à l'entrée en vigueur de l'article 107 de cette loi ou à celle de l'article 4 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 23(5) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :**

Projet de loi C-23

Interpretation

(5) Subsections 12(3) to (8) and subparagraph 58(1)(b)(ii) shall be read as including the situation where a claimant is caring for one or more children and meets the requirements set out in the regulations made under paragraph 54(f.1).

(5) Les paragraphes 12(3) à (8) et le sous-alinéa 58(1)b)(ii) visent notamment le cas où le prestataire prend soin d'un ou de plusieurs enfants et répond aux exigences énoncées dans les règlements pris en vertu de l'alinéa 54f.1).

Interprétation

Deferral of waiting period

(6) A major attachment claimant who makes a claim for benefits under this section may have his or her waiting period deferred until he or she makes another claim for benefits in the same benefit period, otherwise than under section 22 or this section, if

(6) Le prestataire de la première catégorie qui présente une demande de prestations au titre du présent article peut faire reporter l'obligation de purger son délai de carence à toute autre demande de prestations éventuellement présentée au cours de la même période de prestations et qui ne viserait pas des prestations prévues à l'article 22 ou au présent article si, selon le cas :

Report du délai de carence

(a) the claimant has already made a claim for benefits under section 22 or this section in respect of the same child and has served the waiting period;

a) il a déjà présenté une demande de prestations au titre de l'article 22 ou du présent article relativement au même enfant et a purgé son délai de carence;

(b) another major attachment claimant has made a claim for benefits under section 22 or this section in respect of the same child and that other claimant has served or is serving his or her waiting period;

b) un autre prestataire de la première catégorie a présenté une demande de prestations au titre de l'article 22 ou du présent article relativement au même enfant et est en train de purger ou a déjà purgé son délai de carence;

(c) another major attachment claimant is making a claim for benefits under section 22 or this section in respect of the same child at the same time as the claimant and that other claimant elects to serve the waiting period; or

c) un autre prestataire de la première catégorie présente une telle demande relati-

(d) the claimant or another major attachment claimant meets the prescribed requirements.

vement au même enfant au même moment que lui et choisit de purger son délai de carence;

d) lui-même ou un autre prestataire de la première catégorie répond aux exigences prévues par règlement.

#### Coming into Force

#### Entrée en vigueur

December 31,  
2000

**11. Sections 2 to 6 come into force on December 31, 2000.**

**11. Les articles 2 à 6 entrent en vigueur le 31 décembre 2000.**

31 décembre  
2000

#### PART 2

#### PARTIE 2

### CANADA HEALTH AND SOCIAL TRANSFER

### TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE PROGRAMMES SOCIAUX

R.S., c. F-8;  
1995, c. 17,  
s. 45(1)

1999, c. 26,  
s. 3(1)

Transfers  
established  
under  
paragraphs  
14(a), (b) and  
(e)

#### *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

#### *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*

L.R., ch. F-8;  
1995, ch. 17,  
par. 45(1)

1999, ch. 26,  
par. 3(1)

**12. The portion of subsection 13(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**12. Le passage du paragraphe 13(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**13. (1)** Subject to this Part, a Canada Health and Social Transfer established under paragraphs 14(a), (b) and (e) is to be provided to the provinces for the purposes of

**13. (1)** Sous réserve de la présente partie, il est versé aux provinces une contribution au titre des éléments du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux visés aux alinéas 14(a), (b) et e) aux fins suivantes :

Contribution  
au titre des  
éléments du  
Transfert  
visés aux al.  
14(a), (b) et e)

**13. Section 14 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

**13. L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

(e) a cash contribution of \$2.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 1999, to be paid to the trust referred to in section 16.2.

e) une contribution pécuniaire égale à 2,5 milliards de dollars, pour l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> avril 1999, qui sera payée à la fiducie visée à l'article 16.2.

**14. Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

**14. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) The cash contribution established under paragraph 14(e) that may be provided to a province shall be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust referred to in section 16.2.

(5) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 14e) qui peut être versée à une province est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie visée à l'article 16.2.

Quote-part  
d'une  
province —  
contribution  
pécuniaire  
visée à l'al.  
14e)

**15. The Act is amended by adding the following after section 16.1:**

**15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16.1, de ce qui suit :**

Provincial  
share of cash  
contribution  
established  
under  
paragraph  
14(e)

Payments to trust

**16.2** The Minister may make direct payments, in an aggregate amount not exceeding \$2.5 billion, to a trust established to provide funding for the purposes referred to in subsection 13(1).

**16.2** Le ministre peut faire des paiements directs jusqu'à concurrence de 2,5 milliards de dollars à une fiducie établie en vue du financement aux fins prévues au paragraphe 13(1).

Paiements à une fiducie

Coming into force

**16. Sections 12 to 15 are deemed to have come into force on April 1, 2000.**

**16. Les articles 12 à 15 sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2000.**

Entrée en vigueur

### PART 3

### PARTIE 3

#### FINANCIAL ASSISTANCE TO STUDENTS

#### AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

1994, c. 28

*Canada Student Financial Assistance Act*

*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*

1994, ch. 28

**17. The *Canada Student Financial Assistance Act* is amended by adding the following after section 6:**

**17. La *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :**

#### GOVERNMENT FINANCING OF STUDENT LOANS

#### FINANCEMENT DES PRÊTS D'ÉTUDES PAR LE GOUVERNEMENT

Agreements with qualifying students

**6.1** (1) Subject to subsection (2), the Minister, or any person authorized by order of the Minister to act on the Minister's behalf, may enter into an agreement with any qualifying student for the purpose of making a student loan.

**6.1** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre, ou toute personne qu'il autorise par arrêté à agir en son nom, peut conclure un accord avec un étudiant admissible en vue de lui consentir un prêt.

Accord avec un étudiant admissible

Terms and conditions to be approved by Governor in Council

(2) The agreement shall be subject to terms and conditions approved by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister with the concurrence of the Minister of Finance.

(2) L'accord doit respecter les conditions et modalités approuvées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre, à laquelle doit souscrire le ministre des Finances.

Conditions et modalités de l'accord

Agreement with service provider

**6.2** (1) The Minister may enter into an agreement with any corporation incorporated under the laws of Canada or a province and carrying on business in Canada (a "service provider"), respecting the administration of student loans made, or other forms of financial assistance provided, by the Minister. An agreement may provide for, but is not limited to, the following matters:

**6.2** (1) Le ministre peut conclure avec une personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale faisant affaire au Canada (ci-après « fournisseur de services ») un accord concernant l'administration de prêts d'études ou d'autres formes d'aide financière qu'il octroie aux étudiants admissibles. L'accord peut notamment prévoir :

Accord avec un fournisseur de services

(a) disbursing student loans or other forms of financial assistance on behalf of the Minister;

a) le versement, au nom du ministre, des sommes prêtées ou des autres formes d'aide financière;

(b) audits and adjustments in respect of payments made by the Minister under the agreement;

b) les modalités de vérification et de rectification des paiements faits par le ministre au titre de l'accord;

(c) the manner of calculating the interest payable by the Minister to the service

c) le mode de calcul des intérêts à payer par le ministre au fournisseur de services et le montant sur lequel ils doivent être calculés,



provider, including the amount on which interest is to be calculated and the rate of interest or the manner of determining the rate of interest;

(d) the procedures to be followed by the service provider in making, collecting or otherwise dealing with a student loan and other forms of financial assistance;

(e) the making of reports to the Minister respecting student loans and other forms of financial assistance;

(f) the terms and conditions respecting the obligations of the Minister and the service provider under the agreement; and

(g) the payment of compensation by the Minister to the service provider for the administration of student loans and other forms of financial assistance.

Privacy Act

(2) The *Privacy Act* applies to a service provider with respect to its activities under this Act as if it were a government institution.

Agreement with financial institutions

**6.3** Despite subsection 41(1) of the *Financial Administration Act*, the Minister may enter into an agreement with any financial institution, as defined in the regulations, with respect to the disbursement of student loans.

**18. Section 13 of the Act is replaced by the following:**

**13.** Despite anything in this Act or any agreement entered into under section 5 or 6.1, the aggregate amount of outstanding student loans may not exceed fifteen billion dollars, except as otherwise provided by an appropriation Act or other Act of Parliament.

**19. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition “net costs” in subsection 14(6) of the Act is replaced by the following:**

(i) to lenders, service providers or financial institutions under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 5, 6.2 or 6.3, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection agencies, in respect of student loans or guaranteed student loans made pur-

ainsi que leur taux ou le mode de détermination de celui-ci;

d) la procédure à suivre par le fournisseur de services en ce qui concerne les prêts d'études et les autres formes d'aide financière, notamment en matière d'octroi et de recouvrement;

e) l'établissement de rapports à l'intention du ministre concernant les prêts d'études et les autres formes d'aide financière;

f) les conditions et modalités relatives aux obligations contractuelles du ministre et du fournisseur de services;

g) le versement, par le ministre, d'une rémunération au fournisseur de services pour l'administration des prêts d'études et des autres formes d'aide financière.

(2) La *Loi sur la protection des renseignements personnels* s'applique au fournisseur de services, à l'égard des activités qu'il exerce en application de la présente loi, comme s'il était une institution fédérale.

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

**6.3** Malgré le paragraphe 41(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le ministre peut conclure avec une institution financière, telle que définie par règlement, un accord concernant le versement de prêts d'études.

Accord avec une institution financière

**18. L'article 13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**13.** Malgré toute autre disposition de la présente loi ou d'un accord conclu aux termes des articles 5 ou 6.1, le montant total des prêts d'études impayés ne peut, sauf dans la mesure prévue par une loi de crédits ou toute autre loi fédérale, dépasser quinze milliards de dollars.

Maximum admissible

**19. (1) L'alinéa a) de la définition de « coût net », au paragraphe 14(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) le total estimatif des sommes que le ministre a, au cours de cette année, payées tant aux prêteurs, fournisseurs de services ou institutions financières, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l'accord conclu entre eux en vertu des articles 5, 6.2 ou 6.3, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu'aux

suant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authority for that province, and

agences de recouvrement, pour les prêts d'études et les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par l'autorité compétente de la province, ainsi que de celles versées aux personnes visées à l'alinéa 15*p*), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre des alinéas 5*e*) et 15*o*) et de celles payées, en vertu du sous-alinéa 18*b*)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

**(2) Subparagraph (a)(i) of the definition “total program net costs” in subsection 14(6) of the Act is replaced by the following:**

(i) to lenders, service providers or financial institutions under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 5, 6.2 or 6.3, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection agencies, in respect of student loans or guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authorities for participating provinces, and

**(2) L'alinéa a) de la définition de « coût net total du programme », au paragraphe 14(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) le total des sommes que le ministre a, au cours d'une année de prêt, payées tant aux prêteurs, fournisseurs de services ou institutions financières, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l'accord conclu entre eux en vertu des articles 5, 6.2 ou 6.3, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts d'études et les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par les autorités compétentes des provinces participantes, ainsi que de celles versées aux personnes visées à l'alinéa 15*p*), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre des alinéas 5*e*) et 15*o*) et de celles payées, en vertu du sous-alinéa 18*b*)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

**20. Section 15 of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):**

(e.1) defining the term “financial institutions” for the purposes of section 6.3 and providing for the circumstances under which financial institutions may disburse student loans to qualifying students;

**20. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**

e.1) définir, pour l'application de l'article 6.3, ce qu'est une institution financière et prévoir les circonstances dans lesquelles elle peut verser aux étudiants admissibles les sommes prêtées;

**21. Section 19 of the Act is replaced by the following:**

**21. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



Payment out  
of C.R.F.

**19.** Any amount payable by the Minister under this Act, the regulations or an agreement or arrangement entered into under this Act, including any student loans to be advanced by the Minister, shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

**19.** Les paiements qui incombent au ministre aux termes de la présente loi, des règlements ou des accords ou arrangements conclus en vertu de la présente loi, notamment les prêts d'études qu'il consent, sont faits sur le Trésor.

Paiements sur  
le Trésor

Coming into  
force

**22. The provisions of this Part, except this section, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**22. Les dispositions de la présente partie, à l'exclusion du présent article, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en  
vigueur

#### PART 4

### FIRST NATIONS' SALES TAX

#### *General Provisions*

**23.** (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

“alcohol” means ethyl alcohol.

“alcoholic beverage” means

(a) beer, within the meaning assigned by section B.02.130 of the *Food and Drug Regulations*, that contains more than 0.5% alcohol by volume;

(b) ale, stout, porter or malt liquor, within the meaning assigned by section B.02.131 of the *Food and Drug Regulations*, that contains more than 0.5% alcohol by volume;

(c) wine, within the meaning assigned by section 25 of the *Excise Tax Act*, that contains more than 0.5% alcohol by volume;

(d) any beverage that contains more than 0.5% alcohol by volume, that is obtained from the distillation of grains, fruits or other agricultural products or from the distillation of beer or wine; and

(e) any other beverage that contains a combination of any beverage referred to in paragraphs (a) to (d) that is suitable for human consumption and that contains more than 0.5% alcohol by volume.

“council of a band” has the same meaning as the expression “council of the band” in subsection 2(1) of the *Indian Act*.

Definitions

“alcohol”  
« alcool »  
“alcoholic  
beverage”  
« boisson  
alcoolisée »

“council of a  
band”  
« conseil »

#### PARTIE 4

### TAXE DE VENTE DES PREMIÈRES NATIONS

#### *Dispositions générales*

**23.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« alcool » S'entend de l'alcool éthylique.

« boisson alcoolisée »

a) La bière, au sens de l'article B.02.130 du *Règlement sur les aliments et drogues*, contenant plus de 0,5 pour cent d'alcool par volume;

b) l'ale, le stout, le porter ou la liqueur de malt, au sens de l'article B.02.131 du *Règlement sur les aliments et drogues*, contenant plus de 0,5 pour cent d'alcool par volume;

c) le vin, au sens de l'article 25 de la *Loi sur la taxe d'accise*, contenant plus de 0,5 pour cent d'alcool par volume;

d) toute boisson contenant plus de 0,5 pour cent d'alcool par volume, obtenue de la distillation de grains, de fruits ou d'autres produits agricoles ou de la distillation de la bière ou du vin;

e) toute autre boisson contenant un mélange quelconque des boissons visées aux alinéas a) à d) qui est propre à la consommation humaine et qui contient plus de 0,5 pour cent d'alcool par volume.

Définitions

« alcool »  
“alcohol”  
« boisson  
alcoolisée »  
“alcoholic  
beverage”

“direct”  
« directe »

“direct” has the same meaning, for the purpose of distinguishing between a direct and an indirect tax, as in class 2 of section 92 of the *Constitution Act, 1867*.

“fuel”  
« carburant »

“fuel” means

- (a) diesel fuel, including any fuel oil that is suitable for use in internal combustion engines of the compression-ignition type, other than fuel oil that is intended for use and is actually used as heating oil;
- (b) gasoline type fuels for use in internal combustion engines; and
- (c) propane gas.

“Minister”  
« ministre »  
“tobacco product”  
« produit du tabac »

“Minister” means the Minister of Finance.

“tobacco product” means

- (a) every article made by a tobacco manufacturer from raw leaf tobacco, within the meaning assigned to those expressions by section 6 of the *Excise Act*, by any process whatever, and includes cigarettes and tobacco sticks, as defined in that section, and snuff;
- (b) the leaves and stems of the tobacco plant if they have been processed further than drying and sorting; and
- (c) cigars, within the meaning assigned by section 6 of the *Excise Act*.

Expressions defined in other Acts

(2) In this Part,

- (a) the expressions “band” and “reserve” have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Indian Act*; and
- (b) the expressions “supply” and “taxable supply” have the meanings assigned by subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*.

« carburant »

a) Le combustible diesel, notamment toute huile combustible qui peut être utilisée dans les moteurs à combustion interne de type allumage par compression, à l’exception de toute huile combustible destinée à être utilisée — et utilisée de fait — comme huile à chauffage;

b) les carburants du genre de l’essence utilisés dans les moteurs à combustion interne;

c) le gaz propane.

« conseil » S’entend au sens du terme « conseil de la bande », défini au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« directe » Pour distinguer une taxe directe d’une taxe indirecte, a le même sens qu’à la catégorie 2 de l’article 92 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

« ministre » Le ministre des Finances.

« produit du tabac »

a) Produit réalisé par un fabricant de tabac avec du tabac en feuilles, au sens où ces expressions s’entendent à l’article 6 de la *Loi sur l’accise*, par quelque procédé que ce soit, y compris les cigarettes et les bâtonnets de tabac, au sens de cet article, et le tabac à priser;

b) les feuilles et tiges de la plante de tabac, traitées au-delà du séchage et du triage;

c) les cigares au sens de l’article 6 de la *Loi sur l’accise*.

(2) Dans la présente partie :

- a) les termes « bande » et « réserve » s’entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*;
- b) les termes « fourniture » et « fourniture taxable » s’entendent au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d’accise*.

« carburant »  
“fuel”

« conseil »  
“council of a band”

« directe »  
“direct”

« ministre »  
“Minister”  
« produit du tabac »  
“tobacco product”

Termes définis dans d’autres lois

Tax on specific supplies

**24.** (1) Despite section 87 of the *Indian Act*, the council of a band listed in the schedule may make a by-law imposing a direct tax in respect of taxable supplies of alcoholic beverages, fuel or tobacco products made on the reserves of the band at the rates at which tax is imposed under subsections 165(1) and (3) of the *Excise Tax Act* in respect of those supplies.

**24.** (1) Malgré l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, le conseil d'une bande dont le nom figure à l'annexe peut prendre un règlement administratif imposant une taxe directe relative aux fournitures taxables de boissons alcoolisées, de carburant ou de produits du tabac effectuées dans les réserves de la bande, calculée aux taux auxquels est imposée la taxe prévue aux paragraphes 165(1) et (3) de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à ces fournitures.

Taxe sur certaines fournitures

Collection of tax

(2) A direct tax imposed under a by-law made under subsection (1) shall be collected pursuant to an administration agreement entered into under subsection 26(1).

(2) La taxe directe imposée par un règlement administratif pris en vertu du paragraphe (1) est perçue conformément à l'accord d'application conclu aux termes du paragraphe 26(1).

Perception

Supply on a reserve

(3) For the purposes of subsection (1), a supply is made on a reserve only if

(3) Pour l'application du paragraphe (1), une fourniture est effectuée dans une réserve dans le cas où :

Fourniture dans une réserve

(a) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the supply because of the connection of the supply with the reserve and the application of section 87 of the *Indian Act*; or

a) la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* n'est pas payable relativement à la fourniture en raison du lien entre la fourniture et la réserve et de l'application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*;

(b) tax under section 165 of the *Excise Tax Act* would not be payable in respect of the supply for the reasons set out in paragraph (a) if the recipient of the supply were eligible for exemption from taxation under section 87 of the *Indian Act*.

b) cette taxe ne serait pas payable relativement à la fourniture pour les raisons énoncées à l'alinéa a) si l'acquéreur de la fourniture était exempté de taxation en vertu de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*.

Application of section 87 of the *Indian Act*

**25.** (1) For greater certainty, except in respect of a tax imposed by a by-law made under subsection 24(1), nothing in that subsection affects the application of section 87 of the *Indian Act*.

**25.** (1) Il est entendu que le paragraphe 24(1) est sans effet sur l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, sauf en ce qui concerne une taxe imposée par un règlement administratif pris en vertu de ce paragraphe.

Application de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*

Indian moneys

(2) Moneys raised pursuant to a direct tax imposed under subsection 24(1) are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

(2) Les fonds prélevés par suite de l'imposition d'une taxe directe en vertu du paragraphe 24(1) ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

Argent des Indiens

Expenditures

(3) Expenditures made out of moneys raised pursuant to a tax imposed under a by-law made under subsection 24(1) must be made under the authority of a resolution approved by a majority of councillors present at a meeting of the council of a band that is duly convened.

(3) Les dépenses à faire sur les fonds prélevés par suite de l'imposition d'une taxe prévue par un règlement administratif pris en vertu du paragraphe 24(1) doivent être sous l'autorité d'une résolution approuvée par une majorité des conseillers présents à une réunion du conseil d'une bande régulièrement convoquée.

Dépenses

By-law

(4) A by-law made under subsection 24(1) (a) is valid only if approved by a majority of councillors present at a meeting of the council of a band that is duly convened; (b) does not come into force before it has been received by the Minister and an administration agreement has been entered into under subsection 26(1); (c) shall provide that the rates of tax under the by-law are those at which tax is imposed under subsections 165(1) and (3) of the *Excise Tax Act*; (d) may be made in respect of any matter arising out of or ancillary to the exercise of powers under this subsection; and (e) is not subject to the *Statutory Instruments Act*.

(4) Le règlement administratif pris en vertu du paragraphe 24(1) : a) n'est valide que s'il est approuvé par une majorité des conseillers présents à une réunion du conseil d'une bande régulièrement convoquée; b) n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été reçu par le ministre et qu'un accord d'application a été conclu aux termes du paragraphe 26(1); c) prévoit que les taux de taxe qui y sont prévus sont ceux auxquels est imposée la taxe prévue aux paragraphes 165(1) et (3) de la *Loi sur la taxe d'accise*; d) peut être pris relativement à toute question qui découle de l'exercice des pouvoirs prévus par le présent paragraphe, ou qui y est accessoire; e) n'est pas assujéti à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Règlement administratif

Proof of by-law

(5) A copy of a by-law made under this Part, if it is certified to be a true copy by the Minister or a person authorized by the Minister, is evidence that the by-law was duly made by the council of a band and received by the Minister, without proof of the signature or the authorization of the person, and no such by-law is invalid by reason of any defect in form.

(5) La copie d'un règlement administratif pris sous le régime de la présente partie constitue, si elle est certifiée conforme par le ministre ou par une personne autorisée par celui-ci, une preuve que le règlement a été régulièrement pris par le conseil d'une bande et reçu par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou l'autorisation de la personne. Nul règlement administratif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.

Preuve

Publication

(6) The council of a band shall, on demand, provide a copy of any by-law made by the council under this Part and shall publish a copy of every such by-law in a newspaper that has general circulation in the place where the tax applies and in the *First Nations Gazette*, but no by-law shall be invalid by reason of a failure to publish it.

(6) Le conseil d'une bande est tenu de fournir sur demande une copie de tout règlement administratif qu'il a pris sous le régime de la présente partie; il est aussi tenu de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où la taxe s'applique ainsi que dans la publication intitulée *First Nations Gazette*. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du règlement administratif.

Publication

Agreement with Government of Canada

**26.** (1) If the council of a band has made a by-law imposing a tax under this Part, the council may enter into an administration agreement within the meaning of subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* in respect of the by-law.

**26.** (1) Le conseil d'une bande peut conclure un accord d'application au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* relativement à tout règlement administratif imposant une taxe qu'il a pris en vertu de la présente partie.

Accord avec le gouvernement du Canada

Rules where  
agreement

(2) If the council of a band has entered into an administration agreement under subsection (1) in respect of a by-law,

(a) Part IX of, and Schedules V, VI and VII to, the *Excise Tax Act* apply for the purposes of the by-law as if the tax imposed under the by-law were imposed under section 165 of that Act;

(b) Part IX of the *Excise Tax Act* applies for all other purposes as if the by-law were part of that Part and the tax imposed under the by-law were imposed under that Part;

(c) the by-law applies as if Part IX of the *Excise Tax Act* were part of the by-law and tax imposed under that Part were imposed under the by-law;

(d) for greater certainty,

(i) where a person does anything to satisfy a requirement of the by-law that would satisfy a corresponding requirement of Part IX of the *Excise Tax Act* if the tax imposed under the by-law were imposed under section 165 of that Act, the requirement of the by-law is deemed to have been satisfied,

(ii) where a person does anything to exercise an authority under the by-law that would be a valid exercise of a corresponding authority under Part IX of the *Excise Tax Act* if the tax imposed under the by-law were imposed under section 165 of that Act, the authority under the by-law is deemed to have been validly exercised, and

(iii) every person who is a registrant for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act* is a registrant for the purposes of the by-law; and

(e) any proceeding that could be taken under any other Act of Parliament in respect of the tax imposed under section 165 of the *Excise Tax Act* may be taken in respect of the tax imposed under the by-law.

(2) Dans le cas où le conseil d'une bande conclut un accord d'application aux termes du paragraphe (1), les règles suivantes s'appliquent :

a) la partie IX et les annexes V, VI et VII de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent dans le cadre du règlement administratif comme si la taxe imposée par celui-ci était imposée par l'article 165 de cette loi;

b) la partie IX de *Loi sur la taxe d'accise* s'applique par ailleurs comme si le règlement administratif en faisait partie et comme si la taxe imposée par celui-ci était imposée par cette partie;

c) le règlement administratif s'applique comme si la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* en faisait partie et comme si la taxe imposée par cette partie était imposée par lui;

d) il est entendu :

(i) que tout acte accompli en vue de remplir une exigence du règlement administratif qui remplirait une exigence correspondante de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* si la taxe imposée par le règlement était imposée par l'article 165 de cette loi remplit l'exigence du règlement,

(ii) que tout acte accompli en vue d'exercer un pouvoir prévu par le règlement administratif qui constituerait l'exercice valide d'un pouvoir correspondant prévu par la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* si la taxe imposée par le règlement était imposée par l'article 165 de cette loi constitue l'exercice valide du pouvoir prévu par le règlement,

(iii) que quiconque est un inscrit pour l'application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* l'est également pour l'application du règlement administratif;

e) toute procédure qui pourrait être engagée en vertu d'une autre loi fédérale relativement à la taxe prévue à l'article 165 de la *Loi sur la taxe d'accise* peut être engagée

Règles  
d'application

Tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* not payable

**27.** No tax is payable under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* in respect of a supply if tax is payable in respect of the supply under a by-law made under subsection 24(1).

relativement à la taxe imposée par le règlement administratif.

**27.** La taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'est pas payable relativement aux fournitures à l'égard desquelles une taxe est payable aux termes d'un règlement administratif pris en vertu du paragraphe 24(1).

Taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*

Offence

**28.** Where a person commits an act or omission in respect of a by-law made under subsection 24(1) that would be an offence under a provision of Part IX of the *Excise Tax Act* if the act or omission were committed in relation to that Part,

**28.** Lorsqu'une personne commet à l'égard d'un règlement administratif pris en vertu du paragraphe 24(1) un fait — acte ou omission — qui constituerait une infraction visée par une disposition de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* s'il était commis à l'égard de cette partie :

Infraction

(a) subject to paragraph (b), the person is guilty of an offence punishable on summary conviction;

a) sous réserve de l'alinéa b), la personne commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

(b) the Attorney General of Canada may elect to prosecute the person by indictment where an offence under that provision of that Part may be prosecuted by indictment; and

b) le procureur général du Canada peut choisir de poursuivre la personne par voie de mise en accusation si une infraction visée par la disposition en question peut faire l'objet d'une telle poursuite;

(c) the person is liable on conviction to the punishment provided for in that provision of that Part.

c) la personne encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue par la disposition en question.

Amendment of schedule

**29.** The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding to it or deleting from it the name of any band.

**29.** Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe ou en retrancher le nom d'une bande.

Modification de l'annexe

#### *Consequential Amendments*

#### *Modifications corrélatives*

1997, c. 26

Budget Implementation Act, 1997

Loi d'exécution du budget de 1997

1997, ch. 26

1998, c. 21, ss. 65 to 67, 69, 70(2), 71(2); 1999, c. 26, ss. 31 to 34

**30. Parts III and IV of the *Budget Implementation Act, 1997* are repealed.**

**30. Les parties III et IV de la *Loi d'exécution du budget de 1997* sont abrogées.**

1998, ch. 21, art. 65 à 67, 69, par. 70(2), 71(2); 1999, ch. 26, art. 31 à 34

1998, c. 21

Budget Implementation Act, 1998

Loi d'exécution du budget de 1998

1998, ch. 21

**31. Part 4 of the *Budget Implementation Act, 1998* is repealed.**

**31. La partie 4 de la *Loi d'exécution du budget de 1998* est abrogée.**



1999, c. 26

Budget Implementation Act, 1999

Loi d'exécution du budget de 1999

1999, ch. 26

**32. Division 1 of Part 5 of the *Budget Implementation Act, 1999* is repealed.**

**32. La section 1 de la partie 5 de la *Loi d'exécution du budget de 1999* est abrogée.**

R. S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch.  
E-15

**33. Paragraph 295(5)(d) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following after subparagraph (iv):**

**33. L'alinéa 295(5)d) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :**

(iv.1) to a person authorized by the council of a band listed in the schedule to the *Budget Implementation Act, 2000* solely for the purposes of the formulation, evaluation or initial implementation of fiscal policy relating to a tax that the council of the band may impose under a by-law made under subsection 24(1) of that Act,

(iv.1) à une personne autorisée par le conseil d'une bande dont le nom figure à l'annexe de la *Loi d'exécution du budget de 2000*, mais uniquement en vue de la formulation, de l'évaluation et de la mise à exécution de la politique fiscale relative à une taxe que le conseil de la bande peut imposer par un règlement administratif pris en vertu du paragraphe 24(1) de cette loi,

*Conditional Amendment*

*Modification conditionnelle*

Bill C-24

**34. If Bill C-24, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled the *Sales Tax and Excise Tax Amendments Act, 1999* (the "other Act"), is assented to and Part 4 of this Act comes into force before, or on the same day as, the day of that assent, then**

**34. En cas de sanction du projet de loi C-24, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi de 1999 modifiant les taxes de vente et d'accise* (appelé « autre loi » au présent article) et d'entrée en vigueur de la partie 4 de la présente loi avant cette sanction ou le même jour :**

Projet de loi  
C-24

(a) for the period that begins on June 18, 1998 and ends on the day before the day on which that Part comes into force, the amendments to the *Budget Implementation Act, 1997* enacted by sections 149 to 151 of the other Act apply as though Parts III and IV of the *Budget Implementation Act, 1997* had not been repealed by section 30 of this Act;

a) pour la période commençant le 18 juin 1998 et se terminant la veille de l'entrée en vigueur de cette partie, les modifications apportées à la *Loi d'exécution du budget de 1997* et édictées par les articles 149 à 151 de l'autre loi s'appliquent comme si les parties III et IV de la *Loi d'exécution du budget de 1997* n'avaient pas été abrogées par l'article 30 de la présente loi;

(b) for the period that begins on June 18, 1998 and ends on the day before the day on which that Part comes into force, the amendments to the *Budget Implementation Act, 1998* enacted by sections 152 and 153 of the other Act apply as though Part 4 of the *Budget Implementation Act, 1998* had not been repealed by section 31 of this Act; and

b) pour la période commençant le 18 juin 1998 et se terminant la veille de l'entrée en vigueur de cette partie, les modifications apportées à la *Loi d'exécution du budget de 1998* et édictées par les articles 152 et 153 de l'autre loi s'appliquent comme si la partie 4 de la *Loi d'exécution du budget de 1998* n'avait pas été abrogée par l'article 31 de la présente loi;

(c) for the period that begins on June 17, 1999 and ends on the day before the day on which that Part comes into force, the

amendment to the *Budget Implementation Act, 1999* enacted by section 154 of the other Act applies as though Division 1 of Part 5 of the *Budget Implementation Act, 1999* had not been repealed by section 32 of this Act.

c) pour la période commençant le 17 juin 1999 et se terminant la veille de l'entrée en vigueur de cette partie, la modification apportée à la *Loi d'exécution du budget de 1999* et édictée par l'article 154 de l'autre loi s'applique comme si la section 1 de la partie 5 de la *Loi d'exécution du budget de 1999* n'avait pas été abrogée par l'article 32 de la présente loi.

## PART 5

## PARTIE 5

R. S., c. E-15

## EXCISE TAX ACT

## LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

1997, c. 10, s. 55(2)

**35. The portion of subsection 245(2) of the *Excise Tax Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**35. Le passage du paragraphe 245(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 10, par. 55(2)

Reporting period of registrant

(2) Subject to subsection 248(3) and sections 251, 265 to 267 and 322.1, the reporting period of a registrant at a particular time in a fiscal year of the registrant is

(2) Sous réserve du paragraphe 248(3) et des articles 251, 265 à 267 et 322.1, la période de déclaration de l'inscrit à un moment de son exercice correspond :

Période de déclaration de l'inscrit

**36. The Act is amended by adding the following after section 322:**

**36. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 322, de ce qui suit :**

Definitions

**322.1** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

**322.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"assessed period"  
« période visée »

"assessed period" of a person, in respect of an authorization under subsection (2) relating to a particular reporting period of the person, means

« date d'audience » En ce qui concerne l'autorisation prévue au paragraphe (2), le jour où un juge entend la requête la concernant.

« date d'audience »  
"hearing date"

(a) if the hearing date is before the last day of the particular reporting period, the period beginning on the first day of the particular reporting period and ending on the assessment date; and

« date de cotisation » En ce qui concerne l'autorisation prévue au paragraphe (2), la veille de la date d'audience.

« date de cotisation »  
"assessment date"

(b) in any other case, the particular reporting period.

« juge » Juge d'une cour supérieure d'une province ou juge de la Cour fédérale.

« juge »  
"judge"

« période visée » En ce qui concerne l'autorisation prévue au paragraphe (2) pour une période de déclaration donnée d'une personne :

« période visée »  
"assessed period""assessment date"  
« date de cotisation »

"assessment date", in respect of an authorization under subsection (2), means the day immediately before the hearing date.

a) si la date d'audience précède la fin de la période de déclaration donnée, la période commençant le premier jour de cette période et se terminant à la date de cotisation;

"hearing date"  
« date d'audience »

"hearing date", in respect of an authorization under subsection (2), means the day on which a judge hears the application for the authorization.

b) sinon, la période de déclaration donnée.

"judge"  
« juge »

"judge" means a judge of a superior court of a province or a judge of the Federal Court.

(2) Sur requête *ex parte* du ministre concernant une période de déclaration d'une personne, le juge saisi, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la taxe

Recouvrement compromis

Authorization to assess and take collection action

(2) If, on *ex parte* application by the Minister relating to a particular reporting period of a person, a judge is satisfied that there are reasonable grounds to believe that



the net tax for the period, determined without reference to this section, would be a positive amount and that the collection of all or any part of that net tax would be jeopardized by a delay in its collection, the judge shall, on such terms as the judge considers reasonable in the circumstances, authorize the Minister to, without delay,

(a) assess the net tax for the assessed period, determined in accordance with subsection (3); and

(b) take any of the actions described in sections 316 to 321 in respect of that amount.

(3) For the purposes of this Part, where an authorization is granted under subsection (2) in respect of an application relating to a particular reporting period of a person,

(a) if the hearing date is before the last day of the particular period,

(i) the following periods are each deemed to be a separate reporting period of the person:

(A) the assessed period, and

(B) the period beginning on the hearing date and ending

(I) where the particular period is a fiscal year, on the last day of the fiscal quarter of the person that includes the hearing date, and

(II) in any other case, on the last day of the particular period, and

(ii) where the particular period is a fiscal year,

(A) the person is deemed to have made an election under section 247 to have reporting periods that are fiscal quarters of the person that takes effect at the beginning of the first fiscal quarter of the person beginning after the hearing date, and

(B) section 237 applies in respect of the assessed period as if that period were a reporting period determined under subsection 248(3);

nette pour la période, déterminée compte non tenu du présent article, est un montant positif et que l'octroi d'un délai pour la payer compromettrait son recouvrement en tout ou en partie, autorise le ministre à faire ce qui suit sans délai, aux conditions qu'il estime raisonnables dans les circonstances :

a) établir une cotisation à l'égard de la taxe nette, déterminée conformément au paragraphe (3), pour la période visée;

b) prendre toute mesure visée aux articles 316 à 321 à l'égard du montant en question.

(3) Pour l'application de la présente partie, si l'autorisation prévue au paragraphe (2) est accordée relativement à une requête visant une période de déclaration donnée d'une personne, les règles suivantes s'appliquent :

a) dans le cas où la date d'audience précède la fin de la période donnée :

(i) chacune des périodes suivantes est réputée être une période de déclaration distincte de la personne :

(A) la période visée,

(B) la période commençant à la date d'audience et se terminant :

(I) si la période donnée est un exercice, le dernier jour du trimestre d'exercice de la personne qui comprend la date d'audience,

(II) dans les autres cas, le dernier jour de la période donnée,

(ii) si la période donnée est un exercice :

(A) la personne est réputée avoir fait le choix prévu à l'article 247 pour que ses périodes de déclaration correspondent à des trimestres d'exercice, lequel choix entre en vigueur au début de son premier trimestre d'exercice commençant après la date d'audience,

(B) l'article 237 s'applique à la période visée comme si elle était une période de déclaration déterminée selon le paragraphe 248(3);

Effect of  
authorization

Effet

(b) the day on or before which the person is required to file a return under Division V for the assessed period is deemed to be the hearing date;

(c) the net tax for the assessed period is deemed to be equal to the amount that would be the net tax for the period if, on the assessment date, the person were to claim in a return under Division V filed for the period all amounts, each of which is an amount that the person would be entitled on that day to claim as an input tax credit for the period or as a deduction in determining the net tax for the period;

(d) the net tax for the assessed period is deemed to have become due to the Receiver General on the hearing date;

(e) if, in assessing the net tax for the assessed period, the Minister takes into account an amount that the person would be entitled to claim as an input tax credit or a deduction in determining the net tax, the person is deemed to have claimed the amount in a return filed under Division V for the assessed period; and

(f) sections 280 and 284 apply as if the net tax for the assessed period were not required to be remitted, and the return for that period were not required to be filed, until the last day of the period described in subsection (9).

Affidavits

(4) Statements contained in an affidavit filed in the context of an application under this section may be based on belief in which case it must include the grounds for that belief.

Service of authorization and notice of assessment

(5) An authorization granted under subsection (2) in respect of a person shall be served by the Minister on the person within 72 hours after it is granted, except if the judge orders the authorization to be served at some other time specified in the authorization, and a notice of assessment for the assessed period shall be served on the person together with the authorization.

b) la date limite pour la production de la déclaration de la personne aux termes de la section V pour la période visée est réputée être la date d'audience;

c) la taxe nette pour la période visée est réputée égale au montant qui représenterait la taxe nette pour la période si, à la date de cotisation, la personne demandait, dans une déclaration produite aux termes de la section V pour la période, tous les montants qu'elle pourrait alors demander à titre de crédit de taxe sur les intrants pour la période ou à titre de déduction de la taxe nette pour la période;

d) la taxe nette pour la période visée est réputée être devenue due au receveur général à la date d'audience;

e) si, dans le calcul de la taxe nette pour la période visée, le ministre tient compte d'un montant que la personne pourrait demander à titre de crédit de taxe sur les intrants ou de déduction de la taxe nette, la personne est réputée avoir demandé le montant dans une déclaration produite aux termes de la section V pour la période visée;

f) les articles 280 et 284 s'appliquent comme si la date limite pour le versement de la taxe nette pour la période visée et pour la production de la déclaration pour cette période était le dernier jour de la période fixée aux termes du paragraphe (9).

Affidavits

(4) Les déclarations contenues dans un affidavit produit dans le cadre de la requête prévue au présent article peuvent être fondées sur une opinion pour autant que celle-ci soit motivée dans l'affidavit.

Signification de l'autorisation et de l'avis de cotisation

(5) Le ministre signifie à la personne intéressée l'autorisation prévue au paragraphe (2) dans les soixante-douze heures suivant le moment où elle est accordée, sauf si le juge ordonne qu'elle soit signifiée dans un autre délai qui y est précisé. L'avis de cotisation pour la période visée est signifié à la personne en même temps que l'autorisation.

How service effected	(6) For the purpose of subsection (5), service on a person shall be effected by personal service on the person or service in accordance with the directions of a judge.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), l'autorisation est signifiée à la personne soit par voie de signification à personne, soit par tout autre mode ordonné par le juge.	Mode de signification
Application to judge for direction	(7) If service cannot reasonably be effected as and when required under this section, the Minister may, as soon as practicable, apply to a judge for further direction.	(7) Si la signification ne peut être raisonnablement effectuée conformément au présent article, le ministre peut, dès que matériellement possible, demander d'autres instructions au juge.	Demande d'instructions du juge
Review of authorization	(8) If a judge of a court has granted an authorization under subsection (2) in respect of a person, the person may, on six clear days notice to the Deputy Attorney General of Canada, apply to a judge of the court to review the authorization.	(8) Dans le cas où le juge saisi accorde l'autorisation prévue au paragraphe (2) à l'égard d'une personne, celle-ci peut, après avoir donné un préavis de six jours francs au sous-procureur général du Canada, présenter à un juge de la cour une requête en révision de l'autorisation.	Révision de l'autorisation
Limitation period for review application	(9) An application by a person under subsection (8) to review an authorization shall be made (a) within 30 days after the day on which the authorization was served on the person in accordance with this section; or (b) within such further time as a judge may allow, on being satisfied that the application was made as soon as practicable.	(9) La requête doit être présentée dans les trente jours suivant la date où l'autorisation a été signifiée à la personne. Toutefois, elle peut être présentée après l'expiration de ce délai si le juge est convaincu qu'elle a été présentée dès que matériellement possible.	Délai de présentation de la requête
Hearing <i>in camera</i>	(10) An application by a person under subsection (8) may, on the application of the person, be heard in private, if the person establishes to the satisfaction of the judge that the circumstances of the case justify proceedings heard in private.	(10) La requête peut, à la demande de son auteur, être entendue à huis clos si celui-ci démontre, à la satisfaction du juge, que les circonstances le justifient.	Huis clos
Disposition of application	(11) On an application under subsection (8), the judge shall determine the question summarily and may confirm, vary or set aside the authorization and make such other order as the judge considers appropriate.	(11) Le juge saisi de la requête statue sur la question de façon sommaire et peut confirmer, modifier ou annuler l'autorisation et rendre toute autre ordonnance qu'il estime indiquée.	Ordonnance
Effect of setting aside authorization	(12) If an authorization is set aside under subsection (11), subsection (3) does not apply in respect of the authorization and any assessment made as a result of the authorization is deemed to be void.	(12) Si l'autorisation est annulée en vertu du paragraphe (11), le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'autorisation et toute cotisation établie conformément à celle-ci est réputée nulle.	Effet
Directions	(13) If any question arises as to the course to be followed in connection with anything done or being done under this section and there is no relevant direction in this section, a judge may give such direction with regard to the course to be followed as, in the opinion of 45 the judge, is appropriate.	(13) Si aucune mesure n'est prévue au présent article sur une question à résoudre en rapport avec une chose accomplie ou en voie d'accomplissement en application de cet article, un juge peut décider des mesures qu'il estime les plus aptes à atteindre le but visé.	Mesures non prévues

No appeal  
from review  
order

(14) No appeal lies from an order of a judge made under subsection (11).

(14) L'ordonnance visée au paragraphe (11) est sans appel.

Ordonnance  
sans appel

## PART 6

## PARTIE 6

R.S., c. 1 (5th  
Supp.)

## INCOME TAX ACT

## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1  
(5<sup>e</sup> suppl.)

**37. (1) The formula in subsection 117.1(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:**

**37. (1) La formule figurant au paragraphe 117.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacée par ce qui suit :**

(A/B) – 1

(A/B) – 1

**(2) Section 117.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(2) L'article 117.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Adjustment of  
certain  
amounts

(1.1) Notwithstanding any other provision of this section, for the purpose of making the adjustment provided under subsection (1) for the 2000 taxation year, the amounts used for the 1999 taxation year

(1.1) Malgré les autres dispositions du présent article, lorsque le rajustement prévu au paragraphe (1) est effectué pour l'année d'imposition 2000, les montants applicables à l'année d'imposition 1999 se rapportant aux sommes ci-après sont réputés être les suivants :

Rajustement  
de certains  
montants

(a) in respect of the amounts of \$6,000, \$5,000 and \$500 referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of the description of B in subsection 118(1) and the amount of \$625 referred to in subparagraph 180.2(4)(a)(ii) are deemed to be \$7,131, \$6,055, \$606 and \$665, respectively; and

a) les montants de 7 131 \$, 6 055 \$, 606 \$ et 665 \$, dans le cas respectivement des sommes de 6 000 \$, 5 000 \$ et 500 \$ visées aux alinéas 118(1)a), b) et c) et de la somme de 625 \$ visée au sous-alinéa 180.2(4)a)(ii);

(b) in respect of the amounts of \$6,456 and \$4,103 referred to in paragraph (d) of the description of B in subsection 118(1) are deemed to be \$7,131 and \$4,778, respectively.

b) les montants de 7 131 \$ et 4 778 \$, dans le cas respectivement des sommes de 6 456 \$ et 4 103 \$ visées à l'alinéa 118(1)d).

**(3) Paragraph 117.1(4)(a) of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 117.1(4)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) aggregating the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, adjusted in such manner as is prescribed, for each month in that period;

a) l'addition des indices mensuels des prix à la consommation de la période pour le Canada, publiés par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique*, rajustés de la manière prévue par règlement;

**(4) Subsections (1) and (3) apply to the 2000 and subsequent taxation years.**

**(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes.**

**(5) Subsection (2) applies to the 2000 taxation year.**

**(5) Le paragraphe (2) s'applique à l'année d'imposition 2000.**

**38. (1) Subclause 122.5(3)(e)(ii)(B)(II) of the Act is replaced by the following:**

**38. (1) La division 122.5(3)e)(ii)(B) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(II) \$6,546

(B) 2 % de l'excédent éventuel de son revenu pour l'année sur 6 546 \$,

**(2) Subparagraph 122.5(3)(f)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) \$26,284,

**(3) Section 122.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(3.1) For the purpose of subsection (3) and notwithstanding subsection 117.1(1), the amounts, in respect of the amounts of \$190, \$100 and \$105 referred to in subsection (3), used for the purpose of determining amounts deemed to be paid during months specified under subsection (4)

(a) for the 1999 taxation year are deemed to be \$205, \$107 and \$107, respectively;

(b) for the 2000 taxation year shall be equal to the greater of the amounts referred to in paragraph (a) and the amounts that would otherwise be determined to be paid during those months if this Act were read without reference to this subsection; and

(c) for the 2001 and subsequent taxation years shall be computed without reference to paragraphs (a) and (b).

**(4) Subsections (1) to (3) apply to the 1999 and subsequent taxation years.**

**39. (1) Paragraph (b) of the description of B in subsection 122.51(2) of the Act is replaced by the following:**

(b) the sum of

(i) the greatest total that may be determined in respect of an individual for the year under paragraph (a) of the description of B in subsection 118(1), and

(ii) the dollar amount used for the year in computing the amount that may be claimed under subsection 118.3(1) in respect of an individual who has attained the age of 18 years before the end of the year.

**(2) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.**

**(2) L'alinéa 122.5(3)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) 5 % de l'excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour l'année sur 26 284 \$.

**(3) L'article 122.5 de la même loi est 5 modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Pour l'application du paragraphe (3) et malgré le paragraphe 117.1(1), les montants, se rapportant aux sommes de 190 \$, 100 \$ et 105 \$ visées au paragraphe (3), qui entrent dans le calcul des montants réputés être payés au cours des mois déterminés selon le paragraphe (4) :

a) de l'année d'imposition 1999 sont réputés être de 205 \$, 107 \$ et 107 \$, respectivement;

b) de l'année d'imposition 2000 correspondent aux montants visés à l'alinéa a) ou, s'ils sont plus élevés, aux montants qui seraient déterminés par ailleurs comme étant payés au cours de ces mois s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe;

c) des années d'imposition 2001 et suivantes sont calculés compte non tenu des alinéas a) et b).

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 1999 et suivantes.**

**39. (1) L'élément B de la formule figurant au paragraphe 122.51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

B 5 % de l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur la somme visée à l'alinéa b) :

a) le revenu modifié du particulier pour l'année donnée,

b) la somme des montants suivants :

(i) le total le plus élevé qui peut être déterminé à l'égard d'un particulier pour l'année selon l'alinéa 118(1)a),

(ii) la somme exprimée en dollars entrant, pour l'année, dans le calcul du montant qui peut être déduit en application du paragraphe 118.3(1) à l'égard d'un particulier ayant atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.**

Adjustment of certain amounts

Rajustement de certains montants

**40. (1) Paragraph (a) of the description of A in subsection 122.61(1) of the Act is replaced by the following:**

(a) the product obtained by multiplying \$1,090 by the number of qualified dependants in respect of whom the person was an eligible individual at the beginning of the month,

**(2) The description of B in subsection 122.61(1) of the Act is replaced by the following:**

B is 5% (or where the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant at the beginning of the month, 2 1/2%) of the amount, if any, by which

(a) the person's adjusted income for the year exceeds

(b) the dollar amount, as adjusted annually and referred to in paragraph 117(2)(a), that is used for the calendar year following the base taxation year; and

**(3) Paragraphs (a) and (b) of the description of F in subsection 122.61(1) of the Act are replaced by the following:**

(a) only one qualified dependant, \$1,155, and

(b) two or more qualified dependants, the total of

(i) \$1,155 for the first qualified dependant,

(ii) \$955 for the second qualified dependant, and

(iii) \$880 for each of the third and subsequent qualified dependants,

**(4) The descriptions of G and H in subsection 122.61(1) of the Act are replaced by the following:**

G is the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds \$21,214, and

H is the proportion (expressed as a percentage rounded to the nearest one-tenth of one per cent) that

**40. (1) L'alinéa a) de l'élément A de la première formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le produit de 1 090 \$ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles la personne était un particulier admissible au début du mois,

**(2) L'élément B de la première formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

B 5 % (ou 2,5 % si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible au début du mois) de l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur la somme visée à l'alinéa b) :

a) le revenu modifié de la personne pour l'année,

b) la somme exprimée en dollars, rajustée annuellement et visée à l'alinéa 117(2)a), qui s'applique à l'année civile suivant l'année de base;

**(3) Les alinéas a) et b) de l'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 1 155 \$,

b) si elle est un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, la somme des montants suivants :

(i) 1 155 \$ pour la première,

(ii) 955 \$ pour la deuxième,

(iii) 880 \$ pour chacune des autres,

**(4) Les éléments G et H de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

G l'excédent éventuel, sur 21 214 \$, du revenu modifié de la personne pour l'année,



(a) the total that would be determined under the description of F in respect of the eligible individual if that description were applied without reference to the fourth and subsequent qualified dependants in respect of whom the person is an eligible individual

is of

(b) the amount by which

(i) the amount referred to in paragraph (b) of the description of B

exceeds

(ii) \$21,214.

**(5) The portion of subsection 122.61(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(5) Each amount expressed in dollars in subsection (1) shall be adjusted so that, where the base taxation year in relation to a particular month is after 1998, the amount to be used under that subsection for the month is the total of

**(6) The formula in subparagraph 122.61(5)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

$$(A/B) - 1$$

**(7) The description of A in subparagraph 122.61(5)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:**

A is the Consumer Price Index (within the meaning assigned by subsection 117.1(4)) for the 12-month period that ended on September 30 of the base taxation year, and

**(8) Section 122.61 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) For the purpose of subsection (5), the amount of \$1,090, and the amounts in respect of the amounts of \$213 and \$75, referred to in subsection (1), that are used for the purpose of determining the amount deemed to be an overpayment arising during particular months that are

H la proportion (exprimée en pourcentage arrêté à la première décimale) que représente le total visé à l'alinéa a) par rapport à l'excédent visé à l'alinéa b) :

a) le total qui serait déterminé selon l'élément F à l'égard du particulier admissible si cet élément ne s'appliquait qu'aux trois premières personnes à charge admissibles à l'égard desquelles la personne est un particulier admissible,

b) l'excédent éventuel, sur 21 214 \$, de la somme visée à l'alinéa b) de l'élément B.

**(5) Le passage du paragraphe 122.61(5) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(5) Les sommes exprimées en dollars au paragraphe (1) sont rajustées de façon que, lorsque l'année de base se rapportant à un mois donné est postérieure à 1998, la somme applicable pour le mois selon ce paragraphe soit égale au total des montants suivants :

**(6) La formule figurant au sous-alinéa 122.61(5)(b)(ii) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

$$(A/B) - 1$$

**(7) L'élément A de la formule figurant au sous-alinéa 122.61(5)(b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

A représente l'indice des prix à la consommation (au sens du paragraphe 117.1(4)) pour la période de 12 mois prenant fin le 30 septembre de l'année de base,

**(8) L'article 122.61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le montant de 1 090 \$ et les montants, se rapportant aux sommes de 213 \$ et 75 \$, visés au paragraphe (1), qui entrent dans le calcul du montant réputé être un paiement en trop se produisant au cours de mois donnés :

a) postérieurs à juin 2000 et antérieurs à juillet 2001, sont réputés être de 1 104 \$, 219 \$ et 77 \$, respectivement;

Annual  
adjustment

Rajustement  
annuel

Adjustment to  
certain  
amounts

Rajustement  
de certains  
montants

(a) after June 2000 and before July 2001, are deemed to be \$1,104, \$219 and \$77, respectively;

(b) after June 2001 and before July 2002, shall be equal to the greater of the amounts deemed under paragraph (a) to be an overpayment arising during the months referred to in that paragraph and the amounts that would otherwise be determined for those particular months if this Act were read without reference to this subsection; and

(c) after June 2002, shall be computed without reference to paragraphs (a) and (b).

Exception

(6.1) Where section 122.63 applies for the purpose of calculating an overpayment deemed under subsection (1) to arise during a month referred to in paragraph (6)(a) or (b) on account of a person's tax liability, the amount determined under subparagraph (5)(b)(ii) in respect of the person for the month is deemed to be

(a) zero, where the month is referred to

(i) in paragraph (6)(a), or

(ii) in paragraph (6)(b) and the amount otherwise determined under subparagraph (5)(b)(ii) is less than 0.014; and

(b) 1090/1104 of the amount otherwise determined under that subparagraph, in any other case.

**(9) Subsections (1) to (8) apply with respect to overpayments deemed to arise during months that are after June 2000 except that, with respect to overpayments deemed to arise during months that are after June 2000 and before July 2001, the references to “\$1,155”, “\$955” and “\$880” in paragraphs (a) and (b) of the description of F in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (3), shall be read as references to “\$977”, “\$771” and “\$694”, respectively.**

**41. (1) Paragraph 206(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

b) postérieurs à juin 2001 et antérieurs à juillet 2002, correspondent aux montants réputés par l'alinéa a) être des paiements en trop se produisant au cours des mois visés à cet alinéa ou, s'ils sont plus élevés, aux montants qui seraient déterminés par ailleurs pour les mois donnés s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe;

c) postérieurs à juin 2002, sont calculés compte non tenu des alinéas a) et b).

Exception

(6.1) En cas d'application de l'article 122.63 au calcul d'un paiement en trop réputé, par le paragraphe (1), se produire au cours d'un mois visé aux alinéas (6)a) ou b) au titre des sommes dont une personne est redevable, le montant déterminé selon le sous-alinéa (5)b)(ii) relativement à la personne pour le mois est réputé égal au montant applicable suivant :

a) zéro, si, selon le cas :

(i) le mois est visé à l'alinéa (6)a),

(ii) le mois est visé à l'alinéa (6)b) et le montant déterminé par ailleurs selon le sous-alinéa (5)b)(ii) est inférieur à 0,014;

b) 1090/1104 du montant déterminé par ailleurs selon ce sous-alinéa, dans les autres cas.

**(9) Les paragraphes (1) à (8) s'appliquent aux paiements en trop se produisant au cours des mois postérieurs à juin 2000. Toutefois, en ce qui concerne les paiements en trop réputés se produire au cours des mois postérieurs à juin 2000 et antérieurs à juillet 2001, les mentions « 1 155 \$ », « 955 \$ » et « 880 \$ » aux alinéas a) et b) de l'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édictés par le paragraphe (3), valent mention de « 977 \$ », « 771 \$ » et « 694 \$ », respectivement.**

**41. (1) L'alinéa 206(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



(b) 30% of the total of all amounts each of which is the cost amount of a property to the taxpayer, and

(2) Subsection (1) applies to months that end after 1999, except that for months in 2000 the reference to “30%” in paragraph 206(2)(b) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as “25%”.

b) 30 % du total des montants représentant chacun le coût indiqué d’un bien pour le contribuable;

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux mois se terminant après 1999. Toutefois, en ce qui concerne les mois de 2000, la mention « 30 % » à l’alinéa 206(2)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de « 25 % ».

## PART 7

## AMENDMENTS TO OTHER ACTS

*Canada Labour Code*

R.S., c. L-2

1993, c. 42,  
s. 26Entitlement to  
leave

**42. Section 206.1 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

**206.1** (1) Subject to subsections (2) and (3), every employee who has completed six consecutive months of continuous employment with an employer is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to thirty-seven weeks to care for a new-born child of the employee or a child who is in the care of the employee for the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which the employee resides.

(2) The leave of absence may only be taken during the fifty-two week period beginning on the day on which the child is born or comes into the care of the employee.

(3) The aggregate amount of leave that may be taken by two employees under this section in respect of the same birth or adoption shall not exceed thirty-seven weeks.

Period in  
which leave  
may be takenAggregate  
leave — two  
employeesAggregate  
leave —  
maternity and  
parental

**206.2** The aggregate amount of leave that may be taken by one or two employees under sections 206 and 206.1 in respect of the same birth shall not exceed fifty-two weeks.

Conditional  
amendment —  
Bill C-23

**43. If Bill C-23, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act* (the “other Act”), receives royal assent, then on the later of the coming into force of section 107 of the other Act and the**

## PARTIE 7

MODIFICATIONS APPORTÉES À  
D’AUTRES LOIS*Code canadien du travail*

L.R., ch. L-2

1993, ch. 42,  
art. 26Modalités  
d’attribution

**42. L’article 206.1 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :**

**206.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), a droit à un congé d’au plus trente-sept semaines l’employé qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois et qui doit prendre soin de son nouveau-né ou d’un enfant qui lui est confié en vue de son adoption en conformité avec les lois régissant l’adoption dans la province où il réside.

(2) Le droit au congé ne peut être exercé qu’au cours des cinquante-deux semaines qui suivent le jour de la naissance de l’enfant ou celui où il est confié à l’employé, selon le cas.

(3) La durée maximale de l’ensemble des congés que peuvent prendre deux employés en vertu du présent article à l’occasion de la naissance ou de l’adoption d’un enfant est de trente-sept semaines.

Période de  
congéDurée  
maximale du  
congé : deux  
employés

**206.2** La durée maximale de l’ensemble des congés que peuvent prendre un ou deux employés en vertu des articles 206 et 206.1 à l’occasion de la naissance d’un enfant est de cinquante-deux semaines.

Cumul des  
congés :  
durée  
maximale

**43. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la modernisation de certains régimes d’avantages et d’obligations*, à l’entrée en vigueur de l’article 107 de cette loi ou à celle de l’article**

Modification  
condition-  
nelle —  
projet de loi  
C-23

coming into force of section 42 of this Act, section 206.1 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

**42 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 206.1 du Code canadien du travail est remplacé par ce qui suit :**

Entitlement to leave

**206.1** (1) Subject to subsections (2) and (3), every employee who has completed six consecutive months of continuous employment with an employer is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to thirty-seven weeks to care for

**206.1** (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), a droit à un congé d'au plus trente-sept semaines l'employé qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois et qui doit prendre soin :

Modalités d'attribution

(a) a new-born child of the employee;

a) soit de son nouveau-né;

(b) a child who is in the care of the employee for the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which the employee resides; or

b) soit d'un enfant qui lui est confié en vue de son adoption en conformité avec les lois régissant l'adoption dans la province où il réside;

(c) a child with respect to whom the employee meets the requirements of paragraph 23(1)(c) of the *Employment Insurance Act*.

c) soit d'un enfant à l'égard de qui il répond 15 aux exigences visées à l'alinéa 23(1)c) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

Period in which leave may be taken

(2) The leave of absence may only be taken during the fifty-two week period beginning on the day on which

(2) Le droit au congé ne peut être exercé qu'au cours des cinquante-deux semaines qui suivent :

Période de congé

(a) the child is born or comes into the care of the employee, in the case of paragraph (1)(a) or (b); or

a) dans le cas prévu aux alinéas (1)a) ou b), le jour de la naissance de l'enfant ou celui où il est confié à l'employé, selon le cas;

(b) the requirements referred to in paragraph (1)(c) are met, in the case of a situation described in that paragraph.

b) dans le cas prévu à l'alinéa (1)c), le jour où l'employé répond aux exigences qui y sont visées.

Aggregate leave — two employees

(3) The aggregate amount of leave that may be taken by two employees under this section in respect of the same event, as described in paragraphs (1)(a) to (c), shall not exceed thirty-seven weeks.

(3) La durée maximale des congés que peuvent prendre deux employés en vertu du présent article à l'égard d'un même événement prévu à l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à c) est de trente-sept semaines.

Durée maximale du congé : deux employés

Coming into force

**44. Section 42 comes into force on December 31, 2000.**

**44. L'article 42 entre en vigueur le 31 décembre 2000.**

Entrée en vigueur

R.S., c. C-8

*Canada Pension Plan*

*Régime de pensions du Canada*

L.R., ch. C-8

**45. Section 110 of the *Canada Pension Plan* is amended by adding the following after subsection (6.3):**

**45. L'article 110 du *Régime de pensions du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.3), de ce qui suit :**

Redemption at request of province

(6.4) Despite subsections (6.2) and (6.3), the Minister of Finance shall redeem a security in whole or in part before maturity if

(6.4) Malgré les paragraphes (6.2) et (6.3), le ministre des Finances rachète un titre en tout ou en partie avant l'échéance dans les cas suivants :

Rachat de titres à la demande d'une province

(a) the Minister of Finance is requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of a province at least 30 days before the proposed redemption date; and

a) le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins 30 jours avant la date de rachat proposée;

(b) the appropriate provincial Minister has agreed to pay on the redemption date

(i) any payments of principal or interest due on or before the redemption date but not yet paid,

(ii) interest on the principal amount being redeemed accrued to the date of redemption, and

(iii) an amount equal to the present value of the remaining instalments of principal being redeemed and interest on that principal.

Calculation of present value

(6.5) For the purposes of subparagraph (6.4)(b)(iii), the present value shall be calculated by discounting the instalments of principal being redeemed and interest on that principal using an interest rate fixed by the Minister of Finance. In fixing that rate, the Minister of Finance shall choose a rate that

(a) if the security to be redeemed was issued before January 1, 1998, is substantially the same as the rate the Government of Canada would be required to pay if it were to borrow the principal amount being redeemed for a term equal to the remaining term of the security to be redeemed through the issuance of a security on the public capital market; or

(b) if the security to be redeemed was issued after January 1, 1998, is substantially the same as the rate the province would be required to pay if it were to borrow the principal amount being redeemed for a term equal to the remaining term of the security to be redeemed through the issuance of a security on the public market.

Subsection 114(2) does not apply

**46. (1) Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.**

Coming into force

**(2) Section 45 comes into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

b) le ministre provincial compétent accepte de payer ce qui suit à la date de rachat :

(i) le principal et l'intérêt dus et non encore payés à la date de rachat,

(ii) l'intérêt sur le principal racheté accumulé jusqu'à la date de rachat,

(iii) une somme égale à la valeur actuelle du principal racheté non encore payé et de l'intérêt sur celui-ci.

Valeur actuelle des titres

(6.5) La valeur actuelle du principal racheté non encore payé est calculée par actualisation des versements en fonction d'un taux d'intérêt, fixé par le ministre des Finances, qui correspond :

a) si le titre à racheter a été émis avant le 1<sup>er</sup> janvier 1998, à un taux sensiblement égal à celui que le gouvernement du Canada serait tenu de payer s'il empruntait le montant du principal à racheter, pour une période égale au reste de l'échéance, en émettant un titre sur le marché financier libre;

b) si le titre à racheter a été émis après le 1<sup>er</sup> janvier 1998, à un taux sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle empruntait le montant du principal à racheter, pour une période égale au reste de l'échéance, en émettant un titre sur le marché financier libre.

**46. (1) Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications qui sont apportées à cette loi en vertu de la présente loi.**

Non-application du paragraphe 114(2)

**(2) L'article 45 entre en vigueur, conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par décret.**

Entrée en vigueur

R.S., c. S-15

*Special Import Measures Act*

**47. The *Special Import Measures Act* is amended by adding the following after section 97:**

## ORDERS

**98.** (1) The Governor in Council may, for the purpose of ensuring that this Act complies with the Subsidies Agreement, by order, modify or suspend the application of any provision, in whole or in part, of this Act with respect to any country.

(2) Unless revoked, an order made under subsection (1) has effect for the period specified in the order.

Orders  
suspending  
applicationPeriod of  
order*Loi sur les mesures spéciales d'importation*

**47. La *Loi sur les mesures spéciales d'importation* est modifiée par adjonction, après l'article 97, de ce qui suit :**

## DÉCRET

**98.** (1) Le gouverneur en conseil peut par décret, en vue d'assurer la conformité de la présente loi à l'Accord sur les subventions, en modifier ou en suspendre l'application, en tout ou en partie, à l'égard d'un pays.

(2) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'applique, sauf révocation, pendant la période qui y est précisée.

L.R., ch. S-15

Décret de  
suspensionDurée  
d'application

SCHEDULE  
(Subsection 24(1) and section 29)

TAX ON SPECIFIC SUPPLIES

1. The Cowichan Band, also known as the Cowichan Tribes
2. The Westbank First Nation
3. The Kamloops Band
4. The Sliammon Band
5. The Osoyoos Band
6. The Adams Lake Band
7. The Tsawout First Nation
8. The Chemainus First Nation
9. The Dakota Tipi Band, also known as Dakota Tipi First Nation
10. The Waywayseecappo First Nation Treaty Four — 1874
11. The Opaskwayak Cree Nation
12. The Buffalo Point First Nation
13. The Tobique Band, also known as the Maliseet Nation at Tobique

ANNEXE  
(paragraphe 24(1) et article 29)

TAXE SUR CERTAINES FOURNITURES

1. Bande de Cowichan (aussi connue sous le nom « tribus Cowichan »)
2. Première nation de Westbank
3. Bande Kamloops
4. Bande de Sliammon
5. Bande d'Osoyoos
6. Bande d'Adams Lake
7. Première nation de Tsawout
8. Première nation de Chemainus
9. Bande de Dakota Tipi (aussi connue sous le nom « première nation de Dakota Tipi »)
10. Première nation de Waywayseecappo Treaty 4-1874
11. Cris Opaskwayak
12. Première nation de la pointe Buffalo
13. Bande de Tobique (aussi connue sous le nom « Maliseet Nation à Tobique »)

## CHAPTER 15

### AN ACT TO AMEND THE CANADA TRANSPORTATION ACT, THE COMPETITION ACT, THE COMPETITION TRIBUNAL ACT AND THE AIR CANADA PUBLIC PARTICIPATION ACT AND TO AMEND ANOTHER ACT IN CONSEQUENCE

#### SUMMARY

This enactment amends certain statutes in order to implement specific elements of the "Policy Framework for Airline Restructuring in Canada" of October 26, 1999 and to make a consequential amendment. The key elements of the enactment include

(a) amendments to the *Canada Transportation Act* authorizing the Governor in Council to approve mergers and acquisitions of airline undertakings after review by the Minister of Transport, the Commissioner of Competition and the Canadian Transportation Agency; increased authority for the Agency to review passenger fares and cargo rates on monopoly routes; authority for the Agency to review domestic terms and conditions of carriage; the requirement for notice of exit in cases of major passenger seating capacity reductions resulting from discontinuance of services on any domestic route; a prohibition of exclusive use clauses in confidential contracts for domestic services;

(b) amendments to the *Competition Act* providing for exemption from sections 45 and 61 of that Act of agreements between or among travel agents respecting commissions on sales of airline tickets paid by a carrier with 60% of domestic service activity; a new regulation-making power to specify anti-competitive acts or conduct of a domestic air carrier; a new power to make temporary orders halting anti-competitive acts affecting domestic services;

(c) an amendment to the *Competition Tribunal Act* to authorize a member of the Competition Tribunal sitting alone to hear and dispose of any application for review against a temporary order issued by the Commissioner of Competition for the purpose described in paragraph (b); and

(d) amendments to the *Air Canada Public Participation Act* providing for the increase of the individual share ownership limit to 15% and authority for the Governor in Council to increase, by regulation, the foreign ownership limits; a duty for Air Canada to ensure that its subsidiaries provide services to their customers in both official languages; the deeming of the proposed acquisition by Air Canada of the shares of Canadian Airlines of December 21, 1999 to have been approved pursuant to the proposed new merger and acquisition review process.

## CHAPITRE 15

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA, LA LOI SUR LA CONCURRENCE, LA LOI SUR LE TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE ET LA LOI SUR LA PARTICIPATION PUBLIQUE AU CAPITAL D'AIR CANADA ET MODIFIANT UNE AUTRE LOI EN CONSÉQUENCE

#### SOMMAIRE

Le texte modifie certaines lois fédérales en vue de mettre en oeuvre des éléments particuliers de la « Politique-cadre pour la restructuration de l'industrie du transport aérien au Canada » du 26 octobre 1999 et de faire une modification corrélative. Les éléments principaux du texte sont les suivants :

a) modifications à la *Loi sur les transports au Canada* autorisant le gouverneur en conseil à approuver les fusions et acquisitions d'entreprises de transports aériens après un examen fait par le ministre des Transports, le commissaire de la concurrence et l'Office des Transports du Canada, élargissant les pouvoirs de l'Office de traiter des prix passagers et des tarifs marchandises sur les routes à monopole, autorisant l'Office à réviser les conditions de transport liées au service intérieur, ajoutant une disposition exigeant qu'un avis de sortie soit donné dans le cas de réductions importantes de capacité mesurée en fonction du nombre de siège de passagers à la suite d'une interruption de services sur une route intérieure et interdisant l'utilisation de clauses d'exclusivité dans les contrats confidentiels relatifs aux services intérieurs;

b) modifications à la *Loi sur la concurrence* exemptant des articles 45 et 61 de celle-ci les agents de voyage pour leur permettre de s'entendre sur une approche commune quant aux commissions payées sur les ventes de billets d'avion par un transporteur qui contrôle 60 % des services intérieurs, conférant un nouveau pouvoir de réglementation pour préciser les actes ou les agissements anti-concurrentiels d'un transporteur aérien intérieur et octroyant un nouveau pouvoir de rendre des ordonnances provisoires pour mettre fin aux actes anti-concurrentiels qui nuisent aux services aériens intérieurs;

c) modifications à la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* autorisant un membre du Tribunal de la concurrence siégeant seul à entendre d'une demande de révision des ordonnances provisoires rendues par le commissaire de la concurrence pour la raison mentionnée plus haut et à en disposer;

d) modifications à la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* visant à faire passer à 15 % la limite quant aux actions qu'une personne peut détenir et à autoriser le gouverneur en conseil à augmenter par règlement les limites quant aux droits de propriété étrangers, imposant à Air Canada l'obligation de veiller à ce que les filiales assurent des services aériens à ses clients dans les deux langues officielles et assimilant le projet d'acquisition par Air Canada des actions des Lignes aériennes Canadien International présenté le 21 décembre à une transaction approuvée en vertu du nouveau processus d'examen des fusions et des acquisitions qui est proposé.

## 48-49 ELIZABETH II

## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPTER 15

### CHAPITRE 15

An Act to amend the Canada Transportation Act, the Competition Act, the Competition Tribunal Act and the Air Canada Public Participation Act and to amend another Act in consequence

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada, la Loi sur la concurrence, la Loi sur le Tribunal de la concurrence et la Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada et modifiant une autre loi en conséquence

[Assented to 29th June, 2000]

[Sanctionnée le 29 juin 2000]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 10

CANADA TRANSPORTATION ACT

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

#### *Amendments*

#### *Modifications*

**1. Section 55 of the *Canada Transportation Act* is renumbered as subsection 55(1) and is amended by adding the following:**

**1. L'article 55 de la *Loi sur les transports au Canada* devient le paragraphe 55(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Affiliation

- (2) For the purposes of this Part,
- (a) one corporation is affiliated with another corporation if
    - (i) one of them is a subsidiary of the other,
    - (ii) both are subsidiaries of the same corporation, or
    - (iii) both are controlled by the same person;
  - (b) if two corporations are affiliated with the same corporation at the same time, they are deemed to be affiliated with each other;
  - (c) a partnership or sole proprietorship is affiliated with another partnership or sole proprietorship if both are controlled by the same person;
  - (d) a corporation is affiliated with a partnership or a sole proprietorship if both are controlled by the same person;
  - (e) a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation or by a subsidiary of that other corporation;

Groupe

- (2) Pour l'application de la présente partie :
- a) des personnes morales sont du même groupe si l'une est la filiale de l'autre, si toutes deux sont des filiales d'une même personne morale ou si chacune d'elles est contrôlée par la même personne;
  - b) si deux personnes morales sont du groupe d'une même personne morale au même moment, elles sont réputées être du même groupe;
  - c) une société de personnes ou une entreprise individuelle est du groupe d'une autre société de personnes ou d'une autre entreprise individuelle si toutes deux sont contrôlées par la même personne;
  - d) une personne morale est du groupe d'une société de personnes ou d'une entreprise individuelle si toutes deux sont contrôlées par la même personne;
  - e) une personne morale est une filiale d'une autre personne morale si elle est contrôlée par cette autre personne morale ou par une filiale de celle-ci;



(f) a corporation is controlled by a person other than Her Majesty in right of Canada or a province if

(i) securities of the corporation to which are attached more than 50% of the votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation;

(g) a corporation is controlled by Her Majesty in right of Canada or a province if

(i) the corporation is controlled by Her Majesty in the manner described in paragraph (f), or

(ii) in the case of a corporation without share capital, a majority of the directors of the corporation, other than *ex officio* directors, are appointed by

(A) the Governor in Council or the Lieutenant Governor in Council of the province, as the case may be, or

(B) a Minister of the government of Canada or the province, as the case may be; and

(h) a partnership is controlled by a person if the person holds an interest in the partnership that entitles the person to receive more than 50% of the profits of the partnership or more than 50% of its assets on dissolution.

f) une personne morale est contrôlée par une personne autre que Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province si :

(i) des valeurs mobilières de la personne morale conférant plus de cinquante pour cent des votes qui peuvent être exercés lors de l'élection des administrateurs de la personne morale en question sont détenues, directement ou indirectement, notamment par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales, autrement qu'à titre de garantie uniquement, par cette personne ou pour son bénéficiaire,

(ii) les votes que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire une majorité des administrateurs de la personne morale;

g) une personne morale est contrôlée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province si :

(i) la personne morale est contrôlée par Sa Majesté de la manière décrite à l'alinéa f),

(ii) dans le cas d'une personne morale sans capital-actions, une majorité des administrateurs de la personne morale, autres que les administrateurs d'office, sont nommés par :

(A) soit le gouverneur en conseil ou le lieutenant-gouverneur en conseil de la province, selon le cas,

(B) soit un ministre du gouvernement du Canada ou de la province, selon le cas;

h) contrôle une société de personnes la personne qui détient dans cette société des titres de participation lui donnant droit de recevoir plus de cinquante pour cent des bénéfices de la société ou plus de cinquante pour cent des éléments d'actif de celle-ci au moment de sa dissolution.

Definition of  
"person"

(3) In subsection (2), "person" includes an individual, a partnership, an association, a corporation, a trustee, an executor, a liquidator of a succession, an administrator or a legal representative.

(3) Au paragraphe (2), « personne » s'entend d'un particulier, d'une société de personnes, d'une association, d'une personne morale, d'un fiduciaire, d'un exécuteur testamentaire ou du liquidateur d'une succession, d'un tuteur, d'un curateur ou d'un mandataire.

Définition de  
« personne »



Control in fact	<p>(4) For greater certainty, nothing in subsection (2) shall be construed to affect the meaning of the expression “controlled in fact” in the definition “Canadian” in subsection (1).</p> <p><b>2. The Act is amended by adding the following after section 56:</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Review of Mergers and Acquisitions</i></p> <p><b>56.1</b> (1) Every person who is required to notify the Commissioner under subsection 114(1) of the <i>Competition Act</i> in respect of a transaction that involves an air transportation undertaking shall give notice, containing, subject to the regulations, the information required under that subsection, of the transaction to the Minister and the Agency, when notice is given to the Commissioner and, in any event, no later than when the person is required to notify the Commissioner.</p> <p>(2) If the Minister is of the opinion that the transaction does not raise concerns with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister shall, within 42 days after a person gives notice under subsection (1), give notice of the opinion to that person.</p> <p>(3) Sections 56.2 and 56.3 do not apply in respect of the transaction if the Minister gives notice under subsection (2).</p> <p>(4) In this section and sections 56.2, 56.4 and 56.5, “Commissioner” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Competition Act</i>.</p> <p><b>56.2</b> (1) No person shall complete a transaction referred to in subsection 56.1(1) unless the Agency determines that the transaction would result in an air transportation undertaking that is Canadian and the transaction is approved by the Governor in Council.</p> <p>(2) The Commissioner shall, as soon as feasible, report to the Minister and the parties to the transaction on any concerns regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.</p>	<p>(4) Il demeure entendu que le paragraphe (2) n’a pas pour effet de modifier le sens de l’expression « contrôle de fait » dans la définition de « Canadien » au paragraphe (1).</p> <p><b>2. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 56, de ce qui suit :</b></p> <p style="text-align: center;"><i>Examen des fusions et acquisitions</i></p> <p><b>56.1</b> (1) La personne qui est tenue, au titre du paragraphe 114(1) de la <i>Loi sur la concurrence</i>, de donner avis au commissaire d’une transaction portant sur une entreprise de transport aérien est aussi tenue d’en donner avis au ministre et à l’Office, avec les renseignements exigés au titre de ce paragraphe, sous réserve des règlements, à la date à laquelle elle donne l’avis au commissaire et, en tout état de cause, au plus tard à la date à laquelle elle est tenue de donner cet avis.</p> <p>(2) S’il estime que la transaction ne soulève aucune question d’intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre en avise la personne qui lui a donné l’avis mentionné au paragraphe (1) dans les quarante-deux jours suivant celui-ci.</p> <p>(3) Les articles 56.2 et 56.3 ne s’appliquent pas à la transaction si le ministre donne l’avis mentionné au paragraphe (2).</p> <p>(4) Au présent article et aux articles 56.2, 56.4 et 56.5, « commissaire » s’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la concurrence</i>.</p> <p><b>56.2</b> (1) Il est interdit de conclure la transaction visée au paragraphe 56.1(1), sauf si l’Office a conclu que celle-ci donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien et si le gouverneur en conseil l’a agréée.</p> <p>(2) Dans les meilleurs délais, le commissaire fait rapport au ministre et aux parties à la transaction des questions relatives à l’empêchement ou à la diminution de la concurrence qui pourrait résulter de la transaction.</p>	<p>Contrôle de fait</p> <p>Avis</p> <p>Détermination par le ministre</p> <p>Non-assujettissement aux articles 56.2 et 56.3</p> <p>Définition de « commissaire »</p> <p>Interdiction</p> <p>Rapport du commissaire</p>
-----------------	--	---	---

Minister to inform re concerns

(3) After receiving the Commissioner's report and before the Minister makes a recommendation for the purposes of subsection (6), the Minister shall inform the Commissioner and the parties to the transaction

(a) of any national transportation concerns that the Minister has in respect of the transaction; and

(b) of which of the Commissioner's concerns the Minister believes the parties should address with the Commissioner.

Measures to address concerns

(4) After conferring with the Minister and the Commissioner, the parties to the transaction shall inform the Minister and the Commissioner of any measures they are prepared to undertake to address the Minister's and the Commissioner's concerns and may propose revisions to the transaction.

Precondition to recommendation

(5) Before making a recommendation for the purposes of subsection (6), the Minister shall obtain the Commissioner's assessment of the adequacy of any undertaking proposed by the parties to address the Commissioner's concerns and the effects on those concerns of any proposed revisions to the transaction.

Approval of Governor in Council

(6) If the Governor in Council is satisfied that it is in the public interest to approve the transaction, taking into account any revisions to it proposed by the parties and measures they are prepared to undertake, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister, approve the transaction and specify any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate. The order shall indicate which of the terms and conditions relate to potential prevention or lessening of competition and which relate to national transportation concerns.

Variation of terms and conditions

(7) On application by a person who is subject to terms and conditions specified in an order, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, vary or rescind the terms and conditions. If the terms and conditions to be varied or rescinded affect competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation.

(3) Après réception du rapport mais avant qu'il ne recommande au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, le ministre informe le commissaire et les parties à la transaction :

a) d'une part, des questions relatives aux transports nationaux que, selon lui, celle-ci soulève;

b) d'autre part, de celles des questions mentionnées par le commissaire que les parties devraient étudier avec celui-ci.

(4) Après communication avec le ministre et le commissaire, les parties à la transaction informent ceux-ci des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre aux questions mentionnées par eux. Elles peuvent proposer des modifications à la transaction.

(5) Le ministre, avant de présenter une recommandation d'agrément au gouverneur en conseil, obtient l'opinion du commissaire sur la justesse des engagements pris par les parties pour répondre aux questions soulevées par celui-ci et sur l'effet des propositions de modification sur ces questions.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, agréer la transaction selon les modalités qu'il estime indiquées s'il est convaincu que celle-ci servirait l'intérêt public, compte tenu, le cas échéant, des modifications que les parties sont prêtes à y apporter et des mesures qu'elles sont disposées à prendre. Il précise celles des modalités qui portent sur l'éventuel empêchement ou diminution de la concurrence et celles d'entre elles qui portent sur des questions relatives aux transports nationaux.

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier ou annuler les modalités de l'agrément à la demande de toute personne tenue de s'y conformer. Si les modalités portent sur la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation.

Questions relatives à la concurrence et aux transports

Prise de mesures par les parties

Opinion du commissaire

Agrément du gouverneur en conseil

Modification des modalités

Commissioner's representations	(8) If the Minister directs the Agency under section 49 to inquire into any matter or thing to assist the Minister in making the recommendation under subsection (6) or (7), the Agency shall give notice of the inquiry to the Commissioner and allow the Commissioner to make representations to the Agency.	(8) Dans le cas où le ministre lui délègue, au titre de l'article 49, la charge d'enquêter sur une question pour l'aider à faire la recommandation prévue aux paragraphes (6) ou (7), l'Office avise le commissaire de la tenue de l'enquête et lui donne la possibilité de présenter des observations.	Représentations par le commissaire
Compliance with terms and conditions	(9) Every person subject to terms and conditions specified in an order shall comply with them.	(9) Toute personne assujettie aux modalités de l'agrément est tenue de s'y conformer.	Obligation de se conformer aux modalités de l'agrément
Canadian	<b>56.3</b> The Agency shall determine whether a transaction referred to in section 56.1 would result in an air transportation undertaking that is Canadian.	<b>56.3</b> L'Office détermine si la transaction visée à l'article 56.1 donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien.	Qualité de Canadien
Substantial or complete control over domestic services	<b>56.4</b> (1) If the Governor in Council is of the opinion that a licensee and its affiliated licensees have, after October 26, 1999, acquired or are about to acquire substantial or complete control over domestic services, otherwise than as a result of a transaction approved under section 56.2, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister, direct the licensee or the affiliated licensees to take any action that the Governor in Council considers reasonable and necessary to protect the public interest from the consequences of that control, including requiring the divestiture of assets.	<b>56.4</b> (1) S'il estime qu'un licencié et les licenciés de son groupe ont acquis après le 26 octobre 1999, ou sont sur le point d'acquérir, le contrôle complet des services intérieurs ou une partie importante du contrôle de ceux-ci, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, sauf si le contrôle résulte d'une transaction agréée au titre de l'article 56.2, leur ordonner de prendre les mesures qu'il juge raisonnables et nécessaires pour protéger l'intérêt public des effets du contrôle, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif.	Décret en cas de contrôle des services intérieurs
Precondition to recommendation	(2) The Minister shall not make a recommendation under subsection (1) unless the Minister has obtained the Commissioner's assessment of the state of competition in the domestic airline industry.	(2) Le ministre ne présente la recommandation visée au paragraphe (1) que s'il a obtenu du commissaire une évaluation de l'état de la concurrence au sein du secteur du transport aérien intérieur.	Réserve
Variation or rescission	(3) On application by a person who is subject to an order made under subsection (1) and on the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order, vary or rescind the order. If the order to be rescinded or varied affects competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation.	(3) Sur demande de la personne qui y est assujettie, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, modifier ou annuler le décret mentionné au paragraphe (1). Si ce décret touche à la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation.	Décret de modification ou d'annulation
Order of divestiture — application by Minister	<b>56.5</b> (1) If a person contravenes subsection 56.2(1), subsection 56.2(9) with respect to a term or condition that relates to national transportation concerns or an order made under subsection 56.4(1), on application by the Minister, a superior court may order the	<b>56.5</b> (1) En cas de contravention au paragraphe 56.2(1), au paragraphe 56.2(9) à l'égard de modalités portant sur des questions relatives aux transports nationaux ou au décret visé au paragraphe 56.4(1), toute cour supérieure peut, à la demande du ministre, enjoindre au	Ordonnance en cas de contravention des modalités

person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Minister shall notify the Commissioner before making an application.

Order of divestiture — application by Commissioner

(2) If a person contravenes subsection 56.2(9) with respect to a term or condition that relates to potential prevention or lessening of competition, on application by the Commissioner, a superior court may order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Commissioner shall notify the Minister before making an application.

Regulations

**56.6** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

- (a) specifying information required in a notice under subsection 56.1(1); and
- (b) exempting classes of transactions from the application of sections 56.1 to 56.3.

Offence — subsection 56.1(1)

**56.7** (1) Every person who contravenes subsection 56.1(1) is guilty of an offence and is liable

- (a) on summary conviction, to a fine of not more than \$25,000; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$50,000.

Offence — subsection 56.2(1) or (9)

(2) Every person who contravenes subsection 56.2(1) or (9) or an order made under subsection 56.4(1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding \$10,000,000 or to both.

Continuing offence

(3) If an offence under subsection (2) is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le ministre avise le commissaire avant de présenter la demande.

(2) En cas de contravention au paragraphe 56.2(9) à l'égard de modalités portant sur l'éventuel empêchement ou diminution de la concurrence, toute cour supérieure peut, à la demande du commissaire, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le commissaire avise le ministre avant de présenter la demande.

Ordonnance en cas de contravention des modalités

**56.6** Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

Règlements

- a) prévoir les renseignements à inclure dans l'avis mentionné au paragraphe 56.1(1);
- b) exempter toute catégorie de transactions de l'application des articles 56.1 à 56.3.

**56.7** (1) Quiconque contrevient au paragraphe 56.1(1) commet une infraction et encourt :

Infraction : paragraphe 56.1(1)

- a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 \$;
- b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 \$.

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 56.2(1) ou (9) ou au décret visé au paragraphe 56.4(1) commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de cinq ans et une amende maximale de 10 000 000 \$, ou l'une de ces peines.

Infraction : paragraphes 56.2(1) ou (9) ou décret

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (2).

Infractions continues

Officers, etc.,  
of  
corporations

(4) If a corporation commits an offence under subsection (1) or (2), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui y ont donné leur autorisation ou leur acquiescement ou y ont participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été poursuivie ou non.

Administra-  
teurs,  
dirigeants et  
mandataires

Sections 174  
and 175 do  
not apply

(5) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1) or (2).

(5) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas aux infractions visées aux paragraphes (1) et (2).

Non-applica-  
tion des  
articles 174 et  
175

**3. Subsections 64(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

**3. Les paragraphes 64(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Notice of discontinu-  
ance of  
certain  
services

(1.1) If a licensee proposes to discontinue its year-round non-stop scheduled air service between two points in Canada and that discontinuance would result in a reduction, as compared to the week before the proposal is to take effect, of at least 50% of the weekly passenger-carrying capacity of all licensees operating year-round non-stop scheduled air services between those two points, the licensee shall give notice of the proposal in the prescribed form and manner to the prescribed persons.

(1.1) Le licencié qui se propose d'interrompre un service aérien régulier sans escale offert à longueur d'année entre deux points au Canada, est tenu d'en aviser, selon les modalités réglementaires, les personnes désignées par règlement si l'interruption aurait pour effet de réduire d'au moins cinquante pour cent la capacité hebdomadaire de transport de passagers, par rapport à celle de la semaine précédant son entrée en vigueur, de l'ensemble des licenciés offrant à longueur d'année des services aériens réguliers sans escale entre ces deux points.

Avis  
d'interrup-  
tion de  
services

Discussion  
with elected  
officials

(1.2) A licensee shall, as soon as practicable after giving notice under subsection (1) or (1.1), provide an opportunity for elected officials of the municipal or local government of the community of the point or points, as the case may be, to meet and discuss with the licensee the impact of the proposed discontinuance or reduction.

(1.2) Dans les meilleurs délais après avoir donné l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (1.1), le licencié offre aux représentants élus des administrations municipales ou locales de la collectivité où se trouvent le ou les points touchés la possibilité de le rencontrer et de discuter avec lui de l'effet qu'auraient l'interruption ou la réduction du service.

Consultation

Notice period

(2) A licensee shall not implement a proposal referred to in subsection (1) or (1.1) until the expiry of 120 days, or 30 days if the service referred to in that subsection has been in operation for less than one year, after the notice is given or until the expiry of any shorter period that the Agency may, on application by the licensee, specify by order.

(2) Le licencié ne peut donner suite au projet mentionné aux paragraphes (1) ou (1.1) avant l'expiration soit des cent vingt jours ou, dans le cas où le service visé à ces paragraphes est offert depuis moins d'un an, des trente jours suivant la signification de l'avis, soit du délai inférieur fixé, à sa demande, par ordonnance de l'Office.

Délai

Considerations  
re whether  
exemption to  
be granted

(3) In considering whether to specify a shorter period under subsection (2), the Agency shall have regard to

(3) Pour décider s'il convient de fixer un délai inférieur, l'Office tient compte :

Examen  
relatif à  
l'exemption

a) du fait que les autres modes de transport desservant le point visé au paragraphe (1),



(a) the adequacy of alternative modes of public transportation available at or in the vicinity of the point referred to in subsection (1) or between the points referred to in subsection (1.1);

(b) other means by which air service to the point or between the points is or is likely to be provided;

(c) whether the licensee has complied with subsection (1.2); and

(d) the particular circumstances of the licensee.

(4) In this section, “non-stop scheduled air service” means an air service operated between two points without any stops in accordance with a published timetable or on a regular basis.

**4. Section 66 of the Act is replaced by the following:**

**66.** (1) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee, including affiliated licensees, is the only person providing a domestic service between two points and that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of the service is unreasonable, the Agency may, by order,

(a) disallow the fare, rate or increase;

(b) direct the licensee to amend its tariff by reducing the fare, rate or increase by the amounts and for the periods that the Agency considers reasonable in the circumstances; or

(c) direct the licensee, if practicable, to refund amounts specified by the Agency, with interest calculated in the prescribed manner, to persons determined by the Agency to have been overcharged by the licensee.

(2) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee, including affiliated licensees, is the only person providing a domestic service between two points and that it is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of that service, the Agency may, by order, direct the licensee, for a period that the

ou ses environs, ou existant entre les points visés au paragraphe (1.1), sont satisfaisants ou non;

b) de l'existence ou de la probabilité d'autres liaisons aériennes à destination du point ou entre les points;

c) du fait que le licencié a respecté ou non les exigences du paragraphe (1.2);

d) de la situation particulière du licencié.

(4) Au présent article, « service aérien régulier sans escale » s'entend d'un service aérien sans escale offert entre deux points soit régulièrement, soit conformément à un horaire publié.

**4. L'article 66 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**66.** (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et qu'un prix ou un taux, ou une augmentation de prix ou de taux, publiés ou appliqués à l'égard de ce service sont excessifs, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance :

a) annuler le prix, le taux ou l'augmentation;

b) enjoindre au licencié de modifier son tarif afin de réduire d'une somme, et pour une période, qu'il estime indiquées dans les circonstances le prix, le taux ou l'augmentation;

c) lui enjoindre de rembourser, si possible, les sommes qu'il détermine, majorées des intérêts calculés de la manière réglementaire, aux personnes qui, selon lui, ont versé des sommes en trop.

(2) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et que celui-ci offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard de ce service, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre au licencié, pour la période qu'il estime

Definition of “non-stop scheduled air service”

Unreasonable fares or rates

Complaint of inadequate range of fares or rates

Définition de « service aérien régulier sans escale »

Prix ou taux excessifs

Gamme de prix insuffisante

Agency considers reasonable in the circumstances, to publish and apply in respect of that service one or more additional fares or cargo rates that the Agency considers reasonable in the circumstances.

Relevant information

(3) When making a finding under subsection (1) or (2) that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of a domestic service between two points is unreasonable or that a licensee is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of a domestic service between two points, the Agency shall consider

(a) historical data respecting fares or cargo rates applicable to domestic services between those two points;

(b) fares or cargo rates applicable to similar domestic services offered by the licensee and one or more other licensees using similar aircraft, including terms and conditions of carriage and, in the case of fares, the number of seats available at those fares;

(b.1) the competition from other modes of transportation, if the finding is in respect of a cargo rate, an increase in a cargo rate or a range of cargo rates; and

(c) any other information that may be provided by the licensee, including information that the licensee provides under section 83.

Alternative domestic services

(4) The Agency may find that a licensee is the only person providing a domestic service between two points if every alternative domestic service between those points is, in the opinion of the Agency, unreasonable, taking into consideration the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time.

Consideration of representations

(5) Before making a direction under paragraph (1)(b) or subsection (2), the Agency shall consider any representations that the licensee has made with respect to what is reasonable in the circumstances.

Finding on the Agency's own motion

(6) The Agency may make a finding under subsection (1) or (2) on its own motion within two years after the date that this subsection comes into force. The Governor in Council

indiquée dans les circonstances, de publier et d'appliquer à l'égard de ce service un ou plusieurs autres prix ou taux qu'il estime indiqués dans les circonstances.

(3) Pour décider, au titre des paragraphes (1) ou (2), si le prix, le taux ou l'augmentation de prix ou de taux publiés ou appliqués à l'égard d'un service intérieur entre deux points sont excessifs ou si le licencié offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard d'un service intérieur entre deux points, l'Office tient compte :

a) de renseignements relatifs aux prix ou aux taux appliqués antérieurement à l'égard des services intérieurs entre ces deux points;

b) des prix ou des taux applicables à l'égard des services intérieurs similaires offerts par le licencié et un ou plusieurs autres licenciés utilisant des aéronefs similaires, y compris les modalités de transport et, dans le cas de prix, le nombre de places offertes à ces prix;

b.1) de la concurrence des autres moyens de transport, si la décision vise le taux, l'augmentation de taux ou la gamme de taux;

c) des autres renseignements que lui fournit le licencié, y compris ceux qu'il fournit au titre de l'article 83.

Facteurs à prendre en compte

(4) L'Office peut conclure qu'un licencié est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points s'il estime que tous les autres services intérieurs offerts entre ces points sont insuffisants, compte tenu du nombre des escales, des correspondances ou des places disponibles, de la fréquence des vols ou de la durée totale du voyage.

Services insuffisants

(5) Avant de rendre l'ordonnance mentionnée à l'alinéa (1)b) ou au paragraphe (2), l'Office tient compte des observations du licencié sur les mesures qui seraient justifiées dans les circonstances.

Représentations

(6) L'Office peut, de sa propre initiative, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (2). Le gouver-

Prise des mesures à l'initiative de l'Office



may, by order, extend for a maximum of two years the period within which the Agency may make a finding on its own motion.

Informing the Agency

(7) During the period during which the Agency may make a finding under subsection (6), every licensee operating a domestic service between two points in accordance with a published timetable or on a regular basis shall

(a) keep the Agency informed of its existing tariffs in respect of that service in the form and manner that the Agency may specify; and

(b) on request, inform the Agency of the tariffs it applied in respect of any of its domestic services during the previous three years and provide the Agency with any information that the Agency considers necessary for the purposes of subsection (6) and that is in support of those tariffs or related to the passenger seating or cargo capacity offered or proposed to be offered in relation to the fares or cargo rates set out in those tariffs.

Confidentiality of information

(8) The Agency may take any measures or make any order that it considers necessary to protect the confidentiality of any of the following information that it is considering in the course of any proceedings under this section:

(a) information that constitutes a trade secret;

(b) information the disclosure of which would likely cause material financial loss to, or prejudice to the competitive position of, the person providing the information or on whose behalf it is provided; and

(c) information the disclosure of which would likely interfere with contractual or other negotiations being conducted by the person providing the information or on whose behalf it is provided.

**5. Subsection 67(3) of the Act is replaced by the following:**

neur en conseil peut, par décret, proroger cette période d'au plus deux ans.

(7) Chaque licencié offrant un service intérieur entre deux points soit régulièrement, soit conformément à un horaire publié doit, pendant la période d'éventuelle prise de mesures au titre du paragraphe (6) :

Renseignements à fournir à l'Office

a) tenir l'Office au courant des tarifs en vigueur à l'égard de ce service selon les modalités fixées par celui-ci;

b) sur demande, informer l'Office des tarifs appliqués à ses services intérieurs au cours des trois années précédentes et fournir à l'Office les renseignements que celui-ci estime nécessaires pour l'application de ce paragraphe et qui soit justifient ces tarifs, soit portent sur la capacité de transport de passagers ou de marchandises à laquelle s'appliquent ou s'appliqueront les prix ou les taux figurant dans ces tarifs.

(8) L'Office peut prendre toute mesure, ou rendre toute ordonnance, qu'il estime indiquée pour assurer la confidentialité des renseignements ci-après qu'il examine dans le cadre du présent article :

Confidentialité des renseignements

a) les renseignements qui constituent un secret industriel;

b) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes financières importantes à la personne qui les a fournis ou de nuire à sa compétitivité;

c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations — contractuelles ou autres — menées par la personne qui les a fournis.

**5. Le paragraphe 67(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

No fares, etc., unless set out in tariff

(3) The holder of a domestic licence shall not apply any fare, rate, charge or term or condition of carriage applicable to the domestic service it offers unless the fare, rate, charge, term or condition is set out in a tariff that has been published or displayed under subsection (1) and is in effect.

(3) Le titulaire d'une licence intérieure ne peut appliquer à l'égard d'un service intérieur que le prix, le taux, les frais ou les conditions de transport applicables figurant dans le tarif en vigueur publié ou affiché conformément au paragraphe (1).

Interdiction

**6. The Act is amended by adding the following after section 67:**

**6. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :**

Fares or rates not set out in tariff

**67.1** If, on complaint in writing to the Agency by any person or on its own motion, the Agency finds that, contrary to subsection 67(3), the holder of a domestic licence has applied a fare, rate, charge or term or condition of carriage applicable to the domestic service it offers that is not set out in its tariffs, the Agency may order the licensee to

**67.1** S'il conclut, sur dépôt d'une plainte ou de sa propre initiative, que le titulaire d'une licence intérieure a, contrairement au paragraphe 67(3), appliqué à l'un de ses services intérieurs un prix, un taux, des frais ou d'autres conditions de transport ne figurant pas au tarif, l'Office peut, par ordonnance, lui enjoindre :

Prix, taux, frais ou conditions non inclus au tarif

(a) apply a fare, rate, charge or term or condition of carriage that is set out in its tariffs;

a) d'appliquer un prix, un taux, des frais ou d'autres conditions de transport figurant au tarif;

(b) compensate any person adversely affected for any expenses they incurred as a result of the licensee's failure to apply a fare, rate, charge or term or condition of carriage that was set out in its tariffs; and

b) d'indemniser toute personne lésée des dépenses qu'elle a supportées consécutivement à la non-application du prix, du taux, des frais ou des autres conditions qui figuraient au tarif;

(c) take any other appropriate corrective measures.

c) de prendre toute autre mesure corrective indiquée.

When unreasonable or unduly discriminatory terms or conditions

**67.2** (1) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that the holder of a domestic licence has applied terms or conditions of carriage applicable to the domestic service it offers that are unreasonable or unduly discriminatory, the Agency may suspend or disallow those terms or conditions and substitute other terms or conditions in their place.

**67.2** (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, que le titulaire d'une licence intérieure a appliqué pour un de ses services intérieurs des conditions de transport déraisonnables ou injustement discriminatoires, l'Office peut suspendre ou annuler ces conditions ou leur en substituer de nouvelles.

Conditions déraisonnables

Prohibition on advertising

(2) The holder of a domestic licence shall not advertise or apply any term or condition of carriage that is suspended or has been disallowed.

(2) Il est interdit au titulaire d'une licence intérieure d'annoncer ou d'appliquer une condition de transport suspendue ou annulée.

Interdiction d'annoncer

**7. Section 68 of the Act is replaced by the following:**

**7. L'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Non-application of fares, etc.

**68.** (1) Sections 66, 67, 67.1 and 67.2 do not apply in respect of fares, rates, charges or terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic

**68.** (1) Les articles 66, 67, 67.1 et 67.2 ne s'appliquent pas aux prix, taux ou frais ou conditions de transport applicables au service intérieur dont le secret est stipulé dans tout contrat auquel le titulaire d'une licence intérieure est partie.

Non-application de certaines dispositions

licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

Provisions regarding exclusive use of services

(2) The parties to the contract shall not include in it provisions with respect to the exclusive use by the other person of a domestic service operated by the holder of the domestic licence between two points in accordance with a published timetable or on a regular basis, unless the contract is for all or a significant portion of the capacity of a flight or a series of flights.

Stipulations interdites

(2) Le contrat ne peut comporter aucune clause relative à l'usage exclusif par l'autre partie des services intérieurs offerts entre deux points par le titulaire de la licence intérieure, soit régulièrement, soit conformément à un horaire publié, sauf s'il porte sur la totalité ou une partie importante des places disponibles sur un vol ou une série de vols.

Retention of contract required

(3) The holder of a domestic licence who is a party to the contract shall retain a copy of it for a period of not less than three years after it has ceased to have effect and, on request made within that period, shall provide a copy of it to the Agency.

Double à conserver

(3) Le titulaire d'une licence intérieure est tenu de conserver, au moins trois ans après son expiration, un double du contrat et d'en fournir un exemplaire à l'Office pendant cette période s'il lui en fait la demande.

**7.1 The Act is amended by adding the following after section 85:**

*Air Travel Complaints Commissioner*

Designation

**85.1** (1) The Minister shall designate a temporary member to act as the Air Travel Complaints Commissioner for the purposes of this section.

Désignation

**7.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 85, de ce qui suit :**

*Commissaire aux plaintes relatives au transport aérien*

**85.1** (1) Le ministre désigne un membre temporaire à titre de commissaire aux plaintes relatives au transport aérien pour l'application du présent article.

Filing of complaints

(2) A person shall file in writing with the Air Travel Complaints Commissioner a complaint against a licensee in respect of its air service if the person made the complaint to the licensee and the complaint was not resolved to the person's satisfaction.

Dépôt des plaintes

(2) Une personne dépose par écrit une plainte au commissaire relativement au service aérien d'un licencié si elle s'est déjà plainte auprès du licencié relativement à ce service mais n'a pas obtenu satisfaction.

Review and mediation

(3) The Commissioner, or a person authorized to act on the Commissioner's behalf, shall review and attempt to resolve every complaint filed under subsection (2) for which no other remedy exists and may, if appropriate, mediate or arrange for the mediation of a complaint filed under that subsection.

Examen et médiation

(3) Le commissaire ou son délégué examine chacune des plaintes déposées en application du paragraphe (2) pour laquelle aucun recours n'existe et tente de régler l'affaire; il peut, dans les cas indiqués, jouer le rôle de médiateur entre les parties ou pourvoir à la médiation entre celles-ci.

Production of documents

(4) On request by the Commissioner or a person authorized to act on the Commissioner's behalf, a person shall produce for examination by the Commissioner any document, record or thing that is in the possession or under the control of the person and is, in the opinion of the Commissioner, relevant to a complaint.

Production de documents

(4) Sur demande du commissaire ou de son délégué, toute personne est tenue de produire, pour examen par celui-ci, les documents, dossiers ou pièces qui se trouvent en sa possession ou sous sa responsabilité et qui, de l'avis du commissaire, sont pertinents à la plainte.

Report to parties

(5) The Commissioner or a person authorized to act on the Commissioner's behalf shall provide to the parties a report that outlines their positions and any settlement that they reached.

(5) Le commissaire ou son délégué remet aux parties un rapport contenant un résumé de leur position et tout éventuel règlement dont elles ont convenu.

Rapport aux parties

Publicly available report

(6) The Commissioner shall, at least semi-annually, prepare a report to the Governor in Council through the Minister setting out the number and nature of complaints filed under subsection (2), including the names of the licensees against whom the complaints were made and describing the manner in which they were dealt with and any systemic problems observed. The Agency shall include the Commissioner's reports in its annual report.

(6) Au moins une fois par semestre, le commissaire présente au gouverneur en conseil, par l'intermédiaire du ministre, un rapport énonçant le nombre et la nature des plaintes déposées au titre du paragraphe (2), notamment les noms des licenciés visés par celles-ci, la façon dont il en a été traité et les problèmes systémiques qui se sont manifestés; l'Office inclut le rapport dans son rapport annuel.

Rapport à la disposition du public

**8. Paragraph 86(1)(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service and

(i) providing for the disallowance or suspension by the Agency of any tariff, fare, rate or charge,

(ii) providing for the establishment and substitution by the Agency of any tariff, fare, rate or charge disallowed by the Agency, and

(iii) authorizing the Agency to direct a licensee to take corrective measures that the Agency considers appropriate and to pay compensation for any expense incurred by a person adversely affected by the licensee's failure to apply the fares, rates, charges or terms or conditions of carriage applicable to the service it offers that were set out in its tariffs;

**8. L'alinéa 86(1)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

h) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, notamment prévoir qu'il peut :

(i) annuler ou suspendre des tarifs, prix, taux ou frais,

(ii) établir de nouveaux tarifs, prix, taux ou frais en remplacement de ceux annulés,

(iii) enjoindre à tout licencié de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées et de verser des indemnités aux personnes lésées par la non-application par le licencié des prix, taux, frais ou conditions de transport applicables au service et qui figuraient au tarif;

*Transitional*

**9. (1) If, after October 26, 1999 and before the date that section 2 comes into force, a person completes a transaction, other than the transaction described in subsection 10.1(1) of the *Air Canada Public Participation Act*, to which subsection 56.1(1) of the *Canada Transportation Act* would have applied had the transaction been completed after that subsection comes into force and the Minister of Transport is**

Transactions before section 2 comes into force

*Dispositions transitoires*

**9. (1) Dans le cas où une personne a conclu, entre le 26 octobre 1999 et la date d'entrée en vigueur de l'article 2, une transaction — à l'exception de la transaction visée au paragraphe 10.1(1) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* — à laquelle le paragraphe 56.1(1) de la *Loi sur les transports au Canada* se serait appliqué s'il avait été en vigueur à la date de la conclusion de la transaction et**

Transactions antérieures à l'entrée en vigueur de l'article 2

of the opinion that the transaction raises concerns with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister of Transport, direct the person or their affiliates to take any action that the Governor in Council considers reasonable and necessary to protect the public interest, including requiring the divestiture of assets.

que le ministre des Transports estime que la transaction soulève des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre des Transports, enjoindre à la personne ou aux membres de son groupe de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour protéger l'intérêt public, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif.

Offence

(2) Every person who contravenes an order made under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding \$10,000,000 or to both.

(2) Quiconque contrevient au décret visé au paragraphe (1) commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans et d'une amende maximale de 10 000 000 \$, ou de l'une de ces peines.

Infraction

Continuing offence

(3) If an offence under subsection (2) is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (2).

Infractions continues

Officers, etc., of corporations

(4) If a corporation commits an offence under subsection (2), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (2), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui y ont donné leur autorisation ou leur acquiescement ou qui y ont participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été poursuivie ou non.

Administrateurs, dirigeants et mandataires

Order of divestiture

(5) If a person contravenes an order made under subsection (1), on application by the Minister of Transport, a superior court may order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets.

(5) En cas de contravention au décret pris en vertu du paragraphe (1), toute cour supérieure peut, à la demande du ministre des Transports, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier ou rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif.

Ordonnance

Application of certain provisions of the *Canada Transportation Act*

10. If, after October 26, 1999 and before section 2 comes into force, a person gives notice to the Minister of Transport, the Canadian Transportation Agency and the Commissioner of Competition of a transaction, other than the transaction described in subsection 10.1(1) of the *Air Canada Public*

10. Dans le cas où une personne, entre le 26 octobre 1999 et l'entrée en vigueur de l'article 2, avise le ministre des Transports, l'Office des transports du Canada et le commissaire de la concurrence d'une transaction — à l'exception de la transaction visée au paragraphe 10.1(1) de la *Loi sur la*

Avis d'une transaction antérieure

*Participation Act*, that involves an air transportation undertaking that provides domestic services and the transaction is not completed before section 2 comes into force, sections 56.1 to 56.3 of the *Canada Transportation Act* apply to the transaction with any modifications that the circumstances require.

*participation publique au capital d'Air Canada* — portant sur une entreprise de transport aérien qui offre des services intérieurs et que la transaction n'est pas conclue avant cette entrée en vigueur, les articles 56.1 à 56.3 de la *Loi sur les transports au Canada* s'appliquent à la transaction, avec les modifications nécessaires.

R.S., c. C-34;  
R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 19

COMPETITION ACT

LOI SUR LA CONCURRENCE

L.R., ch.  
C-34; L.R.,  
ch. 19 (2<sup>e</sup>  
suppl.),  
art. 19

**11. The *Competition Act* is amended by adding the following after section 4:**

**11. La *Loi sur la concurrence* est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

Travel agents

**4.1** (1) Sections 45 and 61 do not apply in respect of a contract, an agreement or an arrangement that is between or among travel agents and that is only in respect of the negotiation of commissions on ticket sales for domestic flights paid to travel agents by an airline that, with its affiliates, accounts for at least 60% of the revenue passenger-kilometers of all domestic services over the 12 months immediately before the contract, agreement or arrangement was entered into.

**4.1** (1) Les articles 45 et 61 ne s'appliquent pas au contrat, à l'accord ou à l'arrangement conclu entre des agents de voyage et portant exclusivement sur la négociation des commissions qui leur sont versées sur la vente des billets pour des vols intérieurs par une ligne aérienne qui, avec les membres de son groupe, détenait au moins soixante pour cent des passagers-kilomètres payants à l'égard de l'ensemble des services intérieurs au cours des douze mois précédant la conclusion du contrat, de l'accord ou de l'arrangement.

Agents de voyage

Tribunal certificate

(2) If, on application by an airline, the Tribunal finds that the airline and its affiliates account for less than 60% of the revenue passenger-kilometers of all domestic services over the 12 months immediately before the application, the Tribunal shall issue a certificate to that effect.

(2) S'il détermine, à la demande d'une ligne aérienne, que celle-ci détenait, avec les membres de son groupe, moins de soixante pour cent des passagers-kilomètres payants à l'égard de l'ensemble des services intérieurs au cours des douze mois précédant la demande, le Tribunal lui remet un certificat en attestant.

Certificat

Effect of certificate

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an airline that holds a certificate issued under subsection (2).

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la ligne aérienne qui détient le certificat mentionné au paragraphe (2).

Effet du certificat

Revocation of certificate

(4) If, on application by a travel agent, the Tribunal finds that an airline that holds a certificate issued under subsection (2) and its affiliates account for at least 60% of the revenue passenger-kilometers of all domestic services over the 12 months immediately before the application, the Tribunal shall revoke the certificate.

(4) S'il détermine, à la demande d'un agent de voyage, qu'une ligne aérienne qui détient le certificat mentionné au paragraphe (2) détenait, avec les membres de son groupe, au moins soixante pour cent des passagers-kilomètres payants à l'égard de l'ensemble des services intérieurs au cours des douze mois précédant la demande, le Tribunal annule le certificat.

Annulation du certificat



Opportunity to be heard

(5) Before issuing a certificate under subsection (2) or revoking a certificate under subsection (4), the Tribunal shall afford the Commissioner and, in the case of revocation, any airline in respect of which the revocation of the certificate is sought, a reasonable opportunity to be heard.

(5) Avant de délivrer ou d'annuler le certificat, le Tribunal donne au commissaire ainsi que, dans le cas d'une annulation, à la ligne aérienne visée la possibilité de se faire entendre.

Possibilité de présenter des observations

Definitions

(6) The definitions in this subsection apply in this section.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“airline”  
« ligne  
aérienne »

“airline” means a person licensed under section 61 of the *Canada Transportation Act* to operate a domestic service.

« agent de voyage » Personne qui délivre des billets au nom d'une ligne aérienne pour des voyages effectués par un service intérieur.

« agent de voyage »  
“travel agent”

“domestic service”  
« service  
intérieur »

“domestic service” has the same meaning as in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*.

« ligne aérienne » Licencié autorisé à offrir des services intérieurs au titre de l'article 61 de la *Loi sur les transports au Canada*.

« ligne aérienne »  
“airline”

“travel agent”  
« agent de  
voyage »

“travel agent” means a person who issues, on behalf of an airline, tickets for travel on a domestic service.

« service intérieur » S'entend au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*.

« service intérieur »  
“domestic service”

**12. The Act is amended by adding the following after section 29:**

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :**

Communication to Minister of Transport

**29.1** (1) Notwithstanding subsection 29(1), the Commissioner may, if requested to do so by the Minister of Transport in accordance with subsection (3), communicate or allow to be communicated to that Minister any information referred to in subsection (2) that is specifically requested by that Minister.

**29.1** (1) Par dérogation au paragraphe 29(1), le commissaire peut, sur demande du ministre des Transports conforme au paragraphe (3), communiquer ou permettre que soient communiqués à celui-ci les renseignements visés au paragraphe (2) qu'il demande.

Communication au ministre des Transports

Information

(2) The information that may be communicated under this section is

(2) Les renseignements que peut communiquer le commissaire sont :

Nature des renseignements

(a) the identity of any person from whom information was obtained under this Act;

a) l'identité d'une personne de qui des renseignements ont été obtenus en application de la présente loi;

(b) any information obtained in the course of an inquiry under section 10;

b) tout renseignement recueilli dans le cours d'une enquête visée à l'article 10;

(c) any information obtained under section 11, 15, 16 or 114;

c) l'un quelconque des renseignements obtenus en application des articles 11, 15, 16 ou 114;

(d) any information obtained from a person requesting a certificate under section 102;

d) tout renseignement obtenu d'une personne qui demande un certificat conformément à l'article 102;

(e) whether notice has been given or information supplied in respect of a particular proposed transaction under section 114; and

e) quoi que ce soit concernant la question de savoir si un avis a été donné ou si des renseignements ont été fournis conformément à l'article 114 à l'égard d'une transaction proposée;

(f) any information collected, received or generated by or on behalf of the Commissioner, including compilations and analyses.



Contents of request	<p>(3) Requests under this section must be in writing and must</p> <p>(a) specify the information referred to in any of paragraphs (2)(a) to (f) that is required; and</p> <p>(b) state that the Minister of Transport requires the information for the purposes of section 56.1 or 56.2 of the <i>Canada Transportation Act</i> and identify the transaction being considered under that section.</p>	<p>f) tout renseignement, y compris les compilations et analyses, recueilli, reçu ou produit par le commissaire ou en son nom.</p> <p>(3) La demande du ministre des Transports doit être faite par écrit et :</p> <p>a) préciser les renseignements, parmi ceux qui sont mentionnés aux alinéas (2)a) à f), dont il a besoin;</p> <p>b) indiquer que les renseignements lui sont nécessaires pour l'application des articles 56.1 ou 56.2 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> et préciser la transaction visée par ces articles.</p>	Demande du ministre
Restriction	<p>(4) The information communicated under subsection (1) may be used only for the purposes of section 56.1 or 56.2, as the case may be, of the <i>Canada Transportation Act</i>.</p>	<p>(4) Les renseignements ne peuvent être utilisés que pour l'application des articles 56.1 ou 56.2 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>.</p>	Restriction quant à l'utilisation
Confidentiality	<p>(5) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of the <i>Canada Transportation Act</i> shall communicate or allow to be communicated to any other person any information communicated under subsection (1), except to persons who perform duties or functions under section 56.1 or 56.2 of that Act.</p>	<p>(5) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> de communiquer ou de permettre que soient communiqués les renseignements communiqués dans le cadre du paragraphe (1), sauf à une personne qui exerce des fonctions sous le régime des articles 56.1 ou 56.2 de cette loi.</p>	Confidentialité
R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 45	<p><b>13. (1) Section 78 of the Act is renumbered as subsection 78(1).</b></p> <p><b>(2) Subsection 78(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (i):</b></p> <p>(j) acts or conduct of a person operating a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the <i>Canada Transportation Act</i>, that are specified under paragraph (2)(a); and</p> <p>(k) the denial by a person operating a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the <i>Canada Transportation Act</i>, of access on reasonable commercial terms to facilities or services that are essential to the operation in a market of an air service, as defined in that subsection, or refusal by such a person to supply such facilities or services on such terms.</p>	<p><b>13. (1) L'article 78 de la même loi devient le paragraphe 78(1).</b></p> <p><b>(2) Le paragraphe 78(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa i), de ce qui suit :</b></p> <p>j) à l'égard des exploitants d'un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>, les agissements précisés à l'alinéa (2)a);</p> <p>k) le fait pour l'exploitant d'un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>, de ne pas donner accès, à des conditions raisonnables dans l'industrie, à des installations ou services essentiels à l'exploitation dans un marché d'un service aérien, au sens de ce paragraphe, ou de refuser de fournir ces installations ou services à de telles conditions.</p>	L.R., ch. 19 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 45

**(3) Section 78 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport, make regulations

- (a) specifying acts or conduct for the purpose of paragraph (1)(j); and
- (b) specifying facilities or services that are essential to the operation of an air service for the purpose of paragraph (1)(k).

**14. Section 94 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

- (c) a merger or proposed merger approved under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* and in respect of which the Minister of Transport has certified to the Commissioner the names of the parties.

**15. The Act is amended by adding the following after section 104:**

Temporary order

**104.1** (1) The Commissioner may make a temporary order prohibiting a person operating a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, from doing an act or a thing that could, in the opinion of the Commissioner, constitute an anti-competitive act or requiring the person to take the steps that the Commissioner considers necessary to prevent injury to competition or harm to another person if

- (a) the Commissioner has commenced an inquiry under subsection 10(1) in regard to whether the person has engaged in conduct that is reviewable under section 79; and
- (b) the Commissioner considers that in the absence of a temporary order
  - (i) injury to competition that cannot adequately be remedied by the Tribunal is likely to occur, or
  - (ii) a person is likely to be eliminated as a competitor, suffer a significant loss of market share, suffer a significant loss of revenue or suffer other harm that cannot be adequately remedied by the Tribunal.

**(3) L'article 78 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre des Transports :

- a) préciser des agissements pour l'application de l'alinéa (1)j);
- b) préciser des installations ou services essentiels pour l'application de l'alinéa (1)k).

**14. L'article 94 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

- c) d'une fusion — réalisée ou proposée — agréée en vertu du paragraphe 56.2(6) de la *Loi sur les transports au Canada* et à l'égard de laquelle le ministre des Transports certifie au commissaire le nom des parties.

**15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 104, de ce qui suit :**

Ordonnance provisoire

**104.1** (1) Le commissaire peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à une personne exploitant un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, d'accomplir tout acte, ou de mener toute activité, qui, selon lui, pourrait constituer des agissements anti-concurrentiels ou lui enjoignant de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour ne pas nuire à la concurrence ou pour éviter de causer des dommages à une autre personne lorsque, à la fois :

- a) il a commencé une enquête en vertu du paragraphe 10(1) en vue de déterminer si les agissements de la personne ont donné lieu à une situation visée à l'article 79;
- b) il estime qu'en cas de non-prononcé de l'ordonnance :
  - (i) soit la concurrence subira vraisemblablement un préjudice auquel le Tribunal ne pourra adéquatement remédier,
  - (ii) soit un compétiteur sera vraisemblablement éliminé ou une personne subira vraisemblablement une réduction impor-

		tante de sa part de marché, une perte importante de revenu ou des dommages auxquels le Tribunal ne pourra adéquatement remédier.	
Notice not required	(2) The Commissioner is not obliged to give notice to or receive representations from any person before making a temporary order.	(2) Le commissaire peut rendre l'ordonnance sans préavis et sans donner au préalable à qui que ce soit la possibilité de présenter des observations.	Aucun préavis ni aucune observation
Notice to persons affected	(3) On making a temporary order, the Commissioner shall promptly give written notice of the order, together with the grounds for it, to every person against whom it was made or who is directly affected by it.	(3) Le commissaire envoie un avis écrit de l'ordonnance et des motifs de celle-ci, dans les meilleurs délais après son prononcé, aux personnes qui en font l'objet et aux autres personnes directement touchées.	Avis aux intéressés
Duration of temporary order	(4) Subject to subsections (5) and (6), a temporary order has effect for 20 days.	(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'ordonnance demeure en vigueur pendant vingt jours.	Durée de l'ordonnance
Extension and revocation	(5) The Commissioner may extend the 20-day period for one or two periods of 30 days each or may revoke a temporary order. The Commissioner shall promptly give written notice of the extension or revocation to every person to whom notice was given under subsection (3).	(5) Le commissaire peut, à deux reprises, proroger l'ordonnance d'une période supplémentaire de trente jours et peut, en tout temps, annuler l'ordonnance. Dans les meilleurs délais, il avise par écrit de la prorogation ou de l'annulation les personnes qui ont été avisées au titre du paragraphe (3).	Prorogation de l'ordonnance
When application made to Tribunal	(6) If an application is made under subsection (7), the temporary order has effect until the Tribunal makes an order under that subsection.	(6) En cas de présentation de la demande visée au paragraphe (7), l'ordonnance demeure en vigueur jusqu'à la date du prononcé de la décision du Tribunal.	Durée de l'ordonnance en cas de contestation judiciaire
Confirmation	(7) A person against whom the Commissioner has made a temporary order may, within the period referred to in subsection (4), apply to the Tribunal to have the temporary order varied or set aside and the Tribunal shall  (a) if it is satisfied that one or more of the conditions set out in paragraph (1)(b) existed or are likely to exist, make an order confirming the temporary order, with or without variation as the Tribunal considers necessary and sufficient to meet the circumstances, and fixing the effective period of its order for a maximum of 60 days after the day on which it is made; and  (b) if it is not satisfied that one or more of the conditions set out in paragraph (1)(b) existed or are likely to exist, make an order setting aside the temporary order.	(7) Toute personne faisant l'objet de l'ordonnance peut en demander au Tribunal la modification ou l'annulation pendant la période prévue au paragraphe (4). Le Tribunal :  a) confirme l'ordonnance, avec, le cas échéant, les modifications qu'il estime indiquées en l'occurrence, pour une période maximale de soixante jours à compter du prononcé de sa décision, s'il est convaincu qu'une des situations visées à l'alinéa (1)b) s'est produite ou se produira vraisemblablement;  b) annule l'ordonnance s'il n'est pas convaincu qu'une des situations visées à l'alinéa (1)b) s'est produite ou se produira vraisemblablement.	Modification ou annulation de l'ordonnance

Notice	(8) The applicant shall give written notice of the application to every person to whom notice was given under subsection (3).	(8) Le demandeur avise par écrit de la demande les personnes qui ont été avisées au titre du paragraphe (3).	Avis
Commissioner is respondent	(9) In the event of an application under subsection (7), the Commissioner is the respondent.	(9) Pour les fins de la demande visée au paragraphe (7), le commissaire est l'intimé.	Statut d'intimé du commissaire
Representations	(10) At the hearing of an application under subsection (7), the Tribunal shall provide the applicant, the Commissioner and any person directly affected by the temporary order with a full opportunity to present evidence and make representations before the Tribunal makes an order under that subsection.	(10) Dans le cadre de l'audition de la demande visée au paragraphe (7), le Tribunal accorde au demandeur, au commissaire et aux personnes directement touchées toute possibilité de présenter des éléments de preuve et des observations sur l'ordonnance attaquée avant de rendre sa décision.	Possibilité de présenter des observations
Prohibition of extraordinary relief	(11) Except as provided for by subsection (7), (a) a temporary order made by the Commissioner shall not be questioned or reviewed in any court; and (b) no order shall be made, process entered or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, <i>certiorari</i> , <i>mandamus</i> , prohibition, <i>quo warranto</i> , declaratory judgment or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Commissioner in the exercise of the jurisdiction granted by this section.	(11) Sous réserve du paragraphe (7) : a) l'ordonnance ne peut faire l'objet d'aucune contestation ou révision judiciaire; b) l'action du commissaire — dans la mesure où elle s'exerce dans le cadre du présent article — ne peut être contestée, révisée, empêchée ou limitée, ni faire l'objet d'aucun recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de <i>certiorari</i> , de <i>mandamus</i> , de prohibition, de <i>quo warranto</i> ou de jugement déclaratoire.	Interdiction de recours extraordinaire
Powers and duties not affected by order	(12) The making of a temporary order does not in any way limit, restrict or qualify the powers, duties or responsibilities of the Commissioner under this Act, including the Commissioner's power to conduct inquiries and to make applications to the Tribunal in regard to conduct that is the subject of the temporary order.	(12) Le prononcé de l'ordonnance par le commissaire ne porte aucunement atteinte à l'exercice par celui-ci des attributions que lui confère la présente loi, notamment le pouvoir de mener des enquêtes et de présenter des demandes devant le Tribunal à l'égard des agissements qui font l'objet de l'ordonnance.	Exercice des attributions non touché par l'ordonnance
Registration of orders	(13) The Commissioner shall file each temporary order with the Registry of the Tribunal. Once registered, the order is enforceable in the same manner as an order of the Tribunal.	(13) Le commissaire dépose chaque ordonnance auprès du greffe du Tribunal. Une fois enregistrée, l'ordonnance a la même valeur et produit les mêmes effets que si elle avait été rendue par le Tribunal.	Enregistrement de l'ordonnance
Duty of Commissioner	(14) When a temporary order is in effect, the Commissioner shall proceed as expeditiously as possible to complete the investigation arising out of the conduct in respect of which the temporary order was made.	(14) Lorsqu'une ordonnance provisoire a force d'application, le commissaire doit, avec toute la diligence possible, mener à terme l'enquête à l'égard des agissements qui font l'objet de l'ordonnance.	Obligations du commissaire

## Immunity

(15) No action lies against Her Majesty in right of Canada, the Minister, the Commissioner, any Deputy Commissioner, any person employed in the public service of Canada or any person acting under the direction of the Commissioner for anything done or omitted to be done in good faith under this section.

(15) Sa Majesté du chef du Canada, le ministre, le commissaire, les sous-commissaires, les personnes appartenant à l'administration publique fédérale, de même que les personnes agissant sous les ordres du commissaire, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions accomplis de bonne foi en application du présent article.

Immunité  
judiciaire

R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
Part I

## COMPETITION TRIBUNAL ACT

## LOI SUR LE TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

L.R., ch. 19  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
Partie I

1999, c. 2,  
s. 43

**16. Subsection 11(1) of the *Competition Tribunal Act* is replaced by the following:**

**16. Le paragraphe 11(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 2,  
art. 43

Interim  
orders, travel  
agents and  
temporary  
orders

**11. (1)** The Chairman of the Tribunal, sitting alone, or a judicial member designated by the Chairman, sitting alone, may hear and dispose of applications for interim orders under subsection 100(1) or 104(1), and applications under subsection 4.1(2) or (4) or 104.1(7), of the *Competition Act* and any related matters.

**11. (1)** Le président, siégeant seul, ou un juge désigné par le président et siégeant seul, peut statuer sur les demandes d'ordonnance présentées en application du paragraphe 4.1(2) ou (4), 100(1), 104(1) ou 104.1(7) de la *Loi sur la concurrence* ainsi que sur toute question afférente.

Demandes

R.S., c. 35  
(4th Supp.)

## AIR CANADA PUBLIC PARTICIPATION ACT

LOI SUR LA PARTICIPATION PUBLIQUE AU CAPITAL  
D'AIR CANADA

L.R., ch. 35  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**17. (1) Paragraphs 6(1)(a) to (c) of the *Air Canada Public Participation Act* are replaced by the following:**

**17. (1) Les alinéas 6(1)a) à c) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* sont remplacés par ce qui suit :**

(a) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the Corporation to prevent any one person, together with the associates of that person, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, voting shares to which are attached more than 15% of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

a) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de la Société afin d'empêcher toute personne, de concert avec des personnes avec qui elle est liée, d'être la détentrice ou la véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'actions avec droit de vote conférant plus de quinze pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

(b) provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of the Corporation to prevent non-residents from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more

b) des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de la Société afin d'empêcher des non-résidents d'être les détenteurs ou les véritables propriétaires ou d'avoir le

than 25%, or any higher percentage that the Governor in Council may by regulation specify, of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of the Corporation, other than votes that may be so cast by or on behalf of the Minister;

(c) provisions respecting the counting or prorating of votes cast at any meeting of shareholders of the Corporation and attached to voting shares of the Corporation that are held, beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by non-residents so as to limit the counting of those votes to not more than 25%, or any higher percentage specified for the purposes of paragraph (b), of the total number of votes cast by shareholders at that meeting;

**(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

Specified  
percentage

(6.1) The Governor in Council may make regulations specifying a percentage greater than 25% for the purposes of paragraph (1)(b).

**18. Section 10 of the Act is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:**

Duty re  
subsidiaries

(2) Subject to subsection (5), if air services, including incidental services, are provided or made available by a subsidiary of the Corporation, the Corporation has the duty to ensure that any of the subsidiary's customers can communicate with the subsidiary in respect of those services, and obtain those services from the subsidiary, in either official language in any case where those services, if provided by the Corporation, would be required under Part IV of the *Official Languages Act* to be provided in either official language.

(3) For the purposes of this section, a body corporate is a subsidiary of the Corporation if

Subsidiary  
body  
corporate

(a) it is controlled by

(i) the Corporation,

contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garantie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote qui confèrent plus de vingt-cinq pour cent — ou le pourcentage supérieur prévu par règlement du gouverneur en conseil — des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de la Société, à l'exception des droits de vote pouvant être exercés par ou pour le ministre;

c) des dispositions régissant le compte ou la répartition au prorata des votes exercés à une assemblée de ses actionnaires et attachés à ses actions avec droit de vote qui sont détenues ou contrôlées — directement ou indirectement — par des non-résidents ou qui sont la véritable propriété de ceux-ci, de manière à limiter la proportion de ces votes à vingt-cinq pour cent — ou le pourcentage supérieur prévu pour l'application de l'alinéa b) — du nombre total des votes exercés à cette assemblée;

**(2) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

(6.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir un pourcentage supérieur à vingt-cinq pour cent pour l'application de l'alinéa (1)b).

Règlements :  
pourcentage

**18. L'article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Sous réserve du paragraphe (5), la Société est tenue de veiller à ce que les services aériens, y compris les services connexes, offerts par ses filiales à leurs clients le soient, et à ce que ces clients puissent communiquer avec celles-ci relativement à ces services, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, offrant elle-même les services, elle serait tenue, au titre de la partie IV de la *Loi sur les langues officielles*, à une telle obligation.

Communica-  
tion avec les  
voyageurs

(3) Pour l'application du présent article, une personne morale est la filiale de la Société si, selon le cas :

Filiales

a) elle est contrôlée :



(ii) the Corporation and one or more bodies corporate each of which is controlled by the Corporation, or

(iii) two or more bodies corporate each of which is controlled by the Corporation; or

(b) it is a subsidiary of a body corporate that is a subsidiary of the Corporation.

Control

(4) For the purposes of subsection (3), a body corporate is controlled by another body corporate if

(a) securities of the body corporate to which are attached more than 50% of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by way of security only, by or for the benefit of the other body corporate; and

(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate.

Application of subsection (2)

(5) Subsection (2) applies

(a) in respect of air services, including incidental services, provided or made available by a subsidiary of the Corporation at a facility or office in Manitoba, British Columbia, Saskatchewan, Alberta, the Yukon Territory, the Northwest Territories or Nunavut or on a route wholly within those provinces, one year after that subsection comes into force if it had been a subsidiary of the Corporation on that coming into force; and

(b) in respect of a person that becomes a subsidiary of the Corporation only after that subsection comes into force, or in respect of Canadian Airlines International Ltd. or Canadian Regional Airlines Ltd. if that airline becomes a subsidiary of the Corporation before that subsection comes into force, three years after the person or airline becomes a subsidiary.

(i) soit par la Société,

(ii) soit par la Société et une ou plusieurs personnes morales elles-mêmes contrôlées par celle-ci,

(iii) soit par des personnes morales elles-mêmes contrôlées par la Société;

b) elle est la filiale d'une filiale de la Société.

Contrôle

(4) Pour l'application du paragraphe (3), une personne morale est contrôlée par une autre personne morale si :

a) des valeurs mobilières de la personne morale conférant plus de cinquante pour cent des votes qui peuvent être exercés lors de l'élection des administrateurs de la personne morale en question sont détenues, autrement qu'à titre de garantie uniquement, par cette autre personne morale ou pour son bénéfice;

b) les votes que comportent ces valeurs mobilières sont suffisants, en supposant leur exercice, pour élire une majorité des administrateurs de la personne morale.

Application

(5) Le paragraphe (2) s'applique :

a) un an après son entrée en vigueur, à l'égard des services aériens, y compris les services connexes, offerts soit à un bureau au Manitoba, en Colombie-Britannique, en Saskatchewan, en Alberta, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut, soit relativement à un trajet dans ces provinces, par une filiale de la Société qui avait ce statut lors de cette entrée en vigueur;

b) à l'égard des Lignes aériennes Canadien International ltée et des Lignes aériennes Canadien Régional ltée, dans le cas où celles-ci deviennent des filiales de la Société avant cette entrée en vigueur et à l'égard de la personne qui ne devient une filiale de la Société qu'après cette entrée en vigueur, trois ans après l'acquisition par elles du statut de filiale.



Extension	(6) The Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister of Transport, increase the three years referred to in paragraph (5)(b) to a maximum of four years in respect of a route served, or an office or facility from which service is provided, by a subsidiary.	(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre des Transports, proroger le délai de trois ans visé à l'alinéa (5)b) d'au plus un an à l'égard soit d'un trajet emprunté par une filiale, soit d'un bureau où elle offre des services.	Prorogation
Duties of replacements	(7) If Canadian Airlines International Ltd., Canadian Regional Airlines Ltd. or a subsidiary of the Corporation replaces the Corporation or one of its subsidiaries in providing an air service, including incidental services, that the Corporation or the subsidiary provided on or after December 21, 1999, the Corporation has the duty to ensure that any of the customers of the person who replaces the Corporation or the subsidiary can communicate with that person in respect of those services, and obtain those services from that person, in either official language in any case where those services, if provided by the Corporation or the subsidiary, would be required under Part IV of the <i>Official Languages Act</i> or under subsection (2) to be provided in either official language.	(7) Si les Lignes aériennes Canadien International Itée, les Lignes aériennes Canadien Régional Itée ou une filiale de la Société offrent à la place de la Société ou de l'une de ses filiales un service aérien, y compris les services connexes, que celles-ci offraient le 21 décembre 1999 ou par la suite, la Société est tenue de veiller à ce que les services offerts par la personne à ses clients à sa place ou à la place de l'une de ses filiales le soient, et à ce qu'ils puissent communiquer avec la personne relativement à ces services, dans l'une ou l'autre des langues officielles dans le cas où, elle-même ou l'une de ses filiales offrant les services, elle serait tenue, au titre de la partie IV de la <i>Loi sur les langues officielles</i> ou du paragraphe (2), à une telle obligation.	Obligation en cas de substitution
For greater certainty	(8) For greater certainty, subsections (2) and (7) do not affect any duty that the Corporation may have under section 25 of the <i>Official Languages Act</i> .	(8) Il demeure entendu que les paragraphes (2) et (7) ne portent pas atteinte à l'obligation qui incombe à la Société au titre de l'article 25 de la <i>Loi sur les langues officielles</i> .	Article 25 de la <i>Loi sur les langues officielles</i>
Deemed duty	(9) For the purposes of Parts VIII, IX and X of the <i>Official Languages Act</i> , the duties referred to in subsections (2) and (7) are deemed to be duties under Part IV of that Act.	(9) Pour l'application des parties VIII, IX et X de la <i>Loi sur les langues officielles</i> , les obligations prévues aux paragraphes (2) et (7) sont réputées être des obligations prévues à la partie IV de cette loi.	Assimilation
Definitions	(10) The definitions in this subsection apply in this section.	(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"air service" « service aérien »	"air service" has the same meaning as in subsection 55(1) of the <i>Canada Transportation Act</i> .	« client » Personne qui utilise ou a l'intention d'utiliser, à titre de passager, d'expéditeur ou de consignataire, un service aérien, y compris les services connexes, offerts par une filiale mentionnée aux paragraphes (2) ou (7).	« client » "customer"
"customer" « client »	"customer" means, in respect of a subsidiary referred to in subsection (2) or (7), a passenger, shipper or consignee using or intending to use an air service, including incidental services, provided or made available by that subsidiary.	« expéditeur » S'entend au sens de l'article 6 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> .	« expéditeur » "shipper"
"incidental services" « services connexes »	"incidental services" include, in respect of a subsidiary referred to in subsection (2) or (7),	« service aérien » S'entend au sens du paragraphe 55(1) de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> .	« service aérien » "air service"

- (a) ticketing and reservation services;
- (b) information, including notices and announcements, that it publishes or causes to be published to inform its customers in respect of its routes or tariffs;
- (c) services provided or made available to customers at an airport, including the control of passengers embarking and disembarking aircraft, announcements directed at customers and counter services; and
- (d) services related to baggage or freight claims and client relations.

“route”  
« trajet »

“route” means, in respect of a subsidiary of the Corporation, a route on which the subsidiary provides a two-way air service between the starting and finishing points of that service by a single conveyance, with or without intermediate stops.

“shipper”  
« expéditeur »

“shipper” has the same meaning as in section 6 of the *Canada Transportation Act*.

#### 19. The Act is amended by adding the following after section 10:

Deemed approval

**10.1** (1) The proposed acquisition described in a letter dated December 21, 1999 from 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport is deemed to be a transaction that has been approved by the Governor in Council under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* on the day on which that subsection comes into force.

Deemed terms and conditions

(2) The undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport in the letter referred to in subsection (1) are deemed to be terms and conditions of an order made under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* that relate to national transportation concerns, and the undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Commissioner of Competition that are set out in Annex A to a letter from the Commissioner dated December 21, 1999 in respect of the acquisition referred to in that subsection are deemed to be terms and conditions of an order made under

« services connexes » S’entend notamment, à l’égard des filiales visées aux paragraphes (2) et (7) :

« services connexes »  
“incidental services”

a) des services de billetterie et de réservation;

b) des renseignements relatifs aux trajets et aux tarifs — notamment les avis et annonces — qu’elles publient ou font publier à l’intention de leurs clients;

c) des services qu’elles offrent à leurs clients à l’aéroport, notamment le contrôle des passagers à l’embarquement et au débarquement, les annonces faites aux clients et les services au comptoir;

d) de la procédure applicable à la réclamation des bagages ou du fret et des services à la clientèle.

« trajet » Trajet emprunté par un service aérien d’une filiale de la Société dans les deux directions entre la tête de ligne et le terminus du service, et qui est effectué entre ces deux points, avec ou sans escale, par le même aéronef.

« trajet »  
“route”

#### 19. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 10, de ce qui suit :

Assimilation

**10.1** (1) Le projet d’acquisition décrit dans la lettre du 21 décembre 1999 envoyée par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada au ministre des Transports est réputé être une transaction agréée par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe 56.2(6) de la *Loi sur les transports au Canada* à la date d’entrée en vigueur de ce paragraphe.

Assimilation

(2) Les engagements pris envers le ministre des Transports par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada dans la lettre mentionnée au paragraphe (1) sont réputés être des modalités de l’agrément visé au paragraphe 56.2(6) de la *Loi sur les transports au Canada* portant sur des questions relatives aux transports nationaux et les engagements pris par elles envers le commissaire de la concurrence et figurant à l’annexe A de la lettre de celui-ci, datée du 21 décembre 1999, à l’égard du projet d’acquisition visé au paragraphe (1) sont réputés être des modalités de cet agrément portant sur l’éventuel empêchement ou diminution de la concurrence.

subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* that relate to potential prevention or lessening of competition.

Deemed affiliates

(3) For the purposes of sections 45 and 61 of the *Competition Act*, Canadian Airlines Corporation, Canadian Airlines International Ltd. and Canadian Regional Airlines Ltd. are deemed to be affiliates of Air Canada in respect of any thing they do after December 21, 1999 and before the earlier of the coming into force of this subsection and the day on which the undertakings referred to in subsection (2) cease to have effect.

If undertakings cease to have effect

(4) The Governor in Council may, by order, declare that 853350 Alberta Ltd. and Air Canada are not subject to the terms and conditions referred to in subsection (2) if the undertakings cease to have effect and are not revived in the circumstances described in

- (a) the paragraph entitled “Effective Date” in the letter referred to in subsection (1); and
- (b) undertaking #15, set out in Annex A referred to in subsection (2).

Revocation of deemed approval

(5) If the Governor in Council makes an order under subsection (4), the deemed approval under subsection (1) is revoked and any certification under paragraph 94(c) of the *Competition Act* in respect of the acquisition referred to in that paragraph ceases to have effect.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENT

##### *Access to Information Act*

**20. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing the reference to “subsection 29(1)” opposite the reference to “*Competition Act*” with a reference to “subsections 29(1) and 29.1(5)”.**

#### COMING INTO FORCE

**21. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Coming into force

(3) Pour l'application des articles 45 et 61 de la *Loi sur la concurrence*, les sociétés Canadian Airlines Corporation, les Lignes aériennes Canadien International Ltée et les Lignes aériennes Canadien Régional Ltée sont réputées appartenir au groupe d'Air Canada à l'égard de tout ce qu'elles accomplissent après le 21 décembre 1999 et avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou la cessation d'effet des engagements mentionnés au paragraphe (2), la première en date étant à retenir.

Présomption

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada ne sont pas assujetties aux modalités mentionnées au paragraphe (2) si les engagements cessent d'avoir effet et ne reprennent pas effet dans les circonstances prévues :

Cessation d'effet des engagements

a) soit au paragraphe intitulé « Date d'effet » de la lettre mentionnée au paragraphe (1);

b) soit à l'engagement #15 figurant dans l'annexe A mentionnée au paragraphe (2).

(5) La prise du décret visé au paragraphe (4) entraîne l'annulation de l'agrément visé au paragraphe (1) et la cessation d'effet de la certification visée à l'alinéa 94c) de la *Loi sur la concurrence* à l'égard de l'acquisition visée.

Effet du décret

#### MODIFICATION CORRÉLATIVE

##### *Loi sur l'accès à l'information*

**20. Dans l'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information*, la mention « paragraphe 29(1) » placée en regard de « *Loi sur la concurrence* » est remplacée par « paragraphes 29(1) et 29.1(5) ».**

L.R., ch. A-1

L.R., ch. 19 (2<sup>e</sup> suppl.), par 46(3)

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**21. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en vigueur

## CHAPTER 16

### AN ACT TO AMEND THE CANADA TRANSPORTATION ACT

#### SUMMARY

This enactment replaces the regulation of maximum rates for the movement of grain with the regulation of maximum revenues that the Canadian National Railway Company, the Canadian Pacific Railway Company and any other railway company that may be prescribed may earn for the movement of grain. Tariff rates for single car movements of grain originating on branch lines will not be allowed to exceed main line tariff rates for similar movements by more than three per cent.

The enactment revises the final offer arbitration provisions to provide for the simultaneous submission of offers, the option to use three arbitrators, and a streamlined process for disputes valued at less than \$750,000. Provisions for branch lines are being amended to provide longer notice and negotiation periods when a railway company plans to discontinue service on a line and to provide remedies if parties do not negotiate the transfer of a line in good faith. Additional remedies are being provided in the event a railway company does not fulfill its level of service obligations for grain-dependent branch lines. Railway companies will be required to provide annual compensation to local municipalities for three years equal to \$10,000 per mile when service is discontinued on a grain-dependent branch line.

The enactment authorizes the Minister of Transport to provide information to a third party for the purpose of monitoring the grain handling and transportation system.

## CHAPITRE 16

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

#### SOMMAIRE

Le texte substitue aux règles sur les taux maximaux applicables au mouvement du grain des règles sur le revenu admissible maximal que La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique et les autres compagnies de chemin de fer visées par les règlements peuvent tirer du transport du grain. Il prévoit aussi que le taux fixé dans un tarif pour le mouvement du grain par wagon unique à partir d'un point sur un embranchement ne peut excéder de plus de trois pour cent le taux fixé dans un tarif pour un mouvement semblable sur une ligne principale.

Le texte modifie les dispositions concernant l'arbitrage : il permet la présentation simultanée d'offres et le recours à trois arbitres et institue une procédure sommaire pour les différends portant sur une valeur d'au plus 750 000 \$. Des modifications aux dispositions sur les embranchements prolongent les délais applicables aux avis et la négociation à l'égard des compagnies de chemin de fer ayant l'intention de cesser d'exploiter une ligne et offrent des recours dans le cas où le transfert d'une ligne n'est pas négocié de bonne foi. Des recours supplémentaires sont prévus pour le cas où une compagnie de chemin de fer ne remplit pas ses obligations de service relatives à un embranchement tributaire du transport du grain. Les compagnies de chemin de fer qui cessent d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain sont tenues de verser pendant trois ans aux municipalités touchées une indemnité annuelle de 10 000 \$ par mille d'embranchement.

Le texte permet enfin au ministre des Transports de communiquer des renseignements à un tiers pour la surveillance du système de manutention et de transport du grain.

## 48-49 ELIZABETH II

## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPTER 16

### CHAPITRE 16

An Act to amend the Canada Transportation Act

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada

[Assented to 29th June, 2000]

[Sanctionnée le 29 juin 2000]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1996, c. 10

CANADA TRANSPORTATION ACT

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

**1. (1) Subsection 50(1) of the *Canada Transportation Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):**

**1. (1) Le paragraphe 50(1) de la *Loi sur les transports au Canada* est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**

(e.1) monitoring the grain transportation and handling system; or

e.1) de la surveillance du système de transport et de manutention du grain;

**(2) Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**(2) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Limitation

(3.1) Subsection (3) does not apply in respect of a contract entered into under subsection 126(1) to the extent that the information is required for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system.

(3.1) Le paragraphe (3) ne s'applique pas au contrat conclu en application du paragraphe 126(1) dans la mesure où les renseignements sont exigés dans le cadre de la surveillance du système de transport et de manutention du grain.

Exception

Report on the monitoring of the grain transportation and handling system

(3.2) The Minister must prepare, within six months after the end of each crop year, a report on the monitoring of the grain transportation and handling system and cause the report to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister prepares it, if the Minister

(3.2) Le ministre doit préparer, dans les six mois suivant chaque campagne agricole, un rapport sur la surveillance du système de transport et de manutention du grain et le faire déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa préparation, si le ministre :

Rapport sur la surveillance du système de transport et de manutention du grain

(a) makes a regulation under paragraph (1)(e.1); and

a) prend un règlement en vertu de l'alinéa (1)e.1);

(b) uses or communicates the information provided under the regulation for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system.

b) utilise ou communique les renseignements visant la surveillance du système de transport et de manutention du grain obtenus en application du règlement.

**2. Subsection 51(2) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) the communication of information by the Minister for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system.

**3. Subsection 93(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Agency may vary a certificate of fitness when it

(a) makes an order under paragraph 116(4)(e) that requires a railway company to grant a right to the holder of the certificate; or

(b) grants a right under section 138 to the holder of the certificate.

**4. Subsection 116(4) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) if the service obligation is in respect of a grain-dependent branch line listed in Schedule I, order the company to add to the plan it is required to prepare under subsection 141(1) an indication that it intends to take steps to discontinue operating the line; or

(e) if the service obligation is in respect of a grain-dependent branch line listed in Schedule I, order the company, on the terms and conditions that the Agency considers appropriate, to grant to another railway company the right

(i) to run and operate its trains over and on any portion of the line, and

(ii) in so far as necessary to provide service to the line, to run and operate its trains over and on any portion of any other portion of the railway of the company against which the order is made but not to solicit traffic on that railway, to take possession of, use or occupy any land belonging to that company and to use the whole or any portion of that

**2. Le paragraphe 51(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

c) d’empêcher la communication par le ministre de renseignements visant la surveillance du système de transport et de manutention du grain.

**3. Le paragraphe 93(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Il peut également modifier le certificat d’aptitude du titulaire :

a) à qui est accordée une autorisation au titre de l’alinéa 116(4)e);

b) à qui il accorde un droit au titre de l’article 138.

**4. Le paragraphe 116(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :**

d) en cas de manquement à une obligation de service relative à un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l’annexe I, ordonner à la compagnie d’ajouter l’embranchement au plan visé au paragraphe 141(1) à titre de ligne dont elle entend cesser l’exploitation;

e) en cas de manquement à une obligation de service relative à un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l’annexe I, ordonner à la compagnie, selon les modalités qu’il estime indiquées, d’autoriser une autre compagnie :

(i) à faire circuler et à exploiter ses trains sur toute partie de l’embranchement,

(ii) dans la mesure nécessaire pour assurer le service sur l’embranchement, à faire circuler et à exploiter ses trains sur toute autre partie du chemin de fer de la compagnie, sans toutefois lui permettre d’offrir des services de transport sur cette partie du chemin de fer, de même qu’à utiliser ou à occuper des terres lui appartenant, ou à prendre possession de telles terres, ou à utiliser tout ou partie de

Variation  
when running  
rights granted

Modification



company's right-of-way, tracks, terminals, stations or station grounds.

**5. (1) Subsection 141(1) of the Act is replaced by the following:**

**141.** (1) A railway company shall prepare and keep up to date a plan indicating for each of its railway lines whether it intends to continue to operate the line or whether, within the next three years, it intends to take steps to discontinue operating the line.

**(2) Subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) A railway company may sell, lease or otherwise transfer its railway lines, or its operating interest in its lines, for continued operation.

(4) A railway company that sells, leases or otherwise transfers a portion of a grain-dependent branch line listed in Schedule I, or its operating interest in such a portion, to a person who intends to operate the portion shall continue to operate the remaining portion for three years, unless the Minister determines that it is not in the public interest for the company to do so.

**6. Section 142 of the Act is replaced by the following:**

**142.** (1) A railway company shall comply with the steps described in this Division before discontinuing operating a railway line.

(2) A railway company shall not take steps to discontinue operating a railway line before the company's intention to discontinue operating the line has been indicated in its plan for at least 12 months.

(3) Subsection (2) does not apply and a railway company shall without delay take the steps described in section 143 if

(a) the federal government, a provincial, municipal or district government or a community-based group endorsed in writing by such a government has written to the company to express an interest in acquiring all or a portion of a grain-dependent branch line that is listed in Schedule I for the

l'emprise, des rails, des têtes de lignes, des gares ou des terrains lui appartenant.

**5. (1) Le paragraphe 141(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**141.** (1) Chaque compagnie de chemin de fer est tenue d'adopter et de mettre à jour un plan énumérant, pour les trois années suivantes, les lignes qu'elle entend continuer à exploiter et celles dont elle entend cesser l'exploitation.

**(2) Le paragraphe 141(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Une compagnie de chemin de fer peut transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne en vue de la continuation de l'exploitation.

(4) La compagnie de chemin de fer qui transfère, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une partie d'un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I à une personne qui entend l'exploiter doit continuer d'exploiter la portion restante pendant les trois ans suivant le transfert, sauf si le ministre conclut que cela n'est pas dans l'intérêt public.

**6. L'article 142 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**142.** (1) La compagnie de chemin de fer qui entend cesser d'exploiter une ligne suit les étapes prescrites par la présente section.

(2) Elle ne peut cesser d'exploiter une ligne que si son intention de ce faire a figuré au plan pendant au moins douze mois.

(3) Si le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial, une administration municipale ou un groupe communautaire appuyé par écrit par un tel gouvernement ou une telle administration a informé par écrit une compagnie de chemin de fer qu'il serait intéressé à acquérir, en vue d'en continuer l'exploitation, tout ou partie d'un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I et figurant dans le plan de la compagnie à titre

Three-year plan

When sale, etc., permitted

Continued operation of a portion of a line

Compliance with steps for discontinuance

Limitation

Community-based groups

Plan triennal

Transfert d'une ligne

Obligation en cas de transfert

Étapes à suivre

Réserve

Groupes communautaires



purpose of continuing to operate that line or portion of a line; and

(b) that line or portion of a line is indicated on the company's plan as being a line or a portion of a line that the company intends to take steps to discontinue operating.

**7. Subsections 144(3) to (5) of the Act are replaced by the following:**

(3) The railway company shall negotiate with an interested person in good faith and in accordance with the process it discloses and the interested person shall negotiate with the company in good faith.

(3.1) The Agency may, on application by a party to a negotiation, determine the net salvage value of the railway line and may, if it is of the opinion that the railway company has removed any of the infrastructure associated with the line in order to reduce traffic on the line, deduct from the net salvage value the amount that the Agency determines is the cost of replacing the removed infrastructure. The party who made the application shall reimburse the Agency its costs associated with the application.

(4) The railway company has six months to reach an agreement after the final date stated in the advertisement for persons to make their interest known.

(5) If an agreement is not reached within the six months, the railway company may decide to continue operating the railway line, in which case it is not required to comply with section 145, but shall amend its plan to reflect its decision.

(6) If, on complaint in writing by the interested person, the Agency finds that the railway company is not negotiating in good faith and the Agency considers that a sale, lease or other transfer of the railway line, or the company's operating interest in the line, to the interested person for continued operation would be commercially fair and reasonable to the parties, the Agency may order the railway company to enter into an agreement with the interested person to effect the transfer and with respect to operating arrangements for the interchange of traffic, subject to the terms and

de ligne dont elle a l'intention de cesser, en tout ou en partie, l'exploitation, le paragraphe (2) ne s'applique pas et la compagnie doit sans délai suivre les étapes visées à l'article 143.

**7. Les paragraphes 144(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(3) Elle est tenue de négocier de bonne foi avec l'intéressé conformément à cette procédure et ce dernier est tenu de négocier de bonne foi avec elle.

(3.1) L'Office peut, à la demande d'une partie à la négociation, déterminer la valeur nette de récupération de la ligne et, s'il est d'avis que la compagnie de chemin de fer a retiré une partie de l'infrastructure se rapportant à la ligne en vue de réduire le trafic, déduire de cette valeur la somme qu'il estime équivalente au coût de remplacement de l'infrastructure retirée. Le demandeur est tenu de rembourser à l'Office les frais afférents à la demande.

(4) La compagnie dispose, pour conclure une entente, d'un délai de six mois à compter de l'expiration du délai prévu par l'annonce.

(5) À défaut d'entente dans les six mois, elle peut décider de poursuivre l'exploitation de la ligne, auquel cas elle n'est pas tenue de se conformer à l'article 145, mais doit modifier son plan en conséquence.

(6) Saisi d'une plainte écrite formulée par l'intéressé, l'Office peut, s'il conclut que la compagnie ne négocie pas de bonne foi et que le transfert à l'intéressé, notamment par vente ou bail, des droits de propriété ou d'exploitation sur la ligne en vue de la continuation de son exploitation serait commercialement équitable et raisonnable pour les parties, ordonner à la compagnie de conclure avec l'intéressé une entente pour effectuer ce transfert et prévoyant les modalités d'exploitation relativement à l'interconnexion du trafic, selon les modalités qu'il précise, notamment la remise d'une contrepartie.

Negotiation in good faith

Net salvage value

Time limit for agreement

Decision to continue operating a railway line

Remedy if bad faith by a railway company

Négociation

Valeur nette de récupération

Délai

Continuation de l'exploitation

Défaut par le chemin de fer de négocier de bonne foi

conditions, including consideration, specified by the Agency.

Remedy if bad faith by an interested person

(7) If, on complaint in writing by the railway company, the Agency finds that the interested person is not negotiating in good faith, the Agency may order that the railway company is no longer required to negotiate with the person.

(7) Saisi d'une plainte écrite formulée par la compagnie, l'Office peut décider que la compagnie n'est plus tenue de négocier avec l'intéressé s'il conclut que celui-ci ne négocie pas de bonne foi.

Défaut par l'intéressé de négocier de bonne foi

**8. The Act is amended by adding the following after section 146:**

Compensation

**146.1** A railway company that discontinues operating a grain-dependent branch line listed in Schedule I, or a portion of one, that is in a municipality or district shall, commencing on the date on which notice was provided under subsection 146(1), make three annual payments to the municipality or district in the amount equal to \$10,000 for each mile of the line or portion in the municipality or district.

**8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 146, de ce qui suit :**

**146.1** La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité doit faire à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 \$ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement sur le territoire de la municipalité.

Indemnisation

**9. (1) The definitions "joint line movement" and "maximum rate scale" in section 147 of the Act are repealed.**

**9. (1) Les définitions de « barème » et « mouvement sur ligne conjointe », à l'article 147 de la même loi, sont abrogées.**

**(2) The definition "prescribed railway company" in section 147 of the Act is replaced by the following:**

"prescribed railway company"  
« compagnie de chemin de fer régie »

"prescribed railway company" means the Canadian National Railway Company, the Canadian Pacific Railway Company and any railway company that may be specified in the regulations;

**(2) La définition de « compagnie de chemin de fer régie », à l'article 147 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« compagnie de chemin de fer régie » La Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique et toute autre compagnie de chemin de fer précisée par règlement.

« compagnie de chemin de fer régie »  
"prescribed railway company"

**(3) Section 147 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"government hopper car"  
« wagon-trémie du gouvernement »

"government hopper car" means a hopper car provided to a prescribed railway company by the government of Canada or a province or by the Canadian Wheat Board;

**(3) L'article 147 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« wagon-trémie du gouvernement » Wagon-trémie fourni à une compagnie de chemin de fer régie par le gouvernement fédéral, le gouvernement d'une province ou la Commission canadienne du blé.

« wagon-trémie du gouvernement »  
"government hopper car"

**10. The heading before section 149 and sections 149 to 155 of the Act are replaced by the following:**

1996, c. 18, s. 41

**10. L'intertitre précédant l'article 149 et les articles 149 à 155 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1996, ch. 18, art. 41

	Tariffs	Tarifs	
Issuance and publication	<p><b>149.</b> (1) A prescribed railway company shall issue and publish tariffs that include single car rates in respect of the movement of grain from each grain delivery point on its railway.</p>	<p><b>149.</b> (1) Chaque compagnie de chemin de fer régie doit établir et publier des tarifs où figurent notamment des taux pour le mouvement du grain par wagon unique sur ses lignes à partir de chaque point de livraison.</p>	Établissement et publication du tarif
Prohibition	<p>(2) No prescribed railway company shall establish a single car rate in a tariff in respect of the movement of grain from a grain delivery point on one of its branch lines that is more than three per cent higher than any single car rate in its tariffs for the movement of the same type of grain under substantially similar conditions for a substantially similar distance from the grain delivery point on one of its main lines that is nearest, as measured in a straight line, to the grain delivery point on the branch line.</p>	<p>(2) Il est interdit à une compagnie de chemin de fer régie de fixer dans un tarif, pour le mouvement de grain par wagon unique à partir d'un point de livraison sur un de ses embranchements, un taux supérieur de trois pour cent à un taux pour wagon unique figurant dans les tarifs établis par elle pour le mouvement du même type de grain dans des circonstances et sur une distance sensiblement analogues à partir du point de livraison sur une de ses lignes principales le plus rapproché, en ligne droite, du point de livraison sur l'embranchement.</p>	Interdiction
	Maximum Grain Revenue Entitlement	Revenu admissible maximal	
Ceiling	<p><b>150.</b> (1) A prescribed railway company's revenues, as determined by the Agency, for the movement of grain in a crop year may not exceed the company's maximum revenue entitlement for that year as determined under subsection 151(1).</p>	<p><b>150.</b> (1) Le revenu d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole, calculé par l'Office, ne peut excéder son revenu admissible maximal, calculé conformément au paragraphe 151(1), pour cette campagne.</p>	Plafond
Payment of excess and penalty	<p>(2) If a prescribed railway company's revenues, as determined by the Agency, for the movement of grain in a crop year exceed the company's maximum revenue entitlement for that year as determined under subsection 151(1), the company shall pay out the excess amount, and any penalty that may be specified in the regulations, in accordance with the regulations.</p>	<p>(2) Si le revenu d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole, calculé par l'Office, excède son revenu admissible maximal, calculé conformément au paragraphe 151(1), pour cette campagne, la compagnie verse l'excédent et toute pénalité réglementaire en conformité avec les règlements.</p>	Remboursement et pénalité en cas d'excédent
Items not included in revenue	<p>(3) For the purposes of this section, a prescribed railway company's revenue for the movement of grain in a crop year shall not include</p> <p>(a) incentives, rebates or any similar reductions paid or allowed by the company;</p> <p>(b) any amount that is earned by the company and that the Agency determines is reasonable to characterize as a performance penalty or as being in respect of demurrage or for the storage of railway cars loaded with grain; or</p>	<p>(3) Pour l'application du présent article, sont exclus du revenu d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole :</p> <p>a) les incitatifs, rabais ou réductions semblables versés ou accordés par la compagnie;</p> <p>b) les recettes attribuables aux amendes pour non-exécution, aux droits de stationnement et aux droits de stockage des wagons chargés de grain que l'Office estime justifié de considérer comme telles;</p>	Exclusion

(c) compensation for running rights.

c) les indemnités pour les droits de circulation.

Impermissible reductions

(4) For the purposes of this section, a prescribed railway company's revenue for the movement of grain in a crop year shall not be reduced by amounts paid or allowed as dispatch by the company for loading or unloading grain before the expiry of the period agreed on for loading or unloading the grain.

(4) Pour l'application du présent article, ne sont pas déduites du revenu d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole les sommes versées ou les réductions accordées par elle à titre de primes de célérité pour le chargement ou le déchargement du grain avant la fin du délai convenu.

Sommes non déduites

Reductions from revenue

(5) For the purposes of this section, if the Agency determines that it was reasonable for a prescribed railway company to make a contribution for the development of grain-related facilities to a grain handling undertaking that is not owned by the company, the company's revenue for the movement of grain in a crop year shall be reduced by any amount that the Agency determines constitutes the amortized amount of the contribution by the company in the crop year.

(5) Pour l'application du présent article, est déduite du revenu d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole la somme qui, selon l'Office, constitue la portion amortie de toute contribution versée par la compagnie, au cours de la campagne, à une entreprise de manutention de grain n'appartenant pas à la compagnie pour l'aménagement d'installations liées au grain si l'Office estime qu'il était raisonnable de verser cette contribution.

Déductions

Agency to determine revenue

(6) The Agency shall make the determination of a prescribed railway company's revenues for the movement of grain in a crop year on or before December 31 of the following crop year.

(6) L'Office calcule le montant du revenu de chaque compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole au plus tard le 31 décembre de la campagne suivante.

Calcul du revenu des compagnies

Maximum revenue entitlement

**151.** (1) A prescribed railway company's maximum revenue entitlement for the movement of grain in a crop year is the amount determined by the Agency in accordance with the formula

$$[A/B + ((C - D) \times \$0.022)] \times E \times F$$

where

- A is the company's revenues for the movement of grain in the base year;
- B is the number of tonnes of grain involved in the company's movement of grain in the base year;
- C is the number of miles of the company's average length of haul for the movement of grain in that crop year as determined by the Agency;
- D is the number of miles of the company's average length of haul for the movement of grain in the base year;
- E is the number of tonnes of grain involved in the company's movement of grain in the

**151.** (1) Le revenu admissible maximal d'une compagnie de chemin de fer régie pour le mouvement du grain au cours d'une campagne agricole est calculé par l'Office selon la formule suivante :

$$[A/B + ((C - D) \times 0,022 \$)] \times E \times F$$

où

- A représente le revenu de la compagnie pour le mouvement du grain au cours de l'année de référence;
- B le nombre de tonnes métriques correspondant aux mouvements de grain effectués par la compagnie au cours de l'année de référence;
- C le nombre de milles correspondant à la longueur moyenne des mouvements de grain effectués par la compagnie au cours de la campagne agricole, tel qu'il est déterminé par l'Agence;
- D le nombre de milles correspondant à la longueur moyenne des mouvements de

Revenu admissible maximal

crop year as determined by the Agency;  
and

F is the volume-related composite price index as determined by the Agency.

grain effectués par la compagnie au cours de l'année de référence;

E le nombre de tonnes métriques correspondant aux mouvements de grain effectués par la compagnie au cours de la campagne agricole, tel qu'il est déterminé par l'Office;

F l'indice des prix composite afférent au volume, tel qu'il est déterminé par l'Office.

Canadian National Railway Company

(2) For the purposes of subsection (1), in the case of the Canadian National Railway Company,

- (a) A is \$348,000,000;
- (b) B is 12,437,000; and
- (c) D is 1,045.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada :

- a) A est égal à 348 000 000 \$;
- b) B est égal à 12 437 000;
- c) D est égal à 1 045.

Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada

Canadian Pacific Railway Company

(3) For the purposes of subsection (1), in the case of the Canadian Pacific Railway Company,

- (a) A is \$362,900,000;
- (b) B is 13,894,000; and
- (c) D is 897.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), dans le cas de la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique :

- a) A est égal à 362 900 000 \$;
- b) B est égal à 13 894 000;
- c) D est égal à 897.

Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique

Volume-related composite price index

(4) The following rules are applicable to the volume-related composite price index:

- (a) in the crop year 2000-2001, the index is deemed to be 1.0;
- (b) the index applies in respect of all of the prescribed railway companies; and
- (c) the Agency shall make adjustments to the index to reflect the incremental costs incurred by the prescribed railway companies for the purpose of obtaining cars as a result of the sale, lease or other disposal or withdrawal from service of government hopper cars.

(4) Les règles suivantes s'appliquent à l'indice des prix composite afférent au volume :

- a) l'indice pour la campagne agricole 2000-2001 est égal à 1,0;
- b) l'indice est applicable à toutes les compagnies de chemin de fer régies;
- c) l'Office ajuste l'indice afin de tenir compte des coûts supplémentaires supportés par les compagnies de chemin de fer régies pour l'obtention de wagons à la suite de l'aliénation, notamment par la vente ou location, ou de la mise hors de service de wagons-trémies du gouvernement.

Indice des prix composite afférent au volume

When Agency to make determination

(5) The Agency shall make the determination of a prescribed railway company's maximum revenue entitlement for the movement of grain in a crop year under subsection (1) on or before December 31 of the following crop year and shall make the determination of the volume-related composite price index on or before April 30 of the previous crop year.

(5) L'Office calcule le montant du revenu admissible maximal pour le mouvement du grain de chaque compagnie de chemin de fer régie au cours d'une campagne agricole au plus tard le 31 décembre de la campagne suivante et calcule l'indice des prix composite afférent au volume pour cette campagne au plus tard le 30 avril de la campagne précédente.

Délai pour le calcul du revenu admissible maximal et de l'indice

## Regulations

Regulations

**152.** The Governor in Council may make regulations

(a) specifying railway companies for the purposes of the definition “prescribed railway company” in section 147;

(b) specifying, in respect of a prescribed railway company other than the Canadian National Railway Company or the Canadian Pacific Railway Company,

(i) revenues for the movement of grain in the base year,

(ii) the number of tonnes for the movement of grain in the base year, and

(iii) the average length of haul for the movement of grain in the base year;

(c) specifying a penalty for the purposes of subsection 150(2) and respecting the paying out of the penalty and the excess amount; and

(d) for carrying out the purposes and provisions of this Division.

**11. (1) Subsection 161(1) of the Act is replaced by the following:**

**161.** (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any of the conditions associated with the movement of goods, may, if the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration to be conducted by one arbitrator or, if the shipper and the carrier agree, by a panel of three arbitrators.

**(2) Paragraphs 161(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) the final offer of the shipper to the carrier in the matter, excluding any dollar amounts;

**(3) Paragraph 161(2)(e) of the Act is replaced by the following:**

## Règlements

Règlements

**152.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) préciser des compagnies de chemin de fer pour l’application de la définition de « compagnie de chemin de fer régie » à l’article 147;

b) prévoir, à l’égard des compagnies de chemin de fer régies, à l’exception de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada et la Compagnie de chemin de fer Canadien Pacifique :

(i) le revenu pour le mouvement du grain au cours de l’année de référence,

(ii) le nombre de tonnes métriques de grain transporté au cours de l’année de référence,

(iii) la longueur moyenne des mouvements de grain effectués au cours de l’année de référence;

c) prévoir une pénalité pour l’application du paragraphe 150(2) et régir le versement de celle-ci et de l’excédent pour l’application de ce paragraphe;

d) prendre toute autre mesure réglementaire pour l’application de la présente section.

**11. (1) Le paragraphe 161(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**161.** (1) L’expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsque le transporteur et lui ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, la soumettre par écrit à l’Office pour arbitrage soit par un arbitre seul soit, si le transporteur et lui y consentent, par une formation de trois arbitres.

**(2) Les alinéas 161(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) la dernière offre faite par l’expéditeur au transporteur, sans mention de sommes d’argent;

**(3) L’alinéa 161(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Submission for final offer arbitration

Recours à l’arbitrage



(e) the name of the arbitrator, if any, that the shipper and the carrier agreed should conduct the arbitration or, if they agreed that the arbitration should be conducted by a panel of three arbitrators, the name of an arbitrator chosen by the shipper and the name of an arbitrator chosen by the carrier.

**12. The Act is amended by adding the following after section 161:**

**161.1** (1) Within 10 days after a submission is served under subsection 161(2), the shipper and the carrier shall submit to the Agency their final offers, including dollar amounts.

(2) Without delay after final offers are submitted under subsection (1) by both the shipper and the carrier, the Agency shall provide the shipper and the carrier with copies of each other's final offer.

(3) If one party does not submit a final offer in accordance with subsection (1), the final offer submitted by the other party is deemed to be the final offer selected by the arbitrator under subsection 165(1).

**13. Subsection 162(1) of the Act is replaced by the following:**

**162.** (1) Notwithstanding any application filed with the Agency by a carrier in respect of a matter, within five days after final offers are received under subsection 161.1(1), the Agency shall refer the matter for arbitration

(a) if the parties did not agree that the arbitration should be conducted by a panel of three arbitrators, to the arbitrator, if any, named under paragraph 161(2)(e) or, if that arbitrator is not, in the opinion of the Agency, available to conduct the arbitration or no arbitrator is named, to an arbitrator on the list of arbitrators referred to in section 169 who the Agency chooses and determines is appropriate and available to conduct the arbitration; and

(b) if the parties agreed that the arbitration should be conducted by a panel of three arbitrators,

(i) to the arbitrators named by the parties under paragraph 161(2)(e) and to any

e) le cas échéant, le nom de l'arbitre sur lequel l'expéditeur et le transporteur se sont entendus ou, s'ils ont convenu que la question soit soumise à une formation de trois arbitres, le nom de l'arbitre choisi par l'expéditeur et le nom de celui choisi par le transporteur.

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 161, de ce qui suit :**

**161.1** (1) L'expéditeur et le transporteur, dans les dix jours suivant la signification de la demande au titre du paragraphe 161(2), présentent chacun à l'Office leur dernière offre, en y incluant la mention de sommes d'argent.

(2) Dès réception des offres présentées par l'expéditeur et le transporteur conformément au paragraphe (1), l'Office communique à chacun l'offre de la partie adverse.

(3) Si une partie ne se conforme pas au paragraphe (1), la dernière offre de l'autre partie est réputée celle que l'arbitre choisit au titre du paragraphe 165(1).

**13. Le paragraphe 162(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**162.** (1) Malgré la présentation par le transporteur de toute demande relative à la question, l'Office, dans les cinq jours suivant la réception des deux offres présentées conformément au paragraphe 161.1(1), renvoie la question :

a) à défaut de choix par les parties de soumettre la question à une formation de trois arbitres, à l'arbitre unique visé à l'alinéa 161(2)e), s'il est disponible pour mener l'arbitrage ou, en l'absence de choix d'arbitre ou cas de non-disponibilité, selon l'Office, de l'arbitre choisi, à un arbitre que l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169;

b) en cas de choix par les parties de soumettre la question à une formation de trois arbitres :

(i) aux arbitres visés à l'alinéa 161(2)e) et, soit à celui dont ils ont conjointement

Submission of final offers

Copies to the parties

If no final offer from a party

Arbitration

Délaï de présentation

Communication des offres

Non-observation du paragraphe (1)

Arbitrage

arbitrator who those arbitrators have, within 10 days after the submission was served under subsection 161(2), notified the Agency that they have agreed on, or if those arbitrators did not so notify the Agency, to an arbitrator on the list of arbitrators referred to in section 169 who the Agency chooses and determines is appropriate and available to conduct the arbitration, or

(ii) if an arbitrator referred to in subparagraph (i) is not, in the opinion of the Agency, available to conduct the arbitration, to the arbitrators named in that subparagraph who are available and to an arbitrator chosen by the Agency from the list of arbitrators referred to in section 169 who the Agency determines is appropriate and available to conduct the arbitration.

Interpretation

(1.1) If a matter was referred to a panel of arbitrators, every reference in subsections (1.2) and (2) and sections 163 to 169 to an arbitrator or the arbitrator shall be construed as a reference to a panel of arbitrators or the panel of arbitrators, as the case may be.

Delay in referral

(1.2) If the shipper consents to an application referred to in subsection (1) being heard before the matter is referred to an arbitrator, the Agency shall defer referring the matter until the application is dealt with.

**14. The Act is amended by adding the following after section 162:**

Decision or order affecting a matter being arbitrated

**162.1** The Agency may, in addition to any other decision or order it may make, order that an arbitration be discontinued, that it be continued subject to the terms and conditions that the Agency may fix or that the decision of the arbitrator be set aside if

(a) the Agency makes a decision or an order arising out of an application that is in respect of a matter submitted to the Agency for a final offer arbitration and that is filed by a carrier before the matter is referred to arbitration; and

(b) the decision or order affects the arbitration.

soumis le nom à l'Office dans les dix jours suivant la signification de la demande visée au paragraphe 161(2), soit, dans le cas où ils ne soumettent aucun nom à l'Office dans ce délai, à l'arbitre que l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169,

(ii) si l'un des arbitres visés au sous-alinéa (i) n'est pas, selon l'Office, disponible, à ceux qui le sont et à celui que l'Office estime disponible et compétent et qui est inscrit sur la liste établie en vertu de l'article 169.

(1.1) Aux paragraphes (1.2) et (2) et aux articles 163 à 169, la mention de l'arbitre vaut mention, le cas échéant, de la formation de trois arbitres.

Assimilation

(1.2) Si l'expéditeur consent à ce que la demande visée au paragraphe (1) soit entendue avant le renvoi de l'affaire à l'arbitre, l'Office diffère le renvoi jusqu'au prononcé de la décision sur la demande.

Différé du renvoi à l'arbitrage

**14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 162, de ce qui suit :**

**162.1** S'il rend une décision ou prend un arrêté sur une demande présentée par un transporteur relativement à une affaire soumise à l'Office pour arbitrage avant que l'arbitre en soit saisi et que la décision ou l'arrêté porte atteinte à l'arbitrage, l'Office peut, par arrêté, en plus de tout autre arrêté qu'il peut prendre ou de toute autre décision qu'il peut rendre, mettre fin à l'arbitrage, l'assujettir aux conditions qu'il fixe ou annuler la décision de l'arbitre.

Décision portant atteinte à l'arbitrage

**15. The Act is amended by adding the following after section 164:**

Summary  
process

**164.1** If the Agency determines that a shipper's final offer submitted under subsection 161.1(1) involves freight charges in an amount of not more than \$750,000 and the shipper did not indicate a contrary intention when submitting the offer, sections 163 and 164 do not apply and the arbitration shall proceed as follows:

- (a) within seven days after a matter is referred to an arbitrator, the shipper and the carrier may file with the arbitrator a response to the final offer of the other party;
- (b) subject to paragraph (c), the arbitrator shall decide the matter on the basis of the final offers and any response filed under paragraph (a); and
- (c) if the arbitrator considers it necessary, the arbitrator may invite the parties to make oral representations or may ask the parties to appear before him or her to provide further information.

**16. (1) Subsection 165(1) of the Act is replaced by the following:**

Decision of  
arbitrator

**165. (1)** The decision of the arbitrator in conducting a final offer arbitration shall be the selection by the arbitrator of the final offer of either the shipper or the carrier.

**(2) Paragraph 165(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

- (b) unless the parties agree otherwise, be rendered within 60 days or, in the case of an arbitration conducted in accordance with section 164.1, 30 days after the date on which the submission for the final offer arbitration was received by the Agency; and

**(3) Subsection 165(5) of the Act is replaced by the following:**

Reasons may  
be requested

(5) The arbitrator shall, if requested by all of the parties to the arbitration within 30 days or, in the case of an arbitration conducted in accordance with section 164.1, seven days after the decision of the arbitrator, give written reasons for the decision.

**15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 164, de ce qui suit :**

Procédure  
sommaire

**164.1** Si l'Office établit que la valeur des frais de transport de marchandises visés par la dernière offre d'un expéditeur présentée conformément au paragraphe 161.1(1) est d'au plus 750 000 \$, les articles 163 et 164 ne s'appliquent pas et l'affaire soumise à l'arbitrage est entendue selon la procédure sommaire ci-après, sauf si l'expéditeur a indiqué à l'Office son intention contraire lors de la présentation de l'offre :

- a) l'expéditeur et le transporteur disposent de sept jours à compter du renvoi de l'affaire à l'arbitrage pour déposer une réponse à la dernière offre de l'autre partie;
- b) sous réserve de l'alinéa c), l'arbitre rend sa décision sur le fondement des dernières offres et des réponses des parties;
- c) s'il l'estime nécessaire, l'arbitre peut inviter les parties à lui présenter oralement des observations ou à comparaître devant lui pour lui fournir des renseignements.

**16. (1) Le paragraphe 165(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Décision de  
l'arbitre

**165. (1)** L'arbitre rend sa décision en choisissant la dernière offre de l'expéditeur ou celle du transporteur.

**(2) L'alinéa 165(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- b) sauf accord entre les parties à l'effet contraire, dans les soixante jours suivant la date de réception par l'Office de la demande d'arbitrage ou, dans le cas de la demande entendue conformément à l'article 164.1, dans les trente jours suivant cette date;

**(3) Le paragraphe 165(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Motivation  
de la décision

(5) Sur demande de toutes les parties à l'arbitrage présentée dans les trente jours suivant la décision de l'arbitre ou, dans le cas de la demande entendue conformément à l'article 164.1, dans les sept jours suivant la décision, l'arbitre donne par écrit les motifs de sa décision.

**17. Subsection 169(1) of the Act is replaced by the following:**

List of arbitrators

**169.** (1) The Agency shall, from time to time, in consultation with representatives of shippers and carriers, establish a list of persons who agree to act as arbitrators in final offer arbitrations. The list must state which of the persons have indicated that they have expertise that may assist them in conducting final offer arbitrations and the nature of that expertise.

**18. Schedule I to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.**

**19. Schedules III and IV to the Act are repealed.**

TRANSITIONAL

If a railway line discontinued before coming into force

**20. If, before the coming into force of this section, a railway company discontinued operating a grain-dependent branch line listed in Schedule I to the Act, as enacted by section 18, or a portion of such a line, that is in a municipality or district, the company shall make three annual payments, commencing on the date that this section comes into force, in accordance with section 146.1 of the Act.**

COMING INTO FORCE

Coming into force

**21. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Coming into force of sections 9 and 10

**(2) Sections 9 and 10 come into force, or are deemed to have come into force, on August 1, 2000.**

**17. Le paragraphe 169(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Liste d'arbitres

**169.** (1) L'Office établit, en consultation avec les représentants des expéditeurs et des transporteurs, une liste de personnes qui acceptent d'agir à titre d'arbitres. La liste indique celles de ces personnes qui ont déclaré avoir des compétences susceptibles de les aider dans le cadre de l'arbitrage et la nature de celles-ci.

**18. L'annexe I de la même loi est remplacée par l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.**

**19. Les annexes III et IV de la même loi sont abrogées.**

DISPOSITION TRANSITOIRE

Versements en cas de cessation d'exploitation

**20. La compagnie de chemin de fer qui a cessé d'exploiter, avant l'entrée en vigueur du présent article, tout ou partie d'un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I de la même loi, dans sa version édictée par l'article 18, passant dans une municipalité doit faire trois versements annuels conformément à l'article 146.1 de la même loi, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent article.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**21. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en vigueur

**(2) Les articles 9 et 10 entrent en vigueur ou sont réputés entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2000.**

Entrée en vigueur des articles 9 et 10

**SCHEDULE / ANNEXE**  
(Sections 18 and 20) / (articles 18 et 20)

SCHEDULE I / ANNEXE I  
(Sections 116, 141, 142, 146.1) / (articles 116, 141, 142, 146.1)

CN GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES /  
EMBRANCHEMENTS DU CN TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE	MILEAGE / MILLAGES
Alliance	Alliance Jct. (M 0.0)	Alliance (M 59.7) 59.7
Amiens	Spiritwood (M 49.1)	England (M 75.0) 25.9
Arborfield	Crane (M 0.0)	Arborfield (M 19.4) 19.4
Athabasca	Morin Jct. (M 20.2)	Legal (M 32.2) 12.0
Avonlea	Moose Jaw Jct. (M 86.4)	Moose Jaw Jct. (M 88.3) 1.9
Barrhead	Carley Jct. (M 0.0)	Barrhead (M 26.5) 26.5
Battleford	Battleford (M 0.0)	Battleford Jct. (M 7.8) 7.8
Blaine Lake	Carlton (M 93.9)	Denholm (M 116.5) 22.6
Bolney	Spruce Lake Jct. (M 0.0)	Paradise Hill (M 15.7) 15.7
Brooksby	Naisberry Jct. (M 0.0)	Carrot River (M 51.1) 51.1
Carman	Carman Jct. (M 0.0)	Carman Jct. (M 0.1) 0.1
Central Butte	Kalium (M 25.0)	Mile 44.2 (M 44.2) 19.2
Conquest	Conrose Jct. (M 0.0)	Beechy (M 94.3) 94.3
Cowan	North Jct. (M 0.0)	Garland (M 39.9) 39.9
Cowan	Minitonas (M 85.1)	Swan River (M 98.5) 13.4
Craik	Warell (M 0.0)	Newcross (M 154.1) 154.1
Cromer	Maryfield (M 75.8)	Kipling (M 128.6) 52.8
Cudworth	Totzke (M 38.4)	St. Louis (M 84.6) 46.2
Elrose	Conquest Jct. (M 0.0)	Glidden (M 104.8) 104.8
Erwood	Swan River (M 0.0)	Birch River (M 22.9) 22.9
Glenavon	Kipling (M 0.0)	McCallum (M 87.5) 87.5
Grande Prairie	Hythe (M 89.1)	Dawson Creek (M 138.9) 49.8
Imperial	Watrous (M 0.0)	End of Track (M 9.2) 9.2
Lewvan	Minard Jct. (M 0.0)	Whitmore (M 115.9) 115.9
Mantario	Mantario Jct. (M 0.0)	Glidden (M 43.8) 43.8
Matador	Matador Jct. (M 0.0)	Kyle (M 29.7) 29.7
Miami	Morris (M 0.0)	Morris (M 2.0) 2.0
Neepawa	End of Track / Fin de la route (M 0.0)	Neepawa (M 1.1) 1.1
Preeceville	Thunderhill Jct. (M 0.0)	Sturgis Jct. (M 65.3) 65.3
Preeceville	Lilian (M 67.4)	Preeceville (M 72.7) 5.3
Rhein	Campbell (M 0.0)	Rhein (M 14.0) 14.0
Robinhood	Speers Jct. (M 0.0)	Glaslyn (M 69.6) 69.6
St. Brieux	St. Brieux Jct. (M 0.0)	Humboldt Jct. (M 54.1) 54.1
Tisdale	Hudson Bay (M 0.0)	Dief (M 157.6) 157.6
Turtleford	North Battleford (M 0.0)	St. Walburg (M 77.7) 77.7
White Bear	Eston Jct. (M 0.0)	Lacadena (M 24.5) 24.5
TOTAL CN		1597.4

CP GRAIN-DEPENDENT BRANCH LINES /  
EMBRANCHEMENTS DU CP TRIBUTAIRES DU TRANSPORT DU GRAIN

SUBDIVISION	BETWEEN / ENTRE	MILEAGE / MILLAGES
Altawan	Shaunavon (M 0.0)	Notukeu (M 65.7) 65.7
Arborg	Rugby (M 5.4)	Arborg (M 74.9) 69.5
Arcola	Schwitzer (M 0.0)	Carlyle (M 86.9) 86.9
Bromhead	Estevan (M 0.0) End of Track / Fin de la route Southall Wye (M 1.0)	Tribune (M 41.0) 42.0
Bulyea	Neudorf (M 0.0)	Bulyea (M 86.4) 86.4
Cardston	Stirling (M 0.0)	Cardston (M 42.3) 42.3
Expanse	Curle (M 0.0) incl. Assiniboia East Spur (M 2.5) / y compris l'embranchement Assiniboia East	Assiniboia (M 65.2) 67.7
Fife Lake	Assiniboia (M 0.0)	Coronach (M 60.5) 60.5
Glenboro/Carman	Murray Park (M 5.1)	Souris (M 146.0) 140.9
Gravelbourg	Mossbank Jct. (M 0.0)	Hodgeville (M 53.1) 53.1
Gretna-La Rivière	Rosenfeld Jct. (M 0.0)	Altona (M 6.8) 6.8
Gretna-La Rivière	La Rivière (M 11.5)	Rosenfeld Jct. (M 54.2) 42.7
Hatton	Hatton (M 0.0)	Golden Prairie (M 17.8) 17.8
Irricana	Bassano (M 0.0)	Standard (M 36.5) 36.5
Kerrobert	Conquest (M 8.6) incl. Spur (M 1.4) / y compris l'embranchement (M 1.4)	Kerrobert (M 102.5) 95.3
Lac du Bonnet	Beauséjour (M 33.8)	Molson (M 43.6) 9.8
La Rivière	Rosenfeld (M 54.2)	La Rivière (M 111.0) 56.8
Lacombe	Stettler (M 59.5)	Nevis (M 70.8) 11.3
Lloydminster	Wilkie (M 0.0)	Lloydminster (M 104.3) 104.3
Lomond	Eltham (M 0.0)	Vauxhall (M 97.0) 97.0
Macklin	Kerrobert (M 0.0)	Macklin (M 46.4) 46.4
Macleod	Aldersyde (M 31.5)	High River (M 39.2) 7.7
Melfort	Lanigan (M 0.0)	Naicam (M 49.4) 49.4
Napinka	La Rivière (M 0.0)	Napinka (M 108.5) 108.5
Notukeu	Notukeu (M 0.0)	Val Marie (M 96.9) 96.9
Outlook	Moose Jaw (M 2.3)	Broderick (M 115.8) 113.5
Radville	Exon (M 0.0)	End of Track / Fin de la route (M 98.0) 98.0
Reford	Kerrobert (M 0.0)	Wilkie (M 42.8) 42.8
Rocanville	Sylspur (M 50.7)	Rocanville (M 53.5) 2.8
Shaunavon	Assiniboia (M 0.0)	Shaunavon (M 118.2) 118.2
Stirling	Etzikom (M 20.7)	Stirling (M 84.5) 63.8
Tisdale/Kelvington	Goudie (M 0.0) incl. Kelvington (M 14.2) / y compris l'embranchement Kelvington	Nipawin (M 131.7) 145.9
Tyvan	Stoughton (M 0.0)	Crecy (M 89.1) 89.1
Vanguard	Swift Current (M 0.3)	Meyronne (M 76.3) 76.0
White Fox	Nipawin (M 0.0)	Choiceland (M 28.4) 28.4
Willingdon	Lloydminster (M 0.0)	Bruderheim (M 144.1) 144.1
TOTAL CP		2424.8



## CHAPTER 17

### PROCEEDS OF CRIME (MONEY LAUNDERING ACT)

#### SUMMARY

Part 1 of this enactment establishes specific measures to detect and deter money laundering and to facilitate the investigation and prosecution of money laundering offences. These measures include requiring financial institutions and other persons and entities that act as financial intermediaries to keep records and report suspicious financial transactions.

Part 2 of this enactment requires all persons or entities importing into Canada or exporting from Canada currency and monetary instruments of a value over a prescribed amount to file a report with the Canada Customs and Revenue Agency.

Part 3 of this enactment establishes an independent agency to be called the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada (the “Centre”) that will receive reports made under Parts 1 and 2. The Centre will analyse and assess the reports together with other information available to it. If the Centre has reasonable grounds to suspect that the designated information would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence, it shall disclose only designated information to the appropriate police force and, if specified conditions are met, to the Canada Customs and Revenue Agency, the Canadian Security Intelligence Service and the Department of Citizenship and Immigration. The Centre is also responsible for conducting research and for undertaking educational measures to inform the public, those who are required to report suspicious transactions and the law enforcement community about the nature and extent of money laundering and effective deterrence and detection measures.

Part 4 of this enactment authorizes the Governor in Council to make regulations for carrying out the purposes and provisions of the enactment.

Part 5 of this enactment creates offences for failing to report suspicious financial transactions and for the inappropriate disclosure or use of information under the control of the Centre.

## CHAPITRE 17

### LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

#### SOMMAIRE

La partie 1 du texte institue des mécanismes visant à détecter et décourager le recyclage des produits de la criminalité et à faciliter les enquêtes et les poursuites relatives aux infractions dans ce domaine. Ces mesures exigent notamment des institutions financières et autres personnes et entités agissant à titre d’intermédiaire financier la tenue de documents et la déclaration des opérations financières douteuses.

La partie 2 du texte exige la déclaration à l’Agence des douanes et du revenu du Canada des espèces ou effets d’une valeur supérieure au montant réglementaire qui sont importés ou exportés.

La partie 3 du texte constitue un organisme autonome dénommé le Centre d’analyse des opérations et déclarations financières du Canada, qui recueillera les déclarations faites aux termes des parties 1 et 2, pour ensuite en faire l’analyse et l’appréciation de même que celles des autres renseignements dont il dispose. Si le Centre a des motifs raisonnables de soupçonner que des renseignements désignés seraient utiles aux fins d’enquête et de poursuites d’une infraction de recyclage des produits de la criminalité, il pourra communiquer ces renseignements aux forces policières compétentes et, si les conditions précisées au texte sont remplies, à l’Agence des douanes et du revenu du Canada, au Service canadien du renseignement de sécurité et au ministère de la Citoyenneté et de l’Immigration. Le Centre est également chargé de faire des recherches et de prendre des mesures visant à sensibiliser le public, les personnes et entités qui doivent déclarer les opérations douteuses et les personnes chargées de l’application de la loi sur la nature et la portée du recyclage des produits de la criminalité ainsi que sur les mesures de détection et de dissuasion qui peuvent être prises.

La partie 4 du texte autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements pour l’application du texte.

La partie 5 du texte érige en infractions la non-déclaration des opérations financières douteuses et la communication ou l’utilisation prohibées de renseignements qui relèvent du Centre.

TABLE OF PROVISIONS

PROCEEDS OF CRIME  
(MONEY LAUNDERING ACT)

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	OBJECT OF ACT
3.	Object
	HER MAJESTY
4.	Binding on Her Majesty
	PART 1
	RECORD KEEPING AND REPORTING OF SUSPICIOUS TRANSACTIONS
	<i>Application</i>
5.	Application of Part
	<i>Record Keeping</i>
6.	Duties
	<i>Reporting</i>
7.	Transactions if reasonable grounds to suspect
8.	No disclosure of reports
9.	Prescribed financial transactions
10.	Immunity
11.	Solicitor-client privilege
	PART 2
	REPORTING OF CURRENCY AND MONETARY INSTRUMENTS
	<i>Reporting</i>
12.	Currency and monetary instruments
13.	Decision not to proceed with importing or exporting
	<i>Retention</i>
14.	Temporary retention

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS  
DE LA CRIMINALITÉ

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	OBJET DE LA LOI
3.	Objet
	SA MAJESTÉ
4.	Obligation de Sa Majesté
	PARTIE 1
	TENUE DE DOCUMENTS ET DÉCLARATION DES OPÉRATIONS DOUTEUSES
	<i>Champ d'application</i>
5.	Application
	<i>Tenue et conservation de documents</i>
6.	Obligation
	<i>Déclaration</i>
7.	Opérations à déclarer
8.	Confidentialité
9.	Opérations à déclarer aux termes des règlements
10.	Immunité
11.	Secret professionnel
	PARTIE 2
	DÉCLARATION DES ESPÈCES ET EFFETS
	<i>Déclaration</i>
12.	Déclaration
13.	Cas de non-importation ou de non-exportation
	<i>Rétention</i>
14.	Rétention temporaire

	<i>Searches</i>		<i>Fouilles et perquisitions</i>
15.	Search of the person	15.	Fouille de personnes
16.	Search of conveyance	16.	Fouille d'un moyen de transport
17.	Examination and opening of mail	17.	Examen du courrier
	<i>Seizures</i>		<i>Saisie</i>
18.	Seizure and forfeiture	18.	Saisie et confiscation
19.	Power to call in aid	19.	Main-forte
19. 1	Recording of reasons for decision	19. 1	Enregistrement des motifs
20.	Report to Commissioner and the Centre	20.	Rapport au commissaire et au Centre
	<i>Exported Mail</i>		<i>Courrier destiné à l'exportation</i>
21.	Mail to be made available to an officer	21.	Contrôle du courrier
<i>Transfer to the Minister of Public Works and Government Services</i>			<i>Remise</i>
22.	When forfeiture under s. 14(5)	22.	Confiscation aux termes du paragraphe 14(5)
	<i>Forfeiture</i>		<i>Confiscation</i>
23.	Time of forfeiture	23.	Moment de la confiscation
	<i>Review and Appeal</i>		<i>Révision et appel</i>
24.	Review of forfeiture	24.	Conditions de révision
25.	Request for Minister's decision	25.	Demande de révision
26.	Notice of Commissioner	26.	Signification du commissaire
27.	Decision of the Minister	27.	Décision du ministre
28.	If there is no contravention	28.	Cas sans contravention
29.	If there is a contravention	29.	Cas de contravention
30.	Appeal to Federal Court	30.	Cour fédérale
31.	Service of notices	31.	Signification des avis
	<i>Third Party Claims</i>		<i>Revendication des tiers</i>
32.	Interest as owner	32.	Droits de propriété
33.	Order	33.	Ordonnance
34.	Appeal	34.	Appel
35.	Delivery after final order	35.	Restitution au requérant
	<i>Disclosure of Information</i>		<i>Communication de renseignements</i>
36.	Prohibition	36.	Interdiction
37.	Use of information	37.	Utilisation des renseignements
	<i>Agreements for Exchange of Information</i>		<i>Accords de réciprocité</i>
38.	Agreements with foreign states	38.	Accord avec des États étrangers
	<i>Delegation</i>		<i>Délégation</i>
39.	Minister's duties	39.	Délégation

PART 3  
FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS  
CENTRE OF CANADA

	<i>Object</i>
40.	Object <i>Establishment of the Centre</i>
41.	Centre established
42.	Minister is responsible <i>Organization and Head Office</i>
43.	Appointment of Director
44.	Accident compensation
45.	Director's powers
46.	Employees
47.	Remuneration
48.	Head office <i>Human Resources</i>
49.	Personnel
50.	Political partisanship <i>Authority to Provide Services</i>
51.	Authority to provide services <i>Disclosure of Information</i>
52.	Director to report to Minister
53.	Limitation <i>Reports and Information</i>
54.	Reports and information <i>Disclosure and Use of Information</i>
55.	Disclosure by Centre prohibited
56.	Agreements and arrangements
57.	Use of information
58.	Feedback, research and public education
59.	Immunity from compulsory processes
60.	Limitation on orders for disclosure of information
61.	Certain provisions not applicable <i>Compliance Measures</i>
62.	To ensure compliance
63.	Warrant required to enter dwelling-house
64.	Definition of "judge"
65.	Disclosure to law enforcement agencies <i>Contracts and Agreements</i>
66.	Power to enter into

PARTIE 3  
CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET  
DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA

	<i>Objet</i>
40.	Objet <i>Constitution du Centre</i>
41.	Constitution du Centre
42.	Ministre responsable <i>Organisation et siège</i>
43.	Nomination du directeur
44.	Indemnisation
45.	Attributions du directeur
46.	Employés
47.	Rémunération
48.	Siège du Centre <i>Gestion des ressources humaines</i>
49.	Personnel
50.	Activités politiques <i>Accord de service</i>
51.	Pouvoir <i>Communication de renseignements</i>
52.	Communication de renseignements au ministre
53.	Restrictions <i>Rapports et renseignements</i>
54.	Rapports et renseignements <i>Communication et utilisation des renseignements</i>
55.	Interdiction : Centre
56.	Accord de collaboration
57.	Utilisation des renseignements
58.	Rétroaction, recherche et sensibilisation
59.	Non-contrainabilité
60.	Exception : ordonnance de communication
61.	Dispositions non applicables <i>Contrôle d'application</i>
62.	Mesures d'application de la loi
63.	Mandat pour habitation
64.	Définition de « juge »
65.	Organismes chargés de l'application de la loi <i>Contrats et autres accords</i>
66.	Conclusion d'accords

67.	Choice of service providers	67.	Choix de fournisseurs
	<i>Legal Proceedings</i>		<i>Procédures judiciaires</i>
68.	Centre	68.	Actions en justice
69.	No liability	69.	Immunité judiciaire
	<i>Audit</i>		<i>Vérification</i>
70.	Audit	70.	Vérification
	<i>Reports</i>		<i>Rapports</i>
71.	Annual report	71.	Rapport d'activités
72.	Review of Act by parliamentary committee	72.	Examen par un comité parlementaire
	PART 4		PARTIE 4
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
73.	Regulations	73.	Règlements
	PART 5		PARTIE 5
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
74.	General offences	74.	Infractions générales
75.	Reporting — section 7	75.	Déclarations : article 7
76.	Disclosure	76.	Communication prohibée
77.	Reporting — section 9	77.	Déclarations : article 9
78.	Liability of officers and directors	78.	Responsabilité pénale
79.	Offence by employee or agent	79.	Perpétration par un employé ou mandataire
80.	Exemption	80.	Exemption
81.	Time limitation	81.	Prescription
82.	Venue	82.	Ressort
	PART 6		PARTIE 6
	TRANSITIONAL PROVISION, CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE		DISPOSITION TRANSITOIRE, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONDITIONNELLES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR
	<i>Transitional Provision</i>		<i>Disposition transitoire</i>
83.	Regulations remain in effect	83.	Maintien en vigueur des règlements
	<i>Consequential Amendments</i>		<i>Modifications corrélatives</i>
84-85.	<i>Access to Information Act</i>	84-85.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
86-88.	<i>Canada Post Corporation Act</i>	86-88.	<i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>
89.	<i>Criminal Code</i>	89.	<i>Code criminel</i>
90.	<i>Privacy Act</i>	90.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
91.	<i>Public Service Staff Relations Act</i>	91.	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
92-96.	<i>Seized Property Management Act</i>	92-96.	<i>Loi sur l'administration des biens saisis</i>
	<i>Conditional Amendments</i>		<i>Modifications conditionnelles</i>
97.	Bill C-6	97.	Projet de loi C-6

*Repeal*

98. Repeal

*Coming into Force*

99. Coming into force

*Abrogation*

98. Abrogation

*Entrée en vigueur*

99. Entrée en vigueur



## 48-49 ELIZABETH II

## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPTER 17

### CHAPITRE 17

An Act to facilitate combatting the laundering of proceeds of crime, to establish the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada and to amend and repeal certain Acts in consequence

Loi visant à faciliter la répression du recyclage financier des produits de la criminalité, constituant le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada et modifiant et abrogeant certaines lois en conséquence

[Assented to 29th June, 2000]

[Sanctionnée le 29 juin 2000]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

**1.** *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

Titre abrégé

#### INTERPRETATION

#### DÉFINITIONS

Definitions

**2.** The definitions in this section apply in this Act.

**2.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“authorized person”  
« *personne autorisée* »

“authorized person” means a person who is authorized under subsection 45(2).

« agent » S'entend au sens de « agent » ou « agent des douanes » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« agent »  
“*officer*”

“Centre”  
« *Centre* »

“Centre” means the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada established by section 41.

« bureau de douane » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« bureau de douane »  
“*customs office*”

“client”  
« *client* »

“client” means a person who engages in a financial transaction or activity with a person or an entity referred to in section 5 and includes a person or an entity on whose behalf the person who engages in the transaction or activity is acting.

« Centre » Le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada constitué par l'article 41.

« Centre »  
“*Centre*”

“Commissioner”  
« *commissaire* »

“Commissioner” has the same meaning as in section 2 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*.

« client » Toute personne qui effectue une opération ou se livre à une activité financières avec une personne ou une entité visées à l'article 5, ainsi que toute personne ou entité pour le compte de qui elle agit.

« client »  
“*client*”

“courier”  
« *messenger* »

“courier” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Act*.

« commissaire » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*.

« commissaire »  
“*Commissioner*”

“customs office”  
« *bureau de douane* »

“customs office” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Act*.

« conseiller juridique » Dans la province de Québec, un avocat ou un notaire et, dans les autres provinces, un *barrister* ou un *solicitor*.

« conseiller juridique »  
“*legal counsel*”

“legal counsel”  
« conseiller juridique »

“mail”  
« envois » ou  
« courrier »

“Minister”  
« ministre »

“money laundering offence”  
« infraction de recyclage des produits de la criminalité »

“officer”  
« agent »

“prescribed”  
Version anglaise seulement

“legal counsel” means, in the Province of Quebec, an advocate or a notary and, in any other province, a barrister or solicitor.

“mail” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Canada Post Corporation Act*.

“Minister” means, in relation to sections 25 to 39, the Minister of National Revenue and, in relation to any other provision of this Act, the member of the Queen’s Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of that provision.

“money laundering offence” means an offence under subsection 462.31(1) of the *Criminal Code*, section 9 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, section 126.2 of the *Excise Act*, section 163.2 of the *Customs Act* or section 5 of the *Corruption of Foreign Public Officials Act*.

“officer” has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Customs Act*.

“prescribed” means prescribed by regulations made by the Governor in Council.

« envois » ou « courrier » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

« infraction de recyclage des produits de la criminalité » Toute infraction visée au paragraphe 462.31(1) du *Code criminel*, à l’article 9 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à l’article 126.2 de la *Loi sur l’accise*, à l’article 163.2 de la *Loi sur les douanes* ou à l’article 5 de la *Loi sur la corruption d’agents publics étrangers*.

« messenger » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les douanes*.

« ministre » Le ministre du Revenu national pour l’application des articles 25 à 39 ou le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de telle autre disposition de la présente loi.

« personne autorisée » Personne autorisée en vertu du paragraphe 45(2).

« envois » ou  
« courrier »  
“mail”

« infraction de recyclage des produits de la criminalité »  
“money laundering offence”

« messenger »  
“courier”

« ministre »  
“Minister”

« personne autorisée »  
“authorized person”

#### OBJECT OF ACT

Object

### 3. The object of this Act is

(a) to implement specific measures to detect and deter money laundering and to facilitate the investigation and prosecution of money laundering offences, including

(i) establishing record keeping and client identification requirements for financial services providers and other persons that engage in businesses, professions or activities that are susceptible to being used for money laundering,

(ii) requiring the reporting of suspicious financial transactions and of cross-border movements of currency and monetary instruments, and

(iii) establishing an agency that is responsible for dealing with reported and other information;

(b) to respond to the threat posed by organized crime by providing law enforcement officials with the information they

#### OBJET DE LA LOI

Objet

### 3. La présente loi a pour objet :

a) de mettre en oeuvre des mesures visant à détecter et décourager le recyclage des produits de la criminalité et à faciliter les enquêtes et les poursuites relatives aux infractions de recyclage des produits de la criminalité, notamment :

(i) imposer des obligations de tenue de documents et d’identification des clients aux fournisseurs de services financiers et autres personnes qui se livrent à l’exploitation d’une entreprise ou à l’exercice d’une profession ou d’activités susceptibles d’être utilisées pour le recyclage des produits de la criminalité,

(ii) établir un régime de déclaration obligatoire des opérations financières douteuses et des mouvements transfrontaliers d’espèces et d’effets,

(iii) constituer un organisme chargé de l’examen de renseignements, notamment ceux portés à son attention en application du sous-alinéa (ii);

need to deprive criminals of the proceeds of their criminal activities, while ensuring that appropriate safeguards are put in place to protect the privacy of persons with respect to personal information about themselves; and

(c) to assist in fulfilling Canada's international commitments to participate in the fight against transnational crime, particularly money laundering.

## HER MAJESTY

**4.** This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

## PART 1

RECORD KEEPING AND REPORTING  
OF SUSPICIOUS TRANSACTIONS*Application*

**5.** This Part applies to the following persons and entities:

(a) authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* in respect of their business in Canada, or banks to which that Act applies;

(b) cooperative credit societies, savings and credit unions and caisses populaires regulated by a provincial Act and associations regulated by the *Cooperative Credit Associations Act*;

(c) life companies or foreign life companies to which the *Insurance Companies Act* applies or life insurance companies regulated by a provincial Act;

(d) companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

(e) trust companies regulated by a provincial Act;

(f) loan companies regulated by a provincial Act;

(g) persons engaged in the business of dealing in securities, including portfolio management and investment counselling;

b) de combattre le crime organisé en fournissant aux responsables de l'application de la loi les renseignements leur permettant de priver les criminels du produit de leurs activités illicites, tout en assurant la mise en place des garanties nécessaires à la protection de la vie privée des personnes à l'égard des renseignements personnels les concernant;

c) d'aider le Canada à remplir ses engagements internationaux dans la lutte contre le crime transnational, particulièrement le recyclage des produits de la criminalité.

## SA MAJESTÉ

**4.** La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

## PARTIE 1

TENUE DE DOCUMENTS ET  
DÉCLARATION DES OPÉRATIONS  
DOUTEUSES*Champ d'application*

**5.** La présente partie s'applique aux personnes et entités suivantes :

a) les banques régies par la *Loi sur les banques* et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada;

b) les coopératives de crédit, caisses d'épargne et de crédit et caisses populaires régies par une loi provinciale et les associations régies par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

c) les sociétés d'assurance-vie et sociétés d'assurance-vie étrangères régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances* ainsi que les sociétés d'assurance-vie régies par une loi provinciale;

d) les sociétés régies par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*;

e) les sociétés de fiducie régies par une loi provinciale;

f) les sociétés de prêt régies par une loi provinciale;

Binding on  
Her MajestyObligation de  
Sa MajestéApplication of  
Part

Application

(h) persons engaged in the business of foreign exchange dealing;

(i) persons engaged in a business, profession or activity described in regulations made under paragraph 73(1)(a);

(j) persons engaged in a business or profession described in regulations made under paragraph 73(1)(b), while carrying out the activities described in the regulations;

(k) casinos, as defined in the regulations, including those owned or controlled by Her Majesty;

(l) departments and agents of Her Majesty in right of Canada or of a province that are engaged in the business of accepting deposit liabilities or that sell money orders to the public, while carrying out the activities described in regulations made under paragraph 73(1)(c); and

(m) for the purposes of sections 7 to 10, employees of a person or an entity referred to in any of paragraphs (a) to (l).

g) les personnes qui se livrent au commerce des valeurs mobilières, y compris la gestion de portefeuille et la fourniture de conseils en placement;

h) les personnes qui se livrent aux opérations de change;

i) les personnes qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession ou d'activités visées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 73(1)a);

j) les personnes qui se livrent à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'une profession visées par un règlement pris en vertu de l'alinéa 73(1)b) lorsqu'elles exercent les activités mentionnées aux règlements;

k) les casinos, au sens des règlements, y compris ceux qui sont contrôlés par Sa Majesté ou dont elle est propriétaire;

l) les ministères et mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province qui se livrent à l'acceptation de dépôts ou vendent des mandats-poste au public, lorsqu'ils exercent les activités mentionnées aux règlements pris en vertu de l'alinéa 73(1)c);

m) les employés des personnes et entités visées à l'un des alinéas a) à l) pour l'application des articles 7 à 10.

#### *Record Keeping*

Duties

**6.** Every person or entity shall keep and retain records that relate to financial activities in accordance with the regulations made under subsection 73(1).

#### *Reporting*

Transactions if reasonable grounds to suspect

**7.** In addition to the requirements referred to in subsection 9(1), every person or entity shall report to the Centre, in the prescribed form and manner, every financial transaction that occurs in the course of their activities and in respect of which there are reasonable grounds to suspect that the transaction is related to the commission of a money laundering offence.

#### *Tenue et conservation de documents*

**6.** Il incombe à toute personne ou entité de tenir les documents prévus par les règlements pris en vertu du paragraphe 73(1) et de les conserver de la manière prévue.

#### *Déclaration*

**7.** Il incombe à toute personne ou entité de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires, en plus des opérations financières visées au paragraphe 9(1), les opérations financières effectuées dans le cours de ses activités et à l'égard desquelles il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'elles sont liées à la perpétration d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité.

Obligation

Opérations à déclarer

No disclosure of reports

**8.** No person or entity shall disclose that they have made a report under section 7, or disclose the contents of such a report, with the intent to prejudice a criminal investigation, whether or not a criminal investigation has begun.

**8.** Nul ne peut révéler qu'il a fait une déclaration en application de l'article 7 ou en dévoiler le contenu dans l'intention de nuire à une enquête criminelle en cours ou à venir.

Confidentialité

Prescribed financial transactions

**9.** (1) Every person or entity shall report to the Centre, in the prescribed form and manner, every prescribed financial transaction that occurs in the course of their activities.

**9.** (1) Il incombe à toute personne ou entité de déclarer au Centre, selon les modalités réglementaires, les opérations financières visées par règlement qui sont effectuées dans le cours de ses activités.

Opérations à déclarer aux termes des règlements

Limitation

(2) Subsection (1) does not apply to prescribed persons or entities, or prescribed classes of persons or entities, in respect of prescribed transactions, classes of transactions, clients or classes of clients, if the prescribed conditions are met.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes ou entités — ou aux catégories de personnes ou entités — visées par règlement à l'égard d'opérations, de catégories d'opérations, de clients ou de catégories de clients visés par règlement, si les conditions réglementaires sont remplies.

Exemption

List of persons

(3) Every person or entity shall maintain a list, in the prescribed form and manner, of their clients in respect of whom a report would have been required under subsection (1) were it not for subsection (2). However, a person or an entity may choose to report a client's transactions under subsection (1) instead of maintaining the list in respect of that client.

(3) Il incombe à toute personne ou entité de dresser et de maintenir, selon les modalités réglementaires, une liste des clients à l'égard desquels elles auraient été tenues, n'eût été du paragraphe (2), de faire une déclaration en application du paragraphe (1). Néanmoins, elles peuvent choisir de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un client au lieu d'inscrire celui-ci sur une telle liste.

Liste des exemptions

Immunity

**10.** No criminal or civil proceedings lie against a person or an entity for making a report in good faith under section 7 or 9.

**10.** Nul ne peut être poursuivi pour avoir fait de bonne foi une déclaration au titre des articles 7 ou 9.

Immunité

Solicitor-client privilege

**11.** Nothing in this Part requires a legal counsel to disclose any communication that is subject to solicitor-client privilege.

**11.** La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel du conseiller juridique.

Secret professionnel

## PART 2

REPORTING OF CURRENCY AND  
MONETARY INSTRUMENTS*Reporting*

Currency and monetary instruments

**12.** (1) Every person or entity referred to in subsection (3) shall report to an officer, in accordance with the regulations, the importation or exportation of currency or monetary instruments of a value greater than the prescribed amount.

## PARTIE 2

DÉCLARATION DES ESPÈCES ET  
EFFETS*Déclaration*

**12.** (1) Les personnes ou entités visées au paragraphe (3) sont tenues de déclarer à l'agent, conformément aux règlements, l'importation ou l'exportation des espèces ou effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire.

Déclaration

Limitation

(2) A person or entity is not required to make a report under subsection (1) in respect of an activity if the prescribed conditions are met in respect of the person, entity or activity, and if the person or entity satisfies an officer that those conditions have been met.

(2) Une personne ou une entité n'est pas tenue de faire une déclaration en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'une importation ou d'une exportation si les conditions réglementaires sont réunies à l'égard de la personne, de l'entité, de l'importation ou de l'exportation et si la personne ou l'entité convainc un agent de ce fait.

Exception

Who must report

(3) Currency or monetary instruments shall be reported under subsection (1)

(a) in the case of currency or monetary instruments in the actual possession of a person arriving in or departing from Canada, or that form part of their baggage if they and their baggage are being carried on board the same conveyance, by that person;

(b) in the case of currency or monetary instruments imported into Canada by courier or as mail, by the exporter of the currency or monetary instruments or, on receiving notice under subsection 14(2), by the importer;

(c) in the case of currency or monetary instruments exported from Canada by courier or as mail, by the exporter of the currency or monetary instruments;

(d) in the case of currency or monetary instruments, other than those referred to in paragraph (a) or imported or exported as mail, that are on board a conveyance arriving in or departing from Canada, by the person in charge of the conveyance; and

(e) in any other case, by the person on whose behalf the currency or monetary instruments are imported or exported.

(3) Le déclarant est, selon le cas :

a) la personne ayant en sa possession effective ou parmi ses bagages les espèces ou effets se trouvant à bord du moyen de transport par lequel elle est arrivée au Canada ou a quitté le pays;

b) s'agissant d'espèces ou d'effets importés par messenger ou par courrier, l'exportateur étranger ou, sur notification aux termes du paragraphe 14(2), l'importateur;

c) l'exportateur des espèces ou effets exportés par messenger ou par courrier;

d) le responsable du moyen de transport arrivé au Canada ou qui a quitté le pays et à bord duquel se trouvent des espèces ou effets autres que ceux visés à l'alinéa a) ou importés ou exportés par courrier;

e) dans les autres cas, la personne pour le compte de laquelle les espèces ou effets sont importés ou exportés.

Déclarant

Duty to answer and comply with the request of an officer

(4) If a report is made in respect of currency or monetary instruments, the person arriving in or departing from Canada with the currency or monetary instruments shall

(a) answer truthfully any questions that the officer asks with respect to the information required to be contained in the report; and

(b) on request of an officer, present the currency or monetary instruments that they are carrying or transporting, unload any conveyance or part of a conveyance or

(4) Une fois la déclaration faite, la personne qui entre au Canada ou quitte le pays avec les espèces ou effets doit :

a) répondre véridiquement aux questions que lui pose l'agent à l'égard des renseignements à déclarer en application du paragraphe (1);

b) à la demande de l'agent, lui présenter les espèces ou effets qu'elle transporte, décharger les moyens de transport et en ouvrir les parties et ouvrir ou défaire les colis et autres contenants que l'agent veut examiner.

Obligation du déclarant



baggage and open or unpack any package or container that the officer wishes to examine.

Sending reports to Centre

(5) Officers shall send the reports they receive under subsection (1) to the Centre.

(5) L'agent fait parvenir au Centre les déclarations recueillies en application du paragraphe (1).

Transmission au Centre

Decision not to proceed with importing or exporting

**13.** A person or an entity that is required to report currency or monetary instruments may, at any time before they are retained under subsection 14(1) or forfeited as a result of a contravention of subsection 12(1), decide not to proceed further with importing or exporting them.

**13.** La personne ou l'entité qui a l'obligation de déclarer les effets ou espèces peut, en tout temps avant leur rétention en application du paragraphe 14(1) ou leur confiscation résultant d'une contravention au paragraphe 12(1), renoncer à poursuivre leur importation ou exportation.

Cas de non-importation ou de non-exportation

#### *Retention*

Temporary retention

**14.** (1) Subject to subsections (2) to (5), if a person or an entity indicates to an officer that they have currency or monetary instruments to report under subsection 12(1) but the report has not yet been completed, the officer may, after giving notice in the prescribed manner to the person or entity, retain the currency or monetary instruments for the prescribed period.

**14.** (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), si la personne ou l'entité indique à l'agent qu'elle a des espèces ou effets à déclarer en application du paragraphe 12(1) mais que la déclaration n'a pas encore été complétée, l'agent peut, moyennant avis à la personne ou l'entité selon les modalités réglementaires, retenir les espèces ou effets pour la période réglementaire.

Rétention temporaire

Importation or exportation by courier or as mail

(2) In the case of currency or monetary instruments imported or exported by courier or as mail, the officer shall, within the prescribed period, give the notice to the exporter if the exporter's address is known, or, if the exporter's address is not known, to the importer.

(2) Dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés par messenger ou par courrier, l'avis est donné, dans le délai réglementaire, à l'exportateur si son adresse est connue ou, dans le cas contraire, à l'importateur.

Importation ou exportation par messenger ou par courrier

Limitation

(3) Currency or monetary instruments may no longer be retained under subsection (1) if, during the period referred to in that subsection,

(3) Les espèces ou effets ne peuvent plus être retenus en application du paragraphe (1) si, durant la période visée à ce paragraphe, l'un des événements suivants se produit :

Restriction

(a) the officer is satisfied that the currency or monetary instruments have been reported under subsection 12(1); or

a) l'agent constate qu'ils ont été déclarés en conformité avec le paragraphe 12(1);

(b) the importer or exporter of the currency or monetary instruments advises the officer that they have decided not to proceed further with importing or exporting them.

b) l'importateur ou l'exportateur informe l'agent qu'il a renoncé à poursuivre leur importation ou exportation.

Content of notice

(4) The notice referred to in subsection (1) must state

(4) L'avis doit contenir les éléments suivants :

Contenu de l'avis

(a) the period for which the currency or monetary instruments may be retained;

a) la période de rétention;

b) la mention qu'il est mis fin à la rétention des espèces ou effets si, pendant cette

(b) that if, within that period, the currency or monetary instruments are reported under subsection 12(1) or the importer or exporter decides not to proceed further with importing or exporting them, they may no longer be retained; and

(c) that currency or monetary instruments retained at the end of that period are forfeited to Her Majesty in right of Canada at that time.

Forfeiture and report to Centre

(5) Currency or monetary instruments that are retained by an officer under subsection (1) are forfeited to Her Majesty in right of Canada at the end of the period referred to in that subsection, and the officer shall send any incomplete report in respect of the forfeited currency or monetary instruments made under subsection 12(1) to the Centre.

#### *Searches*

**15.** (1) An officer may search

(a) any person who has arrived in Canada, within a reasonable time after their arrival in Canada,

(b) any person who is about to leave Canada, at any time before their departure, or

(c) any person who has had access to an area designated for use by persons about to leave Canada and who leaves the area but does not leave Canada, within a reasonable time after they leave the area,

if the officer suspects on reasonable grounds that the person has secreted on or about their person currency or monetary instruments that are of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection.

Person taken before senior officer

(2) An officer who is about to search a person under this section shall, on the person's request, without delay take the person before the senior officer at the place where the search is to take place.

Discharge or search

(3) A senior officer before whom a person is taken under subsection (2) shall, if the senior officer believes there are no reasonable grounds for suspicion under subsection (1),

période, ils sont déclarés conformément au paragraphe 12(1) ou l'importateur ou l'exportateur renonce à poursuivre leur importation ou exportation;

c) la mention qu'à la fin de cette période, les espèces ou effets retenus seront confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Confiscation

(5) Les espèces ou effets retenus en vertu du paragraphe (1) sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada à l'expiration de la période visée à ce paragraphe et l'agent transmet au Centre toute déclaration incomplète entreprise dans le cadre du paragraphe 12(1) à l'égard de ces espèces ou effets.

#### *Fouilles et perquisitions*

**15.** (1) S'il la soupçonne, pour des motifs raisonnables, de dissimuler sur elle ou près d'elle des espèces ou des effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) et qui n'ont pas été déclarés en conformité avec ce paragraphe, l'agent peut fouiller :

a) toute personne entrée au Canada, dans un délai justifiable suivant son arrivée;

b) toute personne sur le point de sortir du Canada, à tout moment avant son départ;

c) toute personne qui a eu accès à une zone réservée aux personnes sur le point de sortir du Canada et qui quitte cette zone sans sortir du Canada, dans un délai justifiable après son départ de cette zone.

Fouille de personnes

(2) Sur demande de la personne qu'il entend fouiller en vertu du présent article, l'agent la conduit devant l'agent principal du lieu de la fouille.

Conduite devant l'agent principal

(3) L'agent principal, selon qu'il estime qu'il y a ou non des motifs raisonnables pour procéder à la fouille, fait fouiller ou relâcher la personne conduite devant lui en application du paragraphe (2).

Latitudo de l'agent principal

discharge the person or, if the senior officer believes otherwise, direct that the person be searched.

Search by same sex

(4) No person shall be searched under this section by a person who is not of the same sex, and if there is no officer of the same sex at the place where the search is to take place, an officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

(4) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu de la fouille, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Identité de sexe

Search of conveyance

**16.** (1) If an officer suspects on reasonable grounds that there are, on or about a conveyance, currency or monetary instruments of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, the officer may stop, board and search the conveyance, examine anything in or on it and open or cause to be opened any package or container in or on it and direct that the conveyance be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening.

**16.** (1) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que des espèces ou des effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent à bord d'un moyen de transport et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, l'agent peut immobiliser le moyen de transport, monter à son bord et le fouiller, examiner toute chose qui s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, et faire conduire le moyen de transport à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

Fouille d'un moyen de transport

Search of baggage

(2) If an officer suspects on reasonable grounds that there are, in baggage, currency or monetary instruments that are of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) and that have not been reported in accordance with that subsection, the officer may search the baggage, examine anything in it and open or cause to be opened any package or container in it and direct that the baggage be moved to a customs office or other suitable place for the search, examination or opening.

(2) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, que des espèces ou des effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1) se trouvent parmi des bagages et n'ont pas été déclarés conformément à ce paragraphe, l'agent peut fouiller les bagages, examiner toute chose qui s'y trouve et en ouvrir ou faire ouvrir tous colis ou contenants, et faire conduire les bagages à un bureau de douane ou à tout autre lieu indiqué pour ces opérations.

Fouilles des bagages

Examination and opening of mail

**17.** (1) An officer may examine any mail that is being imported or exported and open or cause to be opened any such mail that the officer suspects on reasonable grounds contains currency or monetary instruments of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1).

**17.** (1) Un agent peut examiner tout envoi destiné à l'importation ou à l'exportation et ouvrir ou faire ouvrir ceux dont il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'ils contiennent des espèces ou effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1).

Examen du courrier

Exception

(2) An officer may not open or cause to be opened any mail that weighs 30 grams or less unless the person to whom it is addressed consents or the person who sent it consents or has completed and attached to the mail a label in accordance with article 116 of the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention.

(2) L'agent ne peut ouvrir ou faire ouvrir un envoi pesant au plus trente grammes que si le destinataire ou l'expéditeur y consent ou que s'il porte, remplie par l'expéditeur, l'étiquette prévue à l'article 116 du Règlement détaillé de la Convention postale universelle.

Exception

Opening of mail in officer's presence

(3) An officer may cause mail that weighs 30 grams or less to be opened in the officer's presence by the person to whom it is addressed, the person who sent it or a person authorized by either of those persons.

(3) L'agent peut faire ouvrir en sa présence un envoi pesant au plus trente grammes par le destinataire, l'expéditeur ou la personne autorisée par ce dernier.

Ouverture en présence de l'agent

### Seizures

Seizure and forfeiture

**18.** (1) If an officer believes on reasonable grounds that subsection 12(1) has been contravened, the officer may seize as forfeit the currency or monetary instruments.

**18.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention au paragraphe 12(1), l'agent peut saisir à titre de confiscation les espèces ou effets.

Saisie et confiscation

Return of seized currency or monetary instruments

(2) The officer shall, on payment of a penalty in the prescribed amount, return the seized currency or monetary instruments to the person from whom they were seized or to the lawful owner unless the officer has reasonable grounds to suspect that the currency or monetary instruments are proceeds of crime within the meaning of section 462.3 of the *Criminal Code*.

(2) Sur réception du paiement de la pénalité réglementaire, l'agent restitue au saisi ou au propriétaire légitime les espèces ou effets saisis sauf s'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il s'agit de produits de la criminalité au sens de l'article 462.3 du *Code criminel*.

Mainlevée

Notice of seizure

(3) An officer who seizes currency or monetary instruments under subsection (1) shall

(3) L'agent qui procède à la saisie-confiscation prévue au paragraphe (1) :

Avis de la saisie

(a) if they were not imported or exported as mail, give the person from whom they were seized written notice of the seizure and of the right to review and appeal set out in sections 25 and 30;

a) donne au saisi, dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés autrement que par courrier, un avis écrit de la saisie et du droit de révision et d'appel établi aux articles 25 et 30;

(b) if they were imported or exported as mail and the address of the exporter is known, give the exporter written notice of the seizure and of the right to review and appeal set out in sections 25 and 30; and

b) donne à l'exportateur, dans le cas où les espèces ou effets sont importés ou exportés par courrier et son adresse est connue, un avis écrit de la saisie et du droit de révision et d'appel établi aux articles 25 et 30;

(c) take the measures that are reasonable in the circumstances to give notice of the seizure to any person whom the officer believes on reasonable grounds is entitled to make an application under section 32 in respect of the currency or monetary instruments.

c) prend les mesures convenables, eu égard aux circonstances, pour aviser de la saisie toute personne dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle est recevable à présenter, à l'égard des espèces ou effets saisis, la requête visée à l'article 32.

Service of notice

(4) The service of a notice under paragraph (3)(b) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the exporter.

(4) Il suffit, pour que l'avis visé à l'alinéa (3)b) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé à l'exportateur.

Signification de l'avis

Power to call in aid

**19.** An officer may call on other persons to assist the officer in exercising any power of search, seizure or retention that the officer is authorized under this Part to exercise, and any person so called on is authorized to exercise the power.

**19.** L'agent peut requérir main-forte pour se faire assister dans l'exercice des pouvoirs de fouille, de rétention ou de saisie que lui confère la présente partie. Toute personne ainsi requise est autorisée à exercer ces pouvoirs.

Main-forte

Recording of reasons for decision

**19.1** If an officer decides to exercise powers under subsection 18(1), the officer shall record in writing reasons for the decision.

**19.1** L'agent qui décide d'exercer les attributions conférées par le paragraphe 18(1) est tenu de consigner par écrit les motifs à l'appui de sa décision.

Enregistrement des motifs

Report to Commissioner and the Centre

**20.** If the currency or monetary instruments have been seized under section 18, the officer who seized them shall without delay report the circumstances of the seizure to the Commissioner and to the Centre.

**20.** L'agent qui a saisi les espèces ou effets en vertu de l'article 18 fait aussitôt un rapport au commissaire et au Centre sur les circonstances de la saisie.

Rapport au commissaire et au Centre

#### *Exported Mail*

Mail to be made available to an officer

**21.** (1) On request of an officer, any mail that is being sent from a place in Canada to a place in a foreign country and that contains or is suspected to contain currency or monetary instruments that are of a value greater than the amount prescribed for the purpose of subsection 12(1) shall be submitted by the Canada Post Corporation to an officer.

#### *Courrier destiné à l'exportation*

**21.** (1) Sur demande d'un agent, les envois destinés à l'exportation sont soumis au contrôle douanier par la Société canadienne des postes s'ils contiennent ou si l'on soupçonne qu'ils contiennent des espèces ou effets d'une valeur supérieure au montant réglementaire prévu pour l'application du paragraphe 12(1).

Contrôle du courrier

Mail in the course of post

(2) All mail that is submitted to an officer under this section remains, for the purposes of the *Canada Post Corporation Act*, in the course of post unless it is retained or seized under this Part.

(2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, en cours de transmission postale, sauf s'ils sont retenus ou saisis en vertu de la présente partie.

Envois en cours de transmission postale

Notice of retention or seizure

(3) If mail is retained or seized under this Part, notice of the retention or seizure shall be given in writing to the Canada Post Corporation within 60 days after the retention or seizure unless the mail has, before the expiry of that period, been returned to the Corporation.

(3) En cas de rétention ou de saisie d'envois en vertu de la présente partie, il doit en être donné avis par écrit à la Société canadienne des postes dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été retournés à celle-ci.

Avis de rétention ou saisie

Mail subject to customs laws

(4) An officer shall deal with all mail submitted to the officer under this section in accordance with the laws relating to customs and this Part and, subject to those laws and this Part, shall return it to the Canada Post Corporation.

(4) L'agent applique au contrôle des envois la législation relative aux douanes et la présente partie; sous réserve de cette législation et de la présente partie, il les retourne à la Société canadienne des postes.

Application de législations

Non-mailable matter

(5) Any non-mailable matter found by an officer in mail made available to the officer under this section shall be dealt with in accordance with the regulations made under the *Canada Post Corporation Act*.

(5) Il est disposé conformément aux règlements d'application de la *Loi sur la Société canadienne des postes* des objets inadmissibles que l'agent trouve dans le courrier soumis à son contrôle.

Objets inadmissibles

*Transfer to the Minister of Public Works and Government Services*

When forfeiture under s. 14(5)

**22.** (1) An officer who retains currency or monetary instruments forfeited under subsection 14(5) shall without delay send them to the Minister of Public Works and Government Services.

When seizure or payment of a penalty

(2) An officer who seizes currency or monetary instruments or is paid a penalty under subsection 18(2) shall without delay send the currency or monetary instruments or the penalty, as the case may be, to the Minister of Public Works and Government Services.

*Forfeiture*

Time of forfeiture

**23.** Subject to subsection 18(2) and sections 25 to 31, currency or monetary instruments seized as forfeit under subsection 18(1) are forfeited to Her Majesty in right of Canada from the time of the contravention of subsection 12(1) in respect of which they were seized, and no act or proceeding after the forfeiture is necessary to effect the forfeiture.

*Review and Appeal*

Review of forfeiture

**24.** The forfeiture of currency or monetary instruments seized under this Part is final and is not subject to review or to be set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 25 to 30.

Request for Minister's decision

**25.** A person from whom currency or monetary instruments were seized under section 18, or the lawful owner of the currency or monetary instruments, may within 30 days after the date of the seizure request a decision of the Minister as to whether subsection 12(1) was contravened by giving notice in writing to the officer who seized the currency or monetary instruments or to an officer at the customs office closest to the place where the seizure took place.

Notice of Commissioner

**26.** (1) If a decision of the Minister is requested under section 25, the Commissioner shall without delay serve on the person who requested it written notice of the circumstances of the seizure in respect of which the decision is requested.

*Remise*

**22.** (1) En cas de confiscation aux termes du paragraphe 14(5) des espèces ou effets retenus, l'agent les remet sans délai au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

(2) En cas de saisie des espèces ou effets ou de paiement d'une pénalité réglementaire aux termes du paragraphe 18(2), l'agent les remet sans délai au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.

*Confiscation*

**23.** Sous réserve du paragraphe 18(2) et des articles 25 à 31, les espèces ou effets saisis en application du paragraphe 18(1) sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada à compter de la contravention au paragraphe 12(1) qui a motivé la saisie. La confiscation produit dès lors son plein effet et n'est assujettie à aucune autre formalité.

*Révision et appel*

**24.** La confiscation d'espèces ou d'effets saisis en vertu de la présente partie est définitive et n'est susceptible de révision, de rejet ou de toute autre forme d'intervention que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 25 à 30.

**25.** La personne entre les mains de qui ont été saisis les espèces ou effets en vertu de l'article 18 ou leur propriétaire légitime peut, dans les trente jours suivant la saisie, demander au ministre de décider s'il y a eu contravention au paragraphe 12(1) en donnant un avis écrit à l'agent qui les a saisis ou à un agent du bureau de douane le plus proche du lieu de la saisie.

**26.** (1) Le commissaire signifie sans délai par écrit à la personne qui a présenté la demande visée à l'article 25 un avis exposant les circonstances de la saisie à l'origine de la demande.

Confiscation aux termes du paragraphe 14(5)

Saisie ou paiement d'une pénalité

Moment de la confiscation

Conditions de révision

Demande de révision

Signification du commissaire



Evidence	(2) The person on whom a notice is served under subsection (1) may, within 30 days after the notice is served, furnish any evidence in the matter that they desire to furnish.	(2) Le demandeur dispose de trente jours à compter de la signification de l'avis pour produire tous moyens de preuve à l'appui de ses prétentions.	Moyens de preuve
Decision of the Minister	<b>27.</b> (1) Within 90 days after the expiry of the period referred to in subsection 26(2), the Minister shall decide whether subsection 12(1) was contravened.	<b>27.</b> (1) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'expiration du délai mentionné au paragraphe 26(2), le ministre décide s'il y a eu contravention au paragraphe 12(1).	Décision du ministre
Deferral of decision	(2) If charges are laid with respect to a money laundering offence in respect of the currency or monetary instruments seized, the Minister may defer making a decision but shall make it in any case no later than 30 days after the conclusion of all court proceedings in respect of those charges.	(2) Dans le cas où des poursuites pour infraction de recyclage des produits de la criminalité ont été intentées relativement aux espèces ou effets saisis, le ministre peut reporter la décision, mais celle-ci doit être prise dans les trente jours suivant l'issue des poursuites.	Report de la décision
Notice of decision	(3) The Minister shall, without delay after making a decision, serve on the person who requested it a written notice of the decision together with the reasons for it.	(3) Le ministre signifie sans délai par écrit à la personne qui a fait la demande un avis de la décision, motifs à l'appui.	Avis de la décision
If there is no contravention	<b>28.</b> If the Minister decides that subsection 12(1) was not contravened, the Minister of Public Works and Government Services shall, on being informed of the Minister's decision, return the penalty that was paid, or the currency or monetary instruments or an amount of money equal to their value at the time of the seizure, as the case may be.	<b>28.</b> Si le ministre décide qu'il n'y a pas eu de contravention au paragraphe 12(1), le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il est informé de la décision du ministre, restitue la valeur de la pénalité réglementaire, les espèces ou effets ou la valeur de ceux-ci au moment de la saisie, selon le cas.	Cas sans contravention
If there is a contravention	<b>29.</b> (1) If the Minister decides that subsection 12(1) was contravened, the Minister shall, subject to the terms and conditions that the Minister may determine,  (a) decide that the currency or monetary instruments or, subject to subsection (2), an amount of money equal to their value on the day the Minister of Public Works and Government Services is informed of the decision, be returned, on payment of a penalty in the prescribed amount or without penalty;  (b) decide that any penalty or portion of any penalty that was paid under subsection 18(2) be remitted; or  (c) subject to any order made under section 33 or 34, confirm that the currency or monetary instruments are forfeited to Her Majesty in right of Canada.  The Minister of Public Works and Government Services shall give effect to a decision of	<b>29.</b> (1) S'il décide qu'il y a eu contravention au paragraphe 12(1), le ministre, aux conditions qu'il fixe :  a) soit décide de restituer les espèces ou effets ou, sous réserve du paragraphe (2), la valeur de ceux-ci à la date où le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux est informé de la décision, sur réception de la pénalité réglementaire ou sans pénalité;  b) soit décide de restituer tout ou partie de la pénalité versée en application du paragraphe 18(2);  c) soit confirme la confiscation des espèces ou effets au profit de Sa Majesté du chef du Canada, sous réserve de toute ordonnance rendue en application des articles 33 ou 34.  Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il en est informé, prend les mesures nécessaires à l'application des alinéas a) ou b).	Cas de contravention

the Minister under paragraph (a) or (b) on being informed of it.

Limit on amount paid

(2) The total amount paid under paragraph (1)(a) shall, if the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the *Seized Property Management Act*, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.

(2) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme versée en vertu de l'alinéa (1)a ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.

Limitation du montant versé

Appeal to Federal Court

**30.** (1) A person who requests a decision of the Minister under section 25 may, within 90 days after being notified of the decision, appeal the decision by way of an action in the Federal Court in which the person is the plaintiff and the Minister is the defendant.

**30.** (1) La personne qui a présenté une demande en vertu de l'article 25 peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de la décision, en appeler par voie d'action devant la Cour fédérale à titre de demandeur, le ministre étant le défendeur.

Cour fédérale

Ordinary action

(2) The *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* that apply to ordinary actions apply to actions instituted under subsection (1) except as varied by special rules made in respect of such actions.

(2) La *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* applicables aux actions ordinaires s'appliquent aux actions intentées en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires occasionnées par les règles propres à ces actions.

Action ordinaire

Delivery after final order

(3) The Minister of Public Works and Government Services shall give effect to the decision of the Court on being informed of it.

(3) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, dès qu'il en a été informé, prend les mesures nécessaires pour donner effet à la décision de la Cour.

Restitution au requérant

Limit on amount paid

(4) If the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the *Seized Property Management Act*, the total amount that can be paid under subsection (3) shall not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.

(4) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme qui peut être versée en vertu du paragraphe (3) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.

Limitation du montant versé

Service of notices

**31.** The service of the Commissioner's notice under section 26 or the notice of the Minister's decision under section 27 is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the person on whom it is to be served at their latest known address.

**31.** Il suffit, pour que les avis visés aux articles 26 et 27 soient considérés comme respectivement signifiés par le commissaire ou le ministre, qu'il en soit fait envoi en recommandé à la dernière adresse connue du destinataire.

Signification des avis

*Third Party Claims**Revendication des tiers*

Interest as owner

**32.** (1) If currency or monetary instruments have been seized as forfeit under this Part, any person, other than the person in whose possession the currency or monetary instruments were when seized, who claims an interest in the currency or monetary instruments as owner may, within 60 days after the seizure, apply by notice in writing to the court for an order under section 33.

**32.** (1) En cas de saisie-confiscation effectuée en vertu de la présente partie, toute personne, autre que le saisi, qui revendique sur les espèces ou effets un droit en qualité de propriétaire peut, dans les soixante jours suivant la saisie, requérir par avis écrit le tribunal de rendre l'ordonnance visée à l'article 33.

Droits de propriété

Date of hearing

(2) A judge of the court to which an application is made under this section shall fix a day, not less than 30 days after the date of the filing of the application, for the hearing.

(2) Le juge du tribunal saisi conformément au présent article fixe à une date postérieure d'au moins trente jours à celle de la requête l'audition de celle-ci.

Date de l'audition

Notice to Commissioner

(3) A person who makes an application under this section shall serve notice of the application and of the hearing on the Commissioner, or an officer designated by the Commissioner for the purpose of this section, not later than 15 days after a day is fixed under subsection (2) for the hearing of the application.

(3) Dans les quinze jours suivant la date ainsi fixée, le requérant signifie au commissaire, ou à l'agent que celui-ci désigne pour l'application du présent article, un avis de la requête et de l'audition.

Signification au commissaire

Service of notice

(4) The service of a notice under subsection (3) is sufficient if it is sent by registered mail addressed to the Commissioner.

(4) Il suffit, pour que l'avis prévu au paragraphe (3) soit considéré comme signifié, qu'il soit envoyé en recommandé au commissaire.

Signification de l'avis

Definition of "court"

(5) In this section and sections 33 and 34, "court" means

(5) Au présent article et aux articles 33 et 34, « tribunal » s'entend :

Définition de « tribunal »

(a) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice;

a) dans la province d'Ontario, de la Cour supérieure de justice;

(b) in the Province of Quebec, the Superior Court;

b) dans la province de Québec, de la Cour supérieure;

(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et de l'Alberta, de la Cour du Banc de la Reine;

(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court; and

e) dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, de la Section de première instance de la Cour suprême;

(f) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.

f) dans le Nunavut, de la Cour de justice du Nunavut.

Order

**33.** If, on the hearing of an application made under subsection 32(1), the court is satisfied

(a) that the applicant acquired the interest in good faith before the contravention in respect of which the seizure was made,

(b) that the applicant is innocent of any complicity in the contravention of subsection 12(1) that resulted in the seizure and of any collusion in relation to that contravention, and

(c) that the applicant exercised all reasonable care to ensure that any person permitted to obtain possession of the currency or monetary instruments seized would report them in accordance with subsection 12(1),

the applicant is entitled to an order declaring that their interest is not affected by the seizure and declaring the nature and extent of their interest at the time of the contravention.

**33.** Après l'audition de la requête visée au paragraphe 32(1), le requérant est en droit d'obtenir une ordonnance disposant que la saisie ne porte pas atteinte à son droit et précisant la nature et l'étendue de celui-ci au moment de la contravention si le tribunal constate qu'il remplit les conditions suivantes :

a) il a acquis son droit de bonne foi avant la contravention;

b) il est innocent de toute complicité relativement à la contravention qui a entraîné la saisie ou de toute collusion à l'égard de la contravention;

c) il a pris des précautions suffisantes concernant toute personne admise à la possession des espèces ou effets saisis pour que ceux-ci soient déclarés conformément au paragraphe 12(1).

Ordonnance

Appeal

**34.** (1) A person who makes an application under section 32 or Her Majesty in right of Canada may appeal to the court of appeal from an order made under section 33 and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a court.

**34.** (1) L'ordonnance visée à l'article 33 est susceptible d'appel, de la part du requérant ou de Sa Majesté du chef du Canada, à la cour d'appel. Le cas échéant, l'affaire est entendue et jugée selon la procédure ordinaire régissant les appels interjetés devant cette juridiction contre les ordonnances ou décisions du tribunal.

Appel

Definition of "court of appeal"

(2) In this section, "court of appeal" means, in the province in which an order referred to in subsection (1) is made, the court of appeal for that province as defined in section 2 of the *Criminal Code*.

(2) Au présent article, « cour d'appel » s'entend de la cour d'appel, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, de la province où est rendue l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Définition de « cour d'appel »

Delivery after final order

**35.** (1) The Minister of Public Works and Government Services shall, after the forfeiture of currency or monetary instruments has become final and on being informed by the Commissioner that a person has obtained a final order under section 33 or 34 in respect of the currency or monetary instruments, give to the person

(a) the currency or monetary instruments; or

(b) an amount calculated on the basis of the interest of the applicant in the currency or monetary instruments at the time of the contravention in respect of which they were seized, as declared in the order.

**35.** (1) Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux, une fois la confiscation devenue définitive et dès qu'il a été informé par le commissaire que la personne a, en vertu des articles 33 ou 34, obtenu une ordonnance définitive au sujet des espèces ou effets saisis, fait remettre à cette personne :

a) soit les espèces ou les effets;

b) soit une somme dont le montant est basé sur la valeur de son droit sur les espèces ou effets au moment de la contravention, telle qu'elle est fixée dans l'ordonnance.

Restitution au requérant

Limit on amount paid

(2) The total amount paid under paragraph (1)(b) shall, if the currency or monetary instruments were sold or otherwise disposed of under the *Seized Property Management Act*, not exceed the proceeds of the sale or disposition, if any, less any costs incurred by Her Majesty in respect of the currency or monetary instruments.

(2) En cas de vente ou autre forme d'aliénation des espèces ou effets en vertu de la *Loi sur l'administration des biens saisis*, le montant de la somme versée en vertu de l'alinéa (1)b) ne peut être supérieur au produit éventuel de la vente ou de l'aliénation, duquel sont soustraits les frais afférents exposés par Sa Majesté; à défaut de produit de l'aliénation, aucun paiement n'est effectué.

Limitation du montant versé

#### Disclosure of Information

Prohibition

**36.** (1) Subject to this section and subsection 12(1) of the *Privacy Act*, no official shall disclose the following:

- (a) information set out in a report made under subsection 12(1), whether or not it is completed;
- (b) any other information obtained for the purposes of this Part; or
- (c) information prepared from information referred to in paragraph (a) or (b).

#### Communication de renseignements

**36.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il est interdit au fonctionnaire de communiquer les renseignements :

- a) contenus dans une déclaration faite aux termes du paragraphe 12(1), qu'elle soit complétée ou non;
- b) obtenus pour l'application de la présente partie;
- c) préparés à partir de renseignements visés aux alinéas a) ou b).

Interdiction

Disclosure of information to a police force

(2) An officer who has reasonable grounds to suspect that information referred to in subsection (1) would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence may disclose the information to the appropriate police force.

(2) L'agent peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) aux forces policières compétentes, s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuites d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité.

Communication aux forces policières

Disclosure of information to the Centre

(3) An officer who has reasonable grounds to suspect that information referred to in subsection (1) would be of assistance to the Centre in the detection, prevention or deterrence of money laundering may disclose the information to the Centre.

(3) L'agent peut communiquer au Centre les renseignements visés au paragraphe (1), s'il a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles pour la détection, la prévention ou la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité.

Communication au Centre

Recording of reasons for decision

(3.1) If an officer decides to disclose information under subsection (2) or (3), the officer shall record in writing the reasons for the decision.

(3.1) L'agent qui décide de communiquer des renseignements en vertu des paragraphes (2) ou (3) est tenu de consigner par écrit les motifs à l'appui de sa décision.

Enregistrement des motifs

Powers, duties and functions

(4) An official may disclose information referred to in subsection (1) for the purpose of exercising powers or performing duties and functions under this Part.

(4) Le fonctionnaire peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) dans l'exercice de ses attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Communication dans le cadre de ses attributions

Immunity from compulsory processes

(5) Subject to section 36 of the *Access to Information Act* and section 34 of the *Privacy Act*, an official is required to comply with a subpoena, an order for production of documents, a summons or any other compulsory process only if it is issued in the course of

(a) criminal proceedings under an Act of Parliament that have been commenced by the laying of an information or the preferring of an indictment; or

(b) any legal proceedings that relate to the administration or enforcement of this Part.

Definition of "official"

(6) In this section and section 37, "official" means a person who obtained or who has or had access to information referred to in subsection (1) in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Part.

Use of information

**37.** No official shall use information referred to in subsection 36(1) for any purpose other than exercising powers or performing duties and functions under this Part.

#### *Agreements for Exchange of Information*

Agreements with foreign states

**38.** (1) The Minister, with the consent of the Minister designated for the purpose of section 42, may enter into an agreement or arrangement in writing with the government of a foreign state, or an institution or agency of that state, that has reporting requirements similar to those set out in this Part, whereby

(a) information set out in reports made under subsection 12(1) in respect of currency or monetary instruments imported into Canada from that state will be provided to a department, institution or agency of that state that has powers and duties similar to those of the Canada Customs and Revenue Agency; and

(b) information contained in reports in respect of currency or monetary instruments imported into that state from Canada will be provided to the Canada Customs and Revenue Agency.

(5) Sous réserve de l'article 36 de la *Loi sur l'accès à l'information* et de l'article 34 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le fonctionnaire ne peut être contraint par citation, assignation, sommation, ordonnance ou autres procédures obligatoires à comparaître ou à produire des documents, sauf s'ils sont délivrés ou rendus dans le cadre :

a) de poursuites criminelles intentées en vertu d'une loi fédérale, à l'égard desquelles une dénonciation ou une mise en accusation a été déposée;

b) de toute procédure judiciaire concernant l'administration ou l'application de la présente partie.

(6) Au présent article et à l'article 37, « fonctionnaire » s'entend de toute personne qui a obtenu des renseignements visés au paragraphe (1) ou y a ou a eu accès dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

**37.** Le fonctionnaire ne peut utiliser les renseignements visés au paragraphe 36(1) que dans la mesure où il en a besoin dans l'exercice de ses attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

#### *Accords de réciprocité*

**38.** (1) Le ministre, avec le consentement du ministre chargé de l'application de l'article 42, peut conclure, avec le gouvernement d'un État étranger — ou un organisme de celui-ci — qui exige des déclarations similaires à celles que prévoit la présente partie, un accord écrit stipulant que :

a) les renseignements figurant dans les déclarations faites au titre du paragraphe 12(1) à l'égard des espèces ou effets importés de cet État au Canada sont communiqués à un ministère ou organisme de cet État dont les attributions sont similaires à celles de l'Agence des douanes et du revenu du Canada;

b) les renseignements figurant dans les déclarations à l'égard des espèces ou effets importés dans cet État du Canada sont communiqués à l'Agence des douanes et du revenu du Canada.

Non-contrainctibilité

Définition de « fonctionnaire »

Utilisation des renseignements

Accord avec des États étrangers



Information sent under an agreement

(2) When an agreement or arrangement referred to in subsection (1) is in effect with a foreign state or an institution or agency of that state and a person fulfils the reporting requirements of that state in respect of currency or monetary instruments that are imported into that state from Canada, the person is deemed to have fulfilled the requirements set out in section 12 in respect of the exportation of the currency or monetary instruments.

(2) Pendant la période de validité de l'accord visé au paragraphe (1) avec un État étranger ou un organisme de celui-ci, la personne qui fait les déclarations exigées par cet État à l'égard des espèces ou effets qui y sont importés du Canada est réputée avoir fait les déclarations exigées au titre de l'article 12 à l'égard de l'exportation de ces espèces ou effets du Canada.

Assimilation

Information received by the Centre

(3) The information received under an agreement or arrangement referred to in subsection (1) shall be sent to the Centre and, for the purposes of any provision of this Act dealing with the confidentiality of information or the collection or use of information by the Centre, is deemed to be information set out in a report made under section 12.

(3) Les renseignements obtenus en vertu d'un accord visé au paragraphe (1) sont envoyés au Centre et, pour l'application de toute disposition de la présente loi sur la confidentialité des renseignements ou la collecte ou l'utilisation de ceux-ci par le Centre, sont réputés être des renseignements figurant dans une déclaration faite au titre de l'article 12.

Assimilation

#### *Delegation*

Minister's duties

**39.** (1) The Minister may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Minister, including any judicial or quasi-judicial powers or duties of the Minister, under this Part.

**39.** (1) Le ministre peut autoriser un agent ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions, y compris les pouvoirs et fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires, qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Délégation

Commissioner's duties

(2) The Commissioner may authorize an officer or a class of officers to exercise powers or perform duties of the Commissioner under this Part.

(2) Le commissaire peut autoriser un agent ou une catégorie d'agents à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Attributions du commissaire

### PART 3

#### FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA

##### *Object*

Object

**40.** The object of this Part is to establish an independent agency that

- (a) acts at arm's length from law enforcement agencies and other entities to which it is authorized to disclose information;
- (b) collects, analyses, assesses and discloses information in order to assist in the detection, prevention and deterrence of money laundering;

### PARTIE 3

#### CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA

##### *Objet*

**40.** La présente partie a pour objet de constituer un organisme qui :

- a) est autonome et indépendant de tout organisme chargé de l'application de la loi et des autres entités à qui il est autorisé à communiquer des renseignements;
- b) recueille, analyse, évalue et communique des renseignements pour la détection, la prévention et la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité;

Objet

(c) ensures that personal information under its control is protected from unauthorized disclosure;

(d) operates to enhance public awareness and understanding of matters related to money laundering; and

(e) ensures compliance with Part 1.

c) assure la protection nécessaire aux renseignements personnels qui relèvent de lui;

d) sensibilise le public aux questions liées au recyclage des produits de la criminalité;

e) procède à des contrôles d'application de la partie 1.

#### *Establishment of the Centre*

Centre established

**41.** (1) There is hereby established the Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada.

Powers of Centre

(2) The Centre may exercise powers only as an agent of Her Majesty in right of Canada.

Minister is responsible

**42.** (1) The Minister is responsible for the Centre.

Minister may direct

(2) The Minister may direct the Centre on any matter that, in the Minister's opinion, materially affects public policy or the strategic direction of the Centre.

Statutory instruments

(3) A direction under subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Advisor

(4) The Minister may from time to time engage the services of any person to advise and report to the Minister on any matter referred to in subsection (2).

#### *Organization and Head Office*

Appointment of Director

**43.** (1) The Governor in Council shall appoint a Director to hold office during pleasure for a term of not more than five years.

Reappointment

(2) Subject to subsection (3), the Director is eligible to be reappointed on the expiry of a first or subsequent term of office.

Limitation

(3) No person shall hold office as Director for terms of more than ten years in the aggregate.

Absence or incapacity

(4) In the event of the absence or incapacity of the Director, or if the office of Director is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold office instead of the Director for a term of not more than six months, and the person shall, while holding

#### *Constitution du Centre*

**41.** (1) Est constitué le Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada.

(2) Le Centre ne peut exercer ses pouvoirs qu'à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

**42.** (1) Le Centre est placé sous la responsabilité du ministre.

(2) Le ministre peut donner des instructions au Centre sur les matières qui, selon lui, touchent notablement des questions d'ordre public et les orientations stratégiques du Centre.

(3) Les instructions visées au paragraphe (2) ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

(4) Le ministre peut retenir les services d'une personne pour le conseiller et lui faire rapport sur toute matière visée au paragraphe (2).

#### *Organisation et siège*

**43.** (1) Le gouverneur en conseil nomme le directeur du Centre à titre amovible pour un mandat d'au plus cinq ans.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le mandat du directeur est renouvelable.

(3) La durée d'occupation maximale du poste de directeur par le même titulaire est de dix ans.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut charger une personne compétente de l'intérim pour une période d'au plus six mois; l'intérim est dès lors assuré avec plein exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la présente partie.

Constitution du Centre

Mandataire de Sa Majesté

Ministre responsable

Instructions du ministre au directeur

Caractère non réglementaire

Conseiller

Nomination du directeur

Renouvellement

Durée limite

Absence ou empêchement

that office, have all of the powers, duties and functions of the Director under this Part.

Delegation by Director

(5) The Director may delegate to any person, subject to any terms and conditions that the Director may specify, any power, duty or function conferred on the Director under this Act.

(5) Le directeur peut déléguer à toute personne, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, les attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente loi.

Délégation par le directeur

Accident compensation

**44.** The Director and the employees of the Centre are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

**44.** Le directeur et les employés du Centre sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Indemnisation

Director's powers

**45.** (1) The Director is the chief executive officer of the Centre, has supervision over and direction of its work and employees and may exercise any power and perform any duty or function of the Centre. The Director has the rank and all the powers of a deputy head of a department.

**45.** (1) Le directeur est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il jouit des pouvoirs d'un administrateur général de ministère et a la compétence voulue pour exercer les attributions du Centre. Il assure la direction du Centre et contrôle la gestion de ses employés.

Attributions du directeur

Directions to authorized persons

(2) The Director may authorize any person to act, under the Director's direction, for the purposes of sections 62 to 64.

(2) Le directeur peut autoriser une personne à agir, sous son autorité, pour l'application des articles 62 à 64.

Autorisation du directeur

Employees

**46.** An employee of the Centre may exercise any power and perform any duty or function of the Centre if the employee is appointed to serve in the Centre in a capacity appropriate to the exercise of the power or the performance of the duty or function.

**46.** Les employés du Centre ayant, au sein de celui-ci, la compétence voulue peuvent exercer les attributions du Centre.

Employés

Remuneration

**47.** The Director shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

**47.** Le directeur reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Head office

**48.** (1) The head office of the Centre is to be in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

**48.** (1) Le siège du Centre est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège du Centre

Other offices

(2) The Director may, with the approval of the Minister, establish other offices of the Centre elsewhere in Canada.

(2) Le directeur peut, avec l'agrément du ministre, établir des bureaux ailleurs au Canada.

Autres bureaux

*Human Resources**Gestion des ressources humaines*

Personnel

**49.** (1) The Director has exclusive authority to

- (a) appoint, lay off or terminate the employment of the employees of the Centre; and
- (b) establish standards, procedures and processes governing staffing, including the appointment, lay-off or termination of the employment of employees otherwise than for cause.

Right of employer

(2) Nothing in the *Public Service Staff Relations Act* shall be construed so as to affect the right or authority of the Director to deal with the matters referred to in paragraph (1)(b).

Personnel management

(3) Subsection 11(2) of the *Financial Administration Act* does not apply to the Centre, and the Director may

- (a) determine the organization of and classify the positions in the Centre;
- (b) set the terms and conditions of employment for employees, including termination of employment for cause, and assign to them their duties;
- (c) notwithstanding section 56 of the *Public Service Staff Relations Act*, in accordance with the mandate approved by the Treasury Board, fix the remuneration of the employees of the Centre; and
- (d) provide for any other matters that the Director considers necessary for effective personnel management in the Centre.

Political partisanship

**50.** Sections 32 to 34 of the *Public Service Employment Act* apply to the Director and employees of the Centre. For the purposes of those sections, the Director is deemed to be a deputy head and the employees are deemed to be employees as defined in section 2 of that Act.

*Authority to Provide Services*

Authority to provide services

**51.** When a department or other portion of the public service of Canada specified in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is authorized to provide services to another department or portion of the public service of Canada specified in that Schedule,

Personnel

**49.** (1) Le directeur a le pouvoir exclusif :

- a) de nommer, mettre en disponibilité ou licencier les employés du Centre;
- b) d'élaborer des normes et méthodes régissant la dotation en personnel, notamment la nomination, la mise en disponibilité ou le licenciement — à l'exclusion du licenciement motivé.

Droit de l'employeur

(2) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou au pouvoir du directeur de régir les questions visées à l'alinéa (1)b).

Gestion du personnel

(3) Le paragraphe 11(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas au Centre; le directeur peut :

- a) déterminer l'organisation du Centre et la classification des postes au sein de celui-ci;
- b) fixer les conditions d'emploi — notamment en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés et leur assigner des tâches;
- c) malgré l'article 56 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conformément au mandat approuvé par le Conseil du Trésor, fixer la rémunération des employés du Centre;
- d) régler toute autre question dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion du personnel du Centre.

Activités politiques

**50.** Le directeur et les employés du Centre sont, pour l'application des articles 32 à 34 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, réputés être respectivement administrateur général et fonctionnaires, au sens de cette loi.

*Accord de service*

Pouvoir

**51.** Le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale visé à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* peut, s'il l'estime indiqué, conclure avec le Centre un accord visant à fournir à celui-ci les services qu'il est autorisé

it may enter into an agreement to provide those services to the Centre if it considers it appropriate to do so.

à fournir à tout autre ministère ou secteur visé à cette annexe.

#### *Disclosure of Information*

#### *Communication de renseignements*

Director to report to Minister

**52.** (1) The Director shall report to the Minister from time to time on the exercise of the Director's powers and the performance of his or her duties and functions under this Act.

**52.** (1) Le directeur renseigne le ministre sur l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Communication de renseignements au ministre

Director to keep Minister informed

(2) The Director shall keep the Minister informed of any matter that could materially affect public policy or the strategic direction of the Centre, and any other matter that the Minister considers necessary.

(2) Le directeur renseigne régulièrement le ministre sur toutes matières qui pourraient toucher notablement les questions d'ordre public et les orientations stratégiques du Centre et lui donne les autres renseignements que le ministre estime nécessaires.

Obligation de renseigner le ministre

Director to disclose other information

(3) The Director shall, at the Minister's request, disclose to the Minister any information that the Minister considers relevant for the purpose of carrying out the Minister's powers and duties under this Act.

(3) Le directeur communique au ministre, sur demande, les renseignements que celui-ci estime utiles à l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Communication d'autres renseignements par le directeur

Disclosure of information to advisor

(4) The Director shall disclose to a person engaged under subsection 42(4) any information that the person considers relevant for the purpose of advising the Minister on any matter referred to in subsection 42(2).

(4) Le directeur communique à la personne engagée au titre du paragraphe 42(4) les renseignements que celle-ci estime utiles pour conseiller le ministre sur les matières mentionnées à ce paragraphe.

Communication de renseignements au conseiller

Limitation

**53.** The Director may not disclose any information under section 52 that would directly or indirectly identify an individual who provided a report or information to the Centre, or a person or an entity about whom a report or information was provided under this Act.

**53.** Toutefois, le directeur ne peut dévoiler, au titre de l'article 52, aucun renseignement qui permettrait d'identifier, même indirectement, l'individu qui a présenté une déclaration ou communiqué des renseignements au Centre ou une personne ou entité à l'égard de qui une déclaration a été faite ou des renseignements ont été communiqués.

Restrictions

#### *Reports and Information*

#### *Rapports et renseignements*

Reports and information

#### **54.** The Centre

#### **54.** Le Centre :

Rapports et renseignements

(a) shall receive reports made under section 7, 9, 12 or 20, incomplete reports sent under subsection 14(5), information provided to the Centre by any agency of another country that has powers and duties similar to those of the Centre, information provided to the Centre by law enforcement agencies or government institutions or agencies and other information about suspicions of money laundering that is voluntarily provided to the Centre;

a) recueille les rapports ou déclarations faits conformément aux articles 7, 9, 12 ou 20 et les déclarations incomplètes transmises au Centre conformément au paragraphe 14(5), les renseignements qui lui sont fournis soit par des organismes étrangers dont les attributions sont similaires à celles du Centre, soit par des organismes chargés de l'application de la loi ou autres autorités publiques, ainsi que tout renseignement se rapportant à des soupçons d'activités de

(b) may collect information that the Centre considers relevant to money laundering activities and that is publicly available, including commercially available databases, or that is stored in databases maintained by the federal or provincial governments for purposes related to law enforcement and in respect of which an agreement was entered into under subsection 66(1);

(c) shall analyse and assess the reports and information; and

(d) subject to section 6 of the *Privacy Act*, shall retain each report and all information for a minimum of five years and a maximum of eight years after the report is received or the information is received or collected.

#### *Disclosure and Use of Information*

Disclosure by  
Centre  
prohibited

**55.** (1) Subject to subsections (3), (4) and (5), section 52, subsection 58(1) and section 65 and to subsection 12(1) of the *Privacy Act*, the Centre shall not disclose the following:

(a) information set out in a report made under section 7;

(b) information set out in a report made under section 9;

(c) information set out in a report made under subsection 12(1), whether or not it is completed, or section 20;

(d) information about suspicions of money laundering that is provided voluntarily to the Centre;

(e) information prepared by the Centre from information referred to in paragraphs (a) to (d); or

(f) any other information, other than publicly available information, obtained in the administration or enforcement of this Part.

recyclage des produits de la criminalité qui lui est transmis volontairement;

b) peut recueillir tout renseignement qu'il croit se rapporter à des activités de recyclage des produits de la criminalité et qui est accessible au public, notamment par les banques de données mises sur le marché, ou qui est contenu dans des bases de données tenues par les gouvernements fédéral ou provinciaux dans le cadre de l'application des lois et à l'égard desquelles un accord a été conclu en vertu du paragraphe 66(1);

c) analyse et apprécie les rapports, déclarations et autres renseignements recueillis;

d) conserve ces rapports, déclarations et renseignements, sous réserve de l'article 6 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, pour une période minimale de cinq ans et une période maximale de huit ans à compter de leur réception ou de leur collecte.

#### *Communication et utilisation des renseignements*

**55.** (1) Sous réserve de l'article 52, des paragraphes (3), (4) et (5) et 58(1), de l'article 65 et du paragraphe 12(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, il est interdit au Centre de communiquer les renseignements :

a) contenus dans une déclaration visée à l'article 7;

b) contenus dans une déclaration visée à l'article 9;

c) contenus dans une déclaration — complète ou non — visée au paragraphe 12(1) ou un rapport visé à l'article 20;

d) se rapportant à des soupçons d'activités de recyclage des produits de la criminalité qui lui sont transmis volontairement;

e) préparés par le Centre à partir de renseignements visés aux alinéas a) à d);

f) obtenus dans le cadre de l'administration et l'application de la présente partie, à l'exception de ceux qui sont accessibles au public.

Interdiction :  
Centre



Disclosure by  
others  
prohibited

(2) The prohibition in subsection (1) also applies to the following persons:

- (a) any person who, in the course of exercising powers or performing duties or functions under this Part, obtained or has or had access to information referred to in subsection (1); and
- (b) any person or an employee of any person with whom the Centre enters into a contract, memorandum of understanding or other agreement for the provision of goods or services.

Disclosure of  
designated  
information

(3) If the Centre, on the basis of its analysis and assessment under paragraph 54(c), has reasonable grounds to suspect that designated information would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence, the Centre shall disclose the information to

- (a) the appropriate police force;
- (b) the Canada Customs and Revenue Agency, if the Centre also determines that the information is relevant to an offence of evading or attempting to evade paying taxes or duties imposed under an Act of Parliament administered by the Minister of National Revenue;
- (c) the Canadian Security Intelligence Service, if the Centre also determines that the information is relevant to threats to the security of Canada within the meaning of section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*; and
- (d) the Department of Citizenship and Immigration, if the Centre also determines that the information would promote the objective set out in paragraph 3(j) of the *Immigration Act* and is relevant to determining whether a person is a person described in subsection 19(1) or (2) or section 27 of that Act or to an offence under section 94.1, 94.2, 94.4, 94.5 or 94.6 of that Act.

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) s'applique également aux personnes suivantes :

- a) les personnes qui, dans l'exercice des attributions que leur confère la présente partie, ont obtenu des renseignements visés à ce paragraphe ou y ont ou ont eu accès;
- b) les personnes avec qui le Centre a conclu un contrat ou un autre accord en vue de la fourniture de biens ou de services et leurs employés.

(3) Lorsqu'il a des motifs raisonnables de soupçonner, à la lumière de son analyse et son appréciation aux termes de l'alinéa 54c), qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité, le Centre communique les renseignements désignés :

- a) aux forces policières compétentes;
- b) à l'Agence des douanes et du revenu du Canada, s'il estime en outre que les renseignements se rapportent à une infraction, consommée ou non, d'évasion fiscale — y compris le non-paiement de droits — définie par une loi fédérale dont l'application relève du ministre du Revenu national;
- c) au Service canadien du renseignement de sécurité, s'il estime en outre que les renseignements se rapportent à des activités qui pourraient constituer une menace envers la sécurité du Canada au sens de l'article 2 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;
- d) au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, s'il estime en outre que les renseignements sont utiles pour promouvoir l'objectif visé à l'alinéa 3j) de la *Loi sur l'immigration* et pour déterminer si une personne est une personne visée aux paragraphes 19(1) ou (2) ou à l'article 27 de cette loi ou se rapportent à une infraction prévue aux articles 94.1, 94.2, 94.4, 94.5 ou 94.6 de cette loi.

Interdic-  
tions : autres  
personnes

Renseigne-  
ments  
désignés

Disclosure to foreign agencies

(4) The Centre may disclose designated information to an institution or agency of a foreign state or of an international organization established by the governments of foreign states that has powers and duties similar to those of the Centre if

(a) the Centre has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to the investigation or prosecution of a money laundering offence or a substantially similar offence; and

(b) the Minister has, in accordance with subsection 56(1), entered into an agreement or arrangement with that foreign state or international organization regarding the exchange of such information.

(4) Le Centre peut communiquer des renseignements désignés à un organisme d'un État étranger ou d'une organisation internationale et ayant des attributions similaires à celles du Centre dans le cas suivant :

a) d'une part, il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire;

b) d'autre part, le ministre a, conformément au paragraphe 56(1), conclu un accord portant sur l'échange de tels renseignements avec l'État ou l'organisation internationale dont relève l'organisme.

Communication à un organisme étranger

Disclosure to foreign agencies

(5) The Centre may disclose designated information to an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre if

(a) the Centre has reasonable grounds to suspect that the information would be relevant to the investigation or prosecution of a money laundering offence or a substantially similar offence; and

(b) the Centre has, in accordance with subsection 56(2), entered into an agreement or arrangement with that institution or agency regarding the exchange of such information.

(5) Le Centre peut communiquer des renseignements désignés à un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires à celles du Centre dans le cas suivant :

a) d'une part, il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire;

b) d'autre part, le Centre a, conformément au paragraphe 56(2), conclu avec l'organisme un accord portant sur l'échange de tels renseignements.

Communication à un organisme étranger

Recording of reasons for decision

(5.1) The Centre shall record in writing the reasons for all decisions to disclose information made under subsection (3) or paragraph (4)(a) or (5)(a).

(5.1) Le Centre consigne par écrit les motifs à l'appui de chaque décision de communiquer des renseignements en application du paragraphe (3) ou des alinéas (4)a) ou (5)a).

Enregistrement des motifs

Exception

(6) A person may disclose any information referred to in subsection (1) if the disclosure is necessary for the purpose of exercising powers or performing duties and functions under this Part.

(6) Une personne peut communiquer des renseignements visés au paragraphe (1) si cela est nécessaire pour l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie.

Exception

Definition of "designated information"

(7) For the purposes of subsections (3) to (5), "designated information" means, in respect of a financial transaction or an importation or exportation of currency or monetary instruments,

(a) the name of the client or of the importer or exporter, or any person acting on their behalf;

(7) Pour l'application des paragraphes (3) à (5), « renseignements désignés » s'entend, relativement à des opérations financières ou à l'importation ou l'exportation d'espèces ou d'effets, des renseignements suivants :

a) le nom du client ou de l'importateur ou exportateur des espèces ou effets, ou de toute personne agissant pour son compte;

Définition de « renseignements désignés »

(b) the name and address of the place of business where the transaction occurred or the address of the customs office where the importation or exportation occurred, and the date the transaction, importation or exportation occurred;

(c) the amount and type of currency or monetary instruments involved or, in the case of a transaction, if no currency or monetary instruments are involved, the value of the transaction or the value of the funds that are the subject of the transaction;

(d) in the case of a transaction, the transaction number and the account number, if any; and

(e) any other similar information that may be prescribed.

b) le nom et l'adresse du bureau où l'opération est effectuée et la date où elle a été effectuée, ou l'adresse du bureau de douane où les espèces ou effets sont importés ou exportés, ainsi que la date de leur importation ou exportation;

c) la valeur et la nature des espèces ou effets ou, dans le cas d'une opération dans laquelle il n'y a pas d'espèce ou d'effet en cause, la valeur de l'opération ou celle des fonds sur lesquels porte l'opération;

d) le numéro de l'opération effectuée et le numéro de compte, s'il y a lieu;

e) tout autre renseignement analogue désigné par règlement.

Agreements  
and  
arrangements

**56.** (1) The Minister may enter into an agreement or arrangement, in writing, with the government of a foreign state, or an international organization established by the governments of foreign states regarding the exchange, between the Centre and any institution or agency of that state or organization that has powers and duties similar to those of the Centre, of information that the Centre, institution or agency has reasonable grounds to suspect would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a substantially similar offence.

**56.** (1) Le ministre peut conclure par écrit un accord avec le gouvernement d'un État étranger ou une organisation internationale regroupant les gouvernements de plusieurs États concernant l'échange, entre le Centre et un organisme — relevant de ce pays étranger ou de cette organisation internationale — ayant des attributions similaires à celles du Centre, de renseignements dont le Centre ou l'organisme a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire.

Accord de  
collaboration

Agreements  
and arrange-  
ments —  
Centre

(2) The Centre may, with the approval of the Minister, enter into an agreement or arrangement, in writing, with an institution or agency of a foreign state that has powers and duties similar to those of the Centre, regarding the exchange, between the Centre and the institution or agency, of information that the Centre, institution or agency has reasonable grounds to suspect would be relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a substantially similar offence.

(2) Le Centre peut, avec l'approbation du ministre, conclure par écrit, avec un organisme d'un État étranger ayant des attributions similaires à celles du Centre, un accord concernant l'échange de renseignements dont le Centre ou l'organisme a des motifs raisonnables de soupçonner qu'ils seraient utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire.

Accord de  
collaboration

Purposes

(3) Agreements or arrangements entered into under subsection (1) or (2) must restrict the use of information to purposes relevant to investigating or prosecuting a money laundering offence or a substantially similar offence.

(3) Les accords conclus précisent les fins auxquelles les renseignements peuvent être utilisés, lesquelles doivent être utiles aux fins d'enquête ou de poursuite d'une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou d'une infraction essentiellement similaire.

Fins  
d'utilisation

Use of  
information

**57.** No person who obtained or who has or had access to information referred to in subsection 55(1) in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Part shall use the information for a purpose other than exercising those powers or performing those duties and functions.

**57.** Il est interdit à quiconque a obtenu ou a eu accès à des renseignements visés au paragraphe 55(1) dans l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie de les utiliser à quelque autre fin que ce soit.

Utilisation  
des  
renseigne-  
ments

Feedback,  
research and  
public  
education

**58.** (1) The Centre may

(a) inform persons and entities that have provided a report under section 7 or 9 about measures that have been taken with respect to reports of transactions under those sections;

(b) conduct research into trends and developments in the area of money laundering and improved ways of detecting, preventing and deterring money laundering; and

(c) undertake measures to inform the public, persons and entities referred to in section 5, authorities engaged in the investigation and prosecution of money laundering offences and others with respect to

(i) their obligations under this Act,

(ii) the nature and extent of money laundering in Canada, and

(iii) measures that have been or might be taken to detect, prevent and deter money laundering in Canada, and the effectiveness of those measures.

**58.** (1) Le Centre peut :

a) informer les personnes ou entités qui ont présenté une déclaration en conformité avec les articles 7 ou 9 des mesures prises;

b) faire des recherches sur les tendances et les développements en matière de recyclage des produits de la criminalité et sur les meilleurs moyens de détecter, prévenir et dissuader cette activité criminelle;

c) prendre des mesures visant à sensibiliser le public, les personnes et entités visées à l'article 5, les autorités chargées de procéder aux enquêtes et aux poursuites relatives aux infractions de recyclage des produits de la criminalité et tout intéressé, au sujet :

(i) des obligations prévues par la présente loi,

(ii) de la nature et la portée du recyclage des produits de la criminalité au Canada,

(iii) des mesures de détection, de prévention et de dissuasion qui ont été ou peuvent être prises ainsi que de leur efficacité.

Rétroaction,  
recherche et  
sensibili-  
sation

Limitation

(2) The Centre may not disclose any information that would directly or indirectly identify an individual who provided a report or information to the Centre, or a person or an entity about whom a report or information was provided.

(2) Toutefois, le Centre ne peut dévoiler aucun renseignement qui permettrait d'identifier, même indirectement, l'individu qui a présenté une déclaration ou communiqué des renseignements au Centre ou une personne ou entité à l'égard de qui une déclaration a été faite ou des renseignements ont été communiqués.

Restrictions

Immunity  
from  
compulsory  
processes

**59.** (1) Subject to section 36 of the *Access to Information Act* and section 34 of the *Privacy Act*, the Centre, and any person who has obtained or who has or had access to any information or documents in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Act, other than Part 2, is

**59.** (1) Sous réserve de l'article 36 de la *Loi sur l'accès à l'information* et l'article 34 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le Centre, ainsi que toute personne qui a obtenu un renseignement ou document, ou y a eu accès dans le cadre de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le

Non-contra-  
gnabilité

required to comply with a subpoena, an order for production of documents, a summons or any other compulsory process only if it is issued in the course of court proceedings in respect of a money laundering offence or an offence under this Act in respect of which an information has been laid or an indictment preferred.

régime de la présente loi, à l'exception de la partie 2, ne peut être contraint, que ce soit par citation, assignation, sommation, ordonnance ou autre acte obligatoire, à comparaître ou à produire un tel document, sauf dans le cadre de poursuites intentées pour infraction de recyclage des produits de la criminalité ou infraction à la présente loi à l'égard desquelles une dénonciation ou une mise en accusation a été déposée.

Search warrants

(2) Despite any other Act, no search warrant may be issued in respect of the Centre.

(2) Malgré toute autre loi, le Centre ne peut faire l'objet d'aucun mandat de perquisition.

Mandat de perquisition

Limitation on orders for disclosure of information

**60.** (1) Despite any other Act, an order for disclosure of information may be issued in respect of the Centre only under subsection (4).

**60.** (1) Malgré toute autre loi, le Centre ne peut faire l'objet d'aucune ordonnance de communication autre que celle prévue au paragraphe (4).

Exception : ordonnance de communication

Purpose of application

(2) The Attorney General may, for the purposes of an investigation in respect of a money laundering offence, make an application under subsection (3) for an order for disclosure of information.

(2) Le procureur général peut demander une ordonnance de communication dans le cadre d'une enquête sur une infraction de recyclage des produits de la criminalité.

Fins de l'ordonnance

Application

(3) An application shall be made *ex parte* in writing to a judge and be accompanied by an affidavit sworn on the information and belief of the Attorney General — or a person specially designated by the Attorney General for that purpose — deposing to the following matters:

(3) La demande d'ordonnance est à présenter *ex parte* par écrit à un juge; elle est accompagnée de l'affidavit du procureur général — ou de la personne qu'il désigne expressément à cette fin — comportant les éléments suivants :

Demande d'ordonnance

(a) the offence under investigation;

a) désignation de l'infraction visée par l'enquête;

(b) the person in relation to whom the information or documents referred to in paragraph (c) are required;

b) désignation de la personne visée par les renseignements ou les documents demandés;

(c) the type of information or documents — whether in written form, in the form of a report or record or in any other form — obtained by or on behalf of the Director in respect of which disclosure is sought;

c) désignation du genre de renseignements ou de documents — notamment leur forme ou leur support — qu'a obtenus le directeur du Centre ou qui ont été obtenus en son nom et dont la communication est demandée;

(d) the facts relied on to justify the belief, on reasonable grounds, that the person referred to in paragraph (b) has committed or benefited from the commission of a money laundering offence and that the information or documents referred to in paragraph (c) are likely to be of substantial value, whether alone or together with other material, to an investigation in respect of that offence;

d) les faits à l'origine des motifs raisonnables de croire que la personne mentionnée à l'alinéa b) a commis une infraction de recyclage des produits de la criminalité ou en a bénéficié, et que les renseignements ou documents demandés ont vraisemblablement une valeur importante, en soi ou avec d'autres éléments, pour l'enquête mentionnée dans la demande;

e) un sommaire des renseignements déjà reçus du Centre à l'égard de l'infraction;

(e) a summary of any information already received from the Centre in respect of the offence; and

(f) information respecting all previous applications brought under this section in respect of any person being investigated for the offence.

(4) Subject to the conditions that the judge considers advisable in the public interest, the judge to whom an application is made may order the Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — to allow a police officer named in the order to have access to and examine all information and documents to which the application relates or, if the judge considers it necessary in the circumstances, to produce the information and documents to the police officer and allow the police officer to remove them, where the judge is satisfied

(a) of the matters referred to in paragraph (3)(d); and

(b) that there are reasonable grounds for believing that it is in the public interest to allow access to the information or documents, having regard to the benefit likely to accrue to the investigation if the access is obtained.

The order must be complied with within the period following the service of the order that the judge may specify.

(5) A judge may, if the information or documents in respect of which disclosure is sought are in a province other than the one in which the judge has jurisdiction, issue an order for disclosure and the order may be executed in the other province after it has been endorsed by a judge who has jurisdiction in that other province.

(6) A copy of the order shall be served on the person to whom it is addressed in the manner that the judge directs or as may be prescribed by rules of court.

(7) A judge who makes an order under subsection (4) may, on application of the Director, extend the period within which it is to be complied with.

f) les renseignements relatifs aux demandes présentées antérieurement en vertu du présent article à l'égard de toute personne qui fait l'objet d'une enquête relativement à l'infraction.

(4) Sous réserve des conditions qu'il estime indiquées dans l'intérêt public, le juge saisi de la demande peut ordonner au directeur — ou à la personne que celui-ci a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — de permettre à un policier nommé dans l'ordonnance d'avoir accès aux renseignements ou documents demandés et de les examiner ou, si le juge l'estime nécessaire dans les circonstances, de permettre au policier de les emporter, s'il est convaincu de l'existence :

a) d'une part, des faits mentionnés à l'alinéa (3)d);

b) d'autre part, de motifs raisonnables de croire qu'il est dans l'intérêt public d'en permettre l'accès, compte tenu des avantages pouvant vraisemblablement en résulter pour l'enquête en question.

L'ordonnance doit être exécutée dans le délai, suivant la signification, que précise le juge.

(5) L'ordonnance peut viser des renseignements ou documents se trouvant dans un lieu situé dans une province où le juge n'a pas compétence; elle y est exécutoire une fois visée par un juge ayant compétence dans la province en question.

(6) Une copie de l'ordonnance est signifiée à la personne qu'elle vise; la signification se fait selon les règles du tribunal ou de la façon que le juge ordonne.

(7) Le juge qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (4) peut, à la demande du directeur, en prolonger la période d'exécution.

Order for disclosure of information

Ordonnance de communication

Execution in another province

Exécution hors du ressort

Service of order

Signification

Extension of period for compliance with order

Prolongation



Objection to disclosure of information

(8) The Director — or any person specially designated in writing by the Director for the purposes of this section — may object to the disclosure of any information or document in respect of which an order under subsection (4) has been made by certifying orally or in writing that it should not be disclosed on the ground that

(a) the Director is prohibited from disclosing the information or document by any bilateral or international treaty, convention or other agreement respecting the sharing of information related to a money laundering offence or a substantially similar offence to which the Government of Canada is a signatory;

(b) a privilege is attached by law to the information or document;

(c) the information or document has been placed in a sealed package pursuant to law or an order of a court of competent jurisdiction; or

(d) disclosure of the information or document would not, for any other reason, be in the public interest.

Determination of objection

(9) An objection made under subsection (8) may be determined, on application, in accordance with subsection (10), by the Chief Justice of the Federal Court, or by any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications.

Judge may examine information

(10) A judge who is to determine an objection may, if the judge considers it necessary to determine the objection, examine the information or document in relation to which the objection is made. The judge shall grant the objection and order that disclosure be refused if the judge is satisfied of any of the grounds mentioned in subsection (8).

Limitation period

(11) An application under subsection (9) shall be made within 10 days after the objection is made or within such greater or lesser period as the Chief Justice of the Federal Court, or any other judge of that Court that the Chief Justice may designate to hear those applications, considers appropriate in the circumstances.

Opposition à la communication

(8) Le directeur — ou la personne qu'il a désignée expressément par écrit pour l'application du présent article — peut s'opposer à la communication des renseignements ou documents visés par une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (4) en attestant, oralement ou par écrit :

a) soit qu'un accord bilatéral ou international en matière de partage de renseignements relatifs aux infractions de recyclage des produits de la criminalité ou à des infractions essentiellement similaires que le gouvernement du Canada a signé interdit au directeur de les communiquer;

b) soit que les renseignements ou documents sont protégés par la loi;

c) soit que ces renseignements ou documents ont été placés sous scellés en conformité avec la loi ou sur l'ordre d'un tribunal compétent;

d) soit que la communication des renseignements ou documents serait, pour toute autre raison, contraire à l'intérêt public.

Juge en chef de la Cour fédérale

(9) Il est statué, sur demande et conformément au paragraphe (10), sur la validité d'une opposition fondée sur le paragraphe (8) par le juge en chef de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande.

Décision

(10) Le juge saisi d'une opposition peut examiner les documents ou renseignements dont la communication est demandée, s'il l'estime nécessaire pour rendre sa décision, et doit déclarer l'opposition fondée et interdire la communication s'il constate l'existence d'un des cas prévus au paragraphe (8).

Délai

(11) La demande visée au paragraphe (9) doit être présentée dans les dix jours suivant l'opposition, mais le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour que celui-ci charge de l'audition de ce genre de demande peut modifier ce délai s'il l'estime indiqué dans les circonstances.

Appeal to Federal Court of Appeal	(12) An appeal lies from a determination under subsection (9) to the Federal Court of Appeal.	(12) La décision visée au paragraphe (9) est susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale.	Appel à la Cour d'appel fédérale
Limitation period for appeal	(13) An appeal under subsection (12) shall be brought within 10 days after the date of the determination appealed from or within such further time as the Federal Court of Appeal considers appropriate in the circumstances.	(13) L'appel doit être interjeté dans les dix jours suivant la date de la décision, mais la Cour d'appel fédérale peut proroger ce délai si elle l'estime indiqué dans les circonstances.	Délai d'appel
Special rules for hearings	(14) An application under subsection (9) or an appeal brought in respect of that application shall be heard in private and, on the request of the person objecting to the disclosure of the information or documents, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	(14) Les demandes visées au paragraphe (9) font, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> si l'auteur de l'opposition le demande.	Règles spéciales
Ex parte representations	(15) During the hearing of an application under subsection (9) or an appeal brought in respect of that application, the person who made the objection in respect of which the application was made or the appeal was brought shall, on the request of that person, be given the opportunity to make representations <i>ex parte</i> .	(15) L'auteur de l'opposition qui fait l'objet d'une demande ou d'un appel a, au cours de l'audition, en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments <i>ex parte</i> .	Présentation <i>ex parte</i>
Copies	(16) Where any information or document is examined or provided under subsection (4), the person by whom it is examined or to whom it is provided or any employee of the Centre may make, or cause to be made, one or more copies of it and any copy purporting to be certified by the Director or an authorized person to be a copy made under this subsection is evidence of the nature and content of the original information or document and has the same probative force as the original information or document would have had if it had been proved in the ordinary way.	(16) Lorsque des renseignements ou documents sont remis à une personne en application du paragraphe (4) ou lorsqu'elle est autorisée à les examiner, celle-ci ou un employé du Centre peut en faire ou faire des copies; toute copie faite en vertu du présent paragraphe fait preuve de la nature et du contenu de l'original et a la même valeur probante que celui-ci aurait eue s'il avait été déposé en preuve de la façon normale.	Copies
Definitions	(17) The definitions in this subsection apply in this section.	(17) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"Attorney General" « procureur général »	"Attorney General" means the Attorney General as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	« juge » Juge d'une cour provinciale, au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> , et juge au sens de l'article 462.3 de cette loi.	« juge » "judge"
"judge" « juge »	"judge" means a provincial court judge as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> or a judge as defined in section 462.3 of that Act.	« policier » S'entend d'un officier ou d'un agent de police ou de toute autre personne chargée du maintien de l'ordre public.	« policier » "police officer"
"police officer" « policier »	"police officer" means any officer, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace.	« procureur général » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	« procureur général » "Attorney General"

Certain provisions not applicable

**61.** Section 43 of the *Customs Act*, section 231.2 of the *Income Tax Act* and section 289 of the *Excise Tax Act* do not apply to the Centre or to its employees in their capacity as employees.

**61.** L'article 43 de la *Loi sur les douanes*, l'article 231.2 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et l'article 289 de la *Loi sur la taxe d'accise* ne s'appliquent pas au Centre ni à ses employés agissant à ce titre.

Dispositions non applicables

#### *Compliance Measures*

To ensure compliance

**62.** (1) An authorized person may, from time to time, examine the records and inquire into the business and affairs of any person or entity referred to in section 5 for the purpose of ensuring compliance with Part 1, and for that purpose may

#### *Contrôle d'application*

**62.** (1) La personne autorisée peut, à l'occasion, examiner les documents et les activités des personnes ou entités visées à l'article 5 afin de procéder à des contrôles d'application de la partie 1 et, à cette fin, elle peut :

Mesures d'application de la loi

(a) at any reasonable time, enter any premises, other than a dwelling-house, in which the authorized person believes, on reasonable grounds, that there are records relevant to ensuring compliance with Part 1;

a) pénétrer à toute heure convenable dans tout local, autre qu'une habitation, lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents utiles à l'application de la partie 1;

(b) use or cause to be used any computer system or data processing system in the premises to examine any data contained in or available to the system;

b) avoir recours à tout système informatique se trouvant dans le local pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

(c) reproduce any record, or cause it to be reproduced from the data, in the form of a printout or other intelligible output and remove the printout or other output for examination or copying; and

c) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'elle peut emporter pour examen ou reproduction;

(d) use or cause to be used any copying equipment in the premises to make copies of any record.

d) utiliser ou faire utiliser les appareils de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.

Assistance to Centre

(2) The owner or person in charge of premises referred to in subsection (1) and every person found there shall give the authorized person all reasonable assistance to enable them to carry out their responsibilities and shall furnish them with any information with respect to the administration of Part 1 or the regulations under it that they may reasonably require.

(2) L'exploitant du local visité, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à la personne autorisée toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et lui donner les renseignements qu'elle peut valablement exiger quant à l'application de la partie 1 ou de ses règlements.

Assistance au Centre

Warrant required to enter dwelling-house

**63.** (1) If the premises referred to in subsection 62(1) is a dwelling-house, the authorized person may not enter it without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

**63.** (1) Dans le cas d'une habitation, toutefois, la personne autorisée ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que si elle est munie du mandat prévu au paragraphe (2).

Mandat pour habitation

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing the authorized person to enter a dwelling-house, subject to any conditions that may be specified in the warrant, if on *ex parte* application the justice is satisfied by information on oath that

- (a) there are reasonable grounds to believe that there are in the premises records relevant to ensuring compliance with Part 1;
- (b) entry to the dwelling-house is necessary for any purpose that relates to ensuring compliance with Part 1; and
- (c) entry to the dwelling-house has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, la personne autorisée à procéder à la visite d'une habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunies les conditions suivantes :

- a) il y a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des documents utiles pour l'application de la partie 1;
- b) la visite est nécessaire pour l'application de la partie 1;
- c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du mandat

Areas that may be entered

(3) For greater certainty, an authorized person who enters a dwelling-house under authority of a warrant may enter only a room or part of a room in which the person believes on reasonable grounds that a person or an entity referred to in section 5 is carrying on its business, profession or activity.

(3) Il est entendu que, lors de la visite d'une habitation, la personne autorisée ne peut visiter que les parties d'une pièce où, à son avis, fondé sur des motifs raisonnables, la personne ou l'entité visée à l'article 5 exploite son entreprise ou exerce sa profession ou son activité.

Parties visées par la perquisition

Definition of "judge"

**64.** (1) In this section, "judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.

**64.** (1) Au présent article, « juge » s'entend d'un juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou d'un juge de la Cour fédérale.

Définition de « juge »

No examination or copying of certain documents when privilege claimed

(2) If an authorized person acting under section 62 or 63 is about to examine or copy a document in the possession of a legal counsel who claims that a named client or former client of the legal counsel has a solicitor-client privilege in respect of the document, the authorized person shall not examine or make copies of the document.

(2) Il est interdit à la personne autorisée d'examiner ou reproduire un document se trouvant en la possession d'un conseiller juridique et à l'égard duquel celui-ci fait valoir le secret professionnel le liant à un client actuel ou antérieur, nommément désigné.

Secret professionnel

Retention of documents

(3) A legal counsel who claims privilege under subsection (2) shall

- (a) place the document, together with any other document in respect of which the legal counsel at the same time makes the same claim on behalf of the same client, in a package and suitably seal and identify the package or, if the authorized person and the legal counsel agree, allow the pages of the document to be initialled and numbered or otherwise suitably identified; and

(3) Le conseiller juridique qui fait valoir le secret professionnel en vertu du paragraphe (2) doit :

- a) d'une part, mettre sous scellés le document ainsi que tout autre document pour lequel il fait valoir, en même temps, le secret professionnel au nom du même client, bien sceller et marquer le tout, ou, si la personne autorisée et le conseiller juridique en conviennent, faire en sorte que les pages du document soient paraphées et numérotées ou autrement bien marquées;

Mise sous scellés

(b) retain it and ensure that it is preserved until it is produced to a judge as required under this section and an order is issued under this section in respect of the document.

b) d'autre part, retenir le document et veiller à sa conservation jusqu'à ce que, conformément au présent article, le document soit produit devant un juge et une ordonnance rendue concernant le document.

Application to judge

(4) If a document has been retained under subsection (3), the client or the legal counsel on behalf of the client may

(4) Lorsqu'un document a été placé sous scellés conformément au paragraphe (3), le client ou le conseiller juridique, au nom de celui-ci, peut :

Demande à un juge

(a) within 14 days after the day the document was begun to be so retained, apply, on three days notice of motion to the Deputy Attorney General of Canada, to a judge for an order

a) dans un délai de quatorze jours à compter de la date où le document a été placé sous scellés, demander à un juge, moyennant un avis de présentation de trois jours adressé au sous-procureur général du Canada, de rendre une ordonnance :

(i) fixing a day, not later than 21 days after the date of the order, and a place for the determination of the question whether the client has solicitor-client privilege in respect of the document, and

(i) fixant une date, au plus tard vingt et un jours après la date de l'ordonnance, et un lieu, où sera tranchée la question de savoir si le client bénéficie du secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne le document,

(ii) requiring the production of the document to the judge at that time and place;

(ii) exigeant, en outre, la présentation du document au juge au moment et au lieu fixés;

(b) serve a copy of the order on the Deputy Attorney General of Canada; and

b) faire signifier une copie de l'ordonnance au sous-procureur général du Canada;

(c) if the client or legal counsel has served a copy of the order under paragraph (b), apply at the appointed time and place for an order determining the question.

c) s'il a effectué la signification conformément à l'alinéa b), demander, au moment et au lieu fixés, une ordonnance qui tranche la question.

Disposition of application

(5) An application under paragraph (4)(c) shall be heard in private and, on the application, the judge

(5) La demande prévue à l'alinéa (4)c) doit être entendue à huis clos et le juge qui en est saisi :

Décision concernant la demande

(a) may, if the judge considers it necessary to determine the question, inspect the document and, if the judge does so, the judge shall ensure that it is repackaged and resealed;

a) peut examiner le document, s'il l'estime nécessaire pour statuer sur la question; dans ce cas, il veille ensuite à ce que le document soit remis sous scellés;

(b) shall decide the question summarily and

b) statue sur la question de façon sommaire et, selon le cas :

(i) if the judge is of the opinion that the client has a solicitor-client privilege in respect of the document, order the release of the document to the legal counsel, or

(i) il ordonne la restitution du document au conseiller juridique s'il est d'avis que le client bénéficie du secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne le document,

(ii) if the judge is of the opinion that the client does not have a solicitor-client

privilege in respect of the document, order that the legal counsel make the document available for examination or copying by the authorized person; and

(c) at the same time as making an order under paragraph (b), deliver concise reasons that identify the document without divulging the details of it.

Order to deliver

(6) If a document is being retained under subsection (3) and a judge, on the application of the Attorney General of Canada, is satisfied that no application has been made under paragraph (4)(a) or that after having made that application no further application has been made under paragraph (4)(c), the judge shall order that the legal counsel make the document available for examination or copying by the authorized person.

Application to another judge

(7) If the judge to whom an application has been made under paragraph (4)(a) cannot act or continue to act in the application under paragraph (4)(c) for any reason, the application under paragraph (4)(c) may be made to another judge.

Costs

(8) No costs may be awarded on the disposition of an application under this section.

Prohibition

(9) The authorized person shall not examine or make copies of any document without giving a reasonable opportunity for a claim of solicitor-client privilege to be made under subsection (2).

Waiver of claim of privilege

(10) If a legal counsel has made a claim that a named client or former client of the legal counsel has a solicitor-client privilege in respect of a document, the legal counsel shall at the same time communicate to the authorized person the client's latest known address so that the authorized person may endeavour to advise the client of the claim of privilege that has been made on their behalf and may by doing so give the client an opportunity, if it is practicable within the time limited by this section, to waive the privilege before the matter is to be decided by a judge.

(ii) il ordonne au conseiller juridique de permettre à la personne autorisée d'examiner ou de reproduire le document, dans le cas contraire;

c) motive brièvement sa décision en indiquant de quel document il s'agit sans en révéler les détails.

(6) En cas de mise sous scellés d'un document en vertu du paragraphe (3) et, s'il est convaincu, sur requête du procureur général du Canada, que ni le client ni le conseiller juridique n'a présenté de demande en vertu de l'alinéa (4)a) ou que, en ayant présenté une, ni l'un ni l'autre n'a présenté de demande en vertu de l'alinéa (4)c), le juge saisi ordonne au conseiller juridique de permettre à la personne autorisée d'examiner ou de reproduire le document.

(7) Lorsque, pour quelque motif, le juge saisi d'une demande visée à l'alinéa (4)a) ne peut instruire ou continuer d'instruire la demande visée à l'alinéa (4)c), un autre juge peut être saisi de cette dernière.

(8) Il ne peut être adjugé de dépens pour la présentation d'une demande fondée sur le présent article.

(9) La personne autorisée ne doit examiner ou reproduire aucun document sans donner aux intéressés une occasion raisonnable de faire valoir le secret professionnel du conseiller juridique en vertu du paragraphe (2).

(10) Le conseiller juridique qui fait valoir au nom d'un client actuel ou antérieur, nommé désigné, le secret professionnel du conseiller juridique en ce qui concerne un document doit en même temps communiquer la dernière adresse connue de ce client à la personne autorisée, afin que celle-ci puisse, d'une part, chercher à informer le client du secret professionnel qui est invoqué en son nom et, d'autre part, lui donner l'occasion, si la chose est matériellement possible dans le délai mentionné au présent article, de renoncer à faire valoir le secret professionnel avant que la question ne soit soumise à la décision d'un juge.

Ordonnance enjoignant de remettre le document

Demande à un autre juge

Dépens

Interdiction

Renonciation au secret professionnel



Disclosure to law enforcement agencies

**65.** The Centre may disclose to the appropriate law enforcement agencies any information of which it becomes aware under section 62 or 63 and that it suspects on reasonable grounds is evidence of a contravention of Part 1.

**65.** Le Centre peut communiquer aux organismes compétents chargés de l'application de la loi tout renseignement dont il prend connaissance en vertu des articles 62 ou 63 et soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'il établit une contravention à la partie 1.

Organismes chargés de l'application de la loi

#### *Contracts and Agreements*

Power to enter into

**66.** (1) The Centre may, for the purpose of exercising its powers or performing its duties and functions under this Part, enter into contracts, memoranda of understanding and other agreements with a department or an agency of the Government of Canada or the government of a province and with any other person or organization, whether inside or outside Canada, in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada.

**66.** (1) En vue de l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu de la présente partie, le Centre peut conclure avec toute personne, tout ministère ou tout organisme du gouvernement fédéral ou d'un gouvernement provincial ou toute autre organisation, au Canada ou à l'étranger, des accords sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien.

Conclusion d'accords

Agreements re databases

(2) Agreements relating to the Centre's collection of information from databases referred to in paragraph 54(b) must specify the nature of and limits with respect to the information that the Centre may collect from those databases.

(2) Tout accord relatif à la collecte, par le Centre, de renseignements contenus dans des bases de données visées à l'alinéa 54b) précise la nature des renseignements qui peuvent être recueillis et les limites qui s'imposent à leur égard.

Bases de données

Limitation

(3) Despite subsection (1), only the Minister may enter into an agreement or arrangement referred to in subsection 56(1).

(3) Malgré le paragraphe (1), seul le ministre peut conclure un accord visé au paragraphe 56(1).

Limites

Choice of service providers

**67.** Despite section 9 of the *Department of Public Works and Government Services Act*, the Centre may, with the approval of the Governor in Council given on the recommendation of the Treasury Board, procure goods and services, including legal services, from outside the public service of Canada.

**67.** Par dérogation à l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*, le Centre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du Conseil du Trésor, obtenir des biens et services, notamment des services juridiques, à l'extérieur de l'administration publique fédérale.

Choix de fournisseurs

#### *Legal Proceedings*

Centre

**68.** Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Centre, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Centre in the name of the Centre in any court that would have jurisdiction if the Centre were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

#### *Procédures judiciaires*

**68.** À l'égard des droits et obligations qu'il assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou sous le sien, le Centre peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent s'il était doté de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Actions en justice

No liability

**69.** No action lies against Her Majesty, the Minister, the Director, any employee of the Centre or any person acting under the direction of the Director for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers, duties or functions that under this Act are intended or authorized to be exercised or performed.

**69.** Sa Majesté, le ministre, le directeur et les employés du Centre, de même que les personnes agissant sous les ordres ou la direction du directeur, bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Immunité judiciaire

#### Audit

Audit

**70.** (1) All receipts and expenditures of the Centre are subject to examination and audit by the Auditor General of Canada.

**70.** (1) Le vérificateur général du Canada vérifie les recettes et dépenses du Centre.

Vérification

Use and disclosure

(2) The Auditor General of Canada and every person acting on behalf of or under the direction of the Auditor General of Canada shall not use or disclose any information referred to in subsection 55(1) that they have obtained, or to which they have had access, in the course of exercising powers or performing duties and functions under this Act or the *Auditor General Act*, except for the purposes of exercising those powers or performing those duties and functions.

(2) Le vérificateur général et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité ne peuvent utiliser ou communiquer les renseignements visés au paragraphe 55(1) qu'ils ont obtenus ou auxquels ils ont eu accès dans l'exercice de leurs attributions sous le régime de la présente loi ou de la *Loi sur le vérificateur général* que dans le cadre de l'exercice de ces attributions.

Interdiction d'utiliser ou de communiquer les renseignements

#### Reports

Annual report

**71.** (1) The Director shall, on or before September 30 of each year following the Centre's first full year of operations, submit an annual report on the operations of the Centre for the preceding year to the Minister, and the Minister shall table a copy of the report in each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

**71.** (1) Au plus tard le 30 septembre de chaque année à compter du premier anniversaire de l'entrée en activité du Centre, le directeur présente au ministre le rapport d'activités de celui-ci pour l'année précédente; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport d'activités

Human rights and freedoms

(2) The report referred to in subsection (1) shall include a description of the management guidelines and policies of the Centre for the protection of human rights and freedoms.

(2) Le rapport comprend notamment une description des lignes directrices et politiques de gestion du Centre portant sur la protection des droits et libertés de la personne.

Droits et libertés de la personne

Review of Act by parliamentary committee

**72.** Within five years after this section comes into force, the administration and operation of this Act shall be reviewed by the committee of Parliament that may be designated or established by Parliament for that purpose and the committee shall submit a report to Parliament that includes a statement of any changes to this Act or its administration that the committee recommends.

**72.** Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le comité désigné ou constitué par le Parlement à cette fin procède à l'examen de l'application de la présente loi et présente un rapport au Parlement assorti de ses éventuelles recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qu'il serait souhaitable d'apporter à la présente loi ou à ses modalités d'application.

Examen par un comité parlementaire

## PART 4

## PARTIE 4

## REGULATIONS

## RÈGLEMENTS

Regulations

**73.** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make any regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

- (a) describing businesses, professions and activities for the purpose of paragraph 5(i);
- (b) describing businesses and professions for the purpose of paragraph 5(j), and the activities to which that paragraph applies;
- (c) describing the activities to which paragraph 5(l) applies;
- (d) specifying the types of records to be kept and retained under section 6 and the information to be included in them;
- (e) specifying the period for which, and the methods by which, records referred to in paragraph (d) are to be retained;
- (e.1) specifying the information to be contained in a report under section 7 or subsection 9(1);
- (f) specifying measures that persons or entities are to take to ascertain the identity of their clients, if the transaction is one in respect of which Part 1 applies;
- (g) defining “casinos” and “monetary instruments”;
- (h) specifying the form and manner of reporting currency and monetary instruments for the purpose of subsection 12(1), and the information to be contained in the form, and specifying the period within which the reporting must be made; and
- (i) prescribing anything else that by this Act is to be prescribed.

Publication of proposed regulations

(2) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least 90 days before its proposed effective date, and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations to the Minister with respect to the proposed regulation.

Règlements

**73.** (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation du ministre, prendre toute mesure qu’il estime nécessaire à l’application de la présente loi, et notamment :

- a) déterminer les entreprises, les professions et les activités visées à l’alinéa 5*i*);
- b) déterminer des entreprises et des professions pour l’application de l’alinéa 5*j*), ainsi que les activités auxquelles celui-ci s’applique;
- c) déterminer les activités des ministères, mandataires et entités visés à l’alinéa 5*l*) auxquels celui-ci s’applique;
- d) catégoriser les documents visés à l’article 6 et déterminer les renseignements à y porter;
- e) déterminer la durée et les méthodes de conservation de ces documents;
- e.1) préciser les renseignements qui doivent figurer dans la déclaration faite au titre de l’article 7 ou du paragraphe 9(1);
- f) préciser les mesures à prendre par les personnes ou entités afin de vérifier l’identité des clients avec qui elles effectuent des opérations visées par la partie 1;
- g) définir les termes « casino » et « effets »;
- h) prévoir les modalités de déclaration des espèces et effets pour l’application du paragraphe 12(1), y compris le délai pour faire la déclaration, et les renseignements à inclure dans le formulaire de déclaration;
- i) prendre toute mesure réglementaire prévue par la présente loi.

Publication des projets de règlements

(2) Les projets de règlements fondés sur le paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Publication of changes

(3) When a regulation proposed to be made under this Part is changed as a result of representations made following its publication, the regulation as made shall be published in the *Canada Gazette* at least 30 days before its effective date.

(3) Si un projet de règlement fondé sur la présente partie est modifié à la suite des observations présentées après sa publication, le règlement est publié dans la *Gazette du Canada* au moins trente jours avant la date envisagée pour son entrée en vigueur.

Publication en cas de modification

## PART 5

## OFFENCES AND PUNISHMENT

General offences

**74.** Every person or entity that knowingly contravenes section 6, subsection 12(4) or 36(1), section 37, subsection 55(1) or (2), section 57 or subsection 62(2) or 64(3) or the regulations is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

Reporting — section 7

**75.** (1) Every person or entity that knowingly contravenes section 7 is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$2,000,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

Defence for employees

(2) No employee of a person or an entity shall be convicted of an offence under subsection (1) in respect of a transaction that they reported to their superior.

Disclosure

**76.** Every person or entity that contravenes section 8

## PARTIE 5

## INFRACTIONS ET PEINES

Infractions générales

**74.** Toute personne ou entité qui sciemment contrevient à l'article 6, aux paragraphes 12(4) ou 36(1), à l'article 37, aux paragraphes 55(1) ou (2), à l'article 57 ou aux paragraphes 62(2) ou 64(3) ou aux règlements d'application de la présente loi commet une infraction passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

**75.** (1) Toute personne ou entité qui contrevient sciemment à l'article 7 est coupable :

a) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de 500 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) soit d'un acte criminel passible d'une amende maximale de 2 000 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

(2) Les employés d'une personne ou d'une entité ne peuvent être déclarés coupables d'une infraction visée au paragraphe (1) s'ils ont porté à la connaissance de leur supérieur l'opération en cause.

Déclarations : article 7

Moyen de défense pour les employés

**76.** Toute personne ou entité qui contrevient à l'article 8 est coupable :

Communication prohibée

	<p>(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction; or</p> <p>(b) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years.</p>	<p>a) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;</p> <p>b) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.</p>	
Reporting — section 9	<p><b>77.</b> (1) Every person or entity that contravenes subsection 9(1) or (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$500,000 for a first offence and of not more than \$1,000,000 for each subsequent offence.</p>	<p><b>77.</b> (1) Toute personne ou entité qui contrevient aux paragraphes 9(1) ou (3) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de 500 000 \$ pour une première infraction, et d'une amende maximale de 1 000 000 \$ en cas de récidive.</p>	Déclarations : article 9
Due diligence defence	<p>(2) No person or entity shall be convicted of an offence under subsection (1) if they exercised due diligence to prevent its commission.</p>	<p>(2) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction au paragraphe (1) s'il est établi qu'il a exercé la diligence convenable pour l'empêcher.</p>	Disculpation
Liability of officers and directors	<p><b>78.</b> If a person or an entity commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the person or entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in its commission is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the person or entity has been prosecuted or convicted.</p>	<p><b>78.</b> En cas de perpétration par une personne ou entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ou l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p>	Responsabilité pénale
Offence by employee or agent	<p><b>79.</b> In a prosecution for an offence under section 75 or 77,</p> <p>(a) it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence; and</p> <p>(b) no person shall be found guilty of the offence if they establish that they exercised due diligence to prevent its commission.</p>	<p><b>79.</b> Dans les poursuites pour infraction aux articles 75 et 77, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par un employé ou un mandataire de celui-ci, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. Toutefois, nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction s'il prouve qu'il a exercé la diligence convenable pour l'empêcher.</p>	Perpétration par un employé ou mandataire
Exemption	<p><b>80.</b> A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under any of sections 74 to 77 if the peace officer or person does any of the things mentioned in those sections for the purpose of investigating a money laundering offence.</p>	<p><b>80.</b> N'est pas coupable des infractions prévues aux articles 74 à 77 l'agent de la paix ni la personne agissant sous sa direction qui accomplit l'un des actes mentionnés à ces articles dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction de recyclage des produits de la criminalité.</p>	Exemption
Time limitation	<p><b>81.</b> Proceedings under paragraph 74(a), 75(1)(a) or 76(a) or subsection 77(1) may be instituted within, but not after, one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.</p>	<p><b>81.</b> Les poursuites fondées sur les alinéas 74(a), 75(1)a) ou 76(a) ou le paragraphe 77(1) se prescrivent par un an à compter du fait en cause.</p>	Prescription

Venue

**82.** A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the court although the subject-matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

**82.** Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités peut connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration du fait en cause.

Ressort

## PART 6

TRANSITIONAL PROVISION,  
CONSEQUENTIAL AND CONDITIONAL  
AMENDMENTS, REPEAL AND COMING  
INTO FORCE

*Transitional Provision*

**83.** Every regulation made under the *Proceeds of Crime (money laundering) Act*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1991, that is in force immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to have been made under this Act and shall remain in force until it is repealed or amended pursuant to this Act.

Regulations remain in effect

*Consequential Amendments*

## Access to Information Act

**84.** Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Financial Transactions and Reports Analysis  
Centre of Canada

*Centre d'analyse des opérations et déclarations  
financières du Canada*

**85.** Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*

*Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*

and a corresponding reference to "paragraphs 55(1)(a), (d) and (e)".

R.S., c. A-1

## PARTIE 6

DISPOSITION TRANSITOIRE,  
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET  
CONDITIONNELLES, ABROGATION ET  
ENTRÉE EN VIGUEUR

*Disposition transitoire*

**83.** Les règlements d'application de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, chapitre 26 des Lois du Canada (1991), qui sont en vigueur à l'entrée en vigueur du présent article sont réputés avoir été pris en vertu de la présente loi et demeurent en vigueur jusqu'à leur abrogation ou remplacement en conformité avec la présente loi.

Maintien en vigueur des règlements

*Modifications corrélatives*

## Loi sur l'accès à l'information

**84.** L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Centre d'analyse des opérations et déclarations  
financières du Canada

*Financial Transactions and Reports Analysis  
Centre of Canada*

**85.** L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

*Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*

*Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*  
ainsi que de la mention « alinéas 55(1)a), d) et e) » en regard de ce titre de loi.

L.R., ch. A-1



R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

L.R., ch. C-10

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 170(2)

**86. Subsection 40(3) of the *Canada Post Corporation Act* is replaced by the following:**

**86. Le paragraphe 40(3) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 170(2)

Liability to seizure

(3) Notwithstanding any other Act or law, but subject to this Act and the regulations and to the *Canadian Security Intelligence Service Act*, the *Customs Act* and the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, nothing in the course of post is liable to demand, seizure, detention or retention.

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*, de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, rien de ce qui est en cours de transmission postale n'est susceptible de revendication, saisie ou rétention.

Revendications

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 171

**87. Subsections 42(2) to (3) of the Act are replaced by the following:**

**87. Les paragraphes 42(2) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 171

Mail in the course of post

(2) All mail that is submitted to a customs officer under this section remains, for the purposes of this Act, in the course of post unless it is seized under the *Customs Act* or seized or retained under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

(2) Les envois soumis au contrôle douanier prévu par le présent article demeurent, pour l'application de la présente loi, en cours de transmission postale, sauf s'ils sont saisis en vertu de la *Loi sur les douanes* ou retenus ou saisis en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

Envois en cours de transmission postale

Notice of seizure or detention

(2.1) If mail is seized or detained under the *Customs Act* or seized or retained under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, notice of the seizure, detention or retention shall be given in writing to the Corporation within sixty days after the seizure, detention or retention unless the mail has, before the expiry of that time, been delivered to the addressee of the mail or returned to the Corporation.

(2.1) En cas de saisie ou de rétention d'envois en vertu de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, il doit en être donné avis par écrit à la Société dans les soixante jours, sauf si, avant l'expiration de ce délai, ils ont été remis à leur destinataire ou retournés à la Société.

Avis de saisie ou rétention

Mail subject to customs laws

(3) A customs officer shall deal with all mail submitted to the officer under this section in accordance with the laws relating to customs and the importation of goods or currency and monetary instruments and, subject to those laws, shall deliver that mail to its addressee, on payment of any postage due on it, or shall return it to the Corporation.

(3) L'agent des douanes applique au contrôle des envois la législation relative aux douanes et à l'importation des marchandises et des espèces ou effets; sous réserve de cette législation, il remet les envois, après paiement du port éventuellement exigible, à leur destinataire ou les retourne à la Société.

Application de législations

R.S., c. 1 (2nd Supp.), s. 172(1)

**88. Section 48 of the Act is replaced by the following:**

**88. L'article 48 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 1 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 172(1)

Opening mail

**48.** Every person commits an offence who, except where expressly authorized by or under this Act, the *Customs Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, knowingly opens, keeps, secretes, delays or detains, or

**48.** Commet une infraction quiconque, sans y être expressément autorisé sous le régime de la présente loi, de la *Loi sur les douanes* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* et en connaissance de cause,

Ouverture des envois

permits to be opened, kept, secreted, delayed or detained, any mail bag or mail or any receptacle or device authorized by the Corporation for the posting of mail.

ouvre, cache ou retient un contenant postal, un envoi ou un réceptif ou un dispositif que la Société destine au dépôt ou permet que soient commises ces actions.

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch.  
C-46R.S., c. 27 (1st  
Supp.), s. 71

**89. Subsection 488.1(11) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**89. Le paragraphe 488.1(11) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 71

Exception

(11) This section does not apply in circumstances where a claim of solicitor-client privilege may be made under the *Income Tax Act* or under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

(11) Le présent article ne s'applique pas lorsque peut être invoqué le privilège des communications entre client et avocat en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou le secret professionnel du conseiller juridique en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

Exception

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements  
personnels

L.R., ch. P-21

**90. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”:**

**90. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Financial Transactions and Reports Analysis  
Centre of Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations  
financières du Canada

*Centre d'analyse des opérations et déclarations  
financières du Canada*

*Financial Transactions and Reports Analy-  
sis Centre of Canada*

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la  
fonction publique

L.R., ch. P-35

**91. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

**91. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Financial Transactions and Reports Analysis  
Centre of Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations  
financières du Canada

*Centre d'analyse des opérations et déclarations  
financières du Canada*

*Financial Transactions and Reports Analy-  
sis Centre of Canada*

1993, c. 37

Seized Property Management Act

Loi sur l'administration des biens saisis

1993, ch. 37

**92. Paragraph 3(b) of the *Seized Property Management Act* is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (ii), by adding the word “or” at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):**

**92. L'alinéa 3b) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iv) forfeited under subsection 14(5), seized under subsection 18(1) or paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*;

(iv) confisqués, saisis ou payés respectivement aux termes des paragraphes 14(5) ou 18(1) ou (2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*;

**93. Subsection 4(1) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) forfeited under subsection 14(5), seized under paragraph 18(1) or paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*; or

1995, c. 22,  
s. 18 (Sch. IV,  
item 11)

**94. Paragraph 9(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) notwithstanding subsection 734.4(2) of the *Criminal Code* and sections 125 and 126 of the *Excise Act*, if a fine, or any portion of a fine, imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada is paid or recovered or if a penalty is paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, share the amount of the fine or penalty in accordance with this Act, the regulations and any agreement entered into under section 11;

1997, c. 23,  
s. 23

**95. Section 10 of the Act is renumbered as subsection 10(1) and is amended by adding the following:**

(2) If the participation of a law enforcement agency in Canada has led to the forfeiture to Her Majesty of property under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* or the payment of a penalty under subsection 18(2) of that Act, the Minister shall, in accordance with the regulations, share the proceeds of disposition of that forfeited property or the penalty, as the case may be.

*Proceeds of  
Crime (Money  
Laundering)  
Act*

1997, c. 23,  
s. 24

**96. Section 11 of the Act is replaced by the following:**

**11.** The Attorney General may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the regulations, enter into an agreement with the government of any foreign state respecting the reciprocal sharing of

(a) the proceeds of disposition of

(i) property forfeited to Her Majesty under subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii)

Sharing  
outside  
Canada

**93. Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) les biens confisqués, saisis ou payés respectivement aux termes des paragraphes 14(5) ou 18(1) ou (2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*;

**94. L’alinéa 9e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) par dérogation au paragraphe 734.4(2) du *Code criminel* et aux articles 125 et 126 de la *Loi sur l’accise*, partager, conformément à la présente loi et à ses règlements ainsi qu’aux accords conclus sous le régime de l’article 11, tout ou partie d’amendes perçues sous le régime du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite de procédures engagées sur l’instance du gouvernement fédéral ou de pénalités payées en vertu du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*;

1995, ch. 22,  
art. 18, ann.  
IV, art. 11

**95. L’article 10 de la même loi devient le paragraphe 10(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Si la participation d’un organisme chargé de l’application de la loi au Canada a contribué à la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* ou au paiement d’une pénalité aux termes du paragraphe 18(2) de cette loi, le ministre partage avec cet organisme le produit de l’aliénation des biens confisqués ou la pénalité, selon le cas.

1997, ch. 23,  
art. 23

*La Loi sur le  
recyclage des  
produits de la  
criminalité*

**96. L’article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**11.** Le procureur général peut, avec l’agrément du gouverneur en conseil et conformément aux règlements, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de partage mutuel dans les cas où des organismes canadiens ou étrangers, selon le cas, chargés de l’application de la loi ont participé à des enquêtes dont le résultat est la confiscation de biens ou la condamnation à une amende ou ont participé à ce qui a mené à la confiscation de

1997, ch. 23,  
art. 24

Partage à  
l’étranger

of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or 17(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*, or

(ii) property that is or was the subject of a management order and that was forfeited under subsection 490(9) of the *Criminal Code*

and the proceeds arising from the disposition of property by that foreign state, and

(b) amounts paid or recovered on account of fines imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada, penalties paid under subsection 18(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* and amounts paid or recovered on account of fines imposed in lieu of forfeiture under the laws of that foreign state,

if law enforcement agencies of that foreign state, or of Canada, as the case may be, have participated in the investigation of the offence or offences that led to the forfeiture of the property or the imposition of the fine or if the law enforcement agencies' participation led to the forfeiture of the property or the payment of the penalty under the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act*.

#### Conditional Amendments

Bill C-6

**97. (1) If Bill C-6, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* (referred to in this section as “that Act”), is assented to, then**

(a) subsection 7(3) of that Act is amended by adding the following after paragraph (c.1):

(c.2) made to the government institution mentioned in section 7 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* as required by that section;

(b) subparagraph 9(2.1)(a)(i) of that Act is replaced by the following:

(i) any disclosure of information to a government institution or a part of a government institution under paragraph

biens ou au paiement d'une pénalité aux termes de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*. Le partage porte alors sur :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c(iii) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou 17(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

b) les amendes perçues en application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite des procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral et sur celles perçues par les gouvernements étrangers pour tenir lieu de la confiscation ainsi que les pénalités payées aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*.

#### Modifications conditionnelles

**97. (1) En cas de sanction du projet de loi C-6 déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* (appelé « autre loi » au présent article) :**

a) le paragraphe 7(3) de l'autre loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c.1), de ce qui suit :

c.2) elle est faite au titre de l'article 7 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* à l'institution gouvernementale mentionnée à cet article;

b) le sous-alinéa 9(2.1)a)(i) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(i) de toute communication faite à une institution gouvernementale ou à une

Projet de loi C-6

7(3)(c), subparagraph 7(3)(c.1)(i) or (ii) or paragraph 7(3)(c.2) or (d), or

**(c) subsection 9(2.3) of that Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) the detection, prevention or deterrence of money laundering; or

**(d) subparagraph 9(2.4)(c)(i) of that Act is replaced by the following:**

(i) any information that the organization has relating to a disclosure to a government institution or a part of a government institution under paragraph 7(3)(c), subparagraph 7(3)(c.1)(i) or (ii) or paragraph 7(3)(c.2) or (d) or to a request made by a government institution under either of those subparagraphs,

**(2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of section 7 of this Act and section 9 of that Act.**

#### *Repeal*

Repeal

**98. The *Proceeds of Crime (money laundering) Act*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1991, is repealed.**

#### *Coming into Force*

Coming into force

**99. The provisions of this Act, other than section 97, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

subdivision d'une telle institution en vertu de l'alinéa 7(3)c), des sous-alinéas 7(3)c.1) (i) ou (ii) ou des alinéas 7(3)c.2) ou d),

**c) le paragraphe 9(2.3) de l'autre loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) à la détection, à la prévention ou à la dissuasion du recyclage des produits de la criminalité;

**d) le sous-alinéa 9(2.4)c)(i) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) ni les renseignements détenus par l'organisation et relatifs à toute communication faite à une institution gouvernementale ou à une subdivision d'une telle institution en vertu de l'alinéa 7(3)c), des sous-alinéas 7(3)c.1)(i) ou (ii) ou des alinéas 7(3)c.2) ou d) ou à une demande de communication faite par une institution gouvernementale ou une subdivision d'une telle institution en vertu de ces sous-alinéas.

**(2) Le paragraphe (1) prend effet à l'entrée en vigueur de l'article 9 de l'autre loi ou à celle de l'article 7 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir.**

#### *Abrogation*

Abrogation

**98. La *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*, chapitre 26 des Lois du Canada (1991), est abrogée.**

#### *Entrée en vigueur*

Entrée en vigueur

**99. Les dispositions de la présente loi, sauf l'article 97, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**



## 48-49 ELIZABETH II

## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPTER 18

### CHAPITRE 18

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2001

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2001

[Assented to 29th June, 2000]

[Sanctionnée le 29 juin 2000]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2001, and for other purposes connected with the public service of Canada;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2001 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2000-2001*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2000-2001*.

Titre abrégé

\$34,531,715,428.84  
granted for  
2000-2001

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty-four billion, five hundred and thirty-one million, seven hundred and fifteen thousand, four hundred and twenty-eight dollars and eighty-four cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2001 being the aggregate of the total of the amounts set out in

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente-quatre milliards cinq cent trente et un millions sept cent quinze mille quatre cent vingt-huit dollars et quatre-vingt-quatre cents, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble du total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2001, obtenu par l'addition du total des postes énoncés à :

34 531 715 428,84 \$  
accordés pour  
2000-2001



(a) Schedule 1 less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2000-2001*.....\$32,618,845,678.84 and

(b) Schedule 2 less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 2000-2001*.....\$1,912,869,750.00

a) l'annexe 1, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2000-2001*.....32 618 845 678,84 \$

b) l'annexe 2, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 2000-2001*.....1 912 869 750,00 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2000.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 2000.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Appropriation  
charged to the  
year ending  
March 31, 2001

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Imputation pour  
rectification à  
l'exercice se  
terminant le  
31 mars 2001

Appropriation  
charged to the  
following fiscal  
year ending  
March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Imputation pour  
rectification à  
l'exercice suivant  
se terminant le  
31 mars

Amounts  
chargeable to the  
following fiscal  
year ending  
March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2002, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2001.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2002. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2001.

Montants  
imputables sur  
l'exercice suivant  
se terminant le 31  
mars

Accounts to be  
rendered  
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à  
rendre  
L.R., ch. F-11

## SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2000-2001, the amount hereby granted is \$32,618,845,678.84, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$14,958,493,789.16 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2000-2001*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2001 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and from the administration of the Net Income Stabilization Account.....	432,435,000	
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	33,271,000	
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,273,824,000	
15	Pursuant to section 29 of the <i>Financial Administration Act</i> , to authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food Canada, on behalf of Her Majesty in right of Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, to guarantee payments of an amount not exceeding, at any one time, in aggregate the sum of \$1,700,000,000 payable in respect of cash advances provided by producer organizations, the Canadian Wheat Board and other lenders under the Spring Credit Advance Program for 2000-2001 .....	1	
			1,739,530,001
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
20	Canadian Dairy Commission – Program expenditures .....		2,588,000
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
25	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions .....	216,021,000	
30	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures .....	9,444,000	
			225,465,000
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
35	Canadian Grain Commission – Program expenditures .....		18,651,000

## ANNEXE 1

D'après le Budget principal des dépenses de 2000-2001, le montant accordé est de 32 618 845 678,84 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 14 958 493 789,16 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 de 2000-2001*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2001 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : la prestation de services aux Centres canadiens des affaires et aux Centres canadiens d'éducation; de services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; de services de développement des investissements; de services de télécommunication; de publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; et des services consulaires spécialisés.....	929 737 000	
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital.....	85 449 000	
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1999 à .....	330 378 000	
			1 345 564 000
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
15	Corporation commerciale canadienne – Dépenses du Programme.....	.....	10 664 000

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Exhibition Transportation Service and the Canadian Audio-visual Certification Office .....	117,069,000	
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions .....	698,871,478	
L10	Loans to institutions and public authorities in Canada, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purpose of section 35 of the <i>Cultural Property Export and Import Act</i> .....	10,000	
			815,950,478
	CANADA COUNCIL		
15	Payments to the Canada Council under section 18 of the <i>Canada Council Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act .....		114,757,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service .....	783,415,000	
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital .....	4,000,000	
30	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service .....	113,719,000	
			901,134,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the <i>Canadian Film Development Corporation Act</i> .....		79,397,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
40	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..		47,516,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
45	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures .....		21,125,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued  AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en voie de développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en voie de développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en voie de développement et des pays en transition .....	106 403 342	
25	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international et de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services .....	1 420 808 000	
L30	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 136 000 000 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales .....	1	
L35	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 11 178 000 \$ US conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales.....	1	
			1 527 211 344



SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>		
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from (a) the provision of regulatory services to telecommunications companies under the <i>Telecommunications Fees Regulations, 1995</i> ; and (b) broadcasting fees and other related activities, up to amounts approved by the Treasury Board.....		1
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55	National Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		41,430,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
60	Payments to the National Arts Centre Corporation.....		21,491,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
65	National Battlefields Commission – Program expenditures .....		7,775,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
70	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures .....	40,108,000	
75	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures.....	23,751,000	
80	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions .....	13,260,000	
			77,119,000
	NATIONAL FILM BOARD		
85	National Film Board Revolving Fund – Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions .....		59,243,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
90	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures.....	30,285,000	
95	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection ....	3,000,000	
			33,285,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL ( <i>fin</i> ) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i>		
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
40	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....	.....	87 951 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....	.....	4 045 000
	SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA, SECTION CANADIENNE		
50	Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne – Dépenses du Programme.....	.....	2 110 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
55	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme .....	.....	237 000

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>		
	NATIONAL LIBRARY		
100	National Library – Program expenditures, the grants listed in the Estimates .....		28,919,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
105	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures .....		20,298,000
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
120	Public Service Commission – Program expenditures .....		94,596,000
	STATUS OF WOMEN – OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
125	Status of Women – Office of the Co-ordinator – Operating expenditures.....	8,328,000	
130	Status of Women – Office of the Co-ordinator – The grants listed in the Estimates.....	8,250,000	
			16,578,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures .....	445,161,000	
5	Citizenship and Immigration – Capital expenditures.....	10,000,000	
10	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	387,304,784	
			842,465,784
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
15	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures .....		75,241,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>  MINISTÈRE  PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration – Dépenses du Programme et contributions.....	71 790 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes;</i> <i>c) autorisation au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants;</i> <i>d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuits, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers;</i> <i>e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés au Nouveau-Québec .....</i>	256 315 000	
10	Affaires indiennes et inuites – Dépenses en capital et : <i>a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes;</i> <i>c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuits, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuits contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments .....</i>	21 824 000	
15	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .	4 140 651 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>  DEPARTMENT		
1	Environment – Operating expenditures, and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu’Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul; (e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys; and (f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote.....	441,207,000	
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property .....	23,936,000	
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions.....	55,831,794	
			520,974,794
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....		10,418,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>(suite et fin)</i> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE <i>(suite et fin)</i>		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES <i>(suite et fin)</i>		
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications.....	22 303 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
25	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom des gouvernements des Territoires, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés .....	80 832 000	
30	Affaires du Nord – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	49 998 900	
35	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord.....	15 600 000	
			4 659 313 900
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
40	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions.....		882 000
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Compte de stabilisation du revenu net pour compenser les dépenses engagées durant l'exercice.....	432 435 000	
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	33 271 000	
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 273 824 000	



SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE FINANCES		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
1	Economic, Social and Financial Policies – Operating expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year.....	75,022,000	
5	Economic, Social and Financial Policies – The grants listed in the Estimates and contributions.....	330,000,000	
L10	Economic, Social and Financial Policies – In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$202,334,000 to the International Development Association .....	1	
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
15	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of each of the territories calculated in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year.....	1,479,000,000	
			1,884,022,001
	AUDITOR GENERAL		
20	Auditor General – Program expenditures and contributions.....	47,328,100	
25	Salary of the Auditor General (R.S.C., 1985, c. A-17).....	211,900	
			47,540,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
30	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures.....		7,438,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures.....		1,660,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin)</b> <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded</i>		
	<b>MINISTÈRE (suite et fin)</b>		
15	Aux termes de l'article 29 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire, au nom de Sa Majesté du chef du Canada et conformément aux conditions approuvées par le ministre des Finances, de garantir le paiement d'un montant ne dépassant pas, en totalité et en tout temps, la somme de 1 700 000 000 \$ payable sous la forme d'avances de fonds fournies par les organismes de producteurs, la Commission canadienne du blé et d'autres prêteurs en vertu du Programme des avances de crédit printanières pour l'exercice 2000-2001 .....	1	1 739 530 001
	<b>COMMISSION CANADIENNE DU LAIT</b>		
20	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme.....		2 588 000
	<b>AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS</b>		
25	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions	216 021 000	
30	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital .....	9 444 000	
			225 465 000
	<b>COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS</b>		
35	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....		18 651 000
	<b>ANCIENS COMBATTANTS</b> <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. (1970), ch. V-4), afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède .....	535 841 000	
5	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor.....	1 429 627 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<b>FISHERIES AND OCEANS</b> <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures, and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; and (c) authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard .....	905,562,000	
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels .....	154,392,000	
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	175,911,000	
		1,235,865,000	1,235,865,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>ANCIENS COMBATTANTS (suite et fin)</b> <i>VETERANS AFFAIRS – Concluded</i>		
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)		
10	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme .....	8 238 000	
			1 973 706 000
	<b>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</b> <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement .....	445 161 000	
5	Citoyenneté et Immigration – Dépenses en capital.....	10 000 000	
10	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	387 304 784	
			842 465 784
	<b>COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA</b>		
15	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme .....		75 241 000
	<b>CONSEIL DU TRÉSOR</b> <i>TREASURY BOARD</i>		
	<b>SECRETARIAT</b>		
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses de fonctionnement et pouvoir de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor .....	84 566 000	
2	Secrétariat du Conseil du Trésor – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	23 668 000	
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, ajout de sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit .....	550 000 000	
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprise dans la fonction publique du Canada, notamment l'initiative Service Canada, les programmes d'équité en emploi et la modernisation de la fonction de contrôleur.....	103 421 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE  <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: Canadian Business Centres and Canadian Education Centres; training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; and specialized consular services.....	929,737,000	
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	85,449,000	
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1999, which is .....	330,378,000	
			1,345,564,000
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
15	Canadian Commercial Corporation – Program expenditures .....		10,664,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<p style="text-align: center;">CONSEIL DU TRÉSOR (<i>suite et fin</i>) <i>TREASURY BOARD – Concluded</i></p> <p style="text-align: center;">SECRÉTARIAT (<i>suite et fin</i>)</p>		
15	Conventions collectives – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits, qui peuvent nécessiter un financement partiel ou intégral, par suite de rajustements effectués avant le 1 <sup>er</sup> février 2000 aux modalités de service ou d'emploi de la fonction publique.....	81 296 000	
20	Assurances de la fonction publique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser toutes recettes ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> .....	865 558 000	
			1 708 509 000
	<p style="text-align: center;">CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>		
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget des dépenses et contributions .....		85 571 000
	<p style="text-align: center;">CENTRE CANADIEN DE GESTION</p>		
5	Centre canadien de gestion – Dépenses du Programme et contributions.....		9 786 000
	<p style="text-align: center;">SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES</p>		
10	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme.....		3 363 000



## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i>		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition .....	106,403,342	
25	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services .....	1,420,808,000	
L30	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$136,000,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts.....	1	
L35	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed US\$11,178,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions .....	1	
			1,527,211,344
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
40	Payments to the International Development Research Centre .....		87,951,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</b> <i>PRIVY COUNCIL – Concluded</i>		
	<b>BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS</b>		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....		21 025 000
	<b>DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS</b>		
20	Directeur général des élections – Dépenses du Programme .....		3 065 000
	<b>COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES</b>		
25	Commissaire aux langues officielles – Dépenses du Programme.....		9 763 000
	<b>BUREAU DU CANADA POUR LE MILLÉNAIRE</b>		
30	Bureau du Canada pour le millénaire – Dépenses de fonctionnement.....	6 480 000	
35	Bureau du Canada pour le millénaire – Contributions.....	86 500 000	
			92 980 000
	<b>TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE</b>		
40	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme.....		3 110 000
	<b>COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE</b>		
45	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme ..		5 142 000
	<b>COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ</b>		
50	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.....		1 263 000
	<b>LE RÉSEAU DU LEADERSHIP</b>		
55	Le Réseau du leadership – Dépenses du Programme.....		11 135 000

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)</i>		
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality .....		4,045,000
	NAFTA SECRETARIAT, CANADIAN SECTION		
50	NAFTA Secretariat, Canadian Section – Program expenditures .....		2,110,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
55	Northern Pipeline Agency – Program expenditures.....		237,000
	GOVERNOR GENERAL <i>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</i>		
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General .....		12,034,000
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services .....	1,148,851,342	
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions .....	864,401,000	
			2,013,252,342
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
10	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures.....		1,665,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>DÉFENSE NATIONALE</b> <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 16 558 840 000 \$ aux fins des crédits 1, 5 et 10 du ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 5 851 000 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes de l'exercice aux fins de n'importe lequel de ces crédits.....	7 724 106 000	
5	Défense nationale – Dépenses en capital .....	2 081 732 920	
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense.....	602 845 080	
			10 408 684 000
	<b>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</b> <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
1	Dépenses de fonctionnement.....	460 180 000	
5	Subventions et contributions .....	992 135 000	
			1 452 315 000
	<b>CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES</b>		
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme.....		7 837 000
	<b>TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS</b>		
15	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme .....		1 559 000

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH – Concluded <i>SANTÉ (suite et fin)</i>		
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
15	Medical Research Council – Operating expenditures .....	12,759,000	
20	Medical Research Council – The grants listed in the Estimates .....	294,675,000	
			307,434,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures .....		3,250,000
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Operating expenditures .....	460,180,000	
5	Grants and contributions .....	992,135,000	
			1,452,315,000
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures .....		7,837,000
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL		
15	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures ...		1,559,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures .....		1,531,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES (suite et fin) <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme .....		1 531 000
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean; b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario; e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur; f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit .....	441 207 000	
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	23 936 000	
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	55 831 794	520 974 794
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale .....		10 418 000



SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT  <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i></p> <p>DEPARTMENT</p> <p>ADMINISTRATION PROGRAM</p>		
1	Administration – Program expenditures and contributions.....	71,790,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec .....	256,315,000	
10	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any, as the Minister of Indian Affairs and Northern Development may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings .....	21,824,000	
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions .....	4,140,651,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims .....	22,303,000	

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
1	Politiques économiques, sociales et financières – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice.....	75 022 000	
5	Politiques économiques, sociales et financières – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	330 000 000	
L10	Politiques économiques, sociales et financières – Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 202 334 000 \$ en faveur de l'Association internationale de développement.....	1	
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
15	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours..	1 479 000 000	
			1 884 022 001
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et contributions.....	47 328 100	
25	Traitement du vérificateur général (L.R.C. (1985), ch. A-17).....	211 900	
			47 540 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
30	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme .....		7 438 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme.....		1 660 000

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
25	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of territorial governments; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities.....	80,832,000	
30	Northern Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions .....	49,998,900	
35	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service .....	15,600,000	
			4,659,313,900
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
40	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions .....		882,000
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Industry – Operating expenditures, and authority to expend revenue received during the fiscal year related to Communications Research and Bankruptcy and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> ..	493,846,000	
5	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions .....	549,132,000	
L10	Payments pursuant to subsection 14(2) of the <i>Department of Industry Act</i> .....	300,000	
L15	Loans pursuant to paragraph 14(1)(a) of the <i>Department of Industry Act</i> .....	500,000	
			1,043,778,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures .....	50,309,000	
25	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions .	264,625,000	
			314,934,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>GOUVERNEUR GÉNÉRAL</b> <i>GOVERNOR GENERAL</i>		
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général.....		12 034 000
	<b>INDUSTRIE</b> <i>INDUSTRY</i>		
	<b>MINISTÈRE</b>		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement, et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice et provenant de la recherche en communications et des faillites de même que des services et processus de réglementation, notamment le dépôt d'avis de préfusion, les certificats de décision préalable, les avis consultatifs et les photocopies fournis en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> .....	493 846 000	
5	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	549 132 000	
L10	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i> .....	300 000	
L15	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)a) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i> .....	500 000	
			1 043 778 000
	<b>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</b>		
20	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement....	50 309 000	
25	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	264 625 000	
			314 934 000
	<b>AGENCE SPATIALE CANADIENNE</b>		
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement .....	114 212 000	
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital.....	188 239 000	
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	32 224 000	
			334 675 000
	<b>TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE</b>		
45	Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme.....		1 365 000
	<b>COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR</b>		
50	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme.....		751 000

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>INDUSTRY – Continued</i> <i>INDUSTRIE (suite)</i>		
	CANADIAN SPACE AGENCY		
30	Canadian Space Agency – Operating expenditures .....	114,212,000	
35	Canadian Space Agency – Capital expenditures .....	188,239,000	
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	32,224,000	
			334,675,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
45	Competition Tribunal – Program expenditures .....		1,365,000
	COPYRIGHT BOARD		
50	Copyright Board – Program expenditures.....		751,000
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC		
55	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures .....	30,036,000	
60	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions .....	169,833,000	
			199,869,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
65	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i> .....		10,536,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
70	National Research Council of Canada – Operating expenditures .....	264,139,000	
75	National Research Council of Canada – Capital expenditures .....	38,776,000	
80	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions ...	136,302,000	
			439,217,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
85	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures.....	19,786,000	
90	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates ....	527,573,000	
			547,359,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (suite) INDUSTRY – Continued		
	AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC		
55	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement.....	30 036 000	
60	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	169 833 000	
			199 869 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
65	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i> .....		10 536 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
70	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	264 139 000	
75	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital .....	38 776 000	
80	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	136 302 000	
			439 217 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
85	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	19 786 000	
90	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	527 573 000	
			547 359 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement .....	8 542 000	
100	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses ..	112 042 000	
			120 584 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
105	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> .....		5 266 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> <i>INDUSTRIE (fin)</i>		
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
95	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures .....	8,542,000	
100	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates .....	112,042,000	
			120,584,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
105	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> .....		5,266,000
	STATISTICS CANADA		
110	Statistics Canada – Program expenditures and authority to expend revenue received during the fiscal year .....		351,691,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION		
115	Western Economic Diversification – Operating expenditures .....	36,778,000	
120	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions ..	130,612,000	
			167,390,000
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures .....	303,361,000	
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions .....	318,459,232	
			621,820,232
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures .....		14,349,000
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL		
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures .....		3,422,000



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	INDUSTRIE (fin) <i>INDUSTRY – Concluded</i>		
	STATISTIQUE CANADA		
110	Statistique Canada – Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice .....		351 691 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN		
115	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement .....	36 778 000	
120	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	130 612 000	
			167 390 000
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement.....	303 361 000	
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	318 459 232	
			621 820 232
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme .....		14 349 000
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE		
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme .....		3 422 000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du territoire du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> ; et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire.....	4 149 000	
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement.....	507 000	
			4 656 000

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>JUSTICE – Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i>		
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services .....	4,149,000	
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures .....	507,000	
			4,656,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
30	Federal Court of Canada – Program expenditures .....		27,845,000
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35	Law Commission of Canada – Program expenditures .....		2,861,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Program expenditures .....		7,325,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
45	Supreme Court of Canada – Program expenditures .....		11,767,000
	TAX COURT OF CANADA		
50	Tax Court of Canada – Program expenditures .....		10,393,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30	Cour fédérale du Canada – Dépenses du Programme .....		27 845 000
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme .....		2 861 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
40	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme .....		7 325 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
45	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme .....		11 767 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
50	Cour canadienne de l'impôt – Dépenses du Programme .....		10 393 000
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	SÉNAT		
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et subventions inscrites au Budget des dépenses et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les revenus perçus, inhérents aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice .....		33 087 000

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$16,558,840,000 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$5,851,000,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes.....	7,724,106,000	
5	National Defence – Capital expenditures.....	2,081,732,920	
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes.....	602,845,080	
			10,408,684,000
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year from the sale of goods and the provision of services as part of the departmental operations.....	437,727,000	
5	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions.....	97,265,844	
L10	Loan to Nordion International Inc. for the construction of two nuclear reactors and related processing facilities to be used in the production of medical isotopes.....	7,826,000	
			542,818,844
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
15	Atomic Energy Control Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		44,455,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
20	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures.....		104,800,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PARLEMENT ( <i>suite et fin</i> ) <i>PARLIAMENT – Concluded</i>		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et le pouvoir de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes .....		164 609 667
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris le pouvoir de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....		19 798 000
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes produites au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Service de transport des expositions et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens .....	117 069 000	
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	698 871 478	
L10	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins prévues à l'article 35 de la <i>Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels</i> .....	10 000	
			815 950 478
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi .....		114 757 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion .....	783 415 000	
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement.....	4 000 000	
30	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion .....	113 719 000	
			901 134 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i>  <i>RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)</i></p>		
	<p>CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION</p>		
25	<p>Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures .....</p>		85,975,000
	<p>NATIONAL ENERGY BOARD</p>		
30	<p>National Energy Board – Program expenditures.....</p>		25,346,000
	<p>PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i></p>		
	<p>THE SENATE</p>		
1	<p>The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators’ offices, contributions and the grants listed in the Estimates and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate .....</p>		33,087,000
	<p>HOUSE OF COMMONS</p>		
5	<p>House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons .....</p>		164,609,667
	<p>LIBRARY OF PARLIAMENT</p>		
10	<p>Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament. ....</p>		19,798,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
35	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i> .....		79 397 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
40	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		47 516 000
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
45	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		21 125 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours de l'exercice des recettes provenant : a) de la fourniture de services de réglementation aux compagnies de télécommunications en vertu du <i>Règlement de 1995 sur les droits de télécommunication</i> ; b) des droits de radiodiffusion et des autres activités connexes, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor .....		1
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....		41 430 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
60	Paiements à la Société du Centre national des Arts .....		21 491 000



## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council – Program expenditures, including the operation of the Prime Minister’s residence; the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year; and the grant listed in the Estimates and contributions .....		85,571,000
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5	Canadian Centre for Management Development – Program expenditures and contributions .....		9,786,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures .....		3,363,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures .....		21,025,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20	Chief Electoral Officer – Program expenditures.....		3,065,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25	Commissioner of Official Languages – Program expenditures .....		9,763,000
	MILLENNIUM BUREAU OF CANADA		
30	Millennium Bureau of Canada – Operating expenditures.....	6,480,000	
35	Millennium Bureau of Canada – Contributions .....	86,500,000	
			92,980,000
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
40	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures .....		3,110,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued		
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
65	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme.....		7 775 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
70	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement ....	40 108 000	
75	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital.....	23 751 000	
80	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les subventions et contributions ....	13 260 000	
			77 119 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
85	Fonds renouvelable de l'Office national du film – Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....		59 243 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
90	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	30 285 000	
95	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection.....	3 000 000	
			33 285 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
100	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses .....		28 919 000
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
105	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		20 298 000
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
120	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme.....		94 596 000

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i>		
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
45	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures.....		5,142,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
50	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures .....		1,263,000
	THE LEADERSHIP NETWORK		
55	The Leadership Network – Program expenditures.....		11,135,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> , contributions, and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services.....	1,645,045,000	
5	Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services .	303,792,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
10	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures ..	3,000,000	
			1,951,837,000
	CANADA INFORMATION OFFICE		
15	Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....		19,558,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN ( <i>fin</i> ) <i>CANADIAN HERITAGE – Concluded</i>		
	CONDITION FÉMININE – BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
125	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Dépenses de fonctionnement .....	8 328 000	
130	Condition féminine – Bureau de la coordonnatrice – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	8 250 000	
			16 578 000
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : <i>a)</i> participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; <i>b)</i> autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; <i>c)</i> autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne .....	905 562 000	
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale .....	154 392 000	
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	175 911 000	
			1 235 865 000
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes de l'alinéa 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de biens et de la prestation de services dans le cadre des activités du Ministère .....	437 727 000	
5	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	97 265 844	
L10	Prêt à Nordion International Inc. pour financer la construction de deux réacteurs nucléaires et des installations de traitement connexes qui seront utilisés pour la production d'isotopes médicaux .....	7 826 000	
			542 818 844

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – <i>Concluded</i> <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX (suite et fin)</i>		
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
20	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> .....		1,893,524,000
	CANADA POST CORPORATION		
25	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes .....		257,210,000
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General – Operating expenditures .....	19,636,000	
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions .....	60,558,200	
			80,194,200
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures .....		170,361,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES NATURELLES (suite et fin) NATURAL RESOURCES – Concluded		
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
15	Commission de contrôle de l'énergie atomique – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....		44 455 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
20	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital .....		104 800 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....		85 975 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
30	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....		25 346 000
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux .....	1 148 851 342	
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	864 401 000	
			2 013 252 342

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>SOLICITOR GENERAL – <i>Continued</i>                      SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite)</p>		
	<p>CORRECTIONAL SERVICE</p>		
15	<p>Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and                      (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund;                      (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund;                      (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and                      (d) authority for the Solicitor General of Canada, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions .....</p>	1,041,114,000	
20	<p>Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures, including payments as contributions to                      (a) aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and                      (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies .....</p>	152,200,000	1,193,314,000
	<p>NATIONAL PAROLE BOARD</p>		
25	<p>National Parole Board – Program expenditures .....</p>		21,840,000
	<p>OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR</p>		
30	<p>Office of the Correctional Investigator – Program expenditures .....</p>		1,568,000
	<p>ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE</p>		
35	<p>Law Enforcement – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year .....</p>	1,012,559,880	
40	<p>Law Enforcement – Capital expenditures .....</p>	150,740,000	
			1,163,299,880



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded		
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
10	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme .....		1 665 000
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
15	Conseil de recherches médicales – Dépenses de fonctionnement.....	12 759 000	
20	Conseil de recherches médicales – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	294 675 000	
			307 434 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme.....		3 250 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement .....	19 636 000	
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	60 558 200	
			80 194 200
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme .....		170 361 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL – <i>Concluded</i> SOLLICITEUR GÉNÉRAL ( <i>fin</i> )		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
45	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures .....		750,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
50	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures..		3,758,000
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; and (c) authority to expend revenue received during the fiscal year .....	145,963,000	
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies.....	81,395,000	
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions .....	284,668,000	
15	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Mercier Bridges and Melocheville Tunnel.....	38,641,000	
20	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....	48,378,000	
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> .....	170,304,000	
			769,349,000
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
30	Canadian Transportation Agency – Program expenditures and contributions.....		18,719,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite) <i>SOLICITOR GENERAL – Continued</i>		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : <i>a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l’année, des activités des détenus financées par cette caisse;</i> <i>b) autorisation d’exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus;</i> <i>c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d’incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d’ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux;</i> <i>d) autorisation au Solliciteur général du Canada, sous réserve de l’approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l’une ou l’autre des provinces en vue de l’incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l’indemnisation pour l’entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d’autres frais connexes de ces établissements.....</i>	1 041 114 000	
20	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital, y compris les paiements : <i>a) aux collectivités autochtones, au sens de l’article 79 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l’article 81 de cette loi;</i> <i>b) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations .....</i>	152 200 000	1 193 314 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme .....	.....	21 840 000
	BUREAU DE L’ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL		
30	Bureau de l’enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme .....	.....	1 568 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>TRANSPORT – <i>Concluded</i> TRANSPORTS (suite et fin)</p>		
	<p>CIVIL AVIATION TRIBUNAL</p>		
35	Civil Aviation Tribunal – Program expenditures.....		885,000
	<p>TREASURY BOARD CONSEIL DU TRÉSOR</p>		
	<p>SECRETARIAT</p>		
1	Treasury Board Secretariat – Operating expenditures and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat...	84,566,000	
2	Treasury Board Secretariat – The grants listed in the Estimates and contributions.....	23,668,000	
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	550,000,000	
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada including the Service Canada Initiative, Employment Equity programs and Comptrollership Modernization.....	103,421,000	
15	Collective Agreements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations, that may need to be partially or fully funded, as a result of adjustments made prior to February 1, 2000 to terms and conditions of service or employment of the public service .....	81,296,000	
20	Public Service Insurance – The grants listed in the Estimates and payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i> .....	865,558,000	
			1,708,509,000

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL ( <i>fin</i> ) <i>SOLICITOR GENERAL – Concluded</i>		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice .....	1 012 559 880	
40	Application de la loi – Dépenses en capital .....	150 740 000	
			1 163 299 880
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....		750 000
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
50	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....		3 758 000
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice.....	145 963 000	
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés .....	81 395 000	
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	284 668 000	
15	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain, et Mercier et du tunnel Melocheville à Montréal .....	38 641 000	

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>VETERANS AFFAIRS  <i>ANCIENS COMBATTANTS</i></p> <p>VETERANS AFFAIRS PROGRAM</p>		
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C. 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein .....	535,841,000	
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board .....	1,429,627,000	
	<p>VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD</p>		
10	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures .....	8,238,000	
			1,973,706,000
			47,577,339,468

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRANSPORTS (suite et fin) TRANSPORT – Concluded		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
20	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....	48 378 000	
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits.....	170 304 000	
			769 349 000
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
30	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme et contributions.....		18 719 000
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
35	Tribunal de l'aviation civile – Dépenses du Programme.....		885 000
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la Loi sur l'assurance-emploi et de la Loi sur l'administration des biens saisis, contributions, et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux.....	1 645 045 000	
5	Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.....	303 792 000	



## ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX ( <i>suite et fin</i> ) <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES – Concluded</i>		
	MINISTÈRE ( <i>suite et fin</i> )		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
10	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	3 000 000	1 951 837 000
	BUREAU D'INFORMATION DU CANADA		
15	Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ....		19 558 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
20	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en vertu du pouvoir de toute loi du Parlement, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> .....		1 893 524 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
25	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales .....		257 210 000
			47 577 339 468

## SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2000-2001, the amount hereby granted is \$1,912,869,750.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less \$637,623,250.00 voted on account of those items by *Appropriation Act No. 1, 2000-2001*.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2001, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> .	2,187,612,000	
5	Canada Customs and Revenue Agency – Capital expenditures.....	13,727,000	
10	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions.....	95,000,000	
			2,296,339,000
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
110	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies .....	243,054,000	
115	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i> .....	11,100,000	
			254,154,000
			2,550,493,000

## ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2000-2001, le montant accordé est de 1 912 869 750,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 637 623 250,00 \$ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 de 2000-2001*.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2001, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA <i>CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</i>		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> .....	2 187 612 000	
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses en capital.....	13 727 000	
10	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions .....	95 000 000	
			2 296 339 000
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
110	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières .....	243 054 000	
115	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i> .....	11 100 000	
			254 154 000
			2 550 493 000

## CHAPTER 19

### INCOME TAX AMENDMENTS ACT, 1999

#### SUMMARY

These amendments implement certain measures announced in the Budget of February 16, 1999. Also included are income tax amendments to implement a measure relating to taxation agreements with Aboriginal governments included in a Notice of Ways and Means Motion tabled in the House of Commons on December 2, 1998 and income tax amendments relating to the demutualization of insurance corporations that were released on December 15, 1998. These measures are summarized below:

(1) **Tax Credits for Individuals:** increases the basic and spousal amounts by up to \$675 and expands the list of eligible medical expenses to include certain training expenses.

(2) **Individual Surtax:** eliminates the 3% individual surtax.

(3) **Income-splitting Tax:** introduces a tax on certain passive income of minors.

(4) **Lump-sum Payments:** provides tax relief in respect of certain lump-sum amounts received in respect of prior years.

(5) **Communal Organizations:** allows the income of certain religious colonies to be allocated for income tax purposes among all the adult members of the colony.

(6) **Civil Penalties:** creates civil penalties that apply to third parties who make false statements or omissions in relation to the tax matters of others.

(7) **RRSP/RRIF Proceeds on Death:** expands existing rules that permit the deferral of the recognition of the value of RRSP/RRIF assets on the death of an individual where there is a distribution from an RRSP or RRIF to a qualifying dependant of the individual.

(8) **Part VI Capital Tax:** extends by one year the application of the additional Part VI capital tax on banks and other deposit-taking institutions.

## CHAPITRE 19

### LOI DE 1999 MODIFIANT L'IMPÔT SUR LE REVENU

#### SOMMAIRE

Le texte a pour objet de mettre en oeuvre certaines mesures annoncées dans le cadre du budget du 16 février 1999. Il contient en outre des modifications concernant l'impôt sur le revenu qui visent à mettre en oeuvre la mesure touchant les accords fiscaux conclus avec les gouvernements autochtones qui a fait l'objet de l'avis de motion de voies et moyens déposé à la Chambre des communes le 2 décembre 1998, ainsi que les modifications concernant la démutualisation des compagnies d'assurance qui ont été rendues publiques le 15 décembre 1998. Voici un résumé des mesures :

(1) **Crédits d'impôt des particuliers** Ajoute jusqu'à 675 \$ au montant de base et au montant pour conjoint; ajoute certaines dépenses de formation à la liste des frais médicaux donnant droit au crédit.

(2) **Surtaxe des particuliers** Élimine la surtaxe de 3 % applicables aux particuliers.

(3) **Impôt sur le revenu fractionné** Assujettit à l'impôt certains revenus passifs de personnes mineures.

(4) **Paiements forfaitaires** Prévoit un allègement d'impôt pour certains montants forfaitaires reçus relativement à des années antérieures.

(5) **Organismes communautaires** Permet que le revenu de certaines communautés religieuses soit réparti aux fins de l'impôt entre les membres adultes de la communauté.

(6) **Pénalités administratives** Impose des pénalités administratives aux tiers qui font des faux énoncés ou des omissions relativement aux affaires fiscales d'autres personnes.

(7) **Produit provenant d'un REER/FERR au décès** Élargit le champ d'application des règles qui permettent de différer la constatation de la valeur des actifs de REER/FERR au décès d'un particulier dans le cas où une personne à charge admissible du particulier reçoit une somme du REER/FERR.

(8) **Impôt de la partie VI sur le capital** Prolonge d'une année l'application de l'impôt sur le capital des banques et autres institutions de dépôt prévu par la partie VI.

(9) **Manufacturing and Processing Tax Rate Reduction:** extends the M&P tax rate reduction to the generation of electrical energy for sale or the production of steam for use in the generation of electrical energy for sale.

(10) **Offset of Interest:** introduces a mechanism for the offsetting of interest owed to a corporation on the overpayment of income taxes and concurrent interest owed by the corporation on the underpayment of income taxes.

(11) **Non-resident Investment Funds that Engage Canadian Service Providers:** clarifies that non-resident investment and pension funds are not considered to be carrying on business in Canada solely by reason of engaging Canadian firms to provide certain investment management and administration services.

(12) **Labour-sponsored Venture Capital Corporations (LSVCCs):** enhances incentives for LSVCCs to invest in smaller corporations and aligns the rules for federally incorporated LSVCCs more closely to those applicable to provincially incorporated LSVCCs.

(13) **Tax Co-ordination with First Nations:** integrates the federal income tax system with personal income tax imposed by an Aboriginal government in Canada.

(14) **Demutualization of Insurance Corporations:** provides income tax rules for the demutualization of insurance corporations.

(15) **Hepatitis C Trust:** excludes from income for income tax purposes the income earned by the trust established to provide compensation to a number of Canadians infected with the hepatitis C virus through the blood distribution system.

(9) **Réduction du taux de l'impôt sur les bénéfices de fabrication et de transformation** Étend l'application de la réduction du taux de l'impôt sur les bénéfices de fabrication et de transformation à la production d'énergie électrique destinée à la vente, ou à la production de vapeur devant servir à produire de l'énergie électrique en vue de sa vente.

(10) **Compensation des intérêts** Prévoit un mécanisme de compensation des intérêts créditeurs sur les trop-payés d'impôt sur le revenu et des intérêts débiteurs concurrents sur les moins-payés d'impôt sur le revenu.

(11) **Fonds de placement non-résidents et fournisseurs de services canadiens** Précise que les fonds de placement non-résidents et les caisses de retraite ne sont pas considérés comme exploitant une entreprise au Canada du seul fait qu'ils engagent des compagnies canadiennes pour fournir certains services de gestion de placements et d'administration.

(12) **Sociétés à capital de risque de travailleurs (SCRT)** Améliore les mesures incitant les SCRT à investir dans la petite entreprise; rend les règles applicables aux SCRT sous régime fédéral plus conformes à celles applicables aux SCRT sous régime provincial.

(13) **Coordination fiscale avec les premières nations** Assure l'intégration du régime fédéral de l'impôt sur le revenu avec l'impôt sur le revenu des particuliers imposé par les gouvernements autochtones au Canada.

(14) **Démutualisation des compagnies d'assurance** Prévoit des règles d'impôt sur le revenu applicables à la démutualisation des compagnies d'assurance.

(15) **Fiducie relative à l'hépatite C** Exclut du revenu aux fins de l'impôt le revenu gagné par la fiducie établie en vue d'indemniser certaines personnes ayant contracté le virus de l'hépatite C par le biais du système d'approvisionnement en sang.

## 48-49 ELIZABETH II

## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPTER 19

### CHAPITRE 19

An Act to amend the Income Tax Act, the Excise Tax Act and the Budget Implementation Act, 1999

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur la taxe d'accise et la Loi d'exécution du budget de 1999

[Assented to 29th June, 2000]

[Sanctionnée le 29 juin 2000]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Income Tax Amendments Act, 1999*.

**1.** *Loi de 1999 modifiant l'impôt sur le revenu.*

Titre abrégé

R.S., c. 1 (5th Supp.)

#### INCOME TAX ACT

#### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1 (5<sup>e</sup> suppl.)

**2.** (1) Subsection 20(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (uu), by adding the word “and” at the end of paragraph (vv) and by adding the following after paragraph (vv):

**2.** (1) Le paragraphe 20(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa vv), de ce qui suit :

Split income

(ww) where the taxpayer is a specified individual in relation to the year, the individual's split income for the year.

ww) si le contribuable est un particulier déterminé pour l'année, son revenu fractionné pour l'année.

Revenu fractionné

**(2) Subsection (1) applies to the 2000 and 15 subsequent taxation years.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.**

**3. (1) The Act is amended by adding the following after section 49:**

**3. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 49, de ce qui suit :**

No disposition where obligation satisfied

**49.1** For greater certainty, where a taxpayer acquires a particular property in satisfaction of an absolute or contingent obligation of a person or partnership to provide the particular property pursuant to a contract or other arrangement one of the main objectives of which was to establish a right, whether absolute or contingent, to the particular property and that right was not under the terms of a trust, partnership agreement, share or debt obligation, the satisfaction of the obligation is not a disposition of that right.

**49.1** Il est entendu que lorsqu'un contribuable acquiert un bien en exécution de l'obligation absolue ou conditionnelle d'une personne ou d'une société de personnes de fournir le bien conformément à un contrat ou autre arrangement dont l'un des principaux objets était d'établir un droit, absolu ou conditionnel, au bien — lequel droit n'était pas prévu par les modalités d'une fiducie, d'un contrat de société de personnes, d'une action ou d'une créance — l'exécution de l'obligation ne constitue pas une disposition du droit.

Aucune disposition en cas d'exécution d'obligation

**(2) Subsection (1) applies to obligations satisfied after December 15, 1998.**

**4. (1) Subsection 53(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):**

(d.01) where the property is a share of the capital stock of a corporation, any amount required by paragraph 139.1(16)(l) to be added in computing the adjusted cost base to the taxpayer of the share;

**(2) Subsection (1) applies after December 15, 1998.**

**5. (1) Paragraph (k) of the definition “proceeds of disposition” in section 54 of the Act is replaced by the following:**

(k) any amount that would otherwise be proceeds of disposition of property of a taxpayer to the extent that the amount is deemed by subsection 84.1(1), 212.1(1) or 212.2(2) to be a dividend paid to the taxpayer;

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after December 15, 1998.**

**6. (1) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (4.3):**

(5) Subsections (2), (4) and (4.1) do not apply to any amount that is included in computing a specified individual's split income for a taxation year.

**(2) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.**

**7. (1) The portion of paragraph 60(l) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(l) the total of all amounts each of which is an amount paid by or on behalf of the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year (or within such longer period after the end of the year as is acceptable to the Minister)

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux obligations exécutées après le 15 décembre 1998.**

**4. (1) Le paragraphe 53(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

d.01) lorsque le bien est une action du capital-actions d'une société, tout montant qui doit, en vertu de l'alinéa 139.1(16)l), être ajouté dans le calcul du prix de base de l'action pour le contribuable;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 16 décembre 1998.**

**5. (1) L'alinéa k) de la définition de « produit de disposition », à l'article 54 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

k) une somme qui serait par ailleurs le produit de disposition d'un bien d'un contribuable dans la mesure où elle est réputée par les paragraphes 84.1(1), 212.1(1) ou 212.2(2) être un dividende versé au contribuable.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 15 décembre 1998.**

**6. (1) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4.3), de ce qui suit :**

(5) Les paragraphes (2), (4) et (4.1) ne s'appliquent pas aux montants inclus dans le calcul du revenu fractionné d'un particulier déterminé pour une année d'imposition.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.**

**7. (1) Le passage de l'alinéa 60l) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

l) le total des montants représentant chacun un montant versé par le contribuable, ou pour son compte, au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année (ou au cours d'une période plus longue suivant la fin de l'année que le ministre estime acceptable) :

Exception for split income

Exception — revenu fractionné

Transfer of refund of premiums under RRSP

Transfert de REER



(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years and, where an amount is included in computing a taxpayer's income for a taxation year as a result of an election under subsection 42(4) of this Act, paragraph 60(l) of the *Income Tax Act* shall apply to the taxpayer for the year and each subsequent taxation year that ends before 1999 as if

(a) the words "in the year or within 60 days after the end of the year" in that paragraph were read as "in the period that begins at the beginning of the year and ends on February 29, 2000 or on such later day as is acceptable to the Minister"; and

(b) subparagraph 60(l)(iv) of the Act were read as follows:

(iv) is designated in prescribed form filed with the Minister before May 2000 (or before such later day as is acceptable to the Minister),

**8. (1) The description of C in section 61.2 of the Act is replaced by the following:**

C is the greater of \$40,000 and the individual's income for the year, determined without reference to this section, paragraph 20(1)(ww), section 56.2, paragraph 60(w), subsection 80(13) and paragraph 80(15)(a).

(2) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

**9. (1) Paragraph (b) of the definition "eligible child" in subsection 63(3) of the Act is replaced by the following:**

(b) a child dependent on the taxpayer or the taxpayer's spouse for support and whose income for the year does not exceed the amount used under paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1) for the year

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes. Dans le cas où un montant est inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition par suite du choix prévu au paragraphe 42(4) de la présente loi, l'alinéa 60(l) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique au contribuable pour l'année et pour chaque année d'imposition postérieure s'étant terminée avant 1999 comme si, à la fois :

a) le passage « au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année » à cet alinéa était remplacé par « au cours de la période commençant au début de l'année et se terminant le 29 février 2000 ou à toute date postérieure que le ministre estime acceptable »;

b) le sous-alinéa 60(l)(iv) de la même loi était remplacé par ce qui suit :

(iv) est indiqué dans le formulaire prescrit présenté au ministre avant mai 2000 (ou avant toute date postérieure que le ministre estime acceptable),

**8. (1) L'élément C de la formule figurant à l'article 61.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

C 40 000 \$ ou, s'il est plus élevé, le revenu du particulier pour l'année, déterminé compte non tenu du présent article, de l'alinéa 20(1)ww), de l'article 56.2, de l'alinéa 60w), du paragraphe 80(13) et de l'alinéa 80(15)a).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.

**9. (1) La définition de « enfant admissible », au paragraphe 63(3) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« enfant admissible » Quant à une année d'imposition, enfant d'un contribuable ou du conjoint de celui-ci ou enfant à la charge d'un contribuable ou de ce conjoint et dont le revenu pour l'année ne dépasse pas le montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)c), si, à un moment quelconque de l'année, l'enfant est soit âgé de moins de 16 ans, soit à la charge du contribuable ou du conjoint de celui-ci et a une infirmité mentale ou physique.

« enfant admissible »  
"eligible child"

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1999 taxation year, the reference to “the amount used under paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1) for the year” in paragraph (b) of the definition “eligible child” in subsection 63(3) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to “\$7,044”.

10. (1) Subsection 74.4(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (e), by adding the word “and” at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):

(g) where the designated person is a specified individual in relation to the year, the amount required to be included in computing the designated person’s income for the year in respect of all taxable dividends received by the designated person that

(i) can reasonably be considered to be part of the benefit sought to be conferred, and

(ii) are included in computing the designated person’s split income for any taxation year.

(2) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

11. (1) Section 74.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (12):

(13) Subsections 74.1(1) and (2), 74.3(1) and 75(2) of this Act and section 74 of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952, do not apply to any amount that is included in computing a specified individual’s split income for a taxation year.

(2) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

12. (1) Subsection 81(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g.2):

(g.3) the amount that, but for this paragraph, would be the income of the taxpayer for the year where

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1999 et suivantes. Toutefois, pour son application à l’année d’imposition 1999, le passage « le montant applicable pour l’année selon l’alinéa 118(1)c » à la définition de « enfant admissible » au paragraphe 63(3) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacé par « 7 044 \$ ».

10. (1) L’alinéa 74.4(2)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(iii) lorsque la personne désignée est un particulier déterminé pour l’année, le montant à inclure dans le calcul de son revenu pour l’année au titre des dividendes imposables qu’elle a reçus et qui répondent aux conditions suivantes :

(A) il est raisonnable de considérer qu’ils font partie de l’avantage que l’on cherche à conférer,

(B) ils sont inclus dans le calcul du revenu fractionné de la personne désignée pour une année d’imposition.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 2000 et suivantes.

11. (1) L’article 74.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (12), de ce qui suit :

(13) Les paragraphes 74.1(1) et (2), 74.3(1) et 75(2) de la présente loi et l’article 74 de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952, ne s’appliquent pas aux montants inclus dans le calcul du revenu fractionné d’un particulier déterminé pour une année d’imposition.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 2000 et suivantes.

12. (1) Le paragraphe 81(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa g.2), de ce qui suit :

g.3) le montant qui, si ce n’était le présent alinéa, représenterait le revenu du contribuable pour l’année si, à la fois :

Exception from attribution rules

Exception — règles d’attribution

Hepatitis C trust

Fiducie pour les victimes de l’hépatite C

(i) the taxpayer is the trust established under the 1986-1990 Hepatitis C Settlement Agreement entered into by Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of each of the provinces, and

(ii) the only contributions made to the trust before the end of the year are those provided for under the Agreement;

**(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.**

**13. (1) Paragraph 87(2)(j.6) of the Act is replaced by the following:**

*(j.6)* for the purposes of paragraphs 12(1)(*t*) and (*x*), subsections 12(2.2) and 13(7.1), (7.4) and (24), paragraphs 13(27)(*b*) and (28)(*c*), subsections 13(29) and 18(9.1), paragraphs 20(1)(*e*), (*e.1*) and (*hh*), sections 20.1 and 32, paragraph 37(1)(*c*), subsection 39(13), subparagraphs 53(2)(*c*)(*vi*) and (*h*)(*ii*), paragraph 53(2)(*s*), subsections 53(2.1), 66(11.4) and 66.7(11), section 139.1, subsection 152(4.3), the determination of D in the definition “undepreciated capital cost” in subsection 13(21) and the determination of L in the definition “cumulative Canadian exploration expense” in subsection 66.1(6), the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

**(2) Subsection (1) applies to amalgamations that occur, and windings-up that begin, after December 15, 1998.**

**14. (1) Subparagraph (b)(iii) of the definition “paid-up capital” in subsection 89(1) of the Act is replaced by the following:**

(iii) where the particular time is after March 31, 1977, an amount equal to the paid-up capital in respect of that class of shares at the particular time, computed without reference to the provisions of this Act except subsections 51(3) and 66.3(2) and (4), sections 84.1 and 84.2, subsections 85(2.1), 85.1(2.1), 86(2.1), 87(3) and (9), 128.1(2) and (3), 138(11.7),

(i) le contribuable est la fiducie créée en vertu de la Convention de règlement relative à l'hépatite C 1986-1990 conclue par Sa Majesté du chef du Canada et Sa Majesté du chef de chacune des provinces,

(ii) les seules sommes versées à la fiducie avant la fin de l'année sont celles prévues par la Convention;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.**

**13. (1) L'alinéa 87(2)(j.6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*j.6* pour l'application des alinéas 12(1)(*t*) et (*x*), des paragraphes 12(2.2) et 13(7.1), (7.4) et (24), des alinéas 13(27)(*b*) et (28)(*c*), des paragraphes 13(29) et 18(9.1), des alinéas 20(1)(*e*), *e.1*) et *hh*), des articles 20.1 et 32, de l'alinéa 37(1)(*c*), du paragraphe 39(13), des sous-alinéas 53(2)(*c*)(*vi*) et *h*)(*ii*), de l'alinéa 53(2)(*s*), des paragraphes 53(2.1), 66(11.4) et 66.7(11), de l'article 139.1, du paragraphe 152(4.3), de l'élément D de la formule figurant à la définition de « fraction non amortie du coût en capital » au paragraphe 13(21) et de l'élément L de la formule figurant à la définition de « frais cumulatifs d'exploration au Canada » au paragraphe 66.1(6), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux fusions effectuées après le 15 décembre 1998 et aux liquidations commençant après cette date.**

**14. (1) Le sous-alinéa b)(iii) de la définition de « capital versé », au paragraphe 89(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(iii) lorsque le moment donné est postérieur au 31 mars 1977, somme égale au capital versé au moment donné au titre de cette catégorie d'actions, calculée compte non tenu des dispositions de la présente loi, à l'exception des paragraphes 51(3) et 66.3(2) et (4), des articles 84.1 et 84.2, des paragraphes 85(2.1), 85.1(2.1),

Continuing  
corporation

Continuation

139.1(6) and (7), 192(4.1) and 194(4.1) and section 212.1,

**(2) Subsection (1) applies after December 15, 1998.**

**15. (1) The portion of subsection 96(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) Where a taxpayer who was a member of a partnership during a fiscal period has, for any purpose relevant to the computation of the taxpayer's income from the partnership for the fiscal period, made or executed an agreement, designation or an election under or in respect of the application of any of subsections 13(4), (15) and (16) and 14(6), section 15.2, subsections 20(9) and 21(1) to (4), section 22, subsection 29(1), section 34, clause 37(8)(a)(ii)(B), subsections 44(1) and (6), 50(1) and 80(5), (9), (10) and (11), section 80.04 and subsections 97(2), 139.1(16) and (17) and 249.1(4) and (6) that, but for this subsection, would be a valid agreement, designation or election,

**(2) Subsection (1) applies to fiscal periods that end after December 15, 1998.**

**16. (1) Clause (a)(ii)(B) of the definition "preferred beneficiary" in subsection 108(1) of the Act is replaced by the following:**

(B) whose income (computed without reference to subsection 104(14)) for the beneficiary's year does not exceed the amount used under paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1) for the year, and

**(2) The portion of subsection 108(5) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

but, for greater certainty, nothing in this subsection shall affect the application of subsection 56(4.1), sections 74.1 to 75 and 120.4 and subsection 160(1.2) of this Act and section 74 of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952.

86(2.1), 87(3) et (9), 128.1(2) et (3), 138(11.7), 139.1(6) et (7), 192(4.1) et 194(4.1) et de l'article 212.1;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 16 décembre 1998.**

**15. (1) Le passage du paragraphe 96(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Dans le cas où un contribuable qui est un associé d'une société de personnes au cours d'un exercice a fait ou signé, à une fin quelconque en vue du calcul de son revenu tiré de la société de personnes pour l'exercice, un choix ou une convention, ou a indiqué un montant à une telle fin, en application de l'un des paragraphes 13(4), (15) et (16) et 14(6), de l'article 15.2, des paragraphes 20(9) et 21(1) à (4), de l'article 22, du paragraphe 29(1), de l'article 34, de la division 37(8)a)(ii)(B), des paragraphes 44(1) et (6), 50(1) et 80(5), (9), (10) et (11), de l'article 80.04 et des paragraphes 97(2), 139.1(16) et (17) et 249.1(4) et (6), lequel choix ou laquelle convention ou indication de montant serait valide si ce n'était le présent paragraphe, les règles suivantes s'appliquent :

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux exercices se terminant après le 15 décembre 1998.**

**16. (1) La division a)(ii)(B) de la définition de « bénéficiaire privilégié », au paragraphe 108(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

(B) dont le revenu, déterminé compte non tenu du paragraphe 104(14), pour l'année du bénéficiaire ne dépasse pas le montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)c);

**(2) Le passage du paragraphe 108(5) de la même loi suivant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

Il est entendu cependant que le présent paragraphe n'a pas pour effet de modifier l'application du paragraphe 56(4.1), des articles 74.1 à 75 et 120.4 et du paragraphe 160(1.2) de la présente loi et de l'article 74 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952.

Agreement or election of partnership members

Convention ou choix d'un associé

(3) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years, except that the reference to “the amount used under paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1) for the year” in clause (a)(ii)(B) of the definition “preferred beneficiary” in subsection 108(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to

(a) “\$6,956” for the 1998 taxation year; and

(b) “\$7,044” for the 1999 taxation year.

(4) Subsection (2) applies to the 2000 and subsequent taxation years.

17. (1) The Act is amended by adding the following after section 110.1:

#### *Lump-sum Payments*

**110.2** (1) The definitions in this subsection apply in this section and section 120.31.

“eligible taxation year”, in respect of a qualifying amount received by an individual, means a taxation year

(a) that ended after 1977 and before the year in which the individual received the qualifying amount;

(b) throughout which the individual was resident in Canada;

(c) that did not end in a calendar year in which the individual became a bankrupt; and

(d) that was not included in an averaging period, within the meaning assigned by section 119 (as it read in its application to the 1987 taxation year), pursuant to an election that was made and not revoked by the individual under that section.

“qualifying amount” received by an individual in a taxation year means an amount (other than the portion of the amount that can reasonably be considered to be received as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, interest) that is included in computing the individual’s income for the year and is

(3) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1998 et suivantes. Toutefois, le passage « le montant applicable pour l’année selon l’alinéa 118(1)c » à la division a)(ii)(B) de la définition de « bénéficiaire privilégié » au paragraphe 108(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), est remplacé par « 6 956 \$ » pour l’année d’imposition 1998 et par « 7 044 \$ » pour l’année d’imposition 1999.

(4) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 2000 et suivantes.

17. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 110.1, de ce qui suit :

#### *Paiements forfaitaires*

**110.2** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 120.31.

« année d’imposition admissible » Quant à un montant admissible reçu par un particulier, l’année d’imposition qui remplit les conditions suivantes :

a) elle s’est terminée après 1977 et avant l’année au cours de laquelle le particulier a reçu le montant admissible;

b) il s’agit d’une année tout au long de laquelle le particulier a résidé au Canada;

c) elle ne s’est pas terminée dans une année civile au cours de laquelle le particulier a fait faillite;

d) elle ne fait pas partie d’une période d’établissement de la moyenne, au sens de l’article 119 en son état applicable à l’année d’imposition 1987, conformément à un choix fait par le particulier en vertu de cet article mais non révoqué.

« montant admissible » Montant reçu par un particulier au cours d’une année d’imposition (sauf la partie du montant qu’il est raisonnable de considérer comme étant reçue à titre ou en paiement intégral ou partiel d’intérêts) qui est inclus dans le calcul de son revenu pour l’année et qui représente l’un des montants suivants, sauf dans la me-

Definitions

“eligible taxation year”  
« année d’imposition admissible »

“qualifying amount”  
« montant admissible »

Définitions

« année d’imposition admissible »  
“eligible taxation year”

« montant admissible »  
“qualifying amount”



(a) an amount

(i) that is received pursuant to an order or judgment of a competent tribunal, an arbitration award or a contract by which the payor and the individual terminate a legal proceeding, and

(ii) that is

(A) included in computing the individual's income from an office or employment, or

(B) received as, on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, damages in respect of the individual's loss of an office or employment,

(b) a superannuation or pension benefit (other than a benefit referred to in clause 56(1)(a)(i)(B)) received on account of, in lieu of payment of or in satisfaction of, a series of periodic payments (other than payments that would have otherwise been made in the year or in a subsequent taxation year),

(c) an amount described in paragraph 6(1)(f), subparagraph 56(1)(a)(iv) or paragraph 56(1)(b), or

(d) a prescribed amount or benefit,

except to the extent that the individual may deduct for the year an amount under paragraph 8(1)(b), (n) or (n.1), 60(n) or (o.1) or 110(1)(f) in respect of the amount so included.

"specified portion"  
« partie déterminée »

"specified portion", in relation to an eligible taxation year, of a qualifying amount received by an individual means the portion of the qualifying amount that relates to the year, to the extent that the individual's eligibility to receive the portion existed in the year.

Deduction for lump-sum payments

(2) There may be deducted in computing the taxable income of an individual (other than a trust) for a particular taxation year the total of all amounts each of which is a specified portion of a qualifying amount received by the individual in the particular year, if that total is \$3,000 or more.

sure où le particulier peut déduire pour l'année, en application des alinéas 8(1)b), n) ou n.1), 60n) ou o.1) ou 110(1)f), un montant relatif au montant ainsi inclus :

a) un montant qui, à la fois :

(i) est reçu en exécution d'une ordonnance ou d'un jugement d'un tribunal compétent, d'une sentence arbitrale ou d'un contrat par lequel le payeur et le particulier mettent fin à une procédure judiciaire,

(ii) est :

(A) soit inclus dans le calcul du revenu du particulier tiré d'une charge ou d'un emploi,

(B) soit reçu à titre ou en règlement total ou partiel de dommages-intérêts pour la perte d'une charge ou d'un emploi du particulier;

b) une prestation de retraite ou de pension (sauf une prestation visée à la division 56(1)a)(i)(B)) reçue au titre ou en paiement intégral ou partiel d'une série de paiements périodiques (à l'exclusion de paiements qui auraient autrement été effectués au cours de l'année ou d'une année d'imposition postérieure);

c) un montant visé à l'alinéa 6(1)f), au sous-alinéa 56(1)a)(iv) ou à l'alinéa 56(1)b);

d) un montant ou une prestation visés par règlement.

« partie déterminée » Quant à une année d'imposition admissible, la partie d'un montant admissible reçu par un particulier qui se rapporte à l'année, dans la mesure où le particulier était en droit, au cours de l'année, de la recevoir.

« partie déterminée »  
"specified portion"

(2) Peut être déduit dans le calcul du revenu imposable d'un particulier (sauf une fiducie) pour une année d'imposition le total des montants représentant chacun la partie déterminée d'un montant admissible qu'il a reçu au cours de l'année, si ce total s'établit à 3 000 \$ ou plus.

Déduction pour paiements forfaitaires

(2) Subsection (1) applies to amounts received by an individual after 1994 (other than an amount in respect of which tax has been remitted to the individual under subsection 23(2) of the *Financial Administration Act*) and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the *Income Tax Act*, any assessment of the individual's tax payable under that Act for any taxation year that ended before 1999 shall be made as is necessary to take into account the application of subsection (1).

18. (1) Section 110.4 of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

19. (1) The formula set out in the definition "farm loss" in subsection 111(8) of the Act is replaced by the following:

A – C

(2) The definition "farm loss" in subsection 111(8) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of the description of A and by repealing the description of B.

(3) The first formula in the definition "non-capital loss" in subsection 111(8) of the Act is replaced by the following:

$$(A + B) - (D + D.1 + D.2)$$

(4) The description of C in the definition "non-capital loss" in subsection 111(8) of the Act is repealed.

(5) Subsections (1) to (4) apply to the 1998 and subsequent taxation years.

20. (1) Section 111.1 of the Act is replaced by the following:

**111.1** In computing an individual's taxable income for a taxation year, the provisions of this Division shall be applied in the following order: sections 110, 110.2, 111, 110.6 and 110.7.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux montants reçus par un particulier après 1994 (sauf un montant au titre duquel des taxes lui ont été remises en application du paragraphe 23(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*). Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le ministre du Revenu national établit toute cotisation concernant l'impôt payable par le particulier en vertu de cette loi pour une année d'imposition s'étant terminée avant 1999 qui est nécessaire à la prise en compte du paragraphe (1).

18. (1) L'article 110.4 de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.

19. (1) La formule figurant à la définition de « perte agricole », au paragraphe 111(8) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

A – C

(2) L'élément B de la formule figurant à la définition de « perte agricole », au paragraphe 111(8) de la même loi, est abrogé.

(3) La première formule figurant à la définition de « perte autre qu'une perte en capital », au paragraphe 111(8) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

$$(A + B) - (D + D.1 + D.2)$$

(4) L'élément C de la formule figurant à la définition de « perte autre qu'une perte en capital », au paragraphe 111(8) de la même loi, est abrogé.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes.

20. (1) L'article 111.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

**111.1** Le calcul du revenu imposable d'un particulier pour une année d'imposition s'effectue par l'application des dispositions de la présente section dans l'ordre suivant : articles 110, 110.2, 111, 110.6 et 110.7.



**(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.**

**21. (1) The Act is amended by adding the following after section 115.1:**

*Non-Residents with Canadian Investment  
Service Providers*

Definitions

“Canadian  
service  
provider”  
« fournisseur  
de services  
canadien »

“designated  
investment  
services”  
« services de  
placement  
déterminés »

**115.2** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“Canadian service provider” means a corporation resident in Canada, a trust resident in Canada or a Canadian partnership.

“designated investment services” provided to a qualified non-resident means any one or more of the services described in the following paragraphs:

(a) investment management and advice with respect to qualified investments, regardless of whether the manager has discretionary authority to buy or sell;

(b) purchasing and selling qualified investments, exercising rights incidental to the ownership of qualified investments such as voting, conversion and exchange, and entering into and executing agreements with respect to such purchasing and selling and the exercising of such rights;

(c) investment administration services, such as receiving, delivering and having custody of investments, calculating and reporting investment values, receiving subscription amounts from, and paying distributions and proceeds of disposition to, investors in and beneficiaries of the qualified non-resident, record keeping, accounting and reporting to the qualified non-resident and its investors and beneficiaries; and

(d) if the qualified non-resident is a corporation, trust or partnership the only undertaking of which is the investing of its funds in qualified investments, marketing investments in the qualified non-resident to non-resident investors.

**(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1998 et suivantes.**

**21. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 115.1, de ce qui suit :**

*Non-résidents et fournisseurs de  
services de placement canadiens*

Définitions

« fournisseur  
de services  
canadien »  
“Canadian  
service  
provider”

« non-résident  
admissible »  
“qualified  
non-resident”

« placement  
admissible »  
“qualified  
investment”

**115.2** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« fournisseur de services canadien » Société résidant au Canada, fiducie résidant au Canada ou société de personnes canadienne.

« non-résident admissible » Personne non-résidente ou société de personnes dont aucun des associés ne réside au Canada.

« placement admissible » Sont des placements admissibles d’un non-résident admissible :

a) les actions du capital-actions d’une société, les participations dans une société de personnes, une fiducie, une entité ou une organisation ou les droits dans un fonds, à l’exception des actions, participations et droits qui remplissent les conditions suivantes :

(i) selon le cas :

(A) ils ne sont pas cotés à une bourse de valeurs visée par règlement,

(B) ils sont cotés à une bourse de valeurs visée par règlement, à condition que le non-résident admissible soit propriétaire, avec les personnes avec lesquelles il a un lien de dépendance, d’au moins 25 % des actions émises d’une catégorie du capital-actions de la société ou de la valeur totale des participations dans la société de personnes, la fiducie, l’entité ou l’organisation ou des droits dans le fonds, selon le cas,

(ii) plus de 50 % de leur juste valeur marchande provient d’un ou de plusieurs des biens suivants :

“promoter”  
« promoteur »

“promoter” of a qualified non-resident that is a corporation, trust or partnership means a person or partnership that initiates or directs the founding, organization or substantial re-organization of the non-resident, or a person or partnership affiliated with such a person or partnership.

(A) biens immeubles situés au Canada,

(B) avoirs miniers canadiens,

(C) avoirs forestiers;

b) les dettes;

c) les rentes;

d) les marchandises ou les contrats à terme de marchandises achetés ou vendus, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, à une bourse de marchandises ou sur un marché à terme de marchandises;

e) les monnaies;

f) les options, participations, droits et contrats à terme afférents à des biens visés à l'un des alinéas a) à e) ou au présent alinéa, ainsi que les contrats prévoyant des obligations qui sont fonction soit de taux d'intérêt, soit du prix des biens visés à l'un de ces alinéas, soit de paiements effectués au titre d'un tel bien par son émetteur à ses détenteurs, soit d'un indice traduisant une mesure composite de ces taux, prix ou paiements, indépendamment du fait que le contrat crée des droits sur le bien proprement dit ou des obligations y afférentes.

“qualified investment”  
« placement admissible »

“qualified investment” of a qualified non-resident means

(a) a share of the capital stock of a corporation, or an interest in a partnership, trust, entity, fund or organization, other than a share or an interest

(i) that is either

(A) not listed on a prescribed stock exchange, or

(B) listed on a prescribed stock exchange, if the qualified non-resident, together with all persons with whom the non-resident does not deal at arm's length, owns 25% or more of the issued shares of any class of the capital stock of the corporation or of the total value of interests in the partnership, entity, trust, fund or organization, as the case may be, and

(ii) of which more than 50% of the fair market value is derived from one or more of

(A) real property situated in Canada,

(B) Canadian resource property, and

(C) timber resource property;

(b) indebtedness;

(c) annuities;

(d) commodities or commodities futures purchased or sold, directly or indirectly in any manner whatever, on a commodities or commodities futures exchange;

(e) currency; and

(f) options, interests, rights and forward and futures agreements in respect of property described in any of paragraphs (a) to (e) or this paragraph, and agree-

« promoteur » S'agissant du promoteur d'un non-résident admissible qui est une société, une fiducie ou une société de personnes, personne ou société de personnes qui entreprend ou dirige l'établissement, l'organisation ou la réorganisation en profondeur du non-résident, ou personne ou société de personnes affiliée à cette personne ou société de personnes.

« promoteur »  
“promoter”

« services de placement déterminés » S'agissant de services de placement déterminés fournis à un non-résident admissible, un ou plusieurs des services suivants :

« services de placement déterminés »  
“designated investment services”

a) la gestion de placements admissibles et la prestation de conseils en matière de tels placements, que le gestionnaire ait ou non le pouvoir discrétionnaire d'acheter ou de vendre;

ments under which obligations are derived from interest rates, from the price of property described in any of those paragraphs, from payments made in respect of such a property by its issuer to holders of the property, or from an index reflecting a composite measure of such rates, prices or payments, whether or not the agreement creates any rights in or obligations regarding the referenced property itself.

“qualified non-resident”  
« *non-résident admissible* »

“qualified non-resident” means a non-resident person or a partnership no member of which is resident in Canada.

b) l’achat et la vente de placements admissibles, l’exercice de droits rattachés à la propriété de placements admissibles, tels le droit de vote, de conversion et d’échange, et la conclusion et la signature de conventions concernant pareil achat ou vente et l’exercice de tels droits;

c) les services administratifs relatifs à des placements, comme la réception, la livraison et la garde des placements, le calcul et la déclaration de la valeur des placements, la réception de montants de souscription des investisseurs et des bénéficiaires du non-résident admissible, l’attribution de biens et le versement de produits de disposition à ces investisseurs et bénéficiaires, la tenue de livres, la comptabilité et la communication de rapports au non-résident admissible et à ses investisseurs et bénéficiaires;

d) si le non-résident admissible est une société, une fiducie ou une société de personnes dont la seule activité consiste à investir ses fonds dans des placements admissibles, la commercialisation de ses placements auprès d’investisseurs non-résidents.

Not carrying on business in Canada

(2) For the purposes of subsection 115(1) and Part XIV, a qualified non-resident is not considered to be carrying on business in Canada at any particular time solely because of the provision to the non-resident at the particular time of designated investment services by a Canadian service provider if

(a) in the case of a non-resident who is an individual other than a trust, the non-resident is not affiliated at the particular time with the Canadian service provider; and

(b) in the case of a non-resident that is a corporation, trust or partnership,

(i) the non-resident has not, before the particular time, directly or through its agents, directed any promotion of investments in itself principally at, or sold such investments to, persons that the non-resident knew or ought to have known after reasonable enquiry were resident in Cana-

(2) Pour l’application du paragraphe 115(1) et de la partie XIV, un non-résident admissible n’est pas considéré comme exploitant une entreprise au Canada à un moment donné du seul fait qu’un fournisseur de services canadien lui fournit, à ce moment, des services de placement déterminés si :

a) le non-résident étant un particulier (mais non une fiducie), il n’est pas affilié, à ce moment, au fournisseur de services canadien;

b) le non-résident étant une société, une fiducie ou une société de personnes :

(i) avant ce moment, il n’avait pas, ni directement ni par l’intermédiaire de ses mandataires, vendu principalement de ses propres placements à des personnes dont il savait ou aurait dû savoir, après enquête raisonnable, qu’elles résidaient au Canada ou à des sociétés de personnes

Non-exploitation d’une entreprise au Canada

da or partnerships that the non-resident knew or ought to have known after reasonable enquiry had members that were resident in Canada,

(ii) the non-resident has not, before the particular time, directly or through its agents, filed any document with a public authority in Canada in accordance with the securities legislation of Canada or of any province in order to permit the distribution of interests in the non-resident to persons resident in Canada, and

(iii) when the particular time is more than one year after the time at which the non-resident was created, the total of the fair market value, at the particular time, of investments in the non-resident that are beneficially owned by persons and partnerships (other than a designated entity in respect of the Canadian service provider) that are affiliated with the Canadian service provider does not exceed 25% of the fair market value, at the particular time, of all investments in the non-resident.

dont il savait ou aurait dû savoir, après pareille enquête, qu'au moins un des associés résidait au Canada, ni n'en a fait la promotion principalement auprès de telles personnes ou sociétés de personnes,

(ii) avant ce moment, il n'avait pas, ni directement ni par l'intermédiaire de ses mandataires, présenté de documents à une administration au Canada conformément à la législation fédérale ou provinciale sur les valeurs mobilières afin de permettre le placement de droits dans le non-résident auprès de personnes résidant au Canada,

(iii) si le moment donné suit de plus d'une année le moment auquel il a été créé, la juste valeur marchande, au moment donné, des placements dans le non-résident dont sont propriétaires effectifs des personnes ou des sociétés de personnes (sauf une entité désignée à l'égard du fournisseur de services canadien) qui sont affiliées au fournisseur de services canadien n'excède pas 25 % de la juste valeur marchande, au moment donné, de l'ensemble des placements dans le non-résident.

Interprétation

(3) For the purposes of subparagraph (2)(b)(iii) and this subsection,

(a) the fair market value of an investment in a corporation, trust or partnership shall be determined without regard to any voting rights attaching to that investment; and

(b) a person or partnership is, at a particular time, a designated entity in respect of a Canadian service provider if the total of the fair market value at the particular time, of investments in the entity that are beneficially owned by persons and partnerships (other than another designated entity in respect of the Canadian service provider) that are affiliated with the Canadian service provider does not exceed 25% of the fair market value, at the particular time, of all investments in the entity.

(3) Pour l'application du sous-alinéa (2)(b)(iii) et du présent paragraphe :

a) la juste valeur marchande d'un placement dans une société, une fiducie ou une société de personnes est déterminée compte non tenu des droits de vote rattachés au placement;

b) une personne ou une société de personnes est, à un moment donné, une entité désignée à l'égard d'un fournisseur de services canadien si la juste valeur marchande, à ce moment, des placements dans l'entité dont sont propriétaires effectifs des personnes ou des sociétés de personnes (sauf une autre entité désignée à l'égard du fournisseur de services canadien) qui sont affiliées au fournisseur de services canadien n'excède pas 25 % de la juste valeur marchande, à ce moment, de l'ensemble des placements dans l'entité.

Interprétation

Transfer pricing

(4) For the purpose of section 247, where subsection (2) applies to a qualified non-resident, if the Canadian service provider referred to in that subsection does not deal at arm's length with the promoter of the qualified non-resident, the service provider is deemed not to deal at arm's length with the non-resident.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after 1998.**

**22. (1) Subsection 117(1) of the Act is replaced by the following:**

**117.** (1) For the purposes of this Division, except section 120 (other than subparagraph (a)(ii) of the definition "tax otherwise payable under this Part" in subsection 120(4)), tax payable under this Part, tax otherwise payable under this Part and tax under this Part shall be computed as if this Part were read without reference to Division E.1.

**(2) Subsection 117(6) of the Act is repealed.**

**(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1998 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1998 and 1999 taxation years, the reference to "subparagraph (a)(ii)" in subsection 117(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to "paragraph (b)".**

**23. (1) The portion of subsection 117.1(1) of the Act before subparagraph (d)(ii) is replaced by the following:**

**117.1** (1) Each of the amounts expressed in dollars in subsection 117(2), the description of B in subsection 118(1), subsections 118(2), 118.2(1), 118.3(1), 122.5(3) and 122.51(1) and (2) and Part I.2 in relation to tax payable under this Part or Part I.2 for a taxation year shall be adjusted so that the amount to be used

Annual adjustment

(4) Pour l'application de l'article 247, lorsque le paragraphe (2) s'applique à un non-résident admissible, le fournisseur de services canadien visé à ce paragraphe qui a un lien de dépendance avec le promoteur du non-résident est réputé avoir un tel lien avec le non-résident.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après 1998.**

**22. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**117.** (1) Pour l'application de la présente section, à l'exception de l'article 120 (sauf le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie » au paragraphe 120(4)), l'impôt payable en vertu de la présente partie, l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie, l'impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie, l'impôt en vertu de la présente partie, l'impôt prévu par la présente partie, l'impôt prévu à la présente partie, l'impôt prévu sous le régime de la présente partie et l'impôt à payer en vertu de la présente partie sont calculés compte non tenu de la section E.1 de la présente partie.

**(2) Le paragraphe 117(6) de la même loi est abrogé.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1998 et suivantes. Toutefois, pour l'application du paragraphe (1) aux années d'imposition 1998 et 1999, la mention de « le sous-alinéa a)(ii) » au paragraphe 117(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de « l'alinéa b) ».**

**23. (1) Le passage du paragraphe 117.1(1) de la même loi précédant la formule est remplacé par ce qui suit :**

**117.1** (1) Chacune des sommes exprimées en dollars visées au paragraphe 117(2), aux alinéas 118(1)a) à d), aux paragraphes 118(2), 118.2(1), 118.3(1), 122.5(3) et 122.51(1) et (2) et à la partie I.2 relativement à l'impôt payable en vertu de la présente partie ou de la partie I.2 pour une année d'imposition doit être rajustée

Prix de transfert

Impôt payable en vertu de la présente partie

Rajustement annuel

under those provisions for the year is the total of

(a) the amount that would, but for subsection (3), be the amount to be used under those provisions for the preceding taxation year, and

(b) the product obtained by multiplying

(i) the amount referred to in paragraph (a) by

**(2) Subsection 117.1(2) of the Act is repealed.**

**(3) Subsection (1) applies to the 2001 and subsequent taxation years.**

**(4) Subsection (2) applies to the 1999 and subsequent taxation years.**

**24. (1) Subparagraphs (a)(i) and (ii) of the description of B in subsection 118(1) of the Act are replaced by the following:**

(i) \$7,131, and

(ii) the amount determined by the formula

$$\$6,055 - (C - \$606)$$

where

C is the greater of \$606 and the income of the individual's spouse for the year or, where the individual and the individual's spouse are living separate and apart at the end of the year because of a breakdown of their marriage, the spouse's income for the year while married and not so separated,

**(2) Subparagraphs (b)(iii) and (iv) of the description of B in subsection 118(1) of the Act are replaced by the following:**

(iii) \$7,131, and

(iv) the amount determined by the formula

$$\$6,055 - (D - \$606)$$

where

D is the greater of \$606 and the dependent person's income for the year,

de façon que la somme applicable à l'année soit égale au total de la somme applicable — compte non tenu du paragraphe (3) — à l'année d'imposition précédente et du produit de cette dernière somme par le montant — rajusté de la manière prévue par règlement et arrêté à la troisième décimale, les résultats ayant au moins cinq en quatrième décimale étant arrondis à la troisième décimale supérieure — calculé selon la formule suivante :

**(2) Le paragraphe 117.1(2) de la même loi est abrogé.**

**(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2001 et suivantes.**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.**

**24. (1) L'alinéa 118(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) si, à un moment de l'année, le particulier est marié et subvient aux besoins de son conjoint dont il ne vit pas séparé pour cause d'échec de leur mariage, la somme de 7 131 \$ et du résultat du calcul suivant :

$$6\ 055 \$ - (C - 606 \$)$$

où :

C représente 606 \$ ou, s'il est plus élevé, soit le revenu du conjoint pour l'année soit, si le particulier et son conjoint vivent séparés à la fin de l'année pour cause d'échec du mariage, le revenu du conjoint pour l'année pendant le mariage et alors qu'ils ne vivaient pas séparés;

**(2) Le passage de l'alinéa 118(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) la somme de 7 131 \$ et du résultat du calcul suivant :

$$6\ 055 \$ - (D - 606 \$)$$

où :

D représente 606 \$ ou, s'il est plus élevé, le revenu d'une personne à charge pour l'année,

Crédit de  
personne  
mariée

Crédit  
équivalent  
pour  
personne  
entièrement à  
charge



**(3) The portion of paragraph (b.1) of the description of B in subsection 118(1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b.1) for each individual (other than a trust), 1/2 of the amount, if any, by which the total of

**(4) Paragraph (b.1) of the description of B in subsection 118(1) of the Act is repealed.**

**(5) Paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1) of the Act is replaced by the following:**

(c) except in the case of an individual entitled to a deduction because of paragraph (a) or (b), \$7,131,

**(6) The portion of paragraph (d) of the description of B in subsection 118(1) of the Act after subparagraph (ii) is replaced by the following:**

the amount determined by the formula

$$\$7,131 - E$$

where

E is the greater of \$4,778 and the dependant's income for the year, and

**(7) Subsections (1), (2), (5) and (6) apply to the 1999 and subsequent taxation years except that, in their application to the 1999 taxation year, the references to "\$7,131", "\$6,055", "\$606" and "\$4,778" in subparagraphs (a)(i) and (ii) and (b)(iii) and (iv) and paragraphs (c) and (d) of the description of B in subsection 118(1) of the Act, as enacted or amended by those subsections, as the case may be, shall be read as references to "\$6,794", "\$5,718", "\$572" and "\$4,441", respectively.**

**(8) Subsection (3) applies to the 1999 taxation year.**

**(9) Subsection (4) applies to the 2000 and subsequent taxation years.**

si le particulier ne demande pas de déduction pour l'année par l'effet de l'alinéa a) et si, à un moment de l'année :

**(3) Le passage de l'alinéa 118(1)b.1 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b.1) pour chaque particulier (sauf les fiducies), la moitié de l'excédent éventuel du total des montants suivants :

**(4) L'alinéa 118(1)b.1 de la même loi est abrogé.**

**(5) L'alinéa 118(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) 7 131 \$, sauf si le particulier a droit à une déduction en application de l'alinéa a) ou b);

**(6) L'alinéa 118(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) pour chaque personne qui a atteint l'âge de 18 ans avant la fin de l'année et qui était à la charge du particulier pour l'année en raison d'une infirmité mentale ou physique, le résultat du calcul suivant :

$$7\ 131\ \$ - E$$

où :

E représente 4 778 \$ ou, s'il est plus élevé, le revenu de la personne pour l'année;

**(7) Les paragraphes (1), (2), (5) et (6) s'appliquent aux années d'imposition 1999 et suivantes. Toutefois, pour leur application à l'année d'imposition 1999, les mentions de « 7 131 \$ », « 6 055 \$ », « 606 \$ » et « 4 778 \$ » aux alinéas 118(1)a), b), c) et d) de la même loi, édictés ou modifiés par ces paragraphes, selon le cas, sont remplacées respectivement par « 6 794 \$ », « 5 718 \$ », « 572 \$ » et « 4 441 \$ ».**

**(8) Le paragraphe (3) s'applique à l'année d'imposition 1999.**

**(9) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.**

Supplementary amount

Single status

Montant supplémentaire

Crédit de base

Crédits pour personnes à charge



**25. (1) Paragraph (b) of the description of D in subsection 118.2(1) of the Act is replaced by the following:**

(b) the amount used under paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1) for the year.

**(2) Subparagraph 118.2(2)(b.1)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) no part of the remuneration is included in computing a deduction claimed in respect of the patient under section 63 or 64 or paragraph (b), (b.2), (c), (d) or (e) for any taxation year,

**(3) Subsection 118.2(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b.1):**

(b.2) as remuneration for the patient's care or supervision provided in a group home in Canada maintained and operated exclusively for the benefit of individuals who have a severe and prolonged impairment, if

(i) because of the patient's impairment, the patient is a person in respect of whom an amount may be deducted under section 118.3 in computing a taxpayer's tax payable under this Part for the taxation year in which the expense is incurred,

(ii) no part of the remuneration is included in computing a deduction claimed in respect of the patient under section 63 or 64 or paragraph (b), (b.1), (c), (d) or (e) for any taxation year, and

(iii) each receipt filed with the Minister to prove payment of the remuneration was issued by the payee and contains, where the payee is an individual, that individual's Social Insurance Number;

**25. (1) L'alinéa b) de l'élément D de la formule figurant au paragraphe 118.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le montant applicable pour l'année selon l'alinéa 118(1)c).

**(2) Le sous-alinéa 118.2(2)b.1(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) aucune partie de la rémunération n'est incluse dans le calcul d'une déduction demandée pour le particulier, le conjoint ou la personne à charge en application des articles 63 ou 64 ou des alinéas b), b.2), c), d) ou e) pour une année d'imposition,

**(3) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b.1), de ce qui suit :**

b.2) à titre de rémunération pour le soin ou la surveillance du particulier, de son conjoint ou d'une personne à charge visée à l'alinéa a) dans un foyer de groupe au Canada tenu exclusivement pour le bénéfice de personnes ayant une déficience grave et prolongée si les conditions suivantes sont réunies :

(i) en raison de sa déficience, le particulier, le conjoint ou la personne à charge est une personne à l'égard de laquelle un montant peut être déduit en application de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par un particulier pour l'année d'imposition au cours de laquelle la dépense est engagée,

(ii) aucune partie de la rémunération n'est incluse dans le calcul d'une déduction demandée pour le particulier, le conjoint ou la personne à charge en application des articles 63 ou 64 ou des alinéas b), b.1), c), d) ou e) pour une année d'imposition,

(iii) chacun des reçus présentés au ministre comme attestation du paiement de la rémunération a été délivré par le bénéficiaire de la rémunération et comporte, si celui-ci est un particulier, son numéro d'assurance sociale;

**(4) Subsection 118.2(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (l.8):**

(l.9) as remuneration for therapy provided to the patient because of the patient's severe and prolonged impairment, if

(i) because of the patient's impairment, an amount may be deducted under section 118.3 in computing a taxpayer's tax payable under this Part for the taxation year in which the remuneration is paid,

(ii) the therapy is prescribed by, and administered under the general supervision of,

(A) a medical doctor or a psychologist, in the case of mental impairment, and

(B) a medical doctor or an occupational therapist, in the case of a physical impairment,

(iii) at the time the remuneration is paid, the payee is neither the individual's spouse nor an individual who is under 18 years of age, and

(iv) each receipt filed with the Minister to prove payment of the remuneration was issued by the payee and contains, where the payee is an individual, that individual's Social Insurance Number;

(l.91) as remuneration for tutoring services that are rendered to, and are supplementary to the primary education of, the patient who

(i) has a learning disability or a mental impairment, and

(ii) has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that disability or impairment, requires those services,

if the payment is made to a person ordinarily engaged in the business of providing such services to individuals who are not related to the payee.

**(4) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa l.8, de ce qui suit :**

l.9) à titre de rémunération pour le traitement administré au particulier, à son conjoint ou à une personne à charge visée à l'alinéa *a*) en raison de sa déficience grave et prolongée, si les conditions suivantes sont réunies :

(i) en raison de la déficience du particulier, du conjoint ou de la personne à charge, un montant peut être déduit en application de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par un particulier pour l'année d'imposition au cours de laquelle la rémunération est payée,

(ii) le traitement est prescrit par l'une des personnes suivantes et est administré sous sa surveillance générale :

(A) un médecin en titre ou un psychologue, dans le cas d'une déficience mentale,

(B) un médecin en titre ou un ergothérapeute, dans le cas d'une déficience physique,

(iii) au moment où la rémunération est payée, le bénéficiaire du paiement n'est ni le conjoint du particulier, ni âgé de moins de 18 ans,

(iv) chacun des reçus présentés au ministre comme attestation du paiement de la rémunération a été délivré par le bénéficiaire de la rémunération et comporte, si celui-ci est un particulier, son numéro d'assurance sociale;

l.91) à titre de rémunération pour des services de tutorat, s'ajoutant à l'enseignement général, rendus au particulier, à son conjoint ou à une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui a une difficulté d'apprentissage ou une déficience mentale et qui, d'après le certificat d'un médecin, a besoin de ces services en raison de cette difficulté ou de cette déficience, si le bénéficiaire du paiement est une personne dont l'entreprise habituelle consiste à offrir de tels services à

des personnes avec lesquelles elle n'a aucun lien.

**(5) Subsections (1) to (4) apply to the 1999 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1999 taxation year, paragraph (b) of the description of D in subsection 118.2(1) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:**

(b) \$7,044.

**26. (1) Paragraph (a) of the description of C in section 118.8 of the Act is replaced by the following:**

(a) the amount that would be the spouse's tax payable under this Part for the year if no amount were deductible under this Division (other than an amount deductible under subsection 118(1) because of paragraph (c) of the description of B in that subsection or under section 118.61 or 118.7)

**(2) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.**

**27. (1) Section 120 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):**

(2.2) An individual is deemed to have paid on the last day of a taxation year, on account of the individual's tax under this Part for the year, an amount equal to the individual's income tax payable for the year to an Aboriginal government pursuant to a law of that government made in accordance with a tax sharing agreement between that government and the Government of Canada.

**(2) The portion of subsection 120(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) For the purpose of this section, "the individual's income for the year" means

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 1999 et suivantes. Toutefois, pour son application à l'année d'imposition 1999, l'alinéa b) de l'élément D de la formule figurant au paragraphe 118.2(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

b) 7 044 \$.

**26. (1) L'alinéa a) de l'élément C de la formule figurant à l'article 118.8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le montant qui représenterait l'impôt payable en vertu de la présente partie par le conjoint pour l'année si aucun montant n'était déductible en application de la présente section (sauf s'il s'agit d'un montant déductible en application du paragraphe 118(1) par l'effet de l'alinéa 118(1)c), ou en application des articles 118.61 ou 118.7),

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.**

**27. (1) L'article 120 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :**

(2.2) Un particulier est réputé avoir payé le dernier jour d'une année d'imposition, au titre de son impôt en vertu de la présente partie pour l'année, une somme égale à son impôt sur le revenu payable pour l'année à un gouvernement autochtone aux termes d'un texte législatif de ce gouvernement pris en conformité avec les modalités d'une entente de partage fiscal conclue entre ce gouvernement et le gouvernement du Canada.

**(2) Le passage du paragraphe 120(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Pour l'application du présent article, « son revenu pour l'année » s'entend :

Amount deemed paid

Definition of "the individual's income for the year"

Somme réputée payée

Définition de « son revenu pour l'année »

**(3) Subsection 120(3) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a), by adding the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) in the case of an individual who is a specified individual in relation to the year, the individual’s income for the year computed without reference to paragraph 20(1)(ww).

**(4) The definition “tax otherwise payable under this Part” in subsection 120(4) of the Act is replaced by the following:**

“tax otherwise payable under this Part” by an individual for a taxation year means the total of

(a) the greater of

(i) the individual’s minimum amount for the year determined under section 127.51, and

(ii) the amount that, but for this section, would be the individual’s tax payable under this Part for the year if this Part were read without reference to

(A) subsection 120.4(2) and sections 126, 127, 127.4 and 127.41, and

(B) where the individual is a specified individual in relation to the year, section 121 in its application to dividends included in computing the individual’s split income for the year, and

(b) where the individual is a specified individual in relation to the year, the amount, if any, by which

**(3) Le paragraphe 120(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

c) dans le cas d’un particulier qui est un particulier déterminé pour l’année, son revenu pour l’année, calculé compte non tenu de l’alinéa 20(1)ww).

**(4) La définition de « impôt qu’il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au paragraphe 120(4) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« impôt qu’il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie » ou « impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie » Quant à un particulier pour une année d’imposition, la somme des montants suivants :

a) le plus élevé des montants suivants :

(i) l’impôt minimum applicable au particulier pour l’année, calculé selon l’article 127.51,

(ii) le montant qui, si ce n’était le présent article, correspondrait à l’impôt payable en vertu de la présente partie par le particulier pour l’année compte non tenu des dispositions suivantes :

(A) le paragraphe 120.4(2) et les articles 126, 127, 127.4 et 127.41,

(B) si le particulier est un particulier déterminé pour l’année, l’article 121 pour ce qui est de son application aux dividendes inclus dans le calcul du revenu fractionné du particulier pour l’année;

b) si le particulier est un particulier déterminé pour l’année, l’excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

“tax otherwise payable under this Part”  
« impôt qu’il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie » ou « impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie »

« impôt qu’il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie » ou « impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie »  
“tax otherwise payable under this Part”

(i) 29% of the individual's split income for the year

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is an amount that may be deducted under section 121 and that can reasonably be considered to be in respect of a dividend included in computing the individual's split income for the year.

**(5) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.**

**(6) Subsections (2) to (4) apply to the 2000 and subsequent taxation years.**

**28. (1) Section 120.1 of the Act is repealed.**

**(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.**

**29. (1) The portion of subsection 120.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**120.2** (1) There may be deducted from the amount that, but for this section, section 120 and subsection 120.4(2), would be an individual's tax payable under this Part for a particular taxation year such amount as the individual claims not exceeding the lesser of

**(2) Subparagraph 120.2(1)(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) the amount that, but for this section, section 120 and subsection 120.4(2), would be the individual's tax payable under this Part for the particular year if the individual were not entitled to any deduction under any of sections 126, 127 and 127.4

**(3) Paragraph 120.2(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the amount that, but for section 120 and subsection 120.4(2), would be the individual's tax payable under this Part for the year if the individual were not entitled to any deduction under any of sections 126, 127 and 127.4, and

(i) le montant représentant 29 % du revenu fractionné du particulier pour l'année,

(ii) le total des montants représentant chacun un montant qui est déductible en application de l'article 121 et qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un dividende inclus dans le calcul du revenu fractionné du particulier pour l'année.

**(5) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.**

**(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes.**

**28. (1) L'article 120.1 de la même loi est abrogé.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes.**

**29. (1) Le passage du paragraphe 120.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**120.2** (1) Est déductible de l'impôt payable en vertu de la présente partie par un particulier, compte non tenu du présent article, de l'article 120 et du paragraphe 120.4(2), pour une année d'imposition donnée, un montant qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants :

**(2) Le sous-alinéa 120.2(1)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) ce que serait, sans le présent article, l'article 120 et le paragraphe 120.4(2), l'impôt payable en vertu de la présente partie par le particulier pour l'année donnée si celui-ci n'avait droit à aucune des déductions prévues aux articles 126, 127 et 127.4,

**(3) L'alinéa 120.2(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) ce que serait, sans l'article 120 et le paragraphe 120.4(2), l'impôt payable en vertu de la présente partie par le particulier pour l'année si celui-ci n'avait droit à aucune des déductions prévues aux articles 126, 127 et 127.4;

Minimum tax  
carry-over

Report de  
l'impôt  
minimum

**(4) Subsections (1) to (3) apply to the 2000 and subsequent taxation years.**

**30. (1) The Act is amended by adding the following after section 120.3:**

*Lump-sum Payments*

Definitions

**120.31** (1) The definitions in subsection 110.2(1) apply in this section.

Addition to tax payable

(2) There shall be added in computing an individual's tax payable under this Part for a particular taxation year the total of all amounts each of which is the amount, if any, by which

(a) the individual's notional tax payable for an eligible taxation year to which a specified portion of a qualifying amount received by the individual relates and in respect of which an amount is deducted under section 110.2 in computing the individual's taxable income for the particular year

exceeds

(b) the individual's tax payable under this Part for the eligible taxation year.

Notional tax payable

(3) For the purpose of subsection (2), an individual's notional tax payable for an eligible taxation year, calculated for the purpose of computing the individual's tax payable under this Part for a taxation year (in this subsection referred to as "the year of receipt") in which the individual received a qualifying amount, is the total of

(a) the amount, if any, by which

(i) the amount that would be the individual's tax payable under this Part for the eligible taxation year if the total of all amounts, each of which is the specified portion, in relation to the eligible taxation year, of a qualifying amount received by the individual before the end of the year of receipt, were added in computing the individual's taxable income for the eligible taxation year

exceeds

**(4) Les paragraphes (1) à (3) s'appliquent aux années d'imposition 2000 et suivantes.**

**30. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 120.3, de ce qui suit :**

*Paiements forfaitaires*

Définitions

**120.31** (1) Les définitions figurant au paragraphe 110.2(1) s'appliquent au présent article.

(2) Est ajouté dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par un particulier pour une année d'imposition donnée le total des montants représentant chacun l'excédent éventuel du montant visé à l'alinéa a) sur le montant visé à l'alinéa b) :

Montant ajouté à l'impôt payable

a) l'impôt hypothétique payable par le particulier pour une année d'imposition admissible à laquelle se rapporte une partie déterminée d'un montant admissible qu'il a reçu et à l'égard de laquelle un montant est déduit en application de l'article 110.2 dans le calcul de son revenu imposable pour l'année donnée;

b) l'impôt payable en vertu de la présente partie par le particulier pour l'année d'imposition admissible.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'impôt hypothétique payable par un particulier pour une année d'imposition admissible, déterminé aux fins du calcul de son impôt payable en vertu de la présente partie pour une année d'imposition (appelée « année de réception » au présent paragraphe) au cours de laquelle il a reçu un montant admissible, correspond à la somme des montants suivants :

Impôt hypothétique payable

a) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le montant qui correspondrait à l'impôt payable en vertu de la présente partie par le particulier pour l'année d'imposition admissible si le total des montants, représentant chacun la partie déterminée relative à cette année d'un montant admissible reçu par le particulier avant la



(ii) the total of all amounts each of which is an amount, in respect of a qualifying amount received by the individual before the year of receipt, that was included because of this paragraph in computing the individual's notional tax payable under this Part for the eligible taxation year, and

(b) where the eligible taxation year ended before the taxation year preceding the year of receipt, an amount equal to the amount that would be calculated as interest payable on the amount determined under paragraph (a) if it were so calculated

(i) for the period that began on May 1 of the year following the eligible taxation year and that ended immediately before the year of receipt, and

(ii) at the prescribed rate that is applicable for the purpose of subsection 164(3) with respect to the period.

#### *Tax on Split Income*

Definitions

**120.4** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“excluded amount”  
« *montant exclu* »

“excluded amount”, in respect of an individual for a taxation year, means an amount that is the income from a property acquired by or for the benefit of the individual as a consequence of the death of

(a) a parent of the individual; or

(b) any person, if the individual is

(i) enrolled as a full-time student during the year at a post-secondary educational institution (as defined in subsection 146.1(1)), or

(ii) an individual in respect of whom an amount may be deducted under section 118.3 in computing a taxpayer's tax payable under this Part for the year.

“specified individual”  
« *particulier déterminé* »

“specified individual”, in relation to a taxation year, means an individual who

fin de l'année de réception, était pris en compte dans le calcul de son revenu imposable pour l'année d'imposition admissible,

(ii) le total des montants représentant chacun un montant, relatif à un montant admissible reçu par le particulier avant l'année de réception, qui a été inclus par l'effet du présent alinéa dans le calcul de l'impôt hypothétique payable en vertu de la présente partie par le particulier pour l'année d'imposition admissible;

b) si l'année d'imposition admissible s'est terminée avant l'année d'imposition précédant l'année de réception, un montant égal au montant qui serait calculé à titre d'intérêts payables sur le montant déterminé selon l'alinéa a) s'il était ainsi calculé, à la fois :

(i) pour la période ayant commencé le 1<sup>er</sup> mai de l'année suivant l'année d'imposition admissible et s'étant terminée immédiatement avant l'année de réception,

(ii) au taux prescrit qui est applicable dans le cadre du paragraphe 164(3) pour la période.

#### *Impôt sur le revenu fractionné*

**120.4** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« *montant exclu* » Quant à un particulier pour une année d'imposition, montant qui représente le revenu tiré d'un bien acquis par le particulier, ou pour son compte, par suite du décès d'une des personnes suivantes :

« *montant exclu* »  
“*excluded amount*”

a) le père ou la mère du particulier;

b) une personne quelconque, si le particulier est :

(i) soit inscrit au cours de l'année comme étudiant à temps plein dans un établissement d'enseignement postsecondaire au sens du paragraphe 146.1(1),

(ii) soit une personne à l'égard de laquelle un montant est déductible en application de l'article 118.3 dans le calcul de l'impôt payable en vertu de



(a) had not attained the age of 17 years before the year;

(b) at no time in the year was non-resident; and

(c) has a parent who is resident in Canada at any time in the year.

“split income”  
« revenu fractionné »

“split income”, of a specified individual for a taxation year, means the total of all amounts (other than excluded amounts) each of which is

(a) an amount required to be included in computing the individual’s income for the year

(i) in respect of taxable dividends received by the individual in respect of shares of the capital stock of a corporation (other than shares of a class listed on a prescribed stock exchange or shares of the capital stock of a mutual fund corporation), or

(ii) because of the application of section 15 in respect of the ownership by any person of shares of the capital stock of a corporation (other than shares of a class listed on a prescribed stock exchange),

(b) a portion of an amount included because of the application of paragraph 96(1)(f) in computing the individual’s income for the year, to the extent that the portion

(i) is not included in an amount described in paragraph (a), and

(ii) can reasonably be considered to be income derived from the provision of goods or services by a partnership or trust to or in support of a business carried on by

(A) a person who is related to the individual at any time in the year,

(B) a corporation of which a person who is related to the individual is a specified shareholder at any time in the year, or

(C) a professional corporation of which a person related to the indi-

la présente partie par un contribuable pour l’année.

« particulier déterminé » Quant à une année d’imposition, particulier qui répond aux conditions suivantes :

« particulier déterminé »  
“specified individual”

a) il n’avait pas atteint l’âge de 17 ans avant l’année;

b) il n’a été un non-résident à aucun moment de l’année;

c) son père ou sa mère a résidé au Canada à un moment de l’année.

« revenu fractionné » S’agissant du revenu fractionné d’un particulier déterminé pour une année d’imposition, le total des montants (sauf les montants exclus) représentant chacun, selon le cas :

« revenu fractionné »  
“split income”

a) un montant à inclure dans le calcul du revenu du particulier pour l’année :

(i) soit au titre de dividendes imposables reçus par le particulier relativement à des actions du capital-actions d’une société (sauf des actions d’une catégorie cotée à une bourse de valeurs visée par règlement et des actions du capital-actions d’une société de placement à capital variable),

(ii) soit par l’effet de l’article 15 du fait qu’une personne est propriétaire d’actions du capital-actions d’une société, sauf des actions d’une catégorie cotée à une bourse de valeurs visée par règlement;

b) une partie d’un montant inclus, par l’effet de l’alinéa 96(1)f), dans le calcul du revenu du particulier pour l’année, dans la mesure où la partie répond aux conditions suivantes :

(i) elle n’est pas incluse dans le montant visé à l’alinéa a),

(ii) il est raisonnable de considérer qu’elle est un revenu provenant de la fourniture de biens ou de services par une société de personnes ou une fiducie à une entreprise exploitée par l’une des personnes suivantes, ou à l’appui d’une telle entreprise :

vidual is a shareholder at any time in the year, or

(c) a portion of an amount included because of the application of subsection 104(13) or 105(2) in respect of a trust (other than a mutual fund trust) in computing the individual's income for the year, to the extent that the portion

- (i) is not included in an amount described in paragraph (a), and
- (ii) can reasonably be considered

(A) to be in respect of taxable dividends received in respect of shares of the capital stock of a corporation (other than shares of a class listed on a prescribed stock exchange or shares of the capital stock of a mutual fund corporation),

(B) to arise because of the application of section 15 in respect of the ownership by any person of shares of the capital stock of a corporation (other than shares of a class listed on a prescribed stock exchange), or

(C) to be income derived from the provision of goods or services by a partnership or trust to or in support of a business carried on by

(I) a person who is related to the individual at any time in the year,

(II) a corporation of which a person who is related to the individual is a specified shareholder at any time in the year, or

(III) a professional corporation of which a person related to the individual is a shareholder at any time in the year.

(A) une personne qui est liée au particulier à un moment de l'année,

(B) une société dont une personne liée au particulier est un actionnaire déterminé à un moment de l'année,

(C) une société professionnelle dont une personne liée au particulier est un actionnaire à un moment de l'année;

c) une partie d'un montant inclus, par l'effet des paragraphes 104(13) ou 105(2) relativement à une fiducie (sauf une fiducie de fonds commun de placement), dans le calcul du revenu du particulier pour l'année, dans la mesure où la partie répond aux conditions suivantes :

(i) elle n'est pas incluse dans le montant visé à l'alinéa a),

(ii) il est raisonnable de considérer que la partie, selon le cas :

(A) se rapporte à des dividendes imposables reçus au titre d'actions du capital-actions d'une société (sauf des actions d'une catégorie cotée à une bourse de valeurs visée par règlement et des actions du capital-actions d'une société de placement à capital variable),

(B) découle de l'application de l'article 15 au fait qu'une personne est propriétaire d'actions du capital-actions d'une société, sauf des actions d'une catégorie cotée à une bourse de valeurs visée par règlement,

(C) est un revenu provenant de la fourniture de biens ou de services par une société de personnes ou une fiducie à une entreprise exploitée par l'une des personnes suivantes, ou à l'appui d'une telle entreprise :

(I) une personne qui est liée au particulier à un moment de l'année,

(II) une société dont une personne liée au particulier est un actionnaire déterminé à un moment de l'année,

Tax on split income

(2) There shall be added to a specified individual's tax payable under this Part for a taxation year 29% of the individual's split income for the year.

Tax payable by a specified individual

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, where an individual is a specified individual in relation to a taxation year, the individual's tax payable under this Part for the year shall not be less than the amount by which

(a) the amount added under subsection (2) to the individual's tax payable under this Part for the year

exceeds

(b) the total of all amounts each of which is an amount that

(i) may be deducted under section 121 or 126 in computing the individual's tax payable under this Part for the year, and

(ii) can reasonably be considered to be in respect of an amount included in computing the individual's split income for the year.

(2) Section 120.31 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to the 1995 and subsequent taxation years and, notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, any assessment of an individual's tax payable under the Act for any taxation year that ended before 1999 shall be made as is necessary to take into account the application of that section 120.31.

(3) Section 120.4 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to the 2000 and subsequent taxation years.

31. (1) Subparagraph 122.3(1)(e)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) where section 114 does not apply to the individual in respect of the year, the individual's income for the year, and

(III) une société professionnelle dont une personne liée au particulier est un actionnaire à un moment de l'année.

(2) Est ajouté à l'impôt payable en vertu de la présente partie par un particulier déterminé pour une année d'imposition le montant représentant 29 % du revenu fractionné du particulier pour l'année.

Impôt sur le revenu fractionné

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un particulier est un particulier déterminé pour une année d'imposition, son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année est au moins égal à l'excédent du montant visé à l'alinéa a) sur le total visé à l'alinéa b) :

Impôt payable par un particulier déterminé

a) le montant ajouté, en application du paragraphe (2), à son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année;

b) le total des montants représentant chacun un montant qui répond aux conditions suivantes :

(i) il est déductible en application des articles 121 ou 126 dans le calcul de l'impôt payable en vertu de la présente partie par le particulier pour l'année,

(ii) il est raisonnable de considérer qu'il se rapporte à un montant inclus dans le calcul du revenu fractionné du particulier pour l'année.

(2) L'article 120.31, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 1995 et suivantes. Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, le ministre du Revenu national établit toute cotisation concernant l'impôt payable par un particulier en vertu de la même loi pour une année d'imposition s'étant terminée avant 1999 qui est nécessaire à la prise en compte de cet article 120.31.

(3) L'article 120.4, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.

31. (1) Le sous-alinéa 122.3(1)(e)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) lorsque l'article 114 ne s'applique pas au particulier pour l'année, le revenu de celui-ci pour l'année,

**(2) The definition “tax otherwise payable under this Part for the year” in subsection 122.3(2) of the Act is replaced by the following:**

“tax otherwise payable under this Part for the year”  
« impôt qu’il est par ailleurs tenu de payer pour l’année en vertu de la présente partie » ou « impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l’année »

“tax otherwise payable under this Part for the year” means the amount that, but for this section, sections 120 and 120.2, subsection 120.4(2) and sections 121, 126, 127 and 127.4, would be the tax payable under this Part for the year.

**(3) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.**

**(4) Subsection (2) applies to the 2000 and subsequent taxation years.**

**32. (1) The description of B in subsection 122.51(2) of the Act is replaced by the following:**

B is 5% of the amount, if any, by which

(a) the total of all amounts each of which is the individual’s adjusted income for a taxation year that ends in the calendar year

exceeds

(b) \$17,419.

**(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1999 taxation year, paragraph (b) of the description of B in subsection 122.51(2) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as follows:**

(b) \$16,745.

**(2) La définition de « impôt qu’il est par ailleurs tenu de payer pour l’année en vertu de la présente partie », au paragraphe 122.3(2) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« impôt qu’il est par ailleurs tenu de payer pour l’année en vertu de la présente partie » ou « impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l’année » Le montant qui, sans le présent article, les articles 120 et 120.2, le paragraphe 120.4(2) et les articles 121, 126, 127 et 127.4, correspondrait à l’impôt payable en vertu de la présente partie pour l’année.

« impôt qu’il est par ailleurs tenu de payer pour l’année en vertu de la présente partie » ou « impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l’année »  
“tax otherwise payable under this Part for the year”

**(3) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1998 et suivantes.**

**(4) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 2000 et suivantes.**

**32. (1) L’élément B de la formule figurant au paragraphe 122.51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

B 5 % de l’excédent éventuel, sur 17 419 \$, du total des montants représentant chacun le revenu modifié du particulier pour une année d’imposition se terminant dans l’année civile.

**(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1999 et suivantes. Toutefois, pour son application à l’année d’imposition 1999, l’élément B de la formule figurant au paragraphe 122.51(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

B 5 % de l’excédent éventuel, sur 16 745 \$, du total des montants représentant chacun le revenu modifié du particulier pour une année d’imposition se terminant dans l’année civile.

**33. (1) The portion of the description of F in the description of C in subsection 122.61(1) of the Act before paragraph (a), as enacted by subsection 93(1) of the *Budget Implementation Act, 1998*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 1998, is replaced by the following:**

F is, where the person is, at the beginning of the month, an eligible individual in respect of

**(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 18, 1998.**

**34. (1) Section 125.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(2) A corporation that generates electrical energy for sale, or produces steam for use in the generation of electrical energy for sale, in a taxation year may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the year 7% of the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the amount, if any, that would, if the definition "manufacturing or processing" in subsection (3), and in subsection 1104(9) of the *Income Tax Regulations*, were read without reference to paragraph (h) of those definitions (other than for the purpose of applying section 5201 of those Regulations and if subsection (5) applied for the purpose of subsection (1), be the lesser of

(a) the amount determined under paragraph (1)(a) in respect of the corporation for the year, and

(b) the amount determined under paragraph (1)(b) in respect of the corporation for the year; and

**33. (1) Le passage de l'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi précédant le sous-alinéa b)(i), édicté par le paragraphe 93(1) de la *Loi d'exécution du budget de 1998*, chapitre 21 des Lois du Canada (1998), est remplacé par ce qui suit :**

F représente :

a) si la personne est, au début du mois, un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 605 \$,

b) si elle est, au début du mois, un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, le total des montants suivants :

**(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 18 juin 1998.**

**34. (1) L'article 125.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(2) La société qui, au cours d'une année d'imposition, produit de l'énergie électrique en vue de sa vente ou produit de la vapeur devant servir à produire de l'énergie électrique en vue de sa vente peut déduire de son impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour l'année le montant représentant 7 % du montant obtenu par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le montant éventuel qui correspondrait au moins élevé des montants suivants s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa h) de la définition de « fabrication ou transformation » au paragraphe (3) ni de l'alinéa 1104(9)h) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (sauf pour l'application de l'article 5201 de ce règlement) et si le paragraphe (5) s'appliquait dans le cadre du paragraphe (1) :

a) le montant déterminé selon l'alinéa (1)a) relativement à la société pour l'année;

Generating  
electrical  
energy for  
sale

Production  
d'énergie  
électrique  
pour vente

- B is the amount, if any, that is the lesser of
- (a) the amount determined under paragraph (1)(a) in respect of the corporation for the year, and
  - (b) the amount determined under paragraph (1)(b) in respect of the corporation for the year.

**(2) Section 125.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

(5) For the purpose of the description of A in subsection (2) and for the purpose of applying the *Income Tax Regulations* (other than section 5201 of those Regulations) to that subsection other than the description of B,

- (a) electrical energy is deemed to be a good; and
- (b) the generation of electrical energy for sale, or the production of steam for use in the generation of electrical energy for sale, is deemed to be, subject to paragraph (l) of the definition “manufacturing or processing” in subsection (3), manufacturing or processing.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after 1998 except that, in its application to such a taxation year that begins before 2002, the reference to “7%” in subsection 125.1(2) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to the total of**

- (a) 0% multiplied by the number of days in the year that are before 1999,
- (b) that proportion of “1%” that the number of days in the taxation year that are in the 1999 calendar year is of the number of days in the taxation year,
- (c) that proportion of “3%” that the number of days in the taxation year that are in the 2000 calendar year is of the number of days in the taxation year,

b) le montant déterminé selon l’alinéa (1)b) relativement à la société pour l’année;

B le montant éventuel représentant le moins élevé des montants suivants :

- a) le montant déterminé selon l’alinéa (1)a) relativement à la société pour l’année;
- b) le montant déterminé selon l’alinéa (1)b) relativement à la société pour l’année.

**(2) L’article 125.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Pour l’application de l’élément A de la formule figurant au paragraphe (2) et pour l’application des dispositions du *Règlement de l’impôt sur le revenu* (sauf l’article 5201 de ce règlement) à ce paragraphe, les présomptions suivantes s’appliquent :

- a) l’énergie électrique est réputée être une marchandise;
- b) la production d’énergie électrique en vue de sa vente, ou la production de vapeur devant servir à la production d’énergie électrique en vue de sa vente, est réputée être une activité de fabrication ou de transformation, sous réserve de l’alinéa l) de la définition de « fabrication ou transformation » au paragraphe (3).

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux années d’imposition se terminant après 1998. Toutefois, pour son application à une telle année commençant avant 2002, la mention de « 7 % » au paragraphe 125.1(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de la somme des produits suivants :**

- a) le produit de 0 % par le nombre de jours de l’année qui sont antérieurs à 1999;
- b) le produit de 1 % par le rapport entre le nombre de jours de l’année qui font partie de l’année civile 1999 et le nombre de jours de l’année d’imposition;

Interpretation

Présomptions



(d) that proportion of “5%” that the number of days in the taxation year that are in the 2001 calendar year is of the number of days in the taxation year,

(e) that proportion of “7%” that the number of days in the taxation year that are in the 2002 calendar year is of the number of days in the taxation year, and

(f) that proportion of “7%” that the number of days in the taxation year that are in the 2003 calendar year is of the number of days in the taxation year.

**35. (1) Subclause 126(1)(b)(ii)(A)(I) of the Act is replaced by the following:**

(I) where section 114 does not apply to the taxpayer in respect of the year, the taxpayer’s income for the year computed without reference to paragraph 20(1)(ww), and

**(2) Subclause 126(2.1)(a)(ii)(A)(I) of the Act is replaced by the following:**

(I) where section 114 does not apply to the taxpayer in respect of the year, the taxpayer’s income for the year computed without reference to paragraph 20(1)(ww), and

**(3) Subparagraph 126(3)(b)(i) of the Act is replaced by the following:**

(i) where section 114 does not apply to the individual in respect of the year, the individual’s income for the year computed without reference to paragraph 20(1)(ww), and

**(4) The description of A in paragraph (a) of the definition “tax for the year otherwise payable under this Part” in subsection 126(7) of the Act is replaced by the following:**

A is the amount that would be the tax payable under this Part for the year if that tax were determined without reference to section 120.3 and before

c) le produit de 3 % par le rapport entre le nombre de jours de l’année qui font partie de l’année civile 2000 et le nombre de jours de l’année d’imposition;

d) le produit de 5 % par le rapport entre le nombre de jours de l’année qui font partie de l’année civile 2001 et le nombre de jours de l’année d’imposition;

e) le produit de 7 % par le rapport entre le nombre de jours de l’année qui font partie de l’année civile 2002 et le nombre de jours de l’année d’imposition;

f) le produit de 7 % par le rapport entre le nombre de jours de l’année qui font partie de l’année civile 2003 et le nombre de jours de l’année d’imposition.

**35. (1) La subdivision 126(1)(b)(ii)(A)(I) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(I) si l’article 114 ne s’applique pas au contribuable pour l’année, du revenu de celui-ci pour l’année calculé compte non tenu de l’alinéa 20(1)ww),

**(2) La subdivision 126(2.1)(a)(ii)(A)(I) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

(I) si l’article 114 ne s’applique pas au contribuable pour l’année, du revenu de celui-ci pour l’année calculé compte non tenu de l’alinéa 20(1)ww),

**(3) Le sous-alinéa 126(3)(b)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) soit du revenu du particulier pour l’année calculé compte non tenu de l’alinéa 20(1)ww), si l’article 114 ne s’applique pas au particulier pour l’année,

**(4) L’élément A de la formule figurant à l’alinéa a) de la définition de « impôt payable par ailleurs pour l’année en vertu de la présente partie », au paragraphe 126(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

A représente l’impôt payable en vertu de la présente partie pour l’année, calculé compte non tenu de l’article



making any deduction under any of sections 121, 122.3 and 125 to 127.41, and

**(5) The description of B in paragraph (a) of the definition “tax for the year otherwise payable under this Part” in subsection 126(7) of the Act is replaced by the following:**

B is the amounts deemed by subsections 120(2) and (2.2) to have been paid on account of tax payable under this Part,

**(6) Paragraphs (b) and (c) of the definition “tax for the year otherwise payable under this Part” in subsection 126(7) of the Act are replaced by the following:**

(b) in subparagraph (2)(c)(i) and paragraph (2.2)(b), the tax for the year payable under this Part (determined without reference to sections 120.3 and 123.3 and before making any deduction under any of sections 121, 122.3 and 124 to 127.41), and

(c) in subsection (2.1), the tax for the year payable under this Part (determined without reference to subsection 120(1) and sections 120.3 and 123.3 and before making any deduction under any of sections 121, 122.3 and 124 to 127.41);

**(7) Subsections (1) to (4) and (6) apply to the 1998 and subsequent taxation years except that, in their application to the 1998 and 1999 taxation years, subclauses 126(1)(b)(ii)(A)(I) and (2.1)(a)(ii)(A)(I) and subparagraph 126(3)(b)(i) of the Act, as enacted by subsections (1), (2) and (3), respectively, shall be read without reference to the expression “computed without reference to paragraph 20(1)(ww)”.**

**(8) Subsection (5) applies to the 1999 and subsequent taxation years.**

**36. (1) The definitions “approved share” and “tax otherwise payable” in subsection 127.4(1) of the Act are replaced by the following:**

120.3 et avant toute déduction visée à l’un des articles 121, 122.3 et 125 à 127.41,

**(5) L’élément B de la formule figurant à l’alinéa a) de la définition de « impôt payable par ailleurs pour l’année en vertu de la présente partie », au paragraphe 126(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

B les sommes réputées, par les paragraphes 120(2) et (2.2), avoir été payées au titre de l’impôt payable en vertu de la présente partie;

**(6) Les alinéas b) et c) de la définition de « impôt payable par ailleurs pour l’année en vertu de la présente partie », au paragraphe 126(7) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

b) au sous-alinéa (2)c)(i) et à l’alinéa (2.2)b), l’impôt pour l’année payable en vertu de la présente partie, calculé compte non tenu des articles 120.3 et 123.3 et avant toute déduction visée à l’un des articles 121, 122.3 et 124 à 127.41;

c) au paragraphe (2.1), l’impôt pour l’année payable en vertu de la présente partie, calculé compte non tenu du paragraphe 120(1) et des articles 120.3 et 123.3 et avant toute déduction visée à l’un des articles 121, 122.3 et 124 à 127.41.

**(7) Les paragraphes (1) à (4) et (6) s’appliquent aux années d’imposition 1998 et suivantes. Toutefois, pour l’application des paragraphes (1), (2) et (3) aux années d’imposition 1998 et 1999, il n’est pas tenu compte du passage « calculé compte non tenu de l’alinéa 20(1)ww » aux subdivisions 126(1)b)(ii)(A)(I) et (2.1)a)(ii)(A)(I) et au sous-alinéa 126(3)b)(i) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (1), (2) et (3).**

**(8) Le paragraphe (5) s’applique aux années d’imposition 1999 et suivantes.**

**36. (1) Les définitions de « action approuvée » et « impôt payable par ailleurs », au paragraphe 127.4(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

“approved share”  
« action approuvée »

“approved share” means a share of the capital stock of a prescribed labour-sponsored venture capital corporation, but does not include

(a) a share issued by a registered labour-sponsored venture capital corporation the venture capital business of which was discontinued before the time of the issue, and

(b) a share issued by a prescribed labour-sponsored venture capital corporation (other than a registered labour-sponsored venture capital corporation) if, at the time of the issue, every province under the laws of which the corporation is a prescribed labour-sponsored venture capital corporation has suspended or terminated its assistance in respect of the acquisition of shares of the capital stock of the corporation;

“tax otherwise payable”  
« impôt payable par ailleurs »

“tax otherwise payable” by an individual means the amount that, but for this section, would be the individual’s tax payable under this Part.

**(2) Section 127.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) Subsections 204.8(2) and 204.85(3) apply for the purpose of this section.

**(3) The definition “approved share” in subsection 127.4(1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to the 1999 and subsequent taxation years.**

**(4) The definition “tax otherwise payable” in subsection 127.4(1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies to the 1998 and subsequent taxation years.**

**(5) Subsection (2) applies after February 16, 1999.**

**37. (1) Section 127.5 of the Act is replaced by the following:**

**127.5** Notwithstanding any other provision of this Act but subject to subsection 120.4(3) and section 127.55, where the amount that, but for section 120, would be determined under Division E to be an individual’s tax payable

Obligation to pay minimum tax

« action approuvée » Action du capital-actions d’une société à capital de risque de travailleurs visée par règlement, à l’exclusion des actions suivantes :

a) l’action émise par une société agréée à capital de risque de travailleurs après l’abandon de son entreprise à capital de risque;

b) l’action émise par une société à capital de risque de travailleurs visée par règlement (sauf une société agréée à capital de risque de travailleurs) si, au moment de l’émission, les provinces sous le régime des lois desquelles la société est une société à capital de risque de travailleurs visée par règlement ont suspendu leur aide relative à l’acquisition d’actions du capital-actions de la société ou y ont mis fin.

« impôt payable par ailleurs » Le montant qui, sans le présent article, serait l’impôt payable en vertu de la présente partie par un particulier.

**(2) L’article 127.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Les paragraphes 204.8(2) et 204.85(3) s’appliquent dans le cadre du présent article.

**(3) La définition de « action approuvée » au paragraphe 127.4(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s’applique aux années d’imposition 1999 et suivantes.**

**(4) La définition de « impôt payable par ailleurs » au paragraphe 127.4(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s’applique aux années d’imposition 1998 et suivantes.**

**(5) Le paragraphe (2) s’applique à compter du 17 février 1999.**

**37. (1) L’article 127.5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**127.5** Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe 120.4(3) et de l’article 127.55, lorsque l’impôt payable par un particulier, calculé selon la section E compte non tenu de l’article 120,

« action approuvée »  
“approved share”

« impôt payable par ailleurs »  
“tax otherwise payable”

Fusions ou unifications

Assujettissement à l’impôt minimum

for a taxation year is less than the amount determined under paragraph (a) in respect of the individual for the year, the individual's tax payable under this Part for the year is the total of

(a) the amount, if any, by which

(i) the individual's minimum amount for the year determined under section 127.51

exceeds

(ii) the individual's special foreign tax credit determined under section 127.54 for the year, and

(b) the amount, if any, required by section 120 to be added to the individual's tax otherwise payable under this Part for the year.

**(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1998 and 1999 taxation years, section 127.5 of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read without reference to the expression "subsection 120.4(3) and".**

**38. (1) The Act is amended by adding the following after section 139:**

*Demutualization of Insurance Corporations*

Definitions

**139.1** (1) The definitions in this subsection apply in this section and sections 139.2 and 147.4.

"conversion benefit"  
« avantage de transformation »

"conversion benefit" means a benefit received in connection with the demutualization of an insurance corporation because of an interest, before the demutualization, of any person in an insurance policy to which the insurance corporation has been a party.

"deadline"  
« échéance »

"deadline" for a payment in respect of a demutualization of an insurance corporation means the latest of

(a) the end of the day that is 13 months after the time of the demutualization,

pour une année d'imposition est inférieur à l'excédent visé à l'alinéa a) concernant le particulier pour l'année, l'impôt payable par celui-ci pour l'année en vertu de la présente partie est égal à la somme des montants suivants :

a) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) l'impôt minimum applicable au particulier pour l'année, calculé selon l'article 127.51,

(ii) le crédit spécial pour impôts étrangers du particulier pour l'année, calculé selon l'article 127.54;

b) le montant éventuel à ajouter, en application de l'article 120, à l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie par le particulier pour l'année.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1998 et suivantes. Toutefois, pour son application aux années d'imposition 1998 et 1999, il n'est pas tenu compte du passage « du paragraphe 120.4(3) et » à l'article 127.5 de la même loi, édicté par le paragraphe (1).**

**38. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 139, de ce qui suit :**

*Démunicipalisation des compagnies d'assurance*

Définitions

**139.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 139.2 et 147.4.

« action » Est assimilé à l'action du capital-actions d'une société le droit consenti par celle-ci d'acquérir une action de son capital-actions.

« action »  
"share"

« avantage déterminé » Avantage de transformation imposable qui prend l'une des formes suivantes :

« avantage déterminé »  
"specified insurance benefit"

a) l'amélioration des avantages prévus par une police d'assurance;

b) l'établissement d'une police d'assurance;

(b) where the entire amount of the payment depends on the outcome of an initial public offering of shares of the corporation or a holding corporation in respect of the insurance corporation, the end of the day that is 60 days after the day on which the offering is completed,

(c) where the payment is made after the initial deadline for the payment and it is reasonable to conclude that the payment was postponed beyond that initial deadline because there was not sufficient information available 60 days before that initial deadline with regard to the location of a person, the end of the day that is six months after such information becomes available, and

(d) the end of any other day that is acceptable to the Minister.

“demutualization”  
« démutualisation »

“demutualization” means the conversion of an insurance corporation from a mutual company into a corporation that is not a mutual company.

“holding corporation”  
« société de portefeuille »

“holding corporation” means a corporation that

(a) in connection with the demutualization of an insurance corporation, has issued shares of its capital stock to stakeholders; and

(b) owns shares of the capital stock of the insurance corporation acquired in connection with the demutualization that entitle it to 90% or more of the votes that could be cast in respect of shares under all circumstances at an annual meeting of

(i) shareholders of the insurance corporation, or

(ii) shareholders of the insurance corporation and holders of insurance policies to which the insurance corporation is a party.

“initial deadline”  
« échéance initiale »

“initial deadline” for a payment is the time that would, if the definition “deadline” were read without reference to paragraph (c) of that definition, be the deadline for the payment.

c) l’engagement par une compagnie d’assurance de verser une participation de police;

d) la réduction des primes qui seraient payables par ailleurs aux termes d’une police d’assurance.

« avantage de transformation » Avantage reçu à l’occasion de la démutualisation d’une compagnie d’assurance en raison de la participation qu’une personne détenait, avant la démutualisation, dans une police d’assurance à laquelle la compagnie est ou a été partie.

« avantage de transformation »  
“conversion benefit”

« avantage de transformation imposable » Avantage de transformation reçu par un intéressé à l’occasion de la démutualisation d’une compagnie d’assurance, à l’exception d’un avantage de transformation qui est :

« avantage de transformation imposable »  
“taxable conversion benefit”

a) une action d’une catégorie du capital-actions de la compagnie;

b) une action d’une catégorie du capital-actions d’une société qui est ou devient une société de portefeuille dans le cadre de la démutualisation;

c) un droit de propriété dans une société mutuelle de portefeuille quant à la compagnie.

« démutualisation » La transformation d’une compagnie d’assurance à forme mutuelle en une société qui n’est pas à forme mutuelle.

« démutualisation »  
“demutualization”

« droits de propriété »

a) Quant aux droits de propriété qui portent sur une société mutuelle de portefeuille donnée, les droits et participations suivants détenus par une personne relativement à la société donnée en raison de la participation, actuelle ou ancienne, d’une personne dans une police d’assurance à laquelle est ou a été partie une compagnie d’assurance relativement à laquelle la société donnée est la société mutuelle de portefeuille :

« droits de propriété »  
“ownership rights”

“mutual holding corporation”  
« société mutuelle de portefeuille »

“mutual holding corporation”, in respect of an insurance corporation, means a mutual company established to hold shares of the capital stock of the insurance corporation, where the only persons entitled to vote at an annual meeting of the mutual company are policyholders of the insurance corporation.

“ownership rights”  
« droits de propriété »

“ownership rights” means

(a) in a particular mutual holding corporation, the following rights and interests held by a person in respect of the particular corporation because of an interest or former interest of any person in an insurance policy to which an insurance corporation, in respect of which the particular corporation is the mutual holding corporation, has been a party:

- (i) rights that are similar to rights attached to shares of the capital stock of a corporation, and
- (ii) all other rights with respect to, and interests in, the particular corporation as a mutual company; and

(b) in a mutual insurance corporation, the following rights and interests held by a person in respect of the mutual insurance corporation because of an interest or former interest of any person in an insurance policy to which that corporation has been a party:

- (i) rights that are similar to rights attached to shares of the capital stock of a corporation,
- (ii) all other rights with respect to, and interests in, the mutual insurance corporation as a mutual company, and
- (iii) any contingent or absolute right to receive a benefit in connection with the demutualization of the mutual insurance corporation.

“person”  
« personne »  
“share”  
« action »

“person” includes a partnership.

“share” of the capital stock of a corporation includes a right granted by the corporation to acquire a share of its capital stock.

(i) les droits analogues aux droits rattachés à des actions du capital-actions d’une société,

(ii) les autres droits relatifs à la société donnée à titre de compagnie mutuelle et les participations dans cette société à ce titre;

b) quant aux droits de propriété qui portent sur une compagnie mutuelle d’assurance, les droits et participations suivants détenus par une personne relativement à la compagnie en raison de la participation, actuelle ou ancienne, d’une personne dans une police d’assurance à laquelle cette compagnie est partie :

(i) les droits analogues aux droits rattachés à des actions du capital-actions d’une société,

(ii) les autres droits relatifs à la compagnie mutuelle d’assurance à titre de compagnie mutuelle et les participations dans cette compagnie à ce titre,

(iii) tout droit absolu ou conditionnel de recevoir un avantage à l’occasion de la démutualisation de la compagnie mutuelle d’assurance.

« échéance » Quant à un paiement relatif à la démutualisation d’une compagnie d’assurance, le dernier en date des moments suivants :

« échéance »  
“deadline”

a) la fin du jour qui suit de 13 mois la démutualisation;

b) lorsque le montant total du paiement dépend du produit du premier appel public à l’épargne visant les actions de la compagnie ou d’une société de portefeuille quant à elle, la fin du jour qui suit de 60 jours l’achèvement de l’appel;

c) lorsque le paiement est effectué après l’échéance initiale et qu’il est raisonnable de conclure qu’il a été reporté après cette échéance du fait que, 60 jours avant cette échéance, on ne disposait pas de renseignements permettant de retrouver une personne, la fin du jour qui suit de six mois le moment où l’on obtient de tels renseignements;



“specified insurance benefit”  
« *avantage déterminé* »

“specified insurance benefit” means a taxable conversion benefit that is

- (a) an enhancement of benefits under an insurance policy;
- (b) an issuance of an insurance policy;
- (c) an undertaking by an insurance corporation of an obligation to pay a policy dividend; or
- (d) a reduction in the amount of premiums that would otherwise be payable under an insurance policy.

“stakeholder”  
« *intéressé* »

“stakeholder” means a person who is entitled to receive or who has received a conversion benefit but, in respect of the demutualization of an insurance corporation, does not include a holding corporation in connection with the demutualization or a mutual holding corporation in respect of the insurance corporation.

“taxable conversion benefit”  
« *avantage de transformation imposable* »

“taxable conversion benefit” means a conversion benefit received by a stakeholder in connection with the demutualization of an insurance corporation, other than a conversion benefit that is

- (a) a share of a class of the capital stock of the corporation;
- (b) a share of a class of the capital stock of a corporation that is or becomes a holding corporation in connection with the demutualization; or
- (c) an ownership right in a mutual holding corporation in respect of the insurance corporation.

Rules of general application

(2) For the purpose of this section,  
(a) subject to paragraphs (b) to (g), if in providing a benefit in respect of a demutu-

d) la fin de tout autre jour que le ministre estime acceptable.

« *échéance initiale* » Le moment qui correspondrait à l'échéance d'un paiement s'il n'était pas tenu compte de l'alinéa c) de la définition de « *échéance* ».

« *intéressé* » Personne qui a reçu ou a le droit de recevoir un avantage de transformation, à l'exclusion d'une société de portefeuille dans le cadre de la démutualisation d'une compagnie d'assurance et d'une société mutuelle de portefeuille quant à cette compagnie dans ce cadre.

« *personne* » Sont assimilées à des personnes les sociétés de personnes.

« *société de portefeuille* » Société qui, à la fois :

a) à l'occasion de la démutualisation d'une compagnie d'assurance, a émis des actions de son capital-actions à des intéressés;

b) est propriétaire d'actions du capital-actions de la compagnie d'assurance qui ont été acquises à l'occasion de la démutualisation et qui lui confère au moins 90 % des voix pouvant être exprimées en toutes circonstances relativement à des actions à l'assemblée annuelle :

(i) soit des actionnaires de la compagnie,

(ii) soit des actionnaires de la compagnie et des titulaires de polices d'assurance auxquelles elle est partie.

« *société mutuelle de portefeuille* » Quant à une compagnie d'assurance, compagnie mutuelle constituée en vue de détenir des actions du capital-actions de la compagnie d'assurance et à l'assemblée annuelle de laquelle seuls les titulaires de police de la compagnie d'assurance ont droit de vote.

(2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) sous réserve des alinéas b) à g), lorsque, dans le cadre de l'attribution d'un avantage

« *échéance initiale* »  
« *initial deadline* »

« *intéressé* »  
« *stakeholder* »

« *personne* »  
« *person* »

« *société de portefeuille* »  
« *holding corporation* »

« *société mutuelle de portefeuille* »  
« *mutual holding corporation* »

Règles d'application générale

alization, a corporation becomes obligated, either absolutely or contingently, to make or arrange a payment, the person to whom the undertaking to make or arrange the payment was given is considered to have received a benefit

(i) as a consequence of the undertaking of the obligation, and

(ii) not as a consequence of the making of the payment;

(b) where, in providing a benefit in respect of a demutualization, a corporation makes a payment (other than a payment, made pursuant to the terms of an insurance policy, that is not a policy dividend) at any time on or before the deadline for the payment,

(i) subject to paragraphs (f) and (g), the recipient of the payment is considered to have received a benefit as a consequence of the making of the payment, and

(ii) no benefit is considered to have been received as a consequence of the undertaking of an obligation, that is either contingent or absolute, to make or arrange the payment;

(c) no benefit is considered to have been received as a consequence of the undertaking of an absolute or contingent obligation of a corporation to make or arrange a payment (other than a payment, made pursuant to the terms of an insurance policy, that is not a policy dividend) unless it is reasonable to conclude that there is sufficient information with regard to the location of a person to make or arrange the payment;

(d) where a corporation's obligation to make or arrange a payment in connection with a demutualization ceases on or before the initial deadline for the payment and without the payment being made in whole or in part, no benefit is considered to have been received as a consequence of the undertaking of the obligation unless the payment was to be a payment (other than a policy dividend) pursuant to the terms of an insurance policy;

découlant d'une démutualisation, une société s'engage, de façon absolue ou conditionnelle, à faire ou à faire faire un paiement, la personne auprès de laquelle elle s'est ainsi engagée est considérée comme ayant reçu un avantage par suite de l'engagement et non par suite du versement du paiement;

b) lorsque, dans le cadre de l'attribution d'un avantage découlant d'une démutualisation, une société fait un paiement (sauf celui, fait selon les modalités d'une police d'assurance, qui n'est pas une participation de police) au plus tard à l'échéance du paiement :

(i) sous réserve des alinéas f) et g), le bénéficiaire du paiement est considéré comme ayant reçu un avantage par suite du versement du paiement,

(ii) aucun avantage n'est considéré comme ayant été reçu par suite d'un engagement absolu ou conditionnel de faire ou de faire faire le paiement;

c) aucun avantage n'est considéré comme ayant été reçu du fait qu'une société s'est engagée, de façon absolue ou conditionnelle, à faire ou à faire faire un paiement, sauf s'il est raisonnable de conclure que la société dispose de suffisamment de renseignements lui permettant de retrouver une personne pour faire ou faire faire le paiement;

d) lorsque l'engagement d'une société de faire ou de faire faire un paiement à l'occasion d'une démutualisation prend fin au plus tard à l'échéance initiale du paiement sans que celui-ci n'ait été fait même en partie, un avantage n'est considéré comme ayant été reçu par suite de l'engagement que si le paiement devait être un paiement (sauf une participation de police) effectué selon les modalités d'une police d'assurance;

e) aucun avantage n'est considéré comme ayant été reçu du fait qu'une société s'est engagée, de façon absolue ou conditionnelle, à faire ou à faire faire un paiement dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :



(e) no benefit is considered to have been received as a consequence of the undertaking of an absolute or contingent obligation of a corporation to make or arrange a payment where

(i) paragraph (a) would, but for this paragraph, apply with respect to the obligation,

(ii) paragraph (d) would, if that paragraph were read without reference to the words "on or before the initial deadline for the payment", apply in respect of the obligation,

(iii) it is reasonable to conclude that there was not, before the initial deadline for the payment, sufficient information with regard to the location of a person to make or arrange the payment, and

(iv) such information becomes available on a particular day after the initial deadline and the obligation ceases not more than six months after the particular day;

(f) no benefit is considered to have been received as a consequence of

(i) an undertaking of an absolute or contingent obligation of a corporation to make or arrange an annuity payment through the issuance of an annuity contract, or

(ii) a receipt of an annuity payment under the contract so issued

where it is reasonable to conclude that the purpose of the undertaking or the making of the annuity payment is to supplement benefits provided under either an annuity contract to which subsection 147.4(1) or paragraph 254(a) applied or a group annuity contract that had been issued under, or pursuant to, a registered pension plan that has wound up;

(g) no benefit is considered to have been received as a consequence of

(i) an amendment to which subsection 147.4(2) would, but for subparagraph 147.4(2)(a)(ii), apply, or

(i) l'alinéa a) s'appliquerait à l'engagement si ce n'était le présent alinéa,

(ii) l'alinéa d) s'appliquerait à l'engagement s'il n'était pas tenu compte du passage « au plus tard à l'échéance initiale du paiement » à cet alinéa,

(iii) il est raisonnable de conclure que, avant l'échéance initiale du paiement, la société ne pouvait faire ou faire faire le paiement faute de renseignements permettant de retrouver une personne,

(iv) la société obtient ces renseignements après l'échéance initiale et l'engagement prend fin au plus tard six mois après qu'elle les a obtenus;

f) aucun avantage n'est considéré comme ayant été reçu du fait qu'une société s'est engagée, de façon absolue ou conditionnelle, à faire ou à faire faire un versement de rente au moyen de l'établissement d'un contrat de rente ou qu'un versement de rente a été reçu dans le cadre du contrat ainsi établi, s'il est raisonnable de conclure que l'engagement a été pris ou le versement de rente, effectué en vue de compléter des prestations prévues soit par un contrat de rente auquel le paragraphe 147.4(1) ou l'alinéa 254a) s'applique, soit par un contrat de rente collective établi dans le cadre d'un régime de pension agréé qui a été liquidé;

g) aucun avantage n'est considéré comme ayant été reçu par suite :

(i) d'une modification à laquelle le paragraphe 147.4(2) s'appliquerait si ce n'était le sous-alinéa 147.4(2)a)(ii),

(ii) d'un remplacement auquel l'alinéa 147.4(3)a) s'applique;

h) un intéressé est considéré comme ayant reçu un avantage à l'occasion de la démutualisation d'une compagnie d'assurance au moment applicable suivant :

(i) si l'avantage est un paiement effectué au plus tard au moment de la démutualisation ou un paiement auquel s'applique l'alinéa b), le moment où le paiement est effectué,

- (ii) a substitution to which paragraph 147.4(3)(a) applies;
- (h) the time at which a stakeholder is considered to receive a benefit in connection with the demutualization of an insurance corporation is
- (i) where the benefit is a payment made at or before the time of the demutualization or is a payment to which paragraph (b) applies, the time at which the payment is made, and
- (ii) in any other case, the latest of
- (A) the time of the demutualization,
- (B) where the extent of the benefit or the stakeholder's entitlement to it depends on the outcome of an initial public offering of shares of the corporation or a holding corporation in respect of the insurance corporation and the offering is completed before the day that is 13 months after the time of the demutualization, the time at which the offering is completed,
- (C) where the entire amount of the benefit depends on the outcome of an initial public offering of shares of the corporation or a holding corporation in respect of the insurance corporation, the time at which the offering is completed,
- (D) where it is reasonable to conclude that the person conferring the benefit does not have sufficient information with regard to the location of the stakeholder before the later of the times determined under clauses (A) to (C), to advise the stakeholder of the benefit, the time at which sufficient information with regard to the location of the stakeholder to so advise the stakeholder was received by that person, and
- (E) the end of any other day that is acceptable to the Minister;
- (i) the time at which an insurance corporation is considered to demutualize is the time at which it first issues a share of its capital
- (ii) dans les autres cas, le dernier en date des moments suivants :
- (A) le moment de la démutualisation,
- (B) lorsque l'importance de l'avantage ou le droit de l'intéressé à l'avantage dépend du produit d'un premier appel public à l'épargne visant les actions de la compagnie ou d'une société de portefeuille quant à elle et que l'appel est achevé avant le jour qui suit de 13 mois la démutualisation, le moment où l'appel est achevé,
- (C) lorsque la totalité de l'avantage dépend du produit d'un premier appel public à l'épargne visant les actions de la compagnie ou d'une société de portefeuille quant à elle, le moment où l'appel est achevé,
- (D) lorsqu'il est raisonnable de conclure que la personne conférant l'avantage ne peut informer l'intéressé de l'avantage du fait que, avant le dernier en date des moments visés aux divisions (A) à (C), elle ne disposait pas de renseignements permettant de le retrouver, le moment auquel elle a reçu de tels renseignements,
- (E) la fin de tout autre jour que le ministre estime acceptable;
- i) une compagnie d'assurance est considérée se démutualiser au moment où elle émet, pour la première fois, une action de son capital-actions (à l'exception des actions de son capital-actions qu'elle a émises lorsqu'elle était une compagnie mutuelle, pourvu qu'elle n'ait pas cessé d'être une telle compagnie par suite de l'émission de ces actions);
- j) sous réserve de l'alinéa (3)b), la valeur d'un avantage reçu par un intéressé correspond à la juste valeur marchande de l'avantage au moment de sa réception.

stock (other than shares of its capital stock issued by it when it was a mutual company if the corporation did not cease to be a mutual company because of the issuance of those shares); and

(j) subject to paragraph (3)(b), the value of a benefit received by a stakeholder is the fair market value of the benefit at the time the stakeholder receives the benefit.

## Special cases

(3) For the purpose of this section,

(a) where benefits under an insurance policy are enhanced (otherwise than by way of an amendment to which subsection 147.4(2) would, but for subparagraph 147.4(2)(a)(ii), apply) in connection with a demutualization, the value of the enhancement is deemed to be a benefit received by the policyholder and not by any other person;

(b) where premiums payable under an insurance policy to an insurance corporation are reduced in connection with a demutualization, the policyholder is deemed, as a consequence of the undertaking to reduce the premiums, to have received a benefit equal to the present value at the time of the demutualization of the additional premiums that would have been payable if the premiums had not been reduced in connection with the demutualization;

(c) the payment of a policy dividend by an insurance corporation or an undertaking of an obligation by the corporation to pay a policy dividend is considered to be in connection with the demutualization of the corporation only to the extent that

(i) the policy dividend is referred to in the demutualization proposal sent by the corporation to stakeholders,

(ii) the obligation to make the payment is contingent on stakeholder approval for the demutualization, and

(iii) the payment or undertaking cannot reasonably be considered to have been made or given, as the case may be, to ensure that policy dividends are not adversely affected by the demutualization;

(3) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) lorsque les avantages prévus par une police d'assurance sont améliorés (autrement que par suite d'une modification à laquelle le paragraphe 147.4(2) s'appliquerait si ce n'était le sous-alinéa 147.4(2)a(ii)) à l'occasion d'une démutualisation, la valeur de l'amélioration est réputée être un avantage reçu par le titulaire de police et non par une autre personne;

b) lorsque les primes payables à une compagnie d'assurance aux termes d'une police d'assurance sont réduites à l'occasion d'une démutualisation, le titulaire de police est réputé, par suite de l'engagement de réduire les primes, avoir reçu un avantage égal à la valeur actualisée, au moment de la démutualisation, des primes supplémentaires qui auraient été payables en l'absence de la réduction;

c) le versement d'une participation de police par une compagnie d'assurance, ou l'engagement de la compagnie d'en verser une, n'est considéré comme effectué ou pris à l'occasion de la démutualisation de la compagnie que dans la mesure où les faits suivants se vérifient :

(i) il est fait mention de la participation de police dans le projet de démutualisation que la compagnie a envoyé aux intéressés,

(ii) l'engagement d'effectuer le versement est conditionnel à l'approbation du projet de démutualisation par les intéressés,

(iii) il n'est pas raisonnable de considérer que le versement a été effectué, ou l'engagement pris, pour faire en sorte que

## Cas particuliers

(d) except for the purposes of paragraphs (c), (e) and (f), where part of a policy dividend is a conversion benefit in respect of the demutualization of an insurance corporation and part of it is not, each part of the dividend is deemed to be a policy dividend that is separate from the other part;

(e) a policy dividend includes an amount that is in lieu of payment of, or in satisfaction of, a policy dividend;

(f) the payment of a policy dividend includes the application of the policy dividend to pay a premium under an insurance policy or to repay a policy loan;

(g) where the demutualization of an insurance corporation is effected by the merger of the corporation with one or more other corporations to form one corporate entity, that entity is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, the insurance corporation;

(h) an insurance corporation shall be considered to have become a party to an insurance policy at the time that the insurance corporation becomes liable in respect of obligations of an insurer under the policy; and

(i) notwithstanding paragraph 248(7)(a), where a cheque or other means of payment sent to an address is returned to the sender without being received by the addressee, it is deemed not to have been sent.

la démutualisation n'ait pas d'incidence défavorable sur les participations de police;

d) sauf pour l'application des alinéas c), e) et f), la partie d'une participation de police qui est un avantage de transformation découlant de la démutualisation d'une compagnie d'assurance et la partie de la participation qui ne l'est pas sont réputées être des participations de police distinctes;

e) est assimilé à une participation de police le montant versé au titre ou en règlement d'une telle participation;

f) est assimilée au versement d'une participation de police l'application de la participation au règlement d'une prime prévue par une police d'assurance ou au remboursement d'un prêt sur police;

g) lorsque la démutualisation d'une compagnie d'assurance se fait par fusion de la compagnie avec une ou plusieurs autres sociétés, la personne morale issue de la fusion est réputée être la même société que la compagnie d'assurance et en être la continuation;

h) une compagnie d'assurance est considérée comme étant partie à une police d'assurance à compter du moment où elle devient responsable d'obligations d'un assureur dans le cadre de la police;

i) malgré l'alinéa 248(7)a), les chèques ou autres moyens de paiement qui sont retournés à l'expéditeur sans avoir été reçus par le destinataire sont réputés ne pas avoir été envoyés.

Consequences  
of demutualiza-  
tion

(4) Where a particular insurance corporation demutualizes,

(a) each of the income, loss, capital gain and capital loss of a taxpayer, from the disposition, alteration or dilution of the taxpayer's ownership rights in the particular corporation as a result of the demutualization, is deemed to be nil;

(b) no amount paid or payable to a stakeholder in connection with the disposition, alteration or dilution of the stakeholder's

(4) Lorsqu'une compagnie d'assurance se démutualise, les règles suivantes s'appliquent :

a) le revenu, la perte, le gain en capital et la perte en capital d'un contribuable résultant de la disposition, de la modification ou de la dilution de ses droits de propriété dans la compagnie par suite de la démutualisation sont chacun réputés nuls;

b) les montants payés ou payables à un intéressé à l'occasion de la disposition, de la modification ou de la dilution de ses

Conséquences  
de la démutua-  
lisation

ownership rights in the particular corporation is an eligible capital expenditure;

(c) no election may be made under subsection 85(1) or (2) in respect of ownership rights in the particular corporation;

(d) where the consideration given by a person for a share of the capital stock of the particular corporation or a holding corporation in connection with the demutualization (or for particular ownership rights in a mutual holding corporation in respect of the particular corporation) includes the transfer, surrender, alteration or dilution of ownership rights in the particular corporation, the cost of the share (or the particular ownership rights) to the person is deemed to be nil;

(e) where a holding corporation in connection with the demutualization acquires, in connection with the demutualization, a share of the capital stock of the particular corporation from the particular corporation and issues a share of its own capital stock to a stakeholder as consideration for the share of the capital stock of the particular corporation, the cost to the holding corporation of the share of the capital stock of the particular corporation is deemed to be nil;

(f) where at any time a stakeholder receives a taxable conversion benefit and subsection (14) does not apply to the benefit,

(i) the corporation that conferred the benefit is deemed to have paid a dividend at that time on shares of its capital stock equal to the value of the benefit, and

(ii) subject to subsection (16), the benefit received by the stakeholder is deemed to be a dividend received by the stakeholder at that time;

(g) for the purposes of this Part, where a dividend is deemed by paragraph (f) or by paragraph (16)(i) to have been paid by a non-resident corporation, that corporation is deemed in respect of the payment of the dividend to be a corporation resident in Canada that is a taxable Canadian corporation unless any amount is claimed under section 126 in respect of tax on the dividend;

droits de propriété dans la compagnie ne constituent pas des dépenses en capital admissibles;

c) les droits de propriété dans la compagnie ne peuvent faire l'objet des choix prévus aux paragraphes 85(1) ou (2);

d) lorsque la contrepartie donnée par une personne pour une action du capital-actions de la compagnie ou d'une société de portefeuille dans le cadre de la démutualisation (ou pour des droits de propriété donnés dans une société mutuelle de portefeuille quant à la compagnie) comprend le transfert, le délaissement, la modification ou la dilution de droits de propriété dans la compagnie, le coût de l'action (ou des droits donnés) pour la personne est réputé nul;

e) lorsqu'une société de portefeuille dans le cadre de la démutualisation acquiert auprès de la compagnie, à l'occasion de la démutualisation, une action du capital-actions de cette dernière et émet une action de son propre capital-actions à un intéressé en contrepartie de l'action du capital-actions de la compagnie, le coût pour la société de portefeuille de l'action du capital-actions de la compagnie est réputé nul;

f) lorsqu'un intéressé reçoit un avantage de transformation imposable auquel le paragraphe (14) ne s'applique pas, les présomptions suivantes s'appliquent :

(i) la société qui a conféré l'avantage est réputée avoir versé, au moment de la réception, un dividende sur des actions de son capital-actions d'un montant égal à la valeur de l'avantage,

(ii) sous réserve du paragraphe (16), l'avantage reçu par l'intéressé est réputé être un dividende qu'il a reçu à ce moment;

g) pour l'application de la présente partie, lorsqu'un dividende est réputé par les alinéas f) ou (16)i) avoir été versé par une société non-résidente, celle-ci est réputée, en ce qui concerne le versement du dividende, être une société résidant au Canada qui est une société canadienne imposable, sauf si un montant est déduit en application de

(h) for the purposes of section 70, subsection 104(4) and section 128.1, the fair market value of rights to benefits that are to be received in connection with the demutualization is, before the time of the receipt, deemed to be nil; and

(i) where a person acquires an annuity contract in respect of which, because of the application of paragraph (2)(f), no benefit is considered to have been received for the purpose of this section,

(i) the cost of the annuity contract to the person is deemed to be nil, and

(ii) section 12.2 does not apply to the annuity contract.

Fair market value of ownership rights

(5) For the purposes of section 70, subsection 104(4) and section 128.1, where an insurance corporation makes, at any time, a public announcement that it intends to seek approval for its demutualization, the fair market value of ownership rights in the corporation is deemed to be nil throughout the period that

(a) begins at that time; and

(b) ends either at the time of the demutualization or, in the event that the corporation makes at any subsequent time a public announcement that it no longer intends to demutualize, at the subsequent time.

Paid-up capital — insurance corporation

(6) Where an insurance corporation resident in Canada has demutualized, in computing the paid-up capital at any particular time in respect of a class of shares of the capital stock of the corporation,

(a) there shall be deducted the total of all amounts each of which would, but for this subsection, have been deemed by subsection 84(1) to have been paid at or before the particular time by the corporation as a dividend on a share of that class because of an increase in paid-up capital (determined without reference to this subsection) in connection with the demutualization; and

(b) there shall be added the amount, if any, by which

l'article 126 au titre de l'impôt sur le dividende;

h) pour l'application de l'article 70, du paragraphe 104(4) et de l'article 128.1, la juste valeur marchande des droits aux avantages qui sont à recevoir à l'occasion de la démutualisation est réputée, avant le moment de la réception, être nulle;

i) lorsqu'une personne acquiert un contrat de rente relativement auquel aucun avantage n'est considéré, par l'effet de l'alinéa (2)f), comme ayant été reçu pour l'application du présent article :

(i) d'une part, le coût du contrat de rente pour la personne est réputé être nul,

(ii) d'autre part, l'article 12.2 ne s'applique pas au contrat de rente.

Juste valeur marchande des droits de propriété

(5) Pour l'application de l'article 70, du paragraphe 104(4) et de l'article 128.1, lorsqu'une compagnie d'assurance annonce publiquement son intention de faire approuver sa démutualisation, la juste valeur marchande des droits de propriété dans la compagnie est réputée être nulle tout au long de la période qui :

a) commence au moment de l'annonce;

b) se termine soit au moment de la démutualisation, soit au moment postérieur éventuel où la compagnie annonce publiquement son intention de ne plus se démutualiser.

Capital versé — compagnie d'assurance

(6) En cas de démutualisation d'une compagnie d'assurance résidant au Canada, les règles suivantes s'appliquent aux fins du calcul du capital versé, à un moment donné, au titre d'une catégorie d'actions de son capital-actions :

a) est déduit dans ce calcul le total des montants dont chacun aurait été réputé par le paragraphe 84(1), n'eût été le présent paragraphe, avoir été payé par la compagnie à ce moment ou antérieurement à titre de dividende sur une action de cette catégorie en raison d'une augmentation du capital versé (déterminé compte non tenu du présent paragraphe) découlant de la démutualisation;



(i) the total of all amounts each of which is deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of that class paid by the corporation before the particular time

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which would be deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of that class paid by the corporation before the particular time, if this Act were read without reference to this subsection.

(7) Where a particular corporation resident in Canada was at any time a holding corporation in connection with the demutualization of an insurance corporation, in computing the paid-up capital at any particular time in respect of a class of shares of the capital stock of the particular corporation,

(a) there shall be deducted the total of all amounts each of which is an amount by which the paid-up capital would, but for this subsection, have increased at or before the particular time as a result of the acquisition of shares of a class of the capital stock of the insurance corporation from the corporation on its demutualization; and

(b) there shall be added the amount, if any, by which

(i) the total of all amounts each of which is deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of that class paid by the particular corporation before the particular time

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which would be deemed by subsection 84(3), (4) or (4.1) to be a dividend on shares of that class paid by the particular corporation before the particular time, if this Act were read without reference to this subsection.

b) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) est ajouté dans ce calcul :

(i) le total des montants dont chacun est réputé par les paragraphes 84(3), (4) ou (4.1) être un dividende sur des actions de cette catégorie versé par la compagnie avant ce moment,

(ii) le total des montants dont chacun serait réputé par les paragraphes 84(3), (4) ou (4.1) être un dividende sur des actions de cette catégorie versé par la compagnie avant ce moment s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe.

(7) Lorsqu'une société résidant au Canada est ou a été une société de portefeuille dans le cadre de la démutualisation d'une compagnie d'assurance, les règles suivantes s'appliquent aux fins du calcul du capital versé, à un moment donné, au titre d'une catégorie d'actions de son capital-actions :

a) est déduit dans ce calcul le total des montants représentant chacun le montant qui, n'eût été le présent paragraphe, serait venu augmenter le capital versé à ce moment ou antérieurement par suite de l'acquisition, auprès de la compagnie lors de sa démutualisation, d'actions d'une catégorie de son capital-actions;

b) l'excédent éventuel du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) est ajouté dans ce calcul :

(i) le total des montants dont chacun est réputé par les paragraphes 84(3), (4) ou (4.1) être un dividende sur des actions de cette catégorie versé par la société avant ce moment,

(ii) le total des montants dont chacun serait réputé par les paragraphes 84(3), (4) ou (4.1) être un dividende sur des actions de cette catégorie versé par la société avant ce moment s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe.

Paid-up  
capital —  
holding  
corporation

Capital  
versé —  
société de  
portefeuille



Policy dividends

(8) Where the payment of a policy dividend by an insurance corporation is a taxable conversion benefit,

(a) for the purposes of this Act other than this section, the policy dividend is deemed not to be a policy dividend; and

(b) no amount in respect of the policy dividend may be included, either explicitly or implicitly, in the calculation of an amount deductible by the insurer for any taxation year under paragraph 20(7)(c) or subsection 138(3).

Payment and receipt of premium

(9) Where, in connection with the demutualization of an insurance corporation, a person would, if subsection (2) were read without reference to paragraphs (f) and (g) and paragraph (3)(a) were read without reference to the application of subsection 147.4(2), receive a particular benefit that is a specified insurance benefit,

(a) the insurance corporation that is obligated to pay benefits under the policy to which the particular benefit relates is deemed to have received a premium at the time of the demutualization in respect of that policy equal to the value of the particular benefit;

(b) for the purpose of paragraph (a), to the extent that the obligations of a particular insurance corporation under the policy were assumed by another insurance corporation before the time of the demutualization, the particular corporation is deemed not to be obligated to pay benefits under the policy; and

(c) subject to paragraph (15)(e), where the person receives the particular benefit, the person is deemed to have paid, at the time of demutualization, a premium in respect of the policy to which the benefit relates equal to the value of the particular benefit.

Cost of taxable conversion benefit

(10) Where, in connection with the demutualization of an insurance corporation, a stakeholder receives a taxable conversion benefit (other than a specified insurance benefit), the

(8) Lorsque le versement d'une participation de police par une compagnie d'assurance est un avantage de transformation imposable, les règles suivantes s'appliquent :

a) la participation de police est réputée ne pas en être une pour l'application des dispositions de la présente loi, à l'exception du présent article;

b) aucun montant au titre de la participation de police ne peut être inclus, même implicitement, dans le calcul d'un montant déductible par l'assureur pour une année d'imposition en application de l'alinéa 20(7)c) ou du paragraphe 138(3).

Participations de police

(9) Dans le cas où, à l'occasion de la démutualisation d'une compagnie d'assurance, une personne recevrait, s'il n'était pas tenu compte des alinéas (2)f) et g) et si l'alinéa (3)a) s'appliquait compte non tenu du paragraphe 147.4(2), un avantage donné qui est un avantage déterminé, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) la compagnie d'assurance qui est tenue de payer des avantages dans le cadre de la police à laquelle l'avantage donné se rapporte est réputée avoir reçu, au moment de la démutualisation et relativement à cette police, une prime égale à la valeur de l'avantage donné;

b) pour l'application de l'alinéa a), dans la mesure où les obligations d'une compagnie d'assurance donnée dans le cadre de la police ont été assumées par une autre compagnie d'assurance avant ce moment, la compagnie donnée est réputée ne pas être tenue de payer des avantages dans le cadre de la police;

c) sous réserve de l'alinéa (15)e), la personne est réputée, dans le cas où elle reçoit l'avantage donné, avoir payé, au moment de la démutualisation et relativement à la police à laquelle l'avantage se rapporte, une prime égale à la valeur de cet avantage.

Paiement et réception d'une prime

(10) L'intéressé qui reçoit un avantage de transformation imposable (sauf un avantage déterminé) à l'occasion de la démutualisation d'une compagnie d'assurance est réputé avoir acquis l'avantage à un coût égal à sa valeur.

Coût d'un avantage de transformation imposable

stakeholder is deemed to have acquired the benefit at a cost equal to the value of the benefit.

No shareholder benefit

(11) Subsection 15(1) does not apply to a conversion benefit.

(11) Le paragraphe 15(1) ne s'applique pas aux avantages de transformation.

Inapplication du paragraphe 15(1)

Exclusion of benefit from RRSP and other rules

(12) Subject to subsection (14), for the purposes of the provisions of this Act (other than paragraph (9)(c)) that relate to registered retirement savings plans, registered retirement income funds, retirement compensation arrangements, deferred profit sharing plans and superannuation or pension funds or plans, the receipt of a conversion benefit shall be considered to be neither a contribution to, nor a distribution from, such a plan, fund or arrangement.

(12) Sous réserve du paragraphe (14) et pour l'application des dispositions de la présente loi (sauf l'alinéa (9)c)) concernant les régimes enregistrés d'épargne-retraite, les fonds enregistrés de revenu de retraite, les conventions de retraite, les régimes de participation différée aux bénéficiaires et les régimes ou fonds de pension ou de retraite, la réception d'un avantage de transformation n'est assimilée ni au versement d'une cotisation à un tel régime ou fonds ou à une telle convention, ni à la réception d'un montant d'un tel régime ou fonds ou d'une telle convention.

Application des règles sur les REER et autres règles

RRSP registration rules, etc.

(13) For the purposes of this Act, paragraphs 146(2)(c.4) and 146.3(2)(g) and subsection 198(6) shall be applied without reference to any conversion benefit.

(13) Les alinéas 146(2)c.4) et 146.3(2)g) et le paragraphe 198(6) s'appliquent dans le cadre de la présente loi compte non tenu des avantages de transformation.

Règles d'enregistrement

Retirement benefit

(14) A conversion benefit received because of an interest in a life insurance policy held by a trust governed by a registered retirement savings plan, registered retirement income fund, deferred profit sharing plan or superannuation or pension fund or plan is deemed to be received under the plan or fund, as the case may be, if it is received by any person (other than the trust).

(14) L'avantage de transformation reçu en raison d'une participation dans une police d'assurance-vie détenue par une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-retraite, un fonds enregistré de revenu de retraite, un régime de participation différée aux bénéficiaires ou un régime ou fonds de pension ou de retraite est réputé être reçu dans le cadre du régime ou du fonds, selon le cas, s'il est reçu par une personne (sauf la fiducie).

Prestation de retraite

Employee-paid insurance

(15) Where

(a) a stakeholder receives a conversion benefit because of the stakeholder's interest in a group insurance policy under which individuals have been insured in the course of or because of their employment,

(b) at all times before the payment of a premium described in paragraph (c), the full cost of a particular insurance coverage under the policy was borne by the individuals who were insured under the particular coverage,

(c) the stakeholder pays a premium under the policy in respect of the particular coverage or under another group insurance

(15) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un intéressé reçoit un avantage de transformation en raison de sa participation dans une police d'assurance collective établie pour des particuliers dans le cadre ou en raison de leur emploi;

b) en tout temps avant le versement de la prime visée à l'alinéa c), le coût total d'une protection donnée prévue par la police a été assumé par les particuliers qui bénéficiaient de cette protection;

c) l'intéressé verse une prime soit dans le cadre de la police au titre de la protection donnée, soit dans le cadre d'une autre police

Assurance payée par l'employé

policy in respect of coverage that has replaced the particular coverage, and

(d) either

(i) the premium is deemed by paragraph (9)(c) to have been paid, or

(ii) it is reasonable to conclude that the purpose of the premium is to apply, for the benefit of the individuals who are insured under the particular coverage or the replacement coverage, all or part of the value of the portion of the conversion benefit that can reasonably be considered to be in respect of the particular coverage,

the following rules apply:

(e) for the purposes of paragraph 6(1)(f) and regulations made for the purposes of subsection 6(4), the premium is deemed to be an amount paid by the individuals who are insured under the particular coverage or the replacement coverage, as the case may be, and not to be an amount paid by the stakeholder, and

(f) no amount may be deducted in respect of the premium in computing the stakeholder's income.

(16) Where

(a) a stakeholder receives a conversion benefit (in this subsection referred to as the "relevant conversion benefit") because of the interest of any person in an insurance policy,

(b) the stakeholder makes a payment of an amount (otherwise than by way of a transfer of a share that was received by the stakeholder as all or part of the relevant conversion benefit and that was not so received as a taxable conversion benefit) to a particular individual

(i) who has received benefits under the policy,

(ii) who has, or had at any time, an absolute or contingent right to receive benefits under the policy,

d'assurance collective au titre d'une protection de remplacement;

d) selon le cas :

(i) la prime est réputée par l'alinéa (9)c) avoir été versée,

(ii) il est raisonnable de conclure que la prime a pour objet d'appliquer, au profit des particuliers bénéficiant de la protection donnée ou de la protection de remplacement, la totalité ou une partie de la valeur de la partie de l'avantage de transformation qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à la protection donnée,

les règles suivantes s'appliquent :

e) pour l'application de l'alinéa 6(1)(f) et des dispositions réglementaires prises en application du paragraphe 6(4), la prime est réputée être un montant payé par les particuliers bénéficiant de la protection donnée ou de la protection de remplacement, selon le cas, et non un montant payé par l'intéressé;

f) aucun montant ne peut être déduit au titre de la prime dans le calcul du revenu de l'intéressé.

(16) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un intéressé reçoit un avantage de transformation (appelé « avantage donné » au présent paragraphe) en raison de la participation d'une personne dans une police d'assurance;

b) l'intéressé fait un paiement (autrement que par le transfert d'une action qu'il a reçue au titre de la totalité ou d'une partie de l'avantage donné, mais qu'il n'a pas reçue à titre d'avantage de transformation imposable) à un particulier donné qui, selon le cas :

(i) a reçu des avantages dans le cadre de la police,

(ii) a, ou avait à un moment donné, le droit absolu ou conditionnel de recevoir des avantages dans le cadre de la police,

Flow-through of conversion benefits to employees and others

Transfert d'avantages de transformation à des employés et autres

- (iii) for whose benefit insurance coverage was provided under the policy, or
  - (iv) who received the amount because an individual satisfied the condition in subparagraph (i), (ii) or (iii),
- (c) it is reasonable to conclude that the purpose of the payment is to distribute an amount in respect of the relevant conversion benefit to the particular individual,
- (d) either
- (i) the main purpose of the policy was to provide retirement benefits or insurance coverage to individuals in respect of their employment with an employer, or
  - (ii) all or part of the cost of insurance coverage under the policy had been borne by individuals (other than the stakeholder),
- (e) subsection (14) does not apply to the relevant conversion benefit, and
- (f) one of the following applies, namely,
- (i) the particular individual is resident in Canada at the time of the payment, the stakeholder is a person the taxable income of which is exempt from tax under this Part and the payment would, if this section were read without reference to this subsection, be included in computing the income of the particular individual,
  - (ii) the payment is received before December 7, 1999 and the stakeholder elects in writing filed with the Minister, on a day that is not more than six months after the end of the taxation year in which the stakeholder receives the relevant conversion benefit (or a later day acceptable to the Minister), that this subsection applies in respect of the payment,
  - (iii) the payment is received after December 6, 1999, the payment would, if this section were read without reference to this subsection, be included in computing the income of the particular individual and the stakeholder elects in writing filed with the Minister, on a day that is not more than six months after the end of the taxation year in which the stakeholder
- (iii) bénéficiait d'une protection prévue par la police,
  - (iv) a reçu le paiement du fait qu'un particulier a rempli la condition énoncée au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii);
- c) il est raisonnable de conclure que le paiement a été fait pour qu'un montant au titre de l'avantage donné soit attribué au particulier donné;
- d) selon le cas :
- (i) la police avait pour principal objet d'assurer des prestations de retraite ou une protection à des particuliers au titre de leur emploi auprès d'un employeur,
  - (ii) la totalité ou une partie du coût de la protection avait été assumée par des particuliers (sauf l'intéressé);
- e) le paragraphe (14) ne s'applique pas à l'avantage donné;
- f) selon le cas :
- (i) le particulier donné réside au Canada au moment du paiement, l'intéressé est une personne dont le revenu imposable est exonéré d'impôt en vertu de la présente partie et le paiement serait inclus dans le calcul du revenu du particulier donné s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe,
  - (ii) le paiement est reçu avant le 7 décembre 1999 et l'intéressé choisit, dans un document présenté au ministre au plus tard six mois après la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle il reçoit l'avantage donné (ou à une date postérieure que le ministre estime acceptable), que le présent paragraphe s'applique au paiement,
  - (iii) le paiement est reçu après le 6 décembre 1999 et serait inclus dans le calcul du revenu du particulier donné s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe, et l'intéressé choisit, dans un document présenté au ministre au plus tard six mois après la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle il reçoit l'avantage donné (ou à une date postérieure que le ministre estime acceptable),

receives the relevant conversion benefit (or a later day acceptable to the Minister), that this subsection applies in respect of the payment, or

(iv) the payment is received after December 6, 1999 and the payment would, if this section were read without reference to this subsection, not be included in computing the income of the particular individual,

the following rules apply:

(g) subject to paragraph (l), no amount is, because of the making of the payment, deductible in computing the stakeholder's income,

(h) except for the purpose of this subsection and without affecting the consequences to the particular individual of any transaction or event that occurs after the time that the payment was made, the payment is deemed not to have been received by, or made payable to, the particular individual,

(i) the corporation that conferred the relevant conversion benefit is deemed to have paid to the particular individual at the time the payment was made, and the particular individual is deemed to have received at that time, a dividend on shares of the capital stock of the corporation equal to the amount of the payment,

(j) all obligations that would, but for this subsection, be imposed by this Act or the regulations on the corporation because of the payment of the dividend apply to the stakeholder as if the stakeholder were the corporation, and do not apply to the corporation,

(k) where the relevant conversion benefit is a taxable conversion benefit, except for the purpose of this subsection and the purposes of determining the obligations imposed by this Act or the regulations on the corporation because of the conferral of the relevant conversion benefit, the stakeholder is deemed, to the extent of the fair market value of the payment, not to have received the relevant conversion benefit, and

que le présent paragraphe s'applique au paiement,

(iv) le paiement est reçu après le 6 décembre 1999 et ne serait pas inclus dans le calcul du revenu du particulier donné s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe,

les règles suivantes s'appliquent :

g) sous réserve de l'alinéa l), aucun montant n'est déductible, en raison du paiement, dans le calcul du revenu de l'intéressé;

h) sauf pour l'application du présent paragraphe et sans qu'en soient atteintes les conséquences pour le particulier donné de toute opération ou tout événement se produisant après le moment du paiement, le paiement est réputé ne pas avoir été reçu par le particulier donné ni lui avoir été rendu payable;

i) la société ayant conféré l'avantage donné est réputée avoir versé au particulier donné au moment du paiement, et celui-ci est réputé avoir reçu à ce moment, un dividende sur des actions du capital-actions de la société égal au montant du paiement;

j) les obligations qui, si ce n'était le présent paragraphe, seraient imposées à la société par la présente loi ou son règlement en raison du versement du dividende s'appliquent à l'intéressé comme s'il était la société, mais ne s'appliquent pas à cette dernière;

k) lorsque l'avantage donné est un avantage de transformation imposable, sauf pour l'application du présent paragraphe et sauf aux fins de déterminer les obligations imposées à la société par la présente loi ou son règlement du fait que l'avantage donné a été conféré, l'intéressé est réputé, jusqu'à concurrence de la juste valeur marchande du paiement, ne pas avoir reçu l'avantage donné;

l) lorsque l'avantage donné était une action reçue par l'intéressé (autrement qu'à titre d'avantage de transformation imposable) :

(i) si, au moment du paiement, l'action est une immobilisation détenue par l'in-

(l) where the relevant conversion benefit was a share received by the stakeholder (otherwise than as a taxable conversion benefit),

(i) where the share is, at the time of the payment, capital property held by the stakeholder, the amount of the payment shall, after that time, be added in computing the adjusted cost base to the stakeholder of the share,

(ii) where subparagraph (i) does not apply and the share was capital property disposed of by the stakeholder before that time, the amount of the payment is deemed to be a capital loss of the stakeholder from the disposition of a property for the taxation year of the stakeholder in which the payment is made, and

(iii) in any other case, paragraph (g) shall not apply to the payment.

téressé, le montant du paiement doit être ajouté, après ce moment, dans le calcul du prix de base rajusté de l'action pour lui,

(ii) si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas et si l'action était une immobilisation dont l'intéressé a disposé avant ce moment, le montant du paiement est réputé être une perte en capital pour lui résultant de la disposition d'un bien pour son année d'imposition au cours de laquelle le paiement est fait,

(iii) dans les autres cas, l'alinéa g) ne s'applique pas au paiement.

Flow-through of share benefits to employees and others

(17) Where

(a) because of the interest of any person in an insurance policy, a stakeholder receives a conversion benefit (other than a taxable conversion benefit) that consists of shares of the capital stock of a corporation,

(b) the stakeholder transfers some or all of the shares at any time to a particular individual

(i) who has received benefits under the policy,

(ii) who has, or had at any time, an absolute or contingent right to receive benefits under the policy,

(iii) for whose benefit insurance coverage was provided under the policy, or

(iv) who received the shares because an individual satisfied the condition in subparagraph (i), (ii) or (iii),

(c) it is reasonable to conclude that the purpose of the transfer is to distribute all or any portion of the conversion benefit to the particular individual,

(17) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) en raison de la participation d'une personne dans une police d'assurance, un intéressé reçoit un avantage de transformation (sauf un avantage de transformation imposable) qui consiste en actions de capital-actions d'une société;

b) l'intéressé transfère la totalité ou une partie des actions à un particulier donné qui, selon le cas :

(i) a reçu des avantages dans le cadre de la police,

(ii) a, ou avait à un moment donné, le droit absolu ou conditionnel de recevoir des avantages dans le cadre de la police,

(iii) bénéficiait d'une protection prévue par la police,

(iv) a reçu les actions du fait qu'un particulier a rempli la condition énoncée au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii);

c) il est raisonnable de conclure que le transfert a été effectué pour que la totalité ou une partie de l'avantage de transformation soit attribuée au particulier donné;

Transfert d'avantages en actions à des employés ou autres



(d) either

(i) the main purpose of the policy was to provide retirement benefits or insurance coverage to individuals in respect of their employment with an employer, or

(ii) all or part of the cost of insurance coverage under the policy had been borne by individuals (other than the stakeholder),

(e) subsection (14) does not apply to the conversion benefit, and

(f) one of the following applies, namely,

(i) the particular individual is resident in Canada at the time of the transfer, the stakeholder is a person the taxable income of which is exempt from tax under this Part and the amount of the transfer would, if this section were read without reference to this subsection, be included in computing the income of the particular individual,

(ii) the transfer is made before December 7, 1999 and the stakeholder elects in writing filed with the Minister, on a day that is not more than six months after the end of the taxation year in which the stakeholder receives the conversion benefit (or a later day acceptable to the Minister), that this subsection applies in respect of the transfer,

(iii) the transfer is made after December 6, 1999, the amount of the transfer would, if this section were read without reference to this subsection, be included in computing the income of the particular individual and the stakeholder elects in writing filed with the Minister, on a day that is not more than six months after the end of the taxation year in which the stakeholder receives the conversion benefit (or a later day acceptable to the Minister), that this subsection applies in respect of the transfer, or

(iv) the transfer is made after December 6, 1999 and the amount of the transfer would, if this section were read without reference to this subsection, not be

d) selon le cas :

(i) la police avait pour principal objet d'assurer des prestations de retraite ou une protection à des particuliers au titre de leur emploi auprès d'un employeur,

(ii) la totalité ou une partie du coût de la protection avait été assumée par des particuliers (sauf l'intéressé);

e) le paragraphe (14) ne s'applique pas à l'avantage de transformation;

f) selon le cas :

(i) le particulier donné réside au Canada au moment du transfert, l'intéressé est une personne dont le revenu imposable est exonéré d'impôt en vertu de la présente partie et le montant du transfert serait inclus dans le calcul du revenu du particulier donné s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe,

(ii) le transfert est effectué avant le 7 décembre 1999 et l'intéressé choisit, dans un document présenté au ministre au plus tard six mois après la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle il reçoit l'avantage de transformation (ou à une date postérieure que le ministre estime acceptable), que le présent paragraphe s'applique au transfert,

(iii) le transfert est effectué après le 6 décembre 1999, son montant serait inclus dans le calcul du revenu du particulier donné s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe et l'intéressé choisit, dans un document présenté au ministre au plus tard six mois après la fin de l'année d'imposition au cours de laquelle il reçoit l'avantage de transformation (ou à une date postérieure que le ministre estime acceptable), que le présent paragraphe s'applique au transfert,

(iv) le transfert est effectué après le 6 décembre 1999 et son montant ne serait pas inclus dans le calcul du revenu du particulier donné s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe,

les règles suivantes s'appliquent :



included in computing the income of the particular individual,

the following rules apply:

(g) no amount is, because of the transfer, deductible in computing the stakeholder's income,

(h) except for the purpose of this subsection and without affecting the consequences to the particular individual of any transaction or event that occurs after the time that the transfer was made, the transfer is deemed not to have been made to the particular individual nor to represent an amount payable to the particular individual, and

(i) the cost of the shares to the particular individual is deemed to be nil.

Acquisition of control

(18) For the purposes of subsections 10(10), 13(21.2) and (24), 14(12) and 18(15), sections 18.1 and 37, subsection 40(3.4), the definition "superficial loss" in section 54, section 55, subsections 66(11), (11.4) and (11.5), 66.5(3) and 66.7(10) and (11), section 80, paragraph 80.04(4)(h), subsections 85(1.2) and 88(1.1) and (1.2), sections 111 and 127 and subsections 249(4) and 256(7), control of an insurance corporation (and each corporation controlled by it) is deemed not to be acquired solely because of the acquisition of shares of the capital stock of the insurance corporation, in connection with the demutualization of the insurance corporation, by a particular corporation that at a particular time becomes a holding corporation in connection with the demutualization where, immediately after the particular time,

(a) the particular corporation is not controlled by any person or group of persons; and

(b) 95% of the fair market value of all the assets of the particular corporation is less than the total of all amounts each of which is

(i) the amount of the particular corporation's money,

(ii) the amount of a deposit, with a financial institution, of such money standing to the credit of the particular corporation,

g) aucun montant n'est déductible, en raison du transfert, dans le calcul du revenu de l'intéressé;

h) sauf pour l'application du présent paragraphe et sans qu'en soient atteintes les conséquences pour le particulier donné de toute opération ou tout événement se produisant après le moment du transfert, le transfert est réputé ne pas avoir été effectué en faveur du particulier donné ni ne représenter un montant qui lui est payable;

i) le coût des actions pour le particulier donné est réputé être nul.

(18) Pour l'application des paragraphes 10(10), 13(21.2) et (24), 14(12) et 18(15), des articles 18.1 et 37, du paragraphe 40(3.4), de la définition de « perte apparente » à l'article 54, de l'article 55, des paragraphes 66(11), (11.4) et (11.5), 66.5(3) et 66.7(10) et (11), de l'article 80, de l'alinéa 80.04(4)h), des paragraphes 85(1.2) et 88(1.1) et (1.2), des articles 111 et 127 et des paragraphes 249(4) et 256(7), le contrôle d'une compagnie d'assurance (et de chaque société qu'elle contrôle) est réputé ne pas être acquis du seul fait que des actions de son capital-actions ont été acquises, à l'occasion de sa démutualisation, par une société donnée qui, à un moment donné, devient une société de portefeuille dans le cadre de la démutualisation si les faits suivants se vérifient immédiatement après ce moment :

a) la société donnée n'est pas contrôlée par une personne ou un groupe de personnes;

b) le montant représentant 95 % de la juste valeur marchande de l'ensemble des biens de la société donnée est inférieur au total des montants représentant chacun :

(i) l'argent de la société donnée,

(ii) un dépôt de cet argent, effectué auprès d'une institution financière, qui demeure au crédit de la société donnée,

(iii) la juste valeur marchande d'une obligation, d'un billet ou d'un titre semblable dont la société donnée est propriétaire et qui, au moment de l'ac-

Acquisition de contrôle

(iii) the fair market value of a bond, debenture, note or similar obligation that is owned by the particular corporation that had, at the time of its acquisition, a maturity date of not more than 24 months after that time, or

(iv) the fair market value of a share of the capital stock of the insurance corporation held by the particular corporation.

Mutual holding corporations

**139.2** Where at any time a mutual holding corporation (as defined in subsection 139.1(1)) in respect of an insurance corporation distributes property to a policyholder of the insurance corporation, the mutual holding corporation is deemed to have paid, and the policyholder is deemed to have received from the mutual holding corporation, at that time a dividend on shares of the capital stock of the mutual holding corporation, equal to the fair market value of the property.

**(2) Subsection (1) applies to transactions that occur after December 15, 1998 and, for the purposes of subsections 139.1(16) and (17) of the Act, as enacted by subsection (1), an election is deemed to have been filed on a timely basis if it is filed not more than 6 months after the end of the month in which this Act is assented to.**

**39. (1) Subsection 140(1) of the Act is amended by replacing the word “dividend” with the words “policy dividend”.**

**(2) Subsection (1) applies after December 15, 1998.**

**40. (1) Section 141 of the Act is replaced by the following:**

Definitions

**141. (1)** In this section, “demutualization” and “holding corporation” have the same meaning as in subsection 139.1(1).

Life insurance corporation deemed to be public corporation

**(2)** Notwithstanding any other provision of this Act, a life insurance corporation that is resident in Canada is deemed to be a public corporation.

Holding corporation deemed to be public corporation

**(3)** A corporation resident in Canada that is a holding corporation because of its acquisition of shares in connection with the demutualization of a life insurance corporation resident in Canada is deemed to be a public corporation at each time in the specified

acquisition, échoit au plus tard 24 mois après ce moment,

(iv) la juste valeur marchande d'une action du capital-actions de la compagnie d'assurance détenue par la société donnée.

**139.2** Lorsqu'une société mutuelle de portefeuille, au sens du paragraphe 139.1(1), quant à une compagnie d'assurance distribue des biens à un titulaire de police de la compagnie, elle est réputée avoir payé et le titulaire, avoir reçu de sa part, au moment de la distribution, un dividende sur des actions de son capital-actions égal à la juste valeur marchande des biens.

Sociétés mutuelles de portefeuille

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux opérations effectuées après le 15 décembre 1998. Pour l'application des paragraphes 139.1(16) et (17) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), un choix est réputé avoir été produit dans le délai imparti s'il est produit au plus tard six mois après la fin du mois de la sanction de la présente loi.**

**39. (1) Le mot « dividende », au paragraphe 140(1) de la même loi, est remplacé par « participation de police ».**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 16 décembre 1998.**

**40. (1) L'article 141 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**141. (1)** Au présent article, « démutualisation » et « société de portefeuille » s'entendent au sens du paragraphe 139.1(1).

Définitions

**(2)** Malgré les autres dispositions de la présente loi, la compagnie d'assurance-vie qui réside au Canada est réputée être une société publique.

Compagnie d'assurance-vie réputée société publique

**(3)** La société résidant au Canada qui est une société de portefeuille du fait qu'elle a acquis des actions à l'occasion de la démutualisation d'une compagnie d'assurance-vie résidant au Canada est réputée être une société publique à tout moment de sa période détermi-

Société de portefeuille réputée société publique

period of the holding corporation at which the holding corporation would have satisfied conditions prescribed under subparagraph (b)(i) of the definition “public corporation” in subsection 89(1) if the words “shareholders, the dispersal of ownership of its shares and the public trading of its shares” in that subparagraph were read as “shareholders and the dispersal of ownership of its shares”.

née où elle aurait rempli les conditions réglementaires visées au sous-alinéa b)(i) de la définition de « société publique » au paragraphe 89(1) si le passage « le nombre de ses actionnaires, la répartition de la propriété de ses actions et le commerce public de celles-ci » y était remplacé par « le nombre de ses actionnaires et la répartition de la propriété de ses actions ».

Specified  
period

(4) For the purpose of subsection (3), the specified period of a corporation

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la période déterminée d'une société :

Période  
déterminée

(a) begins at the time the corporation becomes a holding corporation; and

a) commence au moment où elle devient une société de portefeuille;

(b) ends at the first time the corporation is a public corporation because of any provision of this Act other than subsection (3).

b) se termine au moment où elle devient, pour la première fois, une société publique par l'effet d'une disposition de la présente loi autre que le paragraphe (3).

Exclusion  
from taxable  
Canadian  
property

(5) For the purpose of subparagraph 115(1)(b)(iv), a share of the capital stock of a corporation is deemed to be listed at any time on a stock exchange prescribed for the purpose of that subparagraph where

(5) Pour l'application du sous-alinéa 115(1)b)(iv), l'action du capital-actions d'une société est réputée être cotée, à un moment donné, à une bourse de valeurs visée par règlement pour l'application de ce sous-alinéa si les conditions suivantes sont réunies :

Exclusion

(a) the corporation is

a) la société est :

(i) a life insurance corporation resident in Canada that has demutualized and that, at that time, would have satisfied conditions prescribed under subparagraph (b)(i) of the definition “public corporation” in subsection 89(1) if the words “shareholders, the dispersal of ownership of its shares and the public trading of its shares” in that subparagraph were read as “shareholders and the dispersal of ownership of its shares”, or

(i) soit une compagnie d'assurance-vie résidant au Canada qui s'est démutualisée et qui, à ce moment, aurait rempli les conditions réglementaires visées au sous-alinéa b)(i) de la définition de « société publique » au paragraphe 89(1) si le passage « le nombre de ses actionnaires, la répartition de la propriété de ses actions et le commerce public de celles-ci » y était remplacé par « le nombre de ses actionnaires et la répartition de la propriété de ses actions »,

(ii) a holding corporation that is deemed by subsection (3) to be a public corporation at that time;

(ii) soit une société de portefeuille qui est réputée par le paragraphe (3) être une société publique à ce moment;

(b) no share of the capital stock of the corporation is listed on any stock exchange at that time; and

b) aucune action du capital-actions de la société n'est cotée à une bourse de valeurs à ce moment;

(c) that time is not later than six months after the time of the demutualization of

c) ce moment suit d'au plus 6 mois la démutualisation :

(i) the corporation, where the corporation is a life insurance corporation, and

(i) de la société, si elle est une compagnie d'assurance-vie,

(ii) in any other case, the life insurance corporation in respect of which the corporation is a holding corporation.

**(2) Subsection (1) applies after December 15, 1998.**

**41. (1) Subsections 143(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

**143. (1)** Where a congregation, or one or more business agencies of the congregation, carries on one or more businesses for purposes that include supporting or sustaining the congregation's members or the members of any other congregation, the following rules apply:

(a) an *inter vivos* trust is deemed to be created on the day that is the later of

(i) December 31, 1976, and

(ii) the day the congregation came into existence;

(b) the trust is deemed to have been continuously in existence from the day determined under paragraph (a);

(c) the property of the congregation is deemed to be the property of the trust;

(d) the property of each business agency of the congregation in a calendar year is deemed to be property of the trust throughout the portion of the year throughout which the trust exists;

(e) where the congregation is a corporation, the corporation is deemed to be the trustee having control of the trust property;

(f) where the congregation is not a corporation, its council, committee of leaders, executive committee, administrative committee, officers or other group charged with its management are deemed to be the trustees having control of the trust property;

(g) the congregation is deemed to act and to have always acted as agent for the trust in all matters relating to its businesses and other activities;

(h) each business agency of the congregation in a calendar year is deemed to have acted as agent for the trust in all matters in the year relating to its businesses and other activities;

(ii) de la compagnie d'assurance-vie quant à laquelle la société est une société de portefeuille, dans les autres cas.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 16 décembre 1998.**

**41. (1) Les paragraphes 143(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**143. (1)** Lorsqu'une congrégation, ou une ou plusieurs de ses agences commerciales, exploite une ou plusieurs entreprises ayant notamment pour objet de veiller à la subsistance ou à l'entretien des membres de la congrégation ou de toute autre congrégation, les règles suivantes s'appliquent :

a) une fiducie non testamentaire est réputée être établie au dernier en date des jours suivants :

(i) le 31 décembre 1976,

(ii) le jour où la congrégation a commencé à exister;

b) la fiducie est réputée avoir continué d'exister sans interruption depuis le jour déterminé selon l'alinéa a);

c) les biens de la congrégation sont réputés être ceux de la fiducie;

d) les biens de chaque agence commerciale de la congrégation au cours d'une année civile sont réputés être ceux de la fiducie tout au long de la partie de l'année durant laquelle la fiducie existe;

e) si la congrégation est une société, celle-ci est réputée être le fiduciaire qui contrôle les biens de la fiducie;

f) si la congrégation n'est pas une société, le conseil, le comité de direction, l'exécutif, le comité d'administration, les dirigeants ou autre groupe de personnes chargé de la gestion de la congrégation sont réputés être les fiduciaires qui contrôlent les biens de la fiducie;

g) la congrégation est réputée agir et toujours avoir agi à titre de mandataire de la fiducie en toute matière liée à ses entreprises et autres activités;

h) chaque agence commerciale de la congrégation au cours d'une année civile

(i) the members of the congregation are deemed to be the beneficiaries under the trust;

(j) tax under this Part is payable by the trust on its taxable income for each taxation year;

(k) in computing the income of the trust for any taxation year,

(i) subject to paragraph (l), no deduction may be made in respect of salaries, wages or benefits of any kind provided to the members of the congregation, and

(ii) no deduction may be made under subsection 104(6), except to the extent that any portion of the trust's income (determined without reference to that subsection) is allocated to the members of the congregation in accordance with subsection (2);

(l) for the purpose of applying section 20.01 to the trust,

(i) each member of the congregation is deemed to be a member of the trust's household, and

(ii) section 20.01 shall be read without reference to paragraphs 20.01(2)(b) and (c) and subsection 20.01(3); and

(m) where the congregation or one of the business agencies is a corporation, section 15.1 shall, except for the purposes of paragraphs 15.1(2)(a) and (c) (other than subparagraphs 15.1(2)(c)(i) and (ii)), apply as if this subsection were read without reference to paragraphs (c), (d), (g) and (h).

est réputée avoir agi à titre de mandataire de la fiducie en toute matière, au cours de l'année, liée à ses entreprises et autres activités;

i) les membres de la congrégation sont réputés être les bénéficiaires de la fiducie;

j) l'impôt prévu par la présente partie est payable par la fiducie sur son revenu imposable pour chaque année d'imposition;

k) dans le calcul du revenu de la fiducie pour une année d'imposition :

(i) sous réserve de l'alinéa l), aucune déduction ne peut être opérée au titre des salaires, rémunérations ou avantages de toute sorte versés aux membres de la congrégation,

(ii) aucune déduction ne peut être opérée en application du paragraphe 104(6), sauf dans la mesure où une partie du revenu de la fiducie (déterminé compte non tenu de ce paragraphe) est attribuée aux membres de la congrégation conformément au paragraphe (2);

l) pour l'application de l'article 20.01 à la fiducie :

(i) chaque membre de la congrégation est réputé être une personne habitant chez la fiducie,

(ii) il n'est pas tenu compte des alinéas 20.01(2)b) et c) ni du paragraphe 20.01(3);

m) si la congrégation ou l'une de ses agences commerciales est une société, l'article 15.1 s'applique, sauf dans le cadre des alinéas 15.1(2)a) et c) (exception faite des sous-alinéas 15.1(2)c)(i) et (ii)), compte non tenu des alinéas c), d), g) et h) du présent paragraphe.

(2) Where the *inter vivos* trust referred to in subsection (1) in respect of a congregation so elects in respect of a taxation year in writing filed with the Minister on or before the trust's filing-due date for the year and all the congregation's participating members are specified in the election in accordance with subsection (5), the following rules apply:

(2) La fiducie non testamentaire visée au paragraphe (1) quant à une congrégation peut faire un choix pour une année d'imposition, dans un document précisant le nom de tous les membres participants de la congrégation conformément au paragraphe (5), pour que les règles suivantes s'appliquent :

a) pour l'application des paragraphes 104(6) et (13), le montant payable au cours

Election in respect of income

Choix visant le revenu

(a) for the purposes of subsections 104(6) and (13), the amount payable in the year to a particular participating member of the congregation out of the income of the trust (determined without reference to subsection 104(6)) is the amount determined by the formula

$$0.8 (A \times B/C) + D + (0.2A - E)/F$$

where

A is the taxable income of the trust for the year (determined without reference to subsection 104(6) and specified future tax consequences for the year),

B is

(i) where the particular member is identified in the election as a person to whom this subparagraph applies (in this subsection referred to as a “designated member”), 1, and

(ii) in any other case, 0.5,

C is the total of

(i) the number of designated members of the congregation, and

(ii) 1/2 of the number of other participating members of the congregation in respect of the year,

D is the amount, if any, that is specified in the election as an additional allocation under this subsection to the particular member,

E is the total of all amounts each of which is an amount specified in the election as an additional allocation under this subsection to a participating member of the congregation in respect of the year, and

F is the number of participating members of the congregation in respect of the year;

(b) the designated member of each family at the end of the year is deemed to have supported the other members of the family during the year and the other members of the family are deemed to have been wholly dependent on the designated member for support during the year; and

de l'année à un membre participant donné de la congrégation sur le revenu de la fiducie (déterminé compte non tenu du paragraphe 104(6)) correspond au montant obtenu par la formule suivante :

$$0,8 (A \times B/C) + D + (0,2A - E)/F$$

où :

A représente le revenu imposable de la fiducie pour l'année (déterminé compte non tenu du paragraphe 104(6) ni des conséquences fiscales futures déterminées pour l'année),

B :

(i) si, d'après le document concernant le choix, le membre donné est une personne (appelée « membre désigné » au présent paragraphe) à qui le présent sous-alinéa s'applique, 1,

(ii) dans les autres cas, 0,5,

C la somme des montants suivants :

(i) le nombre de membres désignés de la congrégation,

(ii) la moitié du nombre des autres membres participants de la congrégation pour l'année,

D le montant éventuel qui, d'après le document concernant le choix, constitue un montant supplémentaire attribué au membre donné en vertu du présent paragraphe,

E le total des montants représentant chacun un montant qui, d'après le document concernant le choix, constitue un montant supplémentaire attribué en vertu du présent paragraphe à un membre participant de la congrégation pour l'année,

F le nombre de membres participants de la congrégation pour l'année;

b) le membre désigné de chaque famille à la fin de l'année est réputé avoir subvenu aux besoins des autres membres de la famille au cours de l'année et ceux-ci sont réputés être entièrement à la charge du membre désigné au cours de l'année;



(c) the taxable income for the year of each member of the congregation shall be computed without reference to subsection 110(2).

c) le revenu imposable pour l'année de chaque membre de la congrégation est calculé compte non tenu du paragraphe 110(2).

Le document concernant le choix doit être présenté au ministre au plus tard à la date d'échéance de production qui est applicable à la fiducie pour l'année.

Refusal to accept election

(3) An election under subsection (2) in respect of a congregation for a particular taxation year is not binding on the Minister unless all taxes, interest and penalties payable under this Part, as a consequence of the application of subsection (2) to the congregation for preceding taxation years, are paid at or before the end of the particular year.

(3) Le choix prévu au paragraphe (2) concernant une congrégation pour une année d'imposition donnée ne lie le ministre que si tous les impôts, intérêts et pénalités payables en vertu de la présente partie, par suite de l'application du paragraphe (2) à la congrégation pour les années d'imposition précédentes, sont payés au plus tard à la fin de l'année donnée.

Refus d'accepter le choix

**(2) Subsection 143(3.1) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 143(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Election in respect of gifts

(3.1) For the purposes of section 118.1, where the fair market value of a gift made in a taxation year by an *inter vivos* trust referred to in subsection (1) in respect of a congregation would, but for this subsection, be included in the total charitable gifts, total Crown gifts, total cultural gifts or total ecological gifts of the trust for the year and the trust so elects in its return of income under this Part for the year,

(3.1) Pour l'application de l'article 118.1, la fiducie non testamentaire visée au paragraphe (1), quant à une congrégation, qui fait, au cours d'une année d'imposition, un don dont la juste valeur marchande serait, si ce n'était le présent paragraphe, incluse dans le total de ses dons de bienfaisance, le total de ses dons à l'État, le total de ses dons de biens culturels ou le total de ses dons de biens écosensibles pour l'année peut faire un choix dans sa déclaration de revenu produite en vertu de la présente partie pour l'année pour que les présomptions suivantes s'appliquent :

Choix concernant les dons

(a) the trust is deemed not to have made the gift; and

a) la fiducie est réputée ne pas avoir fait le don;

(b) each participating member of the congregation is deemed to have made, in the year, such a gift the fair market value of which is the amount determined by the formula

b) chaque membre participant de la congrégation est réputé avoir fait, au cours de l'année, un tel don dont la juste valeur marchande est égale au montant obtenu par la formule suivante :

$$A \times B/C$$

$$A \times B/C$$

where

où :

A is the fair market value of the gift made by the trust,

A représente la juste valeur marchande du don fait par la fiducie,

B is the amount determined for the year in respect of the member under paragraph(2)(a) as a consequence of an election under subsection (2) by the trust, and

B le montant déterminé pour l'année selon l'alinéa (2)a) à l'égard du membre par suite du choix prévu au paragraphe (2), effectué par la fiducie,

C is the total of all amounts each of which is an amount determined for the year in



respect of a participating member of the congregation under paragraph (2)(a) as a consequence of an election under subsection (2) by the trust.

**(3) The definition “congregation” in subsection 143(4) of the Act is replaced by the following:**

“congregation”  
« congrégation »

“congregation” means a community, society or body of individuals, whether or not incorporated,

(a) the members of which live and work together,

(b) that adheres to the practices and beliefs of, and operates according to the principles of, the religious organization of which it is a constituent part,

(c) that does not permit any of its members to own any property in their own right, and

(d) that requires its members to devote their working lives to the activities of the congregation;

**(4) Subsection 143(4) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“business agency”  
« agence commerciale »

“business agency”, of a congregation at any time in a particular calendar year, means a corporation, trust or other person, where the congregation owned all the shares of the capital stock of the corporation (except directors’ qualifying shares) or every interest in the trust or other person, as the case may be, throughout the portion of the particular calendar year throughout which both the congregation and the corporation, trust or other person, as the case may be, were in existence;

“participating member”  
« membre participant »

“participating member”, of a congregation in respect of a taxation year, means an individual who, at the end of the year, is an adult who is a member of the congregation;

“total ecological gifts”  
« total des dons de biens écosensibles »

“total ecological gifts” has the same meaning as in subsection 118.1(1).

C le total des montants représentant chacun un montant déterminé pour l’année selon l’alinéa (2)a) à l’égard d’un membre participant de la congrégation par suite du choix prévu au paragraphe (2), effectué par la fiduciaire.

**(3) La définition de « congrégation », au paragraphe 143(4) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« congrégation » Communauté, association ou assemblée de particuliers, constituée ou non en société, qui répond aux conditions suivantes :

a) ses membres vivent et travaillent ensemble;

b) elle adhère aux pratiques et croyances de l’organisme religieux dont elle fait partie et agit en conformité avec les principes de cet organisme;

c) elle ne permet pas à ses membres d’être propriétaires de biens de leur propre chef;

d) elle exige de ses membres qu’ils consacrent leur vie professionnelle aux activités de la congrégation.

« congrégation »  
“congregation”

**(4) Le paragraphe 143(4) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« agence commerciale » Quant à une congrégation au cours d’une année civile donnée, société, fiduciaire ou autre personne dont l’ensemble des actions du capital-actions (sauf les actions conférant l’admissibilité aux postes d’administrateurs), dans le cas d’une société, ou l’ensemble des participations, dans le cas d’une fiduciaire ou autre personne, appartiennent à la congrégation tout au long de la partie de l’année donnée durant laquelle la congrégation et la société, fiduciaire ou autre personne, selon le cas, existent.

« membre participant » Quant à une congrégation pour une année d’imposition, particulier qui, à la fin de l’année, est un membre adulte de la congrégation.

« total des dons de biens écosensibles » S’entend au sens du paragraphe 118.1(1).

« agence commerciale »  
“business agency”

« membre participant »  
“participating member”

« total des dons de biens écosensibles »  
“total ecological gifts”

**(5) Subsection 143(5) of the Act is replaced by the following:**

Specification  
of family  
members

(5) For the purpose of applying subsection (2) to a particular election by the *inter vivos* trust referred to in subsection (1) in respect of a congregation for a particular taxation year,

(a) subject to paragraph (b), a participating member of the congregation is considered to have been specified in the particular election in accordance with this subsection only if the member is identified in the particular election and

(i) where the member's family includes only one adult at the end of the particular year, the member is identified in the particular election as a person to whom subparagraph (i) of the description of B in subsection (2) (in this subsection referred to as the "relevant subparagraph") applies, and

(ii) in any other case, only one of the adults in the member's family is identified in the particular election as a person to whom the relevant subparagraph applies; and

(b) an individual is considered not to have been specified in the particular election in accordance with this subsection if

(i) the individual is one of two individuals who were married to each other at the end of a preceding taxation year of the trust and at the end of the particular year,

(ii) one of those individuals was

(A) where the preceding year ended before 1998, specified in an election under subsection (2) by the trust for the preceding year, and

(B) in any other case, identified in an election under subsection (2) by the trust for the preceding year as a person to whom the relevant subparagraph applied, and

**(5) Le paragraphe 143(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Énumération  
des membres  
d'une famille

(5) Pour l'application du paragraphe (2) au choix donné fait par la fiducie non testamentaire visée au paragraphe (1) quant à une congrégation pour une année d'imposition donnée, les règles suivantes s'appliquent :

a) sous réserve de l'alinéa b), le nom d'un membre participant de la congrégation n'est considéré comme étant précisé dans le document concernant le choix conformément au présent paragraphe que s'il figure dans ce document et si :

(i) dans le cas où la famille du participant ne compte qu'un adulte à la fin de l'année donnée, il est, d'après le document concernant le choix donné, une personne à qui s'applique le sous-alinéa (i) de l'élément B de la formule figurant au paragraphe (2) (appelé « sous-alinéa applicable » au présent paragraphe),

(ii) dans les autres cas, seulement un des adultes de la famille du participant est, d'après ce document, une personne à qui s'applique le sous-alinéa applicable;

b) le nom d'un particulier est considéré comme n'ayant pas été précisé dans le document concernant le choix donné conformément au présent paragraphe si, à la fois :

(i) le particulier est l'un de deux particuliers qui étaient mariés l'un à l'autre à la fin d'une année d'imposition antérieure de la fiducie et à la fin de l'année donnée,

(ii) l'un de ces particuliers était :

(A) si l'année antérieure s'est terminée avant 1998, un particulier dont le nom était précisé dans le document concernant le choix prévu au paragraphe (2), effectué par la fiducie pour cette année,

(B) dans les autres cas, une personne à qui s'applique le sous-alinéa applicable d'après le document concernant le

(iii) the other individual is identified in the particular election as a person to whom the relevant subparagraph applies.

**(6) Subsection (1), paragraphs 143(3.1)(a) and (b) of the Act, as enacted by subsection (2), subsection (3), the definitions “business agency” and “participating member” in subsection 143(4) of the Act, as enacted by subsection (4), and subsection (5) apply to the 1998 and subsequent taxation years except that, for taxation years that end before 2001, the definition “business agency” in subsection 143(4) of the Act, as enacted by subsection (4), shall be read as follows:**

“business agency”, of a congregation at any time in a particular calendar year, means

(a) a corporation, trust or other person, where the congregation owned all the shares of the capital stock of the corporation (except directors’ qualifying shares) or every interest in the trust or other person, as the case may be, throughout the portion of the particular year throughout which both the congregation and the corporation, trust or other person, as the case may be, existed, or

(b) a corporation, trust or other person of which the congregation

(i) has effective management or control throughout the portion of the particular year throughout which both the congregation and the corporation, trust or other person, as the case may be, were in existence, and

(ii) had effective management or control during a taxation year of the corporation, trust or other person that began before March 1999 and ended in the particular year;

choix prévu au paragraphe (2), effectué par la fiducie pour cette année,

(iii) l’autre particulier est, d’après le document concernant le choix donné, une personne à qui s’applique le sous-alinéa applicable.

**(6) Le paragraphe (1), les alinéas 143(3.1)a) et b) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), le paragraphe (3), les définitions de « agence commerciale » et « membre participant » au paragraphe 143(4) de la même loi, édictées par le paragraphe (4), et le paragraphe (5) s’appliquent aux années d’imposition 1998 et suivantes. Toutefois, en ce qui concerne les années d’imposition se terminant avant 2001, la définition de « agence commerciale » au paragraphe 143(4) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), est remplacée par ce qui suit :**

« agence commerciale » Quant à une congrégation au cours d’une année civile donnée :

a) société, fiducie ou autre personne dont l’ensemble des actions du capital-actions (sauf les actions conférant l’admissibilité aux postes d’administrateurs), dans le cas d’une société, ou l’ensemble des participations, dans le cas d’une fiducie ou autre personne, appartiennent à la congrégation tout au long de la partie de l’année donnée durant laquelle la congrégation et la société, fiducie ou autre personne, selon le cas, existent;

b) société, fiducie ou autre personne dont la congrégation a la gestion ou le contrôle effectif, à la fois :

(i) tout au long de la partie de l’année donnée durant laquelle la congrégation et la société, fiducie ou autre personne, selon le cas, existent,

(ii) au cours d’une année d’imposition de la société, fiducie ou autre personne ayant commencé avant mars 1999 et s’étant terminée dans l’année donnée.

(7) The portion of subsection 143(3.1) of the Act before paragraph (a), as enacted by subsection (2), applies to the 1995 and subsequent taxation years.

(8) The definition “total ecological gifts” in subsection 143(4) of the Act, as enacted by subsection (4), applies to gifts made after February 27, 1995.

**42. (1) Paragraph (b) of the definition “refund of premiums” in subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:**

(b) any amount paid out of or under a registered retirement savings plan of the annuitant (other than any part of the amount that is a tax-paid amount in respect of the plan) after the death to a child or grandchild (in this definition referred to as a “dependant”) of the annuitant, who was, at the time of the death, financially dependent on the annuitant for support,

**(2) The portion of the definition “refund of premiums” in subsection 146(1) of the Act after paragraph (b) is replaced by the following:**

and for the purpose of paragraph (b), it is assumed, unless the contrary is established, that a dependant was not financially dependent on the annuitant for support at the time of the annuitant’s death if the dependant’s income for the year preceding the taxation year in which the annuitant died exceeded the amount used under paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1) for that preceding year;

**(3) Subsection 146(8.1) of the Act is replaced by the following:**

(8.1) Where a portion of an amount paid out of or under a registered retirement savings plan of a deceased annuitant to the annuitant’s legal representative would have been a refund of premiums if it had been paid under the plan to a beneficiary of the deceased’s estate, it is, to the extent it is so designated jointly by the legal representative and the beneficiary in prescribed form filed with the Minister, deemed to be received by the beneficiary (and

Deemed receipt of refund of premiums

(7) Le passage du paragraphe 143(3.1) de la même loi précédant l’alinéa a), édicté par le paragraphe (2), s’applique aux années d’imposition 1995 et suivantes.

(8) La définition de « total des dons de biens écosensibles » au paragraphe 143(4) de la même loi, édictée par le paragraphe (4), s’applique aux dons faits après le 27 février 1995.

**42. (1) L’alinéa b) de la définition de « remboursement de primes », au paragraphe 146(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

b) toute somme versée, après le décès du rentier, dans le cadre de son régime enregistré d’épargne-retraite à son enfant ou petit-enfant (appelé « personne à charge » à la présente définition) qui était financièrement à sa charge au moment de son décès, à l’exception de toute partie de cette somme qui représente un montant libéré d’impôt relativement au régime;

**(2) Le passage de la définition de « remboursement de primes », au paragraphe 146(1) de la même loi, suivant l’alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

pour l’application de l’alinéa b), il faut supposer, sauf preuve du contraire, qu’une personne à charge n’était pas financièrement à la charge du rentier au moment du décès de celui-ci si le revenu de la personne à charge pour l’année précédant l’année d’imposition du décès du rentier dépassait le montant applicable pour cette année précédente selon l’alinéa 118(1)c).

**(3) Le paragraphe 146(8.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(8.1) La fraction de la somme versée dans le cadre d’un régime enregistré d’épargne-retraite d’un rentier décédé au représentant légal de ce dernier qui aurait été un remboursement de primes si elle avait été versée en vertu du régime à un bénéficiaire de la succession du rentier est réputée, dans la mesure où elle est désignée conjointement par le représentant légal et le bénéficiaire dans le formulaire prescrit présenté au ministre, être reçue par le

Avantage reçu sous forme de remboursement de primes

not by the legal representative) at the time it was so paid as a benefit that is a refund of premiums.

**(4) Subsection (1) applies to deaths that occur after 1995 except that, in respect of the death of an individual that occurred after 1995 and before 1999, paragraph (b) of the definition “refund of premiums” in subsection 146(1) of the Act shall be read without reference to subsection (1) in connection with an amount paid at a particular time out of a registered retirement savings plan or registered retirement income fund, unless the following persons jointly elect otherwise in writing filed with the Minister of National Revenue before May 2000 (or before such later day as is acceptable to the Minister):**

*(a)* the legal representative of the deceased individual; and

*(b)* the individual in whose income an amount would be required to be included as a result of the election, or would be so required to be included if Part I of the Act applied.

**(5) Notwithstanding subsections 152(4) to (5) of the Act, the Minister of National Revenue shall make such assessments, reassessments and additional assessments of tax, interest and penalties and such determinations and redeterminations as are necessary to give effect to an election under subsection (4).**

**(6) Subsection (2) applies to the 2000 and subsequent taxation years except that, in its application to the 2000 taxation year, the reference to “the amount used under paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1) for that preceding taxation year” in the portion of the definition “refund of premiums” in subsection 146(1) of the Act after paragraph (b), as enacted by subsection (2), shall be read as a reference to “\$7,044”.**

**(7) Subsection (3) applies to the 1999 and subsequent taxation years.**

bénéficiaire (et non par le représentant légal), au moment où elle a été ainsi versée, à titre de prestation qui est un remboursement de primes.

**(4) Le paragraphe (1) s’applique aux décès survenus après 1995. Toutefois, pour ce qui est du décès d’un particulier survenu après 1995 et avant 1999, l’alinéa b) de la définition de « remboursement de primes » au paragraphe 146(1) de la même loi s’applique compte non tenu du paragraphe (1) pour ce qui est d’une somme versée à un moment donné sur un régime enregistré d’épargne-retraite ou un fonds enregistré de revenu de retraite, sauf si les personnes suivantes font conjointement le choix contraire par avis écrit adressé au ministre du Revenu national avant mai 2000 (ou avant toute date postérieure que le ministre estime acceptable) :**

*a)* le représentant légal du particulier décédé;

*b)* le particulier dans le revenu duquel un montant serait à inclure par suite du choix, ou serait ainsi à inclure si la partie I de la même loi s’appliquait.

**(5) Malgré les paragraphes 152(4) à (5) de la même loi, le ministre du Revenu national établit les cotisations, nouvelles cotisations et cotisations supplémentaires voulues concernant l’impôt, les intérêts et les pénalités, et détermine ou détermine de nouveau les montants voulus, pour prendre en compte le choix prévu au paragraphe (4).**

**(6) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition 2000 et suivantes. Toutefois, pour son application à l’année d’imposition 2000, le passage « le montant applicable pour cette année précédente selon l’alinéa 118(1)c) » dans le passage de la définition de « remboursement de primes » au paragraphe 146(1) de la même loi suivant l’alinéa b), édicté par le paragraphe (2), est remplacé par « 7 044 \$ ».**

**(7) Le paragraphe (3) s’applique aux années d’imposition 1999 et suivantes.**

**43. (1) Paragraph 147.4(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) an amendment is made at any time to an annuity contract to which subsection (1) or paragraph 254(a) applies, other than an amendment the sole effect of which is to

(i) provide for an earlier annuity commencement that avoids the application of paragraph (4)(b), or

(ii) enhance benefits under the annuity contract in connection with the demutualization (as defined by subsection 139.1(1)) of an insurance corporation that is considered for the purpose of section 139.1 to have been a party to the annuity contract, and

**(2) Paragraph 147.4(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) if the rights provided for under the other contract

**43. (1) Le paragraphe 147.4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) une modification est apportée, à un moment donné, à un contrat de rente auquel s'applique le paragraphe (1) ou l'alinéa 254a), sauf une modification ayant pour seul effet :

(i) soit d'avancer le début du service d'une rente évitant ainsi l'application de l'alinéa (4)b),

(ii) soit d'améliorer des prestations, prévues par le contrat de rente, à l'occasion de la démutualisation, au sens du paragraphe 139.1(1), d'une compagnie d'assurance qui est considérée, pour l'application de l'article 139.1, comme ayant été partie au contrat;

b) la modification a pour effet de changer sensiblement les droits prévus par le contrat,

les présomptions suivantes s'appliquent dans le cadre de la présente loi :

c) chaque particulier qui a un droit dans le contrat immédiatement avant ce moment est réputé avoir reçu à ce moment, en vertu d'un régime de pension, un montant égal à la juste valeur marchande du droit immédiatement avant ce moment;

d) le contrat, en son état modifié, est réputé être un contrat de rente distinct établi à ce moment autrement que dans le cadre d'une caisse ou d'un régime de retraite ou de pension;

e) chaque particulier qui a un droit dans le contrat de rente distinct immédiatement après ce moment est réputé l'avoir acquis à ce moment à un coût égal à sa juste valeur marchande immédiatement après ce moment.

**(2) L'alinéa 147.4(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) l'autre contrat est réputé être le même contrat que le contrat initial et en être la continuation si les droits prévus par l'autre contrat :

Modification  
de contrat



(i) are not materially different from those provided for under the original contract, or

(ii) are materially different from those provided for under the original contract only because of an enhancement of benefits that can reasonably be considered to have been provided solely in connection with the demutualization (as defined by subsection 139.1(1)) of an insurance corporation that is considered for the purposes of section 139.1 to have been a party to the original contract,

the other contract is deemed to be the same contract as, and a continuation of, the original contract; and

**(3) Subsections (1) and (2) apply to amendments and substitutions that occur after December 15, 1998.**

**44. (1) Paragraph 152(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the amount of tax, if any, deemed by subsection 120(2) or (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 125.4(3), 125.5(3), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year.

**(2) Paragraph 152(4.2)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) redetermine the amount, if any, deemed by subsection 120(2) or (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 127.1(1), 127.41(3) or 210.2(3) or (4) to be paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year or deemed by subsection 122.61(1) to be an overpayment on account of the taxpayer's liability under this Part for the year.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to the 1999 and subsequent taxation years.**

**45. (1) The formula in paragraph (a) of the definition "net tax owing" in subsection 156.1(1) of the Act is replaced by the following:**

A – C – D – F

(i) soit ne diffèrent pas sensiblement de ceux prévus par le contrat initial,

(ii) soit diffèrent sensiblement de ceux prévus par le contrat initial en raison seulement de l'amélioration de prestations qu'il est raisonnable de considérer comme ayant été prévues uniquement à l'occasion de la démutualisation, au sens du paragraphe 139.1(1), d'une compagnie d'assurance qui est considérée, pour l'application de l'article 139.1, comme ayant été partie au contrat initial;

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux modifications et remplacements effectués après le 15 décembre 1998.**

**44. (1) L'alinéa 152(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le montant d'impôt qui est réputé, par les paragraphes 120(2) ou (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 125.4(3), 125.5(3), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année.

**(2) L'alinéa 152(4.2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) déterminer de nouveau l'impôt qui est réputé, par les paragraphes 120(2) ou (2.2), 122.5(3), 122.51(2), 127.1(1), 127.41(3) ou 210.2(3) ou (4), avoir été payé au titre de l'impôt payable par le contribuable en vertu de la présente partie pour l'année ou qui est réputé, par le paragraphe 122.61(1), être un paiement en trop au titre des sommes dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année.

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1999 et suivantes.**

**45. (1) La formule figurant à l'alinéa a) de la définition de « impôt net à payer », au paragraphe 156.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

A – C – D – F



(2) The formula in paragraph (b) of the definition “net tax owing” in subsection 156.1(1) of the Act is replaced by the following:

$$A + B - C - E - F$$

(3) The description of B in paragraph (b) of the definition “net tax owing” in subsection 156.1(1) of the Act is replaced by the following:

B is the total of all income taxes payable by the individual for the year under any law of a province or of an Aboriginal government with which the Minister of Finance has entered into an agreement for the collection of income taxes payable by individuals to the province or Aboriginal government under that law,

(4) Paragraph (b) of the definition “net tax owing” in subsection 156.1(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of the description of D and by replacing the description of E with the following:

E is the total of all amounts deducted or withheld on behalf of the individual for the year under a law of a province or of an Aboriginal government with which the Minister of Finance has entered into an agreement for the collection of income taxes payable by individuals to the province or Aboriginal government under that law, and

F is the amount determined under subsection 120(2.2) in respect of the individual for the year.

(5) Paragraph 156.1(1.1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) after deducting all tax credits to which the individual is entitled for the year relating to those taxes (other than tax credits that become payable to the individual after the individual’s balance-due day for the year, prescribed tax credits and amounts deemed to have been paid because of the application of either subsection 120(2) or (2.2)).

(2) La formule figurant à l’alinéa b) de la définition de « impôt net à payer », au paragraphe 156.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

$$A + B - C - E - F$$

(3) L’élément B de la formule figurant à l’alinéa b) de la définition de « impôt net à payer », au paragraphe 156.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

B le total de l’impôt sur le revenu payable par le particulier pour l’année en vertu d’un texte législatif d’une province ou d’un gouvernement autochtone avec lequel le ministre des Finances a conclu un accord en vue de recouvrer les impôts sur le revenu payables par des particuliers à la province ou au gouvernement autochtone en vertu de ce texte,

(4) L’élément E de la formule figurant à l’alinéa b) de la définition de « impôt net à payer », au paragraphe 156.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

E le total des montants retenus ou déduits pour le compte du particulier pour l’année en vertu d’un texte législatif d’une province ou d’un gouvernement autochtone avec lequel le ministre des Finances a conclu un accord en vue de recouvrer les impôts sur le revenu payables par des particuliers à la province ou au gouvernement autochtone en vertu de ce texte,

F le montant déterminé selon le paragraphe 120(2.2) relativement au particulier pour l’année.

(5) L’alinéa 156.1(1.1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) une fois déduits les crédits d’impôt auxquels le particulier a droit pour l’année relativement à ces impôts, à l’exception des crédits d’impôt qui lui deviennent payables après la date d’exigibilité du solde qui lui est applicable pour l’année, des crédits d’impôt visés par règlement et des sommes réputées payées par l’effet des paragraphes 120(2) ou (2.2).

**(6) Section 156.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.2):**

Value of F in  
“net tax owing”

(1.3) For the purpose of determining the value of F in the definition “net tax owing” in subsection (1), the amount deemed by subsection 120(2.2) to have been paid on account of an individual’s tax under this Part for a taxation year is determined before taking into consideration the specified future tax consequences for the year.

**(7) Subsections (1) to (6) apply to the 1999 and subsequent taxation years.**

**46. (1) Section 160 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):**

Joint  
liability —  
tax on split  
income

(1.2) A parent of a specified individual is jointly and severally liable with the individual for the amount required to be added because of subsection 120.4(2) in computing the specified individual’s tax payable under this Part for a taxation year if, during the year, the parent

(a) carried on a business that purchased goods or services from a business the income of which is directly or indirectly included in computing the individual’s split income for the year;

(b) was a specified shareholder of a corporation that purchased goods or services from a business the income of which is directly or indirectly included in computing the individual’s split income for the year;

(c) was a specified shareholder of a corporation, dividends on the shares of the capital stock of which were directly or indirectly included in computing the individual’s split income for the year;

(d) was a shareholder of a professional corporation that purchased goods or services from a business the income of which is directly or indirectly included in computing the individual’s split income for the year; or

(e) was a shareholder of a professional corporation, dividends on the shares of the

**(6) L’article 156.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.2), de ce qui suit :**

(1.3) Aux fins de déterminer la valeur de l’élément F de la formule figurant à l’alinéa *b*) de la définition de « impôt net à payer » au paragraphe (1), la somme réputée par le paragraphe 120(2.2) avoir été payée au titre de l’impôt d’un particulier en vertu de la présente partie pour une année d’imposition est déterminée avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour l’année.

**(7) Les paragraphes (1) à (6) s’appliquent aux années d’imposition 1999 et suivantes.**

**46. (1) L’article 160 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :**

(1.2) Le père ou la mère d’un particulier déterminé est solidairement responsable, avec ce dernier, du montant à ajouter, par l’effet du paragraphe 120.4(2), dans le calcul de l’impôt payable en vertu de la présente partie par le particulier pour une année d’imposition si, au cours de l’année, le père ou la mère, selon le cas :

a) soit exploitait une entreprise qui a acheté des biens ou des services d’une entreprise dont le revenu est inclus, directement ou indirectement, dans le calcul du revenu fractionné du particulier pour l’année;

b) soit était un actionnaire déterminé d’une société qui a acheté des biens ou des services d’une entreprise dont le revenu est inclus, directement ou indirectement, dans le calcul du revenu fractionné du particulier pour l’année;

c) soit était un actionnaire déterminé d’une société dont les actions du capital-actions ont donné lieu à des dividendes qui ont été inclus, directement ou indirectement, dans le calcul du revenu fractionné du particulier pour l’année;

d) soit était un actionnaire d’une société professionnelle qui a acheté des biens ou des services d’une entreprise dont le revenu est inclus, directement ou indirectement, dans le calcul du revenu fractionné du particulier pour l’année;

Valeur de  
l’élément F —  
« impôt  
net à payer »

Responsabilité  
solidaire

capital stock of which were directly or indirectly included in computing the individual's split income for the year.

**(2) Subsection (1) applies to the 2000 and subsequent taxation years.**

**47. (1) Subparagraph 161(4)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the amounts deemed by subsections 120(2) and (2.2) to have been paid on account of the individual's tax under this Part for the year, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for the year,

**(2) Subparagraph 161(4.01)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:**

(ii) the amounts deemed by subsections 120(2) and (2.2) to have been paid on account of the individual's tax under this Part for the year, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for the year,

**(3) Subsection 161(12) of the Act is repealed.**

**(4) Subsections (1) and (2) apply to the 1999 and subsequent taxation years.**

**48. (1) The Act is amended by adding the following after section 161:**

*Offset of Refund Interest and Arrears  
Interest*

**161.1** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“accumulated overpayment amount”, of a corporation for a period, means the overpayment amount of the corporation for the period together with refund interest (including, for greater certainty, compound interest) that accrued with respect to the overpayment amount before the date specified under paragraph (3)(b) by the corporation in its application for the period.

e) soit était un actionnaire d'une société professionnelle dont les actions du capital-actions ont donné lieu à des dividendes qui ont été inclus, directement ou indirectement, dans le calcul du revenu fractionné du particulier pour l'année.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.**

**47. (1) Le sous-alinéa 161(4)(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) le total des sommes réputées par les paragraphes 120(2) ou (2.2) avoir été payées au titre de son impôt en vertu de la présente partie pour l'année, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour l'année;

**(2) Le sous-alinéa 161(4.01)(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) les sommes réputées par les paragraphes 120(2) et (2.2) avoir été payées au titre de son impôt en vertu de la présente partie pour l'année, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour l'année;

**(3) Le paragraphe 161(12) de la même loi est abrogé.**

**(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1999 et suivantes.**

**48. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 161, de ce qui suit :**

*Compensation des intérêts créditeurs et des  
intérêts débiteurs*

**161.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« intérêts créditeurs » Les intérêts calculés selon les paragraphes 129(2.1), 131(3.1), 132(2.1), 133(7.01) ou 164(3) ou (3.2).

« intérêts débiteurs » Les intérêts calculés selon l'alinéa (5)b) ou les alinéas 129(2.2)b), 131(3.2)b), 132(2.2)b), 133(7.02)b) ou 160.1(1)b), les paragraphes 161(1) ou (11), les alinéas 164(3.1)b) ou (4)b) ou le paragraphe 187(2).

Definitions

“accumulated overpayment amount”  
« trop-payé accumulé »

Définitions

« intérêts créditeurs »  
“refund interest”

« intérêts débiteurs »  
“arrears interest”

<p>“accumulated underpayment amount” « moins-payé accumulé »</p>	<p>“accumulated underpayment amount”, of a corporation for a period, means the underpayment amount of the corporation for the period together with arrears interest (including, for greater certainty, compound interest) that accrued with respect to the underpayment amount before the date specified under paragraph (3)(b) by the corporation in its application for the period.</p>	<p>« moins-payé » S’agissant du moins-payé d’une société pour une période, le montant visé à l’alinéa (2)b) qui est payable par la société et sur lequel des intérêts débiteurs sont calculés.</p>	<p>« moins-payé » “underpayment amount”</p>
<p>“arrears interest” « intérêts débiteurs »</p>	<p>“arrears interest” means interest computed under paragraph (5)(b), 129(2.2)(b), 131(3.2)(b), 132(2.2)(b), 133(7.02)(b) or 160.1(1)(b), subsection 161(1) or (11), paragraph 164(3.1)(b) or (4)(b) or subsection 187(2).</p>	<p>« moins-payé accumulé » S’agissant du moins-payé accumulé d’une société pour une période, la somme de son moins-payé pour la période et des intérêts débiteurs (étant entendu que ceux-ci comprennent les intérêts composés) courus sur le moins-payé avant la date précisée par la société aux termes de l’alinéa (3)b) dans sa demande visant la période.</p>	<p>« moins-payé accumulé » “accumulated underpayment amount”</p>
<p>“overpayment amount” « trop-payé »</p>	<p>“overpayment amount”, of a corporation for a period, means the amount referred to in subparagraph (2)(a)(i) that is refunded to the corporation, or the amount referred to in subparagraph (2)(a)(ii) to which the corporation is entitled.</p>	<p>« trop-payé » S’agissant du trop-payé d’une société pour une période, le montant visé au sous-alinéa (2)a)(i) qui est remboursé à la société ou le montant visé au sous-alinéa (2)a)(ii) auquel elle a droit.</p>	<p>« trop-payé » “overpayment amount”</p>
<p>“refund interest” « intérêts créditeurs »</p>	<p>“refund interest” means interest computed under subsection 129(2.1), 131(3.1), 132(2.1), 133(7.01) or 164(3) or (3.2).</p>	<p>« trop-payé accumulé » S’agissant du trop-payé accumulé d’une société pour une période, la somme de son trop-payé pour la période et des intérêts créditeurs (étant entendu que ceux-ci comprennent les intérêts composés) courus sur le trop-payé avant la date précisée par la société aux termes de l’alinéa (3)b) dans sa demande visant la période.</p>	<p>« trop-payé accumulé » “accumulated overpayment amount”</p>
<p>“underpayment amount” « moins-payé »</p>	<p>“underpayment amount”, of a corporation for a period, means the amount referred to in paragraph (2)(b) payable by the corporation on which arrears interest is computed.</p>	<p>« trop-payé accumulé » S’agissant du trop-payé accumulé d’une société pour une période, la somme de son trop-payé pour la période et des intérêts créditeurs (étant entendu que ceux-ci comprennent les intérêts composés) courus sur le trop-payé avant la date précisée par la société aux termes de l’alinéa (3)b) dans sa demande visant la période.</p>	<p>« trop-payé accumulé » “accumulated overpayment amount”</p>
<p>Concurrent refund interest and arrears interest</p>	<p>(2) A corporation may apply in writing to the Minister for the reallocation of an accumulated overpayment amount for a period that begins after 1999 on account of an accumulated underpayment amount for the period if, in respect of tax paid or payable by the corporation under this Part or Part I.3, II, IV, IV.1, VI, VI.1 or XIV,</p> <p>(a) refund interest for the period</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) is computed on an amount refunded to the corporation, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) would be computed on an amount to which the corporation is entitled, if that amount were refunded to the corporation; and</p> <p>(b) arrears interest for the period is computed on an amount payable by the corporation.</p>	<p>(2) Une société peut, par écrit, demander au ministre de réaffecter un trop-payé accumulé pour une période commençant après 1999 à un moins-payé accumulé pour la période si les conditions suivantes sont réunies relativement à son impôt payé ou payable en vertu de la présente partie ou des parties I.3, II, IV, IV.1, VI, VI.1 ou XIV :</p> <p>a) des intérêts créditeurs pour la période :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit sont calculés sur un montant remboursé à la société,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit seraient calculés sur un montant auquel la société a droit si ce montant lui était remboursé;</p> <p>b) des intérêts débiteurs pour la période sont calculés sur un montant payable par la société.</p>	<p>Intérêts créditeurs et intérêts débiteurs concomitants</p>

(3) A corporation's application referred to in subsection (2) for a period is deemed not to have been made unless

(a) it specifies the amount to be reallocated, which shall not exceed the lesser of the corporation's accumulated overpayment amount for the period and its accumulated underpayment amount for the period;

(b) it specifies the effective date for the reallocation, which shall not be earlier than the latest of

(i) the date from which refund interest is computed on the corporation's overpayment amount for the period, or would be so computed if the overpayment amount were refunded to the corporation,

(ii) the date from which arrears interest is computed on the corporation's underpayment amount for the period, and

(iii) January 1, 2000; and

(c) it is made on or before the day that is 90 days after the latest of

(i) the day of mailing of the first notice of assessment giving rise to any portion of the corporation's overpayment amount to which the application relates,

(ii) the day of mailing of the first notice of assessment giving rise to any portion of the corporation's underpayment amount to which the application relates,

(iii) if the corporation has served a notice of objection to an assessment referred to in subparagraph (i) or (ii), the day of mailing of the notification under subsection 165(3) by the Minister in respect of the notice of objection,

(iv) if the corporation has appealed, or applied for leave to appeal, from an assessment referred to in subparagraph (i) or (ii) to a court of competent jurisdiction, the day on which the court dismisses the application, the application or appeal is discontinued or final judgment is pronounced in the appeal, and

(v) the day of mailing of the first notice to the corporation indicating that the

(3) La demande d'une société pour une période est réputée ne pas avoir été faite, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle précise le montant à réaffecter, lequel ne peut dépasser le trop-payé accumulé de la société pour la période ou, s'il est moins élevé, son moins-payé accumulé pour la période;

b) elle précise la date de prise d'effet de la réaffectation, laquelle ne peut être antérieure au dernier en date des jours suivants :

(i) le jour à compter duquel des intérêts créditeurs sont calculés sur le trop-payé de la société pour la période ou seraient ainsi calculés si le trop-payé était remboursé à la société,

(ii) le jour à compter duquel des intérêts débiteurs sont calculés sur le moins-payé de la société pour la période,

(iii) le 1<sup>er</sup> janvier 2000;

c) elle est faite au plus tard le 90<sup>e</sup> jour suivant le dernier en date des jours suivants :

(i) le jour de mise à la poste du premier avis de cotisation qui permet de déterminer une partie quelconque du trop-payé de la société auquel la demande se rapporte,

(ii) le jour de mise à la poste du premier avis de cotisation qui permet de déterminer une partie quelconque du moins-payé de la société auquel la demande se rapporte,

(iii) si la société a signifié un avis d'opposition à une cotisation visée aux sous-alinéas (i) ou (ii), le jour de mise à la poste de l'avis, mentionné au paragraphe 165(3), de la décision du ministre relativement à l'avis d'opposition,

(iv) si la société a interjeté appel d'une cotisation visée aux sous-alinéas (i) ou (ii) devant un tribunal compétent ou a demandé l'autorisation d'interjeter appel de cette cotisation à un tel tribunal, le jour où sa demande est refusée, le jour où la société retire sa demande ou se désiste ou le jour où une décision définitive est rendue quant à l'appel,

Minister has determined any portion of the corporation's overpayment amount to which the application relates, if the overpayment amount has not been determined as a result of a notice of assessment mailed before that day.

(v) le jour de mise à la poste du premier avis à la société portant que le ministre a déterminé une partie quelconque du trop-payé de la société auquel la demande se rapporte, si le trop-payé n'a pas été déterminé d'après un avis de cotisation posté avant ce jour.

Reallocation

(4) The amount to be reallocated that is specified under paragraph (3)(a) by a corporation is deemed to have been refunded to the corporation and paid on account of the accumulated underpayment amount on the date specified under paragraph (3)(b) by the corporation.

(4) Le montant à réaffecter qui est précisé aux termes de l'alinéa (3)a) par une société est réputé avoir été remboursé à celle-ci et versé au titre du moins-payé accumulé à la date précisée par la société aux termes de l'alinéa (3)b).

Réaffectation

Repayment of refund

(5) If an application in respect of a period is made under subsection (2) by a corporation and a portion of the amount to be reallocated has been refunded to the corporation, the following rules apply:

(5) Si une société fait une demande pour une période en application du paragraphe (2) et qu'une partie du montant à réaffecter lui a été remboursée, les règles suivantes s'appliquent :

Restitution

(a) a particular amount equal to the total of

a) un montant donné égal à la somme des montants suivants est réputé être devenu payable par la société le jour où la partie du montant a été remboursée :

(i) the portion of the amount to be reallocated that was refunded to the corporation, and

(i) la partie du montant à réaffecter qui a été remboursée à la société,

(ii) refund interest paid or credited to the corporation in respect of that portion

(ii) les intérêts créditeurs payés à la société, ou portés à son crédit, relativement à cette partie;

is deemed to have become payable by the corporation on the day on which the portion was refunded; and

b) la société doit payer au receveur général des intérêts sur le montant donné calculés au taux prescrit pour la période allant du jour visé à l'alinéa a) jusqu'au jour du paiement.

(b) the corporation shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate on the particular amount from the day referred to in paragraph (a) to the date of payment.

Consequential reallocations

(6) If a particular reallocation of an accumulated overpayment amount under subsection (4) results in a new accumulated overpayment amount of the corporation for a period, the new accumulated overpayment amount shall not be reallocated under this section unless the corporation so applies in its application for the particular reallocation.

(6) Si la réaffectation dont un trop-payé accumulé fait l'objet aux termes du paragraphe (4) donne lieu à un nouveau trop-payé accumulé de la société pour une période, ce nouveau trop-payé accumulé ne peut être réaffecté en application du présent article que si la société en fait la demande dans sa demande visant la réaffectation initiale.

Réaffectation indirecte

Assessments

(7) Notwithstanding subsections 152(4), (4.01) and (5), the Minister shall assess or reassess interest and penalties payable by a corporation in respect of any taxation year as necessary in order to take into account a reallocation of amounts under this section.

(7) Malgré les paragraphes 152(4), (4.01) et (5), le ministre établit toute cotisation ou nouvelle cotisation concernant les intérêts et pénalités payables par une société pour une année d'imposition qui est nécessaire à la prise en compte d'une réaffectation de montants effectuée en vertu du présent article.

Cotisation



**(2) Subsection (1) applies after 1999.****49. (1) Clause 163(2)(a)(i)(B) of the Act is replaced by the following:**

(B) the amounts that would be deemed by subsections 120(2) and (2.2) to have been paid on account of the person's tax for the year

**(2) Clause 163(2)(a)(ii)(B) of the Act is replaced by the following:**

(B) the amounts that would be deemed by subsections 120(2) and (2.2) to have been paid on account of the person's tax for the year

**(3) Subsection 163(2.9) of the Act is replaced by the following:**

(2.9) Where a partnership is liable to a penalty under subsection (2.4) or section 163.2 or 237.1, sections 152, 158 to 160.1, 161 and 164 to 167 and Division J apply, with any changes that the circumstances require, in respect of the penalty as if the partnership were a corporation.

**(4) Subsection 163(3) of the Act is replaced by the following:****(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2000.****49. (1) Le sous-alinéa 163(2)a(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) l'excédent éventuel de l'impôt qui serait payable par cette personne pour l'année en vertu de la présente loi sur les sommes qui seraient réputées par les paragraphes 120(2) et (2.2) payées au titre de l'impôt de la personne pour l'année, s'il était ajouté au revenu imposable déclaré par cette personne dans la déclaration pour l'année la partie de son revenu déclaré en moins pour l'année qu'il est raisonnable d'attribuer au faux énoncé ou à l'omission et si son impôt payable pour l'année était calculé en soustrayant des déductions de l'impôt payable par ailleurs par cette personne pour l'année, la partie de ces déductions qu'il est raisonnable d'attribuer au faux énoncé ou à l'omission,

**(2) Le sous-alinéa 163(2)a(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) l'excédent éventuel de l'impôt qui aurait été payable par cette personne pour l'année en vertu de la présente loi sur les sommes qui auraient été réputées par les paragraphes 120(2) et (2.2) payées au titre de l'impôt de la personne pour l'année, si l'impôt payable pour l'année avait fait l'objet d'une cotisation établie d'après les renseignements indiqués dans la déclaration pour l'année;

**(3) Le paragraphe 163(2.9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2.9) Lorsqu'une société de personnes est passible d'une pénalité selon le paragraphe (2.4) ou les articles 163.2 ou 237.1, les articles 152, 158 à 160.1, 161 et 164 à 167 et la section J s'appliquent à la pénalité, avec les adaptations nécessaires, comme si la société de personnes était une société.

**(4) Le paragraphe 163(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Where  
partnership  
liable to  
penalty

Société de  
personnes  
passible  
d'une  
pénalité



Burden of proof in respect of penalties

(3) Where, in an appeal under this Act, a penalty assessed by the Minister under this section or section 163.2 is in issue, the burden of establishing the facts justifying the assessment of the penalty is on the Minister.

**(5) Subsections (1) and (2) apply to the 1999 and subsequent taxation years.**

**50. (1) The Act is amended by adding the following after section 163.1:**

*Misrepresentation of a Tax Matter by a Third Party*

**163.2** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“culpable conduct” means conduct, whether an act or a failure to act, that

- (a) is tantamount to intentional conduct;
- (b) shows an indifference as to whether this Act is complied with; or
- (c) shows a wilful, reckless or wanton disregard of the law.

“entity” includes an association, a corporation, a fund, a joint venture, an organization, a partnership, a syndicate and a trust.

“excluded activity”, in respect of a false statement, means the activity of

- (a) promoting or selling (whether as principal or agent or directly or indirectly) an arrangement, an entity, a plan, a property or a scheme (in this definition referred to as the “arrangement”) where it can reasonably be considered that
  - (i) subsection 66(12.68) applies to the arrangement,
  - (ii) the definition “tax shelter” in subsection 237.1(1) applies to a person’s interest in the arrangement, or
  - (iii) one of the main purposes for a person’s participation in the arrangement is to obtain a tax benefit; or

Definitions

“culpable conduct”  
« conduite coupable »

“entity”  
« entité »

“excluded activity”  
« activité exclue »

(3) Dans tout appel interjeté, en vertu de la présente loi, au sujet d’une pénalité imposée par le ministre en vertu du présent article ou de l’article 163.2, le ministre a la charge d’établir les faits qui justifient l’imposition de la pénalité.

**(5) Les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux années d’imposition 1999 et suivantes.**

**50. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 163.1, de ce qui suit :**

*Information trompeuse en matière fiscale fournie par des tiers*

**163.2** (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« activité de planification » S’entend notamment des activités suivantes :

- a) le fait d’organiser ou de créer un arrangement, une entité, un mécanisme, un plan, un régime ou d’aider à son organisation ou à sa création;
- b) le fait de participer, directement ou indirectement, à la vente d’un droit dans un arrangement, un bien, une entité, un mécanisme, un plan ou un régime ou à la promotion d’un arrangement, d’une entité, d’un mécanisme, d’un plan ou d’un régime.

« activité d’évaluation » Tout acte accompli par une personne dans le cadre de la détermination de la valeur d’un bien ou d’un service.

« activité exclue » Quant à un faux énoncé, activité qui consiste :

- a) soit à promouvoir ou à vendre (à titre de principal ou de mandataire ou de façon directe ou indirecte) un arrangement, un bien, une entité, un mécanisme, un plan ou un régime (appelés « arrangement » à la présente définition), s’il est raisonnable de considérer, selon le cas :

Charge de la preuve relativement aux pénalités

Définitions

« activité de planification »  
“planning activity”

« activité d’évaluation »  
“valuation activity”

« activité exclue »  
“excluded activity”

	(b) accepting (whether as principal or agent or directly or indirectly) consideration in respect of the promotion or sale of an arrangement.	(i) que le paragraphe 66(12.68) s'applique à l'arrangement,	
"false statement" « faux énoncé »	"false statement" includes a statement that is misleading because of an omission from the statement.	(ii) que la définition de « abri fiscal » au paragraphe 237.1(1) s'applique au droit d'une personne dans l'arrangement,	
"gross compensation" « rétribution brute »	"gross compensation" of a particular person at any time, in respect of a false statement that could be used by or on behalf of another person, means all amounts to which the particular person, or any person not dealing at arm's length with the particular person, is entitled, either before or after that time and either absolutely or contingently, to receive or obtain in respect of the statement.	(iii) que l'un des principaux objets de la participation d'une personne à l'arrangement est l'obtention d'un avantage fiscal;	
		b) soit à accepter (à titre de principal ou de mandataire ou de façon directe ou indirecte) une contrepartie au titre de la promotion ou de la vente d'un arrangement.	
"gross entitlements" « droits à paiement »	"gross entitlements" of a person at any time, in respect of a planning activity or a valuation activity of the person, means all amounts to which the person, or another person not dealing at arm's length with the person, is entitled, either before or after that time and either absolutely or contingently, to receive or obtain in respect of the activity.	« avantage fiscal » Réduction, évitement ou report d'un impôt ou d'un autre montant payable en vertu de la présente loi ou augmentation d'un remboursement d'impôt ou d'autre montant accordé en vertu de cette loi.	« avantage fiscal » "tax benefit"
"participate" « participer »	"participate" includes (a) to cause a subordinate to act or to omit information; and (b) to know of, and to not make a reasonable attempt to prevent, the participation by a subordinate in an act or an omission of information.	« conduite coupable » Conduite — action ou défaut d'agir — qui, selon le cas : a) équivaut à une conduite intentionnelle; b) montre une indifférence quant à l'observation de la présente loi; c) montre une insouciance délibérée, déréglée ou téméraire à l'égard de la loi.	« conduite coupable » "culpable conduct"
"person" « personne »	"person" includes a partnership.	« droits à paiement » Quant à une personne à un moment donné, relativement à une activité de planification ou à une activité d'évaluation qu'elle exerce, l'ensemble des montants que la personne, ou une autre personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, a le droit de recevoir ou d'obtenir relativement à l'activité avant ou après ce moment et conditionnellement ou non.	« droits à paiement » "gross entitlements"
"planning activity" « activité de planification »	"planning activity" includes (a) organizing or creating, or assisting in the organization or creation of, an arrangement, an entity, a plan or a scheme; and (b) participating, directly or indirectly, in the selling of an interest in, or the promotion of, an arrangement, an entity, a plan, a property or a scheme.	« entité » S'entend notamment d'une association, d'une coentreprise, d'une fiducie, d'un fonds, d'une organisation, d'une société, d'une société de personnes ou d'un syndicat.	« entité » "entity"
"subordinate" « subalterne »	"subordinate", in respect of a particular person, includes any other person over whose	« faux énoncé » S'entend notamment d'un énoncé qui est trompeur en raison d'une omission.	« faux énoncé » "false statement"

	activities the particular person has direction, supervision or control whether or not the other person is an employee of the particular person or of another person, except that, if the particular person is a member of a partnership, the other person is not a subordinate of the particular person solely because the particular person is a member of the partnership.	« participer » S'entend notamment du fait : a) de faire agir un subalterne ou de lui faire omettre une information; b) d'avoir connaissance de la participation d'un subalterne à une action ou à une omission d'information et de ne pas faire des efforts raisonnables pour prévenir pareille participation.	« participer » "participate"
"tax benefit" « avantage fiscal »	"tax benefit" means a reduction, avoidance or deferral of tax or other amount payable under this Act or an increase in a refund of tax or other amount under this Act.	« personne » Sont assimilées aux personnes les sociétés de personnes.	« personne » "person"
"valuation activity" « activité d'évaluation »	"valuation activity" of a person means anything done by the person in determining the value of a property or a service.	« rétribution brute » Quant à une personne donnée à un moment quelconque relativement à un faux énoncé qui pourrait être utilisé par une autre personne ou pour son compte, l'ensemble des montants que la personne donnée, ou toute personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, a le droit de recevoir ou d'obtenir relativement à l'énoncé avant ou après ce moment et conditionnellement ou non.	« rétribution brute » "gross compensation"
		« subalterne » Quant à une personne donnée, s'entend notamment d'une autre personne dont les activités sont dirigées, surveillées ou contrôlées par la personne donnée, indépendamment du fait que l'autre personne soit l'employé de la personne donnée ou d'un tiers. Toutefois, l'autre personne n'est pas le subalterne de la personne donnée du seul fait que celle-ci soit l'associé d'une société de personnes.	« subalterne » "subordinate"
Penalty for misrepresentations in tax planning arrangements	(2) Every person who makes or furnishes, participates in the making of or causes another person to make or furnish a statement that the person knows, or would reasonably be expected to know but for circumstances amounting to culpable conduct, is a false statement that could be used by another person (in subsections (6) and (15) referred to as the "other person") for a purpose of this Act is liable to a penalty in respect of the false statement.	(2) La personne qui fait ou présente, ou qui fait faire ou présenter par une autre personne, un énoncé dont elle sait ou aurait vraisemblablement su, n'eût été de circonstances équivalent à une conduite coupable, qu'il constitue un faux énoncé qu'un tiers (appelé « autre personne » aux paragraphes (6) et (15)) pourrait utiliser à une fin quelconque de la présente loi, ou qui participe à un tel énoncé, est passible d'une pénalité relativement au faux énoncé.	Pénalité pour information trompeuse dans les arrangements de planification fiscale
Amount of penalty	(3) The penalty to which a person is liable under subsection (2) in respect of a false statement is  (a) where the statement is made in the course of a planning activity or a valuation	(3) La pénalité dont une personne est passible selon le paragraphe (2) relativement à un faux énoncé correspond au montant suivant :	Montant de la pénalité

activity, the greater of \$1,000 and the total of the person's gross entitlements, at the time at which the notice of assessment of the penalty is sent to the person, in respect of the planning activity and the valuation activity; and

(b) in any other case, \$1,000.

Penalty for participating in a misrepresentation

(4) Every person who makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, a statement to, or by or on behalf of, another person (in this subsection, subsections (5) and (6), paragraph (12)(c) and subsection (15) referred to as the "other person") that the person knows, or would reasonably be expected to know but for circumstances amounting to culpable conduct, is a false statement that could be used by or on behalf of the other person for a purpose of this Act is liable to a penalty in respect of the false statement.

Amount of penalty

(5) The penalty to which a person is liable under subsection (4) in respect of a false statement is the greater of

(a) \$1,000, and

(b) the lesser of

(i) the penalty to which the other person would be liable under subsection 163(2) if the other person made the statement in a return filed for the purposes of this Act and knew that the statement was false, and

(ii) the total of \$100,000 and the person's gross compensation, at the time at which the notice of assessment of the penalty is sent to the person, in respect of the false statement that could be used by or on behalf of the other person.

Reliance in good faith

(6) For the purposes of subsections (2) and (4), a person (in this subsection and in subsection (7) referred to as the "advisor") who acts on behalf of the other person is not considered to have acted in circumstances

a) si l'énoncé est fait dans le cadre d'une activité de planification ou d'une activité d'évaluation, 1 000 \$ ou, s'il est plus élevé, le total des droits à paiement de la personne, au moment de l'envoi à celle-ci d'un avis de cotisation concernant la pénalité, relativement à l'activité de planification et à l'activité d'évaluation;

b) dans les autres cas, 1 000 \$.

(4) La personne qui fait un énoncé à une autre personne ou qui participe, consent ou acquiesce à un énoncé fait par une autre personne, ou pour son compte, (ces autres personnes étant appelées « autre personne » au présent paragraphe, aux paragraphes (5) et (6), à l'alinéa (12)c) et au paragraphe (15)) dont elle sait ou aurait vraisemblablement su, n'eût été de circonstances équivalant à une conduite coupable, qu'il constitue un faux énoncé qui pourrait être utilisé par l'autre personne, ou pour son compte, à une fin quelconque de la présente loi est passible d'une pénalité relativement au faux énoncé.

Pénalité pour participation à une information trompeuse

(5) La pénalité dont une personne est passible selon le paragraphe (4) relativement à un faux énoncé correspond au plus élevé des montants suivants :

a) 1 000 \$;

b) le moins élevé des montants suivants :

(i) la pénalité dont l'autre personne serait passible selon le paragraphe 163(2) si elle avait fait l'énoncé dans une déclaration produite pour l'application de la présente loi tout en sachant qu'il était faux,

(ii) la somme de 100 000 \$ et de la rétribution brute de la personne, au moment où l'avis de cotisation concernant la pénalité lui est envoyé, relativement au faux énoncé qui pourrait être utilisé par l'autre personne ou pour son compte.

Montant de la pénalité

(6) Pour l'application des paragraphes (2) et (4), la personne (appelée « conseiller » au paragraphe (7)) qui agit pour le compte de l'autre personne n'est pas considérée comme ayant agi dans des circonstances équivalant à

Crédit accordé à l'information

amounting to culpable conduct in respect of the false statement referred to in subsection (2) or (4) solely because the advisor relied, in good faith, on information provided to the advisor by or on behalf of the other person or, because of such reliance, failed to verify, investigate or correct the information.

une conduite coupable en ce qui a trait au faux énoncé visé aux paragraphes (2) ou (4) du seul fait qu'elle s'est fondée, de bonne foi, sur l'information qui lui a été présentée par l'autre personne, ou pour le compte de celle-ci, ou que, de ce fait, elle a omis de vérifier ou de corriger l'information ou d'enquêter à son sujet.

Non-application of subsection (6)

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a statement that an advisor makes (or participates in, assents to or acquiesces in the making of) in the course of an excluded activity.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à l'énoncé qu'un conseiller fait, ou auquel il participe, consent ou acquiesce, dans le cadre d'une activité exclue.

Application du paragraphe (6)

False statements in respect of a particular arrangement

(8) For the purpose of applying this section (other than subsections (4) and (5)),

(8) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article, sauf les paragraphes (4) et (5) :

Faux énoncés relatifs à un arrangement

(a) where a person makes or furnishes, participates in the making of or causes another person to make or furnish two or more false statements, the false statements are deemed to be one false statement if the statements are made or furnished in the course of

a) lorsqu'une personne fait ou présente, ou fait faire ou présenter par une autre personne, plusieurs faux énoncés, ou y participe, ceux-ci sont réputés être un seul faux énoncé s'ils ont été faits ou présentés dans le cadre des activités suivantes :

(i) one or more planning activities that are in respect of a particular arrangement, entity, plan, property or scheme, or

(i) une ou plusieurs activités de planification qui se rapportent à une entité donnée ou à un arrangement, bien, mécanisme, plan ou régime donné,

(ii) a valuation activity that is in respect of a particular property or service; and

(ii) une activité d'évaluation qui se rapporte à un bien ou service donné;

(b) for greater certainty, a particular arrangement, entity, plan, property or scheme includes an arrangement, an entity, a plan, a property or a scheme in respect of which

b) il est entendu qu'une entité donnée ou un arrangement, bien, mécanisme, plan ou régime donné comprend une entité, un arrangement, un bien, un mécanisme, un plan ou un régime relativement auquel, selon le cas :

(i) an interest is required to have, or has, an identification number issued under section 237.1 that is the same number as the number that applies to each other interest in the property,

(i) un droit a ou doit avoir un numéro d'inscription attribué en vertu de l'article 237.1 qui est le même numéro que celui qui s'applique à chacun des autres droits dans le bien,

(ii) a selling instrument in respect of flow-through shares is required to be filed with the Minister because of subsection 66(12.68), or

(ii) un avis d'émission visant des actions accréditatives doit être présenté au ministre par l'effet du paragraphe 66(12.68),

(iii) one of the main purposes for a person's participation in the arrangement, entity, plan or scheme, or a person's acquisition of the property, is to obtain a tax benefit.

(iii) l'un des principaux objets de la participation d'une personne à l'entité, à l'arrangement, au mécanisme, au plan ou au régime, ou de l'acquisition du bien par une personne, est l'obtention d'un avantage fiscal.

Clerical services

(9) For the purposes of this section, a person is not considered to have made or furnished, or participated in, assented to or acquiesced in the making of, a false statement solely because the person provided clerical services (other than bookkeeping services) or secretarial services with respect to the statement.

(9) Pour l'application du présent article, une personne n'est pas considérée comme ayant fait ou présenté un faux énoncé, ou comme y ayant participé, consenti ou acquiescé, du seul fait qu'elle a rendu des services de bureau (sauf la tenue de la comptabilité) ou des services de secrétariat relativement à l'énoncé.

Services de bureau

Valuations

(10) Notwithstanding subsections (6) and 163(3), a statement as to the value of a property or a service (which value is in this subsection referred to as the "stated value"), made by the person who opined on the stated value or by a person in the course of an excluded activity is deemed to be a statement that the person would reasonably be expected to know, but for circumstances amounting to culpable conduct, is a false statement if the stated value is

(10) Malgré les paragraphes (6) et 163(3), l'énoncé quant à la valeur d'un bien ou d'un service (appelée « valeur attribuée » au présent paragraphe) fait par la personne qui a opiné sur la valeur attribuée ou par une personne dans le cours de l'exercice d'une activité exclue est réputé être un énoncé dont elle aurait vraisemblablement su, n'eût été de circonstances équivalant à une conduite coupable, qu'il constitue un faux énoncé, si la valeur attribuée est :

Évaluations

(a) less than the product obtained when the prescribed percentage for the property or service is multiplied by the fair market value of the property or service; or

a) soit inférieure au produit de la multiplication du pourcentage fixé par règlement pour le bien ou le service par la juste valeur marchande du bien ou du service;

(b) greater than the product obtained when the prescribed percentage for the property or service is multiplied by the fair market value of the property or service.

b) soit supérieure au produit de la multiplication du pourcentage fixé par règlement pour le bien ou le service par la juste valeur marchande du bien ou du service.

Exception

(11) Subsection (10) does not apply to a person in respect of a statement as to the value of a property or a service if the person establishes that the stated value was reasonable in the circumstances and that the statement was made in good faith and, where applicable, was not based on one or more assumptions that the person knew or would reasonably be expected to know, but for circumstances amounting to culpable conduct, were unreasonable or misleading in the circumstances.

(11) Le paragraphe (10) ne s'applique pas à une personne relativement à un énoncé quant à la valeur d'un bien ou d'un service si la personne établit que la valeur attribuée était raisonnable dans les circonstances et que l'énoncé a été fait de bonne foi et, le cas échéant, n'était pas fondé sur une ou plusieurs hypothèses dont la personne savait ou aurait vraisemblablement su, n'eût été de circonstances équivalant à une conduite coupable, qu'elles étaient déraisonnables ou trompeuses dans les circonstances.

Exception

Special rules

(12) For the purpose of applying this section,

(12) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

Règles spéciales

(a) where a person is assessed a penalty that is referred to in subsection (2) the amount of which is based on the person's gross entitlements at any time in respect of a planning activity or a valuation activity and another assessment of the penalty is made at a later time,

a) lorsqu'est établie à l'égard d'une personne une cotisation concernant une pénalité prévue au paragraphe (2) dont le montant est fondé sur les droits à paiement de la personne à un moment donné relativement à une activité de planification ou une activité d'évaluation et qu'une autre cotisa-



(i) if the person's gross entitlements in respect of the activity are greater at that later time, the assessment of the penalty made at that later time is deemed to be an assessment of a separate penalty, and

(ii) in any other case, the notice of assessment of the penalty sent before that later time is deemed not to have been sent;

(b) a person's gross entitlements at any time in respect of a planning activity or a valuation activity, in the course of which the person makes or furnishes, participates in the making of or causes another person to make or furnish a false statement, shall exclude the total of all amounts each of which is the amount of a penalty (other than a penalty the assessment of which is void because of subsection (13)) determined under paragraph (3)(a) in respect of the false statement for which notice of the assessment was sent to the person before that time; and

(c) where a person is assessed a penalty that is referred to in subsection (4), the person's gross compensation at any time in respect of the false statement that could be used by or on behalf of the other person shall exclude the total of all amounts each of which is the amount of a penalty (other than a penalty the assessment of which is void because of subsection (13)) determined under subsection (5) to the extent that the false statement was used by or on behalf of that other person and for which notice of the assessment was sent to the person before that time.

Assessment  
void

(13) For the purposes of this Act, if an assessment of a penalty that is referred to in subsection (2) or (4) is vacated, the assessment is deemed to be void.

tion concernant la pénalité est établie à un moment ultérieur, les présomptions suivantes s'appliquent :

(i) si les droits à paiement de la personne relativement à l'activité sont plus élevés au moment ultérieur, la cotisation concernant la pénalité établie à ce moment est réputée être une cotisation concernant une pénalité distincte,

(ii) dans les autres cas, l'avis de cotisation concernant la pénalité qui a été envoyé avant le moment ultérieur est réputé ne pas avoir été envoyé;

b) est exclu des droits à paiement d'une personne à un moment donné relativement à une activité de planification, ou une activité d'évaluation, dans le cadre de laquelle elle fait ou présente, ou fait faire ou présenter par une autre personne, un faux énoncé, ou y participe, le total des montants représentant chacun le montant d'une pénalité (sauf celle dont la cotisation est nulle par l'effet du paragraphe (13)) déterminée selon l'alinéa (3)a) relativement au faux énoncé et concernant laquelle un avis de cotisation a été envoyé à la personne avant ce moment;

c) lorsqu'est établie à l'égard d'une personne une cotisation concernant une pénalité prévue au paragraphe (4), est exclu de la rétribution brute de la personne, à un moment donné, relativement au faux énoncé qui pourrait être utilisé par l'autre personne ou pour son compte, le total des montants représentant chacun le montant d'une pénalité (sauf celle dont la cotisation est nulle par l'effet du paragraphe (13)) déterminée selon le paragraphe (5), dans la mesure où cet énoncé a été utilisé par cette autre personne ou pour son compte, et concernant laquelle un avis de cotisation a été envoyé à la personne avant ce moment.

Cotisation  
nulle

(13) Pour l'application de la présente loi, la cotisation concernant une pénalité prévue aux paragraphes (2) ou (4) est réputée nulle si elle a été annulée.



Maximum  
penalty

(14) A person who is liable at any time to a penalty under both subsections (2) and (4) in respect of the same false statement is liable to pay a penalty that is not more than the greater of

(a) the total amount of the penalties to which the person is liable at that time under subsection (2) in respect of the statement, and

(b) the total amount of the penalties to which the person is liable at that time under subsection (4) in respect of the statement.

Employees

(15) Where an employee (other than a specified employee or an employee engaged in an excluded activity) is employed by the other person referred to in subsections (2) and (4),

(a) subsections (2) to (5) do not apply to the employee to the extent that the false statement could be used by or on behalf of the other person for a purpose of this Act; and

(b) the conduct of the employee is deemed to be that of the other person for the purposes of applying subsection 163(2) to the other person.

**(2) Subsection (1) applies to statements made after the day on which this Act is assented to.**

**51. (1) Paragraph 165(1.1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) under subsection 67.5(2) or 152(1.8), subparagraph 152(4)(b)(i) or subsection 152(4.3) or (6), 161.1(7), 164(4.1), 220(3.4) or 245(8) or in accordance with an order of a court vacating, varying or restoring an assessment or referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment,

**(2) Subsection (1) applies after 1999.**

**52. (1) The portion of paragraph 180.1(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(a) 1/2 of the amount, if any, by which

(14) La personne qui est passible, à un moment donné, d'une pénalité selon les paragraphes (2) et (4) relativement au même faux énoncé est passible d'une pénalité n'excédant pas le plus élevé des montants suivants :

a) le total des pénalités dont elle est passible à ce moment selon le paragraphe (2) relativement à l'énoncé;

b) le total des pénalités dont elle est passible à ce moment selon le paragraphe (4) relativement à l'énoncé.

Pénalité  
maximale

(15) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un employé (sauf un employé déterminé ou un employé exerçant une activité exclue) de l'autre personne visée aux paragraphes (2) et (4) :

a) les paragraphes (2) à (5) ne s'appliquent pas à lui dans la mesure où le faux énoncé pourrait être utilisé par l'autre personne, ou pour son compte, pour l'application de la présente loi;

b) sa conduite est réputée être celle de l'autre personne pour l'application du paragraphe 163(2) à celle-ci.

Employés

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux énoncés faits après la date de sanction de la présente loi.**

**51. (1) L'alinéa 165(1.1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) soit en application des paragraphes 67.5(2) ou 152(1.8), du sous-alinéa 152(4)b)(i) ou des paragraphes 152(4.3) ou (6), 161.1(7), 164(4.1), 220(3.4) ou 245(8) ou en conformité avec l'ordonnance d'un tribunal qui annule, modifie ou rétablit la cotisation ou la renvoie au ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation;

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2000.**

**52. (1) Le passage de l'alinéa 180.1(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

a) la moitié de l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii) :

**(2) Subsection 180.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**180.1** (1) Every individual shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 5% of the amount, if any, by which the tax payable under Part I by the individual for the year exceeds \$12,500.

**(3) Subsection (1) applies to the 1999 taxation year.**

**(4) Subsection (2) applies to the 2000 and subsequent taxation years.**

**53. (1) The description of C in subsection 190.1(1.2) of the Act is replaced by the following:**

C is the number of days in the year that are after February 27, 1995 and before November 2000.

**(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after February 27, 1995.**

**54. (1) Section 204.8 of the Act is renumbered as subsection 204.8(1).**

**(2) The definition “eligible business entity” in subsection 204.8(1) of the Act is replaced by the following:**

“eligible business entity”, at any time, means a particular entity that is

(a) a prescribed corporation, or

(b) a Canadian partnership or a taxable Canadian corporation, all or substantially all of the fair market value of the property of which is, at that time, attributable to

(i) property used in a specified active business carried on by the particular entity or by a corporation controlled by the particular entity,

(ii) shares of the capital stock or debt obligations of one or more entities that, at that time, are eligible business entities related to the particular entity, or

**(2) Le paragraphe 180.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**180.1** (1) Tout particulier doit payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, une surtaxe égale au montant représentant 5 % de l'excédent éventuel de son impôt payable en vertu de la partie I pour l'année sur 12 500 \$.

**(3) Le paragraphe (1) s'applique à l'année d'imposition 1999.**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2000 et suivantes.**

**53. (1) L'élément C de la formule figurant au paragraphe 190.1(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

C le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs au 27 février 1995 et antérieurs à novembre 2000.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après le 27 février 1995.**

**54. (1) L'article 204.8 de la même loi devient le paragraphe 204.8(1).**

**(2) La définition de « entreprise admissible », au paragraphe 204.8(1) de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

« entreprise admissible »

a) Société visée par règlement;

b) société de personnes canadienne ou société canadienne imposable, dont la totalité ou la presque totalité de la juste valeur marchande des biens est, à un moment donné, imputable :

(i) soit à des biens utilisés dans une entreprise déterminée exploitée activement par elle ou par une société qu'elle contrôle,

(ii) soit à des actions du capital-actions ou à des titres de créance d'une ou de plusieurs entités qui sont, à ce moment, des entreprises admissibles qui lui sont liées,

Individual  
surtax

Surtaxe des  
particuliers

“eligible  
business  
entity”  
« entreprise  
admissible »

« entreprise  
admissible »  
“eligible  
business  
entity”

(iii) any combination of properties described in subparagraph (i) or (ii);

**(3) Subsection 204.8(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“start-up period” of a corporation means

(a) subject to paragraph (c), in the case of a corporation that first issued Class A shares before February 17, 1999, the corporation’s taxation year in which it first issued those shares and the four following taxation years,

(b) subject to paragraph (c), in the case of a corporation that first issues Class A shares after February 16, 1999, the corporation’s taxation year in which it first issues those shares and the following taxation year, or

(c) where a corporation files an election with its return under this Part for a particular taxation year of the corporation that ends after 1998 and that is referred to in paragraph (a) or (b), the period, if any, consisting of the taxation years referred to in paragraph (a) or (b), as the case may be, other than the particular year and all taxation years following the particular year.

**(4) Section 204.8 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(2) For the purposes of section 127.4, this Part and Part XII.5, a corporation discontinues its venture capital business

(a) at the time its articles cease to comply with paragraph 204.81(1)(c) and would so cease to comply if it had been incorporated after December 5, 1996;

(b) at the time it begins to wind-up;

(c) immediately before the time it amalgamates or merges with one or more other corporations to form one corporate entity (other than an entity deemed by paragraph 204.85(3)(d) to have been registered under this Part);

(iii) soit à un ensemble de biens visés aux sous-alinéas (i) ou (ii).

**(3) Le paragraphe 204.8(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« période de démarrage » L’une des périodes suivantes :

a) sous réserve de l’alinéa c), dans le cas d’une société qui a émis ses premières actions de catégorie A avant le 17 février 1999, son année d’imposition au cours de laquelle elle a émis ces actions et les quatre années d’imposition suivantes;

b) sous réserve de l’alinéa c), dans le cas d’une société qui émet ses premières actions de catégorie A après le 16 février 1999, son année d’imposition au cours de laquelle elle émet ces actions et l’année d’imposition suivante;

c) si une société en fait le choix dans un document joint à la déclaration qu’elle produit en vertu de la présente partie pour une année d’imposition donnée se terminant après 1998 qui est visée aux alinéas a) ou b), la période constituée des années d’imposition visées aux alinéas a) ou b), selon le cas, à l’exclusion de l’année donnée et des années d’imposition suivant cette année.

**(4) L’article 204.8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(2) Pour l’application de l’article 127.4, de la présente partie et de la partie XII.5, une société abandonne son entreprise à capital de risque au moment applicable suivant :

a) au moment où ses statuts cessent d’être conformes à l’alinéa 204.81(1)c) et cesseraient d’y être conformes si elle avait été constituée après le 5 décembre 1996;

b) au début de sa liquidation;

c) immédiatement avant sa fusion ou son unification avec une ou plusieurs autres sociétés en vue de former une seule société (sauf une société qui est réputée par l’alinéa

“start-up period”  
« période de démarrage »

« période de démarrage »  
“start-up period”

When venture capital business discontinued

Abandon d’une entreprise à capital de risque

(d) at the time it becomes a revoked corporation, if one of the grounds on which the Minister could revoke its registration for the purposes of this Part is set out in paragraph 204.81(6)(a.1); or

(e) at the first time after the revocation of its registration for the purposes of this Part that it fails to comply with any of the provisions of its articles governing its authorized capital, the management of its business and affairs, the reduction of paid-up capital or the redemption or transfer of its Class A shares.

204.85(3)d avoir été agréée aux termes de la présente partie);

d) au moment du retrait de son agrément en vertu du paragraphe 204.81(6), si l'un des motifs de retrait de l'agrément pour l'application de la présente partie est énoncé à l'alinéa 204.81(6)a.1);

e) le premier moment, postérieur au retrait de son agrément pour l'application de la présente partie, où elle ne se conforme pas à l'une des dispositions de ses statuts régissant son capital autorisé, la gestion de ses activités, la réduction de son capital versé ou le rachat ou transfert de ses actions de catégorie A.

Date of issue of Class A shares

(3) For the purposes of this Part and subsection 211.8(1), in determining the time of the issue or the original acquisition of Class A shares, identical Class A shares held by a person are deemed to be disposed of by the person in the order in which the shares were issued.

**(5) Subsections (1) and (2) apply to the 1999 and subsequent taxation years.**

**(6) Subsection (3) applies after 1997.**

**(7) Subsection (4) applies after February 16, 1999.**

**55. (1) Paragraph 204.81(6)(g) of the Act is repealed.**

**(2) Section 204.81 of the Act is amended by adding the following after subsection (8):**

(8.1) Where at any time the Minister receives a certified copy of a resolution of the directors of a corporation seeking the revocation of the corporation's registration under this Part,

(a) the registration is revoked at that time; and

(b) the Minister shall, with all due dispatch, give notice in the *Canada Gazette* of the revocation.

Voluntary de-registration

(3) Pour l'application de la présente partie et du paragraphe 211.8(1) et aux fins de déterminer le moment de l'émission ou de l'acquisition initiale d'actions de catégorie A, la personne qui détient des actions de catégorie A identiques est réputée en avoir disposé dans l'ordre où elles ont été émises.

**(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 1999 et suivantes.**

**(6) Le paragraphe (3) s'applique à compter de 1998.**

**(7) Le paragraphe (4) s'applique à compter du 17 février 1999.**

**55. (1) L'alinéa 204.81(6)g) de la même loi est abrogé.**

**(2) L'article 204.81 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (8), de ce qui suit :**

(8.1) Lorsque le ministre reçoit une copie certifiée conforme d'une résolution des administrateurs d'une société visant le retrait de l'agrément de la société en vertu de la présente partie, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'agrément est retiré au moment de la réception;

b) le ministre fait publier, avec diligence, un avis du retrait dans la *Gazette du Canada*.

Date d'émission des actions de catégorie A

Retrait volontaire de l'agrément

Application of subsection 248(7)

(8.2) Subsection 248(7) does not apply for the purpose of subsection (8.1).

(8.2) Le paragraphe 248(7) ne s'applique pas dans le cadre du paragraphe (8.1).

Application du paragraphe 248(7)

**(3) Subsection (1) applies after February 16, 1999.**

**(3) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 17 février 1999.**

**(4) Subsection (2) applies to resolutions received by the Minister of National Revenue after the day on which this Act is assented to.**

**(4) Le paragraphe (2) s'applique aux résolutions reçues par le ministre du Revenu national après la date de sanction de la présente loi.**

**56. (1) The portion of subsection 204.82(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**56. (1) Le passage du paragraphe 204.82(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Recovery of credit

**204.82 (1)** Where, at any time that is both in a taxation year included in the start-up period of a corporation that was registered under this Part and before its venture capital business is first discontinued,

**204.82 (1)** Dans le cas où, à un moment au cours d'une année d'imposition comprise dans la période de démarrage d'une société agréée en vertu de la présente partie, qui est antérieur au premier abandon de l'entreprise à capital de risque de la société :

Recouvrement du crédit

**(2) Subsection 204.82(2) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 204.82(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Liability for tax

(2) Each corporation that has been registered under this Part shall, in respect of each month that ends before its venture capital business is first discontinued and in a particular taxation year of the corporation that begins after the end of the corporation's start-up period (or, where the corporation has no start-up period, that begins after the time the corporation first issues a Class A share), pay a tax under this Part equal to the amount obtained when the greatest investment shortfall at any time that is in the month and in the particular year (in this section and sections 204.81 and 204.83 referred to as the "monthly deficiency") is multiplied by 1/60 of the prescribed rate of interest in effect during the month.

(2) Chaque société agréée aux termes de la présente partie est tenue de payer en vertu de cette partie, pour chaque mois se terminant avant le premier abandon de son entreprise à capital de risque et au cours de son année d'imposition donnée qui commence après la fin de sa période de démarrage (ou, à défaut de période de démarrage, après l'émission de sa première action de catégorie A), un impôt égal au produit de la multiplication de l'écart de placement le plus important constaté au cours du mois et de l'année donnée (appelé « insuffisance mensuelle » au présent article et aux articles 204.81 et 204.83) par 1/60 du taux d'intérêt prescrit pour le mois.

Assujettissement à l'impôt

**(3) Subparagraph 204.82(2.2)(d)(i) of the Act is replaced by the following:**

**(3) Le sous-alinéa 204.82(2.2)d)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) 150% of the cost to the corporation of the eligible investment at that time where the eligible investment is

(i) le montant représentant 150 % du coût du placement admissible pour la société à ce moment, si ce placement est, selon le cas :

(A) a property acquired by the corporation after February 18, 1997 (other than a property to which subparagraph (i.1) applies) that would be an eligible investment of the corporation if the

(A) un bien qu'elle a acquis après le 18 février 1997 (sauf un bien auquel s'applique le sous-alinéa (i.1)) qui ferait partie de ses placements admis-

reference to “\$50,000,000” in paragraph (f) of the definition “eligible investment” in subsection 204.8(1) were read as “\$10,000,000”, or

(B) a share of the capital stock of a prescribed corporation,

(i.1) 200% of the cost to the corporation of the eligible investment at that time where the eligible investment is a property acquired by the corporation after February 16, 1999 (other than a property described in clause (i)(B)) that would be an eligible investment of the corporation if the reference to “\$50,000,000” in paragraph (f) of the definition “eligible investment” in subsection 204.8(1) were read as “\$2,500,000”, and

**(4) Section 204.82 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) Where

(a) a particular amount is payable (other than interest on an amount to which this subsection applies) by a registered labour-sponsored venture capital corporation or a revoked corporation to the government of a province as a consequence of a failure of a prescribed corporation to acquire sufficient properties of a character described in a law of the province, and

(b) the particular amount became payable before the corporation first discontinued its venture capital business,

the corporation shall pay a tax under this Part for the taxation year in which the particular amount became payable equal to that amount.

**(5) Subsections (1) to (4) apply to the 1999 and subsequent taxation years.**

**57. (1) Subsection 204.83(2) of the Act is replaced by the following:**

sibles si la somme de 50 000 000 \$, à l’alinéa f) de la définition de « placement admissible » au paragraphe 204.8(1), était remplacée par la somme de 10 000 000 \$,

(B) une action du capital-actions d’une société visée par règlement,

(i.1) le montant représentant 200 % du coût du placement admissible pour la société à ce moment, si ce placement est un bien qu’elle a acquis après le 16 février 1999 (sauf un bien visé à la division (i)(B)) qui ferait partie de ses placements admissibles si la somme de 50 000 000 \$, à l’alinéa f) de la définition de « placement admissible » au paragraphe 204.8(1), était remplacée par la somme de 2 500 000 \$,

**(4) L’article 204.82 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Une société agréée à capital de risque de travailleurs ou une société dont l’agrément a été retiré en vertu du paragraphe 204.81(6) est tenue de payer un impôt en vertu de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

a) un montant (sauf les intérêts sur un montant auquel s’applique le présent paragraphe) est payable par elle au gouvernement d’une province du fait qu’une société visée par règlement n’a pas acquis des biens suffisants présentant les caractéristiques visées dans une loi de la province;

b) le montant est devenu payable avant qu’elle n’abandonne pour la première fois son entreprise à capital de risque.

Cet impôt est égal au montant en question et est payable pour l’année d’imposition au cours de laquelle ce montant est devenu payable.

**(5) Les paragraphes (1) à (4) s’appliquent aux années d’imposition 1999 et suivantes.**

**57. (1) Le paragraphe 204.83(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Further matching of amounts payable to a province

Montants payables à une province



Refunds of amounts payable to provinces

(2) Where

(a) the government of a province refunds, at any time, an amount to a corporation,

(b) the refund is of an amount that had been paid in satisfaction of a particular amount payable in a taxation year of the corporation, and

(c) tax was payable under subsection 204.82(5) or (6) by the corporation for a taxation year because the particular amount became payable,

the corporation is deemed to have paid at that time an amount equal to the refund on account of its tax payable under this Part for the year.

**(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years.**

**58. (1) The Act is amended by adding the following after section 204.84:**

**204.841** Where, at a particular time in a taxation year, a particular corporation that is a registered labour-sponsored venture capital corporation or a revoked corporation first discontinues its venture capital business, the particular corporation shall pay a tax under this Part for the year equal to the total of all amounts each of which is the amount in respect of a Class A share of the capital stock of the particular corporation outstanding immediately before the particular time that is determined by the formula

$$A \times B$$

where

A is

(a) if the original acquisition of the share was before March 6, 1996 and less than five years before the particular time, 4% of the consideration received by the particular corporation for the issue of the share,

(b) if the original acquisition of the share was after March 5, 1996 and less than eight years before the particular time, 1.875% of the consideration received by

Penalty tax where venture capital business discontinued

(2) Lorsque le gouvernement d'une province rembourse à une société un montant qui avait été payé en règlement d'un montant donné payable au cours d'une année d'imposition de la société et qu'un impôt était payable en vertu des paragraphes 204.82(5) ou (6) par la société pour une année d'imposition du fait que le montant donné est devenu payable, la société est réputée avoir payé, au moment du remboursement, un montant égal au montant remboursé au titre de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année.

Remboursements de montants payables aux provinces

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 1999 et suivantes.**

**58. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 204.84, de ce qui suit :**

**204.841** La société agréée à capital de risque de travailleurs ou la société dont l'agrément a été retiré en vertu du paragraphe 204.81(6) qui, à un moment donné d'une année d'imposition, abandonne pour la première fois son entreprise à capital de risque doit payer, en vertu de la présente partie pour l'année, un impôt égal au total des montants représentant chacun le montant relatif à une action de catégorie A de son capital-actions, en circulation immédiatement avant ce moment, qui s'obtient par la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

A représente :

a) si l'acquisition initiale de l'action a été effectuée avant le 6 mars 1996 et moins de cinq ans avant le moment donné, 4 % de la contrepartie reçue par la société pour l'émission de l'action,

b) si l'acquisition initiale de l'action a été effectuée après le 5 mars 1996 et moins de huit ans avant le moment donné, 1,875 % de la contrepartie reçue par la société pour l'émission de l'action,

Pénalité — abandon d'une entreprise à capital de risque



the particular corporation for the issue of the share, and

(c) in any other case, nil; and

B is

(a) if the original acquisition of the share was before March 6, 1996, the number obtained when the number of whole years throughout which the share was outstanding before the particular time is subtracted from five, and

(b) in any other case, the number obtained when the number of whole years throughout which the share was outstanding is subtracted from eight.

**(2) Subsection (1) applies to businesses discontinued after February 16, 1999.**

**59. (1) Subsection 204.85(1) of the Act is replaced by the following:**

**204.85** (1) A registered labour-sponsored venture capital corporation or a revoked corporation that has issued any Class A shares shall send written notification of any proposed amalgamation, merger, liquidation or dissolution of the corporation to the Minister at least 30 days before the amalgamation, merger, liquidation or dissolution, as the case may be.

**(2) Section 204.85 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) For the purposes of section 127.4, this Part and Part XII.5, where two or more corporations (each of which is referred to in this subsection as a “predecessor corporation”) amalgamate or merge to form one corporate entity (in this subsection referred to as the “new corporation”) and at least one of the predecessor corporations was, immediately before the amalgamation or merger, a registered labour-sponsored venture capital corporation or a revoked corporation,

(a) subject to paragraphs (d) and (e), the new corporation is deemed to be the same corporation as, and a continuation of, each predecessor corporation;

(b) where a predecessor corporation was authorized to issue a class of shares to which

c) dans les autres cas, zéro;

B :

a) si l'acquisition initiale de l'action a été effectuée avant le 6 mars 1996, le nombre obtenu lorsque le nombre d'années accomplies tout au long desquelles l'action a été en circulation avant le moment donné est soustrait de cinq,

b) dans les autres cas, le nombre obtenu lorsque le nombre d'années accomplies tout au long desquelles l'action a été en circulation est soustrait de huit.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux entreprises abandonnées après le 16 février 1999.**

**59. (1) Le paragraphe 204.85(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**204.85** (1) La société agréée à capital de risque de travailleurs, ou la société dont l'agrément a été retiré en vertu du paragraphe 204.81(6), qui a émis des actions de catégorie A doit envoyer au ministre un avis écrit de tout projet de fusion, d'unification, de liquidation ou de dissolution la concernant au moins 30 jours avant sa réalisation.

**(2) L'article 204.85 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Pour l'application de l'article 127.4, de la présente partie et de la partie XII.5, lorsque plusieurs sociétés (appelées chacune « société remplacée » au présent paragraphe) ont fusionné ou se sont unifiées pour former une nouvelle société et qu'au moins une des sociétés remplacées était, immédiatement avant la fusion ou l'unification, une société agréée à capital de risque de travailleurs ou une société dont l'agrément a été retiré en vertu du paragraphe 204.81(6), les règles suivantes s'appliquent :

a) sous réserve des alinéas d) et e), la nouvelle société est réputée être la même société que chaque société remplacée et en être la continuation;

Dissolution of  
federally  
registered  
LSVCCs

Dissolution  
de sociétés à  
capital de  
risque de  
travailleurs  
sous régime  
fédéral

Amalgamations  
and mergers

Fusions et  
unifications

clause 204.81(1)(c)(ii)(C) applies, the new corporation is deemed to have received approval from the Minister of Finance to issue substantially similar shares at the time of the amalgamation or merger;

(c) where a share of a predecessor corporation (in this paragraph referred to as the “predecessor share”) is replaced on the amalgamation or merger by a new share of the new corporation,

(i) the new share

(A) is deemed not to have been issued on the amalgamation or merger, and

(B) is deemed to have been issued by the new corporation at the time the predecessor corporation issued the predecessor share, and

(ii) if the new share was issued to a person who acquired the predecessor share as a consequence of a transfer the registration of which by the predecessor corporation was permitted under paragraph 204.81(1)(c), the issuance of the new share is deemed to be in compliance with the conditions described in paragraph 204.81(1)(c);

(d) the Minister is deemed to have registered the new corporation for the purposes of this Part unless

(i) the new corporation is not governed by the *Canada Business Corporations Act*,

(ii) one or more of the predecessor corporations was a registered labour-sponsored venture capital corporation the venture capital business of which was discontinued before the amalgamation or merger,

(iii) one or more of the predecessor corporations was, immediately before the amalgamation or merger, a revoked corporation,

(iv) immediately after the amalgamation or merger, the articles of the new corporation do not comply with paragraph 204.81(1)(c), or

b) si une société remplacée était autorisée à émettre une catégorie d’actions à laquelle s’applique la division 204.81(1)(c)(ii)(C), la nouvelle société est réputée avoir été autorisée par le ministre des Finances à émettre des actions semblables, quant à leurs éléments essentiels, au moment de la fusion ou de l’unification;

c) lorsqu’une action (appelée « action remplacée » au présent alinéa) d’une société remplacée est remplacée, au moment de la fusion ou de l’unification, par une nouvelle action de la nouvelle société :

(i) la nouvelle action est réputée :

(A) d’une part, ne pas avoir été émise à ce moment,

(B) d’autre part, avoir été émise par la nouvelle société au moment où la société remplacée a émis l’action remplacée,

(ii) si la nouvelle action a été émise en faveur d’une personne qui a acquis l’action remplacée par suite d’un transfert dont l’enregistrement, par la société remplacée, était permis par l’alinéa 204.81(1)(c), l’émission de la nouvelle action est réputée être conforme aux conditions énoncées à cet alinéa;

d) le ministre est réputé avoir agréé la nouvelle société pour l’application de la présente partie, sauf si, selon le cas :

(i) elle n’est pas régie par la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*,

(ii) une ou plusieurs des sociétés remplacées étaient des sociétés agréées à capital de risque de travailleurs qui ont abandonné leur entreprise à capital de risque avant la fusion ou l’unification,

- (v) shares other than Class A shares of the capital stock of the new corporation were issued to any shareholder of the new corporation in satisfaction of any share (other than a share to which clause 204.81(1)(c)(ii)(B) or (C) applied) of a predecessor corporation;
- (e) where paragraph (d) does not apply, the new corporation is deemed to be a revoked corporation;
- (f) subsection 204.82(1) does not apply to the new corporation; and
- (g) subsection 204.82(2) shall, in its application to the new corporation, be read without reference to the words “that begins after the end of the corporation’s start-up period (or, where the corporation has no start-up period, that begins after the time the corporation first issues a Class A share)”.

**(3) Subsection (1) applies to amalgamations, mergers, liquidations and dissolutions that occur later than 30 days after the day on which this Act is assented to.**

**(4) Subsection (2) applies to amalgamations and mergers that occur after February 16, 1999.**

**60. (1) The definition “small business investment amount” in subsection 206(1) of the Act is replaced by the following:**

“small business investment amount” of a taxpayer for a month means the greater of

“small business investment amount”  
« montant d’un placement dans des petites entreprises »

(iii) une ou plusieurs des sociétés remplacées étaient, immédiatement avant la fusion ou l’unification, des sociétés dont l’agrément a été retiré en vertu du paragraphe 204.81(6),

(iv) immédiatement après la fusion ou l’unification, les statuts de la nouvelle société ne sont pas conformes à l’alinéa 204.81(1)c),

(v) des actions qui ne sont pas des actions de catégorie A du capital-actions de la nouvelle société ont été émises à un actionnaire de cette dernière en règlement d’une action (sauf une action à laquelle s’applique la division 204.81(1)c)(ii)(B) ou (C)) d’une société remplacée;

e) en cas d’inapplication de l’alinéa d), la nouvelle société est réputée être une société dont l’agrément a été retiré en vertu du paragraphe 204.81(6);

f) le paragraphe 204.82(1) ne s’applique pas à la nouvelle société;

g) le paragraphe 204.82(2) s’applique à la nouvelle société compte non tenu du passage « qui commence après la fin de sa période de démarrage (ou, à défaut de période de démarrage, après l’émission de sa première action de catégorie A) ».

**(3) Le paragraphe (1) s’applique aux fusions, unifications, liquidations et dissolutions effectuées plus de 30 jours après la sanction de la présente loi.**

**(4) Le paragraphe (2) s’applique aux fusions et unifications effectuées après le 16 février 1999.**

**60. (1) La définition de « montant d’un placement dans des petites entreprises », au paragraphe 206(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« montant d’un placement dans des petites entreprises » Quant à un contribuable pour un mois, le plus élevé des montants suivants :

« montant d’un placement dans des petites entreprises »  
“small business investment amount”

(a) the total of the cost amounts of all small business properties to the taxpayer at the end of the month, and

(b) the quotient obtained when the total of all amounts determined for each of the three preceding months, each of which is the total of the cost amounts of all small business properties to the taxpayer at the end of that preceding month, is divided by three;

**(2) The portion of the definition “small business property” in subsection 206(1) of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:**

where

(e) the taxpayer is a prescribed person in respect of the property, or

(f) throughout the period that began at the time the property was first acquired (otherwise than by a broker or dealer in securities) and ends at the particular time, the property was not owned by any person other than

(i) the taxpayer,

(ii) a trust governed by a particular registered retirement income fund or registered retirement savings plan if

(A) the taxpayer is another trust governed by a registered retirement income fund or registered retirement savings plan, and

(B) the annuitant under the particular fund or plan (or the spouse or former spouse of that annuitant) is also the annuitant under the fund or plan referred to in clause (A), or

(iii) an annuitant under a registered retirement income fund or registered retirement savings plan that governs the taxpayer, or a spouse or former spouse of that annuitant;

a) la somme des coûts indiqués, pour le contribuable, des biens de petite entreprise à la fin du mois précédent;

b) le quotient de la division par trois du total des montants, calculés pour chacun des trois mois précédents, représentant chacun la somme des coûts indiqués, pour le contribuable, des biens de petite entreprise à la fin de ce mois précédent.

**(2) La définition de « bien de petite entreprise », au paragraphe 206(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« bien de petite entreprise » Quant à un contribuable à un moment donné, bien qu’il a acquis après le 31 octobre 1985 et qui, à ce moment, est :

« bien de petite entreprise »  
“small business property”

a) un bien qui est, par règlement, un titre de petite entreprise;

b) une action d’une catégorie du capital-actions d’une société qui est, par règlement, une société de placement dans des petites entreprises;

c) un intérêt d’un commanditaire dans une société de personnes qui est, par règlement, une société de personnes en commandite de placement dans des petites entreprises;

d) une participation dans une fiducie qui est, par règlement, une fiducie de placement dans des petites entreprises.

Toutefois, un bien n’est un bien de petite entreprise que si, à la fois :

e) le contribuable est une personne visée par règlement relativement au bien;

f) tout au long de la période commençant au moment où le bien a été acquis pour la première fois (autrement que par un courtier en valeurs) et se terminant au moment donné, seules les personnes suivantes ont été propriétaires du bien :

(i) le contribuable,

(ii) une fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite donné ou un régime enregistré d’épargne-retraite donné si, à la fois :

(A) le contribuable est une autre fiducie régie par un fonds enregistré de revenu de retraite ou un régime enregistré d'épargne-retraite,

(B) le rentier du fonds donné ou du régime donné (ou son conjoint ou ancien conjoint) est également le rentier du fonds ou régime visé à la division (A),

(iii) le rentier d'un fonds enregistré de revenu de retraite ou d'un régime enregistré d'épargne-retraite qui régit le contribuable, ou le conjoint ou l'ancien conjoint de ce rentier.

**(3) Subsections (1) and (2) apply to months that end after 1997.**

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux mois se terminant après 1997.**

**61. (1) Section 211.7 of the Act is renumbered as subsection 211.7(1) and is amended by adding the following:**

**61. (1) L'article 211.7 de la même loi devient le paragraphe 211.7(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

Amalgamations  
and mergers

(2) For the purposes of this Part, where two or more corporations (each of which is referred to in this subsection as a "predecessor corporation") amalgamate or merge to form a corporate entity deemed by paragraph 204.85(3)(d) to have been registered under Part X.3, the shares of each predecessor corporation are deemed not to be redeemed, acquired or cancelled by the predecessor corporation on the amalgamation or merger.

(2) Pour l'application de la présente partie, lorsque plusieurs sociétés (appelées chacune « société remplacée » au présent paragraphe) ont fusionné ou se sont unifiées pour former une société qui est réputée par l'alinéa 204.85(3)d) avoir été agréée pour l'application de la partie X.3, les actions de chaque société remplacée sont réputées ne pas être rachetées, acquises ou annulées par la société remplacée au moment de la fusion ou de l'unification.

Fusions et  
unifications

**(2) Subsection (1) applies after February 16, 1999.**

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 17 février 1999.**

**62. (1) The portion of subsection 211.8(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**62. (1) Le passage du paragraphe 211.8(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Disposition of  
approved  
share

**211.8 (1)** Where an approved share of the capital stock of a registered labour-sponsored venture capital corporation or a revoked corporation is, before the first discontinuation of its venture capital business, redeemed, acquired or cancelled by the corporation less than eight years after the day on which the share was issued (other than in circumstances described in subclause 204.81(1)(c)(v)(A)(I) or (III) or clause 204.81(1)(c)(v)(B) or (D)) or any other share that was issued by any other labour-sponsored venture capital corporation

**211.8 (1)** En cas de rachat, d'acquisition ou d'annulation par une société agréée à capital de risque de travailleurs ou une société radiée d'une action approuvée de son capital-actions avant le premier abandon de son entreprise à capital de risque, mais moins de huit ans après le jour de l'émission de l'action (autre que dans les circonstances visées aux subdivisions 204.81(1)(c)(v)(A)(I) ou (III) ou aux divisions 204.81(1)(c)(v)(B) ou (D)) ou en cas de disposition d'une autre action émise par une autre société à capital de risque de

Disposition  
d'une action  
approuvée

is disposed of, the person who was the shareholder immediately before the redemption, acquisition, cancellation or disposition shall pay a tax under this Part equal to the lesser of

**(2) Section 211.8 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) Subsections 204.8(2) and (3) and 204.85(3) apply for the purpose of subsection (1).

**(3) Subsections (1) and (2) apply to redemptions, acquisitions, cancellations and dispositions that occur after February 16, 1999.**

**63. (1) Section 211.9 of the Act is replaced by the following:**

**211.9** The Minister may pay to an individual (other than a trust) in respect of the disposition of a share, if application for the payment has been made in writing by the individual and filed with the Minister no later than two years after the end of the calendar year in which the disposition occurred, an amount not exceeding the lesser of

(a) the tax paid under this Part in respect of a disposition of the share, and

(b) 15% of the net cost of the share on the original acquisition by the individual (or by a qualifying trust for the individual in respect of the share).

**(2) Subsection (1) applies to dispositions that occur after 1998.**

**64. (1) The Act is amended by adding the following after section 212.1:**

**212.2** (1) This section applies where

(a) a taxpayer disposes at a particular time of a share of the capital stock of a corporation resident in Canada (or any property more than 10% of the fair market value of which can be attributed to shares of the capital stock of corporations resident in Canada) to

(i) a person resident in Canada,

travailleurs, la personne qui était l'actionnaire immédiatement avant le rachat, l'acquisition, l'annulation ou la disposition est tenue de payer, en vertu de la présente partie, un impôt égal au moins élevé des montants suivants :

**(2) L'article 211.8 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Les paragraphes 204.8(2) et (3) et 204.85(3) s'appliquent dans le cadre du paragraphe (1).

**(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux rachats, acquisitions, annulations et dispositions effectués après le 16 février 1999.**

**63. (1) Les alinéas 211.9a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) l'impôt payé en vertu de la présente partie au titre de la disposition de l'action;

b) le montant représentant 15 % du coût net de l'action lors de son acquisition initiale par le particulier ou par une fiducie admissible pour lui relativement à l'action.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dispositions effectuées après 1998.**

**64. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 212.1, de ce qui suit :**

**212.2** (1) Le présent article s'applique dans le cas où les conditions suivantes sont réunies :

a) un contribuable dispose d'une action du capital-actions d'une société résidant au Canada (ou d'un bien dont plus de 10 % de la juste valeur marchande est attribuable à des actions du capital-actions de sociétés y résidant) :

(i) soit en faveur d'une personne résidant au Canada,

Rules of application

Refund

Application

Règles d'application

Conditions d'application



- (ii) a partnership in which any person resident in Canada has, directly or indirectly, an interest, or
- (iii) a person or partnership that acquires the share or the property in the course of carrying on a business through a permanent establishment in Canada, as defined in the *Income Tax Regulations*;
- (b) subsection 212.1(1) does not apply to the disposition;
- (c) the taxpayer is non-resident at the particular time;
- (d) it is reasonable to conclude that the disposition is part of an expected series of transactions or events that includes the issue after December 15, 1998 of a particular share of the capital stock of a particular insurance corporation resident in Canada on the demutualization (within the meaning assigned by subsection 139.1(1)) of the particular corporation and
- (i) after the particular time, the redemption, acquisition or cancellation of the particular share, or a share substituted for the particular share, by the particular corporation or the issuer of the substituted share, as the case may be,
- (ii) after the particular time, an increase in the level of dividends declared or paid on the particular share or a share substituted for the particular share, or
- (iii) the acquisition, at or after the particular time, of the particular share or a share substituted for the particular share by
- (A) a person not dealing at arm's length with the particular corporation or with the issuer of the substituted share, as the case may be, or
- (B) a partnership any direct or indirect interest in which is held by a person not dealing at arm's length with the particular corporation or with the issuer of the substituted share, as the case may be; and
- (e) at the particular time, the person described in subparagraph (a)(i) or (iii) or any
- (ii) soit en faveur d'une société de personnes dans laquelle une personne résidant au Canada a une participation directe ou indirecte,
- (iii) soit en faveur d'une personne ou d'une société de personnes qui acquiert l'action ou le bien dans le cadre de l'exploitation d'une entreprise par l'entremise d'un établissement stable au Canada, au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;
- b) le paragraphe 212.1(1) ne s'applique pas à la disposition;
- c) le contribuable est un non-résident au moment de la disposition;
- d) il est raisonnable de conclure que la disposition fait partie d'une série attendue d'opérations ou d'événements qui comprend, d'une part, l'émission après le 15 décembre 1998 d'une action donnée du capital-actions d'une compagnie d'assurance donnée résidant au Canada au moment de sa démutualisation, au sens du paragraphe 139.1(1), et, d'autre part, selon le cas :
- (i) après la disposition, le rachat, l'acquisition ou l'annulation de l'action donnée, ou d'une action de remplacement, par la société donnée ou par l'émetteur de l'action de remplacement, selon le cas,
- (ii) après la disposition, une augmentation du niveau de dividendes déclarés ou versés sur l'action donnée ou sur une action de remplacement,
- (iii) l'acquisition, au moment de la disposition ou après ce moment, de l'action donnée ou d'une action de remplacement :
- (A) soit par une personne ayant un lien de dépendance avec la société donnée ou avec l'émetteur de l'action de remplacement, selon le cas,
- (B) soit par une société de personnes dans laquelle une personne ayant un lien de dépendance avec la société donnée ou avec l'émetteur de l'action de remplacement, selon le cas, détient une participation directe ou indirecte;



person who has, directly or indirectly, an interest in the partnership described in subparagraph (a)(ii) or (iii) knew, or ought reasonably to have known, of the expected series of transactions or events described in paragraph (d).

e) au moment de la disposition, la personne visée aux sous-alinéas a)(i) ou (iii) ou toute personne qui a une participation directe ou indirecte dans la société de personnes visée aux sous-alinéas a)(ii) ou (iii) avait ou aurait vraisemblablement dû avoir connaissance de la série attendue d'opérations ou d'événements visée à l'alinéa d).

Deemed dividend

(2) For the purposes of this Part, where property is disposed of at any time by a taxpayer to a person or partnership in circumstances in which this section applies,

(a) a taxable dividend is deemed to be paid at that time by the person or partnership to the taxpayer and received at the time by the taxpayer;

(b) the amount of the dividend is deemed to be equal to the amount determined by the formula

$$A - ((A/B) \times C)$$

where

A is the portion of the proceeds of disposition of the property that can reasonably be attributed to the fair market value of shares of a class of the capital stock of a corporation resident in Canada,

B is the fair market value immediately before that time of shares of that class, and

C is the paid-up capital immediately before that time of that class of shares; and

(c) in respect of the dividend, the person or partnership is deemed to be a corporation resident in Canada.

**(2) Subsection (1) applies after December 15, 1998.**

**65. (1) Paragraph 237(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(b) shall not knowingly use, communicate or allow to be communicated, otherwise than as required or authorized under this Act or a regulation, the number without the written consent of the person or partnership.

(2) Pour l'application de la présente partie, lorsqu'un contribuable dispose d'un bien en faveur d'une personne ou d'une société de personnes dans les circonstances visées au présent article, les présomptions suivantes s'appliquent :

a) un dividende imposable est réputé être versé au contribuable au moment de la disposition par la personne ou la société de personnes et être reçu par lui à ce moment;

b) le montant du dividende est réputé égal au résultat du calcul suivant :

$$A - ((A/B) \times C)$$

où :

A représente la partie du produit de disposition du bien qu'il est raisonnable d'attribuer à la juste valeur marchande d'actions d'une catégorie du capital-actions d'une société résidant au Canada,

B la juste valeur marchande des actions de cette catégorie immédiatement avant la disposition,

C le capital versé au titre de cette catégorie d'actions immédiatement avant la disposition;

c) en ce qui concerne le dividende, la personne ou la société de personnes est réputée être une société résidant au Canada.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter du 16 décembre 1998.**

**65. (1) L'alinéa 237(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) shall not knowingly use, communicate or allow to be communicated, otherwise than as required or authorized under this Act or a regulation, the number without the written consent of the person or partnership.

Présomption de dividende

**(2) Section 237 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Authority to communicate number

(3) A particular person may communicate, or allow to be communicated, a Social Insurance Number or business number to another person related to the particular person where the other person is required, by this Act or the Regulations, to make an information return that requires the Social Insurance Number or business number.

Authority to communicate number

(4) An insurance corporation may communicate, or allow to be communicated, to another person the Social Insurance Number or business number of a particular person or partnership where

(a) the other person became the holder of a share of the capital stock of the insurance corporation, or of a holding corporation (in this subsection having the meaning assigned by subsection 139.1(1)) in respect of the insurance corporation, on the share's issuance in connection with the demutualization (as defined by subsection 139.1(1)) of the insurance corporation;

(b) the other person became the holder of the share in the other person's capacity as nominee or agent for the particular person or partnership pursuant to an arrangement established by the insurance corporation or a holding corporation in respect of the insurance corporation; and

(c) the other person is required, by this Act or the Regulations, to make an information return, in respect of the disposition of the share or income from the share, that requires the Social Insurance Number or business number.

**66. Subsection 239(3) of the Act is replaced by the following:**

Penalty on conviction

(3) Where a person is convicted under this section, the person is not liable to pay a penalty imposed under section 162, 163 or 163.2 for the same contravention unless the penalty is assessed before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

**(2) L'article 237 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Autorisation de communiquer le numéro

(3) Il est permis à une personne de communiquer un numéro d'assurance sociale ou un numéro d'entreprise à une autre personne qui lui est liée, ou de permettre qu'il lui soit communiqué, si l'autre personne est tenue par la présente loi ou par son règlement de remplir une déclaration de renseignements qui doit comporter ce numéro.

Autorisation de communiquer le numéro

(4) Il est permis à une compagnie d'assurance de communiquer le numéro d'assurance sociale ou le numéro d'entreprise d'une personne ou d'une société de personnes à une autre personne, ou de permettre qu'il lui soit communiqué, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'autre personne est devenue le détenteur d'une action du capital-actions de la compagnie d'assurance, ou d'une société de portefeuille (cette expression s'entendant au présent paragraphe au sens du paragraphe 139.1(1)) quant à elle, au moment de l'émission de l'action à l'occasion de la démutualisation, au sens de ce paragraphe, de la compagnie;

b) l'autre personne est devenue le détenteur de l'action en sa qualité de mandataire ou d'agent de la personne ou de la société de personnes par suite d'arrangements pris par la compagnie d'assurance ou par une société de portefeuille quant à elle;

c) l'autre personne est tenue, par la présente loi ou son règlement, de faire une déclaration de renseignements, concernant la disposition de l'action ou le revenu tiré de l'action, qui doit comporter le numéro d'assurance sociale ou le numéro d'entreprise.

**66. Le paragraphe 239(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Pénalité sur déclaration de culpabilité

(3) La personne déclarée coupable d'infraction au présent article n'est passible d'une pénalité prévue aux articles 162, 163 ou 163.2 pour la même infraction que si une cotisation pour cette pénalité est établie à son égard avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ait été déposée ou faite.

**67. (1) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“insurance policy”  
« police d’assurance »

“insurance policy” includes a life insurance policy;

“specified individual”  
« particulier déterminé »

“specified individual” has the meaning assigned by subsection 120.4(1);

“split income”  
« revenu fractionné »

“split income” has the meaning assigned by subsection 120.4(1);

**(2) Subsection 248(11) of the Act is replaced by the following:**

Compound interest

(11) Interest computed at a prescribed rate under any of subsections 129(2.1) and (2.2), 131(3.1) and (3.2), 132(2.1) and (2.2), 133(7.01) and (7.02), 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) and (11), 161.1(5), 164(3) to (4), 181.8(1) and (2) (as those two subsections read in their application to the 1991 and earlier taxation years), 185(2), 187(2) and 189(7), section 190.23 (as it read in its application to the 1991 and earlier taxation years) and subsections 193(3), 195(3), 202(5) and 227(8.3), (9.2) and (9.3) of this Act and subsection 182(2) of the *Income Tax Act*, chapter 148 of the Revised Statutes of Canada, 1952 (as that subsection read in its application to taxation years beginning before 1986) and subsection 191(2) of that Act (as that subsection read in its application to the 1984 and earlier taxation years) shall be compounded daily and, where interest is computed on an amount under any of those provisions and is unpaid or unapplied on the day it would, but for this subsection, have ceased to be computed under that provision, interest at the prescribed rate shall be computed and compounded daily on the unpaid or unapplied interest from that day to the day it is paid or applied and shall be paid or applied as would be the case if interest had continued to be computed under that provision after that day.

**67. (1) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« police d’assurance » Sont comprises parmi les polices d’assurance les polices d’assurance-vie.

« police d’assurance »  
“insurance policy”

« particulier déterminé » S’entend au sens du paragraphe 120.4(1).

« particulier déterminé »  
“specified individual”

« revenu fractionné » S’entend au sens du paragraphe 120.4(1).

« revenu fractionné »  
“split income”

**(2) Le paragraphe 248(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(11) Les intérêts calculés au taux prescrit, en application des paragraphes 129(2.1) et (2.2), 131(3.1) et (3.2), 132(2.1) et (2.2), 133(7.01) et (7.02), 159(7), 160.1(1), 161(1), (2) et (11), 161.1(5), 164(3) à (4), 181.8(1) et (2) (dans la version de ces deux paragraphes applicable à l’année d’imposition 1991 et aux années d’imposition antérieures), 185(2), 187(2) et 189(7), de l’article 190.23 (dans sa version applicable à l’année d’imposition 1991 et aux années d’imposition antérieures) et des paragraphes 193(3), 195(3), 202(5) et 227(8.3), (9.2) et (9.3) de la présente loi et du paragraphe 182(2) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, chapitre 148 des Statuts révisés du Canada de 1952 (dans sa version applicable aux années d’imposition commençant avant 1986) et du paragraphe 191(2) de cette loi (dans sa version applicable à l’année d’imposition 1984 et aux années d’imposition antérieures), sont composés quotidiennement. Dans le cas où des intérêts calculés sur une somme en application d’une de ces dispositions sont impayés ou non imputés le jour où, sans le présent paragraphe, ils cesseraient d’être ainsi calculés, des intérêts au taux prescrit sont calculés et composés quotidiennement sur les intérêts impayés ou non imputés pour la période commençant le lendemain de ce jour et se terminant le jour où ces derniers sont payés ou imputés, et sont payés ou imputés comme ils le seraient s’ils continuaient à être ainsi calculés après ce jour.

Intérêts composés

(3) The definition “insurance policy” in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (1), applies after December 15, 1998.

(4) The definitions “specified individual” and “split income” in subsection 248(1) of the Act, as enacted by subsection (1), apply to the 2000 and subsequent taxation years.

(5) Subsection (2) applies after 1999.

68. (1) Paragraph 250(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) was at any time in the year a child of, and dependent for support on, an individual to whom paragraph (b), (c), (d) or (d.1) applies and the person’s income for the year did not exceed the amount used under paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1) for the year;

(2) Subsection (1) applies to the 1999 and subsequent taxation years except that, in its application to the 1999 taxation year, the reference to “the amount used under paragraph (c) of the description of B in subsection 118(1) for the year” in paragraph 250(1)(f) of the Act, as enacted by subsection (1), shall be read as a reference to “\$7,044”.

69. (1) Subsection 252(3) of the Act is amended by replacing the expression “and 148(8.1) and (8.2)” with the expression “and 148(8.1) and (8.2), the definition “small business property” in subsection 206(1),”.

(2) Subsection (1) applies to the 1998 and subsequent taxation years.

(3) La définition de « police d’assurance » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictée par le paragraphe (1), s’applique à compter du 16 décembre 1998.

(4) Les définitions de « particulier déterminé » et « revenu fractionné » au paragraphe 248(1) de la même loi, édictées par le paragraphe (1), s’appliquent aux années d’imposition 2000 et suivantes.

(5) Le paragraphe (2) s’applique à compter de 2000.

68. (1) L’alinéa 250(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) elle était, au cours de l’année, l’enfant d’un particulier auquel s’appliquent les alinéas b), c), d) ou d.1), et financièrement à la charge de celui-ci, et son revenu pour l’année n’a pas dépassé le montant applicable pour l’année selon l’alinéa 118(1)c);

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1999 et suivantes. Toutefois, pour son application à l’année d’imposition 1999, le passage « le montant applicable pour l’année selon l’alinéa 118(1)c) » à l’alinéa 250(1)f) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par « 7 044 \$ ».

69. (1) Le passage « et 148(8.1) et (8.2) » au paragraphe 252(3) de la même loi est remplacé par « et 148(8.1) et (8.2), de la définition de « bien de petite entreprise » au paragraphe 206(1) ».

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition 1998 et suivantes.

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch.  
E-15

**70. (1) The *Excise Tax Act* is amended by adding the following after section 285:**

**70. (1) La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après l'article 285, de ce qui suit :**

Definitions

**285.1** (1) The definitions in this subsection apply in this section.

**285.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“culpable conduct”  
« *conduite coupable* »

“culpable conduct” means conduct, whether an act or a failure to act, that

« activité d'évaluation » Tout acte accompli par une personne dans le cadre de la détermination de la valeur d'un bien ou d'un service.

« activité d'évaluation »  
“*valuation activity*”

(a) is tantamount to intentional conduct;

(b) shows an indifference as to whether this Part is complied with; or

(c) shows a wilful, reckless or wanton disregard of the law.

« activité de planification » S'entend notamment des activités suivantes :

« activité de planification »  
“*planning activity*”

“entity”  
« *entité* »

“entity” includes an association, a corporation, a fund, a joint venture, an organization, a partnership, a syndicate and a trust.

a) le fait d'organiser ou de créer un arrangement, une entité, un mécanisme, un plan ou un régime ou d'aider à son organisation ou à sa création;

b) le fait de participer, directement ou indirectement, à la vente d'un droit dans un arrangement, un bien, une entité, un mécanisme, un plan ou un régime ou à la promotion d'un arrangement, d'un bien, d'une entité, d'un mécanisme, d'un plan ou d'un régime.

“excluded activity”  
« *activité exclue* »

“excluded activity”, in respect of a false statement, means the activity of

(a) promoting or selling (whether as principal or agent or directly or indirectly) an arrangement, an entity, a plan, a property or a scheme (in this definition referred to as the “arrangement”) where it can reasonably be considered that one of the main purposes for a person's participation in the arrangement is to obtain a tax benefit; or

(b) accepting (whether as principal or agent or directly or indirectly) consideration in respect of the promotion or sale of an arrangement.

« activité exclue » Quant à un faux énoncé, activité qui consiste :

« activité exclue »  
“*excluded activity*”

a) soit à promouvoir ou à vendre (à titre de principal ou de mandataire ou de façon directe ou indirecte) un arrangement, un bien, une entité, un mécanisme, un plan ou un régime (appelés « arrangement » à la présente définition), s'il est raisonnable de considérer que l'un des principaux objets de la participation d'une personne à l'arrangement est l'obtention d'un avantage fiscal;

b) soit à accepter (à titre de principal ou de mandataire ou de façon directe ou indirecte) une contrepartie au titre de la promotion ou de la vente d'un arrangement.

“false statement”  
« *faux énoncé* »

“false statement” includes a statement that is misleading because of an omission from the statement.

« avantage fiscal » Réduction, évitement ou report d'une taxe, d'une taxe nette ou d'un autre montant payable en vertu de la présente partie ou augmentation d'un remboursement accordé en vertu de cette partie.

« avantage fiscal »  
“*tax benefit*”

“gross compensation”  
« *rétrobrut* »

“gross compensation” of a particular person at any time, in respect of a false statement that could be used by or on behalf of another person, means all amounts to which the particular person, or any person not dealing at arm's length with the particular person, is entitled, either before or after that time and either absolutely or contingently, to receive or obtain in respect of that statement.

<p>“gross entitlements” « droits à paiement »</p>	<p>“gross entitlements” of a person at any time, in respect of a planning activity or a valuation activity of the person, means all amounts to which the person, or another person not dealing at arm’s length with the person, is entitled, either before or after that time and either absolutely or contingently, to receive or obtain in respect of the activity.</p>	<p>« bien » S’entend au sens du paragraphe 248(1) de la <i>Loi de l’impôt sur le revenu</i>.</p> <p>« conduite coupable » Conduite — action ou défaut d’agir — qui, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) équivaut à une conduite intentionnelle;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) montre une indifférence quant à l’observation de la présente partie;</p> <p style="padding-left: 20px;">c) montre une insouciance délibérée, déréglée ou téméraire à l’égard de la loi.</p>	<p>« bien » “property”</p> <p>« conduite coupable » “culpable conduct”</p>
<p>“participate” « participer »</p>	<p>“participate” includes</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) to cause a subordinate to act or to omit information; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) to know of, and to not make a reasonable attempt to prevent, the participation by a subordinate in an act or an omission of information.</p>	<p>« droits à paiement » Quant à une personne à un moment donné, relativement à une activité de planification ou à une activité d’évaluation qu’elle exerce, l’ensemble des montants que la personne, ou une autre personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, a le droit de recevoir ou d’obtenir relativement à l’activité avant ou après ce moment et conditionnellement ou non.</p>	<p>« droits à paiement » “gross entitlements”</p>
<p>“planning activity” « activité de planification »</p>	<p>“planning activity” includes</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) organizing or creating, or assisting in the organization or creation of, an arrangement, an entity, a plan or a scheme; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) participating, directly or indirectly, in the selling of an interest in, or in the promotion of, an arrangement, an entity, a plan, a property or a scheme.</p>	<p>« entité » S’entend notamment d’une association, d’une coentreprise, d’une fiducie, d’un fonds, d’une organisation, d’une personne morale, d’une société de personnes ou d’un syndicat.</p>	<p>« entité » “entity”</p>
<p>“property” « bien »</p>	<p>“property” has the meaning assigned by subsection 248(1) of the <i>Income Tax Act</i>.</p>	<p>« faux énoncé » S’entend notamment d’un énoncé qui est trompeur en raison d’une omission.</p>	<p>« faux énoncé » “false statement”</p>
<p>“subordinate” « subalterne »</p>	<p>“subordinate”, in respect of a particular person, includes any other person over whose activities the particular person has direction, supervision or control whether or not the other person is an employee of the particular person or of another person, except that, if the particular person is a member of a partnership, the other person is not a subordinate of the particular person solely because the particular person is a member of the partnership.</p>	<p>« participer » S’entend notamment du fait :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) de faire agir un subalterne ou de lui faire omettre une information;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) d’avoir connaissance de la participation d’un subalterne à une action ou à une omission d’information et de ne pas faire des efforts raisonnables pour prévenir pareille participation.</p>	<p>« participer » “participate”</p>
<p>“tax benefit” « avantage fiscal »</p>	<p>“tax benefit” means a reduction, avoidance or deferral of tax, net tax or other amount payable under this Part or an increase in a refund or rebate under this Part.</p>	<p>« rétribution brute » Quant à une personne donnée à un moment quelconque relativement à un faux énoncé qui pourrait être utilisé par une autre personne ou pour son compte, l’ensemble des montants que la personne donnée, ou toute personne avec laquelle elle a un lien de dépendance, a le droit de recevoir ou d’obtenir relativement à l’énoncé avant ou après ce moment et conditionnellement ou non.</p>	<p>« rétribution brute » “gross compensation”</p>
<p>“valuation activity” « activité d’évaluation »</p>	<p>“valuation activity” of a person means anything done by the person in determining the value of a property or a service.</p>		



Penalty for misrepresentations in tax planning arrangements

(2) Every person who makes or furnishes, participates in the making of or causes another person to make or furnish a statement that the person knows, or would reasonably be expected to know but for circumstances amounting to culpable conduct, is a false statement that could be used by another person (in subsections (6) and (15) referred to as the "other person") for a purpose of this Part is liable to a penalty in respect of the false statement.

Amount of penalty

(3) The penalty to which a person is liable under subsection (2) in respect of a false statement is

(a) if the statement is made in the course of a planning activity or a valuation activity, the greater of \$1,000 and the total of the person's gross entitlements, at the time at which the notice of assessment of the penalty is sent to the person, in respect of the planning activity and the valuation activity; and

(b) in any other case, \$1,000.

Penalty for participating in a misrepresentation

(4) Every person who makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, a statement to, or by or on behalf of, another person (in this subsection, subsections (5) and (6), paragraph (12)(c) and subsection (15) referred to as the "other person") that the person knows, or would reasonably be expected to know but for circumstances amounting to culpable conduct, is a false statement that could be used by or on behalf of the other person for a purpose of this Part is liable to a penalty in respect of the false statement.

« subalterne » Quant à une personne donnée, s'entend notamment d'une autre personne dont les activités sont dirigées, surveillées ou contrôlées par la personne donnée, indépendamment du fait que l'autre personne soit le salarié de la personne donnée ou d'un tiers. Toutefois, l'autre personne n'est pas le subalterne de la personne donnée du seul fait que celle-ci soit l'associé d'une société de personnes.

« subalterne »  
"subordinate"

(2) La personne qui fait ou présente, ou qui fait faire ou présenter par une autre personne, un énoncé dont elle sait ou aurait vraisemblablement su, n'eût été de circonstances équivalentes à une conduite coupable, qu'il constitue un faux énoncé qu'un tiers (appelé « autre personne » aux paragraphes (6) et (15)) pourrait utiliser à une fin quelconque de la présente partie, ou qui participe à un tel énoncé, est passible d'une pénalité relativement au faux énoncé.

Pénalité pour information trompeuse dans les arrangements de planification fiscale

(3) La pénalité dont une personne est passible selon le paragraphe (2) relativement à un faux énoncé correspond au montant suivant :

Montant de la pénalité

a) si l'énoncé est fait dans le cadre d'une activité de planification ou d'une activité d'évaluation, 1 000 \$ ou, s'il est plus élevé, le total des droits à paiement de la personne, au moment de l'envoi à celle-ci d'un avis de cotisation concernant la pénalité, relativement à l'activité de planification et à l'activité d'évaluation;

b) dans les autres cas, 1 000 \$.

(4) La personne qui fait un énoncé à une autre personne ou qui participe, consent ou acquiesce à un énoncé fait par une autre personne, ou pour son compte, (ces autres personnes étant appelées « autre personne » au présent paragraphe, aux paragraphes (5) et (6), à l'alinéa (12)c) et au paragraphe (15)) dont elle sait ou aurait vraisemblablement su, n'eût été de circonstances équivalentes à une conduite coupable, qu'il constitue un faux énoncé qui pourrait être utilisé par l'autre personne, ou pour son compte, à une fin quelconque de la présente partie est passible d'une pénalité relativement au faux énoncé.

Pénalité pour participation à une information trompeuse



Amount of  
penalty

(5) The penalty to which a person is liable under subsection (4) in respect of a false statement is the greater of

(a) \$1,000, and

(b) the lesser of

(i) the total of \$100,000 and the person's gross compensation, at the time at which the notice of assessment of the penalty is sent to the person, in respect of the false statement that could be used by or on behalf of the other person, and

(ii) 50% of the total of all amounts each of which is

(A) if the false statement is relevant to the determination of net tax of the other person for a reporting period, the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the net tax of the other person for the period, and

B is the amount that would be the net tax of the other person for the period if the statement were not a false statement,

(B) if the false statement is relevant to the determination of an amount of tax payable by the other person, the amount, if any, by which

(I) that tax payable exceeds

(II) the amount that would be the tax payable by the other person if the statement were not a false statement, and

(C) if the false statement is relevant to the determination of a rebate under this Part, the amount, if any, by which

(I) the amount that would be the rebate payable to the other person if the statement were not a false statement

exceeds

(5) La pénalité dont une personne est passible selon le paragraphe (4) relativement à un faux énoncé correspond au plus élevé des montants suivants :

a) 1 000 \$;

b) le moins élevé des montants suivants :

(i) la somme de 100 000 \$ et de la rétribution brute de la personne, au moment où l'avis de cotisation concernant la pénalité lui est envoyé, relativement au faux énoncé qui pourrait être utilisé par l'autre personne ou pour son compte,

(ii) 50 % du total des montants représentant chacun :

(A) si le faux énoncé a trait au calcul de la taxe nette de l'autre personne pour une période de déclaration, le montant obtenu par la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente la taxe nette de l'autre personne pour la période,

B le montant qui correspondrait à la taxe nette de l'autre personne pour la période si l'énoncé n'était pas un faux énoncé,

(B) si le faux énoncé a trait au calcul d'un montant de taxe payable par l'autre personne, l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(I) cette taxe payable,

(II) le montant qui représenterait la taxe payable par l'autre personne si l'énoncé n'était pas un faux énoncé,

(C) si le faux énoncé a trait au calcul d'un remboursement prévu par la présente partie, l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(I) le montant qui représenterait le remboursement payable à l'autre personne si l'énoncé n'était pas un faux énoncé,

Montant de la  
pénalité

(II) the amount of the rebate payable to the other person.

(II) le montant du remboursement payable à l'autre personne.

Reliance in good faith

(6) For the purposes of subsections (2) and (4), a person (in this subsection and in subsection (7) referred to as the "advisor") who acts on behalf of the other person is not considered to have acted in circumstances amounting to culpable conduct in respect of the false statement referred to in subsection (2) or (4) solely because the advisor relied, in good faith, on information provided to the advisor by or on behalf of the other person or, because of such reliance, failed to verify, investigate or correct the information.

(6) Pour l'application des paragraphes (2) et (4), la personne (appelée « conseiller » au paragraphe (7)) qui agit pour le compte de l'autre personne n'est pas considérée comme ayant agi dans des circonstances équivalant à une conduite coupable en ce qui a trait au faux énoncé visé aux paragraphes (2) ou (4) du seul fait qu'elle s'est fondée, de bonne foi, sur l'information qui lui a été présentée par l'autre personne, ou pour le compte de celle-ci, ou que, de ce fait, elle a omis de vérifier ou de corriger l'information ou d'enquêter à son sujet.

Crédit accordé à l'information

Non-application of subsection (6)

(7) Subsection (6) does not apply in respect of a statement that an advisor makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, in the course of an excluded activity.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à l'énoncé qu'un conseiller fait, ou auquel il participe, consent ou acquiesce, dans le cadre d'une activité exclue.

Application du paragraphe (6)

False statements in respect of a particular arrangement

(8) For the purpose of applying this section (other than subsections (4) and (5)),

(8) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article, sauf les paragraphes (4) et (5) :

Faux énoncés relatifs à un arrangement

(a) where a person makes or furnishes, participates in the making of or causes another person to make or furnish two or more false statements, the false statements are deemed to be one false statement if the statements are made or furnished in the course of

a) lorsqu'une personne fait ou présente, ou fait faire ou présenter par une autre personne, plusieurs faux énoncés, ou y participe, ceux-ci sont réputés être un seul faux énoncé s'ils ont été faits ou présentés dans le cadre des activités suivantes :

(i) one or more planning activities that are in respect of a particular arrangement, entity, plan, property or scheme, or

(i) une ou plusieurs activités de planification qui se rapportent à une entité donnée ou à un arrangement, bien, mécanisme, plan ou régime donné,

(ii) a valuation activity that is in respect of a particular property or service; and

(ii) une activité d'évaluation qui se rapporte à un bien ou service donné;

(b) for greater certainty, a particular arrangement, entity, plan, property or scheme includes an arrangement, an entity, a plan, a property or a scheme in respect of which one of the main purposes for a person's participation in the arrangement, entity, plan or scheme, or a person's acquisition of the property, is to obtain a tax benefit.

b) il est entendu qu'une entité donnée ou un arrangement, bien, mécanisme, plan ou régime donné comprend une entité, un arrangement, un bien, un mécanisme, un plan ou un régime relativement auquel l'un des principaux objets de la participation d'une personne à l'entité, à l'arrangement, au mécanisme, au plan ou au régime, ou de l'acquisition du bien par une personne, est l'obtention d'un avantage fiscal.

Clerical  
services

(9) For the purposes of this section, a person is not considered to have made or furnished, or participated in, assented to or acquiesced in the making of, a false statement solely because the person provided clerical services (other than bookkeeping services) or secretarial services with respect to the statement.

(9) Pour l'application du présent article, une personne n'est pas considérée comme ayant fait ou présenté un faux énoncé, ou comme y ayant participé, consenti ou acquiescé, du seul fait qu'elle a rendu des services de bureau (sauf la tenue de la comptabilité) ou des services de secrétariat relativement à l'énoncé.

Services de  
bureau

Valuations

(10) Despite subsection (6), a statement as to the value of a property or a service (which value is in this subsection referred to as the "stated value"), made by the person who opined on the stated value or by a person in the course of an excluded activity is deemed to be a statement that the person would reasonably be expected to know, but for circumstances amounting to culpable conduct, is a false statement if the stated value is

(a) less than the product obtained when the prescribed percentage for the property or service is multiplied by the fair market value of the property or service; or

(b) greater than the product obtained when the prescribed percentage for the property or service is multiplied by the fair market value of the property or service.

(10) Malgré le paragraphe (6), l'énoncé quant à la valeur d'un bien ou d'un service (appelée « valeur attribuée » au présent paragraphe) fait par la personne qui a opiné sur la valeur attribuée ou par une personne dans le cours de l'exercice d'une activité exclue est réputé être un énoncé dont elle aurait vraisemblablement su, n'eût été de circonstances équivalant à une conduite coupable, qu'il constitue un faux énoncé si la valeur attribuée est :

a) soit inférieure au produit de la multiplication du pourcentage fixé par règlement pour le bien ou le service par la juste valeur marchande du bien ou du service;

b) soit supérieure au produit de la multiplication du pourcentage fixé par règlement pour le bien ou le service par la juste valeur marchande du bien ou du service.

Évaluations

Exception

(11) Subsection (10) does not apply to a person in respect of a statement as to the value of a property or service if the person establishes that the stated value was reasonable in the circumstances and that the statement was made in good faith and, where applicable, was not based on one or more assumptions that the person knew or would reasonably be expected to know, but for circumstances amounting to culpable conduct, were unreasonable or misleading in the circumstances.

(11) Le paragraphe (10) ne s'applique pas à une personne relativement à un énoncé quant à la valeur d'un bien ou d'un service si la personne établit que la valeur attribuée était raisonnable dans les circonstances et que l'énoncé a été fait de bonne foi et, le cas échéant, n'était pas fondé sur une ou plusieurs hypothèses dont la personne savait ou aurait vraisemblablement su, n'eût été de circonstances équivalant à une conduite coupable, qu'elles étaient déraisonnables ou trompeuses dans les circonstances.

Exception

Special rules

(12) For the purpose of applying this section,

(a) where a person is assessed a penalty that is referred to in subsection (2) the amount of which is based on the person's gross entitlements at any time in respect of a planning activity or a valuation activity and another assessment of the penalty is made at a later time,

(12) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du présent article :

a) lorsqu'est établie à l'égard d'une personne une cotisation concernant une pénalité prévue au paragraphe (2) dont le montant est fondé sur les droits à paiement de la personne à un moment donné relativement à une activité de planification ou une activité d'évaluation et qu'une autre cotisa-

Règles  
spéciales

(i) if the person's gross entitlements in respect of the activity are greater at that later time, the assessment of the penalty made at that later time is deemed to be an assessment of a separate penalty, and

(ii) in any other case, the notice of assessment of the penalty sent before that later time is deemed not to have been sent;

(b) a person's gross entitlements at any time in respect of a planning activity or a valuation activity, in the course of which the person makes or furnishes, participates in the making of or causes another person to make or furnish a false statement, shall exclude the total of all amounts each of which is the amount of a penalty (other than a penalty the assessment of which is void because of subsection (13)) determined under paragraph (3)(a) in respect of the false statement for which notice of the assessment was sent to the person before that time; and

(c) where a person is assessed a penalty that is referred to in subsection (4), the person's gross compensation at any time in respect of the false statement that could be used by or on behalf of the other person shall exclude the total of all amounts each of which is the amount of a penalty (other than a penalty the assessment of which is void because of subsection (13)) determined under subsection (5) to the extent that the false statement was used by or on behalf of that other person and for which notice of the assessment was sent to the person before that time.

Assessment  
void

(13) For the purposes of this Part, if an assessment of a penalty that is referred to in subsection (2) or (4) is vacated, the assessment is deemed to be void.

tion concernant la pénalité est établie à un moment ultérieur, les présomptions suivantes s'appliquent :

(i) si les droits à paiement de la personne relativement à l'activité sont plus élevés au moment ultérieur, la cotisation concernant la pénalité établie à ce moment est réputée être une cotisation concernant une pénalité distincte,

(ii) dans les autres cas, l'avis de cotisation concernant la pénalité qui a été envoyé avant le moment ultérieur est réputé ne pas avoir été envoyé;

b) est exclu des droits à paiement d'une personne à un moment donné relativement à une activité de planification, ou une activité d'évaluation, dans le cadre de laquelle elle fait ou présente, ou fait faire ou présenter par une autre personne, un faux énoncé, ou y participe, le total des montants représentant chacun le montant d'une pénalité (sauf celle dont la cotisation est nulle par l'effet du paragraphe (13)) déterminée selon l'alinéa (3)a) relativement au faux énoncé et concernant laquelle un avis de cotisation a été envoyé à la personne avant ce moment;

c) lorsqu'est établie à l'égard d'une personne une cotisation concernant une pénalité prévue au paragraphe (4), est exclu de la rétribution brute de la personne, à un moment donné, relativement au faux énoncé qui pourrait être utilisé par l'autre personne ou pour son compte, le total des montants représentant chacun le montant d'une pénalité (sauf celle dont la cotisation est nulle par l'effet du paragraphe (13)) déterminée selon le paragraphe (5), dans la mesure où cet énoncé a été utilisé par cette autre personne ou pour son compte, et concernant laquelle un avis de cotisation a été envoyé à la personne avant ce moment.

Cotisation  
nulle

(13) Pour l'application de la présente partie, la cotisation concernant une pénalité prévue aux paragraphes (2) ou (4) est réputée nulle si elle a été annulée.

Maximum  
penalty

(14) A person who is liable at any time to a penalty under both subsections (2) and (4) in respect of the same false statement is liable to pay a penalty that is not more than the greater of

(a) the total amount of the penalties to which the person is liable at that time under subsection (2) in respect of the statement, and

(b) the total amount of the penalties to which the person is liable at that time under subsection (4) in respect of the statement.

Employee

(15) If an employee (other than a specified employee, as defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act*, or an employee engaged in an excluded activity) is employed by the other person referred to in subsections (2) and (4)

(a) subsections (2) to (5) do not apply to the employee to the extent that the false statement could be used by or on behalf of the other person for a purpose of this Part; and

(b) the conduct of the employee is deemed to be that of the other person for the purpose of applying section 285 to the other person.

Burden of  
proof in  
respect of  
penalties

(16) If, in an appeal under this Part, a penalty assessed by the Minister under this section or section 285 is in issue, the burden of establishing the facts justifying the assessment of the penalty is on the Minister.

**(2) Subsection (1) applies to statements made after the day on which this Act is assented to.**

**71. Paragraph 298(1)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) in the case of any penalty payable by the person, other than a penalty under section 280, 285 or 285.1, more than four years after the person became liable to the penalty;

1990, c. 45,  
s. 12(1)

**72. Subsection 327(3) of the Act is replaced by the following:**

(14) La personne qui est passible, à un moment donné, d'une pénalité selon les paragraphes (2) et (4) relativement au même faux énoncé est passible d'une pénalité n'excédant pas le plus élevé des montants suivants :

a) le total des pénalités dont elle est passible à ce moment selon le paragraphe (2) relativement à l'énoncé;

b) le total des pénalités dont elle est passible à ce moment selon le paragraphe (4) relativement à l'énoncé.

Pénalité  
maximale

(15) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'un salarié (sauf un employé déterminé, au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ou un salarié exerçant une activité exclue) de l'autre personne visée aux paragraphes (2) et (4) :

a) les paragraphes (2) à (5) ne s'appliquent pas à lui dans la mesure où le faux énoncé pourrait être utilisé par l'autre personne, ou pour son compte, pour l'application de la présente partie;

b) sa conduite est réputée être celle de l'autre personne pour l'application de l'article 285 à celle-ci.

Salariés

(16) Dans tout appel interjeté en vertu de la présente partie au sujet d'une pénalité imposée par le ministre en vertu du présent article ou de l'article 285, le ministre a la charge d'établir les faits qui justifient l'imposition de la pénalité.

**(2) Le paragraphe (1) s'applique aux énoncés faits après la date de sanction de la présente loi.**

**71. L'alinéa 298(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) s'agissant d'une pénalité payable par la personne, sauf la pénalité prévue à l'article 280, 285 ou 285.1, quatre ans après que la personne en est devenue redevable;

Charge de la  
preuve  
relativement  
aux pénalités1990, ch. 45,  
par. 12(1)

**72. Le paragraphe 327(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 45,  
par. 12(1)

Penalty on conviction

(3) A person who is convicted of an offence under this section is not liable to pay a penalty imposed under any of sections 283 to 285.1 for the same evasion or attempt unless a notice of assessment for that penalty was issued before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made.

(3) La personne déclarée coupable d'une infraction visée au présent article n'est passible de la pénalité prévue à l'un des articles 283 à 285.1 pour la même évasion ou la même tentative d'évasion que si un avis de cotisation pour cette pénalité a été envoyé avant que la dénonciation ou la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité ait été déposée ou faite.

Pénalité sur déclaration de culpabilité

1999, c. 26

BUDGET IMPLEMENTATION ACT, 1999

**73. (1) Paragraph 36(7)(a) of the *Budget Implementation Act, 1999*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1999, is replaced by the following:**

*(a)* the references to “\$955”, “\$755” and “\$680” in paragraphs *(a)* and *(b)* of the description of F in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (2), shall be read as references to “\$785”, “\$585” and “\$510”, respectively; and

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on June 17, 1999.

LOI D'EXÉCUTION DU BUDGET DE 1999

**73. (1) L'alinéa 36(7)a) de la *Loi d'exécution du budget de 1999*, chapitre 26 des Lois du Canada (1999), est remplacé par ce qui suit :**

*a)* les sommes de « 955 \$ », « 755 \$ » et « 680 \$ » aux alinéas *a)* et *b)* de l'élément F de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édictés par le paragraphe (2), sont remplacées respectivement par « 785 \$ », « 585 \$ » et « 510 \$ »;

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 17 juin 1999.

1999, ch. 26

## CHAPTER 20

### AN ACT TO AMEND THE CANADA LABOUR CODE (PART II) IN RESPECT OF OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY, TO MAKE TECHNICAL AMENDMENTS TO THE CANADA LABOUR CODE (PART I) AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

#### SUMMARY

This enactment implements reforms to the occupational health and safety provisions of Part II of the *Canada Labour Code*. A realignment in responsibilities for work place health and safety will place a greater onus on employers and employees to work together to ensure a healthy and safe working environment. The reforms will modernize existing requirements and provide a more favourable regulatory framework for the shift in onus to occur while, at the same time, requiring less government intervention. Finally, the reforms will ensure that work place health and safety concerns, on the whole, are identified and resolved in a more flexible, timely and cost-effective manner.

The key components of the enactment include

- (a) the creation of an internal resolution process to assist parties in the work place in resolving problems in a more independent and timely manner;
- (b) the enhancement of the powers of work place health and safety committees to allow them to identify and resolve problems as they arise, without requiring the previous level of intervention from government officials;
- (c) the creation of corporate policy health and safety committees for employers with more than three hundred employees to ensure that health and safety is addressed at the corporate level;
- (d) the requirement for employers to establish and maintain a prevention program specific to occupational health and safety;
- (e) the enhancement of the powers of federal enforcement officers to improve their efficiency and effectiveness;
- (f) the streamlining of the appeal process for the review of directions and decisions of federal enforcement officers; and
- (g) the updating of fines and terminology to reflect current practice in other Canadian jurisdictions.

This enactment also makes technical amendments to Part I of the *Canada Labour Code*.

## CHAPITRE 20

### LOI MODIFIANT LA PARTIE II DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL, PORTANT SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL, APPORTANT DES MODIFICATIONS MATÉRIELLES À LA PARTIE I DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL ET MODIFIANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

#### SOMMAIRE

Le texte modifie les dispositions de la partie II du *Code canadien du travail*. Grâce à un réaménagement des responsabilités en matière de santé et de sécurité au travail, les employeurs et les employés devront collaborer davantage pour assurer un environnement sain et sécuritaire dans les lieux de travail. Les réformes prévues permettront d'actualiser les exigences actuelles et d'établir un cadre de réglementation plus favorable à ces changements tout en réduisant l'intervention des autorités publiques. Enfin, elles permettront, dans l'ensemble, de cerner et de régler les problèmes relatifs à la santé et à la sécurité au lieu de travail de façon plus expéditive, plus souple et plus rentable.

Voici les points saillants du texte :

- a) la création d'un processus de règlement interne qui aidera les parties à régler les problèmes plus rapidement et de façon plus autonome;
- b) l'accroissement des pouvoirs des comités locaux de santé et de sécurité en vue de leur permettre de cerner et de régler les problèmes à mesure qu'ils surgiront, sans l'intervention des représentants de l'autorité publique;
- c) la création, dans le cas des employeurs comptant plus de trois cents employés, de comités d'orientation qui pourront régler les questions de santé et de sécurité pour l'ensemble de l'organisation;
- d) l'obligation pour les employeurs d'établir et de maintenir un programme de prévention en matière de santé et de sécurité au travail;
- e) l'accroissement des pouvoirs des agents d'application de la loi fédéraux sur le plan de l'efficacité;
- f) la rationalisation du processus d'appel des instructions et des décisions des agents d'application de la loi fédéraux;
- g) la révision des peines pécuniaires et de la terminologie en fonction des pratiques en vigueur dans d'autres administrations canadiennes.

Il apporte également des modifications matérielles à la partie I du Code.



## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPTER 20

An Act to amend the Canada Labour Code (Part II) in respect of occupational health and safety, to make technical amendments to the Canada Labour Code (Part I) and to make consequential amendments to other Acts

[Assented to 29th June, 2000]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### PART I

R.S., c. L-2

#### CANADA LABOUR CODE (PART II)

##### *Amendments*

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

**1. The heading of Part II of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

##### OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

**2. (1) The definitions “regional safety officer”, “safety and health committee”, “safety and health representative” and “safety officer” in subsection 122(1) of the Act are repealed.**

R.S., c. 24 (3rd Supp.), s. 3(1)

**(2) The definition “substance hasardeuse” in subsection 122(1) of the French version of the Act is repealed.**

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 1

**(3) The definition “danger” in subsection 122(1) of the Act is replaced by the following:**

“danger”  
« danger »

“danger” means any existing or potential hazard or condition or any current or future activity that could reasonably be expected to cause injury or illness to a person exposed to it before the hazard or condition can be corrected, or the activity altered, whether or not the injury or illness occurs immediately after the exposure to the hazard, condition or activity, and includes any exposure to a

## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPITRE 20

Loi modifiant la partie II du Code canadien du travail, portant sur la santé et la sécurité au travail, apportant des modifications matérielles à la partie I du Code canadien du travail et modifiant d’autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 29 juin 2000]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### PARTIE 1

#### PARTIE II DU CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

##### *Modifications*

**1. Le titre de la partie II du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :**

##### SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

L.R., ch. 9 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

**2. (1) Les définitions de « agent de sécurité », « agent régional de sécurité », « comité de sécurité et de santé » et « représentant en matière de sécurité et de santé », au paragraphe 122(1) de la même loi, sont abrogées.**

L.R., ch. 9 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

**(2) La définition de « substance hasardeuse », au paragraphe 122(1) de la version française de la même loi, est abrogée.**

L.R., ch. 24 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 3(1)

**(3) La définition de « danger », au paragraphe 122(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 9 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 1

« danger » Situation, tâche ou risque — existant ou éventuel — susceptible de causer des blessures à une personne qui y est exposée, ou de la rendre malade — même si ses effets sur l’intégrité physique ou la santé ne sont pas immédiats —, avant que, selon le cas, le risque soit écarté, la situation corrigée ou la tâche modifiée. Est notamment visée toute exposition à une substance dange-

« danger »  
“danger”

hazardous substance that is likely to result in a chronic illness, in disease or in damage to the reproductive system;

reuse susceptible d'avoir des effets à long terme sur la santé ou le système reproducteur.

1993, c. 42,  
s. 3

**(4) The definition “prescribe” in subsection 122(1) of the Act is replaced by the following:**

“prescribe”  
« règlement »

“prescribe” means prescribe by regulation of the Governor in Council or determine in accordance with rules prescribed by regulation of the Governor in Council;

**(4) La définition de « règlement », au paragraphe 122(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

1993, ch. 42,  
art. 3

« règlement » Règlement pris par le gouverneur en conseil ou disposition déterminée en conformité avec des règles prévues par un règlement pris par le gouverneur en conseil.

« règlement »  
“prescribe”

**(5) Subsection 122(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“appeals officer”  
« agent d’appel »

“appeals officer” means a person who is designated as an appeals officer under section 145.1;

**(5) Le paragraphe 122(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« agent d’appel » Personne désignée à ce titre en vertu de l’article 145.1.

« agent d’appel »  
“appeals officer”

“health and safety officer”  
« agent de santé et de sécurité »

“health and safety officer” means a person who is designated as a health and safety officer under section 140;

« agent de santé et de sécurité » Personne désignée à ce titre en vertu de l’article 140.

« agent de santé et de sécurité »  
“health and safety officer”

“health and safety representative”  
« représentant »

“health and safety representative” means a person who is appointed as a health and safety representative under section 136;

« agent régional de santé et de sécurité » Personne désignée à ce titre en vertu de l’article 140.

« agent régional de santé et de sécurité »  
“regional health and safety officer”

“policy committee”  
« comité d’orientation »

“policy committee” means a policy health and safety committee established under section 134.1;

« comité d’orientation » Comité d’orientation en matière de santé et de sécurité constitué en application de l’article 134.1.

« comité d’orientation »  
“policy committee”

“regional health and safety officer”  
« agent régional de santé et de sécurité »

“regional health and safety officer” means a person who is designated as a regional health and safety officer under section 140;

« comité local » Comité de santé et de sécurité constitué pour un lieu de travail en application de l’article 135.

« comité local »  
“work place committee”

“safety”  
« sécurité »

“safety” means protection from danger and hazards arising out of, linked with or occurring in the course of employment;

« représentant » Personne nommée à titre de représentant en matière de santé et de sécurité en application de l’article 136.

« représentant »  
“health and safety representative”

“work place committee”  
« comité local »

“work place committee” means a work place health and safety committee established under section 135.

« sécurité » Protection contre les dangers liés au travail.

« sécurité »  
“safety”

**(6) Subsection 122(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

« substance dangereuse »  
“hazardous substance”

« substance dangereuse » Sont assimilés à des substances dangereuses les agents chimiques, biologiques ou physiques dont une propriété présente un risque pour la santé ou la sécurité de quiconque y est exposé, ainsi que les produits contrôlés.

**3. The Act is amended by adding the following after section 122.1:**

Preventive measures

**122.2** Preventive measures should consist first of the elimination of hazards, then the reduction of hazards and finally, the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials, all with the goal of ensuring the health and safety of employees.

#### *Methods of Communication*

Rights of Employees

**122.3 (1)** An employee with a special need shall be given any direction, notice, information, instruction or training that is required to be given to employees under this Part by any method of communication that readily permits the employee to receive it, including braille, large print, audio tape, computer disk, sign language and verbal communication.

Meaning of “special need”

(2) For the purposes of this section, an employee has a special need if the employee is affected by a condition that impairs their ability to receive any direction, notice, information, instruction or training given by a method that would otherwise be sufficient under this Part.

R.S., c. 9 (1st Suppl.), s. 2

**4. Subsection 123(2) of the Act is replaced by the following:**

Application to public service of Canada

(2) This Part applies to the public service of Canada and to persons employed in the public service of Canada to the extent provided for under section 11 of the *Financial Administration Act*.

R.S., c. 9 (1st Suppl.), s. 4, c. 24 (3rd Suppl.), s. 4; 1993, c. 42, s. 4(F)

**5. Sections 124 and 125 of the Act are replaced by the following:**

**(6) Le paragraphe 122(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« substance dangereuse »  
“hazardous substance”

« substance dangereuse » Sont assimilés à des substances dangereuses les agents chimiques, biologiques ou physiques dont une propriété présente un risque pour la santé ou la sécurité de quiconque y est exposé, ainsi que les produits contrôlés.

**3. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 122.1, de ce qui suit :**

Ordre de priorité

**122.2** La prévention devrait consister avant tout dans l’élimination des risques, puis dans leur réduction, et enfin dans la fourniture de matériel, d’équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection, en vue d’assurer la santé et la sécurité des employés.

#### *Modes de communication*

Droits de l’employé

**122.3 (1)** L’employé ayant des besoins spéciaux est en droit de recevoir, selon un mode de communication lui permettant d’en prendre effectivement connaissance — notamment le braille, les gros caractères, les bandes audio, les disquettes, le langage gestuel et la communication verbale —, les instructions, avis, formation et renseignements requis par la présente partie.

Définition de « besoins spéciaux »

(2) Pour l’application du présent article, a des besoins spéciaux l’employé dont l’état nuit à la capacité de recevoir, selon les modes de communication par ailleurs acceptables dans le cadre de la présente partie, des instructions, avis, formation et renseignements requis par celle-ci.

L.R., ch. 9 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 2

**4. Le paragraphe 123(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Administration publique

(2) La présente partie s’applique à l’administration publique fédérale et aux personnes qui y sont employées, dans la mesure prévue à l’article 11 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

L.R., ch. 9 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 24 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art. 4(F)

**5. Les articles 124 et 125 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

General duty  
of employer

**124.** Every employer shall ensure that the health and safety at work of every person employed by the employer is protected.

**124.** L'employeur veille à la protection de ses employés en matière de santé et de sécurité au travail.

Obligation  
générale

Specific  
duties of  
employer

**125.** (1) Without restricting the generality of section 124, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls the activity,

**125.** (1) Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève :

Obligations  
spécifiques

(a) ensure that all permanent and temporary buildings and structures meet the prescribed standards;

a) de veiller à ce que tous les ouvrages et bâtiments permanents et temporaires soient conformes aux normes réglementaires;

(b) install guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;

b) d'installer des dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures conformes aux normes réglementaires;

(c) investigate, record and report in the manner and to the authorities as prescribed all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences known to the employer;

c) selon les modalités réglementaires, d'enquêter sur tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations comportant des risques dont il a connaissance, de les enregistrer et de les signaler aux autorités désignées par les règlements;

(d) post at a place accessible to every employee and at every place directed by a health and safety officer

d) d'afficher à un endroit accessible à tous les employés et dans tous autres lieux déterminés par l'agent de santé et de sécurité :

(i) a copy of this Part,

(i) le texte de la présente partie,

(ii) a statement of the employer's general policy concerning the health and safety at work of employees, and

(ii) l'énoncé de ses consignes générales en matière de santé et de sécurité au travail,

(iii) any other printed material related to health and safety that may be directed by a health and safety officer or that is prescribed;

(iii) les imprimés réglementaires concernant la santé et la sécurité ou ceux que précise l'agent de santé et de sécurité;

(e) make readily available to employees for examination, in printed or electronic form, a copy of the regulations made under this Part that apply to the work place;

e) de mettre à la disposition des employés, de façon que ceux-ci puissent y avoir effectivement accès sur support électronique ou sur support papier une copie des règlements d'application de la présente partie qui sont applicables au lieu de travail;

(f) if a copy of the regulations is made available in electronic form, provide appropriate training to employees to enable them to have access to the regulations and, on the request of an employee, make a printed copy of the regulations available;

f) lorsque les règlements d'application de la présente partie sont mis à la disposition des employés sur support électronique, de veiller à ce que ceux-ci reçoivent la formation nécessaire pour être en mesure de les consulter et de mettre à leur disposition, sur demande, une version sur support papier;

(g) keep and maintain in prescribed form and manner prescribed health and safety records;

- (h) provide prescribed first-aid facilities and health services;
- (i) provide prescribed sanitary and personal facilities;
- (j) provide, in accordance with prescribed standards, potable water;
- (k) ensure that the vehicles and mobile equipment used by the employees in the course of their employment meet prescribed standards;
- (l) provide every person granted access to the work place by the employer with prescribed safety materials, equipment, devices and clothing;
- (m) ensure that the use, operation and maintenance of the following are in accordance with prescribed standards:
- (i) boilers and pressure vessels,
  - (ii) escalators, elevators and other devices for moving persons or freight,
  - (iii) all equipment for the generation, distribution or use of electricity,
  - (iv) gas or oil burning equipment or other heat generating equipment, and
  - (v) heating, ventilation and air-conditioning systems;
- (n) ensure that the levels of ventilation, lighting, temperature, humidity, sound and vibration are in accordance with prescribed standards;
- (o) comply with prescribed standards relating to fire safety and emergency measures;
- (p) ensure, in the prescribed manner, that employees have safe entry to, exit from and occupancy of the work place;
- (q) provide, in the prescribed manner, each employee with the information, instruction, training and supervision necessary to ensure their health and safety at work;
- (r) maintain all installed guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;
- (s) ensure that each employee is made aware of every known or foreseeable health or safety hazard in the area where the employee works;
- g) de tenir, selon les modalités réglementaires, des dossiers de santé et de sécurité;
- h) de fournir les installations de premiers soins et les services de santé réglementaires;
- i) de fournir les installations sanitaires et personnelles réglementaires;
- j) de fournir, conformément aux normes réglementaires, de l'eau potable;
- k) de veiller à ce que les véhicules et l'équipement mobile que ses employés utilisent pour leur travail soient conformes aux normes réglementaires;
- l) de fournir le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité réglementaires à toute personne à qui il permet l'accès du lieu de travail;
- m) de veiller à ce que soient conformes aux normes réglementaires l'utilisation, le fonctionnement et l'entretien :
- (i) des chaudières et des réservoirs sous pression,
  - (ii) des escaliers mécaniques, ascenseurs et autres dispositifs destinés au transport des personnes ou du matériel,
  - (iii) de l'équipement servant à la production, à la distribution ou à l'utilisation de l'électricité,
  - (iv) des brûleurs à gaz ou à pétrole ou autres appareils générateurs de chaleur,
  - (v) des systèmes de chauffage, de ventilation et de conditionnement de l'air;
- n) de veiller à ce que l'aération, l'éclairage, la température, l'humidité, le bruit et les vibrations soient conformes aux normes réglementaires;
- o) de se conformer aux normes réglementaires en matière de prévention des incendies et de mesures d'urgence;
- p) de veiller, selon les modalités réglementaires, à ce que les employés puissent entrer dans le lieu de travail, en sortir et y demeurer en sécurité;
- q) d'offrir à chaque employé, selon les modalités réglementaires, l'information, la

- (t) ensure that the machinery, equipment and tools used by the employees in the course of their employment meet prescribed health, safety and ergonomic standards and are safe under all conditions of their intended use;
- (u) ensure that the work place, work spaces and procedures meet prescribed ergonomic standards;
- (v) adopt and implement prescribed safety codes and safety standards;
- (w) ensure that every person granted access to the work place by the employer is familiar with and uses in the prescribed circumstances and manner all prescribed safety materials, equipment, devices and clothing;
- (x) comply with every oral or written direction given to the employer by an appeals officer or a health and safety officer concerning the health and safety of employees;
- (y) ensure that the activities of every person granted access to the work place do not endanger the health and safety of employees;
- (z) ensure that employees who have supervisory or managerial responsibilities are adequately trained in health and safety and are informed of the responsibilities they have under this Part where they act on behalf of their employer;
- (z.01) ensure that members of policy and work place committees and health and safety representatives receive the prescribed training in health and safety and are informed of their responsibilities under this Part;
- (z.02) respond as soon as possible to reports made by employees under paragraph 126(1)(g);
- (z.03) develop, implement and monitor, in consultation with the policy committee or, if there is no policy committee, with the work place committee or the health and safety representative, a prescribed program for the prevention of hazards in the work formation, l'entraînement et la surveillance nécessaires pour assurer sa santé et sa sécurité;
- r) d'entretenir, conformément aux normes réglementaires, les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures qui y sont installés;
- s) de veiller à ce que soient portés à l'attention de chaque employé les risques connus ou prévisibles que présente pour sa santé et sa sécurité l'endroit où il travaille;
- t) de veiller à ce que l'équipement — machines, appareils et outils — utilisé par ses employés pour leur travail soit conforme aux normes réglementaires de santé, de sécurité et d'ergonomie, et sécuritaire dans tous les usages auxquels il est destiné;
- u) de veiller à ce que le lieu de travail, les postes de travail et les méthodes de travail soient conformes aux normes réglementaires d'ergonomie;
- v) d'adopter et de mettre en oeuvre les normes et codes de sécurité réglementaires;
- w) de veiller à ce que toute personne admise dans le lieu de travail connaisse et utilise selon les modalités réglementaires le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité réglementaires;
- x) de se conformer aux instructions verbales ou écrites qui lui sont données par l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité;
- y) de veiller à ce que la santé et la sécurité des employés ne soient pas mises en danger par les activités de quelque personne admise dans le lieu de travail;
- z) de veiller à ce que les employés qui exercent des fonctions de direction ou de gestion reçoivent une formation adéquate en matière de santé et de sécurité, et soient informés des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie dans la mesure où ils agissent pour le compte de l'employeur;
- z.01) de veiller à ce que les membres du comité d'orientation, ainsi que les membres du comité local ou le représentant, reçoivent la formation réglementaire en matière



place appropriate to its size and the nature of the hazards in it that also provides for the education of employees in health and safety matters;

(z.04) where the program referred to in paragraph (z.03) does not cover certain hazards unique to a work place, develop, implement and monitor, in consultation with the work place committee or the health and safety representative, a prescribed program for the prevention of those hazards that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(z.05) consult the policy committee or, if there is no policy committee, the work place committee or the health and safety representative to plan the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures;

(z.06) consult the work place committee or the health and safety representative in the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures;

(z.07) ensure the availability in the work place of premises, equipment and personnel necessary for the operation of the policy and work place committees;

(z.08) cooperate with the policy and work place committees or the health and safety representative in the execution of their duties under this Part;

(z.09) develop health and safety policies and programs in consultation with the policy committee or, if there is no policy committee, with the work place committee or the health and safety representative;

(z.10) respond in writing to recommendations made by the policy and work place committees or the health and safety representative within thirty days after receiving them, indicating what, if any, action will be taken and when it will be taken;

(z.11) provide to the policy committee, if any, and to the work place committee or the

de santé et de sécurité, et soient informés des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie;

z.02) de répondre sans délai à tout rapport fait au titre de l'alinéa 126(1)g);

z.03) en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, d'élaborer et de mettre en oeuvre un programme réglementaire de prévention des risques professionnels — en fonction de la taille du lieu de travail et de la nature des risques qui s'y posent —, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité, et d'en contrôler l'application;

z.04) relativement aux risques propres à un lieu de travail et non couverts par un programme visé à l'alinéa z.03), en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, d'élaborer et de mettre en oeuvre un programme réglementaire de prévention de ces risques, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité relativement à ces risques, et d'en contrôler l'application;

z.05) de consulter le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, en vue de planifier la mise en oeuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail;

z.06) de consulter le comité local ou le représentant pour la mise en oeuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail;

z.07) de mettre à la disposition du comité d'orientation et du comité local les installations, le matériel et le personnel dont ils ont besoin dans le lieu de travail;

z.08) de collaborer avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant pour l'exécution des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie;



health and safety representative, a copy of any report on hazards in the work place, including an assessment of those hazards;

(z.12) ensure that the work place committee or the health and safety representative inspects each month all or part of the work place, so that every part of the work place is inspected at least once each year;

(z.13) when necessary, develop, implement and monitor a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials, in consultation, except in emergencies, with the policy committee or, if there is no policy committee, with the work place committee or the health and safety representative;

(z.14) take all reasonable care to ensure that all of the persons granted access to the work place, other than the employer's employees, are informed of every known or foreseeable health or safety hazard to which they are likely to be exposed in the work place;

(z.15) meet with the health and safety representative as necessary to address health and safety matters;

(z.16) take the prescribed steps to prevent and protect against violence in the work place;

(z.17) post and keep posted, in a conspicuous place or places where they are likely to come to the attention of employees, the names, work place telephone numbers and work locations of all of the members of work place committees or of the health and safety representative;

(z.18) provide, within thirty days after receiving a request, or as soon as possible after that, the information requested from the employer by a policy committee under subsection 134.1(5) or (6), by a work place committee under subsection 135(8) or (9) or by a health and safety representative under subsection 136(6) or (7); and

(z.19) consult with the work place committee or the health and safety representative on the implementation and monitoring of

z.09) en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, d'élaborer des orientations et des programmes en matière de santé et de sécurité;

z.10) de répondre par écrit aux recommandations du comité d'orientation, du comité local ou du représentant dans les trente jours suivant leur réception, avec mention, le cas échéant, des mesures qui seront prises et des délais prévus à cet égard;

z.11) de fournir au comité d'orientation, ainsi qu'au comité local ou au représentant, copie de tout rapport sur les risques dans le lieu de travail, notamment sur leur appréciation;

z.12) de veiller à ce que le comité local ou le représentant inspecte chaque mois tout ou partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;

z.13) selon les besoins, d'élaborer et de mettre en oeuvre, en consultation — sauf en cas d'urgence — avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, un programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection personnels, et d'en contrôler l'application;

z.14) de prendre toutes les précautions nécessaires pour que soient portés à l'attention de toute personne — autre qu'un de ses employés — admise dans le lieu de travail les risques connus ou prévisibles auxquels sa santé et sa sécurité peuvent être exposées;

z.15) de tenir au besoin avec le représentant des réunions ayant pour objet la santé et la sécurité au travail;

z.16) de prendre les mesures prévues par les règlements pour prévenir et réprimer la violence dans le lieu de travail;

z.17) d'afficher en permanence dans un ou plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par ses employés les nom, numéro de téléphone au travail et lieu de travail des membres des comités locaux et des représentants;

programs developed in consultation with the policy committee.

z.18) de fournir, dans les trente jours qui suivent une demande à cet effet ou dès que possible par la suite, les renseignements exigés soit par un comité d'orientation en vertu des paragraphes 134.1(5) ou (6), soit par un comité local en vertu des paragraphes 135(8) ou (9), soit par un représentant en vertu des paragraphes 136(6) ou (7);

z.19) de consulter le comité local ou le représentant pour la mise en oeuvre et le contrôle d'application des programmes élaborés en consultation avec le comité d'orientation.

Exception

(2) Paragraph (1)(z.17) does not apply to an employer who controls

(a) a single work place at which fewer than twenty employees are normally employed, if all of those employees and the health and safety representative normally work at the same time and in the same location; or

(b) a single work place at which only one employee is normally employed.

(2) L'alinéa (1)z.17) ne s'applique pas à l'employeur qui n'a sous son entière autorité qu'un seul lieu de travail qui :

a) soit occupe habituellement moins de vingt employés — y compris le représentant — travaillant tous normalement en même temps et au même endroit;

b) soit n'occupe habituellement qu'un seul employé.

Exception

R.S., c. 24  
(3rd Supp.),  
s. 5

**6. (1) The portion of section 125.1 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**125.1** Without restricting the generality of section 124 or limiting the duties of an employer under section 125 but subject to any exceptions that may be prescribed, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls the activity,

**6. (1) Le passage de l'article 125.1 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**125.1** Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124 et des obligations spécifiques prévues à l'article 125, mais sous réserve des exceptions qui peuvent être prévues par règlement, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève :

L.R., ch. 24  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 5Autres  
obligations  
spécifiquesR.S., c. 24  
(3rd Supp.),  
s. 5

**(2) Paragraphs 125.1(a) to (c) of the French version of the Act are replaced by the following:**

a) de veiller à ce que les concentrations des substances dangereuses se trouvant dans le lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;

b) de veiller à ce que les substances dangereuses se trouvant dans le lieu de travail soient entreposées et manipulées conformément aux règlements;

**(2) Les alinéas 125.1a) à c) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) de veiller à ce que les concentrations des substances dangereuses se trouvant dans le lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;

b) de veiller à ce que les substances dangereuses se trouvant dans le lieu de travail soient entreposées et manipulées conformément aux règlements;

L.R., ch. 24  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 5

c) de veiller à ce que les substances dangereuses, à l'exclusion des produits contrôlés, se trouvant dans le lieu de travail soient identifiées conformément aux règlements;

**(3) Section 125.1 of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) and by replacing paragraph (e) with the following:**

(e) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, make available to every employee, in the prescribed manner, a material safety data sheet that discloses the following information with respect to each controlled product to which the employee may be exposed, namely,

(i) if the controlled product is a pure substance, its chemical identity, and if it is not a pure substance, the chemical identity of any ingredient of it that is a controlled product and the concentration of that ingredient,

(ii) if the controlled product contains an ingredient that is included in the Ingredient Disclosure List and the ingredient is in a concentration that is equal to or greater than the concentration specified in the Ingredient Disclosure List for that ingredient, the chemical identity and concentration of that ingredient,

(iii) the chemical identity of any ingredient of the controlled product that the employer believes on reasonable grounds may be harmful to an employee and the concentration of that ingredient,

(iv) the chemical identity of any ingredient of the controlled product the toxicological properties of which are not known to the employer and the concentration of that ingredient, and

(v) any other information with respect to the controlled product that may be prescribed;

(f) where employees may be exposed to hazardous substances, investigate and assess the exposure in the manner prescribed, with the assistance of the work place committee or the health and safety representative; and

c) de veiller à ce que les substances dangereuses, à l'exclusion des produits contrôlés, se trouvant dans le lieu de travail soient identifiées conformément aux règlements;

**(3) L'alinéa 125.1e de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de mettre à la disposition de chacun de ses employés, conformément aux règlements, une fiche signalétique qui divulgue, pour chaque produit contrôlé auquel l'employé peut être exposé, les renseignements suivants :

(i) dans le cas où le produit contrôlé est une substance pure, la dénomination chimique ou, dans le cas contraire, la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient qui est lui-même un produit contrôlé,

(ii) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient du produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

(iii) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient que l'employeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, nocif pour un employé,

(iv) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient dont les propriétés toxicologiques ne sont pas connues de l'employeur,

(v) les autres renseignements, prévus par règlement, relatifs au produit contrôlé;

f) dans les cas où les employés peuvent être exposés à des substances dangereuses, d'enquêter sur cette exposition et d'apprécier celle-ci selon les modalités réglementaires et avec l'aide du comité local ou du représentant;

(g) ensure that all records of exposure to hazardous substances are kept and maintained in the prescribed manner and that personal records of exposure are made available to the affected employees.

R.S., c. 24  
(3rd Supp.),  
s. 5

Employer to  
provide  
information in  
emergency

**7. Subsection 125.2(1) of the Act is replaced by the following:**

**125.2** (1) An employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls that activity, provide, in respect of any controlled product to which an employee may be exposed, as soon as is practicable in the circumstances, any information referred to in paragraph 125.1(e) that is in the employer's possession to any physician or other prescribed medical professional who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, an employee in an emergency.

R.S., c. 9 (1st  
Supp.), s. 4;  
1993, c. 42,  
s. 6(F)

Health and  
safety matters

**8. Section 126 of the Act is replaced by the following:**

**126.** (1) While at work, every employee shall

- (a) use any safety materials, equipment, devices and clothing that are intended for the employee's protection and furnished to the employee by the employer or that are prescribed;
- (b) follow prescribed procedures with respect to the health and safety of employees;
- (c) take all reasonable and necessary precautions to ensure the health and safety of the employee, the other employees and any person likely to be affected by the employee's acts or omissions;
- (d) comply with all instructions from the employer concerning the health and safety of employees;
- (e) cooperate with any person carrying out a duty imposed under this Part;

g) de veiller à la tenue, en conformité avec les règlements, de dossiers sur l'exposition des employés à des substances dangereuses et de faire en sorte que chacun d'eux puisse avoir accès aux renseignements le concernant à cet égard.

**7. Le paragraphe 125.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**125.2** (1) L'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité, ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève, de fournir, relativement à tout produit contrôlé auquel l'employé peut être exposé, aussitôt que possible dans les circonstances, les renseignements visés à l'alinéa 125.1e) qu'il possède à cet égard au médecin, ou à tout autre professionnel de la santé désigné par règlement, qui lui en fait la demande afin de poser un diagnostic médical à l'égard d'un employé qui se trouve dans une situation d'urgence, ou afin de traiter celui-ci.

**8. L'article 126 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**126.** (1) L'employé au travail est tenu :

- a) d'utiliser le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité que lui fournit son employeur ou que prévoient les règlements pour assurer sa protection;
- b) de se plier aux consignes réglementaires en matière de santé et de sécurité au travail;
- c) de prendre les mesures nécessaires pour assurer sa propre santé et sa propre sécurité, ainsi que celles de ses compagnons de travail et de quiconque risque de subir les conséquences de ses actes ou omissions;
- d) de se conformer aux consignes de l'employeur en matière de santé et de sécurité au travail;
- e) de collaborer avec quiconque s'acquitte d'une obligation qui lui incombe sous le régime de la présente partie;

L.R., ch. 24  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 5

Obligation de  
fournir des  
renseigne-  
ments

L.R., ch. 9  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 4; 1993,  
ch. 42, art.  
6(F)

Santé et  
sécurité

(f) cooperate with the policy and work place committees or the health and safety representative;

(g) report to the employer any thing or circumstance in a work place that is likely to be hazardous to the health or safety of the employee, or that of the other employees or other persons granted access to the work place by the employer;

(h) report in the prescribed manner every accident or other occurrence arising in the course of or in connection with the employee's work that has caused injury to the employee or to any other person;

(i) comply with every oral or written direction of a health and safety officer or an appeals officer concerning the health and safety of employees; and

(j) report to the employer any situation that the employee believes to be a contravention of this Part by the employer, another employee or any other person.

f) de collaborer avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant;

g) de signaler à son employeur tout objet ou toute circonstance qui, dans un lieu de travail, présente un risque pour sa santé ou sa sécurité ou pour celles de ses compagnons de travail ou des autres personnes à qui l'employeur en permet l'accès;

h) de signaler, selon les modalités réglementaires, tout accident ou autre fait ayant causé, dans le cadre de son travail, une blessure à lui-même ou à une autre personne;

i) de se conformer aux instructions verbales ou écrites de l'agent de santé et de sécurité ou de l'agent d'appel en matière de santé et de sécurité des employés;

j) de signaler à son employeur toute situation qu'il croit de nature à constituer, de la part de tout compagnon de travail ou de toute autre personne — y compris l'employeur —, une contravention à la présente partie.

No relief of employer's duties

(2) Nothing in subsection (1) relieves an employer from any duty imposed on the employer under this Part.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de relever l'employeur des obligations qui lui incombent sous le régime de la présente partie.

Maintien des obligations de l'employeur

Limitation of liability

(3) No employee is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith by the employee when the employee is assisting the employer, as requested by the employer, in providing first-aid or in carrying out any other emergency measures.

(3) L'employé n'encourt aucune responsabilité personnelle pour les actes — actions ou omissions — qu'il accomplit de bonne foi à la demande de l'employeur en vue de l'exécution des obligations qui incombent à ce dernier en matière de premiers soins et de mesures d'urgence sous le régime de la présente partie.

Immunité

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

**9. The portion of subsection 127(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**9. Le passage du paragraphe 127(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 9 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4

Interference at accident scene prohibited

**127.** (1) Subject to subsection (2), if an employee is killed or seriously injured in a work place, no person shall, unless authorized to do so by a health and safety officer, remove or in any way interfere with or disturb any wreckage, article or thing related to the incident except to the extent necessary to

**127.** (1) Dans le cas où un employé est tué ou grièvement blessé dans son lieu de travail, il est interdit à quiconque, sans l'autorisation de l'agent de santé et de sécurité, de toucher aux débris ou objets se rapportant à l'événement, notamment en les déplaçant, sauf dans la mesure nécessaire pour :

Interdictions en cas d'accident

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 26 (4th Supp.), s. 2; 1993, c. 42, ss. 7(F), 8(F)

**10. Sections 128 to 137 of the Act are replaced by the following:**

**10. Les articles 128 à 137 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 9 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 26 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 2; 1993, ch. 42, art. 7(F), 8(F)

*Internal Complaint Resolution Process**Processus de règlement interne des plaintes*

Complaint to supervisor

**127.1** (1) An employee who believes on reasonable grounds that there has been a contravention of this Part or that there is likely to be an accident or injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of employment shall, before exercising any other recourse available under this Part, except the rights conferred by sections 128, 129 and 132, make a complaint to the employee's supervisor.

**127.1** (1) Avant de pouvoir exercer les recours prévus par la présente partie — à l'exclusion des droits prévus aux articles 128, 129 et 132 —, l'employé qui croit, pour des motifs raisonnables, à l'existence d'une situation constituant une contravention à la présente partie ou dont sont susceptibles de résulter un accident ou une maladie liés à l'occupation d'un emploi doit adresser une plainte à cet égard à son supérieur hiérarchique.

Plainte au supérieur hiérarchique

Resolve complaint

(2) The employee and the supervisor shall try to resolve the complaint between themselves as soon as possible.

(2) L'employé et son supérieur hiérarchique doivent tenter de régler la plainte à l'amiable dans les meilleurs délais.

Tentative de règlement

Investigation of complaint

(3) The employee or the supervisor may refer an unresolved complaint to a chairperson of the work place committee or to the health and safety representative to be investigated jointly

(3) En l'absence de règlement, la plainte peut être renvoyée à l'un des présidents du comité local ou au représentant par l'une ou l'autre des parties. Elle fait alors l'objet d'une enquête tenue conjointement, selon le cas :

Enquête

(a) by an employee member and an employer member of the work place committee; or

a) par deux membres du comité local, l'un ayant été désigné par les employés — ou en leur nom — et l'autre par l'employeur;

(b) by the health and safety representative and a person designated by the employer.

b) par le représentant et une personne désignée par l'employeur.

Notice

(4) The persons who investigate the complaint shall inform the employee and the employer in writing, in the form and manner prescribed if any is prescribed, of the results of the investigation.

(4) Les personnes chargées de l'enquête informent, par écrit et selon les modalités éventuellement prévues par règlement, l'employeur et l'employé des résultats de l'enquête.

Avis

Recommendations

(5) The persons who investigate a complaint may make recommendations to the employer with respect to the situation that gave rise to the complaint, whether or not they conclude that the complaint is justified.

(5) Les personnes chargées de l'enquête peuvent, quels que soient les résultats de celle-ci, recommander des mesures à prendre par l'employeur relativement à la situation faisant l'objet de la plainte.

Recommandations

Employer's duty

(6) If the persons who investigate the complaint conclude that the complaint is justified, the employer, on being informed of the results of the investigation, shall in writing and without delay inform the persons who investigated the complaint of how and when the employer will resolve the matter, and the employer shall resolve the matter accordingly.

(6) Lorsque les personnes chargées de l'enquête concluent au bien-fondé de la plainte, l'employeur, dès qu'il en est informé, prend les mesures qui s'imposent pour remédier à la situation; il en avise au préalable et par écrit les personnes chargées de l'enquête, avec mention des délais prévus pour la mise à exécution de ces mesures.

Obligation de l'employeur

Stoppage of activity

(7) If the persons who investigate the complaint conclude that a danger exists as described in subsection 128(1), the employer shall, on receipt of a written notice, ensure that no employee use or operate the machine or

(7) Lorsque les personnes chargées de l'enquête concluent à l'existence de l'une ou l'autre des situations mentionnées au paragraphe 128(1), il incombe à l'employeur, dès qu'il en est informé par écrit, de faire cesser,

Arrêt du travail



thing, work in the place or perform the activity that constituted the danger until the situation is rectified.

Referral to health and safety officer

(8) The employee or employer may refer a complaint that there has been a contravention of this Part to a health and safety officer in the following circumstances:

- (a) where the employer does not agree with the results of the investigation;
- (b) where the employer has failed to inform the persons who investigated the complaint of how and when the employer intends to resolve the matter or has failed to take action to resolve the matter; or
- (c) where the persons who investigated the complaint do not agree between themselves as to whether the complaint is justified.

Investigation by health and safety officer

(9) The health and safety officer shall investigate, or cause another health and safety officer to investigate, the complaint referred to the officer under subsection (8).

Duty and power of health and safety officer

(10) On completion of the investigation, the health and safety officer

- (a) may issue directions to an employer or employee under subsection 145(1);
- (b) may, if in the officer's opinion it is appropriate, recommend that the employee and employer resolve the matter between themselves; or
- (c) shall, if the officer concludes that a danger exists as described in subsection 128(1), issue directions under subsection 145(2).

Interpretation

(11) For greater certainty, nothing in this section limits a health and safety officer's authority under section 145.

Refusal to work if danger

**128.** (1) Subject to this section, an employee may refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity, if the employee while at work has reasonable cause to believe that

jusqu'à ce que la situation ait été corrigée, l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose visée, le travail dans le lieu visé ou la tâche visée, selon le cas.

(8) La plainte fondée sur l'existence d'une situation constituant une contravention à la présente partie peut être renvoyée par l'employeur ou l'employé à l'agent de santé et de sécurité dans les cas suivants :

- a) l'employeur conteste les résultats de l'enquête;
- b) l'employeur a omis de prendre les mesures nécessaires pour remédier à la situation faisant l'objet de la plainte dans les délais prévus ou d'en informer les personnes chargées de l'enquête;
- c) les personnes chargées de l'enquête ne s'entendent pas sur le bien-fondé de la plainte.

(9) L'agent de santé et de sécurité saisi de la plainte fait enquête sur celle-ci ou charge un autre agent de santé et de sécurité de le faire à sa place.

(10) Au terme de l'enquête, l'agent de santé et de sécurité :

- a) peut donner à l'employeur ou à l'employé toute instruction prévue au paragraphe 145(1);
- b) peut, s'il l'estime opportun, recommander que l'employeur et l'employé règlent à l'amiable la situation faisant l'objet de la plainte;
- c) s'il conclut à l'existence de l'une ou l'autre des situations mentionnées au paragraphe 128(1), donne des instructions en conformité avec le paragraphe 145(2).

(11) Il est entendu que les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux pouvoirs conférés à l'agent de santé et de sécurité sous le régime de l'article 145.

**128.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employé au travail peut refuser d'utiliser ou de faire fonctionner une machine ou une chose, de travailler dans un lieu ou d'accomplir une tâche s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :

Renvoi à l'agent de santé et de sécurité

Enquête

Pouvoirs de l'agent de santé et de sécurité

Précision

Refus de travailler en cas de danger



(a) the use or operation of the machine or thing constitutes a danger to the employee or to another employee;

(b) a condition exists in the place that constitutes a danger to the employee; or

(c) the performance of the activity constitutes a danger to the employee or to another employee.

No refusal permitted in certain dangerous circumstances

(2) An employee may not, under this section, refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity if

(a) the refusal puts the life, health or safety of another person directly in danger; or

(b) the danger referred to in subsection (1) is a normal condition of employment.

Employees on ships and aircraft

(3) If an employee on a ship or an aircraft that is in operation has reasonable cause to believe that

(a) the use or operation of a machine or thing on the ship or aircraft constitutes a danger to the employee or to another employee,

(b) a condition exists in a place on the ship or aircraft that constitutes a danger to the employee, or

(c) the performance of an activity on the ship or aircraft by the employee constitutes a danger to the employee or to another employee,

the employee shall immediately notify the person in charge of the ship or aircraft of the circumstances of the danger and the person in charge shall, as soon as is practicable after having been so notified, having regard to the safe operation of the ship or aircraft, decide whether the employee may discontinue the use or operation of the machine or thing or cease working in that place or performing that activity and shall inform the employee accordingly.

a) l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;

b) il est dangereux pour lui de travailler dans le lieu;

c) l'accomplissement de la tâche constitue un danger pour lui-même ou un autre employé.

Exception

(2) L'employé ne peut invoquer le présent article pour refuser d'utiliser ou de faire fonctionner une machine ou une chose, de travailler dans un lieu ou d'accomplir une tâche lorsque, selon le cas :

a) son refus met directement en danger la vie, la santé ou la sécurité d'une autre personne;

b) le danger visé au paragraphe (1) constitue une condition normale de son emploi.

(3) L'employé se trouvant à bord d'un navire ou d'un aéronef en service avise sans délai le responsable du moyen de transport du danger en cause s'il a des motifs raisonnables de croire :

a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'une chose à bord constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;

b) soit qu'il est dangereux pour lui de travailler à bord;

c) soit que l'accomplissement d'une tâche à bord constitue un danger pour lui-même ou un autre employé.

Navires et aéronefs

Le responsable doit aussitôt que possible, sans toutefois compromettre le fonctionnement du navire ou de l'aéronef, décider si l'employé peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question, de travailler dans ce lieu ou d'accomplir la tâche, et informer l'employé de sa décision.

No refusal permitted in certain cases

(4) An employee who, under subsection (3), is informed that the employee may not discontinue the use or operation of a machine or thing or cease to work in a place or perform an activity shall not, while the ship or aircraft on which the employee is employed is in operation, refuse under this section to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity.

(4) L'employé qui, en application du paragraphe (3), est informé qu'il ne peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose, de travailler dans le lieu ou d'accomplir la tâche, ne peut, pendant que le navire ou l'aéronef où il travaille est en service, se prévaloir du droit de refus prévu au présent article.

Interdiction du refus

When ship or aircraft in operation

(5) For the purposes of subsections (3) and (4),

(a) a ship is in operation from the time it casts off from a wharf in a Canadian or foreign port until it is next secured alongside a wharf in Canada; and

(b) an aircraft is in operation from the time it first moves under its own power for the purpose of taking off from a Canadian or foreign place of departure until it comes to rest at the end of its flight to its first destination in Canada.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), un navire ou un aéronef sont en service, respectivement :

a) entre le démarrage du quai d'un port canadien ou étranger et l'amarrage subséquent à un quai canadien;

b) entre le moment où il se déplace par ses propres moyens en vue de décoller d'un point donné, au Canada ou à l'étranger, et celui où il s'immobilise une fois arrivé à sa première destination canadienne.

Définition de « en service »

Report to employer

(6) An employee who refuses to use or operate a machine or thing, work in a place or perform an activity under subsection (1), or who is prevented from acting in accordance with that subsection by subsection (4), shall report the circumstances of the matter to the employer without delay.

(6) L'employé qui se prévaut des dispositions du paragraphe (1) ou qui en est empêché en vertu du paragraphe (4) fait sans délai rapport sur la question à son employeur.

Rapport à l'employeur

Select a remedy

(7) Where an employee makes a report under subsection (6), the employee, if there is a collective agreement in place that provides for a redress mechanism in circumstances described in this section, shall inform the employer, in the prescribed manner and time if any is prescribed, whether the employee intends to exercise recourse under the agreement or this section. The selection of recourse is irrevocable unless the employer and employee agree otherwise.

(7) L'employé informe alors l'employeur, selon les modalités — de temps et autres — éventuellement prévues par règlement, de son intention de se prévaloir du présent article ou des dispositions d'une convention collective traitant du refus de travailler en cas de danger. Le choix de l'employé est, sauf accord à l'effet contraire avec l'employeur, irrévocable.

Option de l'employé

Employer to take immediate action

(8) If the employer agrees that a danger exists, the employer shall take immediate action to protect employees from the danger. The employer shall inform the work place committee or the health and safety representative of the matter and the action taken to resolve it.

(8) S'il reconnaît l'existence du danger, l'employeur prend sans délai les mesures qui s'imposent pour protéger les employés; il informe le comité local ou le représentant de la situation et des mesures prises.

Mesures à prendre par l'employeur

Continued refusal	(9) If the matter is not resolved under subsection (8), the employee may, if otherwise entitled to under this section, continue the refusal and the employee shall without delay report the circumstances of the matter to the employer and to the work place committee or the health and safety representative.	(9) En l'absence de règlement de la situation au titre du paragraphe (8), l'employé, s'il y est fondé aux termes du présent article, peut maintenir son refus; il présente sans délai à l'employeur et au comité local ou au représentant un rapport circonstancié à cet effet.	Maintien du refus
Investigation of report	(10) An employer shall, immediately after being informed of the continued refusal under subsection (9), investigate the matter in the presence of the employee who reported it and of  (a) at least one member of the work place committee who does not exercise managerial functions; (b) the health and safety representative; or (c) if no person is available under paragraph (a) or (b), at least one person from the work place who is selected by the employee.	(10) Saisi du rapport, l'employeur fait enquête sans délai à ce sujet en présence de l'employé et, selon le cas :  a) d'au moins un membre du comité local, ce membre ne devant pas faire partie de la direction; b) du représentant; c) lorsque ni l'une ni l'autre des personnes visées aux alinéas a) et b) n'est disponible, d'au moins une personne choisie, dans le même lieu de travail, par l'employé.	Enquête
If more than one report	(11) If more than one employee has made a report of a similar nature under subsection (9), those employees may designate one employee from among themselves to be present at the investigation.	(11) Lorsque plusieurs employés ont présenté à leur employeur des rapports au même effet, ils peuvent désigner l'un d'entre eux pour agir en leur nom dans le cadre de l'enquête.	Rapports multiples
Absence of employee	(12) An employer may proceed with an investigation in the absence of the employee who reported the matter if that employee or a person designated under subsection (11) chooses not to be present.	(12) L'employeur peut poursuivre son enquête en l'absence de l'employé lorsque ce dernier ou celui qui a été désigné au titre du paragraphe (11) décide de ne pas y assister.	Absence de l'employé
Continued refusal to work	(13) If an employer disputes a matter reported under subsection (9) or takes steps to protect employees from the danger, and the employee has reasonable cause to believe that the danger continues to exist, the employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity. On being informed of the continued refusal, the employer shall notify a health and safety officer.	(13) L'employé peut maintenir son refus s'il a des motifs raisonnables de croire que le danger continue d'exister malgré les mesures prises par l'employeur pour protéger les employés ou si ce dernier conteste son rapport. Dès qu'il est informé du maintien du refus, l'employeur en avise l'agent de santé et de sécurité.	Maintien du refus de travailler
Notification of steps to eliminate danger	(14) An employer shall inform the work place committee or the health and safety representative of any steps taken by the employer under subsection (13).	(14) L'employeur informe le comité local ou le représentant des mesures qu'il a prises dans le cadre du paragraphe (13).	Notification des mesures prises
Employees on shift during work stoppage	<b>128.1</b> (1) Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, employees who are affected by a stoppage of work arising from the application of section	<b>128.1</b> (1) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, en cas d'arrêt du travail découlant de l'application des articles 127.1,	Autres employés touchés

127.1, 128 or 129 or subsection 145(2) are deemed, for the purpose of calculating wages and benefits, to be at work during the stoppage until work resumes or until the end of the scheduled work period or shift, whichever period is shorter.

128 ou 129 ou du paragraphe 145(2), les employés touchés sont réputés, pour le calcul de leur salaire et des avantages qui y sont rattachés, être au travail jusqu'à l'expiration de leur quart normal de travail ou, si elle survient avant, la reprise du travail.

Employees on next shift

(2) Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, employees who are due to work on a scheduled work period or shift after a shift during which there has been a stoppage of work arising from the application of section 127.1, 128 or 129 or subsection 145(2) are deemed, for the purpose of calculating wages and benefits, to be at work during their work period or shift, unless they have been given at least one hour's notice not to attend work.

(2) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, et à moins d'avoir été avertis, au moins une heure avant le début de leur quart de travail, de ne pas se présenter au travail, les employés censés travailler pendant un quart de travail postérieur à celui où a eu lieu l'arrêt du travail sont réputés, pour le calcul de leur salaire et des avantages qui y sont rattachés, être au travail pendant leur quart normal de travail.

Quarts de travail subséquents

Alternative work

(3) An employer may assign reasonable alternative work to employees who are deemed under subsection (1) or (2) to be at work.

(3) L'employeur peut affecter à d'autres tâches convenables les employés réputés être au travail par application des paragraphes (1) ou (2).

Affectation à d'autres tâches

Repayment

(4) Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, employees who are paid wages or benefits under subsection (1) or (2) may be required by the employer to repay those wages and benefits if it is determined, after all avenues of redress have been exhausted by the employee who exercised rights under section 128 or 129, that the employee exercised those rights knowing that no circumstances existed that would warrant it.

(4) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, l'employé qui a touché son salaire et les avantages qui y sont rattachés dans les circonstances visées aux paragraphes (1) ou (2) peut être tenu de les rembourser à son employeur s'il est établi, après épuisement de tous les recours de l'employé qui s'est prévalu des droits prévus aux articles 128 ou 129, que celui-ci savait que les circonstances ne le justifiaient pas.

Remboursement

Investigation by health and safety officer

**129.** (1) On being notified that an employee continues to refuse to use or operate a machine or thing, work in a place or perform an activity under subsection 128(13), the health and safety officer shall without delay investigate or cause another officer to investigate the matter in the presence of the employer, the employee and one other person who is

**129.** (1) Une fois informé, conformément au paragraphe 128(13), du maintien du refus, l'agent de santé et de sécurité effectue sans délai une enquête sur la question en présence de l'employeur, de l'employé et d'un membre du comité local ayant été choisi par les employés ou du représentant, selon le cas, ou, à défaut, de tout employé du même lieu de travail que désigne l'employé intéressé, ou fait effectuer cette enquête par un autre agent de santé et de sécurité.

Enquête de l'agent de santé et de sécurité

(a) an employee member of the work place committee;

(b) the health and safety representative; or

(c) if a person mentioned in paragraph (a) or (b) is not available, another employee from the work place who is designated by the employee.

Employees' representative if more than one employee	(2) If the investigation involves more than one employee, those employees may designate one employee from among themselves to be present at the investigation.	(2) Lorsque plusieurs employés maintiennent leur refus, ils peuvent désigner l'un d'entre eux pour agir en leur nom dans le cadre de l'enquête.	Rapports multiples
Absence of any person	(3) A health and safety officer may proceed with an investigation in the absence of any person mentioned in subsection (1) or (2) if that person chooses not to be present.	(3) L'agent peut procéder à l'enquête en l'absence de toute personne mentionnée aux paragraphes (1) ou (2) qui décide de ne pas y assister.	Absence de l'employé
Decision of health and safety officer	(4) A health and safety officer shall, on completion of an investigation made under subsection (1), decide whether the danger exists and shall immediately give written notification of the decision to the employer and the employee.	(4) Au terme de l'enquête, l'agent décide de l'existence du danger et informe aussitôt par écrit l'employeur et l'employé de sa décision.	Décision de l'agent
Continuation of work	(5) Before the investigation and decision of a health and safety officer under this section, the employer may require that the employee concerned remain at a safe location near the place in respect of which the investigation is being made or assign the employee reasonable alternative work, and shall not assign any other employee to use or operate the machine or thing, work in that place or perform the activity referred to in subsection (1) unless  (a) the other employee is qualified for the work;  (b) the other employee has been advised of the refusal of the employee concerned and of the reasons for the refusal; and  (c) the employer is satisfied on reasonable grounds that the other employee will not be put in danger.	(5) Avant la tenue de l'enquête et tant que l'agent n'a pas rendu sa décision, l'employeur peut exiger la présence de l'employé en un lieu sûr proche du lieu en cause ou affecter celui-ci à d'autres tâches convenables. Il ne peut toutefois affecter un autre employé au poste du premier que si les conditions suivantes sont réunies :  a) cet employé a les compétences voulues;  b) il a fait part à cet employé du refus de son prédécesseur et des motifs du refus;  c) il croit, pour des motifs raisonnables, que le remplacement ne constitue pas un danger pour cet employé.	Continuation du travail dans certains cas
Decision of health and safety officer re danger	(6) If a health and safety officer decides that the danger exists, the officer shall issue the directions under subsection 145(2) that the officer considers appropriate, and an employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity until the directions are complied with or until they are varied or rescinded under this Part.	(6) S'il conclut à l'existence du danger, l'agent donne, en vertu du paragraphe 145(2), les instructions qu'il juge indiquées. L'employé peut maintenir son refus jusqu'à l'exécution des instructions ou leur modification ou annulation dans le cadre de la présente partie.	Instructions de l'agent
Appeal	(7) If a health and safety officer decides that the danger does not exist, the employee is not entitled under section 128 or this section to continue to refuse to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity, but the employee, or a person designated by the employee for the	(7) Si l'agent conclut à l'absence de danger, l'employé ne peut se prévaloir de l'article 128 ou du présent article pour maintenir son refus; il peut toutefois — personnellement ou par l'entremise de la personne qu'il désigne à cette fin — appeler par écrit de la décision à un agent d'appel dans un délai de dix jours à compter de la réception de celle-ci.	Appel

purpose, may appeal the decision, in writing, to an appeals officer within ten days after receiving notice of the decision.

When collective agreement exists

**130.** The Minister may, on the joint application of the parties to a collective agreement, if the Minister is satisfied that the agreement contains provisions that are at least as effective as those under sections 128 and 129 in protecting the employees to whom the agreement relates from danger to their health or safety, exclude the employees from the application of those sections for the period during which the agreement remains in force.

**130.** Sur demande conjointe des parties à une convention collective, le ministre peut, s'il est convaincu que les dispositions de cette convention sont au moins aussi efficaces que celles des articles 128 et 129 pour protéger la santé et la sécurité des employés contre tout danger, soustraire ceux-ci à l'application de ces articles pendant la période de validité de la convention collective.

Primauté éventuelle de la convention collective

Compensation under other laws not precluded

**131.** The fact that an employer or employee has complied with or failed to comply with any of the provisions of this Part may not be construed as affecting any right of an employee to compensation under any statute relating to compensation for employment injury or illness, or as affecting any liability or obligation of any employer or employee under any such statute.

**131.** Le fait qu'un employeur ou un employé se soit conformé ou non à quelque disposition de la présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de l'employé de se faire indemniser aux termes d'une loi portant sur l'indemnisation des employés en cas de maladie professionnelle ou d'accident du travail, ni de modifier la responsabilité ou les obligations qui incombent à l'employeur ou à l'employé aux termes d'une telle loi.

Maintien des autres recours

#### *Pregnant and Nursing Employees*

Cease to perform job

**132.** (1) In addition to the rights conferred by section 128 and subject to this section, an employee who is pregnant or nursing may cease to perform her job if she believes that, by reason of the pregnancy or nursing, continuing any of her current job functions may pose a risk to her health or to that of the foetus or child. On being informed of the cessation, the employer, with the consent of the employee, shall notify the work place committee or the health and safety representative.

#### *Employées enceintes ou allaitantes*

**132.** (1) Sans préjudice des droits conférés par l'article 128 et sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employée enceinte ou allaitant un enfant peut cesser d'exercer ses fonctions courantes si elle croit que la poursuite de tout ou partie de celles-ci peut, en raison de sa grossesse ou de l'allaitement, constituer un risque pour sa santé ou celle du foetus ou de l'enfant. Une fois qu'il est informé de la cessation, et avec le consentement de l'employée, l'employeur en informe le comité local ou le représentant.

Cessation des tâches

Consult medical practitioner

(2) The employee must consult with a qualified medical practitioner, as defined in section 166, of her choice as soon as possible to establish whether continuing any of her current job functions poses a risk to her health or to that of the foetus or child.

(2) L'employée doit, dans les meilleurs délais, faire établir l'existence du risque par le médecin — au sens de l'article 166 — de son choix.

Consultation d'un médecin

Provision no longer applicable

(3) Without prejudice to any other right conferred by this Act, by a collective agreement or other agreement or by any terms and conditions of employment, once the medical practitioner has established whether there is a risk as described in subsection (1), the em-

(3) Sans préjudice des droits prévus par les autres dispositions de la présente loi, les dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord ou les conditions d'emploi applicables, l'employée ne peut plus se prévaloir du paragraphe (1) dès lors que le

Disposition non applicable



ployee may no longer cease to perform her job under subsection (1).

Employer may reassign

(4) For the period during which the employee does not perform her job under subsection (1), the employer may, in consultation with the employee, reassign her to another job that would not pose a risk to her health or to that of the foetus or child.

Réaffectation

Status of employee

(5) The employee, whether or not she has been reassigned to another job, is deemed to continue to hold the job that she held at the time she ceased to perform her job functions and shall continue to receive the wages and benefits that are attached to that job for the period during which she does not perform the job.

médecin en vient à une décision concernant l'existence ou l'absence du risque.

(4) Pendant la période où l'employée se prévaut du paragraphe (1), l'employeur peut, en consultation avec l'employée, affecter celle-ci à un autre poste ne présentant pas le risque mentionné à ce paragraphe.

(5) Qu'elle ait ou non été affectée à un autre poste, l'employée est, pendant cette période, réputée continuer à occuper son poste et à en exercer les fonctions, et continue de recevoir le salaire et de bénéficier des avantages qui y sont rattachés.

Statut de l'employée

#### *Complaints when Action against Employees*

Complaint to Board

**133.** (1) An employee, or a person designated by the employee for the purpose, who alleges that an employer has taken action against the employee in contravention of section 147 may, subject to subsection (3), make a complaint in writing to the Board of the alleged contravention.

#### *Plaintes découlant de mesures disciplinaires*

**133.** (1) L'employé — ou la personne qu'il désigne à cette fin — peut, sous réserve du paragraphe (3), présenter une plainte écrite au Conseil au motif que son employeur a pris, à son endroit, des mesures contraires à l'article 147.

Plainte au Conseil

Time for making complaint

(2) The complaint shall be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(2) La plainte est adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où le plaignant a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — de l'acte ou des circonstances y ayant donné lieu.

Délai relatif à la plainte

Restriction

(3) A complaint in respect of the exercise of a right under section 128 or 129 may not be made under this section unless the employee has complied with subsection 128(6) or a health and safety officer has been notified under subsection 128(13), as the case may be, in relation to the matter that is the subject-matter of the complaint.

(3) Dans les cas où la plainte découle de l'exercice par l'employé des droits prévus aux articles 128 ou 129, sa présentation est subordonnée, selon le cas, à l'observation du paragraphe 128(6) par l'employé ou à la notification à l'agent de santé et de sécurité conformément au paragraphe 128(13).

Restriction

Exclusion of arbitration

(4) Notwithstanding any law or agreement to the contrary, a complaint made under this section may not be referred by an employee to arbitration or adjudication.

(4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, l'employé ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage.

Exclusion de l'arbitrage

Duty and power of Board

(5) On receipt of a complaint made under this section, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, if it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period

(5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.

Fonctions et pouvoirs du Conseil



considered by the Board to be reasonable in the circumstances, hear and determine the complaint.

Burden of proof

(6) A complaint made under this section in respect of the exercise of a right under section 128 or 129 is itself evidence that the contravention actually occurred and, if a party to the complaint proceedings alleges that the contravention did not occur, the burden of proof is on that party.

(6) Dans les cas où la plainte découle de l'exercice par l'employé des droits prévus aux articles 128 ou 129, sa seule présentation constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

Charge de la preuve

Board orders

**134.** If, under subsection 133(5), the Board determines that an employer has contravened section 147, the Board may, by order, require the employer to cease contravening that section and may, if applicable, by order, require the employer to

**134.** S'il décide que l'employeur a contrevenu à l'article 147, le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre de mettre fin à la contravention et en outre, s'il y a lieu :

Ordonnances du Conseil

(a) permit any employee who has been affected by the contravention to return to the duties of their employment;

a) de permettre à tout employé touché par la contravention de reprendre son travail;

(b) reinstate any former employee affected by the contravention;

b) de réintégrer dans son emploi tout ancien employé touché par la contravention;

(c) pay to any employee or former employee affected by the contravention compensation not exceeding the sum that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the contravention, have been paid by the employer to the employee or former employee; and

c) de verser à tout employé ou ancien employé touché par la contravention une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu contravention;

(d) rescind any disciplinary action taken in respect of, and pay compensation to any employee affected by, the contravention, not exceeding the sum that, in the Board's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer.

d) d'annuler toute mesure disciplinaire prise à l'encontre d'un employé touché par la contravention et de payer à celui-ci une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée par l'employeur.

*Policy Health and Safety Committees*

*Comités d'orientation en matière de santé et de sécurité*

Establishment mandatory

**134.1** (1) For the purposes of addressing health and safety matters that apply to the work, undertaking or business of an employer, every employer who normally employs directly three hundred or more employees shall establish a policy health and safety committee and, subject to section 135.1, select and appoint its members.

**134.1** (1) L'employeur qui compte habituellement trois cents employés directs ou plus constitue un comité d'orientation chargé d'examiner les questions qui concernent l'entreprise de l'employeur en matière de santé et de sécurité; il en choisit et nomme les membres sous réserve de l'article 135.1.

Constitution obligatoire

Exception	<p>(2) An employer who normally employs directly more than twenty but fewer than three hundred employees may also establish a policy committee.</p>	<p>(2) L'employeur qui compte normalement plus de vingt mais moins de trois cents employés directs peut aussi constituer un comité d'orientation.</p>	Exception
More than one committee	<p>(3) An employer may establish more than one policy committee with the agreement of</p> <p>(a) the trade union, if any, representing the employees; and</p> <p>(b) the employees, in the case of employees not represented by a trade union.</p>	<p>(3) L'employeur peut constituer plusieurs comités d'orientation avec l'accord :</p> <p>a) d'une part, de tout syndicat représentant les employés visés;</p> <p>b) d'autre part, des employés visés qui ne sont pas représentés par un syndicat.</p>	Comités multiples
Duties of policy committee	<p>(4) A policy committee</p> <p>(a) shall participate in the development of health and safety policies and programs;</p> <p>(b) shall consider and expeditiously dispose of matters concerning health and safety raised by members of the committee or referred to it by a work place committee or a health and safety representative;</p> <p>(c) shall participate in the development and monitoring of a program for the prevention of hazards in the work place that also provides for the education of employees in health and safety matters;</p> <p>(d) shall participate to the extent that it considers necessary in inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to occupational health and safety;</p> <p>(e) shall participate in the development and monitoring of a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials;</p> <p>(f) shall cooperate with health and safety officers;</p> <p>(g) shall monitor data on work accidents, injuries and health hazards; and</p> <p>(h) shall participate in the planning of the implementation and in the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures.</p>	<p>(4) Le comité d'orientation :</p> <p>a) participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité;</p> <p>b) étudie et tranche rapidement les questions en matière de santé et de sécurité que soulèvent ses membres ou qui lui sont présentées par un comité local ou un représentant;</p> <p>c) participe à l'élaboration et au contrôle d'application du programme de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;</p> <p>d) participe, dans la mesure où il l'estime nécessaire, aux enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité au travail;</p> <p>e) participe à l'élaboration et au contrôle d'application du programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs et de vêtements de protection personnelle;</p> <p>f) collabore avec les agents de santé et de sécurité;</p> <p>g) contrôle les données sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé;</p> <p>h) participe à la planification de la mise en oeuvre et à la mise en oeuvre effective des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail.</p>	Attributions

Information	<p>(5) A policy committee may request from an employer any information that the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities in any of the employer's work places.</p>	<p>(5) Le comité d'orientation peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter dans tout lieu de travail relevant de l'employeur les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent.</p>	Renseignements
Access	<p>(6) A policy committee shall have full access to all of the government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of employees in the work place, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent.</p>	<p>(6) Le comité d'orientation a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.</p>	Accès
Meetings of committee	<p>(7) A policy committee shall meet during regular working hours at least quarterly and, if other meetings are required as a result of an emergency or other special circumstances, the committee shall meet as required during regular working hours or outside those hours.</p>	<p>(7) Le comité d'orientation se réunit au moins une fois tous les trois mois pendant les heures ouvrables, et au besoin — même en dehors des heures ouvrables — en cas d'urgence ou de situation exceptionnelle.</p>	Réunions
<i>Work Place Health and Safety Committees</i>		<i>Comités locaux de santé et de sécurité</i>	
Establishment mandatory	<p><b>135.</b> (1) For the purposes of addressing health and safety matters that apply to individual work places, and subject to this section, every employer shall, for each work place controlled by the employer at which twenty or more employees are normally employed, establish a work place health and safety committee and, subject to section 135.1, select and appoint its members.</p>	<p><b>135.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employeur constitue, pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement au moins vingt employés, un comité local chargé d'examiner les questions qui concernent le lieu de travail en matière de santé et de sécurité; il en choisit et nomme les membres sous réserve de l'article 135.1.</p>	Constitution obligatoire
Exception	<p>(2) An employer is not required to establish a committee under subsection (1) for a work place that is on board a ship in respect of employees whose base is the ship.</p>	<p>(2) L'obligation de l'employeur prévue au paragraphe (1) ne vise pas, dans le cas d'un navire, les employés basés sur celui-ci.</p>	Exception
Exemption by Minister	<p>(3) On receipt of a request from an employer that is submitted in the form and manner prescribed, if any is prescribed, and if the Minister is satisfied after considering the factors set out in subsection (4) that the nature of work being done by employees at the work place is relatively free from risks to health and safety, the Minister may, by order, on any terms and conditions that are specified in the order, exempt the employer from the requirement to establish a work place committee.</p>	<p>(3) S'il est convaincu, sur la base des facteurs énumérés au paragraphe (4), que la nature du travail exécuté par les employés présente peu de risques pour la santé et la sécurité, le ministre peut, sur demande présentée par un employeur selon les modalités — de forme et autres — éventuellement prévues par règlement, par arrêté et selon les modalités qui y sont spécifiées, exempter celui-ci de l'application du paragraphe (1) quant au lieu de travail en cause.</p>	Exemption autorisée par le ministre

Factors to be considered

(4) The following factors are to be considered for the purposes of subsection (3):

(a) the risk of occupational injury or illness from hazardous substances or other conditions known to be associated with the type of activity conducted in that type of work place;

(b) whether the nature of the operation of, and the processes and equipment used in, the work place are relatively free from hazards to health and safety in comparison with similar operations, processes and equipment;

(c) the physical and organizational structure of the work place, including the number of employees and the different types of work being performed; and

(d) during the current calendar year and the two calendar years immediately before it,

(i) the number of disabling injuries in relation to the number of hours worked in the work place,

(ii) the occurrence of incidents in the work place having serious effects on health and safety, and

(iii) any directions issued in respect of contraventions of paragraph 125(1)(c), (z.10) or (z.11), and any contraventions of this Part that had serious consequences in respect of the work place.

Posting of request

(5) A request for an exemption must be posted in a conspicuous place or places where it is likely to come to the attention of employees, and be kept posted until the employees are informed of the Minister's decision in respect of the request.

Exemption if collective agreement

(6) If, under a collective agreement or any other agreement between an employer and the employer's employees, a committee of persons has been appointed and the committee has, in the opinion of a health and safety officer, a responsibility for matters relating to health and safety in the work place to such an extent that a work place committee established under subsection (1) for that work place would not be necessary,

Facteurs

(4) Les facteurs dont il est question au paragraphe (3) sont les suivants :

a) les risques de blessure ou de maladie professionnelle causée par l'exposition à des substances dangereuses ou à d'autres conditions notoirement associées au genre d'activités exercées dans ce type de lieu de travail;

b) la question de savoir si la nature de l'activité en cause, de même que les méthodes et l'équipement utilisés, comportent relativement peu de risques pour la santé et la sécurité, comparativement à d'autres activités, méthodes et équipements du même genre;

c) l'organisation hiérarchique et matérielle du lieu de travail, notamment le nombre d'employés et les différentes catégories de tâches qui s'y accomplissent;

d) pour l'année civile en cours et les deux années civiles précédentes :

(i) le nombre de blessures invalidantes en fonction du nombre d'heures travaillées,

(ii) la survenance d'événements ayant une incidence grave sur la santé et la sécurité,

(iii) toute instruction donnée par suite de la contravention des alinéas 125(1)c), z.10) ou z.11), ou encore de la contravention d'autres dispositions de la présente partie ayant eu des conséquences graves quant au lieu de travail.

Affichage de la demande

(5) La demande d'exemption doit être affichée, en un ou plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par les employés, jusqu'à ce que ceux-ci aient été informés de la décision du ministre à cet égard.

Convention collective

(6) Si, aux termes d'une convention collective ou d'un autre accord conclu entre l'employeur et ses employés, il existe déjà un comité qui, selon l'agent de santé et de sécurité, s'occupe suffisamment des questions de santé et de sécurité dans le lieu de travail en cause pour qu'il soit inutile de constituer un comité local, les dispositions suivantes s'appliquent :

(a) the health and safety officer may, by order, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place;

(b) the committee of persons that has been appointed for the work place has, in addition to any rights, functions, powers, privileges and obligations under the agreement, the same rights, functions, powers, privileges and obligations as a work place committee under this Part; and

(c) the committee of persons so appointed is, for the purposes of this Part, deemed to be a work place committee established under subsection (1) and all rights and obligations of employers and employees under this Part and the provisions of this Part respecting a work place committee apply, with any modifications that the circumstances require, to the committee of persons so appointed.

a) l'agent peut, par arrêté, exempter l'employeur de l'application du paragraphe (1) quant à ce lieu de travail;

b) le comité existant est investi, en plus des droits, fonctions, pouvoirs, privilèges et obligations prévus dans la convention ou l'accord, de ceux qui sont prévus par la présente partie;

c) ce comité est, pour l'application de la présente partie, réputé constitué en vertu du paragraphe (1), les dispositions de la présente partie relatives au comité local et aux droits et obligations des employeurs et des employés à son égard s'y appliquant, avec les adaptations nécessaires.

Duties of  
committee

(7) A work place committee, in respect of the work place for which it is established,

(a) shall consider and expeditiously dispose of complaints relating to the health and safety of employees;

(b) shall participate in the implementation and monitoring of the program referred to in paragraph 134.1(4)(c);

(c) where the program referred to in paragraph 134.1(4)(c) does not cover certain hazards unique to the work place, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of those hazards that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(d) where there is no policy committee, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of hazards in the work place that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(e) shall participate in all of the inquiries, investigations, studies and inspections per-

(7) Le comité local, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été constitué :

a) étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés;

b) participe à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)c);

c) en ce qui touche les risques professionnels propres au lieu de travail et non visés par le programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)c), participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application d'un programme de prévention de ces risques, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité concernant ces risques;

d) en l'absence de comité d'orientation, participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;

e) participe à toutes les enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité des employés, et fait appel, en cas

Attributions  
du comité

taining to the health and safety of employees, including any consultations that may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the committee on those matters;

(f) shall participate in the implementation and monitoring of a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials and, where there is no policy committee, shall participate in the development of the program;

(g) shall ensure that adequate records are maintained on work accidents, injuries and health hazards relating to the health and safety of employees and regularly monitor data relating to those accidents, injuries and hazards;

(h) shall cooperate with health and safety officers;

(i) shall participate in the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures and, where there is no policy committee, shall participate in the planning of the implementation of those changes;

(j) shall assist the employer in investigating and assessing the exposure of employees to hazardous substances;

(k) shall inspect each month all or part of the work place, so that every part of the work place is inspected at least once each year; and

(l) where there is no policy committee, shall participate in the development of health and safety policies and programs.

de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;

f) participe à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection personnelle et, en l'absence de comité d'orientation, à son élaboration;

g) veille à ce que soient tenus des dossiers suffisants sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

h) collabore avec les agents de santé et de sécurité;

i) participe à la mise en oeuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail et, en l'absence de comité d'orientation, à la planification de la mise en oeuvre de ces changements;

j) aide l'employeur à enquêter sur l'exposition des employés à des substances dangereuses et à apprécier cette exposition;

k) inspecte chaque mois tout ou partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;

l) en l'absence de comité d'orientation, participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité.

Information

(8) A work place committee, in respect of the work place for which it is established, may request from an employer any information that the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities.

(8) Le comité local, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été constitué, peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent.

Renseignements



Access

(9) A work place committee, in respect of the work place for which it is established, shall have full access to all of the government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of the employees, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent.

(9) Le comité local, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été constitué, a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

Accès

Meetings of committee

(10) A work place committee shall meet during regular working hours at least nine times a year at regular intervals and, if other meetings are required as a result of an emergency or other special circumstances, the committee shall meet as required during regular working hours or outside those hours.

(10) Le comité local se réunit au moins neuf fois par année à intervalles réguliers pendant les heures ouvrables, et au besoin — même en dehors des heures ouvrables — en cas d'urgence ou de situation exceptionnelle.

Réunions du comité

*Provisions Common to Policy Committees and Work Place Committees*

*Règles communes aux comités d'orientation et aux comités locaux*

Appointment of members

**135.1** (1) Subject to this section, a policy committee or a work place committee shall consist of at least two persons and at least half of the members shall be employees who

**135.1** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le comité d'orientation et le comité local sont composés d'au moins deux personnes. Au moins la moitié des membres doivent être des employés qui :

Nomination des membres

(a) do not exercise managerial functions; and

a) d'une part, n'exercent pas de fonctions de direction;

(b) subject to any regulations made under subsection 135.2(1), have been selected by

b) d'autre part, sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 135.2(1), ont été choisis :

(i) the employees, if the employees are not represented by a trade union, or

(i) soit par les employés s'ils ne sont pas représentés par un syndicat,

(ii) the trade union representing employees, in consultation with any employees who are not so represented.

(ii) soit par le syndicat représentant les employés, en consultation avec les employés non représentés par un syndicat.

Exception — policy committee

(2) Despite subsection (1) and if provided in a collective agreement or other agreement, the members of a policy committee may include persons who are not employees.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le comité d'orientation peut, lorsque cela est prévu par les dispositions d'une convention collective ou d'un autre accord, compter parmi ses membres des personnes qui ne sont pas des employés.

Exception : comité d'orientation

Exception — work place committee

(3) If there is no policy committee, a work place committee may, when dealing with an issue that would have come within the responsibilities of a policy committee, select two additional members. Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, one of the additional members

(3) En l'absence de comité d'orientation, le comité local peut, en vue de traiter une question relevant normalement de la compétence d'un comité d'orientation, s'adjoindre deux membres supplémentaires dont l'un doit, sauf disposition à l'effet contraire d'une convention collective ou d'un autre accord,

Exception : comité local

shall be an employee who meets the criteria set out in paragraphs (1)(a) and (b).

être un employé répondant aux critères prévus aux alinéas (1)a) et b).

Notification

(4) If a trade union fails to select a person under subparagraph (1)(b)(ii), a health and safety officer may notify in writing the local branch of the trade union, and shall send a copy of any such notification to the trade union's national or international headquarters and to the employer, indicating that the committee is not established until a person is selected in accordance with subparagraph (1)(b)(ii).

(4) Faute par le syndicat de faire la désignation prévue par le sous-alinéa (1)b)(ii), l'agent de santé et de sécurité peut informer par écrit la section locale du syndicat, avec copie à l'employeur et aux bureaux nationaux ou internationaux du syndicat, que le comité ne peut être constitué tant que la désignation n'a pas été faite.

Mise en demeure

Failure to select

(5) If no person is selected under paragraph (1)(b), the employer shall perform the functions of the committee until a person is selected and the committee is established.

(5) Faute par les employés ou le syndicat de faire la désignation prévue à l'alinéa (1)b), les fonctions du comité sont exercées par l'employeur jusqu'à ce que le comité soit constitué.

Absence de désignation

Alternate members

(6) The employer and employees may select alternate members to serve as replacements for members selected by them who are unable to perform their functions. Alternate members for employee members shall meet the criteria set out in paragraphs (1)(a) and (b).

(6) Tant l'employeur que les employés peuvent désigner des suppléants chargés de remplacer, en cas d'empêchement, les membres désignés par eux; les suppléants des membres désignés par les employés ou en leur nom doivent répondre aux critères prévus aux alinéas (1)a) et b).

Membres suppléants

Chairpersons

(7) A committee shall have two chairpersons selected from among the committee members. One of the chairpersons shall be selected by the employee members and the other shall be selected by the employer members.

(7) La présidence du comité est assurée par deux personnes choisies parmi les membres, l'une par les membres désignés par les employés ou en leur nom, l'autre par les membres désignés par l'employeur.

Présidence

Chairpersons to assign functions

(8) The chairpersons of a committee shall jointly designate members of the committee to perform the functions of the committee under this Part as follows:

(8) Les fonctions qui incombent au comité sous le régime de la présente partie sont assignées aux membres conjointement par les deux présidents conformément aux règles suivantes :

Assignation des fonctions

(a) if two or more members are designated, at least half of the members shall be employee members; or

a) lorsqu'une fonction est assumée par plusieurs membres, au moins la moitié doivent avoir été désignés par les employés ou en leur nom;

(b) if one member is designated, the member shall be an employee member.

b) lorsqu'une fonction est assumée par un seul membre, celui-ci doit avoir été désigné par les employés ou en leur nom.

Records

(9) A committee shall ensure that accurate records are kept of all of the matters that come before it and that minutes are kept of its meetings. The committee shall make the minutes and records available to a health and safety officer at the officer's request.

(9) Le comité veille à la tenue d'un registre précis des questions dont il est saisi ainsi que de procès-verbaux de ses réunions; il les met sur demande à la disposition de l'agent de santé et de sécurité.

Registres

Time required for duties

(10) The members of a committee are entitled to take the time required, during their regular working hours,

(a) to attend meetings or to perform any of their other functions; and

(b) for the purposes of preparation and travel, as authorized by both chairpersons of the committee.

(10) Les membres du comité peuvent consacrer, sur leurs heures de travail, le temps nécessaire :

a) à l'exercice de leurs fonctions au comité, notamment pour assister aux réunions;

b) aux fins de préparation et de déplacement, dans la mesure autorisée par les deux présidents.

Temps nécessaire à l'exercice des fonctions

Payment of wages

(11) A committee member shall be compensated by the employer for the functions described in paragraphs (10)(a) and (b), whether performed during or outside the member's regular working hours, at the member's regular rate of pay or premium rate of pay, as specified in the collective agreement or, if there is no collective agreement, in accordance with the employer's policy.

(11) Pour le total des heures qu'il consacre à ces activités, l'employé a le droit d'être rémunéré par l'employeur au taux régulier ou majoré selon ce que prévoit la convention collective ou, à défaut, la politique de l'employeur.

Droit au salaire

Wages for alternate members

(12) Subsections (10) and (11) apply to alternate members only while they are actually performing the functions of the committee member they are replacing.

(12) Les paragraphes (10) et (11) ne s'appliquent au membre suppléant que dans la mesure où il remplace effectivement un membre du comité.

Salaire des suppléants

Limitation of liability

(13) No person serving as a member of a committee is personally liable for anything done or omitted to be done by the person in good faith under the authority or purported authority of this Part.

(13) La personne qui agit comme membre d'un comité est déchargée de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente partie.

Immunité

Committee may establish rules

(14) Subject to subsections 134.1(7) and 135(10) and any regulations made under subsection 135.2(1), a committee shall establish its own rules of procedure in respect of the terms of office, not exceeding two years, of its members and the time, place and frequency of regular meetings of the committee and may establish any rules of procedure for its operation that it considers advisable.

(14) Sous réserve des paragraphes 134.1(7) et 135(10) et des règlements pris en vertu du paragraphe 135.2(1), le comité établit ses propres règles quant à la durée du mandat de ses membres — au maximum deux ans —, ainsi qu'à la date, au lieu et à la périodicité de ses réunions; il peut en outre établir toute autre règle qu'il estime utile à son fonctionnement.

Règles du comité

Regulations

**135.2** (1) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying the qualifications and terms of office of members of a committee;

(b) specifying the time and place of regular meetings of a committee;

(c) specifying the method of selecting employee members of a committee if employees are not represented by a trade union;

**135.2** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :

a) les qualités requises des membres du comité et la durée de leur mandat;

b) la date et le lieu des réunions ordinaires du comité;

c) le mode de sélection des membres désignés par les employés non représentés par un syndicat;

d) le mode de sélection et la durée du mandat des présidents du comité;

Règlements

(d) specifying the method of selecting the chairpersons of a committee and their terms of office;

(e) establishing any rules of procedure for the operation of a committee that the Governor in Council considers advisable;

(f) requiring copies of minutes of committee meetings to be provided by and to any persons that the Governor in Council may prescribe;

(g) requiring a committee to submit an annual report of its activities to a specified person in the prescribed form within the prescribed time; and

(h) specifying the manner in which a committee may exercise its powers and perform its functions.

(2) A regulation made under subsection (1) may be made applicable generally to all committees or particularly to one or more committees or classes of committees.

Regulation may be general or specific

#### *Health and Safety Representatives*

**136.** (1) Every employer shall, for each work place controlled by the employer at which fewer than twenty employees are normally employed or for which an employer is not required to establish a work place committee, appoint the person selected in accordance with subsection (2) as the health and safety representative for that work place.

(2) The health and safety representative for a work place shall be selected as follows:

(a) the employees at the work place who do not exercise managerial functions shall select from among those employees the person to be appointed; or

(b) if those employees are represented by a trade union, the trade union shall select the person to be appointed, in consultation with any employees who are not so represented, and subject to any regulations made under subsection (11).

The employees or the trade union shall advise the employer in writing of the name of the person so selected.

Appointment of health and safety representative

Selection of person to be appointed

e) les règles qu'il estime utiles au fonctionnement du comité;

f) les personnes qui doivent fournir et recevoir copie des procès-verbaux des réunions du comité;

g) la personne à qui le comité doit présenter, en la forme et dans le délai réglementaires, son rapport d'activité annuel;

h) les modalités d'exercice des attributions du comité.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être d'application générale ou viser plus spécifiquement un ou plusieurs comités, ou encore une ou plusieurs catégories d'entre eux.

Application générale ou particulière

#### *Représentants en matière de santé et de sécurité*

**136.** (1) L'employeur nomme un représentant pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement moins de vingt employés ou pour lequel il n'est pas tenu de constituer un comité local.

(2) Le représentant est choisi, en leur sein :

a) soit par les employés du lieu de travail qui n'exercent pas de fonctions de direction;

b) soit, s'ils sont représentés par un syndicat, par celui-ci après consultation des employés qui ne sont pas représentés et sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (9).

Les employés ou le syndicat, selon le cas, communiquent par écrit à l'employeur le nom de la personne choisie.

Nomination

Sélection

Notification

(3) If a trade union fails to select a person under subsection (2), a health and safety officer may so notify in writing the local branch of the trade union. The officer shall send a copy of the notification to the trade union's national or international headquarters and to the employer.

(3) Faute par le syndicat de faire la désignation prévue au paragraphe (2), l'agent de santé et de sécurité peut en informer par écrit la section locale du syndicat, avec copie à l'employeur et aux bureaux nationaux ou internationaux du syndicat.

Mise en demeure

Failure to select a representative

(4) The employer shall perform the functions of the health and safety representative until a person is selected under subsection (2).

(4) Les fonctions du représentant sont exercées par l'employeur jusqu'à ce que soit faite la désignation prévue au paragraphe (2).

Absence de désignation

Duties of representative

(5) A health and safety representative, in respect of the work place for which the representative is appointed,

(5) Le représentant, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il est nommé :

Fonctions d'un représentant

(a) shall consider and expeditiously dispose of complaints relating to the health and safety of employees;

a) étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés;

(b) shall ensure that adequate records are maintained pertaining to work accidents, injuries, health hazards and the disposition of complaints related to the health and safety of employees and regularly monitor data relating to those accidents, injuries, hazards and complaints;

b) veille à ce que soient tenus des dossiers suffisants sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé, ainsi que sur le sort des plaintes des employés en matière de santé et de sécurité, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

(c) shall meet with the employer as necessary to address health and safety matters;

c) tient au besoin avec l'employeur des réunions ayant pour objet la santé et la sécurité au travail;

(d) shall participate in the implementation and monitoring of the program referred to in paragraph 134.1(4)(c);

d) participe à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)c);

(e) where the program referred to in paragraph 134.1(4)(c) does not cover certain hazards unique to that work place, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of those hazards that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

e) en ce qui touche les risques professionnels propres au lieu de travail et non visés par le programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)c), participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application d'un programme de prévention de ces risques, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité concernant ces risques;

(f) where there is no policy committee, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of hazards in the work place that also provides for the education of employees in health and safety matters;

f) en l'absence de comité d'orientation, participe à l'élaboration, à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;

(g) shall participate in all of the inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to the health and safety of employees, including any consultations that

g) participe à toutes les enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité des employés et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes profes-

may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the representative on those matters;

(h) shall cooperate with health and safety officers;

(i) shall participate in the implementation of changes that may affect occupational health and safety, including work processes and procedures and, where there is no policy committee, shall participate in the planning of the implementation of those changes;

(j) shall inspect each month all or part of the work place, so that every part of the work place is inspected at least once each year;

(k) shall participate in the development of health and safety policies and programs;

(l) shall assist the employer in investigating and assessing the exposure of employees to hazardous substances; and

(m) shall participate in the implementation and monitoring of a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials and, where there is no policy committee, shall participate in the development of the program.

sionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;

h) collabore avec les agents de santé et de sécurité;

i) participe à la mise en oeuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail et, en l'absence de comité d'orientation, à la planification de la mise en oeuvre de ces changements;

j) inspecte chaque mois tout ou partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;

k) participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité;

l) aide l'employeur à enquêter sur l'exposition des employés à des substances dangereuses et à apprécier cette exposition;

m) participe à la mise en oeuvre et au contrôle d'application du programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection personnelle et, en l'absence de comité d'orientation, à son élaboration.

Information

(6) A health and safety representative, in respect of the work place for which the representative is appointed, may request from an employer any information that the representative considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities.

(6) Le représentant, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été nommé, peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent.

Renseignements

Access

(7) A health and safety representative, in respect of the work place for which the representative is appointed, shall have full access to all of the government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of employees, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent.

(7) Le représentant, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été nommé, a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

Accès



Time required for duties

(8) A health and safety representative is entitled to take the time required, during their regular working hours,

(a) to perform any of the representative's functions; and

(b) for the purposes of preparation and travel, as authorized by both chairpersons of the policy committee or, if there is no policy committee, as authorized by the employer.

(8) Le représentant peut consacrer, sur ses heures de travail, le temps nécessaire :

a) à l'exercice de ses fonctions à ce titre;

b) aux fins de préparation et de déplacement, dans la mesure autorisée par les deux présidents du comité d'orientation ou, à défaut, par l'employeur.

Temps nécessaire à l'exercice des fonctions

Payment of wages

(9) A health and safety representative shall be compensated by the employer for the functions described in paragraphs (8)(a) and (b), whether performed during or outside the representative's regular working hours, at the representative's regular rate of pay or premium rate of pay, as specified in the collective agreement or, if there is no collective agreement, in accordance with the employer's policy.

(9) Pour le total des heures qu'il consacre à ces activités, le représentant a le droit d'être rémunéré par l'employeur au taux régulier ou majoré selon ce que prévoit la convention collective ou, à défaut, la politique de l'employeur.

Droit au salaire

Limitation of liability

(10) No health and safety representative is personally liable for anything done or omitted to be done by the representative in good faith under the authority or purported authority of this section.

(10) Le représentant est déchargé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère le présent article.

Immunité

Regulations

(11) The Governor in Council may make regulations specifying

(a) the qualifications and term of office of a health and safety representative;

(b) the method of selecting a health and safety representative if employees are not represented by a trade union; and

(c) the manner in which a health and safety representative may exercise their powers and perform their functions.

(11) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :

a) les qualités requises du représentant et la durée de son mandat;

b) son mode de sélection dans les cas où les employés ne sont pas représentés par un syndicat;

c) les modalités d'exercice de ses attributions.

Règlements

Committees or representatives for certain work places

**137.** Notwithstanding sections 135 and 136, if an employer controls more than one work place referred to in section 135 or 136 or the size or nature of the operations of the employer or those of the work place precludes the effective functioning of a single work place committee or health and safety representative, as the case may be, for those work places, the employer shall, subject to the approval or in accordance with the direction of a health and safety officer, establish or appoint in accor-

**137.** S'il exerce une entière autorité sur plusieurs lieux de travail ou si la taille ou la nature de son exploitation ou du lieu de travail sont telles qu'un seul comité local ou un seul représentant, selon le cas, ne peut suffire à la tâche, l'employeur, avec l'approbation d'un agent de santé et de sécurité ou sur ses instructions, constitue un comité local ou nomme un représentant, en conformité avec les articles 135 ou 136, selon le cas, pour les lieux de travail visés par l'approbation ou les instructions.

Comités ou représentants pour certains lieux de travail

dance with section 135 or 136, as the case may require, a work place committee or health and safety representative for the work places that are specified in the approval or direction.

**11. (1) Subsections 137.1(1) to (6) of the Act are replaced by the following:**

**137.1** (1) There is hereby established a Coal Mining Safety Commission, in this section referred to as the “Commission” consisting of, subject to subsection (2.1), not more than five members to be appointed by the Minister to hold office during pleasure.

(2) One member of the Commission shall be designated chairperson of the Commission by the Minister and the others shall be equally representative of the non-supervisory employees employed in coal mines and of the employers of those employees.

(2.1) The Minister may appoint, by order, and under the terms and conditions specified in the order, any person as an alternate chairperson to act in the absence or incapacity of the chairperson. An alternate chairperson, while acting as chairperson, has all of the powers, duties and immunity of the chairperson.

(3) The manner of selection of the members of the Commission, other than the chairperson and an alternate chairperson, and the term of office of the members of the Commission shall be such as may be prescribed.

(4) A quorum of the Commission consists of the chairperson or alternate chairperson, one member representative of non-supervisory employees and one member representative of employers.

(5) No health and safety officer is eligible to be appointed to the Commission or as alternate chairperson under subsection (2.1), or to be designated for the purposes of subsection 137.2(1) or (2).

(6) The members of the Commission, including an alternate chairperson, shall be paid the remuneration that may be fixed by the Governor in Council and, subject to the approval of the Treasury Board, any reason-

**11. (1) Les paragraphes 137.1(1) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**137.1** (1) Est constituée la Commission de la sécurité dans les mines de charbon, ci-après dénommée la « Commission », composée, sous réserve du paragraphe (2.1), d’au plus cinq commissaires nommés à titre amovible par le ministre.

(2) L’un des commissaires est nommé président par le ministre et les autres représentant, en nombre égal, d’une part, les employés des mines de charbon n’exerçant pas de fonctions de surveillance et, d’autre part, leurs employeurs.

(2.1) Le ministre peut par arrêté, aux conditions qui y sont fixées, nommer un président suppléant chargé d’agir en cas d’absence ou d’empêchement du président; le suppléant est, lorsqu’il est en fonction, investi des attributions — notamment en matière d’immunité — du président.

(3) La durée du mandat des commissaires et leur mode de sélection, à l’exception de celui du président et du président suppléant, peuvent être fixés par règlement.

(4) Le quorum de la Commission est constitué par le président — ou le président suppléant —, un commissaire représentant les employés visés au paragraphe (2) et un commissaire représentant les employeurs.

(5) Les fonctions d’agent de santé et de sécurité sont incompatibles avec la charge de commissaire, celle de président suppléant visée au paragraphe (2.1) et celle de délégué visée aux paragraphes 137.2(1) ou (2).

(6) Les commissaires — y compris le président suppléant — reçoivent la rémunération qui peut être fixée par le gouverneur en conseil et ont droit, sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et

L.R., ch. 26 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 3; 1998, ch. 26, al. 59j)(A)

Constitution de la Commission

Commissaires

Président suppléant

Mandat et sélection

Quorum

Fonctions incompatibles

Rémunération

R.S., c. 26 (4<sup>th</sup> Supp.), s. 3; 1998, c. 26, par. 59(j)(E)

Establishment of Commission

Members of Commission

Alternate chairperson

Selection and tenure

Quorum

Health and safety officers ineligible

Remuneration

able travel and living expenses that are incurred by them while performing their functions away from their ordinary place of residence.

For greater certainty

**(2) For greater certainty, members of the Coal Mining Safety Commission who hold office immediately before the coming into force of this section continue in office during good behaviour for the remainder of their term, but may be removed by the Minister for cause.**

de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

**(2) Il est entendu que les commissaires en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent article continuent d'occuper leur poste à titre inamovible jusqu'à l'expiration de leur mandat, sauf révocation motivée de la part du ministre.**

Occupation du poste

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 3

**12. (1) Subsection 137.2(1) of the Act is replaced by the following:**

**12. (1) Le paragraphe 137.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 26 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 3

Approval of plans, procedures

**137.2 (1)** The Commission or persons designated by the Commission for the purposes of this subsection may approve in writing, with or without modification, plans or procedures submitted in accordance with paragraph 125.3(1)(d).

**137.2 (1)** La Commission ou toute personne qu'elle délègue à cette fin peut approuver par écrit, avec ou sans modifications, les plans ou procédures visés à l'alinéa 125.3(1)d).

Approbation des plans et procédures

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 3

**(2) The portion of subsection 137.2(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 137.2(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 26 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 3

Approval of methods, machinery, equipment

(2) On the application of an employer, the Commission or persons designated by the Commission for the purposes of this subsection may, if, in the opinion of the Commission or those persons, protection of the health and safety of employees would not thereby be diminished,

(2) La Commission ou toute personne qu'elle délègue à cette fin peut, sur demande de l'employeur et si elle estime que la santé et la sécurité des employés n'en seront pas pour autant compromises :

Approbation des méthodes, machines ou appareils miniers

R.S., c. 26 (4th Supp.), s. 3

**(3) The portion of subsection 137.2(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(3) Le passage du paragraphe 137.2(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 26 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 3

Exemptions and substitutions

(3) On the application of an employer, the Commission may, if in its opinion protection of the health and safety of employees would not thereby be diminished, by order,

(3) La Commission peut, par ordonnance, sur demande de l'employeur et si elle estime que la santé et la sécurité des employés n'en seront pas pour autant compromises :

Exemption de l'application des règlements

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

**13. (1) Subsections 138(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**13. (1) Les paragraphes 138(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 9 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4

Special committees

**138. (1)** The Minister may appoint committees of persons to assist or advise the Minister on any matter that the Minister considers advisable concerning occupational health and safety related to employment to which this Part applies.

**138. (1)** Le ministre peut constituer des comités chargés de l'aider ou de le conseiller sur les questions qu'il juge utiles et qui touchent la santé et la sécurité au travail dans le cadre des emplois régis par la présente partie.

Comités spéciaux

Remuneration and expenses

(1.1) At the discretion of the Minister, persons appointed to those committees may be paid the remuneration that may be fixed by the Minister and, in accordance with any applicable Treasury Board directives, any reasonable travel and living expenses that are incurred by them while performing their functions away from their ordinary place of residence.

(1.1) Les membres de ces comités peuvent, à la discrétion du ministre, recevoir la rémunération qui peut être fixée par celui-ci, de même que, sous réserve des lignes directrices du Conseil du Trésor, les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Rémunération et frais

Inquiries

(2) The Minister may cause an inquiry to be made into and concerning occupational health and safety in any employment to which this Part applies and may appoint one or more persons to hold the inquiry.

(2) Le ministre peut faire procéder à une enquête en matière de santé et de sécurité dans le cadre des emplois régis par la présente partie et peut nommer la ou les personnes qui en seront chargées.

Enquêtes

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

**(2) Subsection 138(5) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 138(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 9 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4

Publication of information

(5) The Minister may publish the results of any research undertaken under subsection (4) and compile, prepare and disseminate data or information bearing on health or safety of employees obtained from that research or otherwise.

(5) Le ministre peut publier les résultats des recherches visées au paragraphe (4), et compiler, traiter et diffuser des renseignements sur la santé ou la sécurité au travail en découlant ou obtenus autrement.

Publication des renseignements

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 24 (3rd Supp.), ss. 6, 7; 1993, c. 42, ss. 9(F), 10; 1998, c. 26, par. 59(k)(E), s. 60(E)

**14. The heading before section 139 and sections 139 to 148 of the Act are replaced by the following:**

**14. L'intertitre précédant l'article 139 de la même loi et les articles 139 à 148 sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 9 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 4, ch. 24 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 6, 7; 1993, ch. 42, art. 9(F), 10; 1998, ch. 26, al. 59k)(A), art. 60(A)

Medical surveillance and examination programs

**139.** (1) The Minister may undertake medical surveillance and examination programs with respect to occupational health and safety and may, if the Minister considers it appropriate, undertake those programs in cooperation with any department or agency of the Government of Canada or with any or all of the provinces or any organization undertaking similar programs.

**139.** (1) Le ministre peut mettre sur pied des programmes de surveillance médicale et d'examens médicaux en matière de santé et de sécurité au travail, notamment, s'il le juge utile, en collaboration avec les ministères ou organismes fédéraux, avec les provinces ou certaines d'entre elles, ou encore avec tout organisme engagé dans la mise en oeuvre de programmes analogues.

Programmes de surveillance médicale

Appointment of medical officers

(2) The Minister may appoint any medical practitioner qualified in occupational medicine to undertake the medical surveillance and examination programs.

(2) Il peut affecter tout médecin spécialisé en médecine professionnelle à la réalisation de ces programmes.

Nomination de médecins

*Health and Safety Officers**Agents de santé et de sécurité*

Designation

**140.** (1) The Minister may designate as a regional health and safety officer or as a health and safety officer for the purposes of this Part any person who is qualified to perform the duties of such an officer.

**140.** (1) Le ministre peut désigner toute personne compétente comme agent de santé et de sécurité ou agent régional de santé et de sécurité pour l'application de la présente partie.

Désignation

Agreements re use of provincial employees as officers

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province or any provincial body specifying the terms and conditions under which a person employed by that province or provincial body may act as a health and safety officer for the purposes of this Part and, if such an agreement has been entered into, a person so employed and referred to in the agreement is deemed to be designated as a health and safety officer under subsection (1).

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec une province ou un organisme provincial un accord aux termes duquel telle personne employée par cette province ou cet organisme peut, aux conditions qui y sont prévues, agir à titre d'agent de santé et de sécurité pour l'application de la présente partie; cette personne est assimilée à un agent de santé et de sécurité nommé en vertu du paragraphe (1).

Recours aux services des fonctionnaires provinciaux

Powers of health and safety officers

**141.** (1) Subject to section 143.2, a health and safety officer may, in carrying out the officer's duties and at any reasonable time, enter any work place controlled by an employer and, in respect of any work place, may

**141.** (1) Dans l'exercice de ses fonctions et sous réserve de l'article 143.2, l'agent de santé et de sécurité peut, à toute heure convenable, entrer dans tout lieu de travail placé sous l'entière autorité d'un employeur. En ce qui concerne tout lieu de travail en général, il peut :

Pouvoirs de l'agent de santé et de sécurité

(a) conduct examinations, tests, inquiries, investigations and inspections or direct the employer to conduct them;

a) effectuer des examens, essais, enquêtes et inspections ou ordonner à l'employeur de les effectuer;

(b) take or remove for analysis, samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agent;

b) procéder, aux fins d'analyse, à des prélèvements de matériaux ou substances ou de tout agent biologique, chimique ou physique;

(c) be accompanied or assisted by any person and bring any equipment that the officer deems necessary to carry out the officer's duties;

c) apporter le matériel et se faire accompagner ou assister par les personnes qu'il estime nécessaires;

(d) take or remove, for testing, material or equipment if there is no reasonable alternative to doing so;

d) emporter, aux fins d'essais ou d'analyses, toute pièce de matériel ou d'équipement lorsque les essais ou analyses ne peuvent raisonnablement être réalisés sur place;

(e) take photographs and make sketches;

e) prendre des photographies et faire des croquis;

(f) direct the employer to ensure that any place or thing specified by the officer not be disturbed for a reasonable period pending an examination, test, inquiry, investigation or inspection in relation to the place or thing;

f) ordonner à l'employeur de faire en sorte que tel endroit ou tel objet ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, l'essai, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;

(g) direct any person not to disturb any place or thing specified by the officer for a reasonable period pending an examination,

test, inquiry, investigation or inspection in relation to the place or thing;

(h) direct the employer to produce documents and information relating to the health and safety of the employer's employees or the safety of the work place and to permit the officer to examine and make copies of or take extracts from those documents and that information;

(i) direct the employer or an employee to make or provide statements, in the form and manner that the officer may specify, respecting working conditions and material and equipment that affect the health or safety of employees;

(j) direct the employer or an employee or a person designated by either of them to accompany the officer while the officer is in the work place; and

(k) meet with any person in private or, at the request of the person, in the presence of the person's legal counsel or union representative.

g) ordonner à toute personne de ne pas déranger tel endroit ou tel objet pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, l'essai, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;

h) ordonner à l'employeur de produire des documents et des renseignements afférents à la santé et à la sécurité de ses employés ou à la sûreté du lieu lui-même et de lui permettre de les examiner et de les reproduire totalement ou partiellement;

i) ordonner à l'employeur ou à un employé de faire ou de fournir des déclarations — en la forme et selon les modalités qu'il peut préciser — à propos des conditions de travail, du matériel et de l'équipement influant sur la santé ou la sécurité des employés;

j) ordonner à l'employeur ou à un employé, ou à la personne que désigne l'un ou l'autre, selon le cas, de l'accompagner lorsqu'il se trouve dans le lieu de travail;

k) avoir des entretiens privés avec toute personne, celle-ci pouvant, à son choix, être accompagnée d'un représentant syndical ou d'un conseiller juridique.

Officer not on premises

(2) A health and safety officer may issue a direction under subsection (1) whether or not the officer is in the work place at the time the direction is issued.

(2) L'agent peut donner à l'employeur ou à l'employé les ordres prévus au paragraphe (1) même s'il ne se trouve pas physiquement dans le lieu de travail.

Instructions données à distance

Return of material and equipment

(3) A health and safety officer who has, under paragraph (1)(d), taken or removed material or equipment for testing shall, if requested by the person from whom it was taken or removed, return the material or equipment to the person after testing is completed unless the material or equipment is required for the purposes of a prosecution under this Part.

(3) Le matériel ou l'équipement emporté en vertu de l'alinéa (1)d) est remis sur demande à l'intéressé dès que les essais ou analyses sont terminés, à moins qu'il ne soit requis dans le cadre de poursuites engagées sous le régime de la présente partie.

Remise du matériel et de l'équipement

Investigation of deaths

(4) A health and safety officer shall investigate every death of an employee that occurred in the work place or while the employee was working, or that was the result of an injury that occurred in the work place or while the employee was working.

(4) L'agent fait enquête sur tout décès d'employé qui survient dans le lieu de travail ou pendant que l'employé était au travail ou qui résulte de blessures subies dans les mêmes circonstances.

Enquête : mortalité

Investigation of motor vehicle accidents

(5) If the death results from a motor vehicle accident on a public road, as part of the investigation the health and safety officer shall obtain a copy of any police report as soon as possible after the accident.

(5) Lorsque le décès résulte d'un accident survenu sur la voie publique et impliquant un véhicule automobile, l'agent chargé de l'enquête doit notamment obtenir dans les meil-

Enquête : accident sur la voie publique



		leurs délais des autorités policières compétentes tout rapport de police s'y rapportant.	
Report by officer	(6) Within ten days after completing a written report on the findings of an inquiry or investigation, the health and safety officer shall provide the employer and the work place committee or the health and safety representative with a copy of the report.	(6) Dans les dix jours qui suivent l'achèvement du rapport écrit faisant suite à toute enquête qu'il effectue, l'agent en transmet copie à l'employeur et au comité local ou au représentant.	Rapport
Certificate of authority	(7) The Minister shall provide every health and safety officer with a certificate of authority and, when carrying out duties under this Part, the officer shall show the certificate to any person who asks to see it.	(7) Le ministre remet à l'agent un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie, à toute personne qui lui en fait la demande.	Certificat
Limitation of liability	(8) A health and safety officer is not personally liable for anything done or omitted to be done by the officer in good faith under the authority or purported authority of this Part.	(8) L'agent est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère la présente partie.	Immunité
Duty of Her Majesty	(9) Notwithstanding subsection (8), and for greater certainty, Her Majesty in right of Canada is not relieved of any civil liability to which Her Majesty in right of Canada may otherwise be subject.	(9) Il est toutefois entendu que le paragraphe (8) n'a pas pour effet de dégager Sa Majesté du chef du Canada de la responsabilité civile qu'elle pourrait par ailleurs encourir.	Responsabilité de Sa Majesté
Inspections	<b>141.1</b> (1) A health and safety officer shall conduct an inspection of the work place in the presence of  (a) an employee member and an employer member of the work place committee; or (b) the health and safety representative and a person designated by the employer.	<b>141.1</b> (1) Lors des inspections du lieu de travail, l'agent de santé et de sécurité doit être accompagné :  a) soit par deux membres du comité local, l'un ayant été désigné par les employés ou en leur nom et l'autre par l'employeur; b) soit par le représentant et une personne désignée par l'employeur.	Inspections
Inspection not to be delayed	(2) A health and safety officer may proceed with an inspection in the absence of any person mentioned in subsection (1) if that person chooses not to be present.	(2) L'agent peut procéder à l'inspection en l'absence de toute personne visée au paragraphe (1) qui décide de ne pas y assister.	Absence des personnes désignées
	<i>General Matters</i>	<i>Généralités</i>	
Duty to assist officer	<b>142.</b> The person in charge of a work place and every person employed at, or in connection with, a work place shall give every appeals officer and health and safety officer all reasonable assistance to enable them to carry out their duties under this Part.	<b>142.</b> Le responsable du lieu de travail visité ainsi que tous ceux qui y sont employés ou dont l'emploi a un lien avec ce lieu sont tenus de prêter à l'agent d'appel et à l'agent de santé et de sécurité toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie.	Obligation d'assistance
Obstruction and false statements	<b>143.</b> No person shall obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing to an appeals officer or a health and safety officer engaged in carrying out their duties under this Part.	<b>143.</b> Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de l'agent d'appel ou de l'agent de santé et de sécurité dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie,	Entrave et fausses déclarations

Provision of information	<p><b>143.1</b> No person shall prevent an employee from providing information to an appeals officer or a health and safety officer engaged in carrying out their duties under this Part.</p>	<p>ou de faire à l'un ou à l'autre, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.</p>	<p><b>143.1</b> Il est interdit d'empêcher un employé de fournir à l'agent d'appel ou à l'agent de santé et de sécurité les renseignements qu'ils peuvent exiger dans l'exécution des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.</p>	Divulgence de renseignements
Permission required for access to residence	<p><b>143.2</b> No person who carries out a duty under this Part shall enter a work place that is situated in an employee's residence without the employee's permission.</p>	<p><b>143.2</b> Il est interdit à quiconque exerce une fonction qui lui est conférée sous le régime de la présente partie de pénétrer dans un lieu de travail situé dans un local servant d'habitation à un employé sans le consentement de ce dernier.</p>	Local d'habitation	
Evidence in civil suits precluded	<p><b>144.</b> (1) No health and safety officer or person who has accompanied or assisted the officer in carrying out the officer's duties under this Part may be required to give testimony in a civil suit with regard to information obtained in the carrying out of those duties or in accompanying or assisting the officer, except with the written permission of the Minister.</p>	<p><b>144.</b> (1) Ni l'agent de santé et de sécurité ni la personne qui l'accompagne ou l'assiste dans ses fonctions ne peuvent être contraints, sans l'autorisation écrite du ministre, à témoigner dans un procès civil au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.</p>	Déposition en matière civile	
Appeals officer	<p>(2) No appeals officer or person who has accompanied or assisted the officer in carrying out the officer's duties and functions under this Part may be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained in the carrying out of those duties and functions or in accompanying or assisting the officer.</p>	<p>(2) Ni l'agent d'appel ni la personne qui l'accompagne ou l'assiste dans ses fonctions ne peuvent être contraints à déposer en justice au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.</p>	Agent d'appel	
Non-disclosure of information	<p>(3) Subject to subsection (4), no appeals officer or health and safety officer who is admitted to a work place under the powers conferred on an officer by section 141 and no person accompanying such an officer shall disclose to any person any information obtained in the work place by that officer or person with regard to any secret process or trade secret, except for the purposes of this Part or as required by law.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit à l'agent d'appel ou à l'agent de santé et de sécurité qui a été admis dans un lieu de travail en vertu des pouvoirs conférés par l'article 141, et à quiconque l'accompagne, de communiquer à qui que ce soit les renseignements qu'ils y ont obtenus au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente partie ou en exécution d'une obligation légale.</p>	Divulgence interdite	
Privileged information	<p>(4) All information that, under the <i>Hazardous Materials Information Review Act</i>, an employer is exempt from disclosing under paragraph 125.1(d) or (e) or under paragraph 13(a) or (b) or 14(a) or (b) of the <i>Hazardous Products Act</i> and that is obtained in a work place, by an appeals officer or a health and</p>	<p>(4) Les renseignements pour lesquels l'employeur est soustrait, en application de la <i>Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i>, à la divulgation prévue aux alinéas 125.1d) ou e) de la présente loi ou aux alinéas 13a) ou b) ou 14a) ou b) de la <i>Loi sur les produits dangereux</i>, qui sont obtenus</p>	Renseignements confidentiels	

safety officer who is admitted to the work place, under section 141, or by a person accompanying that officer, is privileged and, notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except for the purposes of this Part.

Information not to be published

(5) No person shall, except for the purposes of this Part or for the purposes of a prosecution under this Part, publish or disclose the results of an analysis, examination, testing, inquiry, investigation or sampling made or taken by or at the request of an appeals officer or a health and safety officer under section 141.

Confidential communication

(6) No person to whom information obtained under section 141 is communicated in confidence shall divulge the name of the informant to any person except for the purposes of this Part, and no such person is competent or compellable to divulge the name of the informant before any court or other tribunal.

#### *Special Safety Measures*

Direction to terminate contravention

**145.** (1) A health and safety officer who is of the opinion that a provision of this Part is being contravened or has recently been contravened may direct the employer or employee concerned, or both, to

- (a) terminate the contravention within the time that the officer may specify; and
- (b) take steps, as specified by the officer and within the time that the officer may specify, to ensure that the contravention does not continue or re-occur.

Confirmation in writing

(1.1) A health and safety officer who has issued a direction orally shall provide a written version of it

- (a) before the officer leaves the work place, if the officer was in the work place when the direction was issued; or
- (b) as soon as possible by mail, or by facsimile or other electronic means, in any other case.

sous le régime de l'article 141 par l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité, ou la personne qui l'accompagne, dans un lieu de travail sont protégés et ne peuvent, malgré la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre règle de droit, être communiqués à qui que ce soit, sauf pour l'application de la présente partie.

Interdiction de publication

(5) Sauf pour l'application de la présente partie ou dans le cadre d'une poursuite s'y rapportant, il est interdit de publier ou de révéler les résultats des analyses, examens, essais, enquêtes ou prélèvements effectués par l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité en application de l'article 141, ou à sa demande.

Communications confidentielles

(6) Les personnes à qui sont communiqués confidentiellement des renseignements obtenus en application de l'article 141 ne peuvent en révéler la source que pour l'application de la présente partie; elles ne peuvent la révéler devant un tribunal judiciaire ou autre, ni y être contraintes.

#### *Mesures spéciales de sécurité*

Cessation d'une contravention

**145.** (1) S'il est d'avis qu'une contravention à la présente partie vient d'être commise ou est en train de l'être, l'agent de santé et de sécurité peut donner à l'employeur ou à l'employé en cause l'instruction :

- a) d'y mettre fin dans le délai qu'il précise;
- b) de prendre, dans les délais précisés, les mesures qu'il précise pour empêcher la continuation de la contravention ou sa répétition.

Confirmation par écrit

(1.1) Il confirme par écrit toute instruction verbale :

- a) avant de quitter le lieu de travail si l'instruction y a été donnée;
- b) dans les meilleurs délais par courrier ou par fac-similé ou autre mode de communication électronique dans tout autre cas.

Dangerous situations — direction to employer

(2) If a health and safety officer considers that the use or operation of a machine or thing, a condition in a place or the performance of an activity constitutes a danger to an employee while at work,

(a) the officer shall notify the employer of the danger and issue directions in writing to the employer directing the employer, immediately or within the period that the officer specifies, to take measures to

(i) correct the hazard or condition or alter the activity that constitutes the danger, or

(ii) protect any person from the danger; and

(b) the officer may, if the officer considers that the danger or the hazard, condition or activity that constitutes the danger cannot otherwise be corrected, altered or protected against immediately, issue a direction in writing to the employer directing that the place, machine, thing or activity in respect of which the direction is issued not be used, operated or performed, as the case may be, until the officer's directions are complied with, but nothing in this paragraph prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.

Dangerous situations — direction to employee

(2.1) If a health and safety officer considers that the use or operation of a machine or thing by an employee, a condition in a place or the performance of an activity by an employee constitutes a danger to the employee or to another employee, the officer shall, in addition to the directions issued under paragraph (2)(a), issue a direction in writing to the employee to discontinue the use, operation or activity or cease to work in that place until the employer has complied with the directions issued under that paragraph.

Posting notice of danger

(3) If a health and safety officer issues a direction under paragraph (2)(a), the officer shall affix or cause to be affixed to or near the place, machine or thing in respect of which the direction is issued, or in the area in which the activity in respect of which the direction is issued is performed, a notice in the form and containing the information that the Minister

(2) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou chose, une situation existant dans un lieu de travail ou l'accomplissement d'une tâche constitue un danger pour un employé au travail, l'agent :

a) en avertit l'employeur et lui enjoint, par instruction écrite, de procéder, immédiatement ou dans le délai qu'il précise, à la prise de mesures propres :

(i) soit à écarter le risque, à corriger la situation ou à modifier la tâche,

(ii) soit à protéger les personnes contre ce danger;

b) peut en outre, s'il estime qu'il est impossible dans l'immédiat de prendre les mesures prévues à l'alinéa a), interdire, par instruction écrite donnée à l'employeur, l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose ou l'accomplissement de la tâche en cause jusqu'à ce que ses instructions aient été exécutées, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet d'empêcher toute mesure nécessaire à la mise en oeuvre des instructions.

Situations dangereuses

Situation dangereuse : instructions à l'employé

(2.1) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou chose par un employé, une situation existant dans un lieu de travail ou l'accomplissement d'une tâche par un employé constitue un danger pour cet employé ou pour d'autres employés, l'agent interdit à cet employé, par instruction écrite, et sans préjudice des instructions données au titre de l'alinéa (2)a), d'utiliser la machine ou la chose, de travailler dans ce lieu de travail ou d'accomplir la tâche en cause jusqu'à ce que l'employeur se soit conformé aux instructions données au titre de cet alinéa.

Affichage d'un avis

(3) L'agent qui formule des instructions au titre de l'alinéa (2)a) appose ou fait apposer dans le lieu, sur la machine ou sur la chose en cause, ou à proximité de ceux-ci ou à l'endroit où s'accomplit la tâche visée, un avis en la forme et la teneur que le ministre peut préciser. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation de l'agent.

may specify, and no person shall remove the notice unless authorized to do so by a health and safety officer.

Cessation of use

(4) If a health and safety officer issues a direction under paragraph (2)(b) in respect of a place, machine, thing or activity, the employer shall cause the use or operation of the place, machine or thing or the performance of the activity to be discontinued, and no person shall use or operate the place, machine or thing or perform the activity until the measures directed by the officer have been taken.

(4) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), l'employeur doit faire cesser l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose en cause, ou l'accomplissement de la tâche visée, et il est interdit à quiconque de s'y livrer tant que les mesures ordonnées par l'agent n'ont pas été prises.

Cessation d'utilisation

Copies of directions and reports

(5) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1) or (2) or makes a report in writing to an employer on any matter under this Part, the employer shall without delay

(5) Dès que l'agent donne les instructions écrites visées aux paragraphes (1) ou (2) ou adresse un rapport écrit à un employeur sur un sujet quelconque dans le cadre de la présente partie, l'employeur est tenu :

Copies des instructions et des rapports

(a) cause a copy or copies of the direction or report to be posted in the manner that the officer may specify; and

a) d'en faire afficher une ou plusieurs copies selon les modalités précisées par l'agent;

(b) give a copy of the direction or report to the policy committee and a copy to the work place committee or the health and safety representative.

b) d'en transmettre copie au comité d'orientation et au comité local ou au représentant, selon le cas.

Copy to person who made complaint

(6) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1), (2) or (2.1) or makes a report referred to in subsection (5) in respect of an investigation made by the officer pursuant to a complaint, the officer shall immediately give a copy of the direction or report to each person, if any, whose complaint led to the investigation.

(6) Aussitôt après avoir donné les instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (2.1), ou avoir rédigé le rapport visé au paragraphe (5) en ce qui concerne une enquête qu'il a menée à la suite d'une plainte, l'agent en transmet copie aux personnes dont la plainte est à l'origine de l'enquête.

Transmission au plaignant

Copy to employer

(7) If a health and safety officer issues a direction to an employee under subsection (1) or (2.1), the officer shall immediately give a copy of the direction to the employee's employer.

(7) Aussitôt après avoir donné à un employé les instructions visées aux paragraphes (1) ou (2.1), l'agent en transmet copie à l'employeur.

Copie à l'employeur

Response to direction or report

(8) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1), (2) or (2.1) or makes a report referred to in subsection (5), the officer may require the employer or the employee to whom the direction is issued or to whom the report relates to respond in writing to the direction or report, within the time that the officer may specify. The employer or employee shall provide a copy of the response to the policy committee and a copy to the work place committee or the health and safety representative.

(8) L'agent peut exiger que l'employeur ou l'employé auquel il adresse des instructions en vertu des paragraphes (1), (2) ou (2.1), ou à l'égard duquel il établit le rapport visé au paragraphe (5), y réponde par écrit dans le délai qu'il précise; copie de la réponse est transmise par l'employeur ou l'employé au comité d'orientation et au comité local ou au représentant, selon le cas.

Réponse

*Appeals of Decisions and Directions**Appel des décisions et instructions*

Appointment	<b>145.1</b> (1) The Minister may designate as an appeals officer for the purposes of this Part any person who is qualified to perform the duties of such an officer.	<b>145.1</b> (1) Le ministre peut désigner toute personne compétente à titre d'agent d'appel pour l'application de la présente partie.	Nomination
Status	(2) For the purposes of sections 146 to 146.5, an appeals officer has all of the powers, duties and immunity of a health and safety officer.	(2) Pour l'application des articles 146 à 146.5, l'agent d'appel est investi des mêmes attributions — notamment en matière d'immunité — que l'agent de santé et de sécurité.	Attributions
Appeal of direction	<b>146.</b> (1) An employer, employee or trade union that feels aggrieved by a direction issued by a health and safety officer under this Part may appeal the direction in writing to an appeals officer within thirty days after the date of the direction being issued or confirmed in writing.	<b>146.</b> (1) Tout employeur, employé ou syndicat qui se sent lésé par des instructions données par l'agent de santé et de sécurité en vertu de la présente partie peut, dans les trente jours qui suivent la date où les instructions sont données ou confirmées par écrit, interjeter appel de celles-ci par écrit à un agent d'appel.	Procédure
Direction not stayed	(2) Unless otherwise ordered by an appeals officer on application by the employer, employee or trade union, an appeal of a direction does not operate as a stay of the direction.	(2) À moins que l'agent d'appel n'en ordonne autrement à la demande de l'employeur, de l'employé ou du syndicat, l'appel n'a pas pour effet de suspendre la mise en oeuvre des instructions.	Absence de suspension
Inquiry	<b>146.1</b> (1) If an appeal is brought under subsection 129(7) or section 146, the appeals officer shall, in a summary way and without delay, inquire into the circumstances of the decision or direction, as the case may be, and the reasons for it and may <i>(a)</i> vary, rescind or confirm the decision or direction; and <i>(b)</i> issue any direction that the appeals officer considers appropriate under subsection 145(2) or (2.1).	<b>146.1</b> (1) Saisi d'un appel formé en vertu du paragraphe 129(7) ou de l'article 146, l'agent d'appel mène sans délai une enquête sommaire sur les circonstances ayant donné lieu à la décision ou aux instructions, selon le cas, et sur la justification de celles-ci. Il peut : <i>a)</i> soit modifier, annuler ou confirmer la décision ou les instructions; <i>b)</i> soit donner, dans le cadre des paragraphes 145(2) ou (2.1), les instructions qu'il juge indiquées.	Enquête
Decision and reasons	(2) The appeals officer shall provide a written decision, with reasons, and a copy of any direction to the employer, employee or trade union concerned, and the employer shall, without delay, give a copy of it to the work place committee or health and safety representative.	(2) Il avise par écrit de sa décision, de ses motifs et des instructions qui en découlent l'employeur, l'employé ou le syndicat en cause; l'employeur en transmet copie sans délai au comité local ou au représentant.	Décision, motifs et instructions
Posting of notice	(3) If the appeals officer issues a direction under paragraph (1)(b), the employer shall, without delay, affix or cause to be affixed to or near the machine, thing or place in respect of which the direction is issued a notice of the direction, in the form and containing the information that the appeals officer may	(3) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), l'employeur appose ou fait apposer sans délai dans le lieu, sur la machine ou sur la chose en cause, ou à proximité de ceux-ci, un avis en la forme et la teneur précisées par l'agent d'appel. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation de celui-ci.	Affichage d'un avis



specify, and no person may remove the notice unless authorized to do so by the appeals officer.

Cessation of use

(4) If the appeals officer directs, under paragraph (1)(b), that a machine, thing or place not be used or an activity not be performed until the direction is complied with, no person may use the machine, thing or place or perform the activity until the direction is complied with, but nothing in this subsection prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.

Powers

**146.2** For the purposes of a proceeding under subsection 146.1(1), an appeals officer may

- (a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence under oath and to produce any documents and things that the officer considers necessary to decide the matter;
- (b) administer oaths and solemn affirmations;
- (c) receive and accept any evidence and information on oath, affidavit or otherwise that the officer sees fit, whether or not admissible in a court of law;
- (d) examine records and make inquiries as the officer considers necessary;
- (e) adjourn or postpone the proceeding from time to time;
- (f) abridge or extend the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence;
- (g) make a party to the proceeding, at any stage of the proceeding, any person who, or any group that, in the officer's opinion has substantially the same interest as one of the parties and could be affected by the decision;
- (h) determine the procedure to be followed, but the officer shall give an opportunity to the parties to present evidence and make submissions to the officer, and shall consider the information relating to the matter;
- (i) decide any matter without holding an oral hearing; and

(4) L'interdiction — utilisation d'une machine ou d'une chose, présence dans un lieu ou accomplissement d'une tâche — éventuellement prononcée par l'agent d'appel aux termes de l'alinéa (1)b) reste en vigueur jusqu'à exécution des instructions dont elle est assortie; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de faire obstacle à la prise des mesures nécessaires à cette exécution.

Utilisation interdite

**146.2** Dans le cadre de la procédure prévue au paragraphe 146.1(1), l'agent d'appel peut :

Pouvoirs

- a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et les pièces qu'il estime nécessaires pour lui permettre de rendre sa décision;
- b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;
- c) recevoir sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;
- d) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou registres et à la tenue d'enquêtes;
- e) suspendre ou remettre la procédure à tout moment;
- f) abréger ou proroger les délais applicables à l'introduction de la procédure, à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;
- g) en tout état de cause, accorder le statut de partie à toute personne ou tout groupe qui, à son avis, a essentiellement les mêmes intérêts qu'une des parties et pourrait être concerné par la décision;
- h) fixer lui-même sa procédure, sous réserve de la double obligation de donner à chaque partie la possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations, d'une part, et de tenir compte de l'information contenue dans le dossier, d'autre part;

(j) order the use of a means of telecommunication that permits the parties and the officer to communicate with each other simultaneously.

i) trancher toute affaire ou question sans tenir d'audience;

j) ordonner l'utilisation de modes de télécommunications permettant aux parties et à lui-même de communiquer les uns avec les autres simultanément.

Decision final

**146.3** An appeals officer's decision is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

**146.3** Les décisions de l'agent d'appel sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.

Caractère définitif des décisions

No review by *certiorari*, etc.

**146.4** No order may be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an appeals officer in any proceeding under this Part.

**146.4** Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'agent d'appel exercée dans le cadre de la présente partie.

Interdiction de recours extraordinaires

Wages

**146.5** An employee who is a party to a proceeding under subsection 146.1(1) and who attends at the proceeding, or any employee who has been summoned by an appeals officer to attend at such a proceeding and who attends, is entitled to be paid by the employer at the employee's regular rate of wages for the time spent at the proceeding that would otherwise have been time at work.

**146.5** L'employé qui assiste au déroulement d'une procédure engagée en vertu du paragraphe 146.1(1) à titre de partie ou de témoin cité à comparaître a le droit d'être rémunéré par l'employeur à son taux de salaire régulier pour les heures qu'il y consacre et qu'il aurait autrement passées au travail.

Salaire

#### *Disciplinary Action*

#### *Mesures disciplinaires*

General prohibition re employer

**147.** No employer shall dismiss, suspend, lay off or demote an employee, impose a financial or other penalty on an employee, or refuse to pay an employee remuneration in respect of any period that the employee would, but for the exercise of the employee's rights under this Part, have worked, or take any disciplinary action against or threaten to take any such action against an employee because the employee

**147.** Il est interdit à l'employeur de congédier, suspendre, mettre à pied ou rétrograder un employé ou de lui imposer une sanction pécuniaire ou autre ou de refuser de lui verser la rémunération afférente à la période au cours de laquelle il aurait travaillé s'il ne s'était pas prévalu des droits prévus par la présente partie, ou de prendre — ou menacer de prendre — des mesures disciplinaires contre lui parce que :

Interdiction générale à l'employeur

(a) has testified or is about to testify in a proceeding taken or an inquiry held under this Part;

a) soit il a témoigné — ou est sur le point de le faire — dans une poursuite intentée ou une enquête tenue sous le régime de la présente partie;

(b) has provided information to a person engaged in the performance of duties under this Part regarding the conditions of work affecting the health or safety of the employee or of any other employee of the employer; or

b) soit il a fourni à une personne agissant dans l'exercice de fonctions attribuées par la présente partie un renseignement relatif aux conditions de travail touchant sa santé ou sa sécurité ou celles de ses compagnons de travail;

(c) has acted in accordance with this Part or has sought the enforcement of any of the provisions of this Part.

c) soit il a observé les dispositions de la présente partie ou cherché à les faire appliquer.

Abuse of rights

**147.1** (1) An employer may, after all the investigations and appeals have been exhausted by the employee who has exercised rights under sections 128 and 129, take disciplinary action against the employee who the employer can demonstrate has wilfully abused those rights.

**147.1** (1) À l'issue des processus d'enquête et d'appel prévus aux articles 128 et 129, l'employeur peut prendre des mesures disciplinaires à l'égard de l'employé qui s'est prévalu des droits prévus à ces articles s'il peut prouver que celui-ci a délibérément exercé ces droits de façon abusive.

Abus de droits

Written reasons

(2) The employer must provide the employee with written reasons for any disciplinary action within fifteen working days after receiving a request from the employee to do so.

(2) L'employeur doit fournir à l'employé, dans les quinze jours ouvrables suivant une demande à cet effet, les motifs des mesures prises à son égard.

Motifs écrits

#### *Offences and Punishment*

General offence

**148.** (1) Subject to this section, every person who contravenes a provision of this Part is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000.

#### *Infractions et peines*

**148.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque contrevient à la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$.

Infraction générale

If death or injury

(2) Every person who contravenes a provision of this Part the direct result of which is the death of, serious illness of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.

(2) Quiconque, en contrevenant à une disposition de la présente partie, cause directement la mort, une maladie grave ou des blessures graves à un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$.

Cas de mort ou de blessures

Risk of death or injury

(3) Every person who wilfully contravenes a provision of this Part knowing that the contravention is likely to cause the death of, serious illness of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.

(3) Quiconque contrevient délibérément à une disposition de la présente partie tout en sachant qu'il en résultera probablement la mort, une maladie grave ou des blessures graves pour un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

Cas de risque de mort ou de blessures

		b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$.	
Defence	(4) On a prosecution of a person for a contravention of any provision of this Part, except paragraphs 125(1)(c), (z.10) and (z.11), it is a defence for the person to prove that the person exercised due care and diligence to avoid the contravention. However, no person is liable to imprisonment on conviction for an offence under any of paragraphs 125(1)(c), (z.10) and (z.11).	(4) Dans les poursuites pour infraction aux dispositions de la présente partie — à l'exclusion des alinéas 125(1)c), z.10) et z.11), l'emprisonnement étant exclu en cas de contravention de ces dispositions —, l'accusé peut se disculper en prouvant qu'il a pris les mesures nécessaires pour éviter l'infraction.	Moyen de défense
Presumption	(5) For the purposes of this section, if regulations are made under subsection 157(1.1) in relation to health or safety matters referred to in a paragraph of any of sections 125 to 126 by which a standard or other thing is to be prescribed, that standard or other thing is deemed to be prescribed within the meaning of that paragraph.	(5) Pour l'application du présent article, sont réputées réglementées en vertu de l'alinéa des articles 125 à 126 qui en traite les questions de santé ou de sécurité à l'égard desquelles des règlements sont pris en vertu du paragraphe 157(1.1).	Présomption
R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4	<b>15. Subsections 149(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>15. Les paragraphes 149(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 9 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 4
Minister's consent required	<b>149.</b> (1) No proceeding in respect of an offence under this Part may be instituted except with the consent of the Minister or a person designated by the Minister.	<b>149.</b> (1) Les poursuites des infractions à la présente partie sont subordonnées au consentement du ministre ou de toute personne que désigne celui-ci.	Consentement du ministre
Officers and senior officials, etc.	(2) If a corporation or a department or other portion of the public service of Canada to which this Part applies commits an offence under this Part, any of the following persons who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation, department or portion of the public service has been prosecuted or convicted:  (a) any officer, director, agent or mandatary of the corporation;  (b) any senior official in the department or portion of the public service; or  (c) any other person exercising managerial or supervisory functions in that corporation, department or portion of the public service.	(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente partie par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, cadres ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. Il en va de même des cadres supérieurs ou fonctionnaires exerçant des fonctions de gestion ou de surveillance pour les infractions perpétrées par les ministères ou secteurs de l'administration publique fédérale auxquels s'applique la présente partie.	Dirigeants, fonctionnaires, etc.
R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4	<b>16. Section 153 of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>16. L'article 153 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 9 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 4

Injunction

**153.** The judge of a court to whom an application under section 152 is made may, in the judge's discretion, make the order applied for under that section and the order may be entered and enforced in the same manner as any other order or judgment of that court.

**153.** The judge of a court to whom an application under section 152 is made may, in the judge's discretion, make the order applied for under that section and the order may be entered and enforced in the same manner as any other order or judgment of that court.

Injunction

R.S., c. 24  
(3rd Supp.),  
s. 8

**17. Subsection 154(1) of the Act is replaced by the following:**

**17. Le paragraphe 154(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 24  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 8Imprisonment  
precluded in  
certain cases

**154.** (1) If a person is convicted of an offence under this Part on proceedings by way of summary conviction, no imprisonment may be imposed in default of payment of any fine imposed as punishment.

**154.** (1) La peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à la présente partie sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Exclusion de  
l'emprisonnement1998, c. 26,  
s. 57

**18. The portion of subsection 156(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**18. Le passage du paragraphe 156(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 26,  
art. 57Complaint to  
Board

**156.** (1) Despite subsection 14(1), the Chairperson or a Vice-Chairperson of the Board, or a member of the Board appointed under paragraph 9(2)(e), may dispose of any complaint made to the Board under this Part and, in relation to any complaint so made, that person

**156.** (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), le président ou un vice-président du Conseil ou un membre du Conseil nommé en vertu de l'alinéa 9(2)e) peut, dans le cadre de la présente partie, statuer sur une plainte présentée au Conseil. Ce faisant, il est :

Plaintes au  
Conseil

**19. The Act is amended by adding the following after section 156:**

**19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 156, de ce qui suit :**

#### *Fees*

#### *Facturation*

Fees for  
services, etc.

**156.1** (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, fix the fees to be paid for services, facilities and products provided by the Minister under this Part or within the purpose of this Part.

**156.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture, par le ministre, de services, d'installations ou de produits dans le cadre de l'objet de la présente partie.

Facturation  
des services,  
installations,  
etc.Amount not to  
exceed cost

(2) Fees fixed under subsection (1) may not exceed the costs to Her Majesty in right of Canada in respect of those items or matters.

(2) Les prix fixés au titre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, le montant des frais faits par Sa Majesté du chef du Canada à cet égard.

Montant

**20. (1) Subsection 157(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) and by adding the following after that paragraph:**

**20. (1) Le paragraphe 157(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

(a.1) restricting or prohibiting any activity or thing that any provision of this Part contemplates being the subject of regulations; and

a.1) restreindre ou interdire toute activité ou chose à l'égard de laquelle la présente partie prévoit la prise d'un règlement;

R.S., c. 26  
(4th Supp.),  
s. 5(1)

**(2) Subsection 157(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Pouvoirs du  
gouverneur en  
conseil

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour régler ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 125 à 126, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de santé et de sécurité visées à cet alinéa, que ses motifs soient ou non signalés lors de la prise des règlements.

1996, c. 12,  
s. 3

**21. Section 158 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

Provincial  
Crown  
corporations

**158.** The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a federal work, undertaking or business set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province, including a corporation whose activities are regulated, in whole or in part, under the *Atomic Energy Control Act*.

*Transitional Provision*

Proceedings

**22. Proceedings commenced under section 130, 133 or 146 of the *Canada Labour Code* and not finally disposed of before the coming into force of this section shall be dealt with and disposed of in accordance with that Act as if this Act had not come into force.**

PART 2

TECHNICAL AMENDMENTS TO THE  
CANADA LABOUR CODE (PART I)

1999, c. 31,  
s. 158(1)(E)

**23. Subsection 94(2) of the English version of the *Canada Labour Code* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), by adding the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) express a personal point of view, so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

**(2) Le paragraphe 157(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 26  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
par. 5(1)

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour régler ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 125 à 126, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de santé et de sécurité visées à cet alinéa, que ses motifs soient ou non signalés lors de la prise des règlements.

Pouvoirs du  
gouverneur  
en conseil

**21. L'article 158 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

1996, ch. 12,  
art. 3

**158.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre d'entreprises fédérales désignées par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associées à une telle personne, notamment celles dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

Sociétés  
d'État  
provinciales

*Disposition transitoire*

**22. Les procédures intentées en vertu des articles 130, 133 ou 146 du *Code canadien du travail* avant l'entrée en vigueur du présent article se poursuivent en conformité avec cette loi comme si la présente loi n'était pas en vigueur.**

Procédures

PARTIE 2

PARTIE I DU CODE CANADIEN DU  
TRAVAIL : MODIFICATIONS  
MATÉRIELLES

1999, ch. 31,  
par.  
158(1)(A)

**23. Le paragraphe 94(2) de la version anglaise du *Code canadien du travail* est modifié par suppression du mot « or » à la fin de l'alinéa a), par adjonction du mot « or » à la fin de l'alinéa b) et par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

(c) express a personal point of view, so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.



1999, c. 31,  
s. 160(E)

**24. Section 105 of the English version of the Act is renumbered as subsection 105(1) and is amended by adding the following:**

Recommen-  
dations

(2) At the request of the parties or the Minister, a mediator appointed pursuant to subsection (1) may make recommendations for settlement of the dispute or the difference.

**24. L'article 105 de la version anglaise de la même loi devient le paragraphe 105(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

1999, ch. 31,  
art. 160(A)

Recommen-  
dations

(2) At the request of the parties of the Minister, a mediator appointed pursuant to subsection (1) may make recommendations for settlement of the dispute or the difference.

### PART 3

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, CONDITIONAL AMENDMENT AND COMING INTO FORCE

##### *Consequential Amendments*

R.S., c. A-1

Access to Information Act

**25. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by replacing the reference to “subsection 144(2)” opposite the reference to “Canada Labour Code” with a reference to “subsection 144(3)”.**

R.S., c. 24  
(3rd Supp.),  
Part III

Hazardous Materials Information Review  
Act

1996, c. 11,  
s. 60

**26. Paragraph 46(2)(c) of the *Hazardous Materials Information Review Act* is replaced by the following:**

(c) any official of the Department of Human Resources Development, or any appeals officer, health and safety officer or regional health and safety officer within the meaning of subsection 122(1) of the *Canada Labour Code*, for the purposes of the administration or enforcement of Part II of that Act;

R.S., c. N-7

National Energy Board Act

1994, c. 10,  
s. 19

**27. Subsection 9(4) of the *National Energy Board Act* is replaced by the following:**

Health and  
safety officers

(4) Any officer or employee appointed as provided in subsection (1) may be designated as a regional health and safety officer or as a health and safety officer for the purposes of Part II of the *Canada Labour Code*.

### PARTIE 3

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, MODIFICATION CONDITIONNELLE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

##### *Modifications corrélatives*

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

**25. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par remplacement de la mention « paragraphe 144(2) », en regard de la mention « Code canadien du travail », par « paragraphe 144(3) ».**

Loi sur le contrôle des renseignements  
relatifs aux matières dangereuses

L.R., ch. 24  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
partie III

**26. L'alinéa 46(2)c) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* est remplacé par ce qui suit :**

c) un fonctionnaire du ministère du Développement des ressources humaines ou tout agent d'appel, agent de santé et de sécurité ou agent régional de santé et de sécurité, au sens du paragraphe 122(1) du *Code canadien du travail*, pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de cette loi;

1996, ch. 11,  
art. 60

Loi sur l'Office national de l'énergie

L.R., ch. N-7

**27. Le paragraphe 9(4) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :**

(4) Un membre du personnel visé au paragraphe (1) peut être désigné agent de santé et de sécurité ou agent régional de santé et de sécurité pour l'application de la partie II du *Code canadien du travail*.

1994, ch. 10,  
art. 19

Agents de  
santé et de  
sécurité

R.S., c. 15  
(4th Supp.)

## Non-smokers' Health Act

## Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15  
(4<sup>e</sup> suppl.)1989, c. 7,  
s. 1

**28. The definition “inspector” in subsection 2(1) of the *Non-smokers' Health Act* is replaced by the following:**

**28. La définition de « inspecteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs*, est remplacée par ce qui suit :**

1989, ch. 7,  
art. 1“inspector”  
« inspecteur »

“inspector” means a person who is designated as an inspector pursuant to section 9, and includes a health and safety officer as defined in subsection 122(1) of the *Canada Labour Code*;

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément à l'article 9; en outre, agent de santé et de sécurité au sens du paragraphe 122(1) du *Code canadien du travail*.

« inspecteur »  
“inspector”1989, c. 7,  
s. 1

**29. Subsections 3(6) and (7) of the Act are replaced by the following:**

**29. Les paragraphes 3(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1989, ch. 7,  
art. 1

Consultation

(6) No employer shall designate a room or area for smoking under subsection (2) in a work place, other than on an aircraft, train, motor vehicle or ship that is carrying passengers, until after the employer has consulted with the work place committee or health and safety representative in respect of that work place or, if there is no such committee or representative, with the employees employed there.

(6) Les désignations visées aux alinéas (2)a) et b) sont, sauf dans le cas des lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains, véhicules automobiles ou navires qui transportent des passagers, subordonnées à la consultation par l'employeur du comité local ou du représentant affecté à ces lieux ou, à défaut, des employés qui y travaillent.

Consultation

Expressions  
used in  
*Canada  
Labour Code*

(7) In subsection (6), the expressions “work place committee”, “health and safety representative” and “work place” have the same meaning as in Part II of the *Canada Labour Code*.

(7) Au paragraphe (6), « comité local », « lieu de travail » et « représentant » s'entendent au sens de la partie II du *Code canadien du travail*.

Termino-  
logie : *Code  
canadien du  
travail**Conditional Amendment**Modification conditionnelle*

1997, c. 9

**30. On the later of the day on which the *Nuclear Safety and Control Act*, chapter 9 of the *Statutes of Canada*, 1997, comes into force and the day on which section 21 of this Act comes into force, section 158 of the *Canada Labour Code* and the heading before it are replaced by the following:**

**30. À l'entrée en vigueur de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* ou à celle de l'article 21 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 158 du *Code canadien du travail*, ainsi que l'intertitre le précédant, sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 9

Provincial  
Crown  
corporations

**158.** The Governor in Council may, by regulation, direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a federal work, undertaking or business set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province, including a corporation whose activities are regulated, in whole or in part, under the *Nuclear Safety and Control Act*.

**158.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre d'entreprises fédérales désignées par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associées à une telle personne, notamment celles dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Sociétés  
d'État  
provinciales

*Coming into Force*Coming into  
force

**31. The provisions of this Act, except for Part 2, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

*Entrée en vigueur*Entrée en  
vigueur

**31. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de celles de la partie 2, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

## CHAPTER 21

AN ACT TO CHANGE THE NAME OF  
THE ELECTORAL DISTRICT OF  
RIMOUSKI — MITIS

### SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Rimouski — Mitis to Rimouski-Neigette-et-la Mitis.

## CHAPITRE 21

LOI VISANT À CHANGER LE NOM DE LA  
CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE DE  
RIMOUSKI — MITIS

### SOMMAIRE

Le texte a pour but de remplacer le nom de la circonscription électorale de Rimouski — Mitis par le nom Rimouski-Neigette-et-la Mitis.

## 48-49 ELIZABETH II

## 48-49 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 21

---

### CHAPITRE 21

An Act to change the name of the electoral district of Rimouski — Mitis

Loi visant à changer le nom de la circonscription électorale de Rimouski — Mitis

[Assented to 29th June, 2000]

[Sanctionnée le 29 juin 2000]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Name  
changed to  
“Rimouski-  
Neigette-et-la  
Mitis”

1. In the representation order declared in force by Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 56 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Rimouski-Neigette-et-la Mitis” for the name “Rimouski — Mitis”.

1. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 56 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Rimouski-Neigette-et-la Mitis » au nom « Rimouski — Mitis ».

Nom  
modifié :  
« Rimouski-  
Neigette-et-la  
Mitis »

## CHAPTER 22

### AN ACT TO CHANGE THE NAMES OF CERTAIN ELECTORAL DISTRICTS

#### SUMMARY

This enactment changes the names of 13 electoral districts as follows:

Charlesbourg to Charlesbourg — Jacques-Cartier,

Chicoutimi to Chicoutimi — Le Fjord,

Lac-Saint-Jean to Lac-Saint-Jean — Saguenay,

Lotbinière to Lotbinière — L'Érable,

Rosemont to Rosemont — Petite-Patrie,

Verdun — Saint-Henri to Verdun — Saint-Henri — Saint-Paul — Pointe Saint-Charles,

Bruce — Grey to Bruce — Grey — Owen Sound,

Broadview — Greenwood to Toronto — Danforth,

Carleton — Gloucester to Ottawa — Orléans,

Wentworth — Burlington to Ancaster — Dundas — Flamborough — Aldershot,

Edmonton East to Edmonton Centre-East, and

Wanuskewin to Saskatoon — Wanuskewin.

## CHAPITRE 22

### LOI VISANT À MODIFIER LE NOM DE CERTAINES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES

#### SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de treize circonscriptions électorales de la façon suivante :

Charlesbourg devient Charlesbourg — Jacques-Cartier,

Chicoutimi devient Chicoutimi — Le Fjord,

Lac-Saint-Jean devient Lac-Saint-Jean — Saguenay,

Lotbinière devient Lotbinière — L'Érable,

Rosemont devient Rosemont — Petite-Patrie,

Verdun — Saint-Henri devient Verdun — Saint-Henri — Saint-Paul — Pointe Saint-Charles,

Bruce — Grey devient Bruce — Grey — Owen Sound,

Broadview — Greenwood devient Toronto — Danforth,

Carleton — Gloucester devient Ottawa — Orléans,

Wentworth — Burlington devient Ancaster — Dundas — Flamborough — Aldershot,

Edmonton-Est devient Edmonton-Centre-Est,

Wanuskewin devient Saskatoon — Wanuskewin.



## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPTER 22

An Act to change the names of certain electoral districts

[Assented to 29th June, 2000]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Name  
changed to  
“Charlesbourg —  
Jacques-Cartier”

1. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 15 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Charlesbourg — Jacques-Cartier” for the name “Charlesbourg”.

Name  
changed to  
“Chicoutimi — Le  
Fjord”

2. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 18 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Chicoutimi — Le Fjord” for the name “Chicoutimi”.

Name  
changed to  
“Lac-Saint-  
Jean —  
Saguenay”

3. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 30 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Lac-Saint-Jean — Saguenay” for the name “Lac-Saint-Jean”.

Name  
changed to  
“Lotbinière —  
L’Érable”

4. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 40 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Lotbinière — L’Érable” for the name “Lotbinière”.

## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPITRE 22

Loi visant à modifier le nom de certaines circonscriptions électorales

[Sanctionnée le 29 juin 2000]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 15 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Charlesbourg — Jacques-Cartier » au nom « Charlesbourg ».

Nom  
modifié :  
« Charlesbourg —  
Jacques-Cartier »

2. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 18 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Chicoutimi — Le Fjord » au nom « Chicoutimi ».

Nom  
modifié :  
« Chicoutimi —  
Le Fjord »

3. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 30 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Lac-Saint-Jean — Saguenay » au nom « Lac-Saint-Jean ».

Nom  
modifié :  
« Lac-Saint-  
Jean —  
Saguenay »

4. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 40 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Lotbinière — L’Érable » au nom « Lotbinière ».

Nom  
modifié :  
« Lotbinière —  
L’Érable »

Name  
changed to  
“Rosemont —  
Petite-Patrie”

5. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 58 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Rosemont — Petite-Patrie” for the name “Rosemont”.

5. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 58 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Rosemont — Petite-Patrie » au nom « Rosemont ».

Nom  
modifié :  
« Rosemont —  
Petite-Patrie »

Name  
changed to  
“Verdun —  
Saint-Henri —  
Saint-Paul —  
Pointe  
Saint-Charles”

6. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 74 of that part relating to the Province of Quebec is amended by substituting the name “Verdun — Saint-Henri — Saint-Paul — Pointe Saint-Charles” for the name “Verdun — Saint-Henri”.

6. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 74 de la partie relative à la province de Québec est modifié par la substitution du nom « Verdun — Saint-Henri — Saint-Paul — Pointe Saint-Charles » au nom « Verdun — Saint Henri ».

Nom  
modifié :  
« Verdun —  
Saint-Henri —  
Saint-Paul —  
Pointe  
Saint-Charles »

Name  
changed to  
“Ancaster —  
Dundas —  
Flamborough —  
Aldershot”

7. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 95 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name “Ancaster — Dundas — Flamborough — Aldershot” for the name “Wentworth — Burlington”.

7. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 95 de la partie relative à la province d’Ontario est modifié par la substitution du nom « Ancaster — Dundas — Flamborough — Aldershot » au nom « Wentworth — Burlington ».

Nom  
modifié :  
« Ancaster —  
Dundas —  
Flamborough —  
Aldershot »

Name  
changed to  
“Bruce —  
Grey — Owen  
Sound”

8. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 9 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name “Bruce — Grey — Owen Sound” for the name “Bruce — Grey”.

8. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 9 de la partie relative à la province d’Ontario est modifié par la substitution du nom « Bruce — Grey — Owen Sound » au nom « Bruce — Grey ».

Nom  
modifié :  
« Bruce —  
Grey — Owen  
Sound »

Name  
changed to  
“Ottawa —  
Orléans”

9. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 25 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name “Ottawa — Orléans” for the name “Carleton — Gloucester”.

9. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 25 de la partie relative à la province d’Ontario est modifié par la substitution du nom « Ottawa — Orléans » au nom « Carleton — Gloucester ».

Nom  
modifié :  
« Ottawa —  
Orléans »

Name  
changed to  
“Toronto —  
Danforth”

10. In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 8 of that part relating to the Province of Ontario is amended by substituting the name “Toronto — Danforth” for the name “Broadview — Greenwood”.

10. Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 8 de la partie relative à la province d’Ontario est modifié par la substitution du nom « Toronto — Danforth » au nom « Broadview — Greenwood ».

Nom  
modifié :  
« Toronto —  
Danforth »

Name  
changed to  
“Edmonton  
Centre-East”

**11.** In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 10 of that part relating to the Province of Alberta is amended by substituting the name of “Edmonton Centre-East” for the name “Edmonton East”.

**11.** Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 10 de la partie relative à la province d’Alberta est modifié par la substitution du nom « Edmonton-Centre-Est » au nom « Edmonton-Est ».

Nom  
modifié :  
« Edmonton-  
Centre-Est »

Name  
changed to  
“Saskatoon —  
Wanuskewin”

**12.** In the representation order declared in force by the Proclamation of January 8, 1996, under the *Electoral Boundaries Readjustment Act*, paragraph 12 of that part relating to the Province of Saskatchewan is amended by substituting the name of “Saskatoon — Wanuskewin” for the name “Wanuskewin”.

**12.** Dans le décret de représentation déclaré en vigueur par proclamation du 8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*, le paragraphe 12 de la partie relative à la province de la Saskatchewan est modifié par la substitution du nom « Saskatoon — Wanuskewin » au nom « Wanuskewin ».

Nom  
modifié :  
« Saskatoon —  
Wanuskewin »

## CHAPTER 23

### CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION DIVESTITURE AUTHORIZATION AND DISSOLUTION ACT

#### SUMMARY

This enactment provides authority for the disposition of all or substantially all of the assets of the Cape Breton Development Corporation (the “Corporation”) and provides for the dissolution and winding up of the affairs of the Corporation. The purpose is to enable a private sector operator to acquire the mining assets of the Corporation so that the federal government can exit the coal mining business in Cape Breton and to provide for the continuation of the existing jurisdictional regimes for labour relations, occupational safety and health, and labour standards. Consequential amendments are proposed to the existing legislation to remove provisions that are no longer applicable, to provide for a reduced board of directors in the future, and to permit legal actions to be brought against the Crown.

## CHAPITRE 23

### LOI AUTORISANT LA SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON À ALIÉNER SES BIENS ET PRÉVOYANT LA DISSOLUTION DE CELLE-CI

#### SOMMAIRE

Le texte autorise l’aliénation des biens de la Société de développement du Cap-Breton (SDCB), et prévoit la dissolution de celle-ci. Il a pour but de permettre au secteur privé d’acquérir les biens miniers de la SDCB, de sorte que le gouvernement puisse se retirer de l’extraction du charbon au Cap-Breton, et d’assurer le maintien de la compétence fédérale dans les domaines des relations de travail, de la santé et de la sécurité au travail, et des normes de travail. Il abroge les dispositions périmées de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* et permet la réduction du nombre des administrateurs de la SDCB. Il prévoit également la subrogation de Sa Majesté à la SDCB dans les procédures judiciaires auxquelles celle-ci est partie.

## 48-49 ELIZABETH II

## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPTER 23

### CHAPITRE 23

An Act to authorize the divestiture of the assets of, and to dissolve, the Cape Breton Development Corporation, to amend the Cape Breton Development Corporation Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi autorisant l'aliénation des biens de la Société de développement du Cap-Breton et permettant sa dissolution, modifiant la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

[Assented to 29th June, 2000]

[Sanctionnée le 29 juin 2000]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Cape Breton Development Corporation Divestiture Authorization and Dissolution Act*.

**1.** *Loi autorisant la Société de développement du Cap-Breton à aliéner ses biens et prévoyant la dissolution de celle-ci.*

Titre abrégé

#### DISPOSAL OF ASSETS AND DISSOLUTION

#### ALIÉNATION DES BIENS ET DISSOLUTION

Authoriza-  
tion

**2.** (1) The Cape Breton Development Corporation ("the Corporation"), established by the *Cape Breton Development Corporation Act*, is authorized

**2.** (1) La Société de développement du Cap-Breton, constituée sous le régime de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* (ci-après appelée la « Société »), peut aliéner la totalité ou quasi-totalité de ses biens et prendre toutes les mesures nécessaires à sa liquidation.

Nouveaux  
pouvoirs de  
la Société

(a) to sell or otherwise dispose of all or substantially all of its assets; and

(b) to do everything necessary for or incidental to closing out its affairs.

Provisions not  
applicable

(2) Subsections 99(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply to the authorization in subsection (1).

(2) Elle est pour ce faire soustraite à l'application des paragraphes 99(2) à (5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Non-  
application  
de certaines  
dispositions

Commence-  
ment of legal  
proceedings

**3.** (1) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the Corporation in closing out its affairs may be brought against Her Majesty in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the Corporation.

**3.** (1) Les procédures judiciaires relatives aux obligations contractées ou aux engagements pris par la Société lors de la liquidation de celle-ci peuvent être intentées contre Sa Majesté devant la juridiction qui aurait eu compétence pour connaître des procédures intentées contre la Société.

Procédures  
judiciaires  
nouvelles

Continuation  
of legal  
proceedings

(2) Any action, suit or other legal proceeding to which the Corporation is party that is pending in any court on the coming into force of this section may be continued by or against Her Majesty in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Corporation.

(2) Sa Majesté prend la suite de la Société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie dans les procédures judiciaires en cours à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles la Société est partie.

Procédures  
judiciaires en  
cours

Dissolution

4. The Corporation is dissolved on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

4. La Société est dissoute à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Dissolution

Declaration of  
general  
advantage

5. The works and undertakings operated or carried on by the Corporation on or after June 15, 1967 are declared to be works for the general advantage of Canada.

5. Les ouvrages et entreprises exploités par la Société après le 14 juin 1967 sont, que cette dernière soit dissoute ou non, déclarés être des ouvrages à l'avantage général du Canada.

Déclaration  
d'intérêt  
national

R.S., c. C-25

AMENDMENTS TO THE CAPE BRETON  
DEVELOPMENT CORPORATION ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE  
DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON

L.R., ch.  
C-25

**6. (1) The definitions "Coal Division" and "companies" in section 2 of the Cape Breton Development Corporation Act are repealed.**

**6. (1) Les définitions de « compagnies » et « division des charbonnages », à l'article 2 de la Loi sur la Société de développement du Cap-Breton, sont abrogées.**

**(2) The definition "Chairman" in section 2 of the English version of the Act is repealed.**

**(2) La définition de « Chairman », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.**

**(3) Section 2 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(3) L'article 2 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

"Chairperson"  
Version  
anglaise  
seulement

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"Chairperson" means the Chairperson of the Board.

"Chairperson"  
Version  
anglaise  
seulement

**7. (1) Section 3 of the English version of the Act is replaced by the following:**

**7. (1) L'article 3 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Corporation  
established

3. A corporation is hereby established to be called the Cape Breton Development Corporation, consisting of a Board of Directors comprised of a Chairperson, a President and five other directors to be appointed in the manner provided in section 4.

3. A corporation is hereby established to be called the Cape Breton Development Corporation, consisting of a Board of Directors comprised of a Chairperson, a President and five other directors to be appointed in the manner provided in section 4.

Corporation  
established

**(2) Section 3 of the Act, as amended by subsection (1), is replaced by the following:**

**(2) L'article 3 de la même loi, dans sa version modifiée par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

Corporation  
established

3. A corporation is hereby established to be called the Cape Breton Development Corporation, consisting of a Board of Directors comprised of a Chairperson, a President and a maximum of five other directors to be appointed in the manner provided in section 4.

3. Est constituée la Société de développement du Cap-Breton, dotée de la personnalité morale et formée d'un conseil d'administration d'au plus sept membres, dont le président du conseil et le président, nommés de la façon prévue à l'article 4.

Composition



R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 44 (Sch. II, item 10)(E)

**8. (1) Subsections 4(1) to (3) of the English version of the Act are replaced by the following:**

Appointment of Chairperson and President

4. (1) The Chairperson and the President shall each be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia, to hold office during pleasure for the term that the Governor in Council considers appropriate.

Directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term, not exceeding three years, that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

Recommended appointments

(3) Two directors other than the Chairperson and the President shall be appointed on the recommendation of the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.

**(2) Section 4 of the Act, as amended by subsection (1), is replaced by the following:**

Appointment of Chairperson and President

4. (1) The Chairperson and the President shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for the term that the Governor in Council considers appropriate.

Directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

Re-appointment

(3) The President is eligible for re-appointment on the expiration of the President's term of office, but any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of that director's second term, eligible for appointment except as President.

**9. Section 5 of the English version of the Act is replaced by the following:**

**8. (1) Les paragraphes 4(1) à (3) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 44, ann. II, art. 10(A)

Appointment of Chairperson and President

4. (1) The Chairperson and the President shall each be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia, to hold office during pleasure for the term that the Governor in Council considers appropriate.

Directors

(2) Each director, other than the Chairperson and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term, not exceeding three years, that will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.

Recommended appointments

(3) Two directors other than the Chairperson and the President shall be appointed on the recommendation of the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.

**(2) L'article 4 de la même loi, dans sa version modifiée par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

Président du conseil et président

4. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil et le président à titre amovible pour le mandat qu'il estime indiqué.

Autres administrateurs

(2) Le ministre nomme les autres administrateurs à titre amovible, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour des mandats respectifs de trois ans au maximum.

Reconduction

(3) Le mandat du président peut être reconduit. Par contre, sauf s'il s'agit d'occuper le poste de président, les autres administrateurs ne peuvent, après une première reconduction, être nommés de nouveau qu'à l'expiration des douze mois qui suivent la fin de leur second mandat.

**9. L'article 5 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Chairperson to preside at meetings

5. The Chairperson shall preside at meetings of the Board but in the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the President shall preside at those meetings.

5. The Chairperson shall preside at meetings of the Board but in the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the President shall preside at those meetings.

Chairperson to preside at meetings

**10. Subsection 7(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**10. Le paragraphe 7(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Salaries and fees

7. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairperson and the other directors other than the President shall be paid by the Corporation the fees for attendances at meetings of the Board or any committee that are fixed by the Governor in Council.

7. (1) The President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the Chairperson and the other directors other than the President shall be paid by the Corporation the fees for attendances at meetings of the Board or any committee that are fixed by the Governor in Council.

Salaries and fees

R.S., c. 41 (4th Supp.), s. 47

**11. Sections 8 to 14 of the Act are replaced by the following:**

**11. Les articles 8 à 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 41 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 47

Staff

8. (1) The Corporation may employ the officers, employees and technical and professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities.

8. (1) La Société peut employer le personnel — technique ou autre — qu'elle estime nécessaire à son fonctionnement.

Personnel

Remuneration and terms and conditions of employment

(2) The persons employed pursuant to subsection (1) shall be paid by the Corporation the remuneration that is fixed or provided for by the Board and shall be employed on the terms and conditions that are fixed or provided for by by-law of the Corporation.

(2) La rémunération du personnel est fixée par le conseil et versée par la Société. Leurs autres conditions d'emploi sont fixées par règlement administratif de la Société.

Rémunération et conditions d'emploi

**12. The headings before section 15 and sections 15 to 17 of the Act are replaced by the following:**

**12. Les intertitres précédant l'article 15 et les articles 15 à 17 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

OBJECTS AND POWERS

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects

15. The objects of the Corporation are to conduct coal mining and related operations in the Sydney coal-field on a basis that is consistent with efficient mining practice and good mine safety.

15. La Société a pour mission de diriger l'extraction du charbon et les travaux connexes dans le bassin houiller de Sydney d'une manière compatible avec les procédés efficaces d'extraction minière et les normes appropriées de sécurité.

Mission

Powers

16. In carrying out its objects, the Corporation may

16. La Société peut, pour réaliser sa mission :

Pouvoirs

- (a) rehabilitate, improve, open, operate and maintain any coal mines or related fixtures, machinery, equipment or property of any other nature acquired by the Corporation;
- (b) enter into contracts with any person or persons within or outside Canada or with

- a) remettre en production, améliorer, ouvrir, exploiter et entretenir les charbonnages ou les installations, équipements ou biens connexes de toute nature qu'elle a acquis;

Her Majesty in right of Canada or any province or any agent of Her Majesty in right of Canada or any province relating to the production of coal by the Corporation or to the marketing and shipping of coal acquired by or produced by the Corporation; and

(c) do all other things that the Corporation considers incidental or conducive to the attainment of its objects.

**13. Sections 18 to 21 of the Act are replaced by the following:**

**18.** The Corporation shall by by-law provide for the establishment, management and administration of pension arrangements for the benefit of persons, and dependants of persons, employed by the Corporation in connection with the coal mining and related works and undertakings operated or carried on by the Corporation, for the contributions to the pension funds to be made by the Corporation, and for the investment of the pension fund moneys.

FINANCIAL PROVISIONS

**19.** The Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, authorize advances from time to time to the Corporation, on the terms that may be agreed on, for working capital for the Corporation, but the total amount of advances outstanding at any time under this section shall not exceed \$50,000,000 or any other amount that may be established by an appropriation Act or other Act of Parliament.

**14. Sections 26 and 27 of the Act are replaced by the following:**

GENERAL

**27.** The head office of the Corporation shall be on the Island of Cape Breton, Nova Scotia, but meetings of the Board may be held in any place in Canada that the directors may decide.

**15. Paragraph 28(e) of the Act is replaced by the following:**

b) conclure avec une ou plusieurs personnes, au Canada ou à l'étranger, ou avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou un mandataire de celle-ci, des contrats relatifs à sa production de charbon ou à la commercialisation et à l'expédition du charbon qu'elle a acquis ou produit;

c) prendre toutes les autres mesures qu'elle estime utiles à la réalisation de sa mission.

**13. Les articles 18 à 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**18.** La Société peut, par règlement administratif, créer, gérer et administrer une caisse de retraite pour les personnes employées par elle à l'extraction du charbon et à ses ouvrages et entreprises et pour leurs personnes à charge, fixer les cotisations à verser par elle à cette caisse, et prévoir le placement des fonds de la caisse.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

**19.** Sur demande de la Société et du ministre, le ministre des Finances peut autoriser le versement à la Société, sur le Trésor et selon les modalités convenues, d'avances à titre de fonds de roulement pour la Société, le montant total des avances non remboursées ne pouvant toutefois à aucun moment dépasser cinquante millions de dollars ou toute autre somme prévue aux termes d'une loi de crédits ou de toute autre loi fédérale.

**14. Les articles 26 et 27 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

**27.** Le siège social de la Société est situé dans l'île du Cap-Breton (Nouvelle-Écosse); les réunions du conseil peuvent toutefois se tenir ailleurs au Canada, au choix des administrateurs.

**15. L'alinéa 28e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 13  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 1

Dispositions  
sur les  
pensions

Avances à la  
Société pour  
fonds de  
roulement

L.R., ch. 41  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
art. 49

Siège et  
réunions

R.S., c. 13  
(4th Supp.),  
s. 1

Pension  
arrangements

Advances to  
Corporation  
for working  
capital

R.S., c. 41  
(4th Supp.),  
s. 49

Head office  
and meetings

(e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the President, the officers and employees of the Corporation and the dependants of those persons, the contributions to the pension fund to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys; and

**16. Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:**

**30.** (1) Persons employed by the Corporation pursuant to subsection 8(1) are not officers or servants of Her Majesty.

Persons employed not servants of Her Majesty

R.S., c. 41 (4th Supp.), s. 50

**17. Sections 33 to 35 of the Act are replaced by the following:**

REPEAL

**33.** This Act or any of its provisions is repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Repeal — Order in Council

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*

**18. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by striking out the following:**

Cape Breton Development Corporation

*Société de développement du Cap-Breton*

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act*

**19. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:**

Cape Breton Development Corporation

*Société de développement du Cap-Breton*

R.S., c. M-13

*Municipal Grants Act*

**20. Schedule I to the *Municipal Grants Act* is amended by striking out the following:**

Cape Breton Development Corporation, with respect to real property owned by Her Majesty in right of Canada and occupied by the Department of Transport for

e) la création, la gestion et l'administration d'une caisse de retraite pour le président, les dirigeants et le personnel de la Société, ainsi que leurs personnes à charge, les cotisations à verser par la Société à cette caisse, et le placement des fonds de la caisse;

**16. Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**30.** (1) Les personnes employées par la Société en vertu du paragraphe 8(1) ne sont pas des préposés de Sa Majesté.

Les employés ne sont pas préposés de Sa Majesté

**17. Les articles 33 à 35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

ABROGATION

**33.** La présente loi ou telle de ses dispositions est abrogée à la date ou aux dates fixées par décret.

L.R., ch. 41 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 50

Décret d'abrogation

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*

**18. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Société de développement du Cap-Breton

*Cape Breton Development Corporation*

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

*Loi sur la gestion des finances publiques*

**19. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Société de développement du Cap-Breton

*Cape Breton Development Corporation*

L.R., ch. F-11

*Loi sur les subventions aux municipalités*

**20. L'annexe I de la *Loi sur subventions aux municipalités* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

La société d'aménagement du Cap-Breton, relativement aux immeubles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et occupés par le ministère des Transports

L.R., ch. M-13

purposes of the Canadian Coast Guard College.

**21. Schedule III to the Act is amended by striking out the following:**

Cape Breton Development Corporation

*Société de développement du Cap-Breton*

aux fins d'aménagement du Collège de la garde cotière canadienne.

**21. L'annexe III de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Société de développement du Cap-Breton

*Cape Breton Development Corporation*

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act*

**22. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:**

Cape Breton Development Corporation

*Société de développement du Cap-Breton*

*Loi sur la pension de la fonction publique*

**22. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Société de développement du Cap-Breton

*Cape Breton Development Corporation*

L.R., ch. P-36

COMING INTO FORCE

**23. Subsections 7(2) and 8(2) and sections 18 to 22 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Coming into force

ENTRÉE EN VIGUEUR

**23. Les paragraphes 7(2) et 8(2) et les articles 18 à 22 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en vigueur

## CHAPTER 24

### CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR CRIMES ACT

#### SUMMARY

This enactment relates to the implementation of Canada's obligations under the Rome Statute of the International Criminal Court.

The enactment makes it an offence to commit genocide, a crime against humanity or a war crime. Consequential changes are also made to Canada's extradition and mutual legal assistance legislation to enable Canada to comply with its obligations to the International Criminal Court. The enactment also affirms that any immunities otherwise existing under Canadian law will not bar extradition to the International Criminal Court or to any international criminal tribunal established by resolution of the Security Council of the United Nations.

## CHAPITRE 24

### LOI SUR LES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ ET LES CRIMES DE GUERRE

#### SOMMAIRE

Le texte porte sur la mise en oeuvre des obligations du Canada prévues par le Statut de Rome de la Cour pénale internationale.

Le texte crée les infractions de génocide, de crime contre l'humanité et de crime de guerre, apporte des changements aux lois fédérales portant sur l'extradition et l'entraide juridique afin que soient respectées les obligations de la Cour pénale internationale, et affirme que toute immunité pouvant exister en vertu du droit canadien n'empêchera pas l'extradition vers la Cour pénale internationale ou tout tribunal pénal international établi par résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies.

TABLE OF PROVISIONS

CRIMES AGAINST HUMANITY AND  
WAR CRIMES ACT

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	HER MAJESTY
3.	Binding on Her Majesty
	OFFENCES WITHIN CANADA
4.	Genocide, etc., committed in Canada
5.	Breach of responsibility by military commander
	OFFENCES OUTSIDE CANADA
6.	Genocide, etc., committed outside Canada
7.	Breach of responsibility by military commander
8.	Jurisdiction
	PROCEDURE AND DEFENCES
9.	Place of trial
10.	Evidence and procedure
11.	Defences
12.	When previously tried outside Canada
13.	Conflict with internal law
14.	Defence of superior orders
	PAROLE ELIGIBILITY
15.	Parole eligibility
	OFFENCES AGAINST THE ADMINISTRATION OF JUSTICE
16.	Obstructing justice
17.	Obstructing officials
18.	Bribery of judges and officials
19.	Perjury
20.	Witness giving contradictory evidence
21.	Fabricating evidence
22.	Offences relating to affidavits

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LES CRIMES CONTRE  
L'HUMANITÉ ET LES CRIMES DE GUERRE

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	SA MAJESTÉ
3.	Obligation de Sa Majesté
	INFRACTIONS COMMISES AU CANADA
4.	Génocide, crime contre l'humanité, etc., commis au Canada
5.	Manquement à la responsabilité : chef militaire
	INFRACTIONS COMMISES À L'ÉTRANGER
6.	Génocide, crime contre l'humanité, etc., commis à l'étranger
7.	Manquement à la responsabilité : chef militaire
8.	Compétence
	PROCÉDURE ET MOYENS DE DÉFENSE
9.	Lieu du procès
10.	Poursuites et preuve
11.	Moyens de défense
12.	Cas d'un jugement antérieur rendu à l'étranger
13.	Incompatibilité avec le droit interne
14.	Moyen de défense — ordre d'un supérieur
	PÉRIODE D'INADMISSIBILITÉ À LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE
15.	Période d'inadmissibilité
	INFRACTIONS PORTANT ATTEINTE À L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE
16.	Entrave à la justice
17.	Entrave aux fonctionnaires
18.	Corruption de juges et de fonctionnaires
19.	Parjure
20.	Témoignages contradictoires
21.	Fabrication de preuve
22.	Infractions relatives aux affidavits



23.	Intimidation	23.	Intimidation
24.	Meaning of “internationally protected person”	24.	Sens de « personne jouissant d’une protection internationale »
25.	Offences against the International Criminal Court — outside Canada	25.	Infractions contre la Cour pénale internationale — à l’étranger
26.	Retaliation against witnesses — outside Canada	26.	Infractions à l’égard d’un témoin — à l’étranger
	PROCEEDS OF CRIME		BIENS D’ORIGINE CRIMINELLE
27.	Possession of property obtained by certain offences	27.	Possession de biens d’origine criminelle
28.	Laundering proceeds of certain offences	28.	Recyclage de produits de la criminalité
29.	Part XII.2 of <i>Criminal Code</i> applicable	29.	Application de la partie XII.2 du <i>Code criminel</i>
	CRIMES AGAINST HUMANITY FUND		FONDS POUR LES CRIMES CONTRE L’HUMANITÉ
30.	Fund established	30.	Institution d’un fonds
31.	Credits to Fund	31.	Crédit
32.	Partial exclusion of <i>Seized Property Management Act</i>	32.	Application : <i>Loi sur l’administration des biens saisis</i>
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
33.	<i>Citizenship Act</i>	33.	<i>Loi sur la citoyenneté</i>
34-41.	<i>Corrections and Conditional Release Act</i>	34-41.	<i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>
42-46.	<i>Criminal Code</i>	42-46.	<i>Code criminel</i>
47-53.	<i>Extradition Act</i>	47-53.	<i>Loi sur l’extradition</i>
54.	<i>Foreign Missions and International Organizations Act</i>	54.	<i>Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales</i>
55.	<i>Immigration Act</i>	55.	<i>Loi sur l’immigration</i>
56-69.	<i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i>	56-69.	<i>Loi sur l’entraide juridique en matière criminelle</i>
70.	<i>State Immunity Act</i>	70.	<i>Loi sur l’immunité des États</i>
71-75.	<i>Witness Protection Program Act</i>	71-75.	<i>Loi sur le programme de protection des témoins</i>
	CONDITIONAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONDITIONNELLES
76.	Bill C-16	76.	Projet de loi C-16
76.1	Bill C-22	76.1	Projet de loi C-22
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
77.	Coming into force	77.	Entrée en vigueur
	SCHEDULE		ANNEXE

## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPTER 24

An Act respecting genocide, crimes against humanity and war crimes and to implement the Rome Statute of the International Criminal Court, and to make consequential amendments to other Acts

[Assented to 29th June, 2000]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

#### SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.

#### INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

“conventional international law”  
« *droit international conventionnel* »

“conventional international law” means any convention, treaty or other international agreement

(a) that is in force and to which Canada is a party; or

(b) that is in force and the provisions of which Canada has agreed to accept and apply in an armed conflict in which it is involved.

“International Criminal Court”  
« *Cour pénale internationale* »

“International Criminal Court” means the International Criminal Court established by the Rome Statute.

“official”  
« *fonctionnaire* »

“official”, in respect of the International Criminal Court, means the Prosecutor, Registrar, Deputy Prosecutor and Deputy Registrar, and the staff of the organs of the Court.

## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPITRE 24

Loi concernant le génocide, les crimes contre l’humanité et les crimes de guerre et visant la mise en oeuvre du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, et modifiant certaines lois en conséquence

[Sanctionnée le 29 juin 2000]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les crimes contre l’humanité et les crimes de guerre*.

#### DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Cour pénale internationale » La Cour pénale internationale constituée par le Statut de Rome.

« Cour pénale internationale »  
“*International Criminal Court*”

« droit international conventionnel » Conventions, traités et autres ententes internationales en vigueur, auxquels le Canada est partie ou qu’il a accepté d’appliquer dans un conflit armé auquel il participe.

« droit international conventionnel »  
“*conventional international law*”

« fonctionnaire » En ce qui concerne la Cour pénale internationale, le procureur, le greffier, le procureur adjoint, le greffier adjoint et le personnel des organes de la Cour.

« fonctionnaire »  
“*official*”

« Statut de Rome » Le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, adopté le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d’une Cour criminelle internationale, corrigé par les procès-verbaux du 10 novembre 1998, du 12 juillet 1999, du 30

« Statut de Rome »  
“*Rome Statute*”

“Rome Statute”  
« Statut de Rome »

“Rome Statute” means the Rome Statute of the International Criminal Court adopted by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court on July 17, 1998, as corrected by the *procès-verbaux* of November 10, 1998, July 12, 1999, November 30, 1999 and May 8, 2000, portions of which are set out in the schedule.

novembre 1999 et du 8 mai 2000, et dont certaines dispositions figurent à l’annexe.

Words and Expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Criminal Code*.

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s’entendent au sens du *Code criminel*.

Terminologie

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province.

Obligation de Sa Majesté

OFFENCES WITHIN CANADA

INFRACTIONS COMMISES AU CANADA

Genocide, etc., committed in Canada

4. (1) Every person is guilty of an indictable offence who commits  
(a) genocide;  
(b) a crime against humanity; or  
(c) a war crime.

4. (1) Quiconque commet une des infractions ci-après est coupable d’un acte criminel :  
a) génocide;  
b) crime contre l’humanité;  
c) crime de guerre.

Génocide, crime contre l’humanité, etc., commis au Canada

Conspiracy, attempt, etc.

(1.1) Every person who conspires or attempts to commit, is an accessory after the fact in relation to, or counsels in relation to, an offence referred to in subsection (1) is guilty of an indictable offence.

(1.1) Est coupable d’un acte criminel quiconque complotte ou tente de commettre une des infractions visées au paragraphe (1), est complice après le fait à son égard ou conseille de la commettre.

Punition de la tentative, de la complicité, etc.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) or (1.1)  
(a) shall be sentenced to imprisonment for life, if an intentional killing forms the basis of the offence; and  
(b) is liable to imprisonment for life, in any other case.

(2) Quiconque commet une infraction visée aux paragraphes (1) ou (1.1) :  
a) est condamné à l’emprisonnement à perpétuité, si le meurtre intentionnel est à l’origine de l’infraction;  
b) est passible de l’emprisonnement à perpétuité, dans les autres cas.

Peines

Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section.

(3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

“crime against humanity”  
« crime contre l’humanité »

“crime against humanity” means murder, extermination, enslavement, deportation, imprisonment, torture, sexual violence, persecution or any other inhumane act or omission that is committed against any civilian population or any identifiable group and that, at the time and in the place of its commission, constitutes a crime against human-

« crime contre l’humanité » Meurtre, extermination, réduction en esclavage, déportation, emprisonnement, torture, violence sexuelle, persécution ou autre fait — acte ou omission — inhumain, d’une part, commis contre une population civile ou un groupe identifiable de personnes et, d’autre part, qui constitue, au moment et au lieu de la

« crime contre l’humanité »  
“crime against humanity”

ity according to customary international law or conventional international law or by virtue of its being criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

“genocide”  
« génocide »

“genocide” means an act or omission committed with intent to destroy, in whole or in part, an identifiable group of persons, as such, that, at the time and in the place of its commission, constitutes genocide according to customary international law or conventional international law or by virtue of its being criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

“war crime”  
« crime de guerre »

“war crime” means an act or omission committed during an armed conflict that, at the time and in the place of its commission, constitutes a war crime according to customary international law or conventional international law applicable to armed conflicts, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

Interpretation  
— customary  
international  
law

(4) For greater certainty, crimes described in Articles 6 and 7 and paragraph 2 of Article 8 of the Rome Statute are, as of July 17, 1998, crimes according to customary international law. This does not limit or prejudice in any way the application of existing or developing rules of international law.

Breach of  
responsibility  
by military  
commander

**5. (1)** A military commander commits an indictable offence if

(a) the military commander

(i) fails to exercise control properly over a person under their effective command and control or effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 4, or

perpétration, un crime contre l'humanité selon le droit international coutumier ou le droit international conventionnel, ou en raison de son caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations, qu'il constitue ou non une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

« crime de guerre » Fait — acte ou omission — commis au cours d'un conflit armé et constituant, au moment et au lieu de la perpétration, un crime de guerre selon le droit international coutumier ou le droit international conventionnel applicables à ces conflits, qu'il constitue ou non une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

« génocide » Fait — acte ou omission — commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe identifiable de personnes et constituant, au moment et au lieu de la perpétration, un génocide selon le droit international coutumier ou le droit international conventionnel, ou en raison de son caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations, qu'il constitue ou non une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

« crime de guerre »  
“war crime”

« génocide »  
“genocide”

Interprétation :  
droit  
international  
coutumier

(4) Il est entendu que, pour l'application du présent article, les crimes visés aux articles 6 et 7 et au paragraphe 2 de l'article 8 du Statut de Rome sont, au 17 juillet 1998, des crimes selon le droit international coutumier sans que soit limitée ou entravée de quelque manière que ce soit l'application des règles de droit international existantes ou en formation.

**5. (1)** Tout chef militaire est coupable d'un acte criminel si les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas :

(i) il n'exerce pas le contrôle qui convient sur une personne placée sous son commandement et son contrôle effectifs ou sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 4,

Manquement  
à la  
responsabilité :  
chef  
militaire

(ii) fails, after the coming into force of this section, to exercise control properly over a person under their effective command and control or effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 6;

(b) the military commander knows, or is criminally negligent in failing to know, that the person is about to commit or is committing such an offence; and

(c) the military commander subsequently

(i) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to prevent or repress the commission of the offence, or the further commission of offences under section 4 or 6, or

(ii) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to submit the matter to the competent authorities for investigation and prosecution.

(2) A superior commits an indictable offence if

(a) the superior

(i) fails to exercise control properly over a person under their effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 4, or

(ii) fails, after the coming into force of this section, to exercise control properly over a person under their effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 6;

(b) the superior knows that the person is about to commit or is committing such an offence, or consciously disregards information that clearly indicates that such an offence is about to be committed or is being committed by the person;

(c) the offence relates to activities for which the superior has effective authority and control; and

(d) the superior subsequently

(i) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures with-

(ii) il n'exerce pas, après l'entrée en vigueur du présent article, le contrôle qui convient sur une personne placée sous son commandement et son contrôle effectifs ou son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 6;

b) il sait que la personne est sur le point ou en train de commettre l'infraction ou il se rend coupable de négligence criminelle du fait qu'il ignore qu'elle est sur le point ou en train de commettre l'infraction;

c) en conséquence, il ne prend pas, dès que possible, toutes les mesures nécessaires et raisonnables en son pouvoir pour :

(i) soit empêcher ou réprimer la perpétration de l'infraction ou empêcher la perpétration d'autres infractions visées aux articles 4 ou 6,

(ii) soit en référer aux autorités compétentes aux fins d'enquête et de poursuite.

(2) Tout supérieur est coupable d'un acte criminel si les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas :

(i) il n'exerce pas le contrôle qui convient sur une personne placée sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 4,

(ii) il n'exerce pas, après l'entrée en vigueur du présent article, le contrôle qui convient sur une personne placée sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 6;

b) il sait que la personne est sur le point ou en train de commettre l'infraction ou il néglige délibérément de tenir compte de renseignements qui indiquent clairement qu'elle est sur le point ou en train de commettre l'infraction;

c) l'infraction est liée à des activités relevant de son autorité et de son contrôle effectifs;

Breach of  
responsibility  
by a superior

Manquement  
à la  
responsabilité :  
autres  
supérieurs

	<p>in their power to prevent or repress the commission of the offence, or the further commission of offences under section 4 or 6, or</p> <p>(ii) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to submit the matter to the competent authorities for investigation and prosecution.</p>	<p>d) en conséquence, il ne prend pas, dès que possible, toutes les mesures nécessaires et raisonnables en son pouvoir pour :</p> <p>(i) soit empêcher ou réprimer la perpétration de l'infraction ou empêcher la perpétration d'autres infractions visées aux articles 4 ou 6,</p> <p>(ii) soit en référer aux autorités compétentes aux fins d'enquête et de poursuite.</p>	
Conspiracy, attempt, etc.	(2.1) Every person who conspires or attempts to commit, is an accessory after the fact in relation to, or counsels in relation to, an offence referred to in subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence.	(2.1) Est coupable d'un acte criminel quiconque complotte ou tente de commettre une des infractions visées aux paragraphes (1) ou (2), est complice après le fait à son égard ou conseille de la commettre.	Punition de la tentative, de la complicité, etc.
Punishment	(3) Every person who commits an offence under subsection (1), (2) or (2.1) is liable to imprisonment for life.	(3) Quiconque commet une infraction visée aux paragraphes (1), (2) ou (2.1) est passible de l'emprisonnement à perpétuité.	Peines
Definitions	(4) The definitions in this subsection apply in this section.	(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"military commander" « chef militaire »	"military commander" includes a person effectively acting as a military commander and a person who commands police with a degree of authority and control comparable to a military commander.	« chef militaire » S'entend notamment de toute personne faisant effectivement fonction de chef militaire et de toute personne commandant un corps de police avec un degré d'autorité et de contrôle similaire à un chef militaire.	« chef militaire » "military commander"
"superior" « supérieur »	"superior" means a person in authority, other than a military commander.	« supérieur » Personne investie d'une autorité, autre qu'un chef militaire.	« supérieur » "superior"
	OFFENCES OUTSIDE CANADA	INFRACTIONS COMMISES À L'ÉTRANGER	
Genocide, etc., committed outside Canada	<p>6. (1) Every person who, either before or after the coming into force of this section, commits outside Canada</p> <p>(a) genocide,</p> <p>(b) a crime against humanity, or</p> <p>(c) a war crime,</p> <p>is guilty of an indictable offence and may be prosecuted for that offence in accordance with section 8.</p>	<p>6. (1) Quiconque commet à l'étranger une des infractions ci-après, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, est coupable d'un acte criminel et peut être poursuivi pour cette infraction aux termes de l'article 8 :</p> <p>a) génocide;</p> <p>b) crime contre l'humanité;</p> <p>c) crime de guerre.</p>	Génocide, crime contre l'humanité, etc., commis à l'étranger
Conspiracy, attempt, etc.	(1.1) Every person who conspires or attempts to commit, is an accessory after the fact in relation to, or counsels in relation to, an offence referred to in subsection (1) is guilty of an indictable offence.	(1.1) Est coupable d'un acte criminel quiconque complotte ou tente de commettre une des infractions visées au paragraphe (1), est complice après le fait à son égard ou conseille de la commettre.	Punition de la tentative, de la complicité, etc.
Punishment	(2) Every person who commits an offence under subsection (1) or (1.1)	(2) Quiconque commet une infraction visée aux paragraphes (1) ou (1.1) :	Peines



(a) shall be sentenced to imprisonment for life, if an intentional killing forms the basis of the offence; and

(b) is liable to imprisonment for life, in any other case.

a) est condamné à l'emprisonnement à perpétuité, si le meurtre intentionnel est à l'origine de l'infraction;

b) est passible de l'emprisonnement à perpétuité, dans les autres cas.

## Definitions

(3) The definitions in this subsection apply in this section.

“crime against humanity”  
« *crime contre l'humanité* »

“crime against humanity” means murder, extermination, enslavement, deportation, imprisonment, torture, sexual violence, persecution or any other inhumane act or omission that is committed against any civilian population or any identifiable group and that, at the time and in the place of its commission, constitutes a crime against humanity according to customary international law or conventional international law or by virtue of its being criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

## Définitions

« crime contre l'humanité » Meurtre, extermination, réduction en esclavage, déportation, emprisonnement, torture, violence sexuelle, persécution ou autre fait — acte ou omission — inhumain, d'une part, commis contre une population civile ou un groupe identifiable de personnes et, d'autre part, qui constitue, au moment et au lieu de la perpétration, un crime contre l'humanité selon le droit international coutumier ou le droit international conventionnel ou en raison de son caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations, qu'il constitue ou non une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

« crime contre l'humanité »  
“*crime against humanity*”

“genocide”  
« *génocide* »

“genocide” means an act or omission committed with intent to destroy, in whole or in part, an identifiable group of persons, as such, that at the time and in the place of its commission, constitutes genocide according to customary international law or conventional international law or by virtue of its being criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

« crime de guerre » Fait — acte ou omission — commis au cours d'un conflit armé et constituant, au moment et au lieu de la perpétration, un crime de guerre selon le droit international coutumier ou le droit international conventionnel applicables à ces conflits, qu'il constitue ou non une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

« crime de guerre »  
“*war crime*”

“war crime”  
« *crime de guerre* »

“war crime” means an act or omission committed during an armed conflict that, at the time and in the place of its commission, constitutes a war crime according to customary international law or conventional international law applicable to armed conflicts, whether or not it constitutes a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.

« génocide » Fait — acte ou omission — commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe identifiable de personnes et constituant, au moment et au lieu de la perpétration, un génocide selon le droit international coutumier ou le droit international conventionnel, ou en raison de son caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations, qu'il constitue ou non une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.

« génocide »  
“*genocide*”

Interpretation —  
customary  
international  
law

(4) For greater certainty, crimes described in articles 6 and 7 and paragraph 2 of article 8 of the Rome Statute are, as of July 17, 1998, crimes according to customary international

(4) Il est entendu que, pour l'application du présent article, les crimes visés aux articles 6 et 7 et au paragraphe 2 de l'article 8 du Statut de Rome sont, au 17 juillet 1998, des crimes

Interprétation :  
droit  
international  
coutumier



law, and may be crimes according to customary international law before that date. This does not limit or prejudice in any way the application of existing or developing rules of international law.

Interpretation  
— crimes  
against  
humanity

(5) For greater certainty, the offence of crime against humanity was part of customary international law or was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations before the coming into force of either of the following:

- (a) the Agreement for the prosecution and punishment of the major war criminals of the European Axis, signed at London on August 8, 1945; and
- (b) the Proclamation by the Supreme Commander for the Allied Powers, dated January 19, 1946.

Breach of  
responsibility  
by military  
commander

7. (1) A military commander commits an indictable offence if

- (a) the military commander, outside Canada,
  - (i) fails to exercise control properly over a person under their effective command and control or effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 4, or
  - (ii) fails, before or after the coming into force of this section, to exercise control properly over a person under their effective command and control or effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 6;
- (b) the military commander knows, or is criminally negligent in failing to know, that the person is about to commit or is committing such an offence; and
- (c) the military commander subsequently
  - (i) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to prevent or repress the commission of the offence, or the further commission of offences under section 4 or 6, or

selon le droit international coutumier, et qu'ils peuvent l'être avant cette date, sans que soit limitée ou entravée de quelque manière que ce soit l'application des règles de droit international existantes ou en formation.

(5) Il est entendu qu'un crime contre l'humanité transgressait le droit international coutumier ou avait un caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations avant l'entrée en vigueur des documents suivants :

- a) l'Accord concernant la poursuite et le châtement des grands criminels de guerre des Puissances européennes de l'Axe, signé à Londres le 8 août 1945;
- b) la Proclamation du Commandant suprême des Forces alliées datée du 19 janvier 1946.

7. (1) Tout chef militaire est coupable d'un acte criminel si les conditions suivantes sont réunies :

- a) selon le cas, à l'étranger :
  - (i) il n'exerce pas le contrôle qui convient sur une personne placée sous son commandement et son contrôle effectifs ou sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 4,
  - (ii) il n'exerce pas, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, le contrôle qui convient sur une personne placée sous son commandement et son contrôle effectifs ou son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 6;
- b) il sait que la personne est sur le point ou en train de commettre l'infraction ou il se rend coupable de négligence criminelle du fait qu'il ignore qu'elle est sur le point ou en train de commettre l'infraction;
- c) en conséquence, il ne prend pas, dès que possible, toutes les mesures nécessaires et raisonnables en son pouvoir pour :

Interprétation :  
crimes  
contre  
l'humanité

Manquement  
à la  
responsabilité :  
chef  
militaire

(ii) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to submit the matter to the competent authorities for investigation and prosecution.

Breach of responsibility by a superior

(2) A superior commits an indictable offence if

(a) the superior, outside Canada,

(i) fails to exercise control properly over a person under their effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 4, or

(ii) fails, before or after the coming into force of this section, to exercise control properly over a person under their effective authority and control, and as a result the person commits an offence under section 6;

(b) the superior knows that the person is about to commit or is committing such an offence, or consciously disregards information that clearly indicates that such an offence is about to be committed or is being committed by the person;

(c) the offence relates to activities for which the superior has effective authority and control; and

(d) the superior subsequently

(i) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to prevent or repress the commission of the offence, or the further commission of offences under section 4 or 6, or

(ii) fails to take, as soon as practicable, all necessary and reasonable measures within their power to submit the matter to the competent authorities for investigation and prosecution.

Conspiracy, attempt, etc.

(2.1) Every person who conspires or attempts to commit, is an accessory after the fact in relation to, or counsels in relation to, an offence referred to in subsection (1) or (2) is guilty of an indictable offence.

(i) soit empêcher ou réprimer la perpétration de l'infraction ou empêcher la perpétration d'autres infractions visées aux articles 4 ou 6,

(ii) soit en référer aux autorités compétentes aux fins d'enquête et de poursuite.

(2) Tout supérieur est coupable d'un acte criminel si les conditions suivantes sont réunies :

a) selon le cas, à l'étranger :

(i) il n'exerce pas le contrôle qui convient sur une personne placée sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 4,

(ii) il n'exerce pas, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, le contrôle qui convient sur une personne placée sous son autorité et son contrôle effectifs et, en conséquence, la personne commet l'infraction visée à l'article 6;

b) il sait que la personne est sur le point ou en train de commettre l'infraction ou il néglige délibérément de tenir compte de renseignements qui indiquent clairement qu'elle est sur le point ou en train de commettre l'infraction;

c) l'infraction est liée à des activités relevant de son autorité et de son contrôle effectifs;

d) en conséquence, il ne prend pas, dès que possible, toutes les mesures nécessaires et raisonnables en son pouvoir pour :

(i) soit empêcher ou réprimer la perpétration de l'infraction ou empêcher la perpétration d'autres infractions visées aux articles 4 ou 6,

(ii) soit en référer aux autorités compétentes aux fins d'enquête et de poursuite.

Manquement à la responsabilité : autres supérieurs

(2.1) Est coupable d'un acte criminel quiconque complotte ou tente de commettre une des infractions visées aux paragraphes (1) ou (2), est complice après le fait à son égard ou conseille de la commettre.

Punition de la tentative, de la complicité, etc.

Jurisdiction	(3) A person who is alleged to have committed an offence under subsection (1), (2) or (2.1) may be prosecuted for that offence in accordance with section 8.	(3) La personne accusée d'avoir commis une infraction visée aux paragraphes (1), (2) ou (2.1) peut être poursuivie pour cette infraction aux termes de l'article 8.	Compétence
Punishment	(4) Every person who commits an offence under subsection (1), (2) or (2.1) is liable to imprisonment for life.	(4) Quiconque commet une infraction visée aux paragraphes (1), (2) ou (2.1) est passible de l'emprisonnement à perpétuité.	Peines
Application before coming into force	(5) Where an act or omission constituting an offence under this section occurred before the coming into force of this section, subparagraphs (1)(a)(ii) and (2)(a)(ii) apply to the extent that, at the time and in the place of the act or omission, the act or omission constituted a contravention of customary international law or conventional international law or was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations, whether or not it constituted a contravention of the law in force at the time and in the place of its commission.	(5) Lorsqu'un fait — acte ou omission — constituant une infraction visée au présent article est commis avant l'entrée en vigueur de celui-ci, les sous-alinéas (1)a)(ii) et (2)a)(ii) s'appliquent dans la mesure où, au moment et au lieu de la perpétration, l'acte ou l'omission constituait une transgression du droit international coutumier ou du droit international conventionnel, ou avait un caractère criminel d'après les principes généraux de droit reconnus par l'ensemble des nations, qu'il ait ou non constitué une transgression du droit en vigueur à ce moment et dans ce lieu.	Application avant l'entrée en vigueur
Definitions	(6) The definitions in this subsection apply in this section.	(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"military commander" « chef militaire »	"military commander" includes a person effectively acting as a military commander and a person who commands police with a degree of authority and control comparable to a military commander.	« chef militaire » S'entend notamment de toute personne faisant effectivement fonction de chef militaire et de toute personne commandant un corps de police avec un degré d'autorité et de contrôle similaire à un chef militaire.	« chef militaire » "military commander"
"superior" « supérieur »	"superior" means a person in authority, other than a military commander.	« supérieur » Personne en position d'autorité, autre qu'un chef militaire.	« supérieur » "superior"
Jurisdiction	<b>8.</b> A person who is alleged to have committed an offence under section 6 or 7 may be prosecuted for that offence if (a) at the time the offence is alleged to have been committed, (i) the person was a Canadian citizen or was employed by Canada in a civilian or military capacity, (ii) the person was a citizen of a state that was engaged in an armed conflict against Canada, or was employed in a civilian or military capacity by such a state, (iii) the victim of the alleged offence was a Canadian citizen, or	<b>8.</b> Quiconque est accusé d'avoir commis une infraction visée aux articles 6 ou 7 peut être poursuivi pour cette infraction si l'une des conditions suivantes est remplie : a) à l'époque : (i) soit lui-même est citoyen canadien ou employé au service du Canada à titre civil ou militaire, (ii) soit lui-même est citoyen d'un État participant à un conflit armé contre le Canada ou employé au service d'un tel État à titre civil ou militaire, (iii) soit la victime est citoyen canadien, (iv) soit la victime est un ressortissant d'un État allié du Canada dans un conflit armé;	Compétence

(iv) the victim of the alleged offence was a citizen of a state that was allied with Canada in an armed conflict; or

(b) after the time the offence is alleged to have been committed, the person is present in Canada.

b) après la commission présumée de l'infraction, l'auteur se trouve au Canada.

#### PROCEDURE AND DEFENCES

#### PROCÉDURE ET MOYENS DE DÉFENSE

Place of trial

**9.** (1) Proceedings for an offence under this Act alleged to have been committed outside Canada for which a person may be prosecuted under this Act may, whether or not the person is in Canada, be commenced in any territorial division in Canada and the person may be tried and punished in respect of that offence in the same manner as if the offence had been committed in that territorial division.

**9.** (1) Les poursuites à l'égard d'une infraction visée par la présente loi qui aurait été commise à l'étranger peuvent être engagées dans toute circonscription territoriale au Canada, que l'accusé se trouve ou non au Canada, et celui-ci peut subir son procès et être puni, à l'égard de cette infraction, comme si elle avait été commise dans cette circonscription territoriale.

Lieu du procès

Presence of accused at trial

(2) For greater certainty, in a proceeding commenced in any territorial division under subsection (1), the provisions of the *Criminal Code* relating to requirements that an accused appear at and be present during proceedings and any exceptions to those requirements apply.

(2) Il est entendu que la procédure visée au paragraphe (1) est assujettie aux dispositions du *Code criminel* concernant l'obligation pour un accusé d'être présent et de demeurer présent pour la durée de la procédure et les exceptions à cette obligation.

Comparution de l'accusé lors du procès

Personal consent of Attorney General

(3) No proceedings for an offence under any of sections 4 to 7, 27 and 28 may be commenced without the personal consent in writing of the Attorney General or Deputy Attorney General of Canada, and those proceedings may be conducted only by the Attorney General of Canada or counsel acting on their behalf.

(3) Les poursuites à l'égard des infractions visées aux articles 4 à 7, 27 et 28 sont subordonnées au consentement personnel écrit du procureur général du Canada ou du sous-procureur général du Canada et sont menées par le procureur général du Canada ou en son nom.

Consentement personnel du procureur général

Consent of Attorney General

(4) No proceedings for an offence under section 18 may be commenced without the consent of the Attorney General of Canada.

(4) Les poursuites à l'égard d'une infraction visée à l'article 18 sont subordonnées au consentement du procureur général du Canada.

Consentement du procureur général

Evidence and procedure

**10.** Proceedings for an offence alleged to have been committed before the coming into force of this section shall be conducted in accordance with the laws of evidence and procedure in force at the time of the proceedings.

**10.** Les poursuites engagées à l'égard d'une infraction qui aurait été commise avant l'entrée en vigueur du présent article sont menées conformément aux règles de preuve et de procédure en vigueur au moment du procès.

Poursuites et preuve

Defences

**11.** In proceedings for an offence under any of sections 4 to 7, the accused may, subject to sections 12 to 14 and to subsection 607(6) of the *Criminal Code*, rely on any justification, excuse or defence available under the laws of Canada or under international law at the time

**11.** Sous réserve du paragraphe 607(6) du *Code criminel* et des articles 12 à 14, l'accusé peut, dans le cadre des poursuites intentées à l'égard des articles 4 à 7, se prévaloir des justifications, excuses et moyens de défense reconnus, au moment de la prétendue perpé-

Moyens de défense

of the alleged offence or at the time of the proceedings.

When  
previously  
tried outside  
Canada

**12.** (1) If a person is alleged to have committed an act or omission that is an offence under this Act, and the person has been tried and dealt with outside Canada in respect of the offence in such a manner that, had they been tried and dealt with in Canada, they would be able to plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon, the person is deemed to have been so tried and dealt with in Canada.

Exception

(2) Despite subsection (1), a person may not plead *autrefois acquit*, *autrefois convict* or pardon in respect of an offence under any of sections 4 to 7 if the person was tried in a court of a foreign state or territory and the proceedings in that court

(a) were for the purpose of shielding the person from criminal responsibility; or

(b) were not otherwise conducted independently or impartially in accordance with the norms of due process recognized by international law, and were conducted in a manner that, in the circumstances, was inconsistent with an intent to bring the person to justice.

Conflict with  
internal law

**13.** Despite section 15 of the *Criminal Code*, it is not a justification, excuse or defence with respect to an offence under any of sections 4 to 7 that the offence was committed in obedience to or in conformity with the law in force at the time and in the place of its commission.

Defence of  
superior  
orders

**14.** (1) In proceedings for an offence under any of sections 4 to 7, it is not a defence that the accused was ordered by a government or a superior — whether military or civilian — to perform the act or omission that forms the subject-matter of the offence, unless

(a) the accused was under a legal obligation to obey orders of the government or superior;

tration ou au moment du procès, par le droit canadien ou le droit international.

**12.** (1) Lorsqu'une personne accusée d'avoir commis, par acte ou omission, un fait constituant une infraction en raison de la présente loi a subi son procès et a été traitée à l'étranger à l'égard de l'infraction de manière que, si elle avait subi son procès ou avait été traitée au Canada, elle pourrait invoquer les moyens de défense *d'autrefois acquit*, *d'autrefois convict* ou de pardon, elle est réputée avoir subi son procès et avoir été traitée au Canada.

Cas d'un  
jugement  
antérieur  
rendu à  
l'étranger

Exception

(2) Par dérogation au paragraphe (1), une personne ne peut invoquer les moyens de défense spéciaux *d'autrefois acquit*, *d'autrefois convict* ou de pardon à l'égard d'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 si elle a subi son procès devant un tribunal d'un État ou d'un territoire étranger et si la procédure devant ce tribunal :

a) soit avait pour but de soustraire la personne concernée à sa responsabilité pénale;

b) soit n'a pas été par ailleurs menée de manière indépendante ou impartiale, dans le respect des garanties prévues par le droit international, mais d'une manière qui, dans les circonstances, démentait l'intention de traduire l'intéressé en justice.

Incompati-  
bilité avec le  
droit interne

**13.** Par dérogation à l'article 15 du *Code criminel*, ne constitue pas une justification, une excuse ou un moyen de défense à l'égard d'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 le fait que l'infraction ait été commise en exécution du droit en vigueur au moment et au lieu de la perpétration ou en conformité avec ce droit.

Moyen de  
défense —  
ordre d'un  
supérieur

**14.** (1) Ne constitue pas un moyen de défense contre une accusation fondée sur l'un des articles 4 à 7 le fait que l'accusé ait reçu d'un gouvernement ou d'un supérieur — militaire ou civil — l'ordre de commettre l'acte ou l'omission qui lui est reproché, à moins que :

a) l'accusé n'ait eu l'obligation légale d'obéir aux ordres du gouvernement ou du supérieur en question;

(b) the accused did not know that the order was unlawful; and

(c) the order was not manifestly unlawful.

Interpretation  
— manifestly  
unlawful

(2) For the purpose of paragraph (1)(c), orders to commit genocide or crimes against humanity are manifestly unlawful.

Limitation —  
belief of  
accused

(3) An accused cannot base their defence under subsection (1) on a belief that an order was lawful if the belief was based on information about a civilian population or an identifiable group of persons that encouraged, was likely to encourage or attempted to justify the commission of inhumane acts or omissions against the population or group.

b) l'accusé n'ait pas su que l'ordre était illégal;

c) l'ordre n'ait pas été manifestement illégal.

Interpréta-  
tion de  
« manifeste-  
ment illégal »

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)c), l'ordre de commettre un génocide ou un crime contre l'humanité est manifestement illégal.

Limite :  
croyance de  
l'accusé

(3) Ne constitue pas un moyen de défense fondé sur le paragraphe (1) le fait que l'accusé croyait que l'ordre était légal en raison de renseignements qui portaient sur une population civile ou un groupe identifiable de personnes et qui incitaient ou étaient susceptibles d'inciter à la perpétration — ou tentaient de la justifier — d'omissions ou actes inhumains contre cette population ou ce groupe.

#### PAROLE ELIGIBILITY

Parole  
eligibility

**15.** (1) The following sentence shall be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life for an offence under section 4 or 6:

(a) imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence, if a planned and deliberate killing forms the basis of the offence;

(b) imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served 25 years of the sentence, if an intentional killing that is not planned and deliberate forms the basis of the offence, and

(i) the person has previously been convicted of an offence under section 4 or 6 that had, as its basis, an intentional killing, whether or not it was planned and deliberate, or

(ii) the person has previously been convicted of culpable homicide that is murder, however described in the *Criminal Code*;

(c) imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least 10 years of the sentence or any greater number of years, not being more than 25, that has been substituted for it under section

#### PÉRIODE D'INADMISSIBILITÉ À LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE

Période  
d'inadmissi-  
bilité

**15.** (1) Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité en application des articles 4 ou 6 :

a) si le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré est à l'origine de l'infraction, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

b) si le meurtre intentionnel mais non commis avec préméditation et de propos délibéré est à l'origine de l'infraction, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine, lorsque la personne a déjà été reconnue coupable :

(i) soit d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 qui a à son origine le meurtre intentionnel, commis ou non avec préméditation et de propos délibéré,

(ii) soit d'un homicide coupable constituant un meurtre, quelle que soit la description qu'en donne le *Code criminel*;

c) si le meurtre intentionnel mais non commis avec préméditation et de propos délibéré est à l'origine de l'infraction, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, sans dépasser vingt-cinq ans, conformément à l'article 745.4 du *Code criminel*;



745.4 of the *Criminal Code*, if an intentional killing that is not planned and deliberate forms the basis of the offence; and

(d) imprisonment for life with normal eligibility for parole, in any other case.

Parole eligibility

(1.1) The sentence pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life for an offence under section 5 or 7 shall be imprisonment for life with normal eligibility for parole.

Provisions of *Criminal Code* apply

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and, for the purpose of applying those provisions,

(a) a reference in sections 745.1, 745.3, 745.5 and 746.1 of the *Criminal Code* to first degree murder is deemed to be a reference to an offence under section 4 or 6 of this Act when a planned and deliberate killing forms the basis of the offence;

(b) a reference in sections 745.1 to 745.5 and 746.1 of the *Criminal Code* to second degree murder is deemed to be a reference to an offence under section 4 or 6 of this Act when an intentional killing that is not planned and deliberate forms the basis of the offence;

(c) a reference in sections 745.4 and 746 of the *Criminal Code* to section 745 of that Act is deemed to be a reference to subsection (1) or (1.1) of this section;

(d) a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to the province in which a conviction took place is deemed, in respect of a conviction that took place outside Canada, to be a reference to the province in which the offender is incarcerated when the offender makes an application under that section; and

(e) a reference in section 745.6 of the *Criminal Code* to murder is deemed to be a reference to an offence under section 4 or 6 of this Act when an intentional killing forms the basis of the offence.

d) dans tout autre cas, à l'application des conditions normalement prévues.

(1.1) Les conditions de libération conditionnelle normalement prévues s'appliquent en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité pour une infraction visée aux articles 5 ou 7.

Période d'inadmissibilité

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la peine d'emprisonnement à perpétuité infligée sous le régime de la présente loi et, pour l'application de ces articles :

Application de dispositions du *Code criminel*

a) la mention, aux articles 745.1, 745.3, 745.5 et 746.1 du *Code criminel*, de meurtre au premier degré vaut mention d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la présente loi, si le meurtre commis avec préméditation et de propos délibéré est à l'origine de l'infraction;

b) la mention, aux articles 745.1 à 745.5 et 746.1 du *Code criminel*, de meurtre au deuxième degré vaut mention d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la présente loi, si le meurtre intentionnel mais non commis avec préméditation et de propos délibéré est à l'origine de l'infraction;

c) la mention, aux articles 745.4 et 746 du *Code criminel*, de l'article 745 de cette loi vaut mention des paragraphes (1) ou (1.1) du présent article;

d) la mention, à l'article 745.6 du *Code criminel*, de la province où a lieu la déclaration de culpabilité vaut mention, dans le cas où la déclaration de culpabilité a lieu à l'étranger, de la province dans laquelle la personne est incarcérée au moment où elle présente sa demande aux termes de cet article;

e) la mention, à l'article 745.6 du *Code criminel*, de meurtre vaut mention d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la présente loi, si le meurtre intentionnel est à l'origine de l'infraction.



Minimum  
punishment

(3) For the purpose of Part XXIII of the *Criminal Code*, the sentence of imprisonment for life prescribed by sections 4 and 6 is a minimum punishment when an intentional killing forms the basis of the offence.

(3) Pour l'application de la partie XXIII du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement à perpétuité prescrite par les articles 4 et 6 est, si le meurtre intentionnel est à l'origine de l'infraction, une peine minimale.

Peine  
minimale

OFFENCES AGAINST THE ADMINISTRATION OF  
JUSTICE

INFRACTIONS PORTANT ATTEINTE À  
L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE

Obstructing  
justice

**16.** (1) Every person who wilfully attempts in any manner to obstruct, pervert or defeat the course of justice of the International Criminal Court is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years.

**16.** (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans quiconque tente volontairement de quelque manière d'entraver, de détourner ou de contrecarrer le cours de la justice de la Cour pénale internationale.

Entrave à la  
justice

When deemed  
to have  
obstructed  
justice

(2) Without restricting the generality of subsection (1), every person is deemed wilfully to attempt to obstruct, pervert or defeat the course of justice who in an existing or proposed proceeding of the International Criminal Court

(2) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (1), est censé tenter volontairement d'entraver, de détourner ou de contrecarrer le cours de la justice quiconque, dans une procédure, existante ou projetée, devant la Cour pénale internationale, selon le cas :

Entrave à la  
justice :  
présomption

(a) dissuades or attempts to dissuade a person by threats, bribes or other corrupt means from giving evidence; or

a) dissuade ou tente de dissuader une personne, par des menaces, des pots-de-vin ou d'autres moyens de corruption, de témoigner;

(b) accepts, obtains, agrees to accept or attempts to obtain a bribe or other corrupt consideration to abstain from giving evidence.

b) accepte ou obtient, convient d'accepter ou tente d'obtenir un pot-de-vin ou une autre compensation vénale pour s'abstenir de témoigner.

Obstructing  
officials

**17.** Every person who resists or wilfully obstructs an official of the International Criminal Court in the execution of their duty or any person lawfully acting in aid of such an official

**17.** Quiconque entrave volontairement un fonctionnaire de la Cour pénale internationale dans l'exécution de ses fonctions ou toute personne prêtant légalement main-forte à un tel fonctionnaire, ou lui résiste en pareil cas, est coupable :

Entrave aux  
fonction-  
naires

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Bribery of  
judges and  
officials

**18.** Every person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years who

**18.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, selon le cas :

Corruption  
de juges et de  
fonction-  
naires

(a) being a judge or an official of the International Criminal Court, corruptly accepts, obtains, agrees to accept or attempts to obtain for themselves or any other person any money, valuable consideration, office, place or employment

a) le juge ou fonctionnaire de la Cour pénale internationale qui, par corruption, accepte ou obtient, convient d'accepter ou tente d'obtenir, pour lui-même ou pour une autre personne, de l'argent, une contrepartie valable, une charge, une place ou un emploi :

(i) in respect of anything done or omitted or to be done or omitted by them in their official capacity, or

(ii) with intent to interfere in any other way with the administration of justice of the International Criminal Court; or

(b) gives or offers, corruptly, to a judge or an official of the International Criminal Court, any money, valuable consideration, office, place or employment

(i) in respect of anything done or omitted or to be done or omitted by them in their official capacity, or

(ii) with intent to interfere in any other way with the administration of justice of the International Criminal Court.

(i) soit à l'égard d'une chose qu'il a faite ou omis de faire ou qu'il doit faire ou omettre de faire en sa qualité officielle,

(ii) soit dans l'intention d'entraver de toute autre manière l'administration de la justice par la Cour pénale internationale;

b) quiconque, par corruption, donne ou offre à un juge ou fonctionnaire de la Cour pénale internationale, de l'argent, une contrepartie valable, une charge, une place ou un emploi :

(i) soit à l'égard d'une chose qu'il a faite ou omis de faire ou qu'il doit faire ou omettre de faire en sa qualité officielle,

(ii) soit dans l'intention d'entraver de toute autre manière l'administration de la justice par la Cour pénale internationale.

Perjury

**19.** (1) Subject to subsection (5), every person commits perjury who, with intent to mislead, makes a false statement under oath or solemn affirmation, by affidavit, solemn declaration or deposition or orally, knowing that the statement is false, before a judge of the International Criminal Court or an official of that Court who is authorized by the Court to permit statements to be made before them.

**19.** (1) Sous réserve du paragraphe (5), commet un parjure quiconque fait, dans l'intention de tromper, une fausse déclaration après avoir prêté serment ou fait une affirmation solennelle, dans un affidavit, une déclaration solennelle ou un témoignage écrit ou verbal, devant un juge ou fonctionnaire de la Cour pénale internationale autorisé par cette cour à permettre que des déclarations soient faites devant lui, sachant que sa déclaration est fausse.

Parjure

Video links,  
etc.

(2) Subject to subsection (5), every person who gives evidence under subsection 46(2) of the *Canada Evidence Act*, or gives evidence or a statement under an order made under section 22.2 of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, commits perjury who, with intent to mislead, makes a false statement knowing that it is false, whether or not the false statement was made under oath or solemn affirmation in accordance with subsection (1), so long as the false statement was made in accordance with any formalities required by the law of the place outside Canada in which the person is virtually present or heard.

(2) Sous réserve du paragraphe (5), commet un parjure la personne visée au paragraphe 46(2) de la *Loi sur la preuve au Canada* ou à l'article 22.2 de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* qui fait, dans l'intention de tromper, une fausse déclaration, la sachant fausse, que la déclaration ait été faite ou non en conformité avec le paragraphe (1), pour autant qu'elle ait été faite en conformité avec les formalités prescrites par le droit en vigueur dans le ressort étranger où le témoignage est retransmis.

Témoign  
virtuel

Punishment

(3) Every person who commits perjury is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.

(3) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque commet un parjure.

Peine

Application	(4) Subsection (1) applies whether or not a statement is made in a judicial proceeding of the International Criminal Court.	(4) Le paragraphe (1) s'applique, que la déclaration qui y est mentionnée soit faite ou non dans le cadre d'une procédure judiciaire de la Cour pénale internationale.	Application
Application	(5) Subsections (1) and (2) do not apply to a statement that is made by a person who is not specially permitted, authorized or required by law to make that statement.	(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une déclaration visée dans ces paragraphes faite par une personne n'ayant pas la permission, l'autorisation ou l'obligation de la faire d'après la loi.	Application
Witness giving contradictory evidence	<b>20.</b> (1) Every person who, being a witness in a proceeding of the International Criminal Court, gives evidence with respect to any matter of fact or knowledge and who later, in a proceeding of that Court, gives evidence that is contrary to their previous evidence, and who, in giving evidence in either proceeding, intends to mislead, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years, whether or not the prior or later evidence is true.	<b>20.</b> (1) Quiconque, dans l'intention de tromper, en tant que témoin dans une procédure de la Cour pénale internationale, témoigne à l'égard d'une question de fait ou de connaissance et, subséquemment, dans une procédure de cette cour, rend un témoignage contraire à sa déposition antérieure, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, que la déposition antérieure ou le témoignage postérieur soit véridique ou non.	Témoignages contradictoires
Evidence in specific cases	(2) Evidence given under section 714.1, 714.2, 714.3 or 714.4 of the <i>Criminal Code</i> or subsection 46(2) of the <i>Canada Evidence Act</i> or evidence or a statement given under an order made under section 22.2 of the <i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i> , is deemed to be evidence given by a witness in a proceeding for the purpose of subsection (1).	(2) Constitue un témoignage ou une déposition pour l'application du paragraphe (1) la déposition visée aux articles 714.1, 714.2, 714.3 ou 714.4 du <i>Code criminel</i> ou le témoignage visé au paragraphe 46(2) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> , ou la déposition faite conformément à une ordonnance rendue au titre de l'article 22.2 de la <i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i> .	Preuve dans des cas particuliers
Meaning of "evidence"	(3) Despite the definition "evidence" in section 118 of the <i>Criminal Code</i> , for the purpose of this section, "evidence" does not include evidence that is not material.	(3) Par dérogation à la définition de « témoignage » ou « déposition » à l'article 118 du <i>Code criminel</i> , les témoignages et les dépositions non essentiels ne sont pas, pour l'application du présent article, des témoignages ou dépositions.	Définition de « témoignage » ou « déposition »
Proof of former trial	(4) If a person is charged with an offence under this section, a certificate that specifies with reasonable particularity the proceeding in which the person is alleged to have given the evidence in respect of which the offence is charged, is evidence that it was given in a proceeding of the International Criminal Court, without proof of the signature or official character of the person by whom the certificate purports to be signed, if it purports to be signed by the Registrar of that Court or another official having the custody of the record of that proceeding or by their lawful deputy.	(4) Lorsqu'une personne est inculpée d'une infraction visée au présent article, un certificat, précisant de façon raisonnable la procédure où cette personne aurait rendu le témoignage qui fait l'objet de l'infraction, fait preuve qu'il a été rendu dans une procédure devant la Cour pénale internationale, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire, si le certificat est apparemment signé par le greffier de cette cour ou autre fonctionnaire ayant la garde du procès-verbal de cette procédure ou par son substitut légitime.	Preuve de procès antérieur

Fabricating evidence

**21.** Every person who, with intent to mislead, fabricates anything with intent that it be used as evidence in an existing or proposed proceeding of the International Criminal Court, by any means other than perjury or incitement to perjury, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years.

Offences relating to affidavits

**22.** Every person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than two years who, in respect of an existing or proposed proceeding of the International Criminal Court,

(a) signs a writing that purports to be an affidavit or statutory declaration and to have been sworn or declared before them when the writing was not so sworn or declared or when they know that they have no authority to administer the oath or declaration;

(b) uses or offers for use any writing purporting to be an affidavit or statutory declaration that they know was not sworn or declared, as the case may be, by the affiant or declarant or before a person authorized to administer the oath or declaration; or

(c) signs as affiant or declarant a writing that purports to be an affidavit or statutory declaration and to have been sworn or declared by them, as the case may be, when the writing was not so sworn or declared.

Intimidation

**23.** Every person who, wrongfully and without lawful authority, for the purpose of compelling another person to abstain from doing anything that the person has a lawful right to do, or to do anything that the person has a lawful right to abstain from doing, in relation to a proceeding of the International Criminal Court, causes the person reasonably, in all the circumstances, to fear for their safety or the safety of anyone known to them

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years; or

**21.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans quiconque, avec l'intention de tromper, fabrique quoi que ce soit à dessein de le faire servir comme preuve dans une procédure, existante ou projetée, devant la Cour pénale internationale par tout moyen autre que le parjure ou l'incitation au parjure.

**22.** Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, relativement à toute procédure, existante ou projetée, devant la Cour pénale internationale, selon le cas :

a) signe un écrit donné comme étant un affidavit ou une déclaration solennelle et comme ayant été fait sous serment ou déclaré devant lui, alors que cet écrit n'a pas été ainsi fait sous serment ou déclaré ou qu'il sait qu'il n'est pas autorisé à faire prêter le serment ou à recevoir la déclaration;

b) emploie ou offre en usage tout écrit donné comme étant un affidavit ou une déclaration solennelle qu'il sait n'avoir pas été fait sous serment ou déclaré, selon le cas, par son auteur ou devant une personne autorisée à faire prêter le serment ou à recevoir la déclaration;

c) signe comme auteur un écrit donné comme étant un affidavit ou une déclaration solennelle et comme ayant été fait sous serment ou déclaré par lui, selon le cas, alors que l'écrit n'a pas été ainsi fait sous serment ou déclaré.

**23.** Quiconque, injustement et sans autorisation légitime, à dessein de forcer une autre personne à s'abstenir de faire une chose qu'elle a légalement le droit de faire, ou à faire une chose qu'elle peut légalement s'abstenir de faire, relativement à une procédure de la Cour pénale internationale, fait en sorte que cette personne, raisonnablement et dans toute circonstance, craigne pour sa sécurité et celle des personnes qu'elle connaît, est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

Fabrication de preuve

Infractions relatives aux affidavits

Intimidation

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Meaning of "internationally protected person"

**24.** For greater certainty, the definition "internationally protected person" in section 2 of the *Criminal Code* includes judges and officials of the International Criminal Court.

**24.** Il est entendu que « personne jouissant d'une protection internationale », à l'article 2 du *Code criminel*, s'entend également des juges et fonctionnaires de la Cour pénale internationale.

Sens de « personne jouissant d'une protection internationale »

Offences against the International Criminal Court — outside Canada

**25.** (1) Every person who, being a Canadian citizen, commits outside Canada an act or omission in relation to the International Criminal Court that if committed in Canada would be an offence under any of sections 16 to 23, or would be contempt of court by virtue of section 9 of the *Criminal Code*, is deemed to have committed that act or omission in Canada.

**25.** (1) Le citoyen canadien qui commet, à l'étranger, un fait — acte ou omission — relevant de la compétence de la Cour pénale internationale qui, s'il était commis au Canada, constituerait un outrage au tribunal par l'application de l'article 9 du *Code criminel* ou une infraction visée à l'un des articles 16 à 23 est réputé avoir commis ce fait au Canada.

Infractions contre la Cour pénale internationale — à l'étranger

Offences against the International Criminal Court — outside Canada

(2) Every person who, being a Canadian citizen, commits outside Canada an act or omission that if committed in Canada would constitute conspiring or attempting to commit, being an accessory after the fact in relation to, or counselling in relation to, an act or omission that is an offence or a contempt of court under subsection (1) is deemed to have committed that act or omission in Canada.

(2) Le citoyen canadien qui commet, à l'étranger, un acte ou une omission relevant de la compétence de la Cour pénale internationale qui, s'il était commis au Canada, constituerait le complot ou la tentative de commettre un outrage au tribunal ou une infraction visés au paragraphe (1), la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre, est réputé avoir commis ce fait au Canada.

Infractions contre la Cour pénale internationale — à l'étranger

Retaliation against witnesses — outside Canada

**26.** (1) Every person who, being a Canadian citizen, commits outside Canada an act or omission against a person or a member of the person's family in retaliation for the person having given testimony before the International Criminal Court, that if committed in Canada would be an offence under any of sections 235, 236, 264.1, 266 to 269, 271 to 273, 279 to 283, 430, 433 and 434 of the *Criminal Code*, is deemed to have committed that act or omission in Canada.

**26.** (1) Le citoyen canadien qui, en guise de représailles, commet à l'étranger à l'égard d'un témoin de la Cour pénale internationale ou d'un membre de sa famille un fait — acte ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée à l'un des articles 235, 236, 264.1, 266 à 269, 271 à 273, 279 à 283, 430, 433 et 434 du *Code criminel*, est réputé avoir commis ce fait au Canada.

Infractions à l'égard d'un témoin — à l'étranger

Retaliation against witnesses — outside Canada

(2) Every person who, being a Canadian citizen, commits outside Canada an act or omission that if committed in Canada would constitute conspiring or attempting to commit, being an accessory after the fact in relation to, or counselling in relation to, an act or omission that is an offence under subsection (1) is deemed to have committed that act or omission in Canada.

(2) Le citoyen canadien qui commet, à l'étranger, un acte ou une omission qui, s'il était commis au Canada, constituerait le complot ou la tentative de commettre une infraction visée au paragraphe (1), la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre, est réputé avoir commis ce fait au Canada.

Infractions à l'égard d'un témoin — à l'étranger

## PROCEEDS OF CRIME

## BIENS D'ORIGINE CRIMINELLE

Possession of property obtained by certain offences

**27.** (1) No person shall possess any property or any proceeds of property knowing that all or part of the property or proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(a) an act or omission in Canada that constituted genocide, a crime against humanity or a war crime, as defined in section 4;

(b) an act or omission outside Canada that constituted genocide, a crime against humanity or a war crime, as defined in section 6;

(c) the commission of an offence under any of sections 5, 7, 16 to 23 and 28, or an offence in respect of an act or omission referred to in section 25 or 26;

(d) the commission of an offence in respect of an act or omission referred to in subsection 7(3) of the *Criminal Code* against a judge or official of the International Criminal Court, or against any property referred to in section 431 of that Act used by that judge or official; or

(e) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in any of paragraphs (a) to (d).

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term of not more than two years.

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that they possess property or the proceeds of property mentioned in subsection (1) for the purpose of an investigation or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

Possession de biens d'origine criminelle

**27.** (1) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession un bien, ou son produit, dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit d'un fait — acte ou omission — commis au Canada qui constituait un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre, au sens de l'article 4;

b) soit d'un fait — acte ou omission — commis à l'étranger qui constituait un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre, au sens de l'article 6;

c) soit de la perpétration d'une infraction visée à l'un des articles 5, 7, 16 à 23 et 28 ou relative à un fait visé aux articles 25 ou 26;

d) soit de la perpétration d'une infraction relative à un fait visé au paragraphe 7(3) du *Code criminel* contre un juge ou fonctionnaire de la Cour pénale internationale ou contre un bien qu'il utilise visé à l'article 431 de cette loi;

e) soit du complot, de la tentative ou de la complicité après le fait à l'égard d'une infraction visée à l'un des alinéas a) à d), du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Exception

(3) N'est pas coupable de l'infraction visée au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui a en sa possession le bien visé au paragraphe (1) ou son produit, dans le cadre d'une enquête ou dans l'accomplissement de ses autres fonctions.



Laundering  
proceeds of  
certain  
offences

**28.** (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of property with intent to conceal or convert the property or proceeds and knowing or believing that all or part of the property or proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

- (a) an act or omission in Canada that constituted genocide, a crime against humanity or a war crime, as defined in section 4;
- (b) an act or omission outside Canada that constituted genocide, a crime against humanity or a war crime, as defined in section 6;
- (c) the commission of an offence under any of sections 5, 7, 16 to 23 and 27, or an offence in respect of an act or omission referred to in section 25 or 26;
- (d) the commission of an offence in respect of an act or omission referred to in subsection 7(3) of the *Criminal Code* against a judge or official of the International Criminal Court, or against any property referred to in section 431 of that Act used by that judge or official; or
- (e) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in any of paragraphs (a) to (d).

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

- (a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 10 years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term of not more than two years.

Exception

(3) A peace officer or a person acting under the direction of a peace officer is not guilty of an offence under this section by reason only that they do any of the things mentioned in subsection (1) for the purpose of an investiga-

**28.** (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de transmettre, de modifier ou d'aliéner des biens ou leur produit — ou d'en transférer la possession —, ou d'effectuer toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant ou croyant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

- a) soit d'un fait — acte ou omission — commis au Canada qui constituait un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre, au sens de l'article 4;
- b) soit d'un fait — acte ou omission — commis à l'étranger qui constituait un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre, au sens de l'article 6;
- c) soit de la perpétration d'une infraction visée à l'un des articles 5, 7, 16 à 23 et 27 ou relative à un fait visé aux articles 25 ou 26;
- d) soit de la perpétration d'une infraction relative à un fait visé au paragraphe 7(3) du *Code criminel* contre un juge ou fonctionnaire de la Cour pénale internationale ou contre un bien qu'il utilise visé à l'article 431 de cette loi;
- e) soit du complot, de la tentative ou de la complicité après le fait à l'égard d'une infraction visée à l'un des alinéas a) à d), du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.

Recyclage  
des produits  
de la  
criminalité

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

- a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
- b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans.

Peine

(3) N'est pas coupable de l'infraction visée au présent article l'agent de la paix ou la personne qui agit sous la direction d'un agent de la paix qui fait l'un des actes mentionnés au paragraphe (1) dans le cadre d'une enquête ou

Exception



tion or otherwise in the execution of the peace officer's duties.

Part XII.2 of  
*Criminal Code*  
applicable

**29.** (1) The definitions “judge” and “proceeds of crime” in section 462.3 of the *Criminal Code*, and sections 462.32 to 462.5 of that Act, apply with any modifications that the circumstances require in respect of proceedings for an offence under this Act.

Enterprise  
crime  
offences

(2) For the purpose of subsection (1), the references in sections 462.32 to 462.47 of the *Criminal Code* to an enterprise crime offence are deemed to include references to offences under this Act.

dans l'accomplissement de ses autres fonctions.

**29.** (1) Les définitions de « juge » et de « produits de la criminalité » à l'article 462.3 du *Code criminel* et les articles 462.32 à 462.5 de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux poursuites engagées à l'égard des infractions visées à la présente loi.

Application  
de la partie  
XII.2 du  
*Code criminel*

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention, aux articles 462.32 à 462.47 du *Code criminel*, d'une infraction de criminalité organisée vaut également mention d'une infraction visée à la présente loi.

Infractions de  
criminalité  
organisée

#### CRIMES AGAINST HUMANITY FUND

Fund  
established

**30.** (1) There is hereby established a fund, to be known as the Crimes Against Humanity Fund, into which shall be paid

(a) all money obtained through enforcement in Canada of orders of the International Criminal Court for reparation or forfeiture or orders of that Court imposing a fine;

(b) all money obtained in accordance with section 31; and

(c) any money otherwise received as a donation to the Crimes Against Humanity Fund.

Payment out  
of Fund

(2) The Attorney General of Canada may make payments out of the Crimes Against Humanity Fund, with or without a deduction for costs, to the International Criminal Court, the Trust Fund established under article 79 of the Rome Statute, victims of offences under this Act or of offences within the jurisdiction of the International Criminal Court, and to the families of those victims, or otherwise as the Attorney General of Canada sees fit.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the administration and management of the Crimes Against Humanity Fund.

Credits to  
Fund

**31.** The Minister of Public Works and Government Services shall pay into the Crimes Against Humanity Fund

(a) the net proceeds received from the disposition of any property referred to in subsections 4(1) to (3) of the *Seized Proper-*

#### FONDS POUR LES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ

**30.** (1) Est institué le Fonds pour les crimes contre l'humanité où sont versées :

a) les sommes recueillies par suite de l'exécution des ordonnances de la Cour pénale internationale au Canada à des fins de réparation ou de confiscation ou des ordonnances de cette cour qui imposent une amende;

b) les sommes recueillies au titre de l'article 31;

c) les sommes reçues autrement à titre de dons au Fonds.

Institution  
d'un fonds

(2) Le procureur général du Canada peut verser ces sommes, après en avoir défalqué ou non les frais, à la Cour pénale internationale, au fonds institué en vertu de l'article 79 du Statut de Rome, aux victimes d'infractions visées à la présente loi ou relevant de la compétence de la Cour pénale internationale et à leurs familles, ou en disposer autrement.

Paiements sur  
le Fonds

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour prévoir la manière d'administrer et de gérer le Fonds.

Règlements

**31.** Le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux verse au Fonds pour les crimes contre l'humanité :

Crédit

a) le produit net de l'aliénation des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) de la *Loi sur l'administration des biens saisis* qui ont été

ty Management Act that is forfeited to Her Majesty and disposed of by that Minister, if the property was derived as the result of the commission of an offence under this Act; and

(b) amounts paid or recovered as a fine imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings for an offence under this Act.

**32.** Paragraphs 9(d), (e) and (f) and sections 10, 11 and 13 to 16 of the *Seized Property Management Act* do not apply in respect of any property, proceeds of property or amounts referred to in section 31.

Partial exclusion of *Seized Property Management Act*

confisqués au profit de Sa Majesté et aliénés par lui, si les biens ont été obtenus par la perpétration d'une infraction visée à la présente loi;

b) les amendes versées ou perçues par application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite de poursuites engagées relativement à une infraction visée à la présente loi.

**32.** Les alinéas 9d), e) et f) et les articles 10, 11 et 13 à 16 de la *Loi sur l'administration des biens saisis* ne s'appliquent pas aux biens, au produit de leur aliénation et aux amendes visés à l'article 31.

Application : *Loi sur l'administration des biens saisis*

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-29

#### *Citizenship Act*

#### *Loi sur la citoyenneté*

L.R., ch. C-29

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 11(1)

**33. Paragraphs 22(1)(c) and (d) of the *Citizenship Act* are replaced by the following:**

**33. Les alinéas 22(1)c) et d) de la *Loi sur la citoyenneté* sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 30 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 11(1)

(c) while the person is under investigation by the Minister of Justice, the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service for, or is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal relating to, an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

(d) if the person has been convicted of an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

c) tant qu'il fait l'objet d'une enquête menée par le ministre de la Justice, la Gendarmerie royale du Canada ou le Service canadien du renseignement de sécurité, relativement à une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, ou tant qu'il est inculqué pour une telle infraction et ce, jusqu'à la date d'épuisement des voies de recours;

d) s'il a été déclaré coupable d'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

1992, c. 20

#### *Corrections and Conditional Release Act*

#### *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

1992, ch. 20

1998, c. 35, s. 108

**34. The portion of subsection 17(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* after paragraph (d) and before paragraph (e) is replaced by the following:**

the absence may, subject to section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, be authorized by the institutional head

**34. Le passage du paragraphe 17(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**17.** (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le directeur du pénitencier peut autoriser un délinquant à sortir si celui-ci est escorté d'une personne — agent

1998, ch. 35, art. 108

Permission de sortir avec escorte

1998, c. 35,  
s. 109

**35. The portion of subsection 18(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Work releases  
may be  
authorized

(2) Where an inmate is eligible for unescorted temporary absences under Part II or pursuant to section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, and, in the opinion of the institutional head,

ou autre — habilitée à cet effet par lui lorsque, à son avis :

**35. Le passage du paragraphe 18(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 35,  
art. 109Autorisation  
de placement  
à l'extérieur

(2) Le directeur peut faire bénéficier le détenu qui est admissible à une permission de sortir sans escorte en application de la partie II, de l'article 746.1 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* d'un placement à l'extérieur pour la période qu'il détermine — sous réserve de l'approbation du commissaire lorsqu'elle excède soixante jours — si, à son avis :

1998, c. 35,  
s. 110

**36. The portion of subsection 107(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Jurisdiction of  
Board

**107.** (1) Subject to this Act, the *Prisons and Reformatories Act*, the *Transfer of Offenders Act*, the *National Defence Act*, the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* and the *Criminal Code*, the Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion

**36. Le passage du paragraphe 107(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 35,  
art. 110

Compétence

**107.** (1) Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement des délinquants*, de la *Loi sur la défense nationale*, de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* et du *Code criminel*, la Commission a toute compétence et latitude pour :

1998, c. 35,  
s. 111(1)

**37. (1) The portion of subsection 119(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Time when  
eligible for  
day parole

**119.** (1) Subject to section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, the portion of a sentence that must be served before an offender may be released on day parole is

**37. (1) Le passage du paragraphe 119(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 35,  
par. 111(1)Temps  
d'épreuve  
pour la  
semi-liberté

**119.** (1) Sous réserve de l'article 746.1 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est :

1998, c. 35,  
111(2)

**(2) Subsection 119(1.1) of the Act is replaced by the following:**

Time when  
eligible for  
day parole

(1.1) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, an offender described in subsection 746.1(1) or (2) of the *Criminal Code* or to whom those subsections apply pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against*

**(2) Le paragraphe 119(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 35,  
par. 111(2)Temps  
d'épreuve  
pour la  
semi-liberté

(1.1) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel*, au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, dans les cas visés aux paragraphes 120.2(2) ou (3), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant visé aux paragraphes 746.1(1) ou (2) du *Code criminel*

*Humanity and War Crimes Act*, shall not, in the circumstances described in subsection 120.2(2) or (3), be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with subsection 120.2(2) or (3).

ou auquel l'une ou l'autre de ces dispositions s'appliquent aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément aux paragraphes 120.2(2) ou (3).

1998, c. 35,  
s. 111(3)

**(3) The portion of subsection 119(1.2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(3) Le paragraphe 119(1.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 35,  
par. 111(3)

When eligible  
for day  
parole —  
young  
offender  
sentenced to  
life  
imprisonment

(1.2) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, in the circumstances described in subsection 120.2(2), the portion of the sentence of an offender described in subsection 746.1(3) of the *Criminal Code* or to whom that subsection applies pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* that must be served before the offender may be released on day parole is the longer of

(1.2) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel*, au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, dans les cas visés au paragraphe 120.2(2), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est la période qui se termine, dans le cas d'un délinquant visé au paragraphe 746.1(3) du *Code criminel* ou auquel ce paragraphe s'applique aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, au dernier cinquième du délai préalable à l'admissibilité à la libération conditionnelle ou, si elle est supérieure, la période qui se termine trois ans avant l'admissibilité à la libération conditionnelle totale déterminée conformément au paragraphe 120.2(2).

Temps  
d'épreuve  
pour la  
semi-liberté  
— personne  
âgée de  
moins de  
dix-huit ans

1998, c. 35,  
s. 112

**38. Subsection 120(1) of the Act is replaced by the following:**

**38. Le paragraphe 120(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 35,  
art. 112

Time when  
eligible for  
full parole

**120.** (1) Subject to sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code* and to any order made under section 743.6 of that Act, to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and to any order made under section 140.4 of that Act, and to subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, an offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served a period of ineligibility of the lesser of one third of the sentence and seven years.

**120.** (1) Sous réserve des articles 746.1 et 761 du *Code criminel* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 de cette loi, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et de toute ordonnance rendue en vertu de l'article 140.4 de cette loi, et du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la libération conditionnelle totale est d'un tiers de la peine à concurrence de sept ans.

Temps  
d'épreuve  
pour la  
libération  
condition-  
nelle totale

1998, c. 35,  
s. 113(2)

**39. The portion of subsection 120.2(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**39. Le paragraphe 120.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1998, ch. 35,  
par. 113(2)

Where  
reduction of  
period of  
ineligibility  
for parole

(3) Where, pursuant to section 745.6 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, there has been a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve sur la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve auquel il aurait été assujéti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation à la peine supplémentaire ainsi que le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire.

Nouveau  
calcul en cas  
de réduction  
du temps  
d'épreuve

1998, c. 35,  
s. 114

**40. Section 120.3 of the Act is replaced by the following:**

**120.3** Subject to section 745 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(1) of the *National Defence Act* and subsection 15(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence, the day on which the offender is eligible for full parole shall not be later than the day on which the offender has served fifteen years from the day on which the last of the sentences was imposed.

**40. L'article 120.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**120.3** Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, lorsqu'un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement est condamné à une peine supplémentaire, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est de quinze ans à compter de la condamnation à la dernière peine.

1998, ch. 35,  
art. 114

Maximum  
period

Maximum

**41. Schedule I to the Act is amended by adding the following after section 5:**

6. An offence under any of the following provisions of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*:

- (a) section 4 (genocide, etc., committed in Canada);
- (b) section 5 (breach of responsibility committed in Canada by military commanders or other superiors);
- (c) section 6 (genocide, etc., committed outside Canada); and
- (d) section 7 (breach of responsibility committed outside Canada by military commanders or other superiors).

**41. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

6. Une infraction visée par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* :

- a) article 4 (génocide, crime contre l'humanité, etc., commis au Canada);
- b) article 5 (manquement à la responsabilité au Canada : chef militaire ou autre supérieur);
- c) article 6 (génocide, crime contre l'humanité, etc., commis à l'étranger);
- d) article 7 (manquement à la responsabilité à l'étranger : chef militaire ou autre supérieur).



R.S., c. C-46

*Criminal Code**Code criminel*

L.R., ch. C-46

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 1(1); 1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 1(1)), s. 60 (Sch. I, s. 19)(F)

**42. Subsections 7(3.71) to (3.77) of the *Criminal Code* are repealed.**

**42. Les paragraphes 7(3.71) à (3.77) du *Code criminel* sont abrogés.**

L.R., ch. 30 (3<sup>e</sup> suppl.), par. 1(1); 1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, par. 1(1), art. 60, ann. I, art. 19(F)

**43. The definition “offence” in section 183 of the *Criminal Code* is amended by adding, immediately after the reference to “*Export or Import Permits Act*,” a reference to “any offence under the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.”**

**43. La définition de « infraction », à l’article 183 de la même loi, est modifiée par adjonction, après « de la *Loi sur les licences d’exportation et d’importation* », de « , toutes infractions visées à la *Loi sur les crimes contre l’humanité et les crimes de guerre* ».**

**44. Section 469 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):**

**44. La même loi est modifiée par adjonction, après l’alinéa 469c), de ce qui suit :**

(c.1) an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

c.1) qu’une infraction visée à l’un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l’humanité et les crimes de guerre*;

Crimes against humanity

Crimes contre l’humanité

**45. Subsection 607(6) of the Act is replaced by the following:**

**45. Le passage du paragraphe 607(6) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(6) A person who is alleged to have committed an act or omission outside Canada that is an offence in Canada by virtue of any of subsections 7(2) to (3.4) or (3.7), or an offence under the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, and in respect of which the person has been tried and convicted outside Canada, may not plead *autrefois convict* with respect to a count that charges that offence if

(6) Bien qu’elle soit réputée avoir subi un procès et avoir été traitée au Canada en vertu du paragraphe 12(1) de la *Loi sur les crimes contre l’humanité et les crimes de guerre* ou du paragraphe 7(6), selon le cas, la personne censée avoir commis, à l’étranger, un acte ou une omission constituant une infraction au Canada en raison des paragraphes 7(2) à (3.4) et (3.7) ou une infraction visée à la *Loi sur les crimes contre l’humanité et les crimes de guerre*, et à l’égard duquel elle a subi un procès et a été reconnue coupable à l’étranger, ne peut invoquer la défense d’*autrefois convict* à l’égard d’un chef d’accusation relatif à cet acte ou cette omission lorsque :

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 2; 1992, c. 1, s. 60 (Sch. I, s. 35)(F)

L.R., ch. 30 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 2

Exception: foreign trials *in absentia*

Exception : procès à l’étranger

(a) at the trial outside Canada the person was not present and was not represented by counsel acting under the person’s instructions, and

(b) the person was not punished in accordance with the sentence imposed on conviction in respect of the act or omission,

notwithstanding that the person is deemed by virtue of subsection 7(6), or subsection 12(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, as the case may be, to have been tried and convicted in Canada in respect of the act or omission.



**46. Section 745 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) in respect of a person who has been convicted of second degree murder where that person has previously been convicted of an offence under section 4 or 6 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* that had as its basis an intentional killing, whether or not it was planned and deliberate, that that person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

**46. L'article 745 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas où l'accusé a déjà été reconnu coupable d'une infraction visée aux articles 4 ou 6 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* qui avait à son origine le meurtre intentionnel, prémédité ou non, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

1999, c. 18

*Extradition Act*

**47. Section 2 of the Extradition Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“International Criminal Court” means the International Criminal Court as defined in subsection 2(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.

“International Criminal Court”  
« Cour pénale internationale »

*Loi sur l'extradition*

**47. L'article 2 de la Loi sur l'extradition est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« Cour pénale internationale » La Cour pénale internationale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*.

1999, ch. 18

« Cour pénale internationale »  
“International Criminal Court”

**48. The Act is amended by adding the following after section 6:**

**6.1** Despite any other Act or law, no person who is the subject of a request for surrender by the International Criminal Court or by any international criminal tribunal that is established by resolution of the Security Council of the United Nations and whose name appears in the schedule, may claim immunity under common law or by statute from arrest or extradition under this Act.

No immunity

**48. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :**

**6.1** Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, quiconque fait l'objet d'une demande de remise présentée par la Cour pénale internationale, ou par tout tribunal pénal international établi par résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies et dont le nom figure à l'annexe, ne peut bénéficier de l'immunité qui existe en vertu du droit statutaire ou de la common law relativement à l'arrestation ou à l'extradition prévues par la présente loi.

Immunité

**49. Subsection 14(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) On application of the Attorney General, a judge

(a) may extend a period referred to in subsection (1); or

(b) shall, in the case of a person arrested on the request of the International Criminal Court, extend a period referred to in subsection (1) for the period specified by the Attorney General, not to exceed 30 days.

Extension

**49. Le paragraphe 14(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sur demande du procureur général, un juge :

a) peut proroger les délais mentionnés au paragraphe (1);

b) dans le cadre d'une affaire dont est saisie la Cour pénale internationale, doit proroger les délais mentionnés au paragraphe (1) pour la période prévue par le procureur général, sans dépasser trente jours.

Prorogation des délais

**50. Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:**

**50. Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Decision of judge

**18.** (1) The judge before whom a person is brought following arrest under section 13 or 16 shall

(a) if the person has been arrested on the request of the International Criminal Court, order the detention in custody of the person unless

(i) the person shows cause, in accordance with subsection 522(2) of the *Criminal Code*, that their detention in custody is not justified, and

(ii) the judge is satisfied that, given the gravity of the alleged offence, there are urgent and exceptional circumstances that justify release — with or without conditions — and that the person will appear as required; or

(b) in any other case, order the release, with or without conditions, or detention in custody of the person.

Mandatory adjournment

(1.1) An application for judicial interim release in respect of a person referred to in paragraph (1)(a) shall, at the request of the Attorney General, be adjourned to await receipt of the recommendations of the Pre-Trial Chamber of the International Criminal Court. If the recommendations are not received within six days, the judge may proceed to hear the application.

Recommendations of Pre-Trial Chamber

(1.2) If the Pre-Trial Chamber of the International Criminal Court submits recommendations, the judge shall consider them before rendering a decision.

**51. Subsection 40(5) of the Act is replaced by the following:**

Extension of time

(5) If the person has made submissions to the Minister under section 43 and the Minister is of the opinion that further time is needed to act on those submissions, the Minister may extend the period referred to in subsection (1) as follows:

(a) if the person is the subject of a request for surrender by the International Criminal Court, and an issue has been raised as to the admissibility of the case or the jurisdiction of that Court, for a period ending not more than 45 days after the Court's ruling on the issue; or

**18.** (1) Le juge devant lequel comparaît la personne arrêtée en application des articles 13 ou 16 :

a) si celle-ci a été arrêtée à la demande de la Cour pénale internationale, ordonne son incarcération, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

(i) la personne fait valoir, aux termes du paragraphe 522(2) du *Code criminel*, l'absence de fondement de cette mesure,

(ii) il est convaincu, considérant la gravité de l'infraction reprochée, que des circonstances urgentes et exceptionnelles justifient la mise en liberté provisoire — avec ou sans conditions — et que la personne se présentera devant le tribunal à la date prévue;

b) dans les autres cas, ordonne soit son incarcération, soit sa mise en liberté avec ou sans conditions.

Décision du juge

Ajournement obligatoire

(1.1) L'audition de la requête de mise en liberté provisoire d'une personne visée à l'alinéa (1)a) est ajournée à la demande du procureur général pour permettre à la Chambre préliminaire de la Cour pénale internationale de présenter ses recommandations. Si les recommandations ne sont pas reçues dans les six jours, le juge peut procéder à l'audition de la requête.

(1.2) Le juge prend en considération les recommandations de la Chambre préliminaire de la Cour pénale internationale avant de se prononcer sur la requête de mise en liberté.

**51. Le paragraphe 40(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Recommandations prises en considération

(5) Le ministre, s'il est d'avis qu'un délai supplémentaire est nécessaire pour rendre une décision par suite des observations que lui présente l'intéressé en vertu de l'article 43, peut proroger le délai qui lui est imparti au paragraphe (1) :

Prorogation de délai

a) dans le cas où l'intéressé fait l'objet d'une demande de remise par la Cour pénale internationale et qu'il doit se pencher sur une question de recevabilité ou de compétence, d'au maximum quarante-cinq jours après que la Cour pénale internationale a rendu une décision sur la remise;

(b) in any other case, for one additional period that does not exceed 60 days.

**52. The Act is amended by adding the following after section 47:**

**47.1** The grounds for refusal set out in sections 44, 46 and 47 do not apply in the case of a person who is the subject of a request for surrender by the International Criminal Court.

**53. Section 76 of the Act is replaced by the following:**

**76.** If a person being extradited or surrendered from one State or entity to another arrives in Canada without prior consent to transit, a peace officer may, at the request of a public officer who has custody of the person while the person is being conveyed,

(a) if the person is being surrendered to the International Criminal Court, hold the person in custody for a maximum period of 96 hours pending receipt by the Minister of a request for a consent to transit from that Court; or

(b) in any other case, hold the person in custody for a maximum period of 24 hours pending receipt by the Minister of a request for a consent to transit from the requesting State or entity.

b) dans les autres cas, d'au maximum soixante jours.

**52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 47, de ce qui suit :**

**47.1** Les motifs de refus prévus aux articles 44, 46 et 47 ne s'appliquent pas dans le cas d'une demande de remise de la Cour pénale internationale.

**53. L'article 76 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**76.** Si une personne extradée ou remise d'un État ou entité vers un autre arrive au Canada sans qu'il y ait eu consentement au transit, un agent de la paix peut, à la demande du fonctionnaire qui a la garde de la personne, détenir celle-ci :

a) dans le cas d'une personne remise à la Cour pénale internationale, pendant une période maximale de quatre-vingt-seize heures jusqu'à ce qu'une demande d'autorisation de transit ait été reçue de la Cour pénale internationale par le ministre;

b) dans les autres cas, pendant une période maximale de vingt-quatre heures jusqu'à ce qu'une demande d'autorisation de transit ait été reçue de l'État ou entité par le ministre.

When grounds for refusal do not apply

Non-application des motifs de refus

Unscheduled landing

Escales imprévues

1991, c. 41

*Foreign Missions and International Organizations Act*

**54. Subsection 5(1) of the *Foreign Missions and International Organizations Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g), by adding the word "and" at the end of paragraph (h) and by adding the following after paragraph (h):**

(i) the judges, officials and staff of the International Criminal Court, as defined in subsection 2(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, and counsel, experts, witnesses and other persons required to be present at the seat of that Court shall have the privileges and immunities set out in article 48 of the Rome Statute, as defined in that subsection, and the agreement on privileges and immunities contemplated in that article.

*Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales*

**54. Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :**

i) que les juges, les fonctionnaires et le personnel de la Cour pénale internationale, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, ainsi que les avocats, experts, témoins et autres personnes dont la présence est requise au siège de la cour, bénéficient des privilèges et immunités prévus à l'article 48 du Statut de Rome, au sens de ce paragraphe, et dans l'éventuel accord sur les privilèges et immunités mentionné à cet article.

1991, ch. 41

R.S., c. I-2

*Immigration Act**Loi sur l'immigration*

L.R., ch. I-2

R.S., c. 30  
(3rd Supp.),  
s. 3

**55. (1) Paragraph 19(1)(j) of the *Immigration Act* is replaced by the following:**

(j) persons who there are reasonable grounds to believe have committed an offence referred to in any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

1992, c. 49,  
s. 11(3)

**(2) Paragraph 19(1)(l) of the Act is replaced by the following:**

(l) persons who are or were senior members of or senior officials in the service of a government that is or was, in the opinion of the Minister, engaged in terrorism, systematic or gross human rights violations, or any act or omission that would be an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest.

**55. (1) L'alinéa 19(1)(j) de la *Loi sur l'immigration* est remplacé par ce qui suit :**

j) celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'elles ont commis une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

L.R., ch. 30  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 3

**(2) L'alinéa 19(1)(l) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

l) celles qui, à un rang élevé, font ou ont fait partie ou sont ou ont été au service d'un gouvernement qui, de l'avis du ministre, se livre ou s'est livré au terrorisme, à des violations graves ou répétées des droits de la personne ou à un fait — acte ou omission — qui aurait constitué une infraction au sens des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, sauf si elles convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

1992, ch. 49,  
par. 11(3)R.S., c. 30  
(4th Supp.)*Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act**Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*L.R., ch. 30  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**56. Subsection 2(1) of the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“International Criminal Court” means the International Criminal Court as defined in subsection 2(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.

**57. The Act is amended by adding the following after section 9:**

*International Criminal Court*

**9.1 (1)** When a request is presented to the Minister by the International Criminal Court for the enforcement of an order for the restraint or seizure of proceeds of crime, the Minister may authorize the Attorney General of Canada to make arrangements for the enforcement of the order.

Orders for  
restraint or  
seizure

**56. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« Cour pénale internationale » La Cour pénale internationale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*.

**57. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :**

*Cour pénale internationale*

**9.1 (1)** Lorsqu'une demande est présentée au ministre par la Cour pénale internationale en vue de l'exécution d'une ordonnance de blocage ou de saisie de biens d'origine criminelle, celui-ci peut autoriser le procureur général du Canada à prendre les mesures d'exécution de l'ordonnance.

« Cour  
pénale  
internationale »  
“*International  
Criminal  
Court*”Ordonnance  
de blocage ou  
de saisie

Filing of order	<p>(2) On receipt of an authorization, the Attorney General of Canada may file a copy of the order with the superior court of criminal jurisdiction of the province in which property that is the subject of the order is believed to be located.</p>	<p>(2) Lorsqu'il reçoit une autorisation, le procureur général du Canada peut homologuer sur dépôt une copie certifiée conforme de l'ordonnance au greffe de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province dans laquelle on a des raisons de croire que les biens qui font l'objet de l'ordonnance sont situés.</p>	Homologation
Enforcement	<p>(3) On being filed, the order may be enforced as if it were a warrant issued under subsection 462.32(1) of the <i>Criminal Code</i> or an order made under subsection 462.33(3) of that Act.</p>	<p>(3) Une fois homologuée, l'ordonnance est exécutée comme si elle était un mandat décerné en vertu du paragraphe 462.32(1) du <i>Code criminel</i> ou comme si elle avait été rendue en vertu du paragraphe 462.33(3) de cette loi.</p>	Effet de l'homologation
Orders of reparation or forfeiture or imposing fines	<p><b>9.2</b> (1) When a request is presented to the Minister by the International Criminal Court for the enforcement of an order of reparation or forfeiture, or an order imposing a fine, the Minister may authorize the Attorney General of Canada to make arrangements for the enforcement of the order.</p>	<p><b>9.2</b> (1) Lorsqu'une demande est présentée au ministre par la Cour pénale internationale en vue de l'exécution d'une ordonnance de réparation ou de confiscation, ou d'une ordonnance infligeant une amende, celui-ci peut autoriser le procureur général du Canada à prendre les mesures d'exécution de l'ordonnance.</p>	Ordonnance de réparation ou de confiscation ou ordonnance infligeant une amende
Enforcement	<p>(2) On receipt of an authorization, the Attorney General of Canada may file a copy of the order with the superior court of criminal jurisdiction of</p> <p>(a) the province in which property that is the subject of the order is believed to be located; or</p> <p>(b) the province in which some or all of the property available to satisfy the order is believed to be located.</p> <p>On being filed, the order shall be entered as a judgment of that court.</p>	<p>(2) Lorsqu'il reçoit une autorisation, le procureur général du Canada peut homologuer sur dépôt une copie certifiée conforme de l'ordonnance au greffe de la cour supérieure de juridiction criminelle :</p> <p>a) soit de la province dans laquelle on a des raisons de croire que les biens qui font l'objet de l'ordonnance sont situés;</p> <p>b) soit de la province dans laquelle on a des raisons de croire que les biens saisissables, ou une partie de ceux-ci, sont situés.</p>	Exécution
Requirement	<p>(3) Before filing an order referred to in subsection (1), the Attorney General of Canada must be satisfied that</p> <p>(a) a person has been convicted of an offence within the jurisdiction of the International Criminal Court; and</p> <p>(b) the conviction and the order are not subject to further appeal.</p>	<p>(3) Avant d'homologuer sur dépôt une ordonnance visée au paragraphe (1), le procureur général du Canada doit être convaincu que :</p> <p>a) la personne a été condamnée pour une infraction qui relève de la compétence de la Cour pénale internationale;</p> <p>b) la condamnation et l'ordonnance ne sont plus susceptibles d'appel.</p>	Exigence
Effect of registered order	<p>(4) An order has, from the date it is filed under subsection (2), the same effect as if it had been</p> <p>(a) in the case of an order of reparation, an order under section 738 of the <i>Criminal Code</i>;</p>	<p>(4) Une fois homologuée en vertu du paragraphe (2), l'ordonnance est exécutée comme si elle était :</p> <p>a) dans le cas d'une ordonnance de réparation, une ordonnance visée à l'article 738 du <i>Code criminel</i>;</p>	Effet de l'homologation



(b) in the case of an order of forfeiture, an order under subsection 462.37(1) or 462.38(2) of that Act; and

(c) in the case of an order imposing a fine, a fine imposed under section 734 of that Act.

Payment into Crimes Against Humanity Fund

(5) Subject to any orders made under subsection (8), proceeds from the enforcement of orders filed under this section shall be paid into the Crimes Against Humanity Fund established under section 30 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.

Filing of amendments

(6) When an order is filed under subsection (2), a copy of any amendments made to the order may be filed in the same way as the order, and the amendments do not, for the purpose of this Act, have effect until they are registered.

Notice

(7) When an order has been filed under subsection (2), it shall not be executed before notice in accordance with subsection 462.41(2) of the *Criminal Code* has been given to every person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

Application of Criminal Code

(8) Subsection 462.41(3) and section 462.42 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a person who claims an interest in the property.

**58. Section 10 of the Act is replaced by the following:**

Application of Criminal Code

**10.** The *Criminal Code* applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of a search or a seizure under this Act, except to the extent that the *Criminal Code* is inconsistent with this Act.

1999, c. 18, s. 103

**59. Section 11 of the Act is replaced by the following:**

Approval of request for investigative measures

**11.** (1) When the Minister approves a request of a state or entity to have a search or a seizure, or the use of any device or investigative technique or other procedure or the doing of any other thing to be described in a warrant, carried out regarding an offence, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information neces-

b) dans le cas d'une ordonnance de confiscation, une ordonnance visée aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2) de cette loi;

c) dans le cas d'une ordonnance infligeant une amende, une amende infligée en vertu de l'article 734 de la même loi.

(5) Sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (8), le produit de l'exécution des ordonnances homologuées en vertu du présent article est versé au Fonds pour les crimes contre l'humanité institué en vertu de l'article 30 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*.

Versement au Fonds pour les crimes contre l'humanité

(6) Lorsqu'une ordonnance est homologuée sur dépôt en vertu du paragraphe (2), ses modifications le sont de la même façon. Pour l'application de la présente loi, ces modifications n'ont d'effet qu'après leur homologation.

Dépôt des modifications

(7) L'ordonnance homologuée sur dépôt en vertu du paragraphe (2) ne peut être exécutée que si un avis a été donné conformément au paragraphe 462.41(2) du *Code criminel* à toutes les personnes qui, selon le tribunal compétent, semblent avoir un droit sur les biens visés.

Avis

(8) Le paragraphe 462.41(3) et l'article 462.42 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la personne qui prétend avoir un droit sur un bien visé par une ordonnance homologuée.

Application du *Code criminel*

**58. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**10.** Le *Code criminel* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux perquisitions, fouilles ou saisies visées par la présente loi, sauf incompatibilité avec celle-ci.

Application du *Code criminel*

**59. Les paragraphes 11(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1999, ch. 18, art. 103

**11.** (1) Le ministre, s'il autorise la demande d'un État ou entité d'effectuer une perquisition, une fouille ou une saisie, ou d'utiliser un appareil ou une technique d'enquête ou autre procédure ou d'accomplir ce qui sera décrit dans le mandat, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une

Autorisation d'une demande de mesures d'enquête



sary to apply for a search warrant or other warrant.

Application for warrant

(2) The competent authority who is provided with the documents or information shall apply *ex parte* for a search warrant or other warrant to a judge of the province in which the competent authority believes that evidence may be found.

1999, c. 18, s. 104(1)

**60. Paragraph 12(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) an offence has been committed;

**61. The Act is amended by adding the following after section 13:**

Other warrants

**13.1** (1) A judge of the province to whom an application is made under subsection 11(2) may, in a manner provided for by the *Criminal Code*, issue a warrant, other than a warrant referred to in section 12, to use any device or other investigative technique or do anything described in the warrant that would, if not authorized, constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property.

*Criminal Code* applies

(2) A warrant issued under subsection (1) may be obtained, issued and executed in the manner prescribed by the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances may require.

Exception

(3) Despite subsection (2), subsections 12(3) and (4) and sections 14 to 16 apply in respect of a warrant issued under subsection (1), and any sections of the *Criminal Code* inconsistent with those provisions do not apply.

1999, c. 18, s. 107

**62. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:**

Approval of request to obtain evidence

**17.** (1) When the Minister approves a request of a state or entity to obtain, by means of an order of a judge, evidence regarding an offence, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

requête de mandat de perquisition ou d'autre mandat.

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou renseignements sont fournis présente une requête *ex parte*, en vue de la délivrance d'un mandat de perquisition ou d'un autre mandat, à un juge de la province où elle croit à la possibilité de trouver des éléments de preuve.

Requête

**60. L'alinéa 12(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) qu'une infraction a été commise;

**61. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :**

1999, ch. 18, par. 104(1)

Autres mandats

**13.1** (1) Un juge d'une province auquel une requête est présentée en application du paragraphe 11(2) peut, de la manière prévue au *Code criminel*, décerner un mandat, autre qu'un mandat visé à l'article 12, autorisant l'utilisation d'un dispositif ou d'une technique ou méthode d'enquête ou tout acte qui y est mentionné, qui, sans cette autorisation, donnerait lieu à une fouille, une perquisition ou une saisie abusive à l'égard d'une personne ou d'un bien.

(2) Un mandat décerné en vertu du paragraphe (1) peut être obtenu, décerné et exécuté de la manière prévue au *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires.

Application du *Code criminel*

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), les paragraphes 12(3) et (4) et les articles 14 à 16 s'appliquent au mandat décerné en vertu du paragraphe (1), et toute disposition du *Code criminel* incompatible avec ces dispositions ne s'applique pas.

**62. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 18, art. 107

Autorisation

**17.** (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue d'obtenir, par l'ordonnance d'un juge, des éléments de preuve à l'égard d'une infraction, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

1999, c. 18,  
s. 108(1)

**63. (1) Paragraph 18(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) an offence has been committed; and

1999, c. 18,  
s. 108(3)

**(2) Subsections 18(7) to (9) of the Act are replaced by the following:**

(7) A person named in an order made under subsection (1) shall answer questions and produce records or things to the person designated under paragraph (2)(c) in accordance with the laws of evidence and procedure in the state or entity that presented the request, but may refuse if answering the questions or producing the records or things would disclose information that is protected by the Canadian law of non-disclosure of information or privilege.

Other laws to  
apply

Execution of  
order to be  
completed

(8) If a person refuses to answer a question or to produce a record or thing, the person designated under paragraph (2)(c)

(a) may, if he or she is a judge of a Canadian or foreign court, make immediate rulings on any objections or issues within his or her jurisdiction; or

(b) shall, in any other case, continue the examination and ask any other question or request the production of any other record or thing mentioned in the order.

Statement of  
reasons for  
refusal

(9) A person named in an order made under subsection (1) who, under subsection (7), refuses to answer one or more questions or to produce certain records or things shall, within seven days, give to the person designated under paragraph (2)(c), unless that person has already ruled on the objection under paragraph (8)(a), a detailed statement in writing of the reasons on which the person bases the refusal to answer each question that the person refuses to answer or to produce each record or thing that the person refuses to produce.

**64. Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:**

**63. (1) L'alinéa 18(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) qu'une infraction a été commise;

**(2) Les paragraphes 18(7) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(7) La personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve répond aux questions et remet certains objets ou documents à la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)c) en application des règles de droit sur la preuve et la procédure de l'État ou entité qui a présenté la demande, mais peut refuser de le faire dans la mesure où la réponse aux questions et la remise des objets ou documents communiqueraient des renseignements autrement protégés par le droit canadien en matière de non-communication et de protection des renseignements.

(8) En cas de refus de répondre à une question ou de remettre un objet ou un document, la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)c) :

a) si elle est juge d'un tribunal canadien ou étranger, peut rendre sur-le-champ des décisions sur toute objection ou question qui relève de sa compétence;

b) sinon, doit poursuivre l'interrogatoire et poser les autres questions ou demander les autres objets ou documents visés par l'ordonnance.

(9) En cas de refus au titre du paragraphe (7), la personne visée présente dans les sept jours, par écrit, à la personne désignée en conformité avec l'alinéa (2)c), sauf dans le cas où celle-ci est juge d'un tribunal canadien ou étranger qui s'est déjà prononcé sur la question en vertu de l'alinéa (8)a), un exposé détaillé des motifs de refus dont elle entend se prévaloir à l'égard de chacune des questions auxquelles elle refuse de répondre ou de chacun des objets ou documents qu'elle refuse de remettre.

**64. Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 18,  
par. 108(1)

1999, ch. 18,  
par. 108(3)

Refus  
d'obtempérer

Effet non  
suspensif

Exposé des  
motifs de  
refus

Refusals

(3) If any reasons contained in a statement given under subsection 18(9) are based on the Canadian law of non-disclosure of information or privilege, a judge to whom a report is made shall determine whether those reasons are well-founded, and, if the judge determines that they are, that determination shall be mentioned in any order that the judge makes under section 20, but if the judge determines that they are not, the judge shall order that the person named in the order made under subsection 18(1) answer the questions or produce the records or things.

(3) Le juge qui reçoit le rapport détermine la validité des motifs de refus fondés sur le droit canadien en matière de non-communication et de protection des renseignements; s'il les rejette, il ordonne à la personne visée par l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve de répondre aux questions auxquelles elle avait refusé de répondre ou, selon le cas, de remettre les objets ou documents qu'elle avait refusé de remettre; s'il les accepte, il fait mention de cette décision dans l'ordonnance de transmission qu'il rend en vertu de l'article 20.

Détermination de la validité des refus : droit canadien

1999, c. 18, s. 110(2)

**65. Subsections 20(3) and (4) of the Act are replaced by the following:**

**65. Les paragraphes 20(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1999, ch. 18, par. 110(2)

Further execution

(3) The execution of an order made under subsection 18(1) that was not completely executed because of a refusal, by reason of a law that applies to the state or entity, to answer one or more questions or to produce certain records or things to the person designated under paragraph 18(2)(c) may be continued, unless a ruling has already been made on the objection under paragraph 18(8)(a), if a court of the state or entity or a person designated by the state or entity determines that the reasons are not well-founded and the state or entity so advises the Minister.

(3) Sauf si une décision a déjà été rendue sur le refus en vertu de l'alinéa 18(8)a), l'exécution de l'ordonnance d'obtention d'éléments de preuve peut se poursuivre à l'égard des questions auxquelles la personne visée a refusé de répondre ou des objets ou documents qu'elle a refusé de remettre, en raison du droit dans l'État ou entité, lorsque les motifs de son refus sont rejetés par un tribunal de cet État ou entité ou la personne désignée en l'espèce par celui-ci et que le même État ou entité en avise le ministre.

Poursuite de l'exécution de l'ordonnance

Leave of judge required

(4) No person named in an order made under subsection 18(1) whose reasons for refusing to answer a question or to produce a record or thing are determined, in accordance with subsection (3), not to be well-founded, or whose objection has been ruled against under paragraph 18(8)(a), shall, during the continued execution of the order or ruling, refuse to answer that question or to produce that record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(c), except with the permission of the judge who made the order or ruling or another judge of the same court.

(4) La personne dont les motifs de refus fondés sur une règle de droit en vigueur au Canada ou dans l'État étranger ont été rejetés, ou dont le refus a fait l'objet d'une décision défavorable aux termes de l'alinéa 18(8)a), ne peut refuser de nouveau de répondre aux mêmes questions ou de remettre les objets ou documents demandés que si le juge qui a rendu l'ordonnance visée au paragraphe (1) ou la décision ou un autre juge du même tribunal l'y autorise.

Permission du juge

1999, c. 18, s. 112

**66. Section 22 of the Act is replaced by the following:**

**66. L'article 22 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 18, art. 112

Contempt of court

**22.** (1) A person named in an order made under subsection 18(1) commits a contempt of court if the person refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(c) after a judge has ruled against the objection under paragraph 18(8)(a).

**22.** (1) Commet un outrage au tribunal la personne visée par une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve qui refuse de répondre à une question ou de remettre des objets ou documents à la personne désignée en conformité avec l'alinéa 18(2)c) après une

Outrage au tribunal

Contempt of court

(2) If no ruling has been made under paragraph 18(8)(a), a person named in an order made under subsection 18(1) commits a contempt of court if the person refuses to answer a question or to produce a record or thing to the person designated under paragraph 18(2)(c)

(a) without giving the detailed statement required by subsection 18(9); or

(b) if the person so named was already asked the same question or requested to produce the same record or thing and the reasons on which that person based the earlier refusal were determined not to be well-founded by

(i) a judge, if the reasons were based on the Canadian law of non-disclosure of information or privilege, or

(ii) a court of the state or entity or by a person designated by the state or entity, if the reasons were based on a law that applies to the state or entity.

1999, c. 18, s. 113

Approval of request to obtain evidence by video link, etc.

**67. Subsection 22.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**22.1** (1) If the Minister approves a request of a state or entity to compel a person to provide evidence or a statement regarding an offence by means of technology that permits the virtual presence of the person in the territory over which the state or entity has jurisdiction, or that permits the parties and the court to hear and examine the witness, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for the order.

1999, c. 18, s. 113

**68. Paragraph 22.2(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) an offence has been committed; and

**69. The Act is amended by adding the following after section 23:**

décision défavorable à l'égard du refus aux termes de l'alinéa 18(8)a).

(2) Lorsqu'aucune décision n'a été rendue aux termes de l'alinéa 18(8)a), commet un outrage au tribunal la personne visée par une ordonnance d'obtention d'éléments de preuve qui refuse de répondre à une question ou de remettre des objets ou documents à la personne désignée en conformité avec l'alinéa 18(2)c) sans remettre l'exposé détaillé visé au paragraphe 18(9) ou dont les motifs de refus ont été rejetés soit par le juge, s'ils sont fondés sur le droit canadien en matière de non-communication et de protection des renseignements, soit par un tribunal d'un État ou entité ou une personne désignée par celui-ci, s'ils sont fondés sur une règle de droit en vigueur dans cet État ou applicable à cette entité et qui, lorsque la question lui est posée de nouveau ou qu'on lui demande de nouveau de remettre les objets ou documents, persiste dans son refus.

Outrage au tribunal

**67. Le paragraphe 22.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**22.1** (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue de contraindre une personne à déposer, relativement à une infraction, au moyen d'un instrument qui retransmet, sur le vif, dans cet État ou entité, son image et sa voix — ou celle-ci seulement —, et qui permet de l'interroger, à l'égard d'une infraction qui relève de la compétence de cet État ou entité, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter à un juge une requête pour obtenir une ordonnance à cet effet.

1999, ch. 18, art. 113

Témoignage virtuel

**68. L'alinéa 22.2(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) d'une part, qu'une infraction a été commise;

**69. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :**

1999, ch. 18, art. 113

Approval of request for examination of place or site

**23.1** (1) When the Minister approves a request of a state or entity to examine a place or site in Canada regarding an offence, including by means of the exhumation and examination of a grave, the Minister shall provide a competent authority with any documents or information necessary to apply for an order.

**23.1** (1) Le ministre, s'il autorise la demande présentée par un État ou entité en vue de procéder à l'examen d'un lieu ou d'un emplacement au Canada à l'égard d'une infraction, notamment par l'exhumation de cadavres enterrés et l'examen de tombes, fournit à une autorité compétente les documents ou renseignements nécessaires pour lui permettre de présenter une requête à cet effet.

Autorisation d'une requête d'examen d'un lieu ou d'un emplacement

Application for order

(2) The competent authority that is provided with the documents or information shall apply *ex parte* for an order for the examination of a place or site to a judge of the province in which the place or site is located.

(2) L'autorité compétente à qui les documents ou les renseignements sont fournis présente une requête *ex parte*, en vue de la délivrance d'une ordonnance d'examen d'un lieu ou d'un emplacement, à un juge de la province où se trouve le lieu ou l'emplacement.

Requête

Terms and conditions of order

(3) An order may include any terms or conditions that the judge considers desirable, including those relating to the time and manner of its execution, and a requirement for notice.

(3) Le juge peut assortir l'ordonnance des modalités qu'il estime indiquées, notamment quant à son exécution et aux exigences relatives aux avis.

Modalités

R.S., c. S-18

*State Immunity Act*

*Loi sur l'immunité des États*

L.R., ch. S-18

1991, c. 41, s. 13

**70. Section 16 of the *State Immunity Act* is replaced by the following:**

**70. L'article 16 de la *Loi sur l'immunité des États* est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 41, art. 13

Inconsistency

**16.** If, in any proceeding or other matter to which a provision of this Act and a provision of the *Extradition Act*, the *Visiting Forces Act* or the *Foreign Missions and International Organizations Act* apply, there is a conflict between those provisions, the provision of this Act does not apply in the proceeding or other matter to the extent of the conflict.

**16.** Les dispositions de la *Loi sur l'extradition*, de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* et de la *Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

Incompatibilité

1996, c. 15

*Witness Protection Program Act*

*Loi sur le programme de protection des témoins*

1996, ch. 15

**71. Paragraph 3(b) of the *Witness Protection Program Act* is replaced by the following:**

**71. L'alinéa 3b) de la *Loi sur le programme de protection des témoins* est remplacé par ce qui suit :**

(b) activities conducted by any law enforcement agency or international criminal court or tribunal in respect of which an agreement or arrangement has been entered into under section 14.

b) des activités d'un organisme chargé de l'application de la loi ou d'un tribunal pénal international, avec lequel un accord ou un arrangement a été conclu en vertu de l'article 14.

**72. Paragraph 6(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

**72. L'alinéa 6(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) a recommendation for the admission has been made by a law enforcement agency or an international criminal court or tribunal;

a) faire l'objet d'une recommandation de la part d'un organisme chargé de l'application

**73. Paragraph 10(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) to refuse to admit a witness to the Program, the Commissioner shall provide the law enforcement agency or international criminal court or tribunal that recommended the admission or, in the case of a witness recommended by the Force, the witness, with written reasons to enable the agency, court, tribunal or witness to understand the basis for the decision; or

**74. Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) The Minister may enter into an arrangement with an international criminal court or tribunal to enable a witness who is involved in activities of that court or tribunal to be admitted to the Program, but no such person may be admitted to Canada pursuant to any such arrangement without the consent of the Minister of Citizenship and Immigration, nor admitted to the Program without the consent of the Minister.

**75. Paragraph 15(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(b) whether to admit a witness to the Program pursuant to an agreement under paragraph 14(1)(a) or an arrangement under subsection 14(2) or (3) or to change the identity of a protectee or terminate the protection provided to a protectee, the member making the decision shall be the Assistant Commissioner who is designated by the Commissioner as being responsible for the Program.

CONDITIONAL AMENDMENT

**76. If Bill C-16, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Citizenship of Canada Act* (the “other Act”), receives royal assent, then**

(a) section 33 of this Act and the heading before it are repealed if section 28 of the other Act comes into force before that section 33 comes into force; and

de la loi ou d’un tribunal pénal international;

**73. L’article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**10.** Le commissaire communique par écrit, respectivement à l’organisme chargé de l’application de la loi ou au tribunal pénal international qui a recommandé l’admission, ou au témoin si celle-ci a été recommandée par la Gendarmerie, et au bénéficiaire, les motifs de sa décision de refuser à un témoin le bénéfice du programme ou de mettre fin à la protection d’un bénéficiaire sans son consentement.

**74. L’article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Le ministre peut conclure un arrangement avec un tribunal pénal international pour permettre l’admission au programme d’un témoin participant aux activités du tribunal; un tel témoin ne peut toutefois être admis au Canada sans le consentement du ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration et ne peut être admis au programme sans le consentement du ministre.

**75. L’alinéa 15b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) whether to admit a witness to the Program pursuant to an agreement under paragraph 14(1)(a) or an arrangement under subsection 14(2) or (3) or to change the identity of a protectee or terminate the protection provided to a protectee, the member making the decision shall be the Assistant Commissioner who is designated by the Commissioner as being responsible for the Program.

MODIFICATION CONDITIONNELLE

**76. En cas de sanction du projet de loi C-16, déposé au cours de la deuxième session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi sur la citoyenneté au Canada* (« l’autre loi ») :**

a) si l’entrée en vigueur de l’article 28 de l’autre loi précède celle de l’article 33 de la présente loi, celui-ci et l’intertitre le précédant sont abrogés;

Motifs

Arrangements

Projet de loi C-16

Arrangements

Bill C-16



**(b) paragraphs 28(f) and (g) of the other Act are replaced by the following, if section 33 of this Act comes into force before section 28 of the other Act comes into force:**

(f) is under investigation by the Minister of Justice, the Royal Canadian Mounted Police or the Canadian Security Intelligence Service for, or is charged with, on trial for, subject to or a party to an appeal relating to, an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

(g) has been convicted of an offence under any of sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

**b) si l'entrée en vigueur de l'article 33 de la présente loi précède celle de l'article 28 de l'autre loi, les alinéas 28f) et g) de celle-ci sont remplacés par ce qui suit :**

f) tant qu'il fait l'objet d'une enquête menée par le ministre de la Justice, la Gendarmerie royale du Canada ou le Service canadien du renseignement de sécurité, relativement à une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, ou tant qu'il est inculpé pour une telle infraction, et ce jusqu'à épuisement des voies de poursuite et de recours afférents;

g) s'il a été déclaré coupable d'une infraction visée à l'un des articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

Bill C-22

**76.1 (1) If Bill C-22, introduced in the 2nd session of the 36th Parliament and entitled the *Proceeds of Crime (Money Laundering) Act* (referred to in this section as the "other Act"), receives royal assent, then the definition "money laundering offence" in section 2 of the other Act is replaced by the following:**

"money laundering offence" means an offence under subsection 462.31(1) of the *Criminal Code*, section 9 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, section 126.2 of the *Excise Act*, section 163.2 of the *Customs Act*, section 5 of the *Corruption of Foreign Public Officials Act* or section 28 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*.

"money laundering offence"  
« infraction de recyclage des produits de la criminalité »

**76.1 (1) En cas de sanction du projet de loi C-22, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 36<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* (appelé « autre loi » au présent article), la définition de « infraction de recyclage des produits de la criminalité » à l'article 2 de l'autre loi est remplacée par ce qui suit :**

« infraction de recyclage des produits de la criminalité » Toute infraction visée au paragraphe 462.31(1) du *Code criminel*, à l'article 9 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à l'article 126.2 de la *Loi sur l'accise*, à l'article 163.2 de la *Loi sur les douanes*, à l'article 5 de la *Loi sur la corruption d'agents publics étrangers* ou à l'article 28 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*.

Projet de loi C-22

« infraction de recyclage des produits de la criminalité »  
"money laundering offence"

Coming into force

**(2) Subsection (1) comes into force on the later of the coming into force of section 1 of this Act and the day on which the other Act receives royal assent.**

**(2) Le paragraphe (1) prend effet à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou à celle de la sanction de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir.**

Prise d'effet

## COMING INTO FORCE

**77. The provisions of this Act and the provisions of any Act enacted or amended by this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

Coming into force

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**77. Les dispositions de la présente loi ou de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en vigueur

SCHEDULE  
(Subsection 2(1))

PROVISIONS OF ROME STATUTE

ARTICLE 6

*Genocide*

For the purpose of this Statute, “genocide” means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such:

- (a) killing members of the group;
- (b) causing serious bodily or mental harm to members of the group;
- (c) deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;
- (d) imposing measures intended to prevent births within the group;
- (e) forcibly transferring children of the group to another group.

ARTICLE 7

*Crimes against humanity*

1. For the purpose of this Statute, “crime against humanity” means any of the following acts when committed as part of a widespread or systematic attack directed against any civilian population, with knowledge of the attack:

- (a) murder;
- (b) extermination;
- (c) enslavement;
- (d) deportation or forcible transfer of population;
- (e) imprisonment or other severe deprivation of physical liberty in violation of fundamental rules of international law;
- (f) torture;
- (g) rape, sexual slavery, enforced prostitution, forced pregnancy, enforced sterilization, or any other form of sexual violence of comparable gravity;
- (h) persecution against any identifiable group or collectivity on political, racial, national, ethnic, cultural, religious, gender as defined in paragraph 3, or other grounds that are universally recognized as impermissible under international law, in connection with any act referred to in this paragraph or any crime within the jurisdiction of the Court;

ANNEXE  
(paragraphe 2(1))

DISPOSITIONS DU STATUT DE ROME

ARTICLE 6

*Crime de génocide*

Aux fins du présent Statut, on entend par « crime de génocide » l’un quelconque des actes ci-après commis dans l’intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :

- a) meurtre de membres du groupe;
- b) atteinte grave à l’intégrité physique ou mentale de membres du groupe;
- c) soumission intentionnelle du groupe à des conditions d’existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;
- d) mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;
- e) transfert forcé d’enfants du groupe à un autre groupe.

ARTICLE 7

*Crimes contre l’humanité*

1. Aux fins du présent Statut, on entend par « crime contre l’humanité » l’un quelconque des actes ci-après lorsqu’il est commis dans le cadre d’une attaque généralisée ou systématique lancée contre toute population civile et en connaissance de cette attaque :

- a) meurtre;
- b) extermination;
- c) réduction en esclavage;
- d) déportation ou transfert forcé de population;
- e) emprisonnement ou autre forme de privation grave de liberté physique en violation des dispositions fondamentales du droit international;
- f) torture;
- g) viol, esclavage sexuel, prostitution forcée, grossesse forcée, stérilisation forcée ou toute autre forme de violence sexuelle de gravité comparable;
- h) persécution de tout groupe ou de toute collectivité identifiable pour des motifs d’ordre politique, racial, national, ethnique, culturel, religieux ou sexiste au sens du paragraphe 3, ou en fonction d’autres critères universellement reconnus comme inadmissibles en droit international, en corrélation avec tout acte visé dans le présent paragraphe ou tout crime relevant de la compétence de la Cour;

- (i) enforced disappearance of persons;
- (j) the crime of apartheid;
- (k) other inhumane acts of a similar character intentionally causing great suffering, or serious injury to body or to mental or physical health.

2. For the purpose of paragraph 1:

- (a) “attack directed against any civilian population” means a course of conduct involving the multiple commission of acts referred to in paragraph 1 against any civilian population, pursuant to or in furtherance of a State or organizational policy to commit such attack;
- (b) “extermination” includes the intentional infliction of conditions of life, *inter alia* the deprivation of access to food and medicine, calculated to bring about the destruction of part of a population;
- (c) “enslavement” means the exercise of any or all of the powers attaching to the right of ownership over a person and includes the exercise of such power in the course of trafficking in persons, in particular women and children;
- (d) “deportation or forcible transfer of population” means forced displacement of the persons concerned by expulsion or other coercive acts from the area in which they are lawfully present, without grounds permitted under international law;
- (e) “torture” means the intentional infliction of severe pain or suffering, whether physical or mental, upon a person in the custody or under the control of the accused; except that torture shall not include pain or suffering arising only from, inherent in or incidental to, lawful sanctions;
- (f) “forced pregnancy” means the unlawful confinement of a woman forcibly made pregnant, with the intent of affecting the ethnic composition of any population or carrying out other grave violations of international law. This definition shall not in any way be interpreted as affecting national laws relating to pregnancy;
- (g) “persecution” means the intentional and severe deprivation of fundamental rights contrary to international law by reason of the identity of the group or collectivity;
- (h) “the crime of apartheid” means inhumane acts of a character similar to those referred to in paragraph 1, committed in the context of an institutionalized regime of systematic oppression and domination by one racial group over any other racial group or groups and committed with the intention of maintaining that regime;
- (i) “enforced disappearance of persons” means the arrest, detention or abduction of persons by, or with the authorization, support or acquiescence of, a State or a political organization, followed by a refusal to acknowledge that deprivation of freedom or to give information on the fate or

- i) disparitions forcées de personnes;
- j) crime d'apartheid;

k) autres actes inhumains de caractère analogue causant intentionnellement de grandes souffrances ou des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé physique ou mentale.

2. Aux fins du paragraphe 1 :

- a) par « attaque lancée contre une population civile », on entend le comportement qui consiste en la commission multiple d'actes visés au paragraphe 1 à l'encontre d'une population civile quelconque, en application ou dans la poursuite de la politique d'un État ou d'une organisation ayant pour but une telle attaque;
- b) par « extermination », on entend notamment le fait d'imposer intentionnellement des conditions de vie, telles que la privation d'accès à la nourriture et aux médicaments, calculées pour entraîner la destruction d'une partie de la population;
- c) par « réduction en esclavage », on entend le fait d'exercer sur une personne l'un quelconque ou l'ensemble des pouvoirs liés au droit de propriété, y compris dans le cadre de la traite des êtres humains, en particulier des femmes et des enfants;
- d) par « déportation ou transfert forcé de population », on entend le fait de déplacer de force des personnes, en les expulsant ou par d'autres moyens coercitifs, de la région où elles se trouvent légalement, sans motifs admis en droit international;
- e) par « torture », on entend le fait d'infliger intentionnellement une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, à une personne se trouvant sous sa garde ou sous son contrôle; l'acception de ce terme ne s'étend pas à la douleur ou aux souffrances résultant uniquement de sanctions légales, inhérentes à ces sanctions ou occasionnées par elles;
- f) par « grossesse forcée », on entend la détention illégale d'une femme mise enceinte de force, dans l'intention de modifier la composition ethnique d'une population ou de commettre d'autres violations graves du droit international. Cette définition ne peut en aucune manière s'interpréter comme ayant une incidence sur les lois nationales relatives à la grossesse;
- g) par « persécution », on entend le déni intentionnel et grave de droits fondamentaux en violation du droit international, pour des motifs liés à l'identité du groupe ou de la collectivité qui en fait l'objet;
- h) par « crime d'apartheid », on entend des actes inhumains analogues à ceux que vise le paragraphe 1, commis dans le cadre d'un régime institutionnalisé d'oppression systématique et de domination d'un groupe racial sur tout autre groupe racial ou tous autres groupes raciaux et dans l'intention de maintenir ce régime;

whereabouts of those persons, with the intention of removing them from the protection of the law for a prolonged period of time.

3. For the purpose of this Statute, it is understood that the term “gender” refers to the two sexes, male and female, within the context of society. The term “gender” does not indicate any meaning different from the above.

PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 8

*War crimes*

2. For the purpose of this Statute, “war crimes” means:

(a) grave breaches of the Geneva Conventions of 12 August 1949, namely, any of the following acts against persons or property protected under the provisions of the relevant Geneva Convention:

- (i) wilful killing;
- (ii) torture or inhuman treatment, including biological experiments;
- (iii) wilfully causing great suffering, or serious injury to body or health;
- (iv) extensive destruction and appropriation of property, not justified by military necessity and carried out unlawfully and wantonly;
- (v) compelling a prisoner of war or other protected person to serve in the forces of a hostile Power;
- (vi) wilfully depriving a prisoner of war or other protected person of the rights of fair and regular trial;
- (vii) unlawful deportation or transfer or unlawful confinement;
- (viii) taking of hostages.

(b) other serious violations of the laws and customs applicable in international armed conflict, within the established framework of international law, namely, any of the following acts:

- (i) intentionally directing attacks against the civilian population as such or against individual civilians not taking direct part in hostilities;
- (ii) intentionally directing attacks against civilian objects, that is, objects which are not military objectives;
- (iii) intentionally directing attacks against personnel, installations, material, units or vehicles involved in a humanitarian assistance or peacekeeping mission in accordance with the Charter of the United Nations, as long as

i) par « disparitions forcées de personnes », on entend les cas où des personnes sont arrêtées, détenues ou enlevées par un État ou une organisation politique ou avec l’autorisation, l’appui ou l’assentiment de cet État ou de cette organisation, qui refuse ensuite d’admettre que ces personnes sont privées de liberté ou de révéler le sort qui leur est réservé ou l’endroit où elles se trouvent, dans l’intention de les soustraire à la protection de la loi pendant une période prolongée.

3. Aux fins du présent Statut, le terme « sexe » s’entend de l’un et l’autre sexes, masculin et féminin, suivant le contexte de la société. Il n’implique aucun autre sens.

PARAGRAPHE 2 DE L’ARTICLE 8

*Crimes de guerre*

2. Aux fins du Statut, on entend par « crimes de guerre » :

a) les infractions graves aux Conventions de Genève du 12 août 1949, à savoir l’un quelconque des actes ci-après lorsqu’ils visent des personnes ou des biens protégés par les dispositions des Conventions de Genève :

- (i) l’homicide intentionnel,
- (ii) la torture ou les traitements inhumains, y compris les expériences biologiques,
- (iii) le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter gravement atteinte à l’intégrité physique ou à la santé,
- (iv) la destruction et l’appropriation de biens, non justifiées par des nécessités militaires et exécutées sur une grande échelle de façon illicite et arbitraire,
- (v) le fait de contraindre un prisonnier de guerre ou une personne protégée à servir dans les forces d’une puissance ennemie,
- (vi) le fait de priver intentionnellement un prisonnier de guerre ou toute autre personne protégée de son droit d’être jugé régulièrement et impartialement,
- (vii) la déportation ou le transfert illégal ou la détention illégale,
- (viii) la prise d’otages;

b) les autres violations graves des lois et coutumes applicables aux conflits armés internationaux dans le cadre établi du droit international, à savoir, l’un quelconque des actes ci-après :

- (i) le fait de diriger intentionnellement des attaques contre la population civile en tant que telle ou contre des civils qui ne participent pas directement aux hostilités,
- (ii) le fait de diriger intentionnellement des attaques contre des biens de caractère civil qui ne sont pas des objectifs militaires,

they are entitled to the protection given to civilians or civilian objects under the international law of armed conflict;

(iv) intentionally launching an attack in the knowledge that such attack will cause incidental loss of life or injury to civilians or damage to civilian objects or widespread, long-term and severe damage to the natural environment which would be clearly excessive in relation to the concrete and direct overall military advantage anticipated;

(v) attacking or bombarding, by whatever means, towns, villages, dwellings or buildings which are undefended and which are not military objectives;

(vi) killing or wounding a combatant who, having laid down his arms or having no longer means of defence, has surrendered at discretion;

(vii) making improper use of a flag of truce, of the flag or of the military insignia and uniform of the enemy or of the United Nations, as well as of the distinctive emblems of the Geneva Conventions, resulting in death or serious personal injury;

(viii) the transfer, directly or indirectly, by the Occupying Power of parts of its own civilian population into the territory it occupies, or the deportation or transfer of all or parts of the population of the occupied territory within or outside this territory;

(ix) intentionally directing attacks against buildings dedicated to religion, education, art, science or charitable purposes, historic monuments, hospitals and places where the sick and wounded are collected, provided they are not military objectives;

(x) subjecting persons who are in the power of an adverse party to physical mutilation or to medical or scientific experiments of any kind which are neither justified by the medical, dental or hospital treatment of the person concerned nor carried out in his or her interest, and which cause death to or seriously endanger the health of such person or persons;

(xi) killing or wounding treacherously individuals belonging to the hostile nation or army;

(xii) declaring that no quarter will be given;

(xiii) destroying or seizing the enemy's property unless such destruction or seizure be imperatively demanded by the necessities of war;

(xiv) declaring abolished, suspended or inadmissible in a court of law the rights and actions of the nationals of the hostile party;

(xv) compelling the nationals of the hostile party to take part in the operations of war directed against their own country, even if they were in the belligerent's service before the commencement of the war;

(xvi) pillaging a town or place, even when taken by assault;

(xvii) employing poison or poisoned weapons;

(iii) le fait de diriger intentionnellement des attaques contre le personnel, les installations, le matériel, les unités ou les véhicules employés dans le cadre d'une mission d'aide humanitaire ou de maintien de la paix conformément à la Charte des Nations Unies, pour autant qu'ils aient droit à la protection que le droit international des conflits armés garantit aux civils et aux biens de caractère civil,

(iv) le fait de lancer intentionnellement une attaque en sachant qu'elle causera incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil ou des dommages étendus, durables et graves à l'environnement naturel qui seraient manifestement excessifs par rapport à l'ensemble de l'avantage militaire concret et direct attendu,

(v) le fait d'attaquer ou de bombarder, par quelque moyen que ce soit, des villes, villages, habitations ou bâtiments qui ne sont pas défendus et qui ne sont pas des objectifs militaires,

(vi) le fait de tuer ou de blesser un combattant qui, ayant déposé les armes ou n'ayant plus de moyens de se défendre, s'est rendu à discrétion,

(vii) le fait d'utiliser indûment le pavillon parlementaire, le drapeau ou les insignes militaires et l'uniforme de l'ennemi ou de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que les signes distinctifs prévus par les Conventions de Genève, et, ce faisant, de causer la perte de vies humaines ou des blessures graves,

(viii) le transfert, direct ou indirect, par une puissance occupante d'une partie de sa population civile, dans le territoire qu'elle occupe, ou la déportation ou le transfert à l'intérieur ou hors du territoire occupé de la totalité ou d'une partie de la population de ce territoire,

(ix) le fait de diriger intentionnellement des attaques contre des bâtiments consacrés à la religion, à l'enseignement, à l'art, à la science ou à l'action caritative, des monuments historiques, des hôpitaux et des lieux où des malades ou des blessés sont rassemblés, à condition qu'ils ne soient pas des objectifs militaires,

(x) le fait de soumettre des personnes d'une partie adverse tombées en son pouvoir à des mutilations ou à des expériences médicales ou scientifiques quelles qu'elles soient qui ne sont ni motivées par un traitement médical, dentaire ou hospitalier, ni effectuées dans l'intérêt de ces personnes, et qui entraînent la mort de celles-ci ou mettent sérieusement en danger leur santé,

(xi) le fait de tuer ou de blesser par trahison des individus appartenant à la nation ou à l'armée ennemie,

(xii) le fait de déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier,

(xiii) le fait de détruire ou de saisir les biens de l'ennemi, sauf dans les cas où ces destructions ou saisies seraient impérieusement commandées par les nécessités de la guerre,



- (xviii) employing asphyxiating, poisonous or other gases, and all analogous liquids, materials or devices;
- (xix) employing bullets which expand or flatten easily in the human body, such as bullets with a hard envelope which does not entirely cover the core or is pierced with incisions;
- (xx) employing weapons, projectiles and material and methods of warfare which are of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering or which are inherently indiscriminate in violation of the international law of armed conflict, provided that such weapons, projectiles and material and methods of warfare are the subject of a comprehensive prohibition and are included in an annex to this Statute, by an amendment in accordance with the relevant provisions set forth in articles 121 and 123;
- (xxi) committing outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment;
- (xxii) committing rape, sexual slavery, enforced prostitution, forced pregnancy, as defined in article 7, paragraph 2(f), enforced sterilization, or any other form of sexual violence also constituting a grave breach of the Geneva Conventions;
- (xxiii) utilizing the presence of a civilian or other protected person to render certain points, areas or military forces immune from military operations;
- (xxiv) intentionally directing attacks against buildings, material, medical units and transport, and personnel using the distinctive emblems of the Geneva Conventions in conformity with international law;
- (xxv) intentionally using starvation of civilians as a method of warfare by depriving them of objects indispensable to their survival, including wilfully impeding relief supplies as provided for under the Geneva Conventions;
- (xxvi) conscripting or enlisting children under the age of fifteen years into the national armed forces or using them to participate actively in hostilities.
- (c) in the case of an armed conflict not of an international character, serious violations of article 3 common to the four Geneva Conventions of 12 August 1949, namely, any of the following acts committed against persons taking no active part in the hostilities, including members of armed forces who have laid down their arms and those placed *hors de combat* by sickness, wounds, detention or any other cause:
- (i) violence to life and person, in particular murder of all kinds, mutilation, cruel treatment and torture;
- (ii) committing outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment;
- (iii) taking of hostages;
- (iv) the passing of sentences and the carrying out of executions without previous judgment pronounced by a regularly constituted court, affording all judicial guarantees which are generally recognized as indispensable.
- (xiv) le fait de déclarer éteints, suspendus ou non recevables en justice les droits et actions des nationaux de la partie adverse,
- (xv) le fait pour un belligérant de contraindre les nationaux de la partie adverse à prendre part aux opérations de guerre dirigées contre leur pays, même s'ils étaient au service de ce belligérant avant le commencement de la guerre,
- (xvi) le pillage d'une ville ou d'une localité, même prise d'assaut,
- (xvii) le fait d'employer du poison ou des armes empoisonnées,
- (xviii) le fait d'utiliser des gaz asphyxiants, toxiques ou similaires ainsi que tous liquides, matières ou procédés analogues,
- (xix) le fait d'utiliser des balles qui s'épanouissent ou s'aplatissent facilement dans le corps humain, telles que des balles dont l'enveloppe dure ne recouvre pas entièrement le centre ou est percée d'entailles,
- (xx) le fait d'employer les armes, projectiles, matières et méthodes de guerre de nature à causer des maux superflus ou des souffrances inutiles ou à frapper sans discrimination en violation du droit international des conflits armés, à condition que ces armes, projectiles, matières et méthodes de guerre fassent l'objet d'une interdiction générale et qu'ils soient inscrits dans une annexe au présent Statut, par voie d'amendement adopté selon les dispositions des articles 121 et 123,
- (xxi) les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants,
- (xxii) le viol, l'esclavage sexuel, la prostitution forcée, la grossesse forcée, telle que définie à l'article 7, paragraphe 2, alinéa f), la stérilisation forcée ou toute autre forme de violence sexuelle constituant une infraction grave aux Conventions de Genève,
- (xxiii) le fait d'utiliser la présence d'un civil ou d'une autre personne protégée pour éviter que certains points, zones ou forces militaires ne soient la cible d'opérations militaires,
- (xxiv) le fait de diriger intentionnellement des attaques contre les bâtiments, le matériel, les unités et les moyens de transport sanitaires, et le personnel utilisant, conformément au droit international, les signes distinctifs prévus par les Conventions de Genève,
- (xxv) le fait d'affamer délibérément des civils comme méthode de guerre, en les privant de biens indispensables à leur survie, y compris en empêchant intentionnellement l'envoi des secours prévus par les Conventions de Genève,
- (xxvi) le fait de procéder à la conscription ou à l'enrôlement d'enfants de moins de 15 ans dans les forces armées nationales ou de les faire participer activement à des hostilités;
- c) en cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international, les violations graves de l'article 3 commun aux



(d) paragraph 2(c) applies to armed conflicts not of an international character and thus does not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence or other acts of a similar nature.

(e) other serious violations of the laws and customs applicable in armed conflicts not of an international character, within the established framework of international law, namely, any of the following acts:

(i) intentionally directing attacks against the civilian population as such or against individual civilians not taking direct part in hostilities;

(ii) intentionally directing attacks against buildings, material, medical units and transport, and personnel using the distinctive emblems of the Geneva Conventions in conformity with international law;

(iii) intentionally directing attacks against personnel, installations, material, units or vehicles involved in a humanitarian assistance or peacekeeping mission in accordance with the Charter of the United Nations, as long as they are entitled to the protection given to civilians or civilian objects under the international law of armed conflict;

(iv) intentionally directing attacks against buildings dedicated to religion, education, art, science or charitable purposes, historic monuments, hospitals and places where the sick and wounded are collected, provided they are not military objectives;

(v) pillaging a town or place, even when taken by assault;

(vi) committing rape, sexual slavery, enforced prostitution, forced pregnancy, as defined in article 7, paragraph 2(f), enforced sterilization, and any other form of sexual violence also constituting a serious violation of article 3 common to the four Geneva Conventions;

(vii) conscripting or enlisting children under the age of fifteen years into armed forces or groups or using them to participate actively in hostilities;

(viii) ordering the displacement of the civilian population for reasons related to the conflict, unless the security of the civilians involved or imperative military reasons so demand;

(ix) killing or wounding treacherously a combatant adversary;

(x) declaring that no quarter will be given;

(xi) subjecting persons who are in the power of another party to the conflict to physical mutilation or to medical or scientific experiments of any kind which are neither justified by the medical, dental or hospital treatment of the person concerned nor carried out in his or her interest, and which cause death to or seriously endanger the health of such person or persons;

(xii) destroying or seizing the property of an adversary unless such destruction or seizure be imperatively demanded by the necessities of the conflict;

quatre Conventions de Genève du 12 août 1949, à savoir l'un quelconque des actes ci-après commis à l'encontre de personnes qui ne participent pas directement aux hostilités, y compris les membres de forces armées qui ont déposé les armes et les personnes qui ont été mises hors de combat par maladie, blessure, détention ou par toute autre cause :

(i) les atteintes à la vie et à l'intégrité corporelle, notamment le meurtre sous toutes ses formes, les mutilations, les traitements cruels et la torture,

(ii) les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants,

(iii) les prises d'otages,

(iv) les condamnations prononcées et les exécutions effectuées sans un jugement préalable, rendu par un tribunal régulièrement constitué, assorti des garanties judiciaires généralement reconnues comme indispensables;

d) l'alinéa c) du paragraphe 2 s'applique aux conflits armés ne présentant pas un caractère international et ne s'applique donc pas aux situations de troubles et tensions internes telles que les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence ou les actes de nature similaire;

e) les autres violations graves des lois et coutumes applicables aux conflits armés ne présentant pas un caractère international, dans le cadre établi du droit international, à savoir l'un quelconque des actes ci-après :

(i) le fait de diriger intentionnellement des attaques contre la population civile en tant que telle ou contre des personnes civiles qui ne participent pas directement aux hostilités,

(ii) le fait de diriger intentionnellement des attaques contre les bâtiments, le matériel, les unités et les moyens de transport sanitaires, et le personnel utilisant, conformément au droit international, les signes distinctifs des Conventions de Genève,

(iii) le fait de lancer des attaques délibérées contre le personnel, les installations, le matériel, les unités ou les véhicules employés dans le cadre d'une mission d'aide humanitaire ou de maintien de la paix conformément à la Charte des Nations Unies, pour autant qu'ils aient droit à la protection que le droit international des conflits armés garantit aux civils et aux biens de caractère civil,

(iv) le fait de lancer des attaques délibérées contre des bâtiments consacrés à la religion, à l'enseignement, à l'art, à la science ou à l'action caritative, des monuments historiques, des hôpitaux et des lieux où des malades et des blessés sont rassemblés, pour autant que ces bâtiments ne soient pas des objectifs militaires,

(v) le pillage d'une ville ou d'une localité, même prise d'assaut,

(vi) le viol, l'esclavage sexuel, la prostitution forcée, la grossesse forcée, telle que définie à l'article 7, paragraphe

(f) paragraph 2(e) applies to armed conflicts not of an international character and thus does not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence or other acts of a similar nature. It applies to armed conflicts that take place in the territory of a State when there is protracted armed conflict between governmental authorities and organized armed groups or between such groups.

2, alinéa f), la stérilisation forcée, ou toute autre forme de violence sexuelle constituant une violation grave de l'article 3 commun aux quatre Conventions de Genève,

(vii) le fait de procéder à la conscription ou à l'enrôlement d'enfants de moins de 15 ans dans les forces armées ou dans des groupes armés ou de les faire participer activement à des hostilités,

(viii) le fait d'ordonner le déplacement de la population civile pour des raisons ayant trait au conflit, sauf dans les cas où la sécurité des civils ou des impératifs militaires l'exigent,

(ix) le fait de tuer ou de blesser par trahison un adversaire combattant,

(x) le fait de déclarer qu'il ne sera pas fait de quartier,

(xi) le fait de soumettre des personnes d'une autre partie au conflit tombées en son pouvoir à des mutilations ou à des expériences médicales ou scientifiques quelles qu'elles soient qui ne sont ni motivées par un traitement médical, dentaire ou hospitalier, ni effectuées dans l'intérêt de ces personnes, et qui entraînent la mort de celles-ci ou mettent sérieusement en danger leur santé,

(xii) le fait de détruire ou de saisir les biens d'un adversaire, sauf si ces destructions ou saisies sont impérieusement commandées par les nécessités du conflit;

f) l'alinéa e) du paragraphe 2 s'applique aux conflits armés ne présentant pas un caractère international et ne s'applique donc pas aux situations de troubles et tensions internes telles que les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence ou les actes de nature similaire. Il s'applique aux conflits armés qui opposent de manière prolongée sur le territoire d'un État les autorités du gouvernement de cet État et des groupes armés organisés ou des groupes armés organisés entre eux.

## CHAPTER 25

### AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (IMPAIRED DRIVING CAUSING DEATH AND OTHER MATTERS)

#### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* by increasing the maximum penalty for impaired driving causing death to life imprisonment, providing for the taking of blood samples for the purpose of testing for the presence of a drug and making other amendments.

## CHAPITRE 25

### LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (CONDUITE AVEC FACULTÉS AFFAIBLIES CAUSANT LA MORT ET AUTRES MATIÈRES)

#### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir l'emprisonnement à perpétuité comme peine maximale à infliger en cas de conduite avec facultés affaiblies ayant causé la mort et d'autoriser le prélèvement d'un échantillon de sang en vue de déceler la présence de drogue. Il apporte également d'autres modifications au *Code criminel*.

## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPTER 25

An Act to amend the Criminal Code (impaired driving causing death and other matters)

[Assented to 29th June, 2000]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

R.S., c. 32  
(4th Supp.),  
s. 55(1)

**1. The definition “véhicule à moteur” in section 2 of the French version of the Criminal Code is replaced by the following:**

« véhicule à  
moteur »  
“motor  
vehicle”

« véhicule à moteur » À l’exception du matériel ferroviaire, véhicule tiré, mû ou propulsé par tout moyen autre que la force musculaire.

R.S., c. 27 (1st  
Supp.), s. 36

**2. Subsection 255(3) of the Act is replaced by the following:**

Impaired  
driving  
causing death

(3) Every one who commits an offence under paragraph 253(a) and thereby causes the death of any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life.

R.S., c. 27 (1st  
Supp.), s. 36;  
1994, c. 44,  
s. 13

**3. Subsection 256(1) of the Act is replaced by the following:**

Warrants to  
obtain blood  
samples

**256.** (1) Subject to subsection (2), if a justice is satisfied, on an information on oath in Form 1 or on an information on oath submitted to the justice under section 487.1 by telephone or other means of telecommunication, that there are reasonable grounds to believe that

(a) a person has, within the preceding four hours, committed, as a result of the consumption of alcohol or a drug, an offence under section 253 and the person was involved in an accident resulting in the death of another person or in bodily harm to

## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPITRE 25

Loi modifiant le Code criminel (conduite avec facultés affaiblies causant la mort et autres matières)

[Sanctionnée le 29 juin 2000]

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

CODE CRIMINEL

L.R., ch.  
C-46

**1. La définition de « véhicule à moteur », à l’article 2 de la version française du Code criminel, est remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 32  
(4<sup>e</sup> suppl.),  
par. 55(1)

« véhicule à moteur » À l’exception du matériel ferroviaire, véhicule tiré, mû ou propulsé par tout moyen autre que la force musculaire.

« véhicule à  
moteur »  
“motor  
vehicle”

**2. Le paragraphe 255(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 36

(3) Quiconque commet une infraction prévue à l’alinéa 253a) et cause ainsi la mort d’une autre personne est coupable d’un acte criminel et passible de l’emprisonnement à perpétuité.

Conduite  
avec facultés  
affaiblies  
causant la  
mort

**3. Le paragraphe 256(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 36; 1994,  
ch. 44, art. 13

**256.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), un juge de paix peut décerner un mandat autorisant un agent de la paix à exiger d’un médecin qualifié qu’il prélève, ou fasse prélever par un technicien qualifié sous sa direction, les échantillons de sang nécessaires, selon la personne qui les prélève, à une analyse convenable permettant de déterminer l’alcoolémie d’une personne ou la quantité de drogue dans son sang s’il est convaincu, à la suite d’une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1 ou une dénonciation faite sous serment et présentée par téléphone ou par tout

Télémandats  
pour  
obtention  
d’échantil-  
lons de sang

himself or herself or to any other person, and

(b) a qualified medical practitioner is of the opinion that

(i) by reason of any physical or mental condition of the person that resulted from the consumption of alcohol or a drug, the accident or any other occurrence related to or resulting from the accident, the person is unable to consent to the taking of samples of his or her blood, and

(ii) the taking of samples of blood from the person would not endanger the life or health of the person,

the justice may issue a warrant authorizing a peace officer to require a qualified medical practitioner to take, or to cause to be taken by a qualified technician under the direction of the qualified medical practitioner, the samples of the blood of the person that in the opinion of the person taking the samples are necessary to enable a proper analysis to be made in order to determine the concentration, if any, of alcohol or drugs in the person's blood.

**4. Subparagraph 553(c)(vii) of the Act is repealed.**

COMING INTO FORCE

**5. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

autre moyen de télécommunication qui satisfait aux exigences établies à l'article 487.1, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) d'une part, que la personne a commis au cours des quatre heures précédentes une infraction prévue à l'article 253 à la suite de l'absorption d'alcool ou de drogue et qu'elle est impliquée dans un accident ayant causé des lésions corporelles à elle-même ou à un tiers, ou la mort de celui-ci;

b) d'autre part, qu'un médecin qualifié est d'avis à la fois :

(i) que cette personne se trouve, à cause de l'absorption d'alcool ou de drogue, de l'accident ou de tout autre événement lié à l'accident, dans un état physique ou psychologique qui ne lui permet pas de consentir au prélèvement de son sang,

(ii) que le prélèvement d'un échantillon de sang ne risquera pas de mettre en danger la vie ou la santé de cette personne.

**4. Le sous-alinéa 553c)(vii) de la même loi est abrogé.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**5. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.**

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 11

Entrée en vigueur

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 11)

Coming into force

## CHAPTER 26

### AN ACT TO GIVE EFFECT TO THE REQUIREMENT FOR CLARITY AS SET OUT IN THE OPINION OF THE SUPREME COURT OF CANADA IN THE QUEBEC SECESSION REFERENCE

#### SUMMARY

The purpose of this enactment is to give effect to the requirement for clarity set out in the opinion of the Supreme Court of Canada in the Quebec Secession Reference.

The enactment provides for the House of Commons to determine the clarity of a referendum question on the secession of a province and sets out some of the factors to be considered in making its determination. It prohibits the government of Canada from entering into negotiations on the terms on which a province might cease to be part of Canada if the House of Commons determines that the referendum question is not clear.

The enactment also provides for the House of Commons to determine, following a referendum on secession in a province, if a clear majority of the population of the province has clearly expressed a will to cease to be a part of Canada and sets out the factors to be considered in making its determination. It prohibits the government of Canada from entering into negotiations with the province unless a clear majority has clearly expressed its will to secede.

Lastly, the enactment recognizes that the secession of a province from Canada requires an amendment to the Constitution of Canada, which in turn requires negotiations involving all provincial governments and the Government of Canada, and it also provides that certain matters must be addressed in negotiations before a constitutional amendment is proposed by a Minister of the Crown.

## CHAPITRE 26

### LOI DONNANT EFFET À L'EXIGENCE DE CLARTÉ FORMULÉE PAR LA COUR SUPRÊME DU CANADA DANS SON AVIS SUR LE RENVOI SUR LA SÉCESSION DU QUÉBEC

#### SOMMAIRE

Le texte donne effet à l'exigence de clarté formulée par la Cour suprême du Canada dans le Renvoi sur la sécession du Québec.

Le texte prévoit que la Chambre des communes détermine si la question référendaire sur la sécession d'une province est claire et énonce certains des facteurs dont la chambre tient compte dans le cadre de sa décision. Il interdit au gouvernement du Canada d'engager des négociations sur les conditions auxquelles une province pourrait cesser de faire partie du Canada si la chambre décide que la question n'est pas claire.

Le texte prévoit aussi que la Chambre des communes, après la tenue d'un référendum dans une province, détermine si une majorité claire de la population de la province a clairement déclaré qu'elle voulait que celle-ci cesse de faire partie du Canada et énonce les facteurs dont la chambre tient compte dans le cadre de sa décision. Il interdit au gouvernement du Canada d'engager des négociations avec la province, à moins qu'une majorité claire n'ait clairement exprimé sa volonté de faire sécession.

Enfin, le texte confirme que la sécession d'une province requiert une modification à la Constitution du Canada, à l'issue de négociations avec les gouvernements de l'ensemble des provinces et du Canada, et énumère certaines des matières dont il doit être traité dans le cadre de celles-ci.



## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPTER 26

An Act to give effect to the requirement for clarity as set out in the opinion of the Supreme Court of Canada in the Quebec Secession Reference

*[Assented to 29th June, 2000]*

Preamble

WHEREAS the Supreme Court of Canada has confirmed that there is no right, under international law or under the Constitution of Canada, for the National Assembly, legislature or government of Quebec to effect the secession of Quebec from Canada unilaterally;

WHEREAS any proposal relating to the break-up of a democratic state is a matter of the utmost gravity and is of fundamental importance to all of its citizens;

WHEREAS the government of any province of Canada is entitled to consult its population by referendum on any issue and is entitled to formulate the wording of its referendum question;

WHEREAS the Supreme Court of Canada has determined that the result of a referendum on the secession of a province from Canada must be free of ambiguity both in terms of the question asked and in terms of the support it achieves if that result is to be taken as an expression of the democratic will that would give rise to an obligation to enter into negotiations that might lead to secession;

WHEREAS the Supreme Court of Canada has stated that democracy means more than simple majority rule, that a clear majority in favour of secession would be required to create an obligation to negotiate secession, and that a qualitative evaluation is required to determine whether a clear majority in favour of secession exists in the circumstances;

WHEREAS the Supreme Court of Canada has confirmed that, in Canada, the secession of a province, to be lawful, would require an amendment to the Constitution of Canada, that such an amendment would perforce re-

## 48-49 ELIZABETH II

### CHAPITRE 26

Loi donnant effet à l'exigence de clarté formulée par la Cour suprême du Canada dans son avis sur le Renvoi sur la sécession du Québec

*[Sanctionnée le 29 juin 2000]*

Préambule

Attendu :

que la Cour suprême du Canada a confirmé que ni l'Assemblée nationale, ni la législature, ni le gouvernement du Québec ne dispose, en droit international ou au titre de la Constitution du Canada, du droit de procéder unilatéralement à la sécession du Québec du Canada;

que toute proposition relative au démembrement d'un État démocratique constitue une question extrêmement grave et est d'une importance fondamentale pour l'ensemble des citoyens de celui-ci;

que le gouvernement d'une province du Canada est en droit de consulter sa population par référendum sur quelque sujet que ce soit et de décider du texte de la question référendaire;

que la Cour suprême du Canada a déclaré que les résultats d'un référendum sur la sécession d'une province du Canada ne sauraient être considérés comme l'expression d'une volonté démocratique créant l'obligation d'engager des négociations pouvant mener à la sécession que s'ils sont dénués de toute ambiguïté en ce qui concerne tant la question posée que l'appui reçu;

qu'elle a déclaré que le principe de la démocratie signifie davantage que la simple règle de la majorité, qu'une majorité claire en faveur de la sécession serait nécessaire pour que naisse l'obligation de négocier la sécession et que c'est une majorité claire au sens qualitatif, dans les circonstances, dont il faut déterminer l'existence;

quire negotiations in relation to secession involving at least the governments of all of the provinces and the Government of Canada, and that those negotiations would be governed by the principles of federalism, democracy, constitutionalism and the rule of law, and the protection of minorities;

WHEREAS, in light of the finding by the Supreme Court of Canada that it would be for elected representatives to determine what constitutes a clear question and what constitutes a clear majority in a referendum held in a province on secession, the House of Commons, as the only political institution elected to represent all Canadians, has an important role in identifying what constitutes a clear question and a clear majority sufficient for the Government of Canada to enter into negotiations in relation to the secession of a province from Canada;

AND WHEREAS it is incumbent on the Government of Canada not to enter into negotiations that might lead to the secession of a province from Canada, and that could consequently entail the termination of citizenship and other rights that Canadian citizens resident in the province enjoy as full participants in Canada, unless the population of that province has clearly expressed its democratic will that the province secede from Canada;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

**1.** (1) The House of Commons shall, within thirty days after the government of a province tables in its legislative assembly or otherwise officially releases the question that it intends to submit to its voters in a referendum relating to the proposed secession of the province from Canada, consider the question and, by resolution, set out its determination on whether the question is clear.

House of  
Commons to  
consider  
question

qu'elle a confirmé qu'au Canada, la sécession d'une province, pour être légale, requerrait une modification à la Constitution du Canada, qu'une telle modification exigerait forcément des négociations sur la sécession auxquelles participeraient notamment les gouvernements de l'ensemble des provinces et du Canada, et que ces négociations seraient régies par les principes du fédéralisme, de la démocratie, du constitutionnalisme et de la primauté du droit, et de la protection des minorités;

que, compte tenu du fait que la Cour suprême du Canada a conclu qu'il revient aux représentants élus de déterminer en quoi consistent une question et une majorité claires dans le cadre d'un référendum sur la sécession tenu dans une province, la Chambre des communes, seule institution politique élue pour représenter l'ensemble des Canadiens, a un rôle important à jouer pour déterminer en quoi consistent une question et une majorité suffisamment claires pour que le gouvernement du Canada engage des négociations sur la sécession d'une province du Canada;

que le gouvernement du Canada se doit de n'engager aucune négociation pouvant mener à la sécession d'une province du Canada et, par conséquent, au retrait de la citoyenneté et à l'annulation des autres droits dont jouissent, à titre de Canadiens à part entière, les citoyens du Canada qui résident dans la province, à moins que la population de celle-ci n'ait déclaré clairement et de façon démocratique qu'elle veut que la province fasse sécession du Canada,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**1.** (1) Dans les trente jours suivant le dépôt à l'assemblée législative d'une province, ou toute autre communication officielle, par le gouvernement de cette province, du texte de la question qu'il entend soumettre à ses électeurs dans le cadre d'un référendum sur un projet de sécession de la province du Canada, la Chambre des communes examine la question et détermine, par résolution, si la question est claire.

Examen de la  
question par les  
Communes

Extension of time	<p>(2) Where the thirty days referred to in subsection (1) occur, in whole or in part, during a general election of members to serve in the House of Commons, the thirty days shall be extended by an additional forty days.</p>	<p>(2) S'il coïncide, en tout ou en partie, avec la tenue d'une élection générale des députés à la Chambre des communes, le délai mentionné au paragraphe (1) est prorogé de quarante jours.</p>	Prorogation du délai
Considerations	<p>(3) In considering the clarity of a referendum question, the House of Commons shall consider whether the question would result in a clear expression of the will of the population of a province on whether the province should cease to be part of Canada and become an independent state.</p>	<p>(3) Dans le cadre de l'examen de la clarté de la question référendaire, la Chambre des communes détermine si la question permettrait à la population de la province de déclarer clairement si elle veut ou non que celle-ci cesse de faire partie du Canada et devienne un État indépendant.</p>	Facteurs à considérer
Where no clear expression of will	<p>(4) For the purpose of subsection (3), a clear expression of the will of the population of a province that the province cease to be part of Canada could not result from</p> <p>(a) a referendum question that merely focuses on a mandate to negotiate without soliciting a direct expression of the will of the population of that province on whether the province should cease to be part of Canada; or</p> <p>(b) a referendum question that envisages other possibilities in addition to the secession of the province from Canada, such as economic or political arrangements with Canada, that obscure a direct expression of the will of the population of that province on whether the province should cease to be part of Canada.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (3), la question référendaire ne permettrait pas à la population de la province de déclarer clairement qu'elle veut que celle-ci cesse de faire partie du Canada dans les cas suivants :</p> <p>a) elle porte essentiellement sur un mandat de négocier sans requérir de la population de la province qu'elle déclare sans détour si elle veut que la province cesse de faire partie du Canada;</p> <p>b) elle offre, en plus de la sécession de la province du Canada, d'autres possibilités, notamment un accord politique ou économique avec le Canada, qui rendent ambiguë l'expression de la volonté de la population de la province quant à savoir si celle-ci devrait cesser de faire partie du Canada.</p>	Absence d'expression claire de la volonté
Other views to be considered	<p>(5) In considering the clarity of a referendum question, the House of Commons shall take into account the views of all political parties represented in the legislative assembly of the province whose government is proposing the referendum on secession, any formal statements or resolutions by the government or legislative assembly of any province or territory of Canada, any formal statements or resolutions by the Senate, any formal statements or resolutions by the representatives of the Aboriginal peoples of Canada, especially those in the province whose government is proposing the referendum on secession, and any other views it considers to be relevant.</p>	<p>(5) Dans le cadre de l'examen de la clarté de la question référendaire, la Chambre des communes tient compte de l'avis de tous les partis politiques représentés à l'assemblée législative de la province dont le gouvernement propose la tenue du référendum sur la sécession, des résolutions ou déclarations officielles des gouvernements ou assemblées législatives des provinces et territoires du Canada, des résolutions ou déclarations officielles du Sénat, des résolutions ou déclarations officielles des représentants des peuples autochtones du Canada, en particulier ceux de cette province, et de tout autre avis qu'elle estime pertinent.</p>	Avis à considérer

No negotiations if question not clear

(6) The Government of Canada shall not enter into negotiations on the terms on which a province might cease to be part of Canada if the House of Commons determines, pursuant to this section, that a referendum question is not clear and, for that reason, would not result in a clear expression of the will of the population of that province on whether the province should cease to be part of Canada.

(6) Le gouvernement du Canada n'engage aucune négociation sur les conditions auxquelles une province pourrait cesser de faire partie du Canada si la Chambre des communes conclut, conformément au présent article, que la question référendaire n'est pas claire et, par conséquent, ne permettrait pas à la population de la province de déclarer clairement si elle veut ou non que celle-ci cesse de faire partie du Canada.

Aucune négociation en cas d'ambiguïté de la question

House of Commons to consider whether there is a clear will to secede

2. (1) Where the government of a province, following a referendum relating to the secession of the province from Canada, seeks to enter into negotiations on the terms on which that province might cease to be part of Canada, the House of Commons shall, except where it has determined pursuant to section 1 that a referendum question is not clear, consider and, by resolution, set out its determination on whether, in the circumstances, there has been a clear expression of a will by a clear majority of the population of that province that the province cease to be part of Canada.

2. (1) Dans le cas où le gouvernement d'une province, après la tenue d'un référendum sur un projet de sécession de celle-ci du Canada, cherche à engager des négociations sur les conditions auxquelles la province pourrait cesser de faire partie du Canada, la Chambre des communes, sauf si elle a conclu conformément à l'article 1 que la question référendaire n'était pas claire, procède à un examen et, par résolution, détermine si, dans les circonstances, une majorité claire de la population de la province a déclaré clairement qu'elle veut que celle-ci cesse de faire partie du Canada.

Volonté claire d'effectuer la sécession : examen par les Communes

Factors for House of Commons to take into account

(2) In considering whether there has been a clear expression of a will by a clear majority of the population of a province that the province cease to be part of Canada, the House of Commons shall take into account

- (a) the size of the majority of valid votes cast in favour of the secessionist option;
- (b) the percentage of eligible voters voting in the referendum; and
- (c) any other matters or circumstances it considers to be relevant.

(2) Dans le cadre de l'examen en vue de déterminer si une majorité claire de la population de la province a déclaré clairement qu'elle voulait que celle-ci cesse de faire partie du Canada, la Chambre des communes prend en considération :

- a) l'importance de la majorité des voix valablement exprimées en faveur de la proposition de sécession;
- b) le pourcentage des électeurs admissibles ayant voté au référendum;
- c) tous autres facteurs ou circonstances qu'elle estime pertinents.

Facteurs à considérer

Other views to be considered

(3) In considering whether there has been a clear expression of a will by a clear majority of the population of a province that the province cease to be part of Canada, the House of Commons shall take into account the views of all political parties represented in the legislative assembly of the province whose government proposed the referendum on secession, any formal statements or resolutions by the government or legislative assembly of any province or territory of Canada, any

(3) Dans le cadre de l'examen en vue de déterminer si une majorité claire de la population de la province a déclaré clairement qu'elle voulait que celle-ci cesse de faire partie du Canada, la Chambre des communes tient compte de l'avis de tous les partis politiques représentés à l'assemblée législative de la province dont le gouvernement a proposé la tenue du référendum sur la sécession, des résolutions ou déclarations officielles des gouvernements ou assemblées législa-

Avis à considérer

formal statements or resolutions by the Senate, any formal statements or resolutions by the representatives of the Aboriginal peoples of Canada, especially those in the province whose government proposed the referendum on secession, and any other views it considers to be relevant.

No negotiations unless will clear

(4) The Government of Canada shall not enter into negotiations on the terms on which a province might cease to be part of Canada unless the House of Commons determines, pursuant to this section, that there has been a clear expression of a will by a clear majority of the population of that province that the province cease to be part of Canada.

Constitutional amendments

3. (1) It is recognized that there is no right under the Constitution of Canada to effect the secession of a province from Canada unilaterally and that, therefore, an amendment to the Constitution of Canada would be required for any province to secede from Canada, which in turn would require negotiations involving at least the governments of all of the provinces and the Government of Canada.

Limitation

(2) No Minister of the Crown shall propose a constitutional amendment to effect the secession of a province from Canada unless the Government of Canada has addressed, in its negotiations, the terms of secession that are relevant in the circumstances, including the division of assets and liabilities, any changes to the borders of the province, the rights, interests and territorial claims of the Aboriginal peoples of Canada, and the protection of minority rights.

tives des provinces et territoires du Canada, des résolutions ou déclarations officielles du Sénat, des résolutions ou déclarations officielles des représentants des peuples autochtones du Canada, en particulier ceux de cette province, et de tout autre avis qu'elle estime pertinent.

(4) Le gouvernement du Canada n'engage aucune négociation sur les conditions auxquelles la province pourrait cesser de faire partie du Canada, à moins que la Chambre des communes ne conclue, conformément au présent article, qu'une majorité claire de la population de cette province a déclaré clairement qu'elle veut que celle-ci cesse de faire partie du Canada.

3. (1) Il est entendu qu'il n'existe aucun droit, au titre de la Constitution du Canada, d'effectuer unilatéralement la sécession d'une province du Canada et que, par conséquent, la sécession d'une province du Canada requerrait la modification de la Constitution du Canada, à l'issue de négociations auxquelles participeraient notamment les gouvernements de l'ensemble des provinces et du Canada.

(2) Aucun ministre ne peut proposer de modification constitutionnelle portant sécession d'une province du Canada, à moins que le gouvernement du Canada n'ait traité, dans le cadre de négociations, des conditions de sécession applicables dans les circonstances, notamment la répartition de l'actif et du passif, toute modification des frontières de la province, les droits, intérêts et revendications territoriales des peuples autochtones du Canada et la protection des droits des minorités.

Négociations seulement en cas de volonté claire

Modification constitutionnelle

Réserve



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9